Ser Larlers

Formatting by Nathan Kasimer

With the Targum, 1917 $\ensuremath{\mathrm{IPS}}$ Translation, and Rashi

©Nathan Kasimet, 2021 (5782). This text may be re-used under the terms of the Creative Commons Sharealike 2.0 license (CC-BY-SA), the terms of which are available here: https://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0/. This book includes the following texts:

- Migra According to the Masora
- License: CC-BY-SA
- מקרא על פי מסורה/wikisource.org/wiki.he.wikisource.
- Targum Onkelos, vocalized according to the Yemenite Taj
- License: CC-BY-SA
- הרגום_אונקלוס\inhi\e.wikisource.org\wiki\\n-i
- Rashi Chumash, Metsudah Publications, 2009
- License: CC-BY

All these texts were retreived from Sefaria. It was typeset and formatted using ETEX, using the Shlomo font by Shlomo Orbach from https://sites.google.com/site/orlaeinayim/download and the EB Garamond font by Georg Duffner from http://www.georgduffner.at/ebgaramond/index.html. Both of these were used under the terms of the SIL Open Font License.

iii

הפטרת הפטרת במדבר הפטרת נשא. הפטרת בהעלתך. הפטרת שלח לך הפטרת קורח. הפטרת חקת	161
פרשת דברים	981
פרשת דברים למנחה בשבת מסעי	981
פרשה מסעי	891
פרשה ממות	123
פרשת פינחס	130
פרשת בלק	113
פרשת חקת	86
פרשת קורת	≯ 8
פרשת שלח לך	99
פרשת בהעלתך	77
פרטה נשא	07
פרשה במדבר	I
əbinə əgseJ	iν
ווווסממכוווו	A

תוכן העניינים

OEL CALCI - notionbornal

הפטרת שבת מחר																			
הפטרת שבת ראש																			
הפטרת מסעי																			
הפטרת מטות																			
הפטרת פינהס .	• • • •	• •	• •	• •	• •	• •	• •	• •	• •	• •	• •	• •	٠	• •	•	٠	٠	٠	. 202
הפטרת בלק		• •	• •	• •	• •	• •	• •	• •	• •	• •	• •	• •	٠	٠ ٠	•	٠	٠	٠	. 102

Introduction

This funnash is intended primarily for learning *Shnayim Mikra veEchad Targum*, but to be versatile enough to be usable in a synagogue. To that end, it includes multiple texts used as the "Targum"—Targum Onkelos itself, the commentary of Rashi, and a translation into English. For Haftarot, special Maftir portions, and Shabbat Minha readings, only Hebrew and English are printed, since these sections are included for ease of use in synagogues rather than for study use.

The text of the Torah itself is from the Mikra at pi Masorah project. The text was selected for its open licensing, extensive source documentation, and accuracy in presenting the masoretic text. The text of Targum is the Wikisource Targum, which is based on Yemenite texts (particularly the 1901 edition of the Taj). It was selected for its accurate vocalization. The English translation is the from Sefaria. Data for aliya divisions, haftarot, and lengths of parshiyot was pulled from Hebcal. Information on which special Mastir and Hastarot, and lengths of parshiyot was pulled from Hebcal. Shabbat Chumash. Sedarim data was pulled from Mikra at pi Masorah.

I hope this text will be helpful to those who use it.

Jange Guide

This text has minimal notations about various textual differences in the Masoretic text of the Torah. For information where this text varies from others, see the notes of the Mikra al pi Masorah project, or notes in Minhat Shai. The Mikra al pi Masorah project also has information in its notes about variations in customs about where to divide aliyot. Only differences that affect the consonatal text as it appears in a Seder Torah are noted. Kamatz Katan is indicated with a special symbol for the text of the Torah, but not in the text of the Targum.

To reduce confusion, different numbering systems used for running verse references are numbered differently. Roman numerals are used for chapters, Hindu-Arabic numerals for verses, and Hebrew letters for Sedarim. In verse references in notes, however, chapters are listed in Hindu-Arabic numerals. Where there are attested seder divisions that are not included in the traditional 154-seder count, the number is printed with an asterisk, indicating that it is a seder break but the seder number has not increased. Instances where there are variations in tradition for the start of a seder are in brackets or parentheses.

Names of parshiyot, aliyot, and the number of verses in each parsha are noted in Rashi script. The weekday aliyot can be assumed to end where the second aliya begins. The ending is noted if that is not the case. "Is and ">RIW" indicate the weekday aliyot. Aliyot for doubled parshiyot are in parentheses.

Parsha breaks are indicated with a Dor o in parentheses. A petuha is a paragraph break that ends a line, a setuma is a break where a blank space is left mid-line. Keri ukhetiv instances are noted with brackets and letters indicating which text is the keri and which is the ketiv.

Large/small letters are printed in the text. Note that in an actual Seder Torah the large/small letters have the top of the letter aligned with the rest of the text. They are printed aligned with the bortom line here due to typesetting considerations. Other special letters are indicated with parenthetical notes.

מֹאָבֹּא מֹגִבֹנִם בַאַמְב: បុគ្គុះ ៤គ្គុំប្រែ បុគ្គុះ ៤ ៤ភូន្ត្ אַ סִינֵי בְּצְּהֶל מוֹנֵגֶר בְּצִּחָר לַחֹהָשׁ دررور زرتشا بالزر אֶל־מֹשֶׁה בְמִּדְבָּר

ڂڒٛڂڋڔڟڡ؞ אַבְנִים בְּמִסְפַּר שֵּמְוִת בָּלְ־זָבֶר ، بَهْدُجُ كِنْهُ فَاللَّهُ كَرْدُهُ لَا يَخْدُرُ نَهْدُجُ كِنْدُمُنْكِ اللَّهُ لَا يُخْدُرُ لَهُدُ كُنْدُمُ ك הְאָנּ אָטַרְרְאָתְּ כְּלְרְבְּנְעִי בְּנִיןְ כַּבִּילִנִּ יָת חוּשְּׁבּן כָּלְ בְּנִשְּׁתִא

אָטֶׁם לְגִּבְאָטֶׁם אַטֶּׁע וֹאַבְּוֹנִי بير مُحُدِّم خُنْمُلِيْكُم فِخُكُلُهِ מבּן מַשְּׁרִים שָׁנָה וַמַּמְלָה בָּלַ

אָשׁ רָאָשׁ לְבֵּית־אָבֹּקָיוֹו הָוּא: 🔻 នៃចំប៊ុច ដែល ងូវេធ ឬថាល្អក

זֹמֹעֹבוּ אִשַּׁבְים לַבְאִיבֶּן אֶלִּיגוּנִב מַּמַכּוּוֹ לַבַאִיבוּן אֶלִיגוּנַ בַּב

גובות בּיוֹרישָּרְי: ه جنهجيدا ないはいがく

ه ځاتنگا څخنگت څاښتځا: « לְנְמִּמֹכְּר וֹעַוֹאָץ בּּוֹרַהוּמָר:

<u> څا_ځلىخىد</u>: څله هناند خفرها تفخر هر هناند خفرها تفخر هج رختر ببضل جهفيات هجربهثم حختد ببضل جهفدات هجبهثم

> خَيْرِيَد: خموطيا معلمه لمغتاه לנבלא שוווא בהשלא שונושא Łoli tańci idta tul ומקיל ין עם משה במדברא

> خم يحدث الم خردخ لأخلك باز: ختن لأخففيا خفثنا هُمْفا

ئېتنا چَيرخَنتا هِمَ بِهِيَا: לפוט שולא לוחבאק שמון מבר ההבון הלון ילהולא כל

אֲבְהַתוֹהִי הוּא: לְמִּבֹמֹא נֹבֹר בוּתְ לְבִּוּנוּ לממכון גבון גובבא גובבא

رْر، زَيْرَارَ שُونَامَ , הِيْكِذِكُونَ بِيَكُونَ الْجَرَّا שُونِمَا بِدَجِرَةِ لِمَ يَامِونَا

はいなに:

ないはいがん

גוֹבׁוּאַבֿוּ: څا_ ځښځمبا

Zurishaddai. Of Simeon, Shelumiel the son of

Reuben, Elizur the son of Shedeur.

And these are the names of the men

of every tribe, every one head of his

And with you there shall be a man

their hosts, even thou and Aaron.

in Israel: ye shall number them by

from twenty years old and upward,

number of names, every male, by

fathers' houses, according to the

Israel, by their families, by their To narblida adt To noitegargnoa

year after the were come out of the

tent of meeting, on the first day of

AND THE LORD spoke unto Moses

the second month, in the second

in the wilderness of Sinai, in the

Take ye the sum of all the

land of Egypt, saying:

3 all that are able to go forth to war

To : uoy diw band stand of

fathers' house.

their polls;

Amminadab. Of Judah, Nahshon the son of

Of Issachar, Nethanel the son of

Of Zebulun, Eliab the son of Helon.

the son of Pedahzur. Ammihud; of Manasseh, Gamaliel 10 Ephraim, Elishama the son of Of the children of Joseph: of

(I) וידבר. במדבר סיני באחד לחדש. ממוץ מינמן לפניו מונס לומס כל שעס כשילאו ממלריס מולן וכשופלו בעגל

לְנְׁבוּלְנוֹ אֶלְנִאֶב בַּר מַלְנִי

לِنْشُمْحُد ثُلَثُمُ خِد مَنْمُد:

ליהודה נקשון בר עמינדב:

בו פָּדְהצור:

(ב"ב קט, ב): לגלגלתם. על ידי שקליס בקע לגלגולמ: (ב) למשפחחם. דע מנין כל שבע ושבע: לביח אבחם. מי שלביו משבע למד ולמו משבע לחר יקוס על שבע לביו מנאן לידע מנין הנוחרים כשבא להשרוח שבינחו עליהן מנאן. באחד בניםן הוקם המשכן ובאחד באייר מנאם:

(E) כל יצא צבא. מגיד שלין יולם כלכם פחום מכן עשרים:

(+) ואחכם יהיו. כשמפקדו מומס יסיו עמכס נשימ כל שצע ושצע:

and six thousand and five hundred. הְאָשׁׁר וֹאַנְבֹּהֹנִם אָבְנֹב וֹשׁמֹחָ אָנִבֹּהוּ וֹהָטֹא אַלְבּוּו וִשְׁמִּיָה of the tribe of Reuben, were forty באַנבון מווניבון לַמִּבַּמֹא בבאַנבון those that were numbered of them, בַּבְּאָ: וּלְמֹּגלְא כָּלְ וֹפֿגל בוֹגלְא: to go forth to war; מְּמְבֹּנִם מְּלֵּנִן נְׁמְּגֹּלְנִו כִּלְ יִבָּא old and upward, all that were able polls, every male from twenty years the number of names, by their كْرَدْن يُحَرِّبُه خُمْوُهُد بَهُمَانِم كَيْدُمُنُونِا كَجْدَه يُخْدُنُونِا their fathers' houses, according to 20 generations, by their families, by מי ישְׁרָאָל הוֹלְדְתָם לְמִשְׁפְּחָתָם דִּיִשְׂרָאָל Israel's first-born, their בְבֵוֹי רְאִיבֵן בלב נבנו ĊΪ באובן בוכביה And the children of Reuben, wilderness of Sinai. النظكات خملةد مرئد: (٥) וְיִפְּקְּצֵחְ בְּנֶּוֹרְ יְהְוָֹה אָתִרְמֹשֶׁה בְּנָא דְּפִיּנִי: בַּאֲשֶׁר צְּוָה יְהְוָה אָת־מֹשֶׁה בְּנָא דְפִינִי: did he number them in the As the Lord commanded Moses, so by their polls. ڬڒڬڋ<u>ڔ</u>ڟٙڡ؞ from twenty years old and upward, بخقرخ ﴿ خُرِيخِ لِأَكِيالِ ا هَٰמָנִע מִבָּוֹ מֹמִּבֹנִם אָּנָע נֹמֹגַּלַע according to the number of names, למלנו המבו מבר מהבנו הנו families, by their fathers' houses, مُشَعَٰبِعُهُ مُرْتُم خُمُوفِ يَلَمُرُنُولِ ذُحُرُهُ مُخْتَنُولِا declared their pedigrees after their צּוּ לְטִבְּהַ עַהְּמִּלְיִ וֹנִיטְוֹלְבְנִי מַּלְ לְנִבְּשׁא שַּׁלְּוֹלֵא וֹאִטְנַעַסִיּ מַלְ day of the second month, and they congregation together on the first بَيْمَ جِحْ بَيْبُة بَجَبُرَدُهُ جِيُّهُا لَا يَرَا جِحْ جِنِهُمِهُ جِنِهَ جِمَةً And they assembled all the (בספרי ספרד ואשכנז בְשֵׁמְוֹת) بَهُمْ لِهُ يُمْدِ وَظُولِ خِشْطُنَ: بِهُمْ لَا يُعْنَظُنَهِ فِشُمْنِا: men that are pointed out by name. ניפָּר מֹשֶׁה וְאַהַרְן אָת הְאָנְשָׁים יּדְבָר מִשֶּׁה וְאַהַרוֹ יָת מִּבְרַיִּא And Moses and Aaron took these באָהָוֹ אַלְפָּוֹ וֹהְבַאָּלְ עִם: ١٤٠١ ١٤١٤ ١٤١٤ heads of the thousands of Israel. הְעַּלְהְי נְשִׁיאֵי שַּׁמְוֹתְ אֲבוֹתָם שִׁבְּמֵי אֲבְהָהָהִרוֹן הִישִׁי אַלְפּיָא tribes of their fathers; they were the congregation, the princes of the كَمْدُك (כֻ, לְבִּיאָנִ)[לַ, לַבִּיאָנִ] אַכָּון מִׁמַּבְׁתָּ בִּּדְמָּטֹאַ בַּבְּבַבָּי These were the elect of the sī לְנָפֿטֹלְ, אֲטִינֵה בּּוֹבְהֹנֵּוֹ: לַנַפַּטַלְי אָטִירַמ בַּר מִינָן: Of Naphtali, Ahira the son of +ı לְנֶב אָלְוֹסֵב בּּוֹ_בַּמִנּאָלְ: לְנֶר אֶלְיָסֶׁר בַּר דְּעִיאֵל: 14 Of Gad, Eliasaph the son of Deuel. ם לאֹמֶר פּוֹמגאֹל בּוֹרַמַּבְרָוֹי: לְאָמֶר פּוֹמִיאָל בּר מְּכְרָן: Of Asher, Pagiel the son of Ochran. Ammishaddai. לְבוֹ אֲנוֹמֹנֵר בַּר מִמִּימִבֹּי: Of Dan, Ahiezer the son of Gideoni. לְבֹנֹימִוֹ אֶבׁנגוֹן בַּר עַבְּמִנְנִי: Of Benjamin, Abidan the son of

(18) ויהילדו על משפחותם. הניאו קפרי ימוקיהם ועידי מוקת לידמס כל אתד ואתד להתיימק על השנמ:

(עו) האנשים האלה. את שנים עשר נשימים סללו: אשר נקבו. לו כאן נשמות:

(16) אלה קרואי העדה. הנקרמים לכל דבר משיבות שבעדם:

מֹאִנע: (פּ)

כַּל יְצָא צַּבְאָ: וְבְר מְבֶּן עֶשְׂרָים שְׁנָת וְמַעְלְת במספר שמות לגלגלהשם בל-كالخاباتا خختر 4511 waair

נפול הולא: לזנהלטעון לכנס אַבּעטעון

to go forth to war; old and upward, all that were able polls, every male from twenty years to the number of names, by their were numbered thereof, according their fathers' houses, those that generations, by their families, by Of the children of Simeon, their

ದ್ಗಳುಗ: (ಡ) مَا مُنْ مُنَا لَا يُعْرَفُ الْمُكِلِينِ مَا مُنْ مِنْ الْنَامُمُ لِمُنْ الْنَافُمُ لِمُنْ الْنَافُ مُنْ الْنَ **イロ型**口

بَفَطُمُرِا طَبُنُدُنَانِا كِمْكُمُمُ لَـٰمُطْمِياً

hundred. and nine thousand and three 23 of the tribe of Simeon, were fifty those that were numbered of them,

גאָא צַּבְאָ: مِفِر عِهٰرِ بَعَ فِرَدِرَ مِنْ فِي فِرَدِرَ فِهِ فِرَدِرَ فِهُ فِرَدِرَ فِي فِرَدِرَ فِي فِرَدِرَا ﴿ خُرَدُه كِمَرَكُم خُمْوُهُد يَهُوبِه خُيَادُمُنُكُ مِنْ الْمُحْدِيدَ كُذُلُولُولُولُولُولُولُولُولُولُولُولُ לְבְּנֵי גְּר תּוּלְדְתָם לְמִּמִּפְּׁוִתָּם לְבַנֵּי

ילְמִּגְאַ כָּלְ לָפָּגַלַ בִּילְאָ:

able to go forth to war; years old and upward, all that were the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by Of the children of Gad, their

ְוֹאַבְׁבֹּמִים אֶבְלָב וְמֵּמִה מֹאִנִי וַחַמְּמָּא אַלְפֹּוּן וְמֵּיִם מָאָר ر פְּקְבֵיהָם לְמַמָּה גָּדְ חַמִּשְּׁה מִנְיִנִיהוֹן לְשִׁבְּמָא דְּנָד צִּרְבְּעִין

نتخفيا:

the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by Of the children of Judah, their

five thousand six hundred and fifty. 25 of the tribe of Gad, were forty and

those that were numbered of them,

וֹמָהֹלִע כִּל יִצָּא גַּבְּא: جِמִסְפַּר שֵׁמִינ מִבֶּן מַשְּׁרִים שְׁנָת בְּמִנְין שְׁמָהוֹ מִבּר שָּשְׁרֵין שְׁנִין ⁸² 숙박학교대다고 نابئالا שולגונם ללני

ולְתָּגלְאַ כָּלְ לָפָּגלַ בִוּלְאִ: אָבְעָה לְזִוֹבְמִּיְהִיוֹ לְבֵּיִת אָבְהָהָהִוּוֹ

those that were numbered of them, able to go forth to war; years old and upward, all that were

וְאָבְהֹים אֶּבְוֹב וְאָהָ מִאִּנִע: (פּ) رم פְּקְבֵיהָם לְמַמֵּׁה יְהוּדְה אַרְבְּעָה טְנְנָנִיהוֹן לְשִׁבְּטָא דִּיהוּדָה

מִבְּעִין וְאַרְבָּעָא אַלְפָּין וְמֵיה

and six hundred. threescore and fourteen thousand of the tribe of Judah, were

וֹמָהֹלִע כִּל יִצָּא גַּבְּא: בְּמִסְפַּר שֵׁמֵת מִבֶּן עֶשְׁרִים שְׁנָת שולגונם ללני

ילְהָּילְא כָּלְ נָפָּילַ חַילָא: בְּטִּנְיוֹ מְּמִבְיוֹ מִבְּרַ מִּמְבִוּן מִּנְוּן אַבְעַשׁׁם לְזַנְהְוֹנִינִעוּ לְבִּיִע אָבִּעִינִין i∰a¢∟

able to go forth to war; years old and upward, all that were the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by Of the children of Issachar, their

מֹאִנש: (פּ) هَلَحُمُّك ٱلْتُنهُ، صَ الْمُكَالِّ لَمُلْحُمْ تَنْهُمَا لَمُلْحُمْهِ مَرْضًا لَمُلْحَمْ **イロ型**口

نشمكد طئتيبا خمخمه لحنشمك

hundred. and four thousand and four of the tribe of Issachar, were fifty those that were numbered of them,

וַמְּמֹלִע כִּל יִצָּא צַּבָּא: שולדונם לבני

ילְהָּילְא כָּלְ נָפָּילַ חַילָא: בְּמִסְפָּׁר שֵׁמֵינ מִבֶּן מַשְׁרֵים שְׁנָר בְּמִנְין שְׁמִין מִבּר עַשְּׁרִין שְׁנִין אָּבְעִּׁם לְזָּבְׁהֵּיִּטְׁבִינִן לְבִּיִּת אָּבְּבַיִּהָיוּן

מָאָוָת: (פּ) מִבְלְּמֵנִי נְעַנְיִּמְיִם אֶבְנְבּ נְאַנְבָּמ עַנְיִּמְנִוּ וְמִבְּמָא אַלְבּוּ וְאַנְבַּמ فكترثت 4位銀口 إحدكا مبيديا كسجوه بإحدكه

בְּבְא: מְשְׁרֵים שְׁנְּהֹ וְּלֵּעְבְּׁה כִּלְ יֹצֵאׁ מָשְׁרִין שְׁנִין יִלְּעִּילְאִ כֹּלְ נְפִּיקּ הילְא: בַּבְּאָ: **ಅದಗ ರ**ರ್ಧ בּ שַּגְלִבְעָּם לְמָּמֶּפֹּׁבְעָנִם לְבָּנִע שַּגְלִבְעָבִינִן לְזָּבֹהַנְיַשִׁין לְבָּנִע

אַבוּטַבון בַּמִנוֹן שִּמְבוֹן מִבּּר برقاء كخثر الأفترات كخثر ببقاء كخثر الأفترات

מָאָוֹת: (פַ) رَلُوْمَ عَلَٰخُمْنَا عَذِهَنَا نَلُوْمِهِ فَعُنِ: عادي ÄĽĊά.□ هُوْلِيْنَ مِنْزَرْبِيا كُمْجِمِهِ لِهُوْلِيَةِ ಗ್ಗೆದ್ದ

מְּלֵּעְ וֹמָהֹלָע כִּלְ יִבָּא בַּבְא: خطفقد هميد طجا مُشِدُره خفرانُ مُمنا طحد مُشِدِيا مُديا אָּבְעָה לְזָנֹהֹוֹינִינִן לְבִּית אָּבָהָהָהוֹן ĊίĢĽ שולְאַנִים לְבֹּנִי

بمُحِيثُم اللَّهُ عَلَى نَصْعَلَىٰ اللَّهُ اللَّهُ عَلَىٰ اللَّهُ عَلَىٰ اللَّهُ عَلَىٰ اللَّهُ عَلَىٰ اللَّهُ שׁלִטוּן ישְׁבוּן אַלְפּוּן ימָאַעוּן:

וְמַהְלְּע כִּלְ יִצָּא צַבְּא: בְּמִסְפַּׁר שֵׁמָע מִבֶּן מֶשְׁרֵים שְׁנָר בְּמִנְין שְׁמָרוֹ שְׁבָּר עֵשְׁרִין שְׁנִין אַבְעָה לְזַרְעָּיִהוֹ לְבֵּית אָבָהָהָהוֹיִוֹ שולאנים ללני

מָאִנע: (פַ) שׁמֹּמֵׁע וּמִּׁלְמֵּים אָלְשׁ וֹאִּבְׁכֹּת שַׁלְטֹּו וִטַּמָּא אַלְפּוּו וֹאַבַּרַת בלנמו מלנישון לַמִּבַּמֹא בַבוֹנמון 4点点に

غدنإنا

hundred. and seven thousand and four τε τείδε οτ Σεδυλια, were fifty those that were numbered of them,

able to go forth to war; years old and upward, all that were the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by of the children of Ephraim, their Of the children of Joseph, namely,

able to go forth to war;

years old and upward, all that were

the number of names, from twenty

their fathers' houses, according to generations, by their families, by

Of the children of Zebulun, their

thousand and five hundred. of the tribe of Ephraim, were forty those that were numbered of them,

able to go forth to war; years old and upward, all that were the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by Of the children of Manasseh, their

hundred. thirty and two thousand and two of the tribe of Manasseh, were those that were numbered of them,

able to go forth to war; years old and upward, all that were the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by Of the children of Benjamin, their

hundred. thirty and five thousand and four of the tribe of Benjamin, were those that were numbered of them,

וּלְמֹּגלְאִ כָּלְ לֹפֿגלַ עוֹגלָאִ:

ולְמֹּגלְא כָּלְ לֹפֿגלַ עוֹגלָא:

בְּבֵא: הְלְתִּילְאִ כָּלְ נְתָּהְלְוִי כְּלְ יִבֵּא בְּלִנְיוֹ הְשִׁין הְבִּר הַמְּהְרִוֹ הְּנִיןֹ خختر بال سبكين خيشفينت خختر

able to go forth to war; years old and upward, all that were the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by Of the children of Dan, their

of the tribe of Dan, were threescore those that were numbered of them,

ן שְׁשְּׁיִם אֶלֶבּ וּשְׁבָעַעַ מֵאִנְת: (פּ) וּתְּבִין צַּלְפָּין וּשְׁבַעַ מָאָת: وو פְּקְבֵיהָם לְעַמָּה דְּוֹן שְׁנַיֵם מִנְיָנִיהוֹן לְשִׁבְּשָא דְּדְן שִׁתִּין

וְמָּהֹלְע כִּלְ יִגָּא גַּבְּא: خُذَوْفِ شِيْنَا دَجُا مُشِدُنَ مِثْدًا مُثَنِّا مُحْدِيْ مُحْدِياً مُدْنِاً مُحْدِيدًا مُدْنِاً °+ qqqqqqq ڂڐ؞ٮ۩ 4tti שולגונם לבני NAL.

וּלְמָּגַלְאַ כָּלְ נָפָּגַלַ עַגַלְאָ: אָבִעָּם לְזַבְׁמִּנִטִינִן לְבֵּיִת אָבְּהָהָהִיוֹן Χ̈́ÄL

ム谷口位と

of the tribe of Asher, were forty and those that were numbered of them, able to go forth to war; years old and upward, all that were

the number of names, from twenty

their fathers' houses, according to generations, by their families, by

Of the children of Asher, their

and two thousand and seven

hundred.

Of the children of Naphtali, their

one thousand and five hundred.

מָאִוֹת: (פּ) אַבוֹר וֹאַבְבֹּלּהִם אָבְנוּ וֹשְׁמָה אָבֹבֹּהוּ וִשִּׁר אַלְפָּוּוּ וִשְׁמִּהְ **く**位似て אַשֶּׂר מִנְיַנֵיהוֹן

וֹמָהֹלִע כִּע יִגָּא גַּבְּא: בְּמִסְפַּׁר שֵׁמִע מִבֶּן מַשְּׁרִים שְׁנָּר בְּמָנִין שְׁמָהוֹ מִבּר מַשְּׁרִין שְׁנִין שולעונם בני

וּלְמָּגַלְאַ כָּלְ נָפָּגַלַ עַגַלְאָ: אָבְעָה לְזִרְשְּׁיִהוֹ לְבֵּית אָבְהָהָהוֹוּ تظفظ

years old and upward, all that were the number of names, from twenty their fathers' houses, according to generations, by their families, by

4.4.4.4.1

שְׁלְשְׁה וַחֲמִשְּׁיִם אֶלֶךְ וְאַרְבָּע חַמְשִׁיוּ יִחְלְהָא אַלְפִּיוּ וְאַרְבָּע מאַה: (פּ) تففذر منتدبا إهفه لانففر

one for his fathers' house. being twelve men; they were each numbered, and the princes of Israel, 44 numbered, which Moses and Aaron Треѕе ате гроѕе граг were

and three thousand and four 43 of the tribe of Naphtali, were fifty

able to go forth to war;

those that were numbered of them,

hundred.

אַבְטַּיוּ הַיְּוּ: מְּשֶּׁר אָיִשׁ אִישׁ־אָּחָד לְבֵּיתַ־ מְּשָּׁר וּוִּּרָרִין וּוּרָּרָא חַד לְבֵּית אָבטָיו הָיוּ: יַ₊₊ וֹאַנְׁבוֹן יִּנְמִּגְאָּג וֹמִּבְאָרְ מְּדִּנִם וֹאַנֵּבוְ וֹנַבְּבֹבֵּה וֹמִּבָּאֵרְ יַּנִיתִּ يؤرَّا תَوْجَابُّات يُؤَسُّ وَجَهَا فَيْسَ هِجَارًا فِرْبِينِهُ يَجْفِرُهُ فَيْسَا

to go forth to war in Israel; old and upward, all that were able fathers' houses, from twenty years of the children of Israel by their And all those that were numbered

בְּוֹמֶבְאָב: שְׁנְהְ וְמְּעְלְה בְּלְ־יֹצֵא צְבָא שְׁנִין וּלְעִּילִא בְּלְ נְפֵּיק הֵילִאֹ ַ <u>﴿ לְבֵּיִת אֲבִנְתְם מִפֶּוֹ מֵמְתְרִים לְבִית אֲבְהַהְיִהוֹ מִפַּר עַשְׂיִיוֹ</u> تَنْكُنُو خُرِ فَكُونَا خُدْرِ يَهُدُهُمُ تَكُلِو خُرِ مَثَنَدُ خُدْرِ نَهُدُهُمُ

באות וַהַמָּשִׁים:

אُكُلُ بِمُكِيمُ لِمُ كَرَفُنَا لَلَامُ اللَّهُ لَا يُعْلِي هَٰذُوا لِللَّهُ مِنْ فَهُلِ

and fifty. three thousand and five hundred 46 were six hundred thousand and even all those that were numbered

ς

- הַיִּהְפְּקְרֵי בְּתִיבֶם: (פּ) ١٠٠٠ لَتَكُنْ مُعَالًا هُٰجَنُو كُمْ لَكِنْهُ خُمُخُمُٰهُ يَعْجُنُكُ بِيا
 - לא אֹטֹמֹנואוּ בּונוּיווֹ:
- ۱۹۶ ניְדַבֶּר יְהֹזָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמְר: ימַלֵּיל יִיְ עִם מֹשֶה לְמֵימַר:
- i為L以公:
 - לנו וֹמִבְאָב: لْمُعَالِدِيْمُهُا كَمِّ عَشِيْهِ خَعَيْكَ خَيْرٍ. زَبْنَ عَانِمُخْتُوبِا كِمْ نَوَقِرَ خَيْرِ אַף אָת־טַטָּה לֵוּי לָא הִפְּלֶּד בְּרַם יָה שִׁבְטָּא דְּלֵוּי לָא הִטְּנִי
- וְאָבְעַיִּנִי וְסְבָּיִב לַמִּאָבוֹ יַעַוֹי: אָר הַמִּשְׁכֵּן נְאָר בְּלְ בַּלְיוּ נְהֵה הְ מִּשְׁבָּנִא נְיָה בְּלְ מִנְהִי הְ הַּבְּלִיוּ נְהָה בְּלְ מִנְהִי וְעַלְ בְּלְ־אֲשֶׁר־לֹוֹ הֵמְהוֹ יִשְׁאָר וִעֵּלִ בְּלְ דְּלֵיה אָנּוּן יִשְּׁלִוּן os diģēl הְשֵּׁלְּע וְעַּלְ בָּלְ-בֵּלְיוּ דְּטְהָדִיתְא וְעַלֹּ בָּלִ מְנִיתִי וְאַמְּׁר הַפְּקֵּר אֶת־הַלְוִיִּם עַל־ וְאַהְ עַנִּי יָת לֵינְאֵי עַל מַשְׁכָּנָא
- לַמַּמְבַּׁלֹּא וַמְּבוּוֹ:
- אָטִׁיְ עַלְּוֹנְיִם וְעַזֶּיִר עַפַּׁנִיב וּנְמֶּנִי: יְמֵינִי לְּוֹאָּג וְחִילְוָהַ בְּוֹפַּׁנִב עלוים יבענת המשלן יקימו לינאי יקמשרי משקנא יקימון
- نڭۈمىد: بجزون המשְׁבָּן יוֹרָידוּ אַתוֹ יִּבְּמִשֵּל מִשְׁבָּנָא יָפְּרָקוּן יָתִיה
- וֹאָנְהָ הַּלְ<u>בְּיִלְלְוְ</u> מִהֵּבוְנִיוּ וּלִּבַּר הַּלְ מִלְסִוּיִ قَ لَلْنَا خُدْلَ نَصْلَهُمْ هُمْ مَرْ لَنَصْلِيا خُدْ نَصْلَهُمْ لَاحْلِ مَمْ
- لْلَاجْانَةِ مَثَلَا فَحَاجِ خُرَفِهُ قَا لَكِيْنَةِ. يَهْدِيا فِليدِ فِليدِ ₹₹₽₽₽₽ ځ۵،۲،۲۰۲۲:

אָנַ מְאָבֶוֹ מִאָבָן עַבְּאָבויני:

מַמְבַע מַמְּכַּנָא בַּסְבַּדִרוּהָא: וֹמָבֹאָב ווֹמבוּן בֻוֹנֹאָנ וֹנַ מַבע בּוֹנָ וֹמִּבֹאָל וָמִּמִבוּ עַלְוּיָם וֹנו, בוּלוֹא מֹל כַּלוֹמִּטֹא בַּבֹוֹי, הְמֵלְתּ וְלְאִ־וֹהְגֶה לֶּצֶף עַּלִ־ לְעַשְׁכָּנְא דְּסְְּהֵרוּהָא

- among them. their fathers were not numbered But the Levites after the tribe of
- And the LORD spoke unto Moses,
- the children of Israel; thou take the sum of them among shalt not number, neither shalt Howbeit the tribe of Levi thou
- encamp round about the tabernacle. shall minister unto it, and shall all the furniture thereof; and they they shall bear the tabernacle, and and over all that belongeth to it; and over all the furniture thereof, the tabernacle of the testimony, but appoint thou the Levites over
- draweth nigh shall be put to death. up; and the common man that to be pitched, the Levites shall set it down; and when the tabernacle is forward, the Levites shall take it And when the tabernacle setteth
- their hosts. his own standard, according to his own camp, and every man with pitch their tents, every man with And the children of Israel shall
- tabernacle of the testimony.' shall keep the charge of the children of Israel; and the Levites upon the congregation of the restimony, that there be no wrath about the tabernacle of the But the Levites shall pitch round
- גוירה על כל הנמנין מבן עשרים שנה ומעלה שימוחו במדבר אמר אל יהיו אלו בכלל לפי שהם שלי שלא מעו בעגל: (9+) אך אח מטה לוי לא חפקד. כדלי סול לגיון של מלך לסיום נמנס לבדו. דבר אחר לפס סקב"ס שעמידס לעמוד
- **GG'7'G**: (02) ואחה הפקד את הלוים. כמרגומו מני לשון מנוי שררס על דבר שסום ממוים עליו כמו (מסמר ב, ג) ויפקד סמלך
- משר ישכון שם סענן וימנו שם ומקימין מומו: והזר הקרב. לעצודמס זו: יומה. צידי שמים (מנסדרין פד, מ): (IE) יורידו אחו. כמרגומו יפרקון כשבאין לישע במדבר ממשע למשע היו מפרקין אומו מהקממו ונושאין אומו עד מקוס
- (שב) ואיש על דגלו. כמו שהדגלים קדורים בקפר זה שלשה שבמים לכל דגל:
- לכם (במדבר יו, ים) כי ילם סקלף וגוי: (33) ולא יהיה קצף. אם מעשה כמלומי לא יהיה קלף ואם לאו שיכנסו זרים בעבודתם זו יהיה קלף כמו שמלינו במעשה

אַשֶּׁר צְנָה יְהְנָה אָת־מֹשֶׁה כֵּן דְּפַקּיר יִיִּיִיִּה מֹשֶׁהֹ כֵּן עַבֹּרִיּ: נְיְשִׁי: (פ) לי לוּהֹמְּוּ בֹּדָנִ וֹמְבַאֹּלְ בֶּכֶלְ וֹמְּבַרִּוּ בֹּדָּנִ וֹמְבַּאִּלְ כֹּכִלְ

commanded Moses, so did they. according to all that the LORD Thus did the children of Israel;

ב אַבְרָן לֵאמְר:

خيرشد: שלישי וַיְדַבֶּר יְהַנְּה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־ וּמִלֵּיל יִיָ עִם מֹשֶׁה וּלְאַהַרֹן

and unto Aaron, saying: And the Lord spoke unto Moses

סְבֶּיב לְאִהֶל־מוֹעֵד יַחַנִי: אַבְטְּׁם נְּעֲׁנִי בְּנֵינִ נִמְּבִּאַלְ מִנְּיֵינִ אָבְעַיִּהְיוִ נִמְּבוּוֹ בִּנִּי נִמְּבִאַלְ אַנש על־דְּגְלָוּ בְאָתְתְ לְבָּנִית בְּבָר עַלְ מִקְסִיה בְּאָהָנִוּן לְבִּית

מקביל סְחוֹר סְחוֹר לְמִשְׁכּן

meeting. they pitch round about the tent of to the ensigns; a good way off shall with his own standard, according their fathers' houses; every man The children of Israel shall pitch by

עַּמִינְדֶר: رَجِيرَ إِسَائِتَ فِانَهُا قِلَ الْجِعَ رَجِيْنَ بَسَائِتَ فِينَا فِلَ מַחַנַה יְהוּדֶה לְצִּבְאָתָם וְנָשִׁיאַ מַשְּׁרִית, יְהוּדָה לְחֵילִיהוֹן لْتَابَرُتُ كَالَّمْتِ مَانَبُتُكِ يُدُمُ لِيَهْدَا طَيَيْمُ مَانُثُمُ هَرَاهِ

Amminadab, To not out another Saisod prince of the children of Judah Judah, according to their hosts; the 3 they of the standard of the camp of side toward the sunrising shall be Now those that pitch on the east

וְאַבְּמֹּים אֶבֶנְ וְאָּהָ מִאִּיָנִי: י יִצְבְאָוֹ יִפְּקְדִינֶהָם

וּאַבְבָּמֹא אַלְפָּגוֹ וְמָגִע מִאָבי: אַנַבֹּאָנֵי וְנוֹילִיה וּמִּנְיָנִירוּוֹ

fourteen thousand and six hundred; 4 numbered of them, threescore and and his host, and those that were

لابيات: لْلْمُبِي كِحُدْرُ نَهُمَجُد تُعَثِّكُم قُلِ لِينَهُمَكُد لَدَفِي كِحُدْر نَهُمَكُد

לְעַלְאֶלְ בַּרְ צִּוּמְר: ، וְתַחְנָיִם, עְּבֶּיוֹ מְמָּתְ יִשְּׁשְׁבֶּר וְדִּשְּׁרֵן סְמִיכִין עֵּלִוֹהִי שִׁבְּשָא

being Methanel the son of Zuar, prince of the children of Issachar shall be the tribe of Issachar; the and those that pitch next unto him

אָלֶב וֹאַנַלָּה מֹאִנִי: ° יאְבְאָי יִפְּקְּדְיִי אַרְבְּעָּהְ וַחֲמִמֶּיִם וְחֵילִיה יִמְנְיִנִירִי

נאַבבּהא אַלְפָּגן נאַבבּה מֹאָבי:

thousand and four hundred; numbered thereof, fifty and four and his host, even those that were

אָלְגאָׁד בּׁוְ_װַלְּוִ:

זְבוּלוּן אֶלִיאָב בַּר חֵלוֹן:

Eliab the son of Helon, of the children of Zebulun being and the tribe of Zebulun; the prince

אָלֶב וֹאַבְׁלֵּה מֹאִנִני: « וּצְּבְּאָוְ וּפְּקְּדְיֵר שִׁבְּעָה וַחֲמִשֶּׁיִם וְחֵילֵיה וּמִנְיָנוֹהי.

וְהִבְּהֹא אַלְפֹּגוֹ וֹאַבְׁבֹּה מֹאָב: 口はない

thousand and four hundred; numbered thereof, fifty and seven and his host, and those that were

- (3) קדמה. לפנים הקרויה קדם וליוו זו רוח מזרחים והמערב קרוי לחור: וביניו כאלפיס אמס שיוכלו לבא בשבת משס ואסרן ובניו וסלויס מוניס בקמוך לו (מנתומא שס ע): שדרוס וכו' כדלימל בתנחומל בפרשה זו: מגוד. מרחוק מיל כמו שנלמר ביהושע (יהושע ג, ד) לך רחוק יהיה ביניכס ממלרים שנאמר (בראשים נ, יב) ויעשו בניו לו כן כאשר לום יהודה ויששכר וובולן ישאוהו מן המזרח וראובן ושמעון וגד מן וממוך כך יכיר כל אחד אח דגלו (מנחומא במדבר יב). דבר אחר באוחות לביח אבוחם באוח שמער להם יעקב אביהם כשנשאוהו (2) באחח. כל דגל יסיס לו אות מפס לבועס מלויס בו לבעו של וס לא כלבעו של וס לבע כל אחד כגוון אבנו סקבועס במשן
- L

- ראשנה יפְעוּ: (ס) אְּלְפָּׁנִם וֹאַבְבַּמַבְמָאַנִע לְגִּבְאָעָם וֹאַבַבַּמ و מְאַׁה אֶׁכֶּוֹף וּשְׁמֹנִים אֶכֶּוֹף וְשֵׁשֶׁה - מִאָּה וּהִמְנוֹ וִשְׁהָא אַלְפּיוֹ ڇِל הِפְּקַדٌ יִם לְטַהַנָה יְהוּדָה כָּל מִנְיָנָיָא לְמַשָׁרִית יְהוּדָה
- אָלוּגוּנו בוֹן שָׁנוּאָנו: לאלאטס ונמיא לבני ראיבו להיליהון ונקא לבני ראיבו
- אָלֶלְבּ נַוֹיַמָּהָ מָאִנִיני: الإجها بوجريا تاتها بعرجيات المدينات
- בּוֹבְתַּבְינִ لأشبع ككثر بمضميا بمكنيةك ليضضميا أتكع ككتر بمضميا ئىت بنو مُجْرَد مَقِل سَمِيْرِيْنِ بَاسُدًا مِمْدِدًا يَحْبَبَ سَجِهُ*
- تَلَمُشُلِ لِكُمْ لِي مُكِلِم لَيْهُ لِلهَا لِي اللَّهُ لِي اللَّهُ لِي اللَّهُ لِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ال
- בו_במואל: נַמְּמֵּטְעַ נִּיְׁעַ נְבְּלֵנְנְ נְיַב אֵבְנְנְם וֹאַבְּמָא בַּנְב וְבַבָּא בְבְנַג נִב
- í∐¢á.□: וֹאַבְבֹּמִים אֶבֶּבְ וֹמֵּמֵ מֹאִנִי וֹטַמָּמֵא אַלְפָּגוּ וֹמֵינִי מָאָנִי نظكنيا
- לַגַּבְאָנַים וָמֵנִים וֹפֹּמוּי (ס) אָבֶּׁב וֹאַבַבֹּת_מָאָנִט וֹטַמָּאָּנִם 31 $\dot{\alpha}$ ấτ $\dot{\alpha}$ ấ $\dot{\gamma}$ $\dot{\alpha}$ $\dot{\alpha}$ בְּלְרַתַפְּקְּלְיִים לְמַנְוֹנָת רְאִיבָּן כְּלְ מִנְיָנִנְא לְמַמְּרִית רְאִיבַוֹ
- خلاج، (۵) יַחְנוּ בֵּן יִסְׁמוּ אָיִשׁ עַל־יָדִי דִּשְּׁרַן בָּן נִשְּלִין בָּבַר עַל ح ترزين چونا ترقيزي چېښد څېنې itāa אָבֶר מוִמָּד

- בְּקַרְמֵיתָא נָטִלְין:
- אָלְיצוּר בַּר שָּׁבִיאָנר: בְּנֵלְ מִשְׁנִי בְאִיבֵּן מַימֶּנְהַ מִּיקָנָה מִיקַסְ מִשְּׁרִית רְאִיבֵּן דְּרִימָא
- וְאָשֹׁא אַלְפֹּגוֹ וֹשְׁמִגְאָ מִאָּשִׁ:
- הְּלְוּמִׁיאֵלְ בַּר צוּרִישִּׁדִּי:
- ַ וְּתִּהְׁמֹּא אַלְפָּגוֹ וּטַלְעַ מִאָּע: השְּעְּיה וְחֵילֵיה וּמִנְיְנֵירוֹוְ חַמְשִׁין
- אָלְיִסְׁלֵּ בַּר רְעִיאָלִי
- نيظهرا: لتظهر لتدرب بضئئديا لالخما
- אַקריה קשקסיהון: מַטַוֹנַע וֹנְמִיל מַשְּׁכַּן זִמְנָא מַשָּׁרִית

- set forth first. according to their hosts; they shall thousand and four hundred, and fourscore thousand and six bnasuodt berbnun a gnied thousand all that were numbered of the camp
- Elizur the son of Shedeur, gnied neduest de Reuben being according to their hosts; the prince standard of the camp of Reuben On the south side shall be the
- thousand and five hundred; numbered thereof, forty and six and his host, and those that were
- Zurishaddai, To nos ont leimulond gaied prince of the children of Simeon shall be the tribe of Simeon; the and those that pitch next unto him
- thousand and three hundred; numbered of them, fifty and nine and his host, and those that were
- the son of Reuel, the children of Gad being Eliasaph and the tribe of Gad; the prince of
- thousand and six hundred and fifty; 15 numbered of them, forty and five and his host, even those that were
- they shall set forth second. fifty, according to their hosts; and thousand and four hundred and thousand and fifty and one of Reuben being a hundred all that were numbered of the camp
- their standards. forward, every man in his place, by as they encamp, so shall they set forward in the midst of the camps; camp of the Levites, shall set Then the tent of meeting, with the
- מניימן סלוים וסעגלום באמלע דגל יסודה במורה ושל ראוצן בדרום ושל אפרים במערב ושל דן בלפון: (9) ראשונה יסעו. כשכואין סעין מסחלק חוקעין סכסניס בחלולרוח ונוסע מחנס יסודס חחלס וכשסולכין סולכין כדרך
- (TI) ונסע אהל מועד. לאחר שני דגליס סללו: באשר יחנו כן יסעו. כמו שפירשמי סליכמן כמניימן כל דגל מסלך

אָלוּשְׁמָׁת בָּוֹ־עַמִּירִינִי: نَقْلَ لَرُهُم مِ كَبُدُرُ الْمُقَلِّنَا كِيْرَيْنِيا مُمْلِحُمْ لِيَحْمَ فِي الْمُعْلِينِ اللَّهِ عَلَيْنِ اللَّهِ عَلَيْنِي اللَّهِ عَلَيْنِ اللَّهِ عَلَيْلِي عَلَيْنِ اللَّهِ عَلَيْنِ اللَّهِ عَلَيْنِ اللَّهِ عَلَيْنِ اللَّهِ عَلَيْنِ اللَّهِ عَلَيْنِي اللَّهِ عَلَيْنِ اللَّالِي عَلَيْنِ اللَّهِ عَلَيْنِ اللَّهِ عَلَيْنِ اللَّهِ عَلَيْنِ عِلْمِي عَلِي الللَّهِ عَلَيْنِ اللَّهِ عَلَيْنِ اللَّهِ عَلَيْنِ اللَّهِ عَلَيْنِ الللَّهِ عَلَيْنِ عَلَيْنِ عَلَّالِي عَلِي عَ ⁸¹ בְּנֶל מְחַנְּה אֶפְּרָיִם לְצִּבְאִטָּם מִּיִפַּס

אַפֿבום אַבוּמָמָת פַּב תַּמִּידוּיד:

Elishama the son of Ammihud, of the children of Ephraim being according to their hosts; the prince standard of the camp of Ephraim On the west side shall be the

נְעַמְשָׁ מִאָּנִע: י יִּצְבְאָׁ יִפְּקְרֵיהָ אַרְבָּעָיִם אָרְבָּעָיִם אָבֶר וְהַיִּלִיה יִמְּנְיָנִוֹ

אַלְפָּין וַחֲמֵישׁ מְאָה:

and five hundred; orty thousand of them, forty thousand and his host, and those that were

مُدَهُد دَمُرْدِهُم حُلِ فَلُدِهُدِ: יי וֹמְלְיִנְ מִשְּׂיִבְ מִנְמִּיִבְ וֹלְמִּגְאָ לְבְׁדֵּנִּ נְיִבְסְמִיבִּין מִּלְנְיִנִי

זַּמְלִגאָל בַּר פַּּבְּרַאַנר: בּמֹנְאָּע וֹנַבֹּא לִבֹנִי מֹנָאָּע 谷口母と

Gamaliel the son of Pedahzur, children of Manasseh being 20 tribe of Manasseh; the prince of the and next unto him shall be the

אָלֶב וּמָאָטָנִם: יי נגֹלאָן נפֹלַבְינִים מְּלִים נְמִלְמָהם וֹנִילִיה נִמְלְנִינִין!

יטִבון אַלְפָּון ימָאַעוֹן: كذكنا

thousand and two hundred; numbered of them, thirty and two and his host, and those that were

ت يظهُد خذاهٔا لأشِهِ خِكْدًا خذاهًا لَهَدُهُم لِكِذَاهِا لَدَعُم خِكْدًا

בללמון אַבובן בּב עּבֹמונו:

being Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin and the tribe of Benjamin; the

و الإلكاد المِجَادَاتِاتِ אַבׁנבו בּוֹבַנּבּהנָנ:

חַמְאָּה וְחַיבִיה וּמִנְיָנִיהוֹן הְּכְּהִין

thousand and four hundred; numbered of them, thirty and five and his host, and those that were

לַגַּבְאָנַיִם וַהְּלָהָוֹם וֹפֹּגוּי (סִ) מַאַר אָלֶר ישְׁמְנַת־אַלְפָּים וּמֵאָר מָאָר יהִעָּנִיאַ צַּלְפִין יִמְאָר ב בְּלְהַפְּקְוֹיִם לְעַהְנָה אָפְּרִים כְּל מִנְיָנִיִא לְעַשְׁרִית אָפָרִים

بَمْدِيمُنَ \$ُكُلُ لَمُلُكُم مَامُنِك: لَيَطْمُمُ مَّذِهَا لَمَلُحُم مُمَانِ

خْتَرَدِيا خَنْخِرتِينِٰ أَمْخِيا:

and they shall set forth third. hundred, according to their hosts; s bas bassuodt tagis bas bassuodt of Ephraim being a hundred all that were numbered of the camp

מַמָּינשַבְּיֵי: וֹנֹמֵיאַ לְבֹדֹּנִ בְּן אַטִּימִינִ בּּן לְטִילִינִוּ וְנַבּאַ לְבִּדָּנִ בנגל מַהַנָּה דָן צְּפְּנָה לְצִּבְאִנְס

מולם ממונע בו אפונא

of the children of Dan being according to their hosts; the prince 25 standard of the camp of Dan On the north side shall be the

وم الخرجة المجرد المريد المري

אָלָף ישְׁבָע מַאִּית:

אַבויעוֶר בַּר עַמִישַּרִי:

numbered of them, threescore and and his host, and those that were Ahiezer the son of Ammishaddai,

two thousand and seven hundred;

﴿ خُدُرٌ هُمِّد فَائِمَنَهُمْ قُلْ مُخَدِّلًا: رم וְהַהֹנִים עַּלְיוּ עַמַּהַ אָשֵׁר וְנְשִׁיאַ וִרִּשְׁרַוּ סְמִיכִין עַלְּוֹהִי שִׁבְּטָא

פּוֹמֹגאֵלְ בַּר מְּכִּבוֹן: LAAL LEA CEL AAL

being Pagiel the son of Ochran, prince of the children of Asher 27 shall be the tribe of Asher; the and those that pitch next unto him

נאַבְבָּמִים אָלָבְ נִחֲמָהָ מִאָּנִני: ₈₂ r¥ĻĶř هُلُالِ الْتَادِّرِينَ يَصْدُنُدُنِينِا هَلَـٰخُمْنِا لِثَلَـ نظكيث

thousand and five hundred; numbered of them, forty and one and his host, and those that were

(20) ועליו. כמרגומו ודקמיכין עלוסי: ידו. מינשו"ן מיש"מ בלע"ו: לכום הקבועה לו (שם יב): - על ידו. על מקומו ואין לשון יד זו ממשמעו כום של לדו קכוי על ידו השמוכה לו לכל הושמם

אַלְפָּין וַחֲמֵישׁ מְאָה:

אַלְפָּגוֹ וּמְבַׁת מִאָּנִי:

- تَفْفَذِ، كَتَابِدُم حُلِـمْنَا: נפּטַבו אַטובה פּר מִינָן: - تَقْفُكُ، لَأُشِيهِ كِخُتُرُ لِمُحْمَٰهُ لِمَقْفَحُ، لَلَقْهُ كِخُتَرَ
- נְחָמְמֵּנִם אֶּלְבּ נְאַבְבָּת מָאִנִי: נִיִּלְטָא אַלְבּוּן נְאַבְבָּת מָאַנִי: بْغَكِيْرَيْنِ بُمْدِيْهُنِ نُتَدِيْنِ بْمُثَرِّيْدِينِا بَمْهُدَا

שָׁשַׁ־מֵאָוֹת

- וְשֵׁשׁ מִאִּוֹת לְאַחַרְנָה هُجُكُ الْمُخْمِّدُ لَلْتَامُشِينَ هُجُلًا مُعْدِ لِنَظْمِيا الْمُخْمَعِ هَٰذَفَا ا چَر ـ ـ تَظَكَد رَ خُرْنَادُ لِي إِلَّا فِي الْأَدْرُةُ لَا خُرِيهُ لِي خُرِيهُ لِي خُرَاهُ لِي الْ
- אַבְּע פֿענּבׁר בֿדָּרִישְּׁבְאָבְ לְבָּנִע אַבְּוּל מִּנְּיִנִּי בַּדִּי יִשְּׁבְאָבְ לְבָּנִע ﴿لَارْمَاتُوا ﴿ وَا جمجوده، יִסְעָּר וְשֶׁית מְאָה בְּבְּחָרִיהָא נְטְּלִין
- بَمُكِمُ لَا يُخَذِم تَلَقَم مُعُبِل هَٰذِهَا تَلَمَٰم مُعُد نَتَمْمِا: هٰڑے לְחֵילִיהוֹן שֵׁית מְאָה וּהְלְהָא جُح خَطِيدٌ، لِيَهْتَرِبِ يُخَتَنَيْدِيا جُحِ مَثَنَّدٌ مَهُدُنُتُهِ
- hindmost by their standards.' six hundred; they shall set forth and fifty and seven thousand and bassuodt berband s gaied as To all that were numbered of the camp

thousand and four hundred; numbered of them, fifty and three

being Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali

and the tribe of Naphtali; the

and his host, and those that were

- five hundred and fifty. thousand and three thousand and to their hosts were six hundred numbered of the camps according 32 fathers' houses; all that were of the children of Israel by their These are they that were numbered
- 더饮다: ישְׁרָאֵל כַּאֲשֶׁרִ צְּנְּה יְהַנְה אָתַר יִשְׁרָאֵל כְּמָא דְּפַקּיר יִיִּ יָתּ משֶׁה: ئْبَادُانِت دِّهِ تَانُهُكُابِ، خَانَاكَ خَيْرٌ، لَجْرَاهُ، حُمْ هَاٰفُرُنه، خَيْرَ خَيْرً
- אָבֹקֵיו: (פּ) בובילו לבילקיהם ובו נסמו למלסיהוו ובו נמליו גבר וֹמְּבֹאֹלְ בַּבְּלְ

٥١<u>٢</u>:

ĭ∏ääl□:

- מַּלְ־בֵּית לְזַרְשִׁימִיה עַלְ בִּית אֲבְּהָתוֹהִי: אָת־מֹשֶׁה דְּפְפֵּיד יִיְ יָת מֹשֶׁה ְבֵּן שְׁרַן וֹהְבֹּעוּ בֹנֵי וֹמְּנִאֵּלְ כַּכִּלְ
- בְּטוּרָא דְּסִינְי: ג בְּיוֹם דִּבֶּר יְהֹוְהָ אָת־מֹשֶׁה בְּהָר בְּיוֹמָא דַּמַלֵּיל יִיְ יָה מֹשֶׁה ַכּנּיפּי וְאֶבֶּה תּוֹלְדְת צַהַרְן וּמֹשֶׁה וְאָבֵין תּוֹלְדָת צַהַרֹן וּמֹשֶׁר
- ַּנְבְּׁבְּנִאָּ אֶּלְהֹזֹר וֹאִנְטַמֶּר: נְאָנִלְמִּר: בּנְבָּרָא נָבִר וַאָּבִּנִרוּא אֶּלְהֹזֹר الله في الهُوْلِ اللهُوْلِ اللهُوْلِ اللهُوْلِ اللهُوْلِ اللهُوْلِ اللهُوْلِ اللهُوْلِ اللهُوْلِ اللهُوْلِ الله

- according to all that the LORD Thus did the children of Israel: LORD commanded Moses. among the children of Israel; as the But the Levites were not numbered
- fathers' houses. families, and according to its forward, each one according to its by their standards, and so they set commanded Moses, so they pitched
- mount Sinai. the Lord spoke with Moses in Aaron and Moses in the day that Now these are the generations of
- and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 2 of Aaron: Nadab the first-born, And these are the names of the sons
- מס שלמד מפי הגבורה: בן מבירו מורס מעלס עליו סכמוב כאלו ילדו (פנסדרין ימ, ב): ביום דבר ה׳ אח משה. נעשו אלו סמולדות שלו שלמדן (ו) ואלה חולדה אהרן ומשה. ולינו מוכיר ללל בני לסרן ונקרלו מולדום משם לפי שלמדן מורס מלמד שכל סמלמד לם

ځځتا: אַבֶּר שְׁמוּת בְּגֵּרְ אַבַּרֹן הַבּהַגָּיִם אָבֶּין שְׁמָהָת

كنلفئكيا كِمَقَمَٰهُ: \$\$ك مَنْكُم مَنْكُم خَيْرَاء لِيُعَنِّرُونِهِ لِيَعْنُولَةِنِهِ لِيَعْنُكُلَتِ

minister in the priest's office. anointed, whom he consecrated to 3 Aaron, the priests that were These are the names of the sons of

מֹלְבַּׁבֹּנֹ אַנְיֹנְן אֲבִינֶם: (פּ) خِيْنَ رَزَدَتَا هُجُمْنُدِ لَهُرْنُوْدِ هُجُمُنُدُ لَهُ نَفُدُدُ مَا هَتَابِاً בְּמִּדְבֵּר סִינַי וּבְּנִים לֹא חָנִי וֹבְנִין לָא חֲנִי לְהֹוֹן וְשַׁמֵּישׁ בְּחַלְרְבְם ֹצֵׁשׁ זְרְה לְפְּנֵי יְהֹנְהֹ נינמׁת נְדֶב נַאָּבִיהָוּא לְפָּנֵי יְהֹוֶה

בַ*ׁ*מָגַבַבַּגַאַ בַּלְבוִבְיִנוֹ אִישְׁטֹאִ נוּכְבוּינֹאָ ומות נדב ואַביהוא קדם יי

the presence of Aaron their father. ministered in the priest's office in children; and Eleazar and Ithamar wilderness of Sinai, and they had no strange fire before the Lord, in the the Lord, when they offered And Madab and Abihu died before

ניַדַבֶּר יְהֹוֶה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: יִּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

they may minister unto him. them before Aaron the priest, that Bring the tribe of Levi near, and set

And the Lord spoke unto Moses,

אָטַר: אלו לפני אַהַרַוֹ הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתִּי יָהִיה בֵּרָם צַּהַרוֹ בְּהָנִאּ אַתוֹ: הַלְּבֶר אָט מַמָּה בְוָּג וֹתַהְּמָבְהָי לְבִּיב זִּט מִּבְמָא בַּבְוֹג יִטְלִנִם

tabernacle. meeting, to do the service of the to aregation before the tent of 7 the charge of the whole And they shall keep his charge, and

דמעקבן: אַבְּלְ מוֹמָדְ לַמְּבְּדִׁ אָת־עֲבֹדָת לְמִפְּלִח יָת פּוּלְחַן מַשְּׁבָּנָא: ל משמרת حُد_لِيْمَلِـ ا نيقظك

إخر خر خنفنه كألاء مفحا نفثه رَيُّنِ لَنْفُدِيا نُنْ مَقَلِّقِينَ لِنُنْ مَقَلِين And they shall keep all the

8 ظاريُا*ت* וֹאַמֹּוֹרוּ

אָת־עַבֹּרָת לְמִפְּלַח יָת פּוּלְחַן מַשְּׁכָּנָא: בַּדָּן וֹמִּלֹא וֹנִע מִסִּבַע בַּדָּנִ וֹמִּבָאבִ אָטַ בּּלְ בַּבְּיִ אָמַלְ וֹיִּשִּׁבוּוּ זִטִּ בּלְ מִנִּוּ מַמִּבּוֹ

ליה מן בני ישראל:

tabernacle. Israel, to do the service of the to natiblida of the children of 8 furniture of the tent of meeting,

يَخْجُدُنُنَا يُطَيِّرُهِ يُطِيِّرُهُ لِيَقْدِرِ فِي يُخْجُرُنِنَا فَمُنِدًا يُشْجَنَا هِيَا אָּעַ עַלְנְנְּם לְאַנִילָן וֹעִפָּוּן זִּע כָּוֹאָג לַאָּנִירָן ترين څا:

the children of Israel. are wholly given unto him from 9 unto Aaron and to his sons; they And thou shalt give the Levites

(+) על פני אהרן. נמייו (נמ"ר נ, כו):

מאט בני ישְרָאָל:

- . אסס ובניך ובים אביך אסך משאו אס עון המקדש והלוים הללו מסייעין אוסס זו היא השירום: (6) ושרחו אחו. ומסו סשיכות ושמכו לת משמכתו לפי ששמיכת סמקדש עליו שלל יקרב זכ כמו שנלמכ (במדבר ית, ל)
- שהמכו בבגמן ומכש והלה הין משמכהי ומשמכתך שוה (מגילה יג, ב) וכן משמכות כהונה ולויה: (ק) ושמרו את משמרתו. כל מנוי שהאדם ממונה עליו ומועל עליו לעשותו קרוי משמרת בכל המקרא ובלשון משנה כמו
- מסס סמעשרות בשכרן שנאמר (לסלן ית, לא) כי שכר סוא לכס חלף עבודתכס: (8) ואח משמרח בני ישראל. שכולן סיו זקוקין ללרכי סמקדש אלא שסלוים באים מחחיסם בשליחוםם לפיכך לוקחים
- וסוא נמנס לו שנאמר (שם מ, יע) ואמנה את הלוים נמונים וגוי: (9) נחונם המה לו. לעורס: מאח בני ישראל. כמו ממוך בני ישראל כלומר משחר כל סעדס נבדלו לכך בגורם המקוס

הַפְּרֵב יִּימֶת: (פּ) וְתַזְּרַ וְיִשְׁרֵוּן יֶתְ כְּהִנְּהָהְתִּוֹן וְחִילְוָנִי אֶתַבְּבְּבְּנְנְבַבְּ لْمُنَاعِينَا لَمُنَا خُدُرًا فَخَذِكَ إِنْنَا هَتَالِا لَيْنَا خَبَيْنَا فَمَدًا

בולבד וטלמון:

וִיַדְבֶּר יְהְוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: ימַלֵּיל יִיְ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

בְּבֶּנְוּ בְּשָׁתְ בְּשָׁתְ בְּשָׁתְ מִבְּנֵוּ וְשְּׁבְּאֵלְ פְּתַּהְ וְלְבָּאִ מִבְּנֵוּ וְשְׁבָּאֵ משול בנו ישְׁרְאֵל מַחַח בַּלְ בּנוּ ישְׁרָאֵל מַחַר בַּלְ בּנְלְ בּנְ בּנְלֵבְא נְאֵלֶּי, טִיּנְּטַ לְאַטַטִּי, אָטַ טַלְוֹנְם נִאָּנָא בִּא לַבִּיבִית יָת לָוֹאֵי מִיּנִ

יהיי אַנִי יְהוָֹה: (פ) בּנִילָּגְאַנְיּ מְאָבְּטְ מַבְּיִבְּיִּהְיִּנְיִּ בּנְיִבְּגִּאְבְיִּנְיִּנְיִּ בְּנִילְנִיּאְבְיִּנְיִּיִּנְ בּנְיִּבְּנְאַבְיִּנְיִּנְיִּנְאַבְּרָ מְאַנְטְּאַ מַבְּרָבְּיִּנְיִּנְוּ אָנָאִינְיִּיִּ בְּנִילְנִיּאָבְיִּ نظتِهن، מ בְלְבְבַּלְוִר בְּאָבֹוֹ מִאְנִים בַּקְּמַלְיִה בָּלְ בּוּכְרָא בְּאָרָעָא בּׁ, כְּ, בֹּלְ בַּכֹוִן בֹּוִםְ עַכִּטָּ, אֲבוּ צִּילִּ כֹּלְ בּוּכֹבֹא בֹּוִמֹא

סנלג לאליר: סיני לֵאמִר: דְּסִינִי לְמֵימִר: דְּסִינִי לְמֵימַר:

נטְגְלֵע טִפְּלֵעִם: ¿ פְּלֵּרִ אֲתַ־בְּנֵרֵ לֵּוֹּי לְבֵּיִת אֲבֹחָם מִּנִּי יָת בְּנֵי לֵוֹּי לְבִּית אֲבֹחָם מִנִּי יָת בְּנֵי לֵוֹּי לְבֵּית אֲבֹחָם מִנִּי יָת בְּנֵי לֵוֹּי לְבֵּית אַבֹּחָם מִנִּי יָת בְּנֵי לֵוֹי לִבִּית בְּבִית אַבּחָם מִנִּי יָת בְּנֵי לִנִּי לְבֵּית

בּרְשֵׁין יקקת ימְרֶרִי: גַּיִר בַּהְּמְנִים נִנִינִ אַבְּּגִּן בַּנֹג בַהְמְנִים נַנִינִ אַבְּּגן בַּנֹג בַהְמְנִים נַנִינִ אַבְּּגן בַּנָג בַהְמְנִים נַנִינִ אַבְּּגן בּאַמור צַּוְּהַי:

מְׁמְּמִׁמְּתִוֹ בַּוֹלְאֵנִי:

בְּלְבַבְּרֵוּ וְמֵבְּבִוּם אַלִּבְוּהְמִיִּם בְּלִבְּ

שׁבְּינִינוּן: בובא מפר ירוא ילמילא

דַיִּיְ כְּמָא דְאָהְפַּקַר: a. נִיפְּקְׁר אַתְּם מֹשֶׁה עַלְ־פָּי יְהְנְֻה יִּמְנָא יְהְהֹוֹן מֹשֶׁה עַל מֵימֶרְאַ

דּבְאָנְן יִלְבִים יִלְּבָרִי:

death. or and 3d Ilsah shigh de put to priesthood; and the common man 10 his sons, that they may keep their And thou shalt appoint Aaron and

And the Lord spoke unto Moses,

shall be Mine; children of Israel; and the Levites that openeth the womb among the Israel instead of every first-born Levites from among the children of And I, behold, I have taken the

they shall be: I am the LORD.'. in Israel, both man and beast, Mine hallowed unto Me all the first-born first-born in the land of Egypt I the day that I smote all the for all the first-born are Mine: on

the wilderness of Sinai, saying: And the Lord spoke unto Moses in

them. old and upward shalt thou number families; every male from a month 15 their fathers' houses, by their

Number the children of Levi by

as he was commanded. according to the word of the Lord, And Moses numbered them

and Merari. Their names: Gershon, and Kohath, And these were the sons of Levi by

- ועבודות המקורות לכהנים: (10) ואח אהרן ואח בניו חפקר. לשון פקידומולינו לשון מנין: ושמרו אח כהנחם. קגלמ דמיס וזכיקס וסקערס
- נבמרו מממיסט (מדרש אגדס): סבכורות זכיתי בסס ולקחתים חמורתם לפי שסיתה סעבודה בבכורות וכשחעלו בעגל נפקלו והלויס שלה עבדו עבודת הלילים (בו) ואני הנה לקחתי. ולני מסיכן זכימי בסן: מחוך בני ישראל. שיסיו ישכלל שוכרין לומן לשיכום שלי על ידי
- **a1)**: ונמנים בשבעים נפשום שכשאתה מונה חשבונם לא חמלאם אלא שבעים חשר אחת והיא השלימה את המנין (חנחומא במדבר . אומו השבע להיום נמנה מן הבען שנאמר (להלן כו, נע) אשר ילדה אומה ללוי במלרים עם כניסמה בפחח מלרים ילדה אומה (TI) מבן חדש ומעלה. משילא מכלל נפליס סוא נמנס ליקרא שומר משמרת סקדש. אמר רבי יסודס ברבי שלוס למוד סוא
- באסל זה לכך נאמר על פי ה' (שם): ואני אששה שלי הלך משה ועמד על פחח האהל והשכינה מקדמח לפניו ובח קול יולאם מן האהל ואומרם כך וכך מינוקוח יש (16) על פי הי. אמר מעם לפני הקצ"ה היאך אני נכנם לחוך אהליהם לדעת מנין יונקיהם אמר לו הקצ"ה עעה אתה עלך

- ختلة لفديا خفد لهظف : לבני ברשון ואבין שְׁמִבְּיִם בָּנִי בּרָשִוּן
- and Shimei. of Gershon by their families: Libni And these are the names of the sons

And the sons of Kohath by their

- انظباد شخابا لمُنهٰج: י ילוֹ, לַנִים לְמִמְּׁלֹּבְינִים מֹמְנֹנִם ילוֹ, לַנִים לְזַנְהֹּזְיִטְבִוֹּן מֹמְנַם
 - ווֹגַבור בַבון וֹמֹּוּאָכ:
- And the sons of Merari by their Hebron and Uzziel. 19 families: Amram and Izhar,

are the families of the Levites 20 families: Mahli and Mushi. These

- לְבָּית אֲבִקָּם: الرائي يرجل يرت ونهجراء يرذر الماني هذا هدا يريوره ذرا يختر مُلَــــُد، خَمَهُ فَعِنْ صَمَاكِرَ، يَحَدُرُ مُلَـــُد، خِنَاـــُدُرُنِكِيا مَنَحِ،
- לְבֵית אֲבְהָהָהוֹן:
- the Gershonites. Shimeites; these are the families of Libnites, and the family of the Of Gershon was the family of the

according to their fathers' houses.

Those that were numbered of them,

- مَنْ مُقْلَلًا لَا لَا لَمُثَانًا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّ וּמִמְּפַּעוֹע עַמְּמִמֹּגִיּגִיּ تزخز خراهبا تلهب خرخد لتلهب CWETT
- אַבְּע עְם מִּמֹהִ אִבְּוֹ אִנּוּוֹ זִּבְהֹּנִׁ נִּבְמִוֹ:
- הְבֹּהֹא אַלְפֹּגוֹ נֹשְׁמִנְהָ מִאָּע: מפּן עִבְּין יִמְמֹלִי שִּׁלֵבוּיהָם מבּר יַרְחָא יּלְמִּילִא מּנִינִיהוֹן בַּלְ זַבְּר מִנְינִוּגוּוְ בַּמִנְיוֹ בַּלְ גַבוּבַא
- د משְּפְּחָת תַּגַּרְשָׁגַּיִ אַחַבֵּי תַמִּשְׁבָּן זַרְעַנְת גַּרְשׁוֹן אַחוֹבִי מַשְּבָּנְא יִשְׁרוֹן מַעְּרָבָא: שְׁבְעָּרְ אֲלְפָּים נִחֲמָשׁ מֵאִוֹת:
- westward; were to pitch behind the tabernacle The families of the Gershonites thousand and five hundred.

numbered of them were seven

upward, even those that were

males, from a month old and according to the number of all the

the prince of the fathers' house of

לי עלהָגא בועראָב לַנְּרְשָׁנְּיִ אָלְנִסָּר וֹבִר בִּיִע בֹּא לְבִיִע נַּרְשָּׁנִוּ

יַהַנִי יָמָה:

- אָלְוֹסֹנֵי בַּר לָאָלְ:
- and the charge of the sons of son of Lael, the Gershonites being Eliasaph the

- וּמְסַׂךְ פָּתַח אָהֶל מוֹעֵר: מוֹמֶּד הַמִּשְׁבֵּן וְהַאָּהֶל מִכְּסֶהוּ ىظۇۋرى خىرتالىمار خۆند
- יפְּרָסְא דַּהְרַע מִשְּׁכּן זְמְנָא: זְמְנְא מַמְּבְּנָא יִפְּרֶסְא חוּפָאַיה ימֹסֹנִע בֹנֹג ינֹנְחָוּן בֹמֹחָכֹּן
- and the hangings of the court, and the door of the tent of meeting, covering thereof, and the screen for tabernacle, and the Tent, the Gershon in the tent of meeting the
- מְבַבְעִינִ: (ס) עَמִּוֹשְׁעַ סַבְּיִב נִאָּעִ מִינִיבְיוּ לְכִּלְ יי בוְהַלְא בַּעִּלְ הַלְּיִבְיִּמְּמִבְּלֵן וְתַּלְ בִּעִירֶת בְּרָהָא בַּתֹּלְ תַּמְבָּנִא
 - אַטונוהי לְכֹל פּוּלְחַנֵיה: ומל מדבחא סחור סחור וית בולא ווט פולא
- pertaineth to the service thereof. the cords of it, even whatsoever and by the altar, round about—and court—which is by the tabernacle, the screen for the door of the
- (IS) לגרשון משפחת הלבני. כלומר לגרשון סיו ספקודיס משפחת סלצני ומשפחת סשמעי פקודיסס כך וכך:
- פתח. סול סוילון: (פג) המשכן. ירישות המתמונות: והאהל. ירישות עזיס העשריות לגג: מכסהו. עורות היליס ותמשים:
- (26) ואת מיתריו. על מעכן וכאסל ולא על מלר:

ಜ್ಞರೆಗ ದ್ರರ ಛಠ್ಯಕ್ಷಗೆಗೆ ಗತ್ತಗ್ಗಳ: רג ימשְׁפַּחַת הַיּצְּהַרְיּ ומשפחת نظيلا

וּמְהַפּּטִע שַׁהַּוֹּגִאָּבְ'. הּוּגאַבְ אַבָּון אַנּוּן זַבַהַּנָע פֿטַע: יִּבְּיַרְ וֹזַרְמִּית מַלְּרוֹן וִזַּרְמִית ולְלַבְים זְרִמִית עַמְּבֶרם וְזַרְעִית

Uzzielites; these are the families of Hebronites, and the family of the the Izharites, and the family of the the Amramites, and the family of And of Kohath was the family of

ظهرب مخدر بي فرد بالمحدد بالمحدد المحدد المح زير بإذر بإذر بالأرجاد الياض الألادري وبودي الالالا בּמִסְפּּרִ בּּלְ-זַּלְר מִבּּוֹ עִוֹבּוֹ עִוֹבָה בּמִלוֹן בּלְ גַּכוּנִגא מִבּּר וֹנִעֹא

מְאָר נְטְרֵי מַשַּׁרְקָא דְּקּירִשְׁא:

بروتاچا مريزد: وه ظَيْ فِرْنَا جِيْدٍ عِرْيَاتٍ بِيَادُ الْمُرْدِ عِنْ اللَّهِ عِنْ اللَّهِ عِنْ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللّ

שְׁבְא דְּמִשְׁכְנָא דְּרוֹמָא:

ىَظَٰئِكُ، كَذِيهُ قَالِمُ الْمَانِكُمِ: **ぱ、ヒム_タネロ** לְמִּמְׁפְּׁעַנִיע וְנַרַ בִּית בָּא לְזַרְעֵּיָת לְּחָת

אָלְוּגְּפּׁן בַּר מָּוּאָלִ:

لبَهْمُك لَحُد مُحِدُنُهِ: ĖΫΟ עלוש אַשָּׁר וּשָּׂרָלוּי بتظنجتيد ומשָׁמַבְעַם בְאָב<u>ׁ</u>ן

بوْرَة إذَا هَبْرَٰلِيْنِهِ: ځ⊥دا 「位下兵口」。※ וַהַשָּּלְחַן וּמַמַּרִמָּדוֹן אָרוֹנָא ופַתוּרָא

نمٰثثثت يَظٰيُم: אַנַרוֹ הַכְּנֵוֹ פְּקְנֵית שִׁמְרֵי לִינְאֵי אֶלְמִּזִּרְ בָּרְ אַנֵּרוֹ כְּנִינִא بنضيع نضية. تاخإد هُجْمَّالُ قُلِ لِهُمَلِحُجُهُ يَصْفُوهِ مَرِ يَخْلِدُ

מַמַּבְיּבָא דְּקּיִבְיּהָא: משטוע געוני ממונו למבי

משפחת מרהי: יִלְאָפַּעַר עַמִּיאָי ڬڟؙڎؙٳ؞ CAGUL

אַבְּע עַם מוּמִּי אָבִין אָפּון זַרְעָּיָה מָרָרי: ْ رَهَٰنَٰذٍ, كِمُثُلَدُ الْمُدْتِ مَنْكِرِ لَالْمُنْتِ

וֹטְאַטְיִם: מפּן־חַבְשׁ נְמִעְּלְם שִׁשְּׁה אֵלְפִּים מִפָּר יַרְחָא יִלְעִּילָא שִׁמָּא

אַלְפָּוֹן יַמְאָעַוֹּ: <u>בְּלְוֹלְנִי וּמִוֹּלְנִינִוּן בַּמִּוֹנִן כִּלְ גַּכוּנִאַ</u>

> the sanctuary. hundred, keepers of the charge of upward, eight thousand and six males, from a month old and according to the number of all the the Kohathites:

> tabernacle southward; were to pitch on the side of the The families of the sons of Kohath

> being Elizaphan the son of Uzziel, the families of the Kohathites the prince of the fathers' house of

thereof; that pertaineth to the service minister, and the screen, and all sanctuary wherewith the priests altars, and the vessels of the table, and the candlestick, and the and their charge the ark, and the

them that keep the charge of the Levites, and having the oversight of being prince of the princes of the Eleazar the son of Aaron the priest

Merari. Mushites; these are the families of Mahlites, and the family of the Of Merari was the family of the

two hundred; and upward, were six thousand and all the males, from a month old them, according to the number of And those that were numbered of

(IE) והמסך. סים ספרכם שפף סים קרויס (שמום מ, כם) (פרכם) סמםך:

לקו מסס דמן ואבירס ומאמיס וחמשים איש עס קרח ועדמו שנמשכו עמסס במחלוקחס (חנחומא במדבר יב): (92) משפחת בני קהת יחנו וגוי תימנה. וסמוכין לסס דגל כאובן סמוניס מימנס (לעיל ב, י) אוי לרשע ואוי לשכנו לכך

CL(Q: (28) ונשיא נשיאי הלוי. ממונס על כלס ועל מס סילו נשילומו: בקודת שומרי משמרת הקודש. על ידו סיס פקודת

بير المرابع ا הוניאל בו אבינוני מל יינו הניאל בר אביני מל שנא الزشء בית אָבְ לַמִּהָפֹּנִיִע מִבֹנִי, וֹנַב בּיִע בֹּא לְזִנֹהֹנֹע מִנִנִי.

בְּמַמְכַּלָא נְמָבוָן גַּפּוּלָא:

וכל פולחניה: וֹאָבׁלְגוּ וֹלְּכְ_כֹּלְגוּ וֹלִכְ הַּדְבֹעֹוִי: لهُ هندين، لَصُفُحين، لَحُح مُتين، كلة, بنظة إنكنان لمَقَلْن يظكَ لَن مَيْمُوْدُي خَدْرَ مُلُدِي لِيَمْمِي كِمُهِد كِخَدْر مُدُدِي

וומדקם ומוקביהם: 48 lá $\dot{a}\dot{c}\dot{c}$. $\dot{c}\dot{c}\dot{c}$ các \dot{c} lá $\dot{c}\dot{c}\dot{c}$ lá $\dot{a}\dot{c}\dot{c}$. $\dot{c}\dot{c}\dot{c}$ các \dot{c}

וֹסׁמֶבּיהוֹן וַסְבִּיהוֹן נַאָּמוּנִיהוֹן:

וּהְבֹאָל וֹבֹזָר בַפֿבר װמָט: מְמֵּבו וֹאַבַּבוֹ וּבְּנִי מִמְבוּם ﴿ جُورْنِ ﴾ بَيْح مَانِفِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ اللَّالِي اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ الللَّا اللَّهِ الللَّهِ اللَّالِي اللَّهِ اللَّهِ الللَّاللَّا اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ ا ابتائيات لأجيرا تونة لأم الإباطاء

וטילוני היקנב יתקטיל: בְּלוּבְשְׁא לְמַסְּבַע בָּנָ, וֹמְבָאָב נֹאַבַוּנ יִבֹנוָבִי לֹמִבִּוּן מַמַּבַבּאַ שבו ממכן ומנא מדנהא משה וֹוְמָבוֹ צֹבוֹם מַמִּכֹּלֹא צֹבוּמֹא

مَمُثَلُاتِ تَفَكَّلُهُمْ خُمَمُثُلُاتِ خُرْرُ

\$\$L: (a) נְבְיֹה נְׁקְהֹּלְנִי הְּלֵנִם נֹמֹהְנִים נְנִיםׁא נִלְהִּגלְא הֹהָנוֹ נִינִיוּן לְמִמְּשִׁבְעִינִם בֹּלְ זְבֹבוֹ מִבּוֹ לְזָנִהְנִינִעוּ בֹּלְ גַבוּנִאָ מִבּנ وه طَيْهِم إِيْهَالِيَّا عِدْ وَا إِمَالِهِ الْمُتَالَا الْمُتَالَا الْمُتَالَا الْمُتَالَا الْمُتَالِ خِرَ فِرَاتِر بَاذُرْنُه لِجَهْدٍ فَكِد خَرَ مَثِيْرٌ، كِنْهُ، يَـمُنُهُ مِهْد

מְסְבַּר שְּׁמְעַבוּ מְבֶּן־חִׁדֶּשׁ נְמֶעְּלָה וְשֶׁא אָת מִבָּר יַרְחָא יִלְעִילָא וְקַבִּיל יָת מספר שמתם: عم، قرالفرد بأخد بالأثر نشد بجر فديد به لاديد به بالاثار بالأثار بالاثار بالالاثار بالأثار بالأثار بالاثار بالاثار بالاثار بالاثار بالاثار بال رِدْهُهِ لِي بِمَرْاتِ هِٰذِ مِنْ فِي فِي لِهِوْتِ بِهِوْتِ بِهِ جُلَاقِينٍ فِينِ جِحْرُ

Æ۷

northward; pitch on the side of the tabernacle the son of Abihail; they were to the families of Merari being Zuriel the prince of the fathers' house of

pertaineth to the service thereof; instruments thereof, and all that sockets thereof, and all the and the pillars thereof, and the tabernacle, and the bars thereof, Merari being the boards of the To anos off to egrado bernioqqa off

pins, and their cords. about, and their sockets, and their and the pillars of the court round

to be put to death. common man that drew nigh was the children of Israel; and the the sanctuary, even the charge for and his sons, keeping the charge of sunrising, were Moses, and Aaron tent of meeting toward the the tabernacle eastward, before the

And those that were to pitch before

thousand. upward, were twenty and two males from a month old and the Lord, by their families, all the numbered at the commandment of Levites, whom Moses and Aaron All that were numbered of the

number of their names. old and upward, and take the the children of Israel from a month 'Number all the first-born males of And the Lord said unto Moses:

(פצ) אשר פקד משה ואהרן. נקוד על ואסרן לומר שלה סיס במנין סלויס (בכורות ד, ה): שנים ועשרים אלף. יודעי בינה וגו' מאמים כאשי פנהדראות ומובולן (שופטים ה, יד) מושכים בשבט פופר (הנתומא שם): שכנייו של משה שהיה עוסק בסורה נעשו גדולים בחורה שנאמר (מהלים ס, ט) יהודה מחוקקי (דה"א יב, לג) ומבני יששכר (35) משה ואהרן ובניו. וסמונין להם דגל מחנה יהודה והחונים עליו יששכר וזפולן מוב ללדיק מוב לשכנו לפי שהיו

(O+) פקד כל בכור זכר וגו׳ מבן חדש ומעלה. מעינה מכול מפק נפלים: המנין לפדיון אמכו רבוחינו במסכח בכורוח (ה, א) אוחן שלש מאוח לויס בכוריס היו ודיס שיפקיעו עלמס מן הפדיון: . אלפיס ומאמיס. ולמה לא כללן עם השאר ויפדו את הבכורות ולא יהיו וקוקים השלשה ושבעים ומאמים בכורות העודפים על ו בפרמן המה מולה עלע מהות יתרים בני גרעון עבעת הלפים ותמע מהות. בני קהת עמונת הלפים ועע מהות. בני מררי עעת

לכְוִב לַבְּנִבְעָ בַּנְבִי בַּבְּנַבְעָבַי ן אָת בָּהָמָת הַלְוּיִם מַּחָת בְּלְ עַּטַע פָּלְ-בָּלֶר בָּבְוֹלֵג יִמְּבְאָלְ יִי נִיבְּלֶּב פַּלְ בַּוּכְּבָא בָּבְּוֹג

i為L器<: יְהְוָה אַעִוּ אֱת־כָּלְ־בָּכְוֹר בִּבְנֵוֹ יִמִיה יָת כָּל בּוּכְרָא בִּבְנֵי

הְּלְהֵּׁנִי נְהִבֹּהֹנִם נִלִּאִטָּנִם: (פּ) خظتنت هنت نهفني هجك וּוֹנִי ְ כַּלְבַלְוָר זְּלָּר בֹּמִטַפָּׂר

++ <u>וְיְדְבֶּר יְהְוְה אֶל־מִשֶּׁה לֵאמִר:</u>

עַלְנִנְם אָּדָּג נְעַזְּע: בּלִוּנִם שַּׁטַע בּטֵמִטָּם וֹנַינּ־לֵי

מבלור בני ישְרַאָּל: لْكَافَّةُ لَكُ ثُمِّكُ فَدَعَ مَكِ لَكَرَّانُهَا النَّاحُرُنَيْ لَا يَعْدَدُنِا مَحْ كَرَنَيْد

מַשְׁרֵים גַּרָה הַשְּׁקָל: كِيْرُيْرُكُ فِي فِي الْمُكِينِ مِنْفِط كِيْكِيْكِمْ فِوجُور طِيلَهُمْ

פֿענג עמבפֿנם בֿעָם: ۱۹۶۰ زئریور برخواء جهنیا دخچند نرورا دوچه جهنیا اجدنب.

עלף כָּלְ בּוּכְרָא בָּבְעִינִא וֹמְבֹאָג וֹנִי בֹּמִּנִא בַּנְוֹאָנ וֹלְפֹטִׁשְׁ אָּעַ-עַלְוֹנֶּם לְ, אָׁנָּג וֹעַנְעַ נִיַּפָּב, בֹ נִעַ לְּנִאָּג פֿבַתּג אָּנֹאָ

בְּנְר וּמְנָא מֹשֶׁר כְּמָא דְפַפֵּוֹר יִיֶּ

نظرُلُ%: יטבון אּלְפוּן ימֹאַטּן וֹמִּבֹּמוּן וֹנִונִ כֹּלְ לַכוְנֵיּא צַכוּנִיּא

וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

אָלָא גַנֹי: וובון מהמהו פבתו בונאו להולא בלולאו שלם להובעון ישְׁבְאֵלְ וֹאֶטַ־בְּנִימָעִ בּוּכְרָא בִּבְנִי וְשְׁבָּאַלְ לַט אָט-הַלְוּיָם שַּׁטַט בְּלְ-בְּכוִירִ אָבִיכ נִט כְּיִנָאָי הַלְנַ בָּלְ

מְבְּׁכִוְבִוֹּא צִבְנֵי וֹמְּבְאַבִּי: إيخ جدير بي أن فب إن فب المرا إن الله المرا إن المرا إن إن المرا إن المرا إن المرا إن المرا إن المرا

שַּׁפַב מַּמְּבוּן מָמִוּן סְלָמָּא: الْجُطَابُ لَاقَاهُم لَاقَهُم هُكُرُات النود لَتَقَاهِ لَتَقَاهِ صَافِيهِ صَافِهُما

פולבן גוטונון בעון:

To norblido of the children of Levites instead of all the firstlings of Israel; and the cattle of the the first-born among the children Me, even the LORD, instead of all And thou shalt take the Levites for

among the children of Israel. commanded him, all the first-born And Moses numbered, as the LORD

thirteen. hundred and threescore and were twenty and two thousand two those that were numbered of them, from a month old and upward, of esording to the number of names, And all the first-born males

And the Lord spoke unto Moses,

LORD'S. Levites shall be Mine, even the instead of their cattle; and the Israel, and the cattle of the Levites To nearlide of grooms arod-181A Take the Levites instead of all the

thou shalt take five shekels apiece above the number of the Levites, children of Israel, that are over and thirteen of the first-born of the two hundred and three score and And as for the redemption of the

them—the shekel is twenty gerahs. sanctuary shalt thou take by the poll; after the shekel of the

cons. in or them are redeemed unto Aaron and wherewith they that remain over of And thou shalt give the money

על הלוים מהם מקח חמשת שקלים לגלגלת כך היחה מכירתו של יוםף עשרים כפף שהיה בכורה של רחל (צ"ר פד, יח): (64) ואח פדויי השלשה וגר. ואת סבכוכות סלכיכין לספדות בסס אלו השלשה ושבעים ומאתים העודפים בסס וימכים של בן לוי פער כמס פערי חמוריס של ישראל חדע שסרי מנס סעודפיס באדס ולא מנס סעודפיס בבסמס (שס ד, ב): (פֿ+) ואַח בחמח הלוים וגוי. לא פּדו בסמוס סלויס אַס בכוכי בסמס מסוכס של ישראל אלא אם פעכי ממוכיסס ושס אחד

تذانات: ريمِا طَفِّد كِمِ جِوْل بَعَرِيْك بَرَوْد طَهِد بِم جَوَا هَرْجِيْدَا أ

ַ טַמְּבַׁבְּּיִם מַּלְ פַּׁבַוּנֵוֹ, מִן בַּנִטִּיבִון מַּלְ פָּבוּטֵּי לְוֹאִי:

were redeemed by the Levites; that were over and above them that 49 redemption-money from them And Moses took the

بشخيه مخبد نهجك خشكم تهندا تنصبه مخمدا خمخمد וַשְׁמָּים יָה כַּסְפָּא אֶלֶף וּהָלָת מְאָה מאָע בַּבָּוִר בְּנֵי וֹמְּבַאֵּלְ לְצַוֹּע מוּ בְּבוּנִיגִּא צַבְנִי וֹמְבַאֵּלְ נָכִיב

the shekel of the sanctuary. threescore and five shekels, after thousand three hundred and of Israel took he the money: a from the first-born of the children

ದೆಜ್ಞಗ: (ಡ) ع جُهْلَاذِا نَجْ حُدُرُنَ مَحْ فَي يُعِيِّنِ جُهُلُاذًا لَجْ خُرِيْنَ مَحْ مُنْظِّلًا * נימׁן משָׁה אָת־בָּטֶף הַפְּרָיָם וִיהַב משָה יָת כְּסַף פְּרִיקּיָא

and unto Aaron, saying: And the Lord spoke unto Moses commanded Moses.

word of the Lord, as the Lord

and to his sons, according to the 12 redemption-money unto Aaron

And Moses gave the

אַהַרִוּ לֵאִלָּר: שנימי נוְדַבֶּר יְחוֶֹה אֶל־מֹשֶׁה וָאֶל־ וּמִלֵּיל יָן עָם מֹשֶׁה וּלְאַהַרוֹ

خيريد:

their families, by their fathers' 2 from among the sons of Levi, by Take the sum of the sons of Kohath

אֻבטֶם׃ בוו לוו למאפוטם לבום מנו בנו לוו אול לביה לַמְאַ אָּטַרַבְאָמַ בְּלֵוֹ, לַטְנִי מִטְּנְבַ לַבִּילִנִי יוֹט שִוּאָבּוֹ בַּנִי, לַטִּים

%בְרַהְהַרוּן:

3 even until fifty years old, all that from thirty years old and upward 'səsnoy

לְצְּשִׁית מְלְאַבֶּת בְּאָהֶל מוֹמֶד: בָּן־חַמִשְׁים שְׁנָה בְּל־בָּאׁ לַצְּבְא ظۋا شَرِيشَات شَلْبِ لْمِنْمُرْبِ لْمَا

בְּמַמְּכַן זִמְנָא: לְנוֹגְא לְמָמְבַׁר מַּבִּירָטֹא בר הקשון שנין כל דאמי מבּב שַׁלְטִוּן אָּנוּן וּלָהּוּלָא וֹהַּב

in the tent of meeting. enter upon the service, to do work

וְמְנָא בְּוְבְׁהֵ בְּוּבְׁהָּ י וֹאִט הֹדְבַנִי בֹּנִי בְּעָנִי בֹּאָנִילְ בֵּוּן פּוּלְטוֹ בֹנִי בֹעִטִי בֹתֹחֶכּן

about the most holy things: 4 Kohath in the tent of meeting, This is the service of the sons of

מוּצֶּר לָדֶשׁ הַקָּדְשָׁים:

מּמּבׁוּטֹא וּיפְּרְקוּן יָת פָּרוּכְּמָא أتنميح يختابا بختبت خظمح

הפְרָסָא וִיכַסוֹן בַּה יָת אֲרוֹנָא

<u>בְּטְבוֹרוּתְאַ:</u>

testimony with it; screen, and cover the ark of the they shall take down the veil of the bns , snos sid bns , ni og llsds norsA & when the camp setteth forward,

וְכְּסִוּ בְּה אֵת אֲרָן הַעַּהֵה: الجُم هَلَالًا اجْذِرا جَبْوُلِا لَاقِلَائِل

(94) העדפים על פדויי הלוים. על מומן שפדו הלויס בגופן:

- (ב) נשא אח ראש הר. מנס מסס את סראיין לעבודת משא והן מבן שלשים ועד בן המשים שנה וספחות משלשים לא שקלים בללן ונמנן בקלפי אמר להן בואו ועלו פחקיכם לפי הגורל (במדרש רבה ד, י. סנהדרין יו, א): . אני מפדויי הלוים מה עשה הביא שנים ועשרין אלף פחקין וכחב עליהן בן לוי ומאחים ושבעים ושלשה פחקין כחב עליהן הי בכורום שלש מאום וחמשים שקל לשלש בכורום חמשה עשר שקל אמר כילד אעשה בכור שאומר לו מן חמשם שקלים יאמר לי (02) חמשה וששים ושלש מאות ואלף. כך סכוס המשבון המשה שקלים לגלגלה למההים בכורות הלף שקל לשבעים
- (+) קדש הקדשים. המקודם שבכולן המכון והשלמן והמנוכה והמובחום והפכוכם וכלי שכם: נממלא כמו מכאן אמכו (אבום ה, כא) בן שלשים לכח והיותר על בן ממשים כחו מכחיש מעתה:
- (a) ובא אהרן ובניו וגרי. יכניםו כל כלי וכלי לנרמקו המפורש לו צפרשה זו ולה יצטרכו הלוים צני קהם הלה לשהם:

מַלְמָמְלְע וְשִּׁמִּי בַּבְּיִי: إنْمَيْنِ عِزْدٍ جِمَّهِ ثِينَهِ إِنْهِدِا يَرْبُدُ مَاظِهُمَا يَـثِهَا

ינמור הַכַּלָא מַלְמִּילָא וִישִּוּוּן لأكرا غغربنه

staves thereof. cloth all of blue, and shall set the 6 sealskin, and shall spread over it a To garirevoo a acering of

﴿ إِنَّا لَا يُلَّالًا ؛ كَاهُلِا لِنَافُكِ لَكُنْ عَالَمُ لَا يَعْظُرُكُ لِيَا خُرُولُو وَمِنْ خُرِيْكُمْ لِيَا كُولُوا فِي خُرِيْكُمْ וֹאָטַ עַכֿפַּעַ וֹאָטַ עַמְּוֹלַיְטַ וֹאָטַ הַּכְוָטַוּ זָטַ מִּיּסּוֹאַ וֹזָטַ בּוֹכּוֹאַ ע שְׁכֶּבְע וֹלְטְנִוּ מֻּבְּת אָטַרַתַּקְעָּנְיָה יִפְּרָסוּן לְבִּוּשׁ תַּבְּלָא וְיִהְנוּן

וֹבְשַׁמֹא שַּׁבוּנִא הַבְּנָשִׁי וֹבִי: لْمَرْا شَكْلَا لَا فَرْبُكَ لَقُلُمُ الْأَمْلِ قُلِيلًا لِمُخَلِّلًا لِمُخْلِقًا لِمُعْلَمُ لِمُقَلِّع

thereon. continual bread shall remain wherewith to pour out; and the pans, and the bowls, and the jars and put thereon the dishes, and the they shall spread a cloth of blue, And upon the table of showbread

וֹמֹּטִׁנְ אָטַ_בַּבַּנֵינִ: וְכְסָּוּ אַלְוֹ בְּמִרְסָה עָוֹר תְּחַשׁ

ÄL,ULL: בּמְשַׁך סְסְגוּנְאַ וִישִּוּוֹ יָת יְהוֹרֵי וִיכַּפוֹן יָהֵיהִ בְּחוּפְּאָה ופְּרְשָׁוּ עֲלֵיהָם בֻּגָּה הוֹלַעַה שֶּנְי וְיִפְּרָסוּן עַלִיהוֹן לְבוּשׁ צְבַע

shall set the staves thereof. with a covering of sealskin, and 8 cloth of scarlet, and cover the same And they shall spread upon them a

수다 무디다: בַּלְ בַבְּנִי הַמְּלִיִּנִי אָהָוֹר וֹהָוֹנִינִי מַלְלַמוֹיה וְאָת־מַחְהֹתְּהָיתִי וְאָתֹ מִנְנַע עַמֹּאֵנְע נֹאֵע_זָנַעְמִיעַ נֹאֵע_זַנַעְמִיעַ נֹאֵע_

로디 두다げ: וֹנִים כַּבְ מִנִּי הִפּוּהִשִּ צִּיהִפּּהִהוּן ווֹט גּוּבְטַבֹא ווֹט מָטַטִּוֹטִבּא מׁנֹבׁשׁא בַאַנֹבוְנִב, וֹנִט בּוָבֹּננֹבא נופבנו לבנה שללא נולפגו זע

minister unto it. vessels thereof, wherewith they and its snuffdishes, and all the oil ight, and its lamps, and its tongs, and cover the candlestick of the And they shall take a cloth of blue,

הַמוּם: مُخْصُد مِّنِد قُلْمَ لَرُكُرُد مَرً - خُدِيْفَهُد يَـمُهَد مُصْرِبُهِ لَيْفَدِيا ַ וֹנְטַנְוּ אָטַבְּ וֹאָטַ בַּבְבַבְבָּגְיִנִ אָבְ ווֹטַנּוּן יִטַבּ וֹנִטַ בַּלְ מִנָּנַא

מַלְ אֲבִוּהָא:

sealskin, and shall put it upon a bar. 10 vessels thereof within a covering of And they shall put it and all the

שַׁבַּבַּבְיוֹי אָנַרַבַּבְּיִיי קבַבְע וָכְסַּוּ אָּלְוֹ בְּמִכְּסֵה עַּוֹר .. ועַלי מוּבַח הוּהָב יפְּרְשׁׁי בָּגֶר

יָת אַרִיחוּהי: בְּחוּפְאָה דַּמְשַׁךְ סְסְגוֹנָא וִישִּׁוּוֹן לבות שללא וולפון ושוש iác altúx liútx itlou

and shall set the staves thereof. cover it with a covering of sealskin, п shall spread a cloth of blue, and And upon the golden altar they

הַמְוּמֵ: בְּמִבְסָב עַּנְר עַּמַבַעַ וָּנְתָּיָנִי עַלַב אָבַבַּלוֹג טַבְבָנו וֹכַסַּנ אָנָטָם עו אָמֻוֹר יִמְרְרוּיבָרָם בַּלְרָמְ וֹלְטְוּיִ نَحُطُكِ اللَّهُ عَلَي خُمْ خُجْرًا

וושנון על צַרוּקא: וון בְּחוּפָּאָה דִּמְשַּׁךְ סָסְגונָא נוטוון ללבוח שכלא ווכפון וופבון ונו כַּל מָנִי שִׁמּוּשָׂא

them on a bar. a covering of sealskin, and shall put cloth of blue, and cover them with in the sanctuary, and put them in a ministry, wherewith they minister

And they shall take all the vessels of

- משר יופך בהם: (ד) קערוח וכפוח קשוח ומוקיוח. כנר פירשמי נמללכת המשכן (שמות כה, כע): הנסך. הכסוי לשון ממך. (שס) בנסוע המחנה. כשסעון מסמלק סס יודעין שיסעו:
- ו הין לה מחילה לפנים הלה מלדיה וחוחה בה הח דשן הנרוח כשממיבן: גורחיה. לולי"ש בלע"ו שנוחנים בהן השמן והפחילום: (9) מלקחיה. כמין לבמשמושך בה את הפתילה לכל לדשירלה: מחחחיה. כמין כף קענה ושוליה פשומין ולא שגלגלים
- (10) אל מכסה עור תחש. כמין מרלוף (כליס לב):

בּצר צַרְנָבֶוֹן: פּ וֹבְאָּלִגְ אָטִרַבְּמִּלְבְּיֵוּ וּפְּרְשָּׁנִי עִי כִּיִשְׁלָּיִגִּי וְיִסְפּּוּן יִתְ כִּטְּטְּאָ בְּעִּרְבְּחָא

וֹמֵּלֵנוּ בַּבַּינוּ: יפְּרְשָׁי עַלְיו כְּטָוּי עָוֹר תַּוֹדַשׁ تفأثيه خر خُدِّ، تفأقن אָט_עַמּוֹלְיָע וֹאָט_עַּוֹּהָהָים וֹאָט_ לו יִשְׂבְעִי הַבְּיִם אָע בַשִּּהְהַיִּ וֹנְהְנְנִי עֶּלְיִנִ אֶּתַ־בְּלְ־בֵּלְיִנִ אֲשָׁר וִיְהְנִין עַלְיִנִי יָת בָּלִ מָנִיהִי

לבונ באבל מוער: עַקְּרֶשׁ נְמָתוּ צָּבֶּר מַשָּׁא בָּנֵי־ בְּנִי־קְּהָאָת וְלָאִ־יִּנְּעָי אָלִ בּוֹלָהֹ עַמּטְנִי וְאַטְבִי־בֶּן יָבְאִיּ « תַּמֶּרֶשׁ וְאָתַ־בְּלִ-בְּלֵי תַמֶּדֶשׁ יָת מִּיִּדְשְׁא וְיָת בָּלְ מָנֵי מִּיִּדְשְׁא וְכִּקְּרִ אֲהֲרִן־וֹּבְנְיִי לְכַפָּת אֶתַ

نْدُدُدُّنْ (ق) تظهٰخٰٳ ڶڂڔ؉ٙۿڔۦڿڔ ڂڟؚؽۿ יִלְנְדַוֹע 正位はに 口心はこ o הַבְּהֵן שֵּׁמֶן הַמָּאִירִ יִּקְטָּהָת יִּקְטָּרֶת יִּקְטָּרֶת יִּקְטָּרֶת יִּקְטָּרֶת יִּקְטָּרֶת יִּקְטָּרֶת יִּ ڲ۠ڬۿٙڷٳ

ר אַהַרָן לַאַמָּר: معمد الألكا يُعرِّ في النَّه النَّام النَّامِي النَّام النَّام النَّام النَّام

أنظلونا لتحييد كحيم بخلائا:

ÄL,ULL: חופְאָר דִּמְשַׁךְ סְסְגוֹנָא וִישִּוֹוֹן מני מדבקא ויפרסין עליהי מֹנְרוֹפְנִיתָא ווֶת מִוֹרְקַנָּא כַּל מֹשׁשׁמֹשׁא וֹנע אַנוּבוֹנא וֹנע הישמשון עַלוֹהִי בָּהוֹן יַת

זַטְבָּא: בון מסוב בני בקהבן וטובון לַטוּוְהָא וֹלָא וֹמוּטוּן ההלקון לה לטט למסק ולא במסג מהוניא ולטר בו וּישִׁיצֵי אַהַרֹן יּבְנוֹהִי לְכַּסָּאָר

בקודשא יבמנוהי: מֹסבׁנו כַֿלְ מַּמִּכֹּוֹא וֹכַלְ גַּבִּינִי نظمنثك けんひがと כַּבוֹנֹא は登立と 上交に上に立め וֹבְמָסִיר לְאֶלְעָּנָוֹר בַּר אַנִדרוֹ

೭೩೭೮೯:

cloth thereon. from the altar, and spread a purple And they shall take away the ashes

staves thereof. covering of sealskin, and set the altar; and they shall spread upon it a the basins, all the vessels of the flesh-hooks, and the shovels, and 14 minister about it, the fire-pans, the vessels thereof, wherewith they And they shall put upon it all the

meeting. sons of Kohath in the tent of These things are the burden of the touch the holy things, lest they die. to bear them; but they shall not that, the sons of Kohath shall come the camp is to set forward—after furniture, and all the holy vessels, as made an end of covering the holy And when Aaron and his sons have

thereof. the sanctuary, or the furniture of all that therein is, whether it be the charge of all the tabernacle, and and the anointing oil: he shall have and the continual meal-offering, or the light, and the sweet incense, of Aaron the priest shall be the oil And the charge of Eleazar the son

and unto Aaron, saying: And the Lord spoke unto Moses

- טפנימי: (בו) את כל כלי השרת אשר ישרתו בם בקדש. זמון המשכן שהוא קדש והן כלי הקערה שמשרמין זהם במוזה
- (17): מן סשמיס רבולס מחח סבגד כארי בשעח סמסעוח (יומא כא, ב) ואינס שורפחו שסיו כופין עליס פסכחר של נחשח (עירובין (13) ודשנו אח המובח. מוזמ סנמשמ: ודשנו. ימלו את סדשן מעליו: ופרשו עליו בגד ארגנון. ואש שירדס
- מגרפום ובלע"ו ווידי"ל והן של נחושם ובהן מכבדין אם הדשן מעל המובח: סגמליס: מזלגות. לנוריות של נחשת שבקן מכין באבריס שעל המובת להפכן כדי שימעכלו יפה ומהר: יעים. הס (14) מחחח. שבק מומיס גמליס למרומת קדשן שעשויק כמין מחבת שאין לה אלא שלש מחילות ומלפניה שואבת את
- בידי שמים: (EI) לבסח אח הקדש. פלרוןוסמובם: ואח כל כלי הקדש. סמנורס וכלי שרם: שלס יגעו חייצין מיחס
- שכמוב בפרשמ (של (לסלן פסוק כמ): המשכן וכל אשר בו כל הפדורים למעלה בפרשה זו אבל משא בני גרשון ומררי שאינן מקדש הקדשים על פי איחמר היה כמו ולסקריב בעם מניימן: בקדה כל המשכן. ועוד סיס ממונס על משל בני קסם ללוום ליש ליש על עבודמו ועל משלו וסול (16) ופקדה אלעזר. שהוא ממונה עליהם לשאת אותם שמן וקטרת ושמן המשחה ומנחת החמיד עליו מוטל לצוות ולורו

אַכְעַבְּיִּרְיִנִי אָּטַ מֵּבְׁמִּ מִּמְּפְּׁנְוֹנִי לְאִ טְמִּיצִין יְּנִי מִּיבַּם זַּרְעֵּיְנִי

בְּבְרָת מִגּנְ בִינְאֵי:

among the Levites; families of the Kohathites from Cut ye not off the tribe of the

هُنِينَ هُنِينَ مَحِـمُحِتُكِنِ لَهُحِـ زِيرَوْزِا تُنْكِيزًا فَحَدِ فَحَدِ مَحِ אַבוֹרָן יּבְּנִינִי יִבְאִי וֹמִּמִי אִנִיָם כּיּרִמִּיִא אַבורָן יּבְינִינִי יִינְּכִין פּי בְּגִשְׁמֶם אֶתְ־לַגָּשׁ תַפֵּּדְשִׁים יִמוּתוּן בְּמִקְּרַבְּהוֹן לְקוֹגָשׁ الْهُمَا يُولُو خُرُتُ لِمِنْ لَكِهِ يُؤُمُهِ لِيَهِ يُجَدِيهِ خُدِياً إِنْ بَالْ لَجُهِ

פּוּלְעוֹנִיה וּלְמָּמוּלִיה:

but they shall not go in to see the his service and to his burden; in, and appoint them every one to og llade enoe eid bas aoras :egaidt

approach unto the most holy

may live, and not die, when they

but thus do unto them, that they

פמולים וְלֵאִ־יָבְאַנִּ לְרְאָנִת בְּבַלָּע אָתִר וְלָא יִישְׁלֵּוּ לְּטִהְזִי כַּד מְבַפַּוּ יְהְאָבְיָבְאַנִּ לְרְאָנִת בְּבַלַּע אָתִר וְלָא יִישְׁלִּיּן לְטִהְזִי כַּד מְבַפּּוּ

covered, lest they die.' os holy things as they are being

The Haftarah is Hosea 2:1 – 2:22 on page 187. On Erev Rosh Hodesh, read the Haftarah on page 212.

«¢ וَיְדַבֶּר יְהְוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: װִמִּלִּיל יִיְ עִם מֹשֶה לְמֵימַר:

And the Lord spoke unto Moses

בים לבית אַבוּטָם לִמִּמֶּפּׁוִטָּם:

אַר אָפּוּן לְבֵּית אֶּבְּהָהָהוֹיִוּן בב נְשָׁא אָנוררָאָשׁ בְּנֵרְ גַּרְשְׁלֵן נַם. סִבּיל יָנִי חוּשְׁבּן בְּנֵי גַּרְשׁלִן

houses, by their families; Gershon also, by their fathers? Take the sum of the sons of

עַבְרָר בְּאָהֶל מוֹעֵר: כַּלְ עַכָּאַ לַגִּבָּאַ גַּבָּאַ כַהְּבָּע برچإ שֶלשִׁים שָּנְת וָמַעְּלָת עַּרַ

كِثرَفَكِي هِيكِينَةُ لِمُ خُرَمُولًا זטעון כַּלְ גַּאָנוּ, לְעַוּלָאִ עוּלָאִ מב פֿר טַמְּמָון מָּנון טַמָּנוּ ظقد فَكِندا هَٰذا نِكَمَّدَةِ»

in the tent of meeting. wait upon the service, to do service number them: all that enter in to until fifty years old shalt thou from thirty years old and upward

ַבְּעַר וּלְמַשָּׂא: גַּלְתוּ מְלֵבְתוּ מִשְׁפְּחָׁת תַגַּרְשְׁנִּיְ בֵּין פּוּלְתוּ זַרְצֵּיָת גַּרְשׁנִּן

לְמִפְּלָח יִלְמִמָּל:

bearing burdens: the Gershonites, in serving and in The service of the families of

ן אָת־מְסַׁךְ פֶּתַח אָהָל מוֹעֵד: בַעַּבַעַ אָּמֶבְ בַּלְּגִוּ מִלְמָגֹלִב ל" אַהֶל מוֹעָּד מִכְּסֶהוּ וּמִכְּסֶה וֹלְמִּאָנ אָטַ וֹנִימָּט נַפּּמָּבֹּן וֹאָטַ_

פַּבְסָא בַעַּבַת מַמָּכּן וַמִּלָא: בְּסְסְגוֹנְא בַּעְּלִיוֹי מִלְּמִּילָא וֹנִת משפן זמנא חופאיה וחופאה נומבון זם ובומם ממַבּלֹא נוֹם

¿guirəəm to the screen for the door of the tent sealskin that is above upon it, and its covering, and the covering of tabernacle, and the tent of meeting, they shall bear the curtains of the

- (13) אל חבריחו. אל מגרמו לסס שימומו:
- אומו במכסה פלונים ובלוע שלו הוא כסויו: (OS) ולא יבאו לראוח כבלע אח הקדש. למוך נרמק שלו כמו שפירשמי למעלס בפרשס זו ופרשו עליו בגד פלוני וכמן
- (בב) נשא אה ראש בני גרשון גם הם. כמו שלוימיך על בני קסת לכלות כמס יש שסגיעו לכלל עבודס:
- מיליס ממדמים: מסך פתח. וילון סמורמי: (25) את יריעת המשכן. עשר סמממונות: ואת אהל מועד. יריעות עויס סעשויות לאסל עליו: מכסהו. עורות

خثاه لفظين הקבעים נאָט כֹּלַבְאָהָוֹר וֹהֹמָּעוּ וֹאָע מֵּיִטְבִיהָם וֹאָטַבּלָבְבָּלָי הַמִּשְׁבֶּן וְעַּלְ־הַמִּוְבֵּתַ סְבָּיב 🌣 פָּתַחו שַׁעַר הֶחְצֵּר אֲשֶׁר עַל־ דְּטִעְלִא דַּחָרַע דָּרָהָא דְּעַלֹ نَّمْتِ كَذِمْ. تَانَمْد نَّمُن مُوْكَ انْن مُنْدَ، يُلْنَمُ انْن فَدُمُمُ

בְּמִמְּמֶבֶׁר אָר בְּלְ־מַשְּׂאֶם: بذركم لتحتلناه بغكالثاه لتحتاص رم עַבֹדַת ְבָנֵי הַגּּרְשִׁנְּי לְלָל־מַשְּׂאָם מַּלְ פִּי אַנְוֹנְן יִבְּנְיוֹ מִנְיָנִי כְּלִ

בּוֹרַצַּהַרָן הַכּהֵוֹ: (ס) には役は下げ口 ※「口口口 ロイア 82 תַגּרִשְׁנָי עַבֹדַת משָפַּהָת

אַבְטָם הִפְּלָר אַמָם: ^{معدور} ځژ، ډادند، ځرېښځبانات ځرديه څژ، ډادد، ځادهٔزنهديا ځرديه

אָבַל מוּעָר: עַבָּאָ לְהֵּבְא לְהַבְּע אָטַ־מְּבְרָע בָּלְ גַּאָּטָג לְטִבּלְע נִע وا - قرار بورا موجي معرا المراجد المر ظڤار شَرِهِ، ص شَرَّب نَصِّمُكِب نَمْد شَحْد شَكِّن ا شَدْرً ا الْمُدَرِّ الْمُ

וֹתַמוּבוֹיה Tääčl מְּבְבַבְעָם בְּאָעַל מוִמֹּג עַרְשִׁי פּוּלְטִוֹנְיוּן בְּמִשְׁכּן וִמִּיָּא גַּפּּי ַנִיאָת מִשְׁמֶבֶרֵת מַשְּּאָם לְכָּלְ וָדָא מַשְּׁרַת מַשּוּלְהוֹן לְכָל

מֹמֵׁמֶבׁנ نظظلاه څلا_ځ۲٬ לַכְּיִלֶם יַלְכָּלְ הַּבְּבַעָּם יַבְשָׁהָעַ :ظِرْبَ<u>ر</u>َـرْبُ **Ġ**Ċ__ וְעַמּוּדֵי הֶחְצֶּר סְבִיב וָאַדְוֵיהָם וִעַּמּוּדֵי דָּרְהָא סְחוֹר סְחוֹר

> בושמסר להון ויפלחון: סבור וְיָת אַמוּנִיהון מַמְבְּנִא וֹמֹל מַדְבִּחָא סְחוֹר

בל ממולדון: נטמון מֿביבון בּמּסֹבֹא נט نذرح هنذبانابا בא פּוּלְטוֹן בּׁנִג צִּבְאָנוֹ לְכַּבְ מַל מֵימַר אַבָּרוֹ וּבְנוֹנִינִי יָבִי

בּאִיסְמֶר בַּר אַבַּרן כְּבַּנָא: בַּמְמֻבּוֹ וֹמִלֹא וַמִּמּוֹבַעַּוֹ בַּירָא בין פּילְחַן זַרְצְּיָה בְּנֵי בָּרָשִׁוֹן

אַבֿבֿבַבוּן פַּמָּנִ, זָבַבוּן:

פּילְעוֹ מִמְּכֹּן זִמִּגֹא:

נַמְבנובי: מֹמֹכּלֹא וֹמֹלְנונִי וֹמִמּוּנונִי,

מַמּילְהוֹן: יבשְׁמִבוֹן הַמְנִין נִים מִנִּי מַשָּׁבִים خُرُم مُتنسبا بخرج هنخُشنسبا וֹסׁמִכּיהוו וֹסִבּיהוו וֹאַמּוּנִיהוו

> them, therein shall they serve. whatsoever there may be to do with instruments of their service, and about, and their cords, and all the tabernacle and by the altar round of the court, which is by the the screen for the door of the gate and the hangings of the court, and

them in charge all their burden. service; and ye shall appoint unto all their burden, and in all their of the sons of the Gershonites, in and his sons shall be all the service At the commandment of Aaron

the son of Aaron the priest. shall be under the hand of Ithamar tent of meeting; and their charge the sons of the Gershonites in the This is the service of the families of

their fathers' houses; number them by their families, by As for the sons of Merari, thou shalt

work of the tent of meeting. entereth upon the service, to do the number them, every one that even unto fifty years old shalt thou from thirty years old and upward

and the sockets thereof; bars thereof, and the pillars thereof, boards of the tabernacle, and the service in the tent of meeting: the burden, according to all their And this is the charge of their

burden. instruments of the charge of their name ye shall appoint the pertaineth to their service; and by appurtenance, and all that 32 pins, and their cords, even all their about, and their sockets, and their

and the pillars of the court round

כל אשר יעשה להם. כמרגומווים כל דיממפר לסון לבני גרשון: (32) אשר על המשכן. כלומר הקלעים והממך של מלר המוכנים ומגינים על המשכן ועל מוצח הנחשח פציב:

(TS) על פי אהרן ובגיו. וליזה מהבנים ממונה עליהם ביד היהמר בן ההרן הכהן:

בּוֹע אֵימִמָּר בּוֹראַבִּרוֹן הַכְּבִוֹן: מ"כנמול לְבֶלִישְׁבַרְהָטִם בְּצִּהֵלִ מֹוֹמֵּדִ לְבֶלְ פּוּלְחָנְהוֹן בְּמִשְׁכּן וִמְנָאּ

לְמִמְּפֹּׁעִנִים וּלְבֵּׁוּע אָבִנִים: ַּנִיפְלָּד מֹשֶׁה וָאַהָּרָן וּנְשִׁיאֵי הְעַבֶּה אֵת־בַנִי הפהחי

בּידָא דְּאִיֹמְמָרׁ בַּרְ אַהַּרֹּן בְּחֲנְא: וַאָּע מְּהָבְּעַ מִמְּפְּׁשִׁעְ בַּנֵי, מִרֶּבְיִ, בֵּין בּּנּלְטַן זַרְצֵּנָה בָּנֵי מָרֶרִי

לַזְּבְׁהְּיִּטְבְיוֹ וְלַבִּיִם אֶּבְּבְיִנִינוֹ: עַלְעָרָתִי בְּנְשְׁמָּאֵ ומלא ממט ואַבֿרן וַרַבָּרָבִי

Żülán ŻelŻúłn tańci אָנִי בָּלְ-הַבָּאִ בָּר חַמְּמִּוֹ מִּנִוֹ כָּלְ דְּאָנִי מפֿר שַׁלְטַּוּן אָּנִין וּלְמִּילָא וֹתַּר

מללניהון לזרעניהו

מְבַת מִאָּע

them by their families were two

thousand seven hundred and fifty.

 $_{\it LE}$ ਵੱਧ $_{\it LE}$ ਦੇਲ਼ੰਸੰਪ੍ਰ ਕਸ਼ਕੱਮ ਲੋਕ੍ਰੰਸ਼ ਮਿਰੰਟ੍ਰਸ਼ ਦੇਕੰਕੇਵੀ $_{\it LE}$ ਜਿਹੜੇ ਮਿਰੰਟਿਸ਼ ਸੰਕੰਬ אַּכְּט פֿטנּדִי מְמִּפְּטִט נַפַּטְטָׁיִ אִכְּין מִנְיָנִי זָרְצָּנְה פַּלִי

אַלְפָּוֹם הֻּבָּמ מֹאִנִי וֹשְׁמִהֶּוֹם:

. १:५१ वृत्याति देव्यक्षेवात्व

לַבְּלָא לַהְּבָרָה בְּאָבֶל מוִמֶּר:

ظۋا שֶׁלַשֵּׁים שָׁנָת נְמָּגַלָּת וָמָּר

<u> 루·</u>r - ư빛다: (0)

äĠĠĹ

פְּקַר מֹשֶׁה וְאַהֵּרֹן עַל־פָּי וְהוֹה מֹשֶׁה וְאַהֵּרֹן עַל מֵימְרָא דִּייָ בְּיַר־מֹשָׁה: (ס)

ילְבָּית אֲבִמֶם: ילְבֵּית אֲבָהָהָהוֹ: عد، برفَطيت، خيْرٌ بْدُلْهُذَا جُمْهُ فِسَائِكُم بَصَرُدُرٌ، حَدْر بْدُهُذَا جُيْدُ لِمُنْكَ بِنَا

לַבְּּלְא לַהְּבְרָה בְּאָמַל מִוּמֶר: פּֿוֹשְׁתְּמֶּתִם מְּלְנִי פּֿלְ-עַבָּאְ בַּּרְ עַמְּמָתוֹ מִּנְיוֹ בִּלְ גַּאָנִי מבּן שְׁלַשְּׁים שְּׁנְהֹ וְמַעְּלְה וְעָּד מִבּר חְלְתִּין שִּׁיִין וּלְעִילְא וְעַר

ختدخم خصخانه فمهوا

וֹמֶות מֹאָר וּתִלְתִין:

And those that were numbered of

service in the tent of meeting.

that entered upon the service, for 35 even unto fifty years old, every one

from thirty years old and upward

Kohathites by their families, and by

their fathers' houses,

of Aaron the priest.'

numbered the sons of the princes of the congregation

And Moses and Aaron and the

under the hand of Ithamar the son

their service, in the tent of meeting, the sons of Merari, according to all

This is the service of the families of

hand of Moses. . commandment of the Lord by the numbered according to the meeting, whom Moses and Aaron all that did serve in the tent of of the families of the Kohathites, of These are they that were numbered

'səsnoy families, and by their fathers? the sons of Gershon, by their And those that were numbered of

service in the tent of meeting, that entered upon the service, for even unto fifty years old, every one from thirty years old and upward

מאָנת ישָׁלשֶׁים: - אָבִנִים אַלְפָּוֹם וֹמִּמִּ לְבֵּנִם אָבְנִינִי אַבְנִינִי אַלְפָּנִוּ حراث الإنا الأزر المراز المراز المرازا المرازات المرازات

and six hundred and thirty. fathers' houses, were two thousand them, by their families, by their even those that were numbered of

ולונדפין כמו ששנוים במלאכת המשכן (פ"ס): ולקלעים מלמטה שלא חגביהם הרוח ויחדוח ומיחרים היו לעמודים סביב לחלוח בהם הקלעים בשפחם העליונה בכלווסוח (32) ויחדחם ומיחריהם. של עמודיס שסרי ימדום ומימרי סקלעיס במשה בני גרשון סיו וימדום ומיחריהם.

حَٰذِ ـ بَعْرَ لَا خَهُنَاكِم لَا لِمَنْ لِمُجْلًا خَذِ لِهَٰذِي خَمْ الْمُرْبِ فَيْ الْمُرْبِ لِمُرْبُع אַלֶּה פְּקוּבִׁי מִשְׁפְּחִתׁ בְּנֵי גַּרְשִׁוֹן אֵלֵין מִנְיִנֵי זַרְעֵּיָת בְּנֵי גַּרְשׁוֹן

قَطْد مِشْد لَمَكَذِا مَمْ فَد نُدِيِّد: مِشِد لَمَتَدِا مَمْ مَاشِدُه قَدَ:

commandment of the LORD. Aaron numbered according to the tent of meeting, whom Moses and Gershon, of all that did serve in the of the families of the sons of These are they that were numbered

And those that were numbered of

לְמִמְּפֹּׁעִטִּם לְבָּיִע אֶּבִטִּם: مه بودید م شوب م چیر مردید

לַזַּבְׁמִּלְיִבְיוּן לְבֵּיִת אֶּבְּהָהָהוּיִּוּ:

from thirty years old and upward by their families, by their fathers? 42 the families of the sons of Merari,

לַצְּלָא לַמְּבָרָה בְּאָהֶל מוִמֶּר: הְּלֹנִע כַֿלְ_עַבָּאָ ظۋا شَرِيشَات شَلْبِ لْمِنْمُرْبِ لْمَا

ŢĊţ\$: خترخع خوبخفته فمهوا בר חַמְשׁוּן שִׁנוּן כָּלְ צַּאָּטִי מבּר שַּׁלְטִין אָנִין יּלְמִּילָא וֹתַּר

service in the tent of meeting, that entered upon the service, for 43 even unto fifty years old, every one

שְׁלְמֵּע אֵלְפּֿים וּמָאַהָּיִם: \$\darkap\$ \text{i.i.d.}
\$\darkap\$ \darkap\$ \text{i.i.d.}
\$\darkap\$ \darkap\$ \darkap\$

שׁלְטֹא אֹלְפֹּגו וּמֹאטוֹ:

These are they that were numbered thousand and two hundred.

them by their families, were three

even those that were numbered of

יְהְוָה בִּיַד־מֹשֶּה: אַשֶּׁר פְּקַר מֹשֶׁר וֹאַבֵּרוֹ עַלְ־פָּי בַּמְנָא מִשֶּׁה וְאַבַּרוֹ עַל מִימְרָא

בּין בִּידָא דְּמֹשֶׁה:

the Lord by the hand of Moses. according to the commandment of whom Moses and Aaron numbered of the families of the sons of Merari,

אֻ⊏מֶם: ಗೆದೆಭಿಕಗೆಗೆಗ لَّهَٰ لَذُا لِأَمْنِهُ، نَمْلُهُمْ عُنِ لَلْخُلْدُ، نَمْلُهُمْ نُن كَرَنْهُ، چِל־הַפְּקִּדְׁים אֲשֶׁר פְּלֵּד מֹשְֶּה כָל מִנְיָנִיֶּא דִמְנָא מֹשֶׁה וְצַּהַרֹּוֹ

رخِرْن خَيْلُمُنْكِيا بِخُرْدِه يُخْتُكُكِيا:

their fathers' houses, numbered, by their families, and by Aaron and the princes of Israel the Levites, whom Moses and All those that were numbered of

עַשָּא בָאָבַל מוַגַּר: לְעַבְּר עֲבִרְהְת עֲבִרֶּה וַעֲבֹרָה דְּאָהֵי לְמִפְּלִה פּּיּלְהוֹ פּּיּלְהוֹ ್≁ ಧೃ್ಧಛ್ೡ್ರ מבּן הַּכְהַּ.ם הַּנִּע וֹמָהֹלִע וֹהֹע מבּע שַׁלְטִוּן הַּנִּגוּ יַלְהַּגַלְאַ

יפילְעוֹ מַמּיל בְּמַשְׁכַּן וִמְנָא: שְׁנְגְּה בֶּלְתַבְּא וְעַּר בַּר חַמְשָׁין שְׁנִין כָּל

burdens in the tent of meeting, service, and the work of bearing that entered in to do the work of even unto fifty years old, every one from thirty years old and upward

נְעַמָּה מָאָנִע נַהְּמָלִים: ۱۹۶ נִיְהְיִוּ פְּקְּבֵיהָה שְׁמִנְתַ אֲלַפִּים נַהַוּ מִנְיָנִיהוֹן הְמְנְיָא צַּלְפִּין

נְהַמֶּנְתְּ מְאָבִי יִהְמָלֵוֹ:

hundred and fourscore. eyere eight thousand and five even those that were numbered of

್ಗಗ್ರೆಗ ಜ್ಞಗ ಚಜ್ಞಗ: (e) וֹמֹלַבְתֹּמְאַׁנְ וּפֹּבֹלַבְוּנ אָמָּבַ גֹּוֹנִי * מִשְּׁה אָישׁ אָישׁ עַל־עַבֹּדְּהָוֹי מַּגְשָׁה יְּהַנְיִר פַּבוֹר אַנִּטְם בְּיִרַ

ימנינוהי וְפַפַּיר יִיָּ יָת משֶּה: מַל פּוּלְחָנֵיה וִעַל מַטוּלִיה Fawn מֿל מֵימִרָא דַּיִי מִנָא יָהָדוֹן

commanded Moses. Were also numbered, as the LORD service, and to his burden; they the hand of Moses, every one to his the Lord they were appointed by According to the commandment of

כמשממו: (\(\frac{\psi}{\psi}\)) עבודה עבודה. סול סטיר במללמיס וכנורות טסיל עבודה לעבודה לחרת (ערכין יל, ל): ועבודת משא.

אלישי נַיְדַבֶּר יְהְוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמְר: יּמַלֵּיל יִיְ עָם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

And the Lord spoke unto Moses,

מְּמֵא לַנְפַּמִי: لَا فَلَا لَا لَا مِنْ فَرِ لَـ عُدُدِ الْحُرْ لِي الْمُنْدِينِي فَرِ لَـ عُدْدِ لَـ أَحْدُدِ الْحُرْ גו אָט_פֿדנ 'נֹאָבְאָכְ וֹנְאַבְ וֹנְאַבְ עוֹנְאָבְ וֹנִאַבְּעוּנְ מִוֹן בּפֿנִג זִט פֿדנ נֹאָבָאָבְ וֹנָאַבְעוּוּ

בבאיב וכל דמסאב לטמי

the dead; issue, and whosoever is unclean by leper, and every one that hath an 2 that they put out of the camp every Command the children of Israel,

מבו בתובם: וְשַׁמְאוּ אָת־מַּהְוּיִהֶם אֲשֶׁר אָנִי מטנא לְמִּשׁׁנֵיִר שְׁמֻּלְטִיּם וֹלְאָ לְמָבּׂנָא

בַּינֵיהון: נה משרוקה השכינה שריא ムは谷下にはお מּוְבֶּר עַדְּינְקַבְּרוֹ הְשַׁעֵּלְחוּ צֵלְ־ מִיְּכִר עַד ניקְבָּא הְשַׁלְחוּן

camp, in the midst whereof I dwell.' them; that they defile not their 3 out, without the camp shall ye put both male and female shall ye pur

ቲቪ ሕኒቨሩ (፭) بَهِد بِהוָה هِל מَשֶּׁה هِا قِصِة جَمِّة بِمَوْدَ بَرْ قِط مَשָּׁה هِا ל אוֹלְם אָל מִוֹדְוֹע לַמִּנְדְנִי בַּאַמֶּר יִהְרוֹין לְמִבָּרָא לְמִּשְׁרִינִא done the camp. + אוֹלָם אָל מִיקּר יִהָּר בַּאַמֶּר יִהְרוֹין לְמִבָּרָא נּוֹמֹמִי בוֹ בֹנֹוֹ וֹמִבֹאָבְ נּוֹמִבְּעַוּ נֹמֹבַעוּ כוֹ בֹנוּ וֹמִבֹאֵבְ וֹמִבְעוּ

did the children of Israel. as the Lord spoke unto Moses, so And the children of Israel did so,

י ניְדַבֶּר יְהְוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: יִמִלֵּיל יִיָ שִּם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

And the Lord spoke unto Moses,

Speak unto the children of Israel:

וֹאֶהְמֶב בּוֹפָה בַבוֹנא: הְאָבְׁם לְמְעָל מָעַל בַּיהוָה אָנִשְׁא לְשַׁפָּרָא שְׁפַר בֵּרִם יִי » אִשְּׁע כֵּי יַנְעֲשׁׁלְ מִכְּלְ-חַמַּאָע אִמָּא אֲבֵי יַעְּבְּרוּן מִכְּלְ חוֹבֵי يَـقـر \$גְـבֹלוֹ. וֹמִּבֹאֹגְ אַנְה אִנְ ַ מֹבְיגְ מֹם בֹּנוּ וֹמִּבֹאֹגְ יַּבֹב אִנְ

וּיחוּב אַנְטָא הַחוּא:

LORD, and that soul be guilty; to commit a trespass against the commit any sin that men commit, 6 When a man or woman shall

¾₩̄□ ζἰ: נְחַמְישִׁיהְ יִּמָף עְּלְיֵׁיוֹ נְנְהֵוֹ לְאַשֶּׁר וְחִימְשָּיה יוֹמֵיף עַלְּיִה וְיִמִּין ַ עַשּׁׁרְּ וְהַשְּׁיִבְ אָתַ־אֵשְׁמִּלְ בְּרִאִשׁׁוּ וְיָתִיבִ יָּתְ חוֹבְּתִיה ְבְּּרַיֹּשִׁיהִ מֶת־חַמֶּאתַם

אָאָה וּינדיון יָת חוֹבִיהוֹן דַּעְּבַרוּ

guilty. respect of whom he hath been thereof, and give it unto him in full, and add unto it the fifth part make restitution for his guilt in which they have done; and he shall then they shall confess their sin

- (9+) ופקריו אשר צוה ה׳ אה משה. ולומן הפקודים היו נמלוה מגן עלעים ענה ועד גן ממעים:
- שמיק ממיל שמיק עלמום: נפשק דקנשק קומר קני שהוק לשון עלמום קדס בלשון קרמי והרבה יש בברקשית רבה (י, ה. כה, ב. עה, ה. ועוד) אדריקנום ואינו משולה אלא משל שכינה. וכל זה דרשו רבומינו מן המקראות במסכת פסחים (סו, א־ב): ממא לנפש. דמסאב לממי סיא מחנה ישראל. הלכרע נשחלה חרך לכולן. הוד מוחר במחנה ישראל ומשולה מן השחים. ועמא לנפש מוחר אף דשל לויה . הלויס פגיב כמו שמפורש בפרשח במדבר סיני (לעיל א, נ) היא מחנה לויה. ומשס ועד סוף מחנה הדגליס לכל ארבע הרוחות בפרק הנוקין (ם, א־ב): - וישלחו מן המחנה. שלש מחנים היו שם בשעת חנייתן. מוך הקלעים היא מחנה שכינה. חניית (ב) צו אח בני ישראל וגרי. פרשה זו נהמרה ביום שהוקם המשכן ושמנה פרשיות נהמרו בו ביום כדהימה במקכת גימין
- עדיס עד שיודס בדבר וסשני על גול סגר שסוח ניתן לכסנים (פפרי נשה ב): בם, וכמש בממימו וגו' ונשנים כאן בשביל שני דברים שנמחדשו בס האחד שכמוד והמודו לומר שאינו חייב חומש ואשם על פי (6) למעל מעל בה. סרי חור וכחב כאן פרשח גוול וישבע על שקר סיא סאמורס בפרשח ויקרא (ס, כא) ומעלס מעל

הַכְּפָּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בָּוֹ עְלְיוֹי: כִּפּוּרַיָּא דִּיכִפָּר בֵּיה עַלְּוֹהִי: ליהוָה לַבֹּהֶן מִלְבַּר אֵיל הָדָם יִיָּ לְבָהָנָא בָּר מָדְּכִּר " הְאָשֶׁם צֵלֶּיו הְאָשֶׁם הַפּוּשֶׁב חוֹבְהָא לֵיה חוֹבְהָא דְּמְהִיב

نَصُلَهُمْ لِمُسَانَكُ لَا يَخِدُرُ نَصُلُمُمْ يَاخِلُونَا كُرْفَتُرُهُ י וְכְּלְ הְּיִהְיִּהְ לְכְּלְ לֵּבְׁתְ לֵּבְׁתְ לֵבְיִ הְנִיִּהְ וְכִּלְ אַפְּרָשִׁיִּהְ לְכָלְ לִיּדְשִׁיָּא

רכימי וְיְדְבֶּר יְהְנְה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמְר: וּמִלֵּיל יִיְ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

אָמִּשְׁינִ וּמִׁמַּלְע בוֹ מֶמַלִּי אַבְבַבְהַ אָנשׁ אָנשׁ בְּיר תִּשְּׁמָה לְהוֹן וְּבָרָ וְּבָר אֲבֵי הִסְמֵי يَدَقَدِ هُمْ خُرَّدُ نَشِدُهُمْ لَهُمَالُكُ مَجْهِمْ مَن فَدَّدُ نَشِدُهُمْ لَقَامَا

人名 はは最後に: لْلَيْع بْمُثَمِّك لَمْتِ عِبْدًا خِن لَكُنهِ ַ װְנְּמְלַםְ מִמְּנֵוֹּנִ אִּנְמְּשׁׁ וְנִסְמְּנֵרָ וּנְתִּי מְכִּנִּפֹּא מִמְּנִּנִּ בַּמְּלַשִּ וְאָבָר אָנְאַ אָטַׁנְיַ אָבַרִעַ־זֶּבַתְ וּנְאָבּוִר וּבָר וֹטַעַ אָבַבַע זָבַתֹּאַ

נְאָם אָנוֹ לַאָּנִה יָאָּכְ לַבַּהָהָר נִאָם לַיִּנִי לִנְּבַר פַּבוּיק לַאְמַבָּא

ناتا، كالكانا

o וְאָישׁ אֶחַ קַּדְשְׁיוֹ לַוֹּ יִהְיִוּ אָישׁ וּנְּבָּר יִת מַעְשַׂר קוּדְשׁוֹהִי

אַטְתִיה וּהְשַׁקַר בֵּיה שְׁקַר:

כנס פֿט וֹטִיאַ כֹאַ אָטֹאָטַבַּט: ומממבא ובוא מסאדא וסבור

> atonement shall be made for him. the atonement, whereby even the priest's; besides the ram of which is made shall be the LORD'S, the guilt, the restitution for guilt whom restitution may be made for But if the man have no kinsman to

shall be his. which they present unto the priest, 9 holy things of the children of Israel And every heave-offering of all the

giveth the priest, it shall be his. shall be his: whatsoever any man And every man's hallowed things

And the Lord spoke unto Moses,

against him, wife go aside, and act unfaithfully 12 and say unto them: If any man's Speak unto the children of Israel,

neither she be taken in the act; and there be no witness against her, husband, she being defiled secretly, 13 and it be hid from the eyes of her and a man lie with her carnally,

- (ק) את אשמו בראשו. סול סקרן שנשבע עליו (ב"ק קי, לה): לאשר אשם לו. למי שנתחייב לו (כמובות ימ):
- שסום לריך לסבים: הבהן. קואו סשס וומנו לכסן שבאומו משמר (ספרי נשא ד. ב"ק קט, ב): מלבד איל הבפרים. סאמור בויקרא (ס, כס) ממשפחם אביו למעלס עד יעקב אלא זה הגר שמחואין לו יורשים: האשם המושב. זה הקרן והחומש (ב"ק קי, א): לה שונו ואמכו רבוסינו (ספרי נשא ד. ב"ק קט, א) וכי יש לך אדס בישראל שאין לו גואליס או בן או בח או אח או שאר בשר הקרוב (8) ואם אין לאיש גאל. שמת המובע שהשביעו וחין לו יורשים: להשיב האשם אליו. כשנמלך וה להמודות על
- לכק לו יסים בא סכמוב ולימד על סבכורים שיסיו נמנין לכק (פפרי נשא ס): לומר אשר יקריבו לכקן אלו הבכורים שנאמר בהם (שמוח כג, יט) חביא בים ד' אלהיך ואיני יודע מה יעשה בהם חלמוד לומר (9) וכל חרומה וגר. אמר רבי ישמעאל וכי מרומס מקריבין לכסן וסלא סוא סמחור אחריס לבית סגרנות ומס מלמוד
- לעשות: איש אשר יחן לכהן. ממנות סרלויום לו: לו יהיה. ממון סרנס (נרכות סג, ל): אם קדשיו לו יסיו מי שמעכב מעשכומיו ואינו נומנן לו יסיו המעשכום מוף שאין שדהו עושה אלא אחד מעשר שהיחה למודה קדשיו לו יסיו מגיד שמובת הנאתן לבעלים (שם ו) ועוד מדרשים הרבה דרשו בו בספרי. ומדרש אגדה (מנתומא כאה י) ואיש (10) ואיש אח קדשיו לו יהיו. לפי שנאמרו ממנום כסונס ולויס יכול יבואו וימלוס בורוע מלמוד לומר ואיש את
- מעליו ועבור (שם ז, כה) אל ישע אל דרכיה לבך: ומעלה בו מעל. ומהו המעל: וכתיב בו (משלי ו, לב) נואף אשה משר לב. ופשומו של מקרא כי משמה מע מדרכי לניעות ותחשד בעיניו כמו (שס ד, מו) שמה (מנסומל נשל ק): - כי חשטה אשתי. שנו כצומינו (שס) לין המנלפין נולפין עד שמכנם בק כום שמום דכמיב כי משמה שמלטרך לבא אללו לסביא לו את סמומס (שס): איש איש. ללמדך שמועלת בשמים באיש מלממס של מעלס ואישה מלממס (בו) איש איש כי חשטה אשחו. מס כמוג למעלה מן הענין והים הם קדשיו לו יהיו הם החה מעכב מהנות הכהן הייך

אָנר־אִשְׁעִּי וָהָיא לָאִ נִּטְמְאָר: מֹלָנ מֹלְנוּ בוּנוֹבַלוֹאִנְ וֹלוֹנֹא מִבּב מֹלְנִנוּ בוּנוֹ לּנֹאִנִי וֹלַנֹּגִי נִי ⁺¹ ผูก־ผู่พูญ่ เกูเห เตุผู่ผูก ผ่า

עוא מֹנְעַע וֹכָּעוֹ מַוְבָּעָ מִּוֹע: מְלֵיוֹ לְבִּנְיִנו בִּי־מִנְחָוֹת קְנְצִּתֹ לאַיַנַבּט הַּלָּיִר שָּׁמָן וַלַאַיַנַיַּן עשיים האיפה קמה שְעוּרִים י עַכְעַן וְעַבָּיא אָט_לַוֹבְּלִּעַ הַּלְּיִנִי וְבַלָּגֵא בַאָּנִה אָנַרַאָּהָשוּ אָלַ

וְנִיפְׁבַוֹר אָטַבְי עַכְבַיוֹן וְנֵיהֵמְטָבְי וּיִפְבַרי יָתַבּ כְּעָדָּא וּיִקִימִנָּה

تحِتا لَرُنَا جُدِـنَةِنه: نثثب خطلظم بنظهجًا خذذرينثم بمايثمغد تجهر

אַטְתִיה וְהִיא לְא מְסְאֲבָא: וְנֵע אִשְׁעַבְּא וְנִיגִא מִסְאָּבָא אִנְ וֹמֹבְר מֹבְּוֹנ בׁנִיםַ עַנֹאָב וֹעַנֹּא וֹנִמֹבּר מַבְנִינִ בנִים עַנֹאָב וֹנִעַנִּי

ענא מֹנִעוּע צַנְּכְּבְנֹא מַּגְבַבְּנִ לבוְנֹטֹא אָבׁוּ מִנֹטַע ענֹאָטֹא הֿבוִני. מֹהַּנִיא וֹבֹא יִשֹּׁיוֹ הַבְוָנִי, סָאָן קְמָה שְׁמָּרִוּן לָא וָרִיק עַלַה חַד מִן עַשָּׁרָא בָּתָלָת לַנְעַ כַּעַנְאַ נְגִימָי, נִעַ לַנְּבַבּנָעַ ַ װּבְרָא יָת אָהָּחֵיה

וושון למוֹא: ַסְוְבַוּ תַּמִּבֹּלָא נַסַּדַ בַּבַוֹלָא בחַסוי ימָן מפּבא ביה עבמום וופר פֿעלא מו כיוָר בּמָאן

> warned his wife, and she be not jealousy come upon him, and he she be defiled; or if the spirit of him, and he warned his wife, and and the spirit of jealousy come upon

bringing iniquity to remembrance. meal-offering of memorial, meal-offering of jealousy, a frankincense thereon; for it is a noqu lio on tuoqu lio on ruoq an ephah of barley meal; he shall offering for her, the tenth part of unto the priest, and shall bring her then shall the man bring his wife

and set her before the Lord. And the priest shall bring her near,

put it into the water. tabernacle the priest shall take, and that is on the floor of the in an earthen vessel; and of the dust And the priest shall take holy water

- ומפשה ושכב עמה (פפרי ז): (פופס ב, ב. לא, ב): ועד אין בה. בפומאס אבל יש עדים לפחירה (שם ב, ב): נהפשה. נאנפה כמו (דברים כב, כח) ו): ונסחרה. שיעור שמראס למומאם ביאס: ויעד אין בה. סא אס יש בס אפילו עד אמר שאמר נממאם לא סימס שומס בועיני אישה. פרט לפומא הא אם היה רואה ומעמעה (פ"א ומעליה) אין המים בודקין אוחה (פוטה כז. פפרי ז. מנחומא פוסלם אומה ואין שכיבם אחומה פוסלם אומה כמטשה בשמי אמיות שהיו דומות זו לזו (יבמות לה. תומומא שה): 💎 ודעלם (13) ושבב איש אחה. איש פרס לקטןומי שאינו אים (סומס כח. מנחומא נשאו. ספריו): אחה שבבח זרע. שכיבת פריי
- עס איש פלוני: והיא נשמאה או עבר עליו וגוי. כלומר סוא המרה בה ועברה על המראמו ואין ידוע אם נעמאה אם (+1) ועבר עליו. קודס לממירס: רוח קנאה וקנא. פירשו רצומינו (מומס ג, מ) לשון סמרמס שממרס בס מל מסמרי
- שמי קנאות קנאת המקום וקנאת הצעל (ספרי ת): מדרכיסן (מומס ס. מנמומה שס): - כי מנחח קנאח הוא. סקמה סוס. קמה לשון זכר: - מנחח קנאח. מעוכרה עליס . d. atarad tad k.): דלא יהן עליר לבנה. שהאמהים נקראות לבונה שנאמר (שיר ד, ו) אל גבעם הלבונה והיא פירשה (פומס טו, ז. ספרי שס): לא יצק עליו שמן. שלא יהא קרניה מהודר שהשמן קרוי אור והיא טשמה בחשך (פומס טו, (15) קנוח. שלא יהא מסלת (ספרי נשא א): שעורים. ולא חעים היא עשהה מעשה בהמה וקרבנה מאכל בהמה ζζι:
- השקמה את הנואף יין משובת בכומות משובתים לפיכך השתה מים המכים במקידה בזויה של הכם (פומה ז): מדרכיסן שסיו נצעלום לצעליסן במלריס מחם המפוח וזו קלקלה לאחר מצדק צו (חנחומא פקודי ע): בכלי חדש. היא (TI) מים קדשים. שקדשו בכיור (שם י. כתובות עב. קומה מו, ב) לפי שנעשה הכיור מנחשת מראות הלובאות וזו פירשה

ן הָמֵּמִׁיִר הַכֹּהֵן אֵח־הָאִשִּׁה" גּגִּ לְפְּנֵי יְהֹזְהׁ וּפְּרַעַ אָת־רַאִּשׁ הָאִשְׁׁה וְנְתַּן עַל־כַּפָּיהָ אֵת מְנְתַת הַוְּּכְּרוֹן מְנְתַה קְנָאָה הָוּא וּבְיֵר הַכֹּהֵן יִהְיִּי מֵי הַמְּהָים הַמְאֶרְרֵים:

וִ הִשְׁבִּיעַ אֹהָה הַכּהֵוֹ וְאָמָר מּ אָל־הֵאִשְׁׁהֹ אָם־לֹא שְׁבָּב אִישׁ אִהְּדִּ וְאִם־לִא שְׁשָׁיִּה שָׁמָיִה שָׁמְּאָה תַּחָה אִישֵׁיְדִּ הִנְּלֵּי מִמֵּי הַמְּרִים הַמְאַרְרִים הְאֵלֶה:

הְּכִּבְׁעְוּ מִבּּלְהְּדֵּוּ, אִּנְהָּוּב: מְּמִׁאֵט נִּינְּוּ אָנְהָ בָּּוּרְ אָטַ נְאָט בַּׁוּ הָמָנִע עַנִער אִנְהָּוּבּ וֹכִּי

װִשְׁבִּיעַ הַפֹּהֵן אֵחִ־הָאִשִּׁהֹ בִּשְׁבָעַּת הַאָּלְהֹ וְאָמָר הַכֹּהֵן לֵאִשְּׁה יִמֵּן יְהְנָה אִתָּף לְאָלֶה יְלִשְׁבָעָה בְּתַּוֹף עַמֵּף בְּתָּה יְהְנָה אָת־יְרֵבֵף נִפְּלֶת וְאָת־ בְּשְׁנֵף צְבְּה:

> מָּ, עַמֶּטְ, מְלְמְּמָהְּא: ז פֿלּאָט עַוֹאַ בְּלְנִילָּא נְּיִנְן מָנָּא מָרִירַנָּא בּפִּּירָ אָת עַנְחָת בְּלְנִילָּא הִיא וּלִידָּא אָת־רַאָּשׁ וִיפְּרַע יָת בִישָּׁא הִיא וּלִינָּץ אָת הַאָּמְהָיִּ הִינִּקְאָ בָּינִרְאָ הָינִאָּ הִינִּקּא אָת הַאָּמָר וִיקִּים בְּחָנָא הָת אָהָתָא מֵדָם הִי

נא אָבְר סמוט פָר מִפַּמְלְוּד: נאָבי אַסְמָאָבְמָּ וִיִּטִר נְּבָר פִּוּד נְאָבִי אַסְמָאָבְמָ וִיִּטִר נְּבַר פִּיִּדּ

מَסٰנُא וֹנִינִי מִׁמְּכִּי, וֹפִּיְנִינֵוּ: בְּׁנִי ְמְּמִּינִּי בְּׁנִינֵּין יִנִּ בְּּׁנִי נִּי יִנְיבִּינִּי יִמִּין יִנִּי יְנִינִּי בְּלְנִמִּ יִלְמִימִּי בְּלְנֹמָא וֹנִימָּר בְּנִוֹנָא לְאִנִּימִׁי נִינְתָּי בְּנִוֹנָא יִנִי אִנִּימִׁיִא בְּמִנְמִינִא

And the priest shall set the woman before the LORD, and let the hair of the woman's head go loose, and put the meal-offering of memorial in her hands, which is the meal-offering of jealousy, and the priest shall have in his hand the water of bitterness that causeth the water of bitterness that causeth the

And the priest shall cause her to swear, and shall say unto the to woman: 'If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness, being under thy husband, be thou free from this water of bitterness that causeth the curse;

but if thou hast gone aside, being or under thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee besides thy husband—

woman to swear with the oath of

then the priest shall cause the

cursing, and the priest shall say unto the woman—the Lord make thee a curse and an oath among thy people, when the Lord doth make thy thigh to fall away, and thy belly to swell,

- (81) והעמיד הכהן וגרי. וקלה כבר נהתר וקעתידק לפני ה' הלה ממיעין היו הומס מתקוס למקוס כדי ליגעק ומערף דעמס ומערף (מס מ, ה): ופרע. מומר הם קליעת שערק כדי לבוומס תכהן לבנים ישכהל שגלוי הכהם גנהי להן (שס יד. כמובות עב, ה' מפרי): לפני ה'. בשער נקנור הוה שער העורה המורחי דרך כל הנכנמים (מפרי. מועה זו, ה): ונחן על כפרה. ליגעה הולי מערף דעמה ומדים ולה ימחם שם המיוחד על המים (שם יד, ה): המרים. על שם מופן שהם מרים לה (מפרי נשה יה): המאדרים. המתמקים הוחם מן העולם לשון (ימוקהל כת, כד) מילון ממהיר ולה ימכן לפרש מים הרוים שהיי הלה מוכים הם המיוחד הלה מהרים והף הונקלום לה מרגם ליעיה הלה מלמעיה שתרחת קלה בגופה של וו:
- (e1) והשביע וגרי. ומס סים סשבועס פס לם שכב סנקי סם פס שכב מנקי (מ"ם לם מנקי)שמכלל לפו פמס שומע סן פלם שמניס לפמוח בדיני נפשיח מחלס לוכיח:
- (20) ואח כי שטיף. כי משמש גלשון אס:
- (IS) בשבעת האלה. שבועם של קללס: יתן הי אותך לאלה וגוי. שיסיו סכל מקללין ביך יבואך כדרך שבא לפלונים: הלשבעה. שיסיו סכל נשבעין ביך לא יארע לי כדרך שאירע לפלונים וכן סוא אומר (ישעים שם, עו) וסנחמס שמכס לשבועה לבחירי שסלדיקיס נשבעים בפורענותן של רשעים וכן לענין סברכס (בראשים יב, ג) ונברכו וגו' (שס מח, כ) בך יברך ישראל לאמר (מועס יח. שבועות כד): את ירבך. בקללס סקדים ירך לבמן לפי שבס סתחילס בעבירס תחלס: צבה. כתרגומו נפוחס:

لْغُمُلْتِ تُغَمَّدِ غُمَّا لِغُمَّا: ظمهرنك حمضيط فقا نحزفح نتك וֹבְאוּ הַמַּוֹם הַמָּאָרְרָים הָאַכֶּת

אַמו אַמו: ילְאַמִּסְאָׁב וִיבַרְ וְמִימָר אִמְּקָא كغذرا خفقد كهفكه فقرا מַלְמִׁמּוֹּא

حَوْقِد نَمْلُك هُمْ حَدْر كَفَادُره: בּ וְׁבְעַׁב אָת־הָאָלִת הָצֵּלֶּה הַפֹּהֵן

なし、しばい בְּנִוֹא בְּסִבְּּנִא וְנִמְּעוִל לְמָּנֹא וְיְכְּמִּיִב יְתְ לְוְשָׁיָּאְ הַאָּבֶּין

עַמָּיִם תַּמְאָרֶרִים לְמָּרִים: עמּבׁים עמִאָּבְרָיִם וּבָאוּ בָּה מָרִירָיָא מִלְמִּסִיָּא וְיִיעַלְיִוּ בָּה וְהְשְׁבֹּר אֶת־הָאִשְּׁה אֶת־מֵי וִישִּׁקִר נָת אִמְּהָד יָת מִיָּא

תּוֹא מִלְמִׁמּוֹא לְלְוֹמּי

אָטַה אֶל־הַמִּוְבֶּח: המנחה לפני יהוה והקריב מְנְתַוֹּע תַּפְּנְאָת וְתַנְיִלָּים אָתַ र्दियेम सद्दर्भ क्रिक्र स्ट्रिक्ट स्ट्रिक्ट

מֹנְטִׁטְאַ בוֹבֶם וֹנִ וּנִלְבִוּכִ נְטַבֵּ מֹנֹטַלֹא בּלוֹאֹטֹא וּוֹבוּם וֹטַ ווֹסַר כַּעַלֹא מִוֹּבֹא בַּאִטַּטֹא נִע

ŪĊ!□: אַזְּבְּרָלְה וְהִקְּטָּיר הַמּזְבָּחָה וֹשׁׁמָּא עַכְּעֵוֹן מִן עַמִּוֹטִׁעְ אָשַ וֹנִשְׁמִוּא בִּעַוֹּא מו מִוֹטִמֹא זִע

בוֹיָא: וּבְּעַר בַּן יַשְּׁבֵּי יָת אָטְּתָא יָת אַבְבְרְתַה וִיַּפִיק לְעַּדְבָּתַא

جَكُلُكُ مَقُلِكِ: ئتكة لثائت تغقت كغكت למָנִים וֹבֵּבְתָּנִי בִּמְּנָיה וָנָפְּלָנִי ילָאוּ לָה הַמַּיִם הַמָּאָרְרִים ב נְמְּמְאַרְ וַמִּמְלְ מַנַעָּלְ בָּאִישֶׁרְ אִסְּמָאָבָר וֹבְאָּלֵב אָם_בַמָּוֹם וֹבִּוֹלֵב אָם_

מלַמַמּגֹא לַלַנֹּמ נוֹפַּעוּן מֹמַנִא ווֹמּבוֹנִי וֹט מוֹא וּטִבוּ אַם

וטטמס, ובכֿע וטב, אטטא

shall say: 'Amen, Amen.' namow shi bas ?; and the woman make thy delly to swell, and thy curse shall go into thy bowels, and and this water that causeth the

bitterness. them out into the water of curses in a scroll, and he shall blot And the priest shall write these

into her and become bitter. that causeth the curse shall enter causeth the curse; and the water drink the water of bitterness that And he shall make the woman

and bring it unto the altar. meal-offering before the LORD, woman's hand, and shall wave the meal-offering of jealousy out of the And the priest shall take the

drink the water. afterward shall make the woman it smoke upon the altar, and memorial-part thereof, and make of the meal-offering, as the And the priest shall take a handful

among her people. and the woman shall be a curse swell, and her thigh shall fall away; become bitter, and her belly shall curse shall enter into her and that the water that causeth the unfaithfully against her husband, if she be defiled, and have acted the water, then it shall come to pass, And when he hath made her drink

לרוקס ונשולס שומרת יבס וכנוקס (שם ית, ל): בח, א: אבון אבון. קבלה שבועה אמן על האלה אמן על השבועה אמן אם מאיש זה אמן אם מאיש אחר אמן שלא שמימי ירך. בענו וירכו של בועל או אינו אלא של נבעלת כשקוא אומר את ירכך נופלת ואת בענך לבה הרי של נבעלת אמור (תועה לראומכס בדרך אשר מלכו בה וכן לנפיל ירך להנפיל ירך שהמים מלבים את הבען ומפילים את הירך: לצבות בשן ולופל (22) לצבוח בשן. כמו לסלנות בען והו שמוש פתח שהלמד נקודה בו וכן (שמוח יג, כה) לנחותה הדרך (דברים ה, לג)

ללְנְמָא בְּגוֹ עַמַּה:

- בעבירה ממלה לפיכך הממיל מהם הפורענות (שם מ, ב): למרים. להיות לה רעים ומרים: למרים לפי שנאמר בען וירך מנין לשאר כל הגוף חלמוד לומר ובאו בה בכולה אם כן מה חלמוד לומר בען וירך לפי שהן החחילו (24) והשקה את האשה. אין זס פרר סמעשס שסרי במחלס סקריב מנחחם אלא סכחוב מבשרך שכשישקנס יבאו בס
- זו סים סגשמס בקרן דרומים מערבים של מובה קודס קמילס כשמר מנהוה (שם יד, ב): (25) והגיף. מוליך ומניה מעלה ומוריד ואף היא מניפה עמו שידה למעלה מידו של כהן (שם יע, א): - והקריב אוחה.
- (26) אוכרחה. סום סקומן שעל ידי סקערמו סמנמס במס לוכרון לגבוס (ספרי נשם יו):

ווא וֹנשׁטוֹב וֹנוֹוֹבֹאֹב זֹבַת:

اللَّمَة، مَكان، ובלא ביא והפוק IND ZN NOŪNĒU NŪŪN

cleared, and shall conceive seed. but be clean; then she shall be And if the woman be not defiled,

នុង្គ័ក ភ្មក្កក នុះម្ចាក់ ដុល្ចជុន្តក : ⁶² זְאָת תּוֹרֶת הַקְּנְאָת צִּשֶׁר תִּשְׁמֶּר

אַטַּטְאַ פַּר מִבַּגְּלָעַ וְטַסְטַּאַבּ: בא אוַבוּיִמֹא דִּקוֹנִאָּטֹא דִּחַסְמוֹ

goeth aside, and is defiled; chirle, being under her husband, This is the law of jealousy, when a

口が7日: לַהְ הַכְּנֵן אָת כְּלְ־הַמּוֹרֶה פָהַנָּא יָת כָּל אֹרָיִיְהָא הָדָא: אָת־הָאשָׁה לפָּנֵי יָהוָה וְעָשָׂה או אָישׁ אַשָּׁר תַּעְּרָר עָלְיִוּ רָוּחַ

נו אַטַּטָא פֿבַם וֹנִ נִוֹהָבָּנִב כַעַ לְלָאָׁע וּלַנָּה זְּע אָשְׁעָּיִע וּלַנִם או גבר דְתִעְבַר עֵלוֹהִי רוּחַ

her all this law. and the priest shall execute upon set the woman before the Lord, jealous over his wife; then shall he cometh upon a man, and he be or when the spirit of jealousy

השָׁא אֶת־עַנְרָה: (פּ)

נאטטא ביניא טַלבּיל יָם וובי זַכָּא װּבָרָא מָשוּבִין

her iniquity. 31 iniquity, and that woman shall bear And the man shall be clear from

ה* <u>ניְדַבֶּר יְהוָה אָל־מֹשֶׁה לֵאמִר:</u>

ימַלֵּיל וְיָ עָם מִשָּׁה לְמֵימַר:

vow, the vow of a Nazirite, to man or woman shall clearly utter a 2 and say unto them: When either Speak unto the children of Israel,

And the Lord spoke unto Moses,

consecrate himself unto the LORD,

خِدُهِ اللَّهُ אַלְנִיִם אָּנְהַ אִּנְרָאָהָָּע כָּנִ וַפְּלָאָ يتد څرخت نښنېر نغمنن

נ: למבּר לבר לוירו למוּר בֶּבָם לְבוּוֹ נְּבָר אֵוּ אָמָא אֲבוּי וָפָּבוּישׁ מּבִּילְ מֹם בֹּנוֹ וֹמִּבְאֵלְ וֹטִימָּב

any liquor of grapes, nor eat fresh strong drink, neither shall he drink vinegar of wine, or vinegar of strong drink: he shall drink no he shall abstain from wine and

grapes or dried.

:gaiyse

ניבשים לא יאבל: مُثَلَّدُ مِ كِي يَهُفِكِ لَمُّتُكَمَ كِنَابِهِ ַ הָּבֶּר לָאִ יִהְּטִּׁע וָבָלַ מִהְּנִע מזון וְשֶּבֶׁר יַנְּיִר חָמָא יָנון וְחָמָא

ליבישין לא ייכול: וְאַטּוּ וֹמִנֹבוּו בַּמִּוֹבוּוּ לא וֹהְשׁוּ וֹכֹב מִשְׁבוּשׁ אֹלִבוּוֹ בְּםְמֶב חֲבַע נְחַלְ בַּחֲמֶב מִּטִּיל מְשְׁמָר הַבָּת וְעָּמִילִ יַנָּר הַלְ

במקום שניכר לאדם הממנוול במקום שאינו ניכר (פפרי יד): כדרך כנים מן בס: והיחה האשה לאלה. כמו שפירשמי שיסיו סכל מלין בס: בקרב עמה. ספרשיש בין מדס סממנוול אלא אם כן אמרה עמאה אני (מועה כו): וצבחה בשנה וגוי. אף על פי שבקללה הוכיר ירך החלה המים אינן בודקין אלא (מב) - והשקה אה המים. לרצום שלם למרס ליני שומס ללחר שנמחקס סמגלס מערערון לומס ומשקין לומס בעל כרחס

- ונורעה זרע אם היחה יולדת בלער מלד בריות אם היחה יולדת שמורים יולדת לבנים (שם יע. קומה כו, א): (82) ואם לא נטמאה האשה. בממירס זו: ושהורה היא. ממקוס אמל: ונקחה. ממיס סמארריס ולא עוד אלא
- (35) או איש. כמו (שמוח כל, לו) או נודע כלומר אם איש קנהי הוא לכך והעמיד אח האשה:
- אללו בסימר ונקס מעון שהסועה אסורה לבעלה (ספרי כא): (וצ) - ונקה האיש טעון. אם בדקום המים אל ידאג לומר חבחי במיחחה וקי הוא מערכש. דבר אחר משישקנה חהא
- מביא לידי ניארף (סומס ב, א): בדר בזיר. אין נוירס בכל מקוס אלא פרישס אף כאן שפירש מן סיין: להזיר להי. (2) בי יפלא. יפריש למה נקמכה פרשה נויר לפרשה פומה לומר לך שכל הרוחה פומה בקלקולה יויר עלמו מן היין שהוח
- (3) מיין ושכר. כמרגומו מממר מדם ועמיק שסיין משכר כשסול ישן: וכל משרח. לשון לביעה במים לו בכל משקם לסבדיל עלמו מן סיין לשם שמים (נדרים מ, ב. ספרי כב):
- ו בלשון משנה יש הרבה הין שורין דיו וסממנים (שבח יו, ב) נויר ששרה פחו ביין (נויר לד, ב):

نېڅ۷: מׁנֹפּׁׁן בַיָּוֹן מִנְוֹבְגַּנִּים וֹמַּבְיַנִגְ לְאַ מִנִּפּׂנָא גַּנַנְמָנָאַ מִפּׁבְצָּנִוּן וֹמַּבַ ל פָל יְמֵי נִזְּרִוֹ מִפֹּל אֲשֶׁר יִשְּׁשְׁר יִשְּׁשְׁר בּל יוֹמֵי נִזְרִיה מִפֹּל דְיִהְשְּׁבִּיר

نَابُك لَيْكِ قُلَم هُمْد لِهِهُإِ: הַנְּמָׁם צַּשֶּׁר־יַנְּיר לַיהֹּנְת קַדָּשׁ ְ וֹמֹּבְׁר מַּלְ רֹאָמֻׁוֹ מַּדְ־מָלְאָת יִּעְּבָּר עַּלְ בִישִּׁיה עַּדְ מָשְׁלִם בֿל_וֹמֹן זֹבוֹר נֹוֹרְוִ שֹׁמֹּר לאָרַ

מָט לָאַ וָּבְאָ: ° בֿלְ וֹמֵּוּ עֹוּירְוִ לְּנִילְוֹעׁ מֹלְ דָּפֹּמְ בֹּלְ יִמִּוּלְ צִּדְּנִיִּר בְּוֹבִי וֹנִ מֹלְ

אָלְבַוֹּנו מַלְ_רַאָּמָּוִ: ַ לְאָבֵיו יִלְאִמֹּוֹ לְאָחִיוֹ וּלְאַחִוֹלוֹ לַאֲבִּיחִי יִלְאִמִּיה לַאֲחִיּחִי אָבְיוּ יִלְאִמִּוֹ לְאָחִיוֹ וּלְאַחִיה לִא יִסְתָּאַב לְּחֹוֹן לִאִּיִים בִּי נָזֶר וְלְאַחָתִיה לָא יִסְתָּאַב לְחוֹן

ليَشْخَنَمُن نُدَّخُلُاوَنَ: ראשו בְּנִים מְהֵרְהֹוֹ בַּיִּוֹם נְיָּרֵיה וִיגַלַּח רֵישִׁיה בְּיוֹמָא ה פּטֹאָם וֹמִמֹא בֹאָמִ נוֹבְוֹ וֹלְכְּטִׁ בִּטֹבּּוּ הֵּלְוּ וּנִסָּאִּב בּנִמִּ

बुत्त श्रंप्त थांथूरः אַן אָלִי בְּנֵי יוֹנְיִה אֶבְ-הַכִּבְוֹ אֶבְ- שִּפְּנִינִוֹ אֵן הָבֵיו בְּנֵי יוֹנָה לְנָה

מצורין לא ייכול:

וְנַבְּי פַּירוּעַ שְּעַר בַּישׁיה: וומּגֹא צַנְוּוֹר בָּבְרַם יְנִי קַדִּישׁ יְהַיִּ כַּלְ יוֹמֵי נְדַר נְזְרֵיה מַסְפָּר לָאִ

נְפַּׁמְּׁטַ מִּיקָא לָא יִיעוֹלִ:

מַל הישיה: בְּמוֹתְהוֹן אֲבֵי נִזְּרָא הַאֶּלְהֵיה

8 ÇÇ ÇÜL ÇİÇİ ÇİLÜ TIFM ÇİTTİTI: ÇÇ TÜÜL ÇİLTI GIRIN Ri əl əd qidəsinizeM ai əd qidəsinizeM ai əd qidəsinizeM si əd qidəsinize M ara Lada

بْلَاخْلَادُنِكِ: בוכומיה ביומא שָבִיעַאָר וֹבְיִי מָנִי מְּבְיִי בְּפִּנִי נִמְנִי מִנְיַיִּ

בְּנִינִא לְהָרַע מִשְׁבּן וִמְנָא: וּבְיַוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִאַ שְׁמֵיַי תֹּרִים וּבְּיוֹמָא הָמִינִאָּה יַיָּמִי הָבִין

> even to the grapestone. grape-vine, from the pressed grapes 4 he eat nothing that is made of the All the days of his Maziriteship shall

the locks of the hair of his head LORD, he shall be holy, he shall let consecrateth himself unto the be fulfilled, in which he s come upon his head; until the days Naziriteship there shall no razor All the days of his vow of

come near to a dead body. himself unto the LORD he shall not All the days that he consecrateth

grow long.

unto God is upon his head. they die; because his consecration his brother, or for his sister, when for his father, or for his mother, for He shall not make himself unclean

holy unto the Lord.

he shave it. cleansing, on the seventh day shall shave his head in the day of his consecrated head, then he shall beside him, and he defile his And if any man die very suddenly

door of the tent of meeting. young pigeons, to the priest, to the or bring two turtledoves, or two And on the eighth day he shall

- (+) חרצוים. סס הגרעינין: זג. סס הקליפות שמבתון שהתרלניס בתוכן כעובל בזוג (מפרי כד. נזיר שס):
- כאשו פרע של שער ופירוש של פרע גידול של שער וכן (ויקרא כא, י) את ראשו לא יפרע ואין קרוי פרע פחות מל' יוס: (a) קדש יהיה. סטער שלו לגדל ספרע של שער ראשו (מפרי): פדע. נקוד פתח קמן (מגול) לפי שהוא דצוק לשער
- (8) כל ימי נזרו קדוש הוא. זו קדושת סגוף (מפרי כו) מליממא לממיס:
- ימוח מח עליו. באסל שסום בו: ביום שהרחו. ביוס סויימו או אינו אלם בשמיני שסום עסור לגמרי מלמוד לומר ביוס (9) פחע. זה אונק: פחאם. זה שוגג (ספרי כה) ויש אומרים פהע פתאום דבר אחד הוא מקרה של פתאום: וכר
- (10) וביום השמיני יבא שחי חרים. לסולים אם סשביעי או אינו אלם לסולים אם סמשיעי קבע ומן לקרבין וקבע ומן סשביעי אי שביעי יכול אפילו לא סזס מלמוד לומר ביוס מסרמו (שס):
- למקריבין מה קרבין הכשיר שמיני ומשמיני והלאה (ויקרא כב, כו) אף מקריבין שמיני ומשמיני והלאה (ספרי כט):

ראשו בַּיִּוֹם הַהָּוֹא: עַמָּא מַלְיהַנְּבָּשָׁה וְקְּדָּיִה אָרִי מִנְּחָב מַלְ מִיִּהְא וִיקּבּיִה יָה ן אָתָד לְעַלְּה וְכִפָּר עַלְיו מַאַמָּר וְחַד לַעַלְהָא וִיכַפּר עַלוֹהי וְעְשְׁבְּיִר בְּבַבְּוֹ אָבְוֹר לְחַפְּאָתְ וְיַעְּבֵּיִר כְּהָנָא חַד לְחַפְּּקָא

he shall hallow his head that same sinned by reason of the dead; and atonement for him, for that he n burnt-offering, and make a sin-offering, and the other for a And the priest shall prepare one for

וְבְיִּמְנִם בַּבְאַמְנִם וּפְּבְנְ כַּנְ מְמֵא וֹנִמָּנָא בַבְּמָאָנִ יִּבְמָבְנִוּ אָבִי لْيَاثِيْمُ قُدُمْ قُلْ مُثْلِينَ لِمُغْمَّلُ لَيْنَ عُمْلِ قِلِ مَقِيبًا لِمُغْمَّلًا عَلَيْهُمُ וְהַאַּרִר כֵלְיהַנְּהַלְ אָתַ־יְמֵנֵי נִזְּרְוּ וְיִנִּיִר בֶּוָרָה יִיָּ יִי יוֹמֵי נִזְּרֵיה

because his consecration was defiled. the former days shall be void, hrst year for a guilt-offering; but and shall bring a he-lamb of the LORD the days of his Naziriteship, And he shall consecrate unto the

אָבַל מוּצָר: יְמֵי נְיְהְי יְבֶּיא אַלְוֹ אֶלְ־פֶּתַח מְשְׁלִם יוֹמִי נִיְהִיהְ יִיְתִי יְתִּיה יי וְיִאָּח חּוֹרֶת הַנְּיִוֹם מְלֹאֵח וְדָא אִירִיִּתְא דְּנִיּרְא בְּיוֹם

לְעַבַע מַשְּׁכַן זְמָנָא:

the door of the tent of meeting; are fulfilled: he shall abring it unto 13 when the days of his consecration And this is the law of the Nazirite,

فَقُرَت حَشِحُقُرتُونِ تَا שׁמוּמִע בְעַמּאָע וֹאָנִכְ אָעַוֹר לַּגְלַע וֹכֹּבֹאָּע אַעַוֹּט פֿע אָנֹטַי ÷ בְּבָשׁ בַּן־שְׁנְלִּוּ תְמָים אָחָדׁ וְנִיפְוֹנִי אָנַרַ פְּוֹבְלָנִי כִּיִנְנִי

תר שְלִים לְנָכְסָת מִּיִדְשִׁיָּא: מַּטַע מַּלְמִׁלָא לְטַמִּלָא וּגַרַג לַהְּלָטָא וֹאִמָּוֹשַׁא עוֹבָא בֿע אַמַּר בַּר שַׁמֵּיה שָּׁלִים חַד ויקביב ית קורבניה קדם יי

oil, and their meal-offering, and and unleavened wafers spread with cakes of fine flour mingled with oil, and a basket of unleavened bread, blemish for peace-offerings,

a sin-offering, and one ram without

of the first year without blemish for

burnt-offering, and one ewe-lamb

unto the Lord, one he-lamb of the

first year without blemish for a

and he shall present his offering

حَشَٰثِا نِمٰذَانُكُ لَٰزُوٰدَيُكُ : حَشُرُا نِمٰذَانُكُ لَا أَنْفُدَيُكُ : حَهِمًا بلَكِيرًا مَعَٰلِهِ مُهُلَاهً וְסָל מִצְּוִת סָלֶת חַלְּתְ בְּלִילָת

نظئتك للفخيدل: ドロダバロイ ĘĊŴĦ **I**ÄÖELK. פַּמִּגר סוָלָנו

And the priest shall bring them their drink-offerings.

וְמְשָׁב מָב בַוּמָא עָן וְאָם־עַּלְתְּיִי a וְהִקְּרָיב הַפֹּהֵן לְפְּנֵי יְהֹזָה

יָר חַשְּׁמִיה וְיָה עַּלְמֵיה: ושבור פְּהָנָא בֶּרָה וְיִ וְיַהְבִּיִר

And he shall offer the ram for a burnt-offering. sin-offering, and his before the LORD, and shall offer his

עכבן אָת־מִנְחָתִי וָאָת־נִסְכִּי: לְיהְנְׁה עַּלְ סַלְ הַמַּצְּוֹת וְעְשָׁה וְאָּטַ עַאָּוֹלְ יַנְשְׁאָוֹל יַנְשְׁתְּיִי

מְנְחָתֵיה וְיָת נִסְבֵּיה: ַנְיַמְבֵּיִר כָּהָנָא יָת לוּבְׁהֹּגֹא בוֹבִם גֹוֹ הַּכְ סַבְּא

and the drink-offering thereof. offer also the meal-offering thereof, unleavened bread; the priest shall LORD, with the basket of ent ornu egnirefto-esceq to estirses

- אח ראשו. למזור ולסממיל מנין נוירומו (שס): (11) מאשר חמא על הופש. עלא נוסר ממומאת המת רבי אלעור הקפר אומר שליער עלמו מן היין (שם ל): וקדש
- (12) והזיר להי את ימי נזרו. ימויר וימוס וויכומו כבממלס: והימים הראשונים יפלו. לא יעלו מן סמנין:
- עון אשמה את עלמה כיולא בו (דברים לד, ו) ויקבור אותו בגי הוא קבר את עלמו (ספרי לב): (13) יביא אחו. יביא אחר. יביא אם עלמו וזים אחד משלשם אחים שהיה רבי ישמעאל דורש כן כיולא בו (ויקרא כב, מז) והשיאו אותם
- נסכים כדין עולה ושלמים (שם לד): חלות בלולות ורקיקי מצות. עשר מכל מין (מנמות עת, ת): (EI) ומנחחם ונסכיחם. של עולה ושלמים לפי שהיו בכלל וילאו לידון בדבר מדש שימעינו למס המזירן לכללן שימעינו

קַחַת זָבַח הַשָּׁלְמֶים: لَهِم بَأَدِدِ لَرُنَالِ مَحِ لِهُم هَمْدٍ ـ ⁸¹ אָר־רָאִשׁ נוְרָוֹ וְלְלַח אָר־שִׁעַּרֹ

אָנוַ_דָּגַוֹבוּ: מַלְבַפָּוּי הַנְּוֹיִר צַּחַר הָהְנִּלְּחָוֹ הַסָּל יּרְקִיק מַצָּה אָחָד וְנְתַּוֹ פּי מִן־הָאַּיִל"ְנְחַלָּת מַצְֶּּה אַחַת מִן־ וְלַלְּח תַפְּתָּן אֶתְיתוּוְרָעַ בְּשָׁלָת וְיִפָּב כְּתַּנָא יָת דְּרָעָא בְּשִׁילָא

: []; עַקְרוּמָת וְאַתָּר יִשְׁמָת תַנָּזִיר מַל חַזַר הַהְּנִיפְּה וְעַל שָׁוֹק עַ יַּדְרָטְיִהְאָרָטִיּהָא וְעַלְ שֶּׁקָא os לְפָּנֵי יְהֹנְהֹ לְהָשׁ הוּאַ לַכּהֵוֹ בֻּיָּהִם יִיִּ קּוּדִשְׁאִ הוּאִ לְכָהַנָּאִ וְבִוּלִם אַנְטָּם בַּכְבַוֹּן ו שַׁנִיפַּבַ וְגַבִּים יָטַבּיוּן כַּבַּוֹא אָבַמָא

زالان (ھ) אַמָּב שַּׁמָּגי יֹבְוּ כְּפָּׁג נִבְרוֹ אָמָּב מְנִים וַבְּיִב יִבְיִבִּ כִּפְּנִם וַבְּיִבִּי מַלְבַּנִוּ לֵיהַנְּתַ עַּלְנִוֹרְוּ מִלְבַּר מַנְּבַנִיה מַרְם יִיְ עַלְנִוֹרִיה בָּר וַאָּט טוָכֿט טַנּּוֹיִר אָמֶה יִדְיך בָּא אִיבְיִּהָא בְּנִיּיָרָא בְּיִבַּר

ניַדַבֶּר יְהַנְה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר:

ַנְשָּׁבְאֵגְ אֵמִוּר לְבֵּה: (o) לאמר כָּה הְבְּרָכִיּ אָתַבְּבֶּוֹ, לְמִימִר כִּבִין הְבָּרָכִיּן יִהַ בִּנִי אֶּבְאַנִּבְוּ וֹאָבְבּלֹנוּ מִבְּּיבְ מִם אַנִּבוּ וֹמִם בֹּנִינִי.

אַישָׁתָא דִיחָוֹת דּוּרָא דְּנְכְּטָת מִּמֹר בוֹמִ נוֹבוֹי ווֹטֵּגוֹ מֹכִ ומוא זע בוש ווביה וופב זת וֹנְלַוֹע עַנְּּזְּיִר פֶּתַת אָעָל מוֹעָד וּינַלָּח נְיִנְלָּה בְּתָרַע מִשְׁכַּן

דינכַח יָת נִיָּבִיה: תר וומון על ידי נוירא בתר שַׁבְא מִן סַלָּא וָאָסְפּוִי פַּמִּיר מן בכבא ולבוגטא פּמּובטא

נְיִירֶא חַמְרָא: בּאַפּּבוֹמוּטֹא וּלִטַר כּן וֹמִטֹּוּ

בובר כן ועביר על אורוהא

ימַלֵּיל יְןְ עָם מִשָּׁה לְמֵימַר:

نَشِدُهُم قِي شِيضِينًا خُينِا:

sacrifice of peace-offerings. put it on the fire which is under the hair of his consecrated head, and tent of meeting, and shall take the consecrated head at the door of the And the Mazirite shall shave his

consecrated head. Vazirite, after he hath shaven his them upon the hands of the unleavened wafer, and shall put out of the basket, and one 19 sodden, and one unleavened cake si ii nahw mar ahi do rabluode And the priest shall take the

Vazirite may drink wine. thigh of heaving; and after that the with the breast of waving and the this is holy for the priest, together wave-offering before the LORD; And the priest shall wave them for a

law of his Naziriteship. he voweth, so he must do after the suffice; according to his vow which beside that for which his means the Lord for his Naziriteship, voweth, and of his offering unto This is the law of the Nazirite who

:gaiyse And the Lord spoke unto Moses,

say unto them: bless the children of Israel; ye shall 23 sons, saying: On this wise ye shall Speak unto Aaron and unto his

- נסכו. של איל: (עב) זבח שלמים לה׳ על סל המצוח. ישמע את סעלמיס על מנת לקדש את סלמס (שס מו, ז: את מנחחו ואת
- כויר סיו ממצעלין בעורס עלריך ליעול סכסן סורוע אחר ענמצעל ולסניף לפני סי: בסן (ויקרס ג, ב) ושמעו פמס ססל מועד (ספרי לס): אשר תחת זבח השלמים. מסס סדוד שסוס מבצלן בו לפי ששלמי (18) וגלה הנזיר פתה אהל מועד. יכול יגלה בעורה הרי וה דרך בזיון אלה וגלה הנזיר לאחר שהיעה השלמים שכתוב
- (91) הזרוע בשלה. לאמר שנמצשלה (שם לו):
- שלמים מוסף על שלמי נויר סורוע סוס לפי שסיו שלמי נויר בכלל ויצאו לידון בדבר סחדש לספרשת ורוע סולרך לסחוירן לכללן (02) קדש הוא לכהן. סמלס וסרקיק וסורוע מרומס סן לכסן: על הזה החנופה. מלצד מוס וצוק סרלויס לו מכל
- בסמום סללו אין אני קורא בו כאשר ידור כן יעשה: -נעשה. מוסף על סורס נורו (שם לח). על סורס הנויר מוסף ולח יחסר שחס אמר הריני נויר חמש נוירום על מנס לגלם על ג' (IS) מלבד אשר חשיג ידו. שאס אמר הריני נויר על מנח לגלח על ק' עולוח ועל ק' שלמים: כפי גדרו אשר ידר כן

- +2 יְבֶרֶכְךְ יְהֹנְת וִישְׁמְרֶדְ: (a)
- The Lord bless thee, and keep thee;

ornu suoistach and be gracious unto The Lord make His face to shine

- ر <u>ن ب</u> بازیر از آبازی: (۵)
- ו פּֿנָגנ אָלְגַב גֹנִבַר גָּיָ הָּכִּגנִנִינִּבּ ו פּֿנָגנ אָלְגב גֹנִבר גָּיָ הָּכִּגנִנִינִּבּ
- ۵) نام: (a) هُ نَهُم يُعِيْنِ ا هَٰرُيرِ هَجْ بِكَ لَيْشِتَ كُلِكَ يَوْدُ بَنْ هَٰهِينِ، كِرْنَكَ يَنِهَةً، كُك
- <u>ά</u>ζα:
- נאָנ׳ אַבְרְבָםׁ: (ס) ל ב וֹמְּלֵנִ אָּטַ מְּלֵנִ מֹלַ בַּבוֹנוֹ וֹמִּבְאַלְ וִנְמִּנִוּ יִטִ בּבוֹכַּטַ מָּלֵנִ מַלְ בַּנִּנִ
- וַיְהְי בְּיוֹם בַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים וַהָּוָה בְּיוֹמָא דְשִׁיצֵי מֹשֶה וֹמְבֹאֹלְ וֹאֹלֹא אַבְּבוּכִינוּוּ:
- تزكية لالم עמובת ואָט-פָּלְ-פַלְיוּ נִימִּאָתוֹם מַּבְּבָּהָא וֹנִי פָּלְ מִנְיִנִי וֹנַבִּנִּוּ אַטוּן וֹאָטַ-פֿלְ-פֿלְּיִנ וֹאָטַ- וֹפֿבּיִה וֹטִינִי וֹנִינ פֿלְ מְּתִינִי וֹנִינ ααναν אָת־תַּמִּשְׁבֶּן וַיִּמְשָׁה אַלְוֹ וַיִּקְבָּׁה לְאָקְמָא יָת מַשְׁבְּנָא וְּרַבִּי יָתִיה
- anointed them and sanctified them; and all the vessels thereof, and had the furniture thereof, and the altar anointed it and sanctified it, and all

Moses had made an end of setting

children of Israel, and I will bless

upon thee, and give thee peace.

The Lord lift up His countenance

So shall they put My name upon the

And it came to pass on the day that

VII up the tabernacle, and had

- בַם הַעַּהָרִם עַל־הַפְּקָרִים: בַּית אַבֹּהָם הֶם נִשִּׁיאַי הַמַּמֹּת וּנֹלֵבְיִבוּן לֹמִּנִאָּנִ וֹמִּבְאָבְ בֹאִמֹּג וֹלֵבוֹבִוּ בַבַּבֹבֹי וֹמָבֹאָבְ בִּוּמָג
- בְּוֹבְוֹבָנֹאַ: מֹבֹמוֹא אַנוּנו בַּלוֹמִנוֹ הַּב בני אַבְהָהָהון אַפּוּן רַבְּרָ
- over them that were numbered. the tribes, these are they that were To seed—these were the princes of cost their fathers' houses, that the princes of Israel, the heads
- מברכס במפוון ובבסלום אלא בכונס ובלב שלס (במדרש רבס. מנמומא י): (ES) אמור להם. כמו זכור שמור צלמ"ו דישו"מ: אמור להם. שיקיו כולס שומעיס (שס למ): אמור. מלא לא
- המומן הוא השומר (מומומא י). והרבה מדרשים דרשו בו בקפרי: לעבדו אינו יכול לשמרו מכל אדס וכיון שבאים לסטים עליו ונוטלין אוסה ממנו מה הנאה יש לו במסנה זו אבל הקב"ה הוא (42) יברכך. שימברכו נכמיך (מפרי מ. מומומל י): וישמרך. שלל יבלו עליך שודדים ליעול ממונך שהנומן ממנה
- (32) יאר ה׳ פניו אליך. יראס לך פנים שומקום פנים לסובות (מפרי מה. מנמומה י): ויחנד. ימן לך מן (מפרי שם):
- (26) ישא ד׳ פניו אליך. יכנום כעמו (נמ"ר יה, ז):
- אברכם לכהנים (חולין מט, א): (TS) ושמו אח שמי. יפרכים בשם המפורש (פפרי מג): ואבי אברכם. לישראל ואפנים עם הכהנים. דפר אחר ואני
- לסקים אומו סיום כלו סקמומיו וראש מודש נימן סים צשני נשרפס ספרם צשלישי סזו סזים ראשונם וצשציעי גלמו (גימין ם. הקים מלמד שכל שבעם ימי המלואים היה משה מעמידו ומפרקו ובאומו היום העמידו ולא פרקו לכך ואמר ביום כלום משה נקרא על שמו שנאמר (מלכיס־א יב, מו) ראס בימך דוד (מנחומא נשא יג): ביום כלוח משה להקים. ולא נאמר ביוס בדוד לפי שמסר נפשו על בנין בים סמקדש שנאמר (מסלים קלב, א־ב) וכור ס' לדוד אח כל ענומו אשר נשבע לס' וגו' לפיכך לפי שמפר נפשו עליו לראום מבנים כל דבר ודבר כמו שהראהו בהר להורום לעושי המלאכה ולא עעה במבנים אחם וכן מלינו לחופה (במדרש רבה. חנחומה נשה כ): בלוח בחיב. בללהל וההליהב וכל חכם לב עשו הה המשכן וחלהו הכחוב במשה (I) ויהי ביום כלוח משה. כלוח כחיז (ר"ל זפח"ח ולה כלוח זער"ה) יום הקמח המשכן היו ישרהל ככלה הנכוסח
- بإداران וגו' (ספרי מס): - חם העומדים על הפקודים. שעמדו עס משס ומסרן כשמנו מם ישרמל שנמתר (צמדצר ה, ד) וממכס (ב) - הם נשיאי הממח. שהיו שומרים עליהם במלרים והיו מוכים עליהם שנאמר (שמות ה, יד) ויכו שומרי בני ישראל

דמעקבן: לְאָנוֹע נַיּפְׁנִיבוּ אָנְטִּם לְפְּנֵי, נַבְּנְבִּיָּאָ וְטִיְנָאָ לְטַע וֹפִינִיבוּ עַּנְקְרָה עַל־שְׁנֵרְ הַנְשְׁאָרִם וְשָׁוֹר שִּשִּׁר חּוֹרִין שַּנִלְקְּאַ עַלְ חְּבֵין ، הָהְבְמִּלְטִ אֶּבְ יָהְהֹוֹ מֹהְׁבִ בֹּלְב !! הִינִ מִּיִּלְן כּב מִנִּפֹּוֹ יִיִבִי.

וְיֹאַמֶּר יְהְנֶה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמְר:

אָלַבְעַלְוּנְם אָנְהָ כָּבָּׁנִ הַּבְעַנִי: עַבוּדַת אַהֶל מוֹעָד וְנְתַּהָּה אוֹתָם קַח מֵאִסְׁם וָהְיֹּי לַעַּבֹּר אָת־

עַבְּקֶר נִיּתָן אִנְטָם אֶלְ-הַלְוֹיֶם: שִּיָרִי וִיהַב יָהָהוֹן לְלֵינְאָי: [°] ניפַח משֶׁר אָת־הְעָּגָלֻת וָאָת־ וּנְסִיב משֶּה יָת עָּגָלְהָא וָיָת

הׄבבונה: עַבְּקְׁר נְתָּן לְבְנֵוֹ גַּרְשָׁוֹן בְּפָּי חּוֹרִין יָתַבּ לְבָנֵי גַּרְשִׁין בְּמִפַּת אַנוֹ אָשׁׁ. בַּמְּלְן וֹנִי אַבְבָּמָּע נִי שַּבְּשָּׁוֹ מִי שַּבְּשָּׁוֹ מִי אַבְבְּמָא

<u>הְבְּבְּיִם בִּיִּרְ אֵיִטְמָּר בֵּּוֹ אַנִירְוֹ פּּילְטַּנְיוּן בִּידָא צַאִּיִטְמָר בַּר</u> עַבּׁלֶּע נְּעָוֹ לְבְׁנָגָ מְנְבְוֹי, כִּבּי, שִּיבְיוֹ יְעַבַ לְבָּוֹג מָבְנִי, כְּמָסַעַ נאטן אַבַלה בַהֹגֹלְ, בַ נֹאָנַ הַמִּנִב נֹנִי אַבַלה הֹנלָן נֹנִי שַׁמִּנֹנִי

ترقيت لإحرثت جويرا رهلاد וֹלְבֹוֹנוֹ לַנִוֹט לָאֵ זֹנֹזוֹ בֹּוּ הֹבְנֵנוֹ

וּלֵבוֹנות עוֹלְהִיאָם אָעַבַלֹּבֹלִם וּנְפֹׁנֵיכִוּ עַנְּמְאָנִם אָט עַנְכָּט נְפָנִיכִוּ נַבְּנָבְנָא נִט עַנִיכִּט

خظر بيواظت:

נְהָהְיִלְ לְלֵבְם מַמְּבָּנָא: וּנֹבְיאוּ אָט שַׁבְּבַּלְם לְפַּנֵוֹ וַעַנְע וֹאִימִיאוּ יָט מּוּרְבָּנִתוֹן לְטַּבַם

נאַמר ון למשה למימר:

זְטְּהַוּן לְלֵינְאָּי וּבָּר כְּמִסָּת פּילְחַן מַשְּׁכַּן זִמְנָא וָתָהֵין סב מנְהוֹן וִיהוֹן לְמִפְּלַח יָת

وبراثاث الزاء

Two wagons and four oxen he gave

according to their service. unto the sons of Gershon,

the oxen, and gave them unto the

And Moses took the wagons and

unto the Levites, to every man

To do the service of the tent of

them before the tabernacle. each one an ox; and they presented

meeting; and thou shalt give them

Take it of them, that they may be

And the Lord spoke unto Moses,

for every two of the princes, and for

wagons, and twelve oxen: a wagon before the Lord, six covered

And they brought their offering

according to his service.

the hand of Ithamar the son of according unto their service, under 8 gave unto the sons of Merari, And four wagons and eight oxen he

spoulders. them: they bore them upon their the holy things belonged unto gave none, because the service of But unto the sons of Kohath he

Aaron the priest.

Levites.

:gaiyse

before the altar. the princes brought their offering the day that it was anointed, even or dedication-offering of the altar in And the princes brought the

(5) שש עגלה צב. אין לג אלא מחפים וכן (ישעיה פו, כ) בלבים ובפרדים (פפרי שם) עגלות מכופים קרוים לבים:

וסמלואים לאפוד ולחשן לכך התנדבו כאן חחלה (ספרי שם): שראו שהשלימו לבור את הכל שנאמר (שמות לו, ז) והמלאכה היתה דים אמרו מעתה מה לנו לעשות הביאו את אבור השוהה בממלה ובמולהכם המשכן לה המגדבו ממלה הלה כך המכו הנשיפים ימגדבו לבור מה שימגדבו ומה שממפרין הנו משלימין כיון ויקריבו אוחם לפני המשכן. שלא קצל משה מידם עד שנאמר לו מפי המקום. אמר רצי נתן מה ראו הנשיאים להתנדב כאן

لْكُلِيرِة لَـٰخِلُـٰتِيْهِ يُن طِينَـٰخَتُنِيلِ

מֹוַבֹּטֹא בּומֹא צַוֹבֹּיאוּ וֹטִיצִי

וֹלְבֹנוֹ לֹטִׁט לָא וֹנִד אָנוֹ

(ק) כפי עבדתם. שהיה משל בני גרשון קל משל מררי שהיו נושלים הקרשים והעמודים והלדנים:

לקדם מדבחא:

בְבַנִיפָּא נָמִלְין:

אַבְוֹרְן כִּבְּנִא:

(9) בי עבדה הקדש עליהם. משל דבר הקדושה הלרון והשלמן וגו'לפירך בכתף ישלו:

וּלֵבׁוּ, בוּיִ אֶשׁ לַבְבַּוֹיִם כְעַוֹנֹפֹּט ו<u>ּלֵבורוּוֹ</u>נִט מּוּבַבּוֹנִעוּן כַעַוּהַפַּט " אֶחְד לַּנֹּוֹם נְשָׂיא אֶחְד לַנֹּוֹם לְיוֹמָא רַבָּא חַד

देवश्य 'पार्माः אָנַבַלוּבְנִוּ וּטַהָּוּן בּוֹבַהַּמִּנִלוֹב בָּנַ וּנְיִנִי עַמַּלִינֵר בּּנְּיָם עַבֹּאַמְּנְן וַעַּנִי בַּמִּלַבִּיר בִּינְמָא צַבַּמֹּאַנִ

בְּלוּלֶת בַשֶּׁמֶן לְמִנְחֲת: הַאָּרִשׁ שְׁנֵיהָםוּ מְלִאָּים סָלָתּ בְּסִלְּמֵּי هُلُدِ جُمُكَ مِحْدُدَ مُكَادِ خُمُكَادِ שִלשֵׁים ומֵאָד מִשְׁקַלְה מִיְּרֶל نكلخيب كلتديد قفاء

ظَمْ لِيَاتِ: ♣ כַּן צַּחָה צַשְׂרָה זָהֶב הָלְצֵּה

څڅم څٽر څا څاخن ځمځر: י פַּר אָטֶׁר בָּוֹרְבָּקָר אַנִל אָחָר

שִׁמְנִרְ־עִּזְּיִם אֶחֶר לְחַמְּאִתּ:

בְּבְשִׁים בְּנֵי־שְׁנָה חֲמִשְׁה זֶוָה אַיקֹם חֲמִשְּׁה עַמּיּהַים חֲמִשְּׁה بزيَّر تَهٰزُمْنِي خُيَّاتِ هُٰذِنَيَ

رَبُّكُمْ رَبُّلَ هُمْ طَهُمَ لِهُمْ يَهُمُ اللَّهُ مِن اللَّهِ مِن اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ

מַמִּינְרֶב לְמִּבְּטָא בִּיהוּדָה:

ڂڟڶڟڰ: מַלן סילְמָא דָפִילָא בִמְשָּׁח ひょう はっぱん ά¢αι מְטַׁלַבְעַ מִוֹנִלֵא עַר דְּכַּסָּפָּא שבא מאַע יהַלְמִין סִלְּמִין הַיָּ מְיִסְׁעַא

למובע בוסמיא: סלמו ביא דדבב מליא בּוֹכֹּא עוֹבֹא מִעַלַכִע הַּהָּר

אַמַּר חַד בַּר שָׁמֵיה לַעַּלְחָא: שור עד בר הובי דְכַר תַד

אַפּֿור פַּר עוּין חַד לְחַשְּׁהָא:

ליובלא בוומון פו המולבר: אמבון בני הוא המהא בון בַבְרָ הַמְמָאָ נָבָי ŪĊŴX ולוכסת לודשיא תובי תבין

> dedication of the altar.' each prince on his day, for the и 'They shall present their offering And the Lord said unto Moses:

Amminadab, of the tribe of Judah; 12 the first day was Nahshon the son of And he that presented his offering

meal-offering; s roi lio diiw balgnim ruofi anfi to of the sanctuary; both of them full of seventy shekels, after the shekel 13 and thirty shekels, one silver basin the weight thereof was a hundred and his offering was one silver dish,

of incense; one golden pan of ten shekels, full

burnt-offering; he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

:gninəfto-nis one male of the goats for a

Amminadab. To not of Nahahan the son of of the first year. This was the rams, five he-goats, five he-lambs peace-offerings, two oxen, five and for the sacrifice of

- ((I): סמוזכח לחנכו: ויקריבו הנשיאים את קרבנם לפני הנוזבה. כי לה קבל משה מידם עד שנהמר לו מפי הגבורה (ספרי (10) ויקריבו הנשאים אח חנכת המזבח. לאחר שהחנדנו העגלות והנקר לשאח המשכן נשאם לבם להחנדב קרבנות
- המסעות עד שנאמר לו מפי הקב"ה יקריבו למסעות איש יומו (שם. זבחים כא): (11) יקריבו אח קרבנם לחנכת המזבח. ועדיין לא סיס יודע משס סאיך יקריצו אס כסדר מולדומס אס כסדר
- לומר זה קרבן נחשון משלו הביא (ספרי מח): למטה יהודה. ימקו סכמוב על שבמו ולה שגבס משבמו וסקריב הו הינו הומר למעס יסודס הלה שגבס משבמו וסביה מלמוד (SI) ביום הראשון. אומו היוס נמל עשר עמרוח ראשון למעשה צראשים א' לנשיאיס וכו' כדאיחה צקדר עולס (פ"ו):
- (13) שניהם מלאים סלח. למנחת נדנה (15 מע):
- המילון אלא זו בלבד והוראת שעה היתה (מנתות נ, ב): (+1) עשרה זהב. כמרגומו משקל עשר שקלי סקדש סיס זס: מלאה קשרה. לה מלינו קערם לימיד ולה על מוזמ
- (פו) פר אחד. מיומד שנעדרו (מפרינ):
- (16) שעיר עזים אחד לחשאת. לכפר על קנר סמסוס (שס נא) (עיין נרא"ס) ומומאח פפק:

גוּהְגר וֹמִוּא וֹמִּמִלֶּב: قربو بهزر نگارر ثانته فل فربغ فائنه گررد ثانه حدد فره فائنه گررد ثانه محدد فره فرد الفره گردد با محدد الفره محدد الفره محدد الفره الف

وْجُبِ جَادِرُكِ حَهِمًا خَمَرُتُكِ: جَشِمَر بَجَيْتِ فِيْرَانِ الْأَخْذِبُ وَخُوْرًا مائد محند چفل شخمت شكح פּ אַהַת שָׁלשָׁים וּמִאָּדוֹ מִשְׁקַלְהֹ עליב אָנַ לַנְבַּנְן לַהָּנִעַ בּּסֶבּ

ظَمٰدُلا: os פַּף אַחָת עַשְׂרֶה זְהָב מְלֵאָה בִּיּבְּץ חֵדָא עַהְקַלֹה עַשִּׁר

چچש־אָחָר چַן־שְׁנָתִּי לְעֹלֶה: פֿר אָטֶׁר בּּוֹבְּלֶר אָנִל אָטָר שִוּר טַר פּר שִּנִי זְּכִּר טַר

ײַ שְׂמִּיר־עִּזְּיִם אֶּחָ*ַר לְ*חַמְּאָת:

בֿבבֿן נַעַנָאָג בָּן־צוּעָר: (פּ) \$\dagger \dagger ^{\epsilon s}$ ਕ਼ਾਨ੍ਰੇਰ ਜੁਖਘੂਜਂ ਪ੍ਰਸ਼੍ਰਾਰ ਜੁਖਘੂਜ بَرْيُولَ لَيْهُرُمُرُلُ فِيُّلِ شُرْنُولَ بَرْنُولَ طَيْنَهُ عَبِيدً عَيْدًا

הוהב בב מבמא בושמבב:

תר דְּכַסְפָּא מַהָּקְלֵיה שֶׁבְּעִין סלָּהֹוֹ עִוֹי מִעַּפֿלִעִי מִוֹנִבֹּא בּבְסַל הַדָּא מָאָר וּהָלָהִין לבוד ים לורבניה מוסתא

בַּסְלָמֶּו

שֹנונינו מֹלוֹ סִילְשֹׁא בַּפֹּילָא silver dish, the weight thereof was a

with oil for a meal-offering; them full of fine flour mingled the shekel of the sanctuary; both of silver basin of seventy shekels, after hundred and thirty shekels, one

he presented for his offering one

son of Zuar, prince of Issachar, did

On the second day Vethanel the

:15fto

of incense; one golden pan of ten shekels, full

burnt-offering; 21 he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

:gnirəfto-nis one male of the goats for a

.Thu.

offering of Nethanel the son of of the first year. This was the rams, five he-goats, five he-lambs peace-offerings, two oxen, five and for the sacrifice of

ומבני יששכר יודעי בינה לעמים ואחח שהם נחנו עלה לנשיאים להחנדב קרבנות הללו (ספרי גב) ובימודו של רבי משה הדרשן ומסו סקריב סקריב ב' פעמיס שבשביל ב' דבריס זכס לסקריב שני לשבטיס אחם שסיו יודעיס בחורס שנאמר (ד"ס א יב, לג) כסדר מסען לדגליסס לכך אמר סקרב אם קרבנו וסוא מסר יו"ד שסוא משמש סקרב לשון לווי שמפי סגבורס נלמווס סקרב ששבמים לפי שבא כאובן וערער ואמר די שקדמני יהודה אחי אקריב אני אחריו אמר לו משה מפי הגבורה נאמר לי שיקריבו (18) הקריב נהנאל בן צוער. הקרב את קרבנו. מס מלמוד לומר סקריב בשבעו של יששכר מס שלא נאמר בכל

לובלא בלעלאל פֿר צוער:

אַמּבון בּנוֹ מָלֹא שַמָּמָא בּון

בּבְרֵי חַמְשָׁא גָּרִי חַמִּשָּׁא

אַפֿור בַּר עִּוּין חַד לְחַשְּׁהָא:

אַמַּר חַד בַּר שָׁמֵיה לַעַּלְחָא:

סלמון היא דדהב מליא

למובע בוסמיא:

במְאָם לְמִנְחָהָא:

כמו שנאמר בקערה לומר שאף אומיות של אחד מלטרפות למנין: שבעים שקל. כנגד שבעים אומות שילאו מבניו: מולדומיו כמו שפירשמי אלל (שם ו, ג) והיו ימיו מאה ועשריה שנה לפיכך נאמר מורק אחד כסף ולא נאמר מורק כסף אחד מזרק אחד כסף. בגימטריל מק"כ על שם נח שהעמיד חולדוח בן מ"ק שנה ועל שם עשרים שנה שנגורה גוירם המבול קודם שכשסעמיד מולדות לקיוס העולס בן מאס ולי שנס סיס שנאמר (בראשית ה, ג) וימי אדס שלשיס ומאת שנה ויולד בדמותו וגוי: (19) קערה בסף. מנין אומיומי בגיממריא ממק"ל כנגד שנומיו של אדס סראשון: שלשים ומאה משקלה. על שס מלאמי אמר רבי פנחם בן יאיר נחנאל בן לוער השיאן עלה זו:

(וב) פר אחד. כנגד לברסם שנלמר בו (ברלשים ים, ו) ויקם בן בקר: איל אחד. כנגד ילחק (שם כב, יג) ויקם לם של קטרה מרי"ג מלום ובלבד שהחליף קו"ף בדלי"ה על ידי א"ה ב"ש ג"ר ד"ק (במדב"ר יג, מו): (02) כף אחת. כנגדסמורס שנמנס מידו של סקנ"ס: עשרה זהב. כנגד עשרס סדברומ: מלאה קשרת. גימערים

(שביר עזים. לכפר על מכירם יוסף שנחמר בו (שם לו, לה) וישחמו שעיר עזים: סאיל וגוי: בבש אחד. כנגד יעקב (שם ל, מ) וסכשבים ספריד יעקב:

כבשים. ג' מיניס כנגד כסניס ולויס וישראליס וכנגד מורס וביאיס וכמוביס. שלש ממשיות כנגד ממשס חומשין וממש (33) ולובח השלמים בקר שנים. כנגד משק ואסרן שנתנו שלוס בין ישראל לאביקס שבשמיס: אילם עחודים

אָליאָב בָּוֹ־חַלְּוֹ: בּנּוֹם עַמַּּלְנְמָּנ לֹמָּנְאַ לְבֹדֹנ וֹבנּלְן בּנִימֹא שׁלְנִשֹּׁע בַבֹּא לְבֹדֹנ

בְּלוּלֶת בַשֶּׁמָן לְמִנְחֲת: הַאָּרָשׁ שְׁנֵיהָםוּ מְלֵאִים סָלָת בָּסִלְּמֵי هُلُدٍ جُمُلُ مِكْمُرِهِ مُكْمُ خُمُورٍ خُمُورٍ » שְׁלְשָׁים וּמֵאָדוֹ מִשְׁקְלָהוֹ מִוְּרֶק לובני קעירת בפר **XIIU**

ظ۵ الله:

בְּבֶשׁ־אֶבֶר בָּן־שְׁנְהָוֹ לְמִלֶּר: לג פַּר אֶהֶר בֶּן בְּלֶר אַנִל אֶהֶר מִנְר חַיַר בַּר מִנְרִ זְּכַר חַדַ

» שְׁמִּיר־עִּיָּים אֶחָד לְחַמְאָת:

كَلَّلُ الْأَرْبُاتُ قُلِي الْأِلْ (ق) בְּבְשִׁים בְּנִי־שְׁנָה חֲמִשְׁה זֶה 62 ਕ਼ਾਨ੍ਰੇਰ ਜੁਖਘੂਜਂ ਪ੍ਰਸ਼ਾਰ ਜੁਖਘੂਜ

لهنتا څزيند فليفتيند: °° בֿיּנִםְ עַבְּבְיהָיִ נְאָהָא לְבְבְּוֹ, בִּינִמָּא בְבִיהַאָּע בַבָּא לְבִּוֹה

בְּלוּלֶת בַשֶּׁמֶן לְמִנְחֲת: הַאָּבָה שְׁנֵיהָםו מְלִאָּים סָלָת בְּסִלְתֵּי 🗴 🚊 🖒 🌣 🖒 🖒 🖒 🖒 🖒 🖒 🖒 🖒 🖒 שָׁלְשָׁיִם וּמֵאָדְ מִשְׁלַלְהַ מִוְּרֶל
 שִׁלְשָׁיִם וּמֵאָדְ מִשְׁלַלְהַ מִוְרֶל לובני קעירת בפר 必口口

זְבוּכְוּן אֶבׁיִאֶב בַּר בוּכְוּן:

לְמִנְתַׁמָא: מקן סילמא דפילא במשח לוּדְשָׁא תַּרְוִיהוֹן משלבוני מּבֹמוּן סַלְמוּן מְטַׁלַבְעַ מִוֹנְלֵא עַר דְּכַּסְפָּא מאב יהלמין סלמין הני לירְבְּנֵיה מְוּסְתָא דְּבְּטַר חֲדֶא

למובע בוסמוֹא: סלמון היא דדהב מליא « פַּף צַּחָת עַשְׂרָה זָהָב מְלֵאָה פִּזִּפְּא הַּדְא טַהְקַלֹה עַשִּׂר

אַמַּר חַד בַּר שַׁמֵּיה לַעֲּלְתָא:

אַפּֿיר בַּר עִּיִּין חַד לְחַטְּהָא:

בּלְבֵי עַמְּמָא לָּבִי עַמְמָא بَرَالِدِهِ يَهُرُمُنَا فِي اللَّهِ فِي اللَّهِ فِي اللَّهِ فِي اللَّهِ فِي اللَّهِ فِي اللَّهُ فِي اللَّهِ فِي اللَّهِ فِي اللَّهِ فِي اللَّهِ فِي اللَّهِ فِي اللَّهِ فِي اللَّهُ فِي اللَّهِ فِي اللَّهُ فِي اللَّاللَّهُ فِي اللَّهُ هُ فِي اللَّهُ فِي اللَّهُ فِي اللَّهُ فِي اللَّهُ فِي الللّلِي اللَّهُ فِي اللَّهُ فِي اللَّهُ فِي اللَّهُ فِي الللَّهُ فِي الللَّهُ فِي الللَّهُ فِي اللَّهُ فِي اللَّهُ فِي اللَّهُ لِلللللَّالِي الللَّهُ فِي الللَّهُ فِي اللَّهُ فِي الللَّهُ فِي اللّل

לוּבְבָּנֹא בַּאָבְיִאָּב בַּר עַבְוּן: אמנון בני הוא טמהא בון

באובן אָבותוב פֿר שָּבואור:

מַלָן סִילְטַא בַּפִּילָא בַמְשָּׁם לודשא הַרוּיהון شخمنا فخمنا מְנִיקְלַבְּ מִוְרְקָא חַד דְּכַּסְּפָּא מָאָּע יִנְקְמָין סְלְּמִין הָנִי לוּבְבָּנִיה מְנִסְּתָא דִּבְסַרְ חַדְא

meal-offering; fine flour mingled with oil for a the sanctuary; both of them full of seventy shekels, after the shekel of 25 thirty shekels, one silver basin of weight thereof was a hundred and his offering was one silver dish, the

Helon, prince of the children of

On the third day Eliab the son of

:unIndəZ

¿əsuəəui to one golden pan of ten shekels, full

burnt-offering; 27 he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

sin-offering; one male of the goats for a

offering of Eliab the son of Helon. of the first year. This was the rams, five he-goats, five he-lambs peace-offerings, two oxen, five and for the sacrifice of

Keuben: Shedeur, prince of the children of On the fourth day Elizur the son of

:garinəfto-lsəm fine flour mingled with oil for a the sanctuary; both of them full of seventy shekels, after the shekel of thirty shekels, one silver basin of bns berbnud s ssw toered and his offering was one silver dish, the

נשיא לבני פלוני אותו היום היה הנשיא המקריב לשבע פלוני: נמנאל נופל אמריו הלשון לומר נשיא יששכר לפי שכבר הוכיר שמו והקרבמו ובשאר שלא נאמר בהן הקריב נופל עליהן לשון וה (42) ביום השלישי נשיא הגרי. ביוס סטליטי סיס נטים סמקריב לבני זבולון זכן כולס מבל בנתנמל טנמתר בו סקריב סדברום סכמובין על לוח אחד וחמש סכמובין על סשני. עד כאן מיפודו של רבי משס סדרשן:

ظمٰدُلا: בּ פַּרְ צַּחָה צַשְׂרֶה זָהֶב מְלֵצְה

בבער מליא סַלְמָוֹ הָיא בְּוִכָּא חַדְא מִהְקְלַה עַשְׁר

of incense; one golden pan of ten shekels, full

څڅم_هُٽار څا_هُڙئير ځمځار:

אַמָּר חַד בַּר שָׁמֵיה לַעֲלְהָא: פַר אֶהֶד בֶּן־בְּלֶר אַנִל אֶהֶד מּוֹר חַד בַּר מּוֹבִי דְּכִּי חַד

burnt-offering; he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

one male of the goats for a

:gnirəfto-nis

ולוכסת לודשיא תובי תבין

אַפּֿגר פֿר מִיּין חַד לְחַמְּתָא:

Shedeur. offering of Elizur the son of of the first year. This was the rams, five he-goats, five he-lambs peace-offerings, two oxen, five and for the sacrifice of

ŸĽ'¾ïГ: (Œ) ځلځا 口は強に ಜ ಜ್ಞರ ಗ್ರಥಭಗ ತರ್ವಗರ ಗ್ರಥಭಗ بَذِيْتُ لِي فَكُلِ فِي اللَّهُ خِيرُ اللَّهُ خِيرًا لِي أَنْ اللَّهُ خَيرًا لِي أَنْ اللَّهُ خَيرًا

<u>הְּמֹמֹנְוּ הְּלְמִנְאֵּלְ בַּוֹרְהִנְּרִוּ</u>

^{6€} בַּיִּוֹם הַחֲמִישָׁי

ないしい過じい: לבני שמעון שלומיצל נשיא לבני ĽĖΧ 日はいる女工

children of Simeon: of Zurishaddai, prince of the

On the fifth day Shelumiel the son

בְּלוּלֶת בַשֶּׁמֶן לְמִנְחֲה: הַאָּרִשׁ שְׁנֵיהָםוּ מְלֵאָים סָלֶת בְּסִלְּמֵי هُلُدِ جُمُكُ مَحُمْرِهِ مُكَادِ خُمُكُادِ ע שָׁלְשָׁיִם וּמֵאָדוֹ מִשְּׁקְלָהֹ מִוְּרֶל ÄŪЦ

خْدَدُلُكُ اللهُ عَالَمُ اللَّهُ عَالَمُ اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلِيهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْكُمْ عَلَيْهِ عَلِي عَلَيْهِ عَلَيْكُ عَلَّهُ عَلَّهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَّهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْ عِلَاهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَ מָלַן סִילְמָא דְפִּילָא בִמְשָׁח ひん は 一位 な كألابيال ₩ţάŢ فخيرا מְטַׁלַבְעַ מִוֹנִלֵא עַגַ גַּכַסָּבָּא וּשׁבַּשׁוּן סבַּאָּוּן בַּוֹי לירְבְּנִיה מְיִּסְתָא דִּכְּסַר חֲדָא

meal-offering; fine flour mingled with oil for a the sanctuary; both of them full of seventy shekels, after the shekel of thirty shekels, one silver basin of weight thereof was a hundred and his offering was one silver dish, the

ظمٰدُلا: 86 בַּף צַּחָה עַשְׂרֶה זָהֶב מְלֵצְה

שמובע בוסמיא: סלמון הוא דדהב מקיא בּוֹכָא הַבְא מִנִּקְלִיה עַּשָּׁר

of incense; one golden pan of ten shekels, full

څڅم څٽر څا_ څئن ځمځر: وو פַּר אֶחֶׁד בֶּן־בְּלָר אַיִל אֶחֶד תּוֹר חַד בַּר תּוֹבִי דְּכַר חַד

אַמָּר חַד בַּר שָּׁמֵיה לַעֲּלְחָא:

burnt-offering; he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

•• שְּׁמִּגַרַ מִּצָּים אָבוֹר לְחַמָּאָת:

אַפּֿיר בַּר עּיִּין חַד לְחַטְּהָא:

:garing: one male of the goats for a

ี่ สเ∟็เญี่⊏ี่เ: (Œ) 口は以下 بزأتُك يَهُزُمُني فَكُال هُزَني

ドダイにないがく ן בְּנֵי שְׁנָא חַמָּשָׁא בַּין ĿĊĽĸ 日母音 ילוכסי לידשיא הובי הבין

Zurishaddai. offering of Shelumiel the son of of the first year. This was the rams, five he-goats, five he-lambs peace-offerings, two oxen, five and for the sacrifice of

אַלְיָּסְׁנְּ בַּוֹרְיִבְיִהִיאָלִי: ממי בּיּוֹם תַשִּׁשָּׁי נְשִׁיא לְבְנֵיוֹ גָּדְ בִּיוֹמָא שְׁטִיּהָאָת רַבָּא לְבְנֵי גָּדְ

אָלְוֹסֹנוּ בַּר דְּעוּאַל:

Gad: of Deuel, prince of the children of On the sixth day Eliasaph the son

בְּלוּלֶת בַשֶּׁמֶן לְמִנְחֲת: הַאָּרִם שְׁנֵיהָםו מְלֵאָים סָלָת בְּסִלְתֵּי هُلِهِ فِصُلَّ هَدُمْنِتِ شَكْمٌ خُشُكُمْ th שְׁלֹשֵׁים וּמֵאָדוֹ מִשְׁקְלָהוֹ מִזְּרֶק كَلَّةُ لِي كَلَّمُ لَكِ خُلُولًا خُلُولًا 必口口

לְמִנְתַׁלְאַ: מקן סילמא דפילא במשח **ムド下資**名 ۵۵۵۲ ά¢άι מְטַׁלַכְעַ מִוֹנִלֵא עַר דְּכַּסָּפָּא מְאָּע יִנְקְמִין סְלְמִּין הָוֹי לירְבְּנֵיה מְנִסְּתָא דִּכְּטַר חֲדֶא

:garinəfto-lsəm fine flour mingled with oil for a the sanctuary; both of them full of seventy shekels, after the shekel of 43 thirty shekels, one silver basin of bas berbaud a saw toered and his offering was one silver dish, the

ظمٰ<u>ث</u>لا: ** פַּף אַתָּה עַשְׂרֶה זָהָב מֶלֵאָה פִּזִּפְא הַדְא שַהְקַלַה עַשִּׁר

לַמונֵע בּוּסְמַנָּא: סלמו נוא בדהב מליא

of incense; one golden pan of ten shekels, full

څڅم_هُٽِد څا_ۿئن ځمځِد: st ਵਿੱਚ ਅਧੇਸ਼ ਦੀ ਦੇਵੇਸ਼ ਅੱਤ ਅਧੇਸ਼

אַמַּר חַד בַּר שַׁמֵּיה לַעֲּלְתָא: שוְר עַד בַּר מַוָב, דְּכַר תַד

burnt-offering; he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

۵+ ឃុំជុះេជុះ្ជ ងូព្យុំ ក្ត់ជុំង្កេះ

גּפוּר בַּר מִוּין חַד לְחַמְּהָא:

sin-offering; one male of the goats for a

לַנְבָּן אֶלְנְסֵׁנְ בַּוֹ בַּוֹבְנִאֶלְ: (פּ) קבְשָׁים בְּנִי־שְׁנָה חֲמִשְׁה זֶה $^{7+}$ ਕ਼ਾਟ੍ਰੇਰ ਜੁਖ਼ਘੂੰਜ ਪ੍ਰਸ਼ਾਰ ਜੁਖ਼ਘੂੰਜ بَرُيْتُ لِي يَهْرُمُنِي فَكُلِ هُرْنِي

עינבליא באליסף בר דעיאל: אמנו לון הוא טמהא בון דְרָרֵי חַמְשָׁאַ גָּדִי חַמְשָּׁאַ ולְנֹכִסְעַ לוּגְהָּגֹּאָ עַוָּב, עַבָּן

offering of Eliasaph the son of of the first year. This was the rams, five he-goats, five he-lambs peace-offerings, two oxen, five and for the sacrifice of

אُפֿנוֹם אֹנְוּאַמֹּת בּּוֹרַעַּמִיוֹינִיר: ا قَيْلِ لَاهْكَيْمَا لَهُمْ كَكُنَّا خُيْلَة هُكَيْمُهُ لَاقْعَا كَكُمْ خَكْنًا

אַפֿבום אַבוּמְמָת פַּב הַמִּיִבוּנִב:

children of Ephraim: son of Ammihud, prince of the On the seventh day Elishama the

בְּלוּלֶת בַשֶּׁמֶן לְמִנְחֲת: הַאָּרִשׁ שְׁנֵיהָםוּ מְלִאָּים סָּלָת בְּסִלְּמֵּי 🗴 🚊 🖒 🌣 🖒 🖒 🖒 🖒 🖒 🖒 🖒 🖒 🖒 e+ 박건빛ra ra≱r 라박다다 다루다 להנע_כנפר ÄŪU

خٰڎڶ۩ؙڟ؉: מָלַן סִילְמָא דְפִּילָא בִמְשָׁח **ムド下資み** ά¢άι מְטַׁלַבְעַ מִוֹנִלֵא עַר דְּכַסְפָּא מאב יקלמין סלעין הני לינְבְנֵיה מְיִּסְּתָא דִּבְסָר חֲדָא

meal-offering; fine flour mingled with oil for a the sanctuary; both of them full of seventy shekels, after the shekel of thirty shekels, one silver basin of bas berbaud a saw toered and his offering was one silver dish, the

ظفريد: 。 פַּף אַחָה עַשְׂרֶה זְהָב מְלֵאָה פִּוּפְא חֲדָא עַהְקַלֹה עַשִּׂר

למובע בוסמיא: סלמון היא דדהב מליא

ef incense; one golden pan of ten shekels, full

څڅم_هُتاب څا_هُئن خمځب: יי פַּר אָהְד בֶּן־בְּקְר אַיִל אָהָד תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד

burnt-offering; he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

אַפּֿר חַד בַּר שָׁהֵיה לַעֲּלְתָא:

∞ ឃុំជុះេជុះ្រ <u>ងូក្</u>ជាក្នុងជះ

אַפּֿיר בַּר עּוּין חַד לְחַטְּהָא:

:gairəfto-nis one male of the goats for a

עַמִיהְוּד: (פּ) אָלִישְׁטָׁמ ÇŢŲſ□ 口は強に מּ אֵילֶם חֲמִשְּׁה עַמְּרֵים חֲמִשְּׁה דַּכְּרֵי חַמִּשְׁאַ גָּרֵי دَجْرُكِ لَا لَا هَجُرُمْ لِي الْحَيْدِ هُؤَنِكُ فَا يَا فَيْدَا فَيْدًا فَيْدًا فَيْدًا فَيْدًا فَيْدًا

上窓合い合むの אַמָּבון בַּנוּ הָּנֹא טַמָּהָא בון

.budimmA offering of Elishama the son of of the first year. This was the rams, five he-goats, five he-lambs peace-offerings, two oxen, five and for the sacrifice of

On the eighth day Gamaliel the

لَاثِارُاهُمْ قُلْ فَلْ لِعَلْنِ لَا يَعْدُلُهُمْ خُلْلًا فَلْكُمْ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّالِي اللَّا اللَّالَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ יּ בּיּוֹם הַשְּׁמִינְי נְשָׁיא לְבְּנֵוֹ מְנַשָּׁה בְּיוֹמָא הְמָּיִנְאָה רַבָּא לְבָנֵי

בּלוּלָת בַשָּׁמָן לִמִּנְחַב: ترקֹדֶשׁ שְׁנֵיהָםו מְלֵאִים סָלֶת בַּסָלְמֵּי هُلُا حُولًا هَالِهُ مِن هُلُا لِي هُلُا لِي هُلُا لِي هُلُا لِي هُلُا لِي هُلُا لِي هُلُا لِي هُلُا لِي هُلُا » שְׁלְשֵׁים וּמֵאָד מִשְׁקְלָה מִוְּרֶק לולנו להנע פֿספ 必口に

מַלן סילְמָא דְפִּילָא בִמְשָּׁח ひょう ない はっぱん فخيرا ₩₽₽₽ מְטְקְלֵה מִוְרְקָא חַד דְּכַּסְפָּא מאַע יעַלְעוּן סְלָּמִּין עָּיִי לירְבְּנֵיה מְנִסְּתָא דִּכְּטַר חֲדָא

מְנָמֶּע נַּמְלְנָאֵלְ בַּרְ פַּּבְּעִדִּנְר:

:garinəfto-lsəm fine flour mingled with oil for a the sanctuary; both of them full of seventy shekels, after the shekel of thirty shekels, one silver basin of bns berbnud s ssw toered and his offering was one silver dish, the

> children of Manasseh: son of Pedahzur, prince of the

ظ۵۵۲: » פַּף צַּחָת עַשְׂרֶה זָהֶב מְלֵצְה פִּיִּפְּצִ חַּדְא טַהְקַלֹה עַשִּׁר

چَבְשִׁ-אָנָר בָּן־שְׁנְתִּי לְעֹלֶר: ע פַּר אֶחֶׁר בֶּן־בְּקְר אַנִל אֶחֶר תּוֹר חַר בּר תּוֹרִי דְּכִּרְ חַר

אַמָּר חַד בַּר שַׁמֵיה לַעֲּלְהָא:

סלמון הוא דדהב מקיא

למובע בוסמיא:

Sarine-offering; he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

one golden pan of ten shekels, full

פַּבְרגַעִיר: (פּ) 口は寝て ود خرج يونون مرمير مرميرة من المراقب ا ילוֹבְח הַמִּּלְמִים בְּקָר שְׁנֵּיִם

אַפּיר בַּר עִּיִּין חַד לְחַשְּׁהָא:

:gninəfto-nis one male of the goats for a

of incense;

בֿלא בֿנֹמִלְיאָל בַּר ולוכסת לודשיא תובי הבין

of Gamaliel the son of Pedahzur. the first year. This was the offering Tams, five he-goats, five he-lamb of peace-offerings, two oxen, five and for the sacrifice of

אַבׁנבו פֿן בּּוֹבַנּבּהַנָּנִי

Benjamin: בְּנְיִמְוֹ אֲבִיגַן בַּרְ יָּגַמוֹנִי: Gideoni, prince of the children of פּיִּוֹםְ עַשְׁמָּהְגְּהְ לֹמֶּהְאַ לְבְּלֹנִ בֹּלְנְמֵּוֹ בּּוֹנְמֵא שַׁמְּהְגֹּאַנִ בַבֹּא לְבַנֹּנְ On the ninth day Abidan the son of

לַמונגע בּוּסְמַיָּא: ظ۵۵۵: סלמו נוא בדתב מליא ¿əsuəəui to \$\$ בָּרְּ צַּתָּת עֲשֶׂרֶת זָהָב מְלֵצֶּה לּוֹכֹא שֹבֹא מִטְלַלִּע הַהָּב one golden pan of ten shekels, full خظئلنله: בְּלוּלֶת בַשֶּׁמָן לְמִנְחֲת: מְלַן סִילְטַא דְפִּילָא בִמְשָּׁח meal-offering; fine flour mingled with oil for a הַאָּרִשׁ שְׁנֵיהָםוּ מְלֵאִים סָלָתּ בְּסִלְּמֵּי לוּדְשָׁא תַּרְוִיהוֹן the sanctuary; both of them full of שְבְעִין خذيرا 🗴 🚊 🚊 🚊 🖒 🖒 🖒 🖒 🖒 🖒 🖒 🖒 seventy shekels, after the shekel of מְטַבְלֵבְ מִוֹנְבְאָ חַבְ גַּכְּסָׁפֹּא ל שְׁלְשֵׁים וּמֵאָדוֹ מִשְׁקְלָהִ מִּוְרֶל thirty shekels, one silver basin of weight thereof was a hundred and מְאָב יַהְלְהַיוֹ סְלְעִין הַיִּ كلخيب كلتدس خفك **XIIU** his offering was one silver dish, the ליוְבְבָּנִיה מְגִסְּמָא דִּכְסַרְ תַּדְא children of Dan: אַנוגונר בּוֹרעמישַבּי: אַבוּיעָייַר עַר עַמִּישַּרָי: of Ammishaddai, prince of the 99 פּֿנּוּם עַבּּהֹמִירִוּ נַמְּגאַ לַבְּנָוֹ עַוֹן בּנִימָאַ הַּמִּירָאָע נַבָּאַ לַבְנָי עַן On the tenth day Ahiezer the son Gideoni. كَلَّالًا كُلِّدَالًا قُلِينَا مِنْدَ: (و) לונבלא בּאַביבן בּר וּבְעני: To nos out asbidA To gairofto בְּבְשִׁים בְּנִי־שְׁנָה חֲמִשְׁהַ זָּה אַמּבון בּנוֹ מָלֹא שַמָּמָא בּון of the first year. This was the ಿ ಜ್ಞ್ನರ ಗ್ರಥಭಗ ತ್ರಾಗ್ತರ ಗ್ರಥಭಗ rams, five he-goats, five he-lambs בּלְבֵי עַמְּמָא לָּבִי עַמְמָא peace-offerings, two oxen, five بَرْزُوْمَا لِيَهْرُمُنِي فَيْلًا هُزُنِوْمَا طِيلَهُمْ طَبِي، فَيُرَا and for the sacrifice of sin-offering;
 +>
 ψάιΓ - άξια χην ζηψχη:
 אַפּֿור פַר עּוּין חַד לְחַשְּׁתָא: one male of the goats for a בְּבָשִׁ־אָנְדִ בָּוֹ־שְׁנְתִּוֹ לְמִלְדִ: burnt-offering; אַמָּר חַד בַּר שָּׁמֵיה לַעַּלְחָא: he-lamb of the first year, for a ⁶⁹ ਵਿੱਚ ਕੈਹਿਸ ਵਿੱਚ ਵਿੱਚ ਕੈਂਟ ਕੈਹਿਸ שור עד בר הובי דכר עד one young bullock, one ram, one לַמונגע בּוּסְעַיָּא: <u>ځ</u>ېد: סלמון היא דדהב מליא of incense; בּן אַחָּת צַשְׂרֶה זָהֶב מְלֵאֵה לולא שוֹבא משללבע ההת one golden pan of ten shekels, full בְּלוּלֶת בַשֶּׁמֶן לְמִנְחֲת: מַלן סילְמָא דְפִּילָא בִמְשָּׁח meal-offering; הַאָּרֶשׁ שְׁנֵיהָםוּ מְלֵאָים סָלֶתּ בְּסִלְמֵּי ムデジタ تأذريا fine flour mingled with oil for a the sanctuary; both of them full of ά¢αι هُلُدِ چُول هَالِمُ مَا هُكُم اللَّهُ هُلُدِ اللَّهُ هُلُدِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ال خظيرا seventy shekels, after the shekel of מְטְקְלַבְה מִוְרְקָא חַד דְּכַּסְפָּא thirty shekels, one silver basin of י שָׁלשָּׁים וּמֵאָד מִשְּקְלָה מִוְּרֶק מאָע יעַלְטָין סְלָּמִין הָוֹי weight thereof was a hundred and كُلْفُرِد كَلَمْلَى خُصُلًا 必口口 his offering was one silver dish, the ליוְבְנֵיה מְגִסְּמָא דִּכְסַר חֲדָא

גּפוּר בַּר עוּין חַד לְחַשָּׁתָא:

אַמַּר חַד בַּר שַּׁמֵיה לַעֲּלְתָא:

שור עד בר הובי דְּכַר עד

څڅم څٽد څا ښئن ځمځد:

69 ظِر هُنِد څاخد هَند هُند

:garinefio-nis

burnt-offering;

one male of the goats for a

he-lamb of the first year, for a

one young bullock, one ram, one

ี่ สีสีเลี้น: (ॿ) 経口に発出し ПÜÜÜL $^{ imes}$ %'ζα μά $^{ imes}$ ά $^{$ بخثت بيهجمي خكد هيزي

וּלְוֹכֹסֹע לוּגִׁהְהֹּא שוָב, שֹׁב,

Ammishaddai. To nos our reseid A de son of of the first year. This was the rams, five he-goats, five he-lambs peace-offerings, two oxen, five and for the sacrifice of

אָהֻוֹר פּוֹּמִיאָר בָּוֹן: שנים, בְּיוֹם עַשְׁתַּיִ עְשֶׁר יוֹם נָשָׁיא לְבְנֵי בִּיוֹם חַד עַשִּׁר יוֹמִין רַבָּא

לְבְׁנִי אָמֶּר פּנֹּמִיאָלְ פַּר מְּבְרוֹ:

of Ochran, prince of the children of On the eleventh day Pagiel the son

בּלוּלָת בַשָּׁמָן לִמִּנְחַב: הַפְּּלְהָה הָּנִינִיםו מִבְאָנם סָבְנִע בַּסִלְהָּנִ هُلُدٍ چُول هَحُمْرِه هُكِمْ خُهُوكِم עלשָים וּמִאָּדוֹ מִשְּקְלָהוֹ מִוְּרֶק كلةدى څول 必口口

מקן סילמא דפילא במשח **ムデラダ** ₩Ç¢rſ خلالا מְטַבְלֵבְ מִוֹנְבְאָ חַבְ גַּכְּסָׁפֹּא מאב יקלמין סלעין הני לוּוֹבְבָּוֹיה מְנִסְּמָא דִּכְסַרְ תַּדְא

:garinəfto-lsəm fine flour mingled with oil for a the sanctuary; both of them full of seventy shekels, after the shekel of thirty shekels, one silver basin of weight thereof was a hundred and his offering was one silver dish, the

ظَمْلُك: ♣ פַרְ צַּתַה צַשְׂרֶה זָהָב מְלֵצְה

למובע בוסמוֹא: סלמון הוא דדהב מליא בּוֹכָא עוֹבֹא מִטְקְלַב מִּהָּר one young bullock, one ram, one

one golden pan of ten shekels, full

څڅم څٽد څا ښئن ځمځد: ע פַּר אָהָד בֶּן בָּקֹר אַנִל אָהָד מּוֹר חַד בַּר מּוֹבִי דְּכִּי חַד

אַמָּר חַד בַּר שָּׁמֵיה לַעַּלְחָא:

burnt-offering; he-lamb of the first year, for a

אָל שְׁמִּגר־עִּגִּים אָקָ*ד* לְחַמָּאָת:

אַפּֿור פַר עוּין חַד לְחַשְּׁתָא:

sin-offering; one male of the goats for a

¿əsuəəui to

كُلُولُ فَأَمْدِهُمْ قُلِمُخُلِّلَا (فَ) ַבְּבְשָׁים בְּגֵּי⁻שְׁנָה חֲמִשְּׁה זֶהְ هُررُت اِيَّامُونَ فَنَيِّات اِيَّامُونَ هُنَا بَرْيُحَا يَهُرُمُنِي خُرُادِ هُزِّنِي بَرْبُحُونَ طِيلَهُمْ عَيْدً، فَيَا

طيل خُدُم لُحُدُم بَعْد مُخْدًا: ון בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא בּין עַמָּשָׁאַ נָּבַי עַמָּשָאַ

offering of Pagiel the son of of the first year. This was the rams, five he-goats, five he-lambs peace-offerings, two oxen, five and for the sacrifice of

וּפֹטַבְי, אַטוּנבת בּוֹבתּילו: عد خربو مُترَّه مُمُرِّد بيه ثمُنه خِدْرُ

كِجُدُّرُ رَفُقُكِٰ \$ يَارِيَم قِد مُرَدُّا:

Naphtali: Enan, prince of the children of On the twelfth day Ahira the son of TEN To nos of suffith day Ahira the son of

בְּלוּלֶה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחֲה: הַאָּרֶשׁ שְׁנֵיהָםוּ מְלֵאִים סָלֶת בְּסִלְּמֵי عُلَا وُقُلِ مِكْمُ لِي مُكْمِ لِي الْمُعْلِي اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ פּל שֶׁלְשֵּׁים וּמֵאָדְ מִשְׁקְלָהֹ מִזְּרֶק 必口口

خرزنائه: מלן סולקא דפילא במשח ムデジン שְבְעִין فخيرا מְטַׁלַבְעַ מִּוֹבְקָא עַר דְּכַּסְפָּא מאַר יהַלְהַין סְלְּמִין הַנִי לוּוֹבְבָּוֹיה מְוֹסְמָא דִּכְסָרְ תַּוֹבָא

meal-offering; fine flour mingled with oil for a the sanctuary; both of them full of seventy shekels, after the shekel of thirty shekels, one silver basin of weight thereof was a hundred and his offering was one silver dish, the

% פַּף אַתָּה עַשְׂרֶה זָהֶב מָלֵאָה פִּזִּפְּא תַּדְא שַהְקְלַה עַשִּׁרִ באַרוּ

למובע בוסמוֹא: סלמון היא דדהב מליא

of incense; one golden pan of ten shekels, full

چچس پیر چا- شنه را برگار:

אַמַּר חַד בַּר שַׁמֵּיה לַעֲּלְתָא: מור תד בר מובי דכר תד

burnt-offering; Ne he-lamb of the first year, for a one young bullock, one ram, one

one male of the goats for a

☼ ψὰτι⁻ὰξι□ χητ ζηψκι:

אַפּֿיר בַּר עִּיִּין חַד לְחַטְּהָא:

of the first year. This was the rams, five he-goats, five he-lambs Peace-offerings, two oxen, five and for the sacrifice of

sin-offering;

offering of Ahira the son of Enan.

לבלו אַנונה פובהלו: (ב) בְּבְשִׁים בְּנִי־שְׁנָה חֲמִשְׁה זֶה איקם הַמִּשְׁה עַהָּדִים הַמִּשְּׁה بَرْيُلُول لِيَهْرُمُنُولِ فَكُلِ هُرْنَيِ

בא שוופט מגלשא ליומא לוּבְבָּלָא בַּאָבוּוֹבַת בַּב הַּנְלָן: אמבון בני הנא שמהא בון בַבְרֵי חַמְּשָׁא נָּבִי חַמְשָּׁא

ילָנֹכַסְׁעַ לַיּגַוְהָּיָּאָ עַיָּבִי עַבִּין

twelve silver basins, twelve golden princes of Israel: twelve silver dishes, anointed, at the hands of the the altar, in the day when it was This was the dedication-offering of

څڅ۵": שְׁנִים מִשְּׁר כַפִּוֹת זָהָב שְׁתִּים څوك ښترت څښتِت ټانديــڅولـ אַנו מָאָנו לָהָוּאָנו וֹהָבָאָל עַלְּדָנִי 🖈 १४८। तृद्वत तक्षाृद्वेत दृरावं तक्षेत्र्त

בּוֹכֹּ, בַבְעַבֹּא עַבְעַא מֹמֶבוּ,: תּמִּבׁוּ מִזְּבַׁבַּי כַּסָּפּׂאַ שַּׁבִוּ תַּמַּב וֹמִבֹאֹל מֹנֹסֵו כֹספֹּא עַבַעַא בוביאי ומיה מן בקרבי

sanctuary; shekels, after the shekel of the two thousand and four hundred seventy; all the silver of the vessels and thirty shekels, and each basin each silver dish weighing a hundred

لْمَلْقَمْ لِمُعْلِنَا فُشْكُمْ لَاظِيُّمْ: ľĊĠĸ¤ رِّح څول **X4610** رة چُوا إَسْجِهِرَا لَشَاثِرًا لِهُلِيَا الْمُؤْلِدِةِ عُنَالًا اللَّهُ اللّلِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّلِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّلِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّلْمُ اللَّهُ اللَّلَّا اللَّا لَا اللَّاللَّا اللَّهُ اللَّهُ الللَّا لَا اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ שְׁלְשֵׁים וּמֵאָה הַקְּעְּרֶה הֵאַחַתֹּ

בוב בּוֹכּוֹא מֹאַני וֹמֹשִׁנִין: בְבְוֹכֹא בַּסֹלְמָּו לַוּבְׁמָּא כַּל הֿהַּב סֹלַהֹּגוֹ בַּנוֹ, תַּעַבֹּבַבַ מבלו שמובע בוסמוא מששב לוכ, בוולא שנשא המני נאַבלה מאָנו בּסלָה, מיִּבְהָא:

כַּבְ כַּסַבּ מִנִּיֹא שַׁבֵּוּן אַּלְפָּוּן

בכספא ומלמון במובלא ער

מְאָב יּהְלְהִין סְלְעִין הָוֹי

דמופתא

ΠŢΧ

משלבע

twenty shekels; gold of the pans a hundred and the shekel of the sanctuary; all the Meighing ten shekels apiece, after twelve golden pans, full of incense,

ממבום ימאָר: خَمُّوُم بَغِيُم خَم اِبْرَد بَوَهُ بِنَ 88 קַטְבֶת צַשְׂבֶר צַשְּׁבֶר הַכָּף כַפּוֹת זְהָב שְׁהֵים־עָשְׂרֵה מְלֵצִית

ולא אירע בהם פקול (קפרי שם. במ"ר): בייס ומס מלמוד לומר בייס סמשת אותו בייס שנמשת סקריב (ספרי נג): קערת כסף שתים עשרה. סס סס שסמנדבו - סמשם לאחר זמן ולא בא ללמד ביים סמשם אלא לומר שנמשה ביים כשסוא אומר (ויקרא ז, לו) ביים משחו אוחם למדנו שנמשה (48) ביום המשה אוחו. זו זייס שנמשה סקריז ומס לני מקייס לחרי סמשה שנמשה מחלס ולחר כך סקריז לו לחרי

במשקלן שוקלן אחד אחד ושוקלן כולן כאחד לא ריבה ולא מיעע (ספרי שם): מור ושנאס כאן וכלל בכולן כל כפף סכלים בשקל סקדש (פפרי נד): כל כסף הכלים וגוי. למדך שסיו כלי סמקדש מכוונים (88) שלשים ומאה הקערה האחת וגוי. מס מלמוד לומר לפי שנאמר שלשים ומאס משקלס ולא פירש גאיוו שקל לכך

(dar, (a): אינו אלא כף אחח של כסף ומשקלה עשרה שקלי והב ושקלי והב אין משקלם שוה לשל כסף חלמוד לומר כפוח והב של והב היו (88) כפוח זהב שחים עשרה. למס ואמר לפי שואמר כף אחם עשרה והצ היא של והצ ומשקלה עשרה שקלים של כסף או

र्वे विश्वर्थाः מֹנִת מִלֹנת מֹמָת בְּנִי שְׁנָה שְׁנִים בְּשֶׁר וּמִנְחָהָם מפמיל פַּוֹרים אַילָם שָׁנִים־עַשְׁיַל כַּבָשָּׁים בְּלְ הַבְּלְּר לָמְלָּה שָׁנָנִם מְשָּׁר

កផ្ទុះក្នុក សុក្ខាល់ ក្នុងស្ថិត សុក្ខាល់ בְּנִי שְׁנָה שִׁשְׁיִם הַשְּׁמִּים שָׁנְים בְּנִבְּת مَهْرَ مَكَٰلُ لَهُ مُهْرِهِ خُدُهُرِهِ א ממונים ואובימה פרים אילם וֹכֵע לֹלַנוּ וֹבֹּע נַהָּלֹמִים

> く可敬は※: ָּי בְּנֵי מָנֵּי שַׁבִּי מַמָּר לני שְׁנָא שַּׁבִי מַשְּׁב יִמִּנִחָתַביוּן שונון צַכְנון שַׁנוּ הַּהָּב אָּמָנון כֿל שוִנו לַהַּלִשֹא שָׁנו הַהָּנוּ

> דַרְבָיאָנ יָהֵיה: שהין דַא חֲנוכַת מַדְבְּחָא בָּתַר شفدا فتد شفدا هفددا خدد شفه המבון ואובהא שובון גכבו וכל הובי לוכסת לידשיא

עַבּענים וּגִּעַבּע אָלֶגני (פּ) אַשֶּׁר עַבּין הְעַרָּ מִבָּין שְׁנֵּי מִדַּבֶּר אֵלְיוּ מִעַּלְ הַכַּפּּרֶת adıdıa كِلَـَّكَ لَاسَلِيْ لَنَهُرَّمَ الْمُلَالَكِ فَإِنْ الْمُثْمَ عُلَالِيَا فَأَنْهُ كُمْ فَرِيْكُ الْمُثَمَّ المُنْ عُمَامِاً عَلَيْهُ اللَّهُ عَلَيْهُ الْمُثَمِّمِ الْمُثَامِ اللَّهُ عَلَيْهِ اللَّهُ عَلَيْهِ الْمُثَمَّ יבְבֹא משָׁה אֵל־אָהֵל מוֹעֵד וֹכִּד

ימתמלל עמיה: בְּסְבַּבוּנְאַ מִבּנוֹ שַּׁבוּנוֹ בַּבוּבַּיָּא מהלני לפובשא בהל אבונא וֹנו בֹלְא בַּמִּעִׁמִּלָּגְ עקיל משה למשפו

> sin-offering twelve; and the males of the goats for a twelve, and their meal-offering; the he-lambs of the first year twelve bullocks, the rams twelve, all the oxen for the burnt-offering

after that it was anointed. dedication-offering of the altar, first year sixty. This was the he-goats sixty, the he-lambs of the bullocks, the rams sixty, the peace-offerings twenty and four and all the oxen for the sacrifice of

two cherubim; and He spoke unto the testimony, from between the ark-cover that was upon the ark of speaking unto him from above the with him, then he heard the Voice of meeting that He might speak And when Moses went into the tent

The Haftarah is Judges 13:22 - 13:25 on page 189.

בַנֶּבׁנְנִב:

בּסְמִנְמַן וַיְּדַבֶּר יְהְוְהְאָל־מֹשֶׁה לֵאמִר: וּמַלֵּיל יִיְ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

֡ בְּׁעַהַּלְעַבְׁ אָּעַרַעַנְּבֶע אָלַרַמוּלְ בְּאַבְלַלוּתָּךְ

פּׁלֹנִ עַמְּׁנִנְּעָׁע נְאָּיִרוּ מִּבְעָּלֵע לְפָבֵּילִ אָפּּי מִּנְרָהָא יִהֹוֹ

בּבּרָ אֶּלְאַנְהַוּ וֹאִמֹרַטֹּ אֹלְוֹו מּבְּילְ מִם אַנַרוּ וֹנַימִר לְיִּי

front of the candlestick.' the seven lamps shall give light in 2 him: When thou lightest the lamps, Speak unto Aaron, and say unto

And the LORD spoke unto Moses,

:Saryas:

 $III\Lambda$

כן מדבר בינו לבין עלמו ומשס שומע מאליו: וידבר אליו. למעע את אסרן מן סדברות (ספרי נה): וכשמגיע לפחח היה נפסק ולא היה יולא חוץ לאהל (במדבר רבה. ספרי שה): - מדבד. כמו מחדבר כבודו של מעלה לומר סכרובים ומשם ילא לאסל מועד: וישמע אח הקול. יכול קול נמוך מלמוד לומר את סקול סוא סקול שנדבר עמו בסיני בא אל אהל מועד ושם שומע את הקול הבא מעל הכפרת (ספרי שם): מבין שני הכרובים. הקול יולא מן השמים לבין שני . אליו מאהל מועד והוא חוץ לפרכח וכחוב אחד אומר (שמוח כה, כב) ודברחי אחך מעל הכפרח בא זה והכריע ביניהם משה (98) - ובבא משה. שני כמובים המכחישים זה את זה בא שלישי והכריע ביניהם כמוב אתר אותר (ויקרא א, א) וידבר ה'

מְלְנִוֹנִי מִילְמֹא כוּגִּנוֹּא:

שלינו בקניס אלא בגוף של מנורס: יצירו שבעה הגרוח. ששק שעל ששם הקנים שלשה המורחיים פונים למול האמלעי (ספרי נע) מכאן שמעלה היחה לפני המנורה שעליה הכהן עומד ומעיב: אל מול פני המנורה. אל מול נר האמלעי על שם שהלהב עולה כמוב בהדלקמן לשון עליה שלריך להדליק עד שמהה שלהבת עולה מהליה (שבת כה, ה) ועוד דרשו רבומינו סיס עמסס במנוכס לא סוא ולא שבעו אמר לו סקב"ס חייך שלך גדולס משלסס שאמס מדליק ומעיב אם סנכום: בהעלחך. (2) בהעלחך. למס נסמכס פרשם המנורס לפרשם הנציחים. לפי שכשרחם ההרן מנוכם הנציחים חלשה הו דעמו כצלח

- צְנְּה יְהְנָה אֶת־משֶה: עַּמְּנִיבְּע עַמְּבְּלָע נִבְעָגִיהַ כַּאַמֶּב מִּנְבִּנִהָא אַבְלֵיק בּוֹצִינִהָא כִּמָא ווֹמֹתִּהְ כֹּן אַבֹּיבֶן אַבְ-מוּבְ פֹּדֹנוֹ וֹהֹבֹר כֹּוֹ אַבִּיבוִ לְכֵּבֹנִי, אַפֹּנִ
- אָת־הַמְּנֹרֶה: (פּ) ַ הַרְצָּה יְהֹנְהֹ צָּתַ־מִּשָּׁה בֵּן עְשָׂה מַלַּמַּׁע עַנא כַּמַּבְאָּע אָֿמָב ווָה מַצַּשָּׁה הַפְּנרָה מִקְשָּׁר
- ליי <u>וַיְדַבֶּר יְהוָה אָל־מֹשֶׁ</u>ה לַאִּמְר:
- نشَلَّكُمْ لَصَلَلُكُ مِنْتَ: ⁹ עו אָעַרַנְלְנְיָם מִשְּׁנְלֵּ בְּנֵגְ עַבְּיִבְ זְּנֵבְ זְּנֵבְ בְּנֵגְאַ מִּנְגְ בְּנֵגְּ
- خبيريات إنهياده: עַמָּע מַּגַבַלַ בַּמְּנָם וֹכִבַּסִׁנִּ הַלְנִינִים מָּנְ עַמָּאָנִי נְעַהְבָּנִינִי וְכְּה תַּעֲשֶׂה לְהָם לְשְהַלְּם תַזָּה
- <u>בֶּן־בְּקר הַמָּח לְחַמְּאַתּ:</u> סְלֵע בְּלִילֶּת בַשְּׁמֵן וּפַּר־שֵׁנֵי סִילְמָא דָפִּילָא בִּמְשָׁת וְתִּר וֹלַלַטוּן פַּּר בּוֹן בַּלַר וּמָוֹטִׁעָן וּיִפְבוּו טור בּר טובי וּמִוֹטִינִי

- דְפַקּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה:
- כּו הֿבֹּע וֹנו מִלְנַנִא: היא בְּחָוְנְא דְּצַּחְוִי יִי נְתְשֶׁה ער שְׁרַה ער שׁוֹשְׁנָה נָגִירָא נבול מוכב מונבמא נגידא דהב
- וּמַבֶּיל וְיָ עִם מִמָּע לְמֵימַר:
- וּהְבֹאֵלְ וּטִבֹבּוּ זְטִבוּוּ:
- לבומודון וידכון: מכ פל בשרחון ויחורון מוֹא בְּטַמְּטֹא וֹוֹהְבָּרוּן מַסְפַּר לְדַכוּאֵיהוֹן ΧĿι じばばん 444
- שׁלֵגוֹ בַּר מּוָבִי מַסַּב לְטַמָּטָא:

- LORD commanded Moses. front of the candlestick, as the ni Jugil svig ot as os Jostsht sqmal & And Astron did so: he lighted the
- made the candlestick. the Lord had shown Moses, so he according unto the pattern which flowers thereof, it was beaten work; unto the base thereof, and unto the candlestick, beaten work of gold; And this was the work of the
- :gaiyse And the Lord spoke unto Moses,
- children of Israel, and cleanse them. Take the Levites from among the
- clothes, and cleanse themselves. their flesh, and let them wash their them cause a razor to pass over all of purification upon them, and let to cleanse them: sprinkle the water And thus shalt thou do unto them,
- sin-offering. young bullock shalt thou take for a flour mingled with oil, and another 8 bullock, and its meal-offering, fine Then let them take a young

a): ספמילום שבקן וכן שלשה המערביים כאשי הפמילות למול האמלעי ולמה כדי שלא יאמרו לאורה הוא לריך (מנמומא בהעלתך

- (E) ויעש כן אהרן. להגיד שנתו של ההרן שלה שינה (מפרי בהעלתך ם):
- מי שעשאס ומדרש אגדס (מנמומא בסעלמך ג) על ידי סקב"ס נעשים מאליס: וגוי. כמבנים אשר שכאשו בשר כמו שנאמר (שמום כס, מ) וכאס ועשס במבניםס וגוי (מפרי שס): – כן עשה את המנורה. דק שבס סכל מקשס ודרך עד לשמש בלשון וס כמו (שופמיס מו, ס) מגדיש ועד קמס ועד כרס וימ: במראה אשר הראה ירכה עד פרחה. כלומרגופסעל מנורס כולסוכל סמלויגס: עד ירכה. עסוס מנרגדול: עד פרחה. עסוס מעעס מינריס על ידי מביר: עד ירבה עד פרחה. ירכה סיא השידה שעל הרגלים מלול כדרך מנורות כמף שלפני השרים: עד לשון דא לדא נקשן (דניאל ה, ו) עשמ של ככר והיב הימה ומקיש בקורנם וחומך בכשיל לפשע איבריה כמקונן ולא נעשית איברים (4) וזה מעשה המנורה. שהראהי הקנ"ה באלצע לפי שנתקשה בה לכך נאמר וזה (שם סא): מקשה. במדי"ן בלע"ו
- (a) קח את הלוים. קמס נדנריס משריכס שמזכו לסיומ שמשיס למקוס (מדרש מגדס):
- לפי שנסנו כפרה על הצכורום שעבדו עצודם אלילים והיא קרויה וצחי מחים והמצורע קרוי מח הוקיקס חגלחת כמצורעים: (ע) הזה עליהם מי המאה. על אפר ספרס מפני ממאי ממיס עבסס: והעבירו חער. מלאמי בדברי רבי מעס סדר ען
- פר העולה: לדבריו במורם כסנים (ויקרא מובס פ"ג ד) ואומר אני שסוראם שעס סימס ששעיר סיס לסס לסביא למעאם עבודם אלילים עס מס שלמוד לומר שני לומר לך מס עולה לא נאכלת אף חעאת לא נאכלת (עד כאן דברי רבי מאיר) (הוריות ה, ב) ובוו יש שמך (8) ולקחו פר בן בקר. וסוא עולה כמו שנאמר ועשה את האחד עולה והוא קרצן לצור צעצודת אלילים: ופר שני.

מוּמָּד וְהַלְּמַבַלְמְּ אֶמַבַּבֶּלְבַהְנָתְ וּמִּנָא וְתַבְּנוֹשֶׁ יָת כָּלְ בִּנְשֶׁמָּא أنكر خُنْ هُن بَاخُرَبُه خِفَرٌ، هِثَاحِ النُعُدَاتِ ثَن جَرَاهُ، كَلُه مَهُوَا

لْمُمْكُه خُدْرَاهُكُمْ \$עےلُكِيْكُم لَيْ يُنْكُمُونِا خُدْرَاهُكُمْ يُن يُكَيْكِيا ئنظنځن 🕉 منځزن عرفتر نينن ښځند نه څرنې څنه ننه

לְפֹּוֹנֵ יִבְּיְנֵע מֹאֵט בֹּוֹנֵ יִמְּבֹאֵלְ צُוֹבִם זֹֹנִ מִוּ בֹּנִי יִמְּבֹאֵלְ וּיִבּוּוּ إبَيرَاءُ هَيَاتُا هِمَ مَرَأَرُونَ مِنْدُونَ إِنْ رَاهِ عِيدًا بِمَ كَارِهِ، هِدِمِه

خرقد مرينخانات הַשְּׁאָת וְאָת־הָאָתֶד עֹלְה לַיִּהוְיִה הַשְּׁמִאָ וִיִּת חָדְ עַּלְהָא בַּוִּם יִי יי רְאִמִּ תַפְּּרִיִם וְנִּעְמֶּׁה אָת־הָאָהָׁר בִּיִּשׁ מּוֹרַיָּא נַעָּבִיָּר יָת תַר

הנופה ליהוה: هَلَالًا لَكِفَرْا خُثُرًا لَلِبُونَ هِنُهُ المُتَمَانُ الْمُعَادِدُةِ عَظْرَ النَّامَ ثَنَا جَرَاهُ، كَلْمَ عَلَالًا

וֹמֻּבֹאָג וֹבַוֹנ בִּי בַלְוּוֹם:

ן הנפְתָּ אָתָם הְנוּפְּה: אָנר־אָבל מוּמִּד וְמְבוֹרָהָ אָלָם מיי נאַטְבּיַבְבָּלְ יָבָאִי עַלְנִיְּם לְהַּבָּע

\$\$\\ \delta \\ \d ثِيثاء خُذِيد جِي مُخَتِّدٌ نَهُدُهِج ⁶¹ בְּנֵי ִשְׁבְאֵל מַּחַת פִּטְרָע בָּלְ בּ, נֹטַנְים נֹטַנִים בַמָּׁעִ לְ, מִטַּוֹּב אָבַר אַפּּבֹאָאַ מַפּּבֹאָוֹ אַנּוּן

بجد نهد بج

הל לינאי:

לְמִפְּׁלְעִ זְּעִ פּוּלְעִוֹּאְ צַּיִּינְ:

خرحقته هر خرنهر: لْسَجْلِيْصِ نَصْطُكُنَ هُنْكَ نُكَّيْتُكُ هُمْ لَجَيْنُهُ، نَصْطُحُنَا ثَنَّ نُكَيْكِيْاً هَجَ

אָבְמָא פֿבַם וֹנִי: ילבם לוניי יהוים יהויו

٢.١.١

unto the Lord. and offer them for a wave-offering before Aaron, and before his sons, And thou shalt set the Levites

make atonement for the Levites.

burnt-offering, unto the LORD, to

a sin-offering, and the other for a

And the Levites shall lay their

Israel, that they may be to do the

And Asron shall offer the Levites

of Israel shall lay their hands upon before the Lord; and the children

And thou shalt present the Levites

To nearblide of the children of

And thou shalt present the Levites

thou shalt assemble the whole before the tent of meeting; and

To nearblide offering from the children of

service of the LORD.

before the Lord for a

the Levites.

Israel.

bullocks; and offer thou the one for hands upon the heads of the

and the Levites shall be Mine. from among the children of Israel; Thus shalt thou separate the Levites

wave-offering. them, and offer them for a meeting; and thou shalt cleanse in to do the service of the tent of And after that shall the Levites go

them unto Me. children of Israel, have I taken womb, even the first-born of all the instead of all that openeth the from among the children of Israel; For they are wholly given unto Me

(מזרם לגדק): (9) והקהלה את כל עדה. לפי שהלויס נמוניס קרנן כפרה מממיהם יבואו ויעמדו על קרנים וישמנו את ידיהם עליהם

מבוני ושְּׁבַאָּב אַבוּיבִית וְהָהַוּוּ

פֿעו כֿל וֹלְבָא בּוּכָבא כּוּלָא

בובת מנו בני ושְּרָאַל הַלְּבּ

سُنَدَة، تُنْدِيا سُنَد، تُنْديا

خل تريتردنا

וֹמִבְאָבְ וּיְהוֹן מִשְׁמִּמִּיִין בַּוֹבְיִוֹ

נטפבות נט בולאו מנו בנו

למפלח יח משפו

تَلَيْر:

אָבְׁמָא:

يرزېږ:

קרשים ביד משל בני מררי) הנרלות בבית קודש הקדשים והשלישית לבני מררי (מדרש לגדה): וגוי. סשנים לבני גרשון לכך נאמר בס מנופה לה' שאף עליהם הימה עבודת הקודש יריעות וקרשים (לריך לומר וקרשים דאלו . נאמרו בפרשה זו הראשונה לבני קהם לכך נאמר בם והיו לעבוד אם עבודם ה'לפי שעבודם קדש הקדשים עליהם הארון והשלמן (11) והניף אהרן את הליים הנופה. כדרך שמשם מנוכע מעון מנופס מי (ויקרמ יד, צ. מדרש מגדס). שלש מנופות

ײַלַבַּאָטִּר אָטָם לֵי: בּי בְּאַבְּט וּבַבְּבַבְעַמְר בְּיִנִם עַבַּעָר יִמְבָאַלְ בַּאַּנְמָא וָבִבָּמִנִיאַ

בלור בבני ישְרָאָל: " וֹאֵפֿע אָט_עַלְוּוֹם עַּעַע פֿבְ_ וֹפֿבּוּבִיע זָע בְּוֹאָ, עַבָּלָב פֿבָ

نَّهُلُمُكِمْ ثِلْاً خُلْهُكَ خُلْاً نَهُلُمُكُمْ מּלְ-בֹּנוֹ, וֹמְבֹאֵלְ וֹלְאִ וֹנִייְנִי בֹּבֹנוֹ, מּלְ בִּנוֹ, וֹמְנִאָּלְ וֹלְאִ וְנִוּ בֹּבֹנוּ, نَشِلُهُمْ خُهُنَمْ مِيمِّد نَزْدَقَد نَشِلُهُمْ خَمَشِدَا نَظَنُهُ نَزْدَقَدُهُ نْشُلْعُمْ كَمَّ إِنَّا هُنَا مُتَلِّكُ لَا خُدًّا لَا شَلْعُمْ كُمُوْجَلِ بُن هَاذِكُنَا خُدًا ⁶¹ לְאַנְוֹנְוֹ יְּלְּבְּנְּגִוּ מִשִּוּבְ, בְּנֵגִּרְ לְאַנִּבְוֹּ וְלְבְּנִגִּיִרִּ מִנִּיִּ בְּנֵגִּי אֶטַ_עַלְוֹיָם

האו לַנוֹם בֹּנוֹ וֹאָבֹאָל: צְנְּה יְהְנְה אֶת־מֹשֶׁה לַלְוּיִם בֵּן־ œ בניירישלאל ללוים בללי אַשֶּׁרִי בְּנִשְׁהָא דִּבְּנִי יִשְּׁרָאַלְ לְלֵינִאָּרִ בּנִשְׁהָּאָ דִּבְּנִי יִשְׁרָאַלְ ניּעשׁ משָּׁה וְאַהָרוֹ וְכְלִ־שְׁנִת נִשְּׁרִּ

הַגִּינִם אַנִינִן לַמִּנִינִם: קנופָה לְפְּנֵי יְהְוֹּהְ וַיְכְפָּר צִּרְטָא בֶּרָם יִיָּ וְכִפּר צִּלִיהוֹן יة בּגָּבִישָּׁם וַלְּגָּר אַנִּרָן אָנָם לְבִּישִׁיהוֹן וַאָבִים אַנִּרוֹ יְהָיִרוֹ にには口はない تذنب

لَّهُ اللهِ الْحَالِينَ (مَ) لِمُنْ الْمُنْ الْحَالِينَ (مَا اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ الله יְהְנְה אֶת־מֹשֶׁהׁ עַל־הַלְוֹיִם בֵּן דְפַּקּיד יִי יָת מֹשֶה עַל לֵיוֹאֵי אַבְרָן וְלְפָּנָיִ בְּנְיִנִ בַּאָאֶבְ גַּנְּנִי פַּנִם אַבְּרָן וּקְרָם בְּנִינִי בְּּטָא אָטַ הַּלְטַנְעַ פַּאָּמַלְ מִנְהֶּב לַפַּנָ, יָטַ פּּנַלְטַנְבַיוּן בְּמַהְבַּן יַמְנֹאַ נאַטבו. בֶּן בּאַנּ בַלְנִיָּם לַהֹּלָּב יּבָּטַר כּּוֹ הֹאָלִי לֵנִאָּי לְמִפָּלִם

יהרון בודמי: מאֹנְיִם בּׁאַנְמָא גַּמְאָנִים אַלֵּגִּימִים מאַנְיִם בּיִוּמָא גַּלַמּלִיִם כָּלְ בּוּכְּנִא פּֿ, כְּׁ, כֹּלְ_פַּׁכִוּרְ פַּבְּוֹלָ וֹמְּבַאֶּךְ אָבוּ, צִּוֹלְ, פֿרָ בּוּכַבָּא פַבְּנָה

דוכבא בבני ושְּבָאַ:

نْشِلْمُكْمْ كُلِيْلُمْمُ: וֹמִּבֹאָכ מוִטֹא בֹמֹלַבַב בֹּנֹי לטׁלָּנִםן וּנִעַלִּנִע זֹע כְּנִוֹּאָּג זֹעִילָנִּן

\<u>@</u>L\\\ לְלְוֹאֵּג בֹּוֹ הֹבֹרוּ לְעִוּן בֹּנֹג לכל דפקיד יי יח משה משה ואַהַרן וכָל

אַבְרן לְדַכוּאָיהון: זוֹכֹבֹסוְ וֹאִבַכּיאוּ <u> ら</u>ぱる نلآنيد

בן עַברו לְהוֹן:

Myself. of Egypt I sanctified them for smote all the first-born in the land man and beast; on the day that I children of Israel are Mine, both For all the first-born among the

the children of Israel. gnoms nrod-181A shi lls to bssizni And I have taken the Levites

coming nigh unto the sanctuary. through the children of Israel among the children of Israel, of Israel, that there be no plague make atonement for the children Israel in the tent of meeting, and to to do the service of the children of from among the children of Israel, are given to Aaron and to his sons And I have given the Levites— they

nnto them. Levites, so did the children of Israel commanded Moses touching the unto all that the Lord Israel, unto the Levites; according To nerelido edt To noitegergnoo edt Thus did Moses, and Aaron, and all

them. atonement for them to cleanse before the LORD; and Aaron made Aaron offered them for a sacred gift and they washed their clothes; and And the Levites purified themselves,

Levites, so did they unto them. commanded Moses concerning the his sons; as the LORD had meeting before Aaron, and before to do their service in the tent of And after that went the Levites in

- (16) נחנים נחנים. נמוניס למשל נמוניס לשיר (שס): פשרח. פמיממ:
- ועכשיו ואקח את הלוים: (TI) בי לי בל בבוד. שלי סיו הצכורות בקו הדין שהגנתי עליהם בין בכורי מלרים ולקחתי אותם לי עד שמעו בעגל
- מורס וכך כאימי בב"ר (ויק"ר ב, ד): ולא יהיה בבני ישראל נגף. שלא יצערכו לגשת אל סקדש שאס יגשו יסיס נגף: (19) - ואחגה וגרי. ס' פעמים נאמר בני ישראל במקרא וס לסידיע מבמן שנכפלו אוכרומיסן במקרא אחד כמנין ס' מומשי
- (02) ויעש משה ואהרן וכל עדה וגוי. משה העמידן ומהרן הניפס וישרמל ממנו מה ידיהם:
- (בב) כאשר צוה הי הרי כן עשו. להגיד שנת העושין והנעשה נהם שלחד מהן לה עכנ:

נְיְדַבֶּר יְהְנְה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: וּמַלֵּיל יִיְ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

CILAL: לְגְּבְא בֹּהְיִא בַּהְּבְעִר אָנִילְ לְנַהְּלָאִ נִילְאַ בּּפּוּלְנוּן מָהָבּּוּ וֹמֹמִבִּים מִּלֹבְ וֹמְמֹלִב וֹבוּאָ וַשְׁמִהַ מִּלוּו וּלִמִּלָא יוִשׁי וֹאָע אַּהָּבַר כַלְוּנִם מִבּּן טַמָה בַּא בּלְכָנוֹאַ מִבּר הַּהָּבוּוֹ

עַעַּבְּרָעִי נְלָאִ יַעְּבָּע מְוָע: פּוּלְטַנָּאִ נְלָאִ יִפְּלָט מִוּע: י ימבן שׁמִהָּם הַּלְּט וֹהִיכ מֹהַבֹּא ימבּר שֹמֹהָו הָּנוֹ וֹטִיב מִשִּׁיגִ

يَّوْجُهُ وَجِمَّ مِيْشِمَ كَاخَانِيَّ كُمْ بَعِدُهُ جَيَّا مِيْجَابً مَّ رَضُولَ وَضَوْلَ وَيُقِلَبُ مِنْ فَهُ وَفَرَا وَفِي الْفِرِةِ كَرَضُولَ وَضِيَةِ الْعَارَاتِةِ וְמִּבְע אֵע־אֵטְוּו בָּאָבֵל מוֹעֵר וִישַּמִישׁ עִם אֲחוֹהִוּ בְּעַשָּׁכַן

הָראשִׁון לַאִּמְר: לצאָטָם מִאָּבֶין מִצְּבָיִם בַּחָבֵישׁ לִמִפַּקְהוֹן מִאַּרְעָּאְ דְמִצְּרִים וווְיווּ

בְּמִוּמֶּדְוּ: י וֹגֹהֹמִּוּ בֹּנִי וֹמִבְאַבְ אָעַרַבַּפַּסְׁם וֹגֹהֹבַּבוּוּ בִּנִּ וֹמִבָּאַבְ יָׁם פֹּסְםֹאַ

מהפּסור העני אקר:

خُجْرَنْ؉، خُمَّمُٰدُنُكِيا:

בְּיַרְקְאַ קַרְמְאָר לְמִימָר: هُمْ مَرْشُل الْمَوْرَدِ إِنْ فِلَ مَشِل فِقِلَاقِلَةِ

ו בון מִמְמִוֹא טַמִּבַרוו באובלמט ממובא וומא בנווטא

And the Lord spoke unto Moses,

work of the tent of meeting; in to perform the service in the years old and upward they shall go the Levites: from twenty and five ornu drenistreq doidw and si sidT'

work, and shall serve no more; shall return from the service of the and from the age of fifty years they

their charges. thou do unto the Levites touching no manner of service. Thus shalt keep the charge, but they shall do brethren in the tent of meeting, to but shall minister with their

were come out of the land of Egypt, month of the second year after they the wilderness of Sinai, in the first And the Lord spoke unto Moses in

passover in its appointed season. Let the children of Israel keep the

ye keep it. to all the ordinances thereof, shall all the statutes of it, and according its appointed season; according to mouth, at dusk, ye shall keep it in In the fourteenth day of this

- מכאן למלמיד שלא ראס קימן יפס במשנמו בממש שניס ששוב אינו רואס (מולין שס): ובמקום אחר אומר (במדבר ד, ג) מבן שלשים שנה הא כילד מבן כ"ה בא ללמוד הלכוח עבודה ולומד חמש שנים ובן ל' עובד (+s) זאח אשר ללוים. שניס פוקליס נסס ומין סמומין פוקליס נסס (קפרי קנ. חולין כר, מ): מבן חמש ועשרים.
- שליו עם שלוסי כמכגומו: (32) ולא יעבוד עוד. עבודה משל בכתף לבל הוור הול לנעילה שערים ולשיר ולעעון עגלוה (ספרי סג) ווהו ושרה לה
- (62) לשמר משמרת. למנות קביב לאסל ולסקים ולסוריד בשעת סמקעות:
- פפח זה בלבד: (פסחים ו, ב) ולמה לא פחח בזו מפני שהוא גנוחן של ישראל (ספרי סד) שכל ארבעים שנה שהיו ישראל במדבר לא הקריבו אלא בחדש הראשון. פרשס שנראש סספר (לעיל א, א) לא נאמרס עד אייר למדח שאין סדר מוקדס ומאוחר נחורס
- (2) במועדו. אף בשבת במועדו אף במומאה (שס):
- כרעיו ועל קרבו. שמון לגופו. מלה וביעור המן): ממקוס אחר כגון שבעם ימיס למנה ולביעור המן. (מ"א מנות שבגופו. שה המים זכר בן שנה. שעל גופו. גלי אש ראשו על (E) ככל חקחיו. אלו מנות שבגופו שה תמים וכר גן שנה (פסחים נה, א): וככל משפטיו. אלו מנות שעל גופו

द्ध्यंत त्वुवाः ל נוֹבַבָּר מָמֵּר אָבְבַּדֹנ וֹמְּבַאַב נמֹבִנ מָמֵר מִם בֹּנ וֹמְבַאַב

האו בנו ואָבאב: אַשֶּׁר צְנָה וְהוָה אָת־משֶּה בַּוֹ בתובנים במובבר סיני בכל ביו שמשיא במדברא דסיני י בְּאַרְבְּעָה עְּשֶׁר וְיִם לְעָבָה בֵּין בְּאַרְבָּעה עַשְׂרָא וֹמָא לְיַרָהָא Ķ⊓¯ĒĢ́ÓП בואמון ועברו

<u> Г</u>_Г_Г_Г_К לפְּנֵי מְמֵּטִי וֹלְפְּנֵי אַנִירָן בּיִּוֹם הַפָּסָח בַּיִּוֹם ְחַהְוּא וַיִּקְרְבֵוּ לְמַעְּבַר פּסְחָא בְּוֹמָא חַהוּא לִנְפָּׁמְ אֹבְּׁם וֹלְאָבֹּלֹנְיּ לְהֹמֵּטֵב לְמִׁמֵּנִ נֹפֹּמֵא צַאֹּנֹמָא וֹלְאַ וֹכִילְוּ וּנִבוֹ, אַּלְּמָנִם אַמֶּב בֹנוֹ מַמֹאָנַם וַבַּוֹנִ מּבַבוֹא בּבַוֹנִ מַסְאַבוּן

: 🚓 🗆 🛱 🖒 : נֹלּבָה לְבֹלְעָּי עַבֹּלְנְיִר אָעַר גַאַּנְאָא לָמָא נִטְמָנָה בּּנִילָ لا אַנְקְוּנוּ מְמֵאִנִם לְנָנֹפֹּח אַבְוֹם לְמָּנִם אַנְהָנִא מִסְאָבִוּן לְמִמֵּי נִפְּמָאִ ַנַּיּאַמִּרְוּ הָאַנְעָּים הָהַמָּה אֵלֶיו נַאֲמַרוּ הּבְּרַיָּא הָאָנּוּן לֵיה

देवैवः (ख) なて「どばし וַיּאָמֶר אָבְהֶם מֹמֶה עִמְרָי וַאָּמָר לְחוֹן מֹשֶׁה אוֹרִיכוּ עַּד

لَـقُلُ عُمْ فَدُرُ نَشُلُكُمْ مُعْرَالًا مُؤْرِمُ مُن فَدُرُ نَشُلُكُمْ ذُرُّارُمُلُ

לְּדְרַתִּיכֶּם וְעָּשָׁה פָּסַה לַיהְוָה: או בְּבֶבֶרְ רְחֹקְּהֹ לְכֶם אֵי

לְמַמְּבַר פַּסְׁחָא:

מֹבֹעוּ בֹנוּ וֹמִבֹאָנ: לכל דפקיד ין יח משה בן נת פּסָהא בָּנִיסָן

אַהַרֹן בְּיוֹמָא הַהוּא: יקריבו קדם משה יקדם

בְּוֹמְנִוּע בַּנִוּ בְּנִוּ וֹמְבַאֶּבְ:

!t a< בילכון:

יהןה דאשימע קא דאהפקד מו קדם

נִיַדְבֶּר יְהְנֶה אֶלְ־מֹּשֶׁה לֵאַלְר: יַמַּלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

זְּבָר זְּבָר אֲבֵי יְבִי מְסָאַב

נוגבור פּסָקא קדם יון: בטולא לכון או לבביכון לְמְמֵׁנְ נַפְּׁמֵא בַּאֵּנְמֵא אַוְ בַאוֹבַע

> passover. 4 of Israel, that they should keep the And Moses spoke unto the children

so did the children of Israel. that the Lord commanded Moses, wilderness of Sinai; according to all of the month, at dusk, in the first month, on the fourteenth day And they kept the passover in the

Aaron on that day. came before Moses and before the passover on that day; and they man, so that they could not keep were unclean by the dead body of a But there were certain men, who

among the children of Israel?' of the Lord in its appointed season back, so as not to bring the offering man; wherefore are we to be kept are unclean by the dead body of a And those men said unto him: We

command concerning you. that I may hear what the Lord will And Moses said unto them: 'Stay ye,

:Sarives And the Lord spoke unto Moses,

the passover unto the Lord; journey afar off, yet he shall keep reason of a dead body, or be in a generations shall be unclean by saying: If any man of you or of your Speak unto the children of Israel,

- מועדים מקיני אמר להם וחור והוהירם בשעת מעשה (קפרי קו): (+) וידבר משה הגר. מה מלמיד לומר והלא כבר נאמר (ויקרא כג, מד) וידבר משה את מועדי ה' אלא כששמע פרשת
- יודע אסרן מנין לו (ספרי סח): (6) - לפני משה ולפני אהרן. כששניסס יושבין גבים סמדרש באו ושאלוס ולא ימכן לומר זס אחר זה שאס משס לא סיס
- אלא שוכו אלו שמאמר על ידיהן שמגלגלין וכום על ידי וכאי (פפרי שם): שכל ומן שסים כולס סיס מדבר עם השכינס (פנסדרין פ"ק) וכחוים סימס פרשם זו לסחמר על ידי משס כשחר כל החורם כולס (ס"ה למסורים כן גירסה רה"ס) המר להם עמדו והשמעה כהלמיד המוצמה לשמוע מפי רצו. השרי ילוד השה שכך מוצמה (<) למה נגרע. אמר לסס אין קדשים קרבים במומאה אמרו לו יזרק הדם עלינו בכהנים עהורים ויאכל הבשר לממאים

מֹגַּנְעַ וּמִׁבְנִים יַאָּכַבְעַנִי: بْنِ جَرا بَعْدَ فَنَا يَهُمُ هُنِهِ مَرٍ _

חַפַּסְם נַעָּעָי אָהָנִי: וֹמֹאָם לַאָּ וֹמִּבּׁבוּיַבוֹוְ כַּבַּלַן וֹנִבְמָא לָאִ וֹטַבּבוּוּ בִּוּיַ כַּבַלַ לא־נשׁאַררוּ מִמֶּנוּ עַרְ־בַּבֶּקר לָא נִשְׁאַרוּן מִנֵּיה עַר צַפְּרָא

בַּיו קְרְבַּן יְהוֹה לָאׁ הִקְּרִיבֹ וְנְכְּרְתָּה הַנָּפָשׁ הַהָּוֹא מִעַּמָּיִיה פּ לאַ הְיָה וְחָדַל לַעֲשָׂוֹת הַפֶּּסָח إتهِ:سَ هِپُد ـ بُدِي فِهٰد نَجِيدُهِ

בְּנִגְּלֶבְוָ בַוֹּמְאַן נִמָּאַ בַאָּנָהַ בַּבְוּנָאַ:

וֹכַצִּ'ַר וּלְאָּוֹרַט בַּאָּרָא: (ס) בַּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיָה לְכָּם וְבֶי־יַגְוּר אָהְבֶם גַּר וְעָשֶׁה פָּסַת

עמְשְׁבֶּן בְּמִרְאֵרַאֵם עַרַבְּקָר: בְּבְּבֶׁי בְּבְּבֶּבְ בִּנְיִנִי מְּכְ_ حدرس جوب پيدرا אِم-הِفَعَدُا جَاهُنَ حَ נבׄיוִם ゖヹ゙゙゙゠ ZU_LCACT

ימָרְאָרַ־אָשׁ לְיִלְרָ: פו נבור המליד הענור והענור והספור בו הני הדירא ענוא הפי ליה

מֶם וֹשׁנוֹ בֹּנוֹ וֹמִבְאָׁבִ: يخطريا هُمُد يَمُخَا مُصِ لِيُمْثِا يَمُدُهُم يَحَمُونَا لِيَمُدَا يَضَا ַן נְאַנְוֹנִי כְּן וֹסְׁמֹּוּ בְּדֹנִ וֹמְבָּאִי מְמִּבְּלִאִּ וּבְּעַר בּן נִּמְלְוּן בִּנִּי יּלְפּֿי הַעְּלְוֹת הֶעָּנְן מֵעַלְ הַאַהֶל יּלְפּוֹם אָסְתַּלְּקוּת עֲנָנְא מֵעִלְּנִי

מכ פּמור ומְרָרון ווּכְלָנוּה: ווְמֹא בּוֹן הַמֹּהָהֹגֹּא נֹהֹבֹּעוּן וֹטִינִי حَيِثِهِ تَهْزِر خَهَلَحُمْنِ مُمْنِ خَيَلَانِهِ فَيَلَوْمَنَ مُمْنِكِهِ

אַזירַת פּּסְקא יַעְבְּרוּן יָתִיה:

לּוֹמִנוֹע טוָכֿוּע וֹפֿבֿגַ װּבָּבֹא אָבוּ לוּוֹבְלֹא בּוֹוֹ לָא לַבוּרַ נישְּׁהַצְּי אַנְשָׁא הַרוּא מִעַּמִיה ענה ויהמנע מקמעבר פּסחָא וֹנוּבְרָא בְּרוּא דְּכֵי וּבְאוֹרַח לָא

ולַנֹּהֹובֿוֹא בַּאַבְׁהֹא: לנמא עד יהי לכון ולגיוניא פּסְטָא יְרְדָחָוִי לֵיה בֵּן יַעֲבָיר נוגבור פּסְקא בורם ין כּגוּירת וֹאָבׁוּ וֹשׁנּוֹר מֹמֹכוּוֹ נֹיוָבֹא

תַּמְבְּלָא בְּנוֹנוּ אָנמִּנֹא מַּר בְּסְבַּרוּתָא וּבְרַמְשָּׁא הָנִי עַל הווא גע תַּהְבּוֹא לַתַּהְבּוֹא ובותא באשלם תהפלא שפא

וֹבוווּ אֹוּמִּלֹא בֹּלִילִּיֹא:

הְּלֵלְאִ שַּׁמֵּן הְבוֹ בַּנָי, וֹהְבָאֵבִי

unleavened bread and bitter herbs; keep it; they shall eat it with fourteenth day at dusk they shall in the second month on the

passover they shall keep it. according to all the statute of the morning, nor break a bone thereof; they shall leave none of it unto the

man shall bear his sin. LORD in its appointed season, that brought not the offering of the cut off from his people; because he keep the passover, that soul shall be not on a journey, and forbeareth to But the man that is clean, and is

for him that is born in the land.' statute, both for the stranger, and so shall he do; ye shall have one according to the ordinance thereof, to the statute of the passover, and passover unto the LORD: according among you, and will keep the And if a stranger shall sojourn

appearance of fire, until morning. upon the tabernacle as it were the testimony; and at even there was tabernacle, even the tent of the was reared up the cloud covered the And on the day that the tabernacle

and the appearance of fire by night. So it was alway: the cloud covered it,

of Israel encamped. the cloud abode, there the children journeyed; and in the place where that the children of Israel up from over the Tent, then after And whenever the cloud was taken

- ב. ספרי סמ). פסח שני מלה וחמץ עמו בבים ואין שם יום מוב ואין איסור חמץ אלא עמו בארילחו (פסחים לה, א): (10) או בדרך רחקה. נקוד עליו לומר לא שרחוקה ודאי אלא שהיה חוץ לאמקופת העורה כל ומץ שחיעה (פסחים לג,
- יגור אחכם גר ובא עת לעשות פסח עם חביריו כחקס וכמשפע יעשה (פסחים לג. ספרי עא): (14) וכי יגור אחכם גר ועשה פסח. יכול כל הממגייר יעשה פסח מיד מלמוד לומר מקה אחם וגו' אלא כך משמעווכי
- (at) המשכן לאהל העדות. סמשכן סעשיי לסיום אסל ללומום סעדום: יהיה על המשכן. כמו סֹנֶס על סמשכן וכן
- (TI) העלות העון. כמרגומו אמחלקוח וכן ונעלה הענן ולא יחכן לכחוב ולפי עלוח הענן ועלה הענן שאין זה לשון מלוק כל לשון הפרשה:

- (שב) או ימים. שנה כמו (ויקרה כה, כמ) ימים ההיה גהולתו:
- (סב) ויש. כלומר ופעמיס: ימים מספר. ימיס מועמיס:

היה נפרש עד שמשה אומר (להלן י, לו) שובה ה' רבבות אלפי ישראל הוי אומר על פי ה' וביד משה (מלאכת המשכן פי"ד): בספרי (פד): ועל פי ה׳ יחנו. כיון שסיו ישראל מוניס עמוד סענן מממר ועולס ונמשך על גבי בני יסודס כמין סוכס ולא בני יסודס כמין קורס מקעו וסריעו ומקעו ולא סיס מסלך עד שמשס אומר (לסלן י, לס) קומס ס' ונסע דגל ממנס יסודס זו (18) על פי ה' יסעו. שנינו במלאכה המשכן (פי"ג) כיון שהיו ישראל נוסעים היה עמוד הענן מחקפל ונמשך על גבי . אלא למוח ועליים כמו (מלכים־א יח, מד) והנה עב קטנה ככף איש עולה מים:

ש <u>ויְדְבֶּר יְהוְהְ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר:</u> וּמֹבְּׁיִלְ וֹוֹ מֹם מִמִּע לְמִימֹע:

על־פָּי יְהֹוֶה בְּיַד־מֹשֶׁה: (פ)

נג בי עַל־פָּי יְהֹנְהֹ יַחֲנֹּי וְעַל־פָּי יְהֹנָה

וְלָאִ וֹפֹֹמוּ וּבְּבֹבֹתֹלְעִוּ וֹפֹֹמוּ:

מהללן

شخثا لنظمن

خِمُوۡل مَٰخِير يَكُرُر خُرُر يَمُوۡلِ هُخِير مِنْ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّ

בּוֹ בּוֹבְא בְּמְמֵׁב: מומֹבֹא בּוֹ זֹמְבוֹן מַּלְ מִומִבֹא

מומבא בון נמלון נת מפרת הֹלְ מִוֹמִבֹא בּוֹוֹ חֲבוֹן וֹהֹלְ

بْجُغُوٰمَةِٰكِانِيْنِكِ رَٰمُكِياً: מְבוֹ בֹּנוֹ וֹמִבֹאֵל וֹלֵא לֹמֹלֵוּן מֿכ מֿמָּבֹּלֹא לַמֹמָבוֹי, מַּכְוָנִי, מבו במבו באורכונו מללא

אַן שַבוּוֹ וּיִמִין אַן וֹבְחַאַ אַן

ימסתפק ענגנא ונטלין:

خمَفَدُم لأمُكِيا مِن تبقَط لَكِيكِي מר צפְּרָא יִמְסְתַּלָק עַּנָנָא

נְעַנְי נְעַלְ פָּר יְתְנָת יַּסְער: מָבוֹ וֹמֹלְ מִימִבֹּא בַּיִּנִ נָּמִלְיוֹ: מספר על-המשבו על-פי יהוה על משבנא על מימרא דיי

נאַנע בַבונ הֹללא נימין בַמְּלִין

וֹלְא לֹמֹלְגוֹ: אָת־מִשְׁמֶבֶת יְהוָה וְלָא יַפְּעוּ: ئَيْرَاتِ لَكُنْتِ لَيْمُمُلُلِ خُرْدِينَهُٰلِيُّذِ كمثا مرينمكا

וֹמְבֹאָב וֹט מֹמֹבע מוּמֹבֹא בּוֹנ ילאוַבנע מֿנֹנא מַל מַמִּכֹּנֹא

תַּמִבּלֹא מַבוֹ: نَهُجُّا ثَمُثُا مَح بِتَفِهُكُا نَتَانُهُ: וְנִמְּגוֹ צַּמָּבוֹ הַּנְּנֹאַ הַּכְ إلاِذَ جِدْ إِسَالِهِ بِهِذِ حِدْ أِنْذُ لِاَيْنِ اللَّهِ الرَّامِ بِهِنْ اللَّهِ الرَّامِ اللَّهِ ال نَّهُلُّهُم لَمْم صَّنْفُلُهُ لَـنَ هُلَا מַּלְבַּּוּ יְחְנָת יִסְׁמִן בַּנָוֹ יִשְּׁבַאָּל מכן מומבא בול למכון לנו

the LORD, and journeyed not. children of Israel kept the charge of 19 the tadernacle many days, then the And when the cloud tarried upon

encamped. tabernacle they remained the cloud abode upon the LORD they encamped: as long as and at the commandment of the the children of Israel journeyed,

At the commandment of the Lord

And the Lord spoke unto Moses, the Lord by the hand of Moses.

the Lord, at the commandment of

journeyed; they kept the charge of

commandment of the Lord they

At the commandment of the Lord

they encamped, and at the

taken up, they journeyed.

journeyed not; but when it was

Israel remained encamped, and

to neriding thereon, the children of

month, or a year, that the cloud

when the cloud was taken up, they

continued by day and by night,

morning, they journeyed; or if it

And sometimes the cloud was from

to insmanammon of an gaibroose

to the commandment of the Lord days upon the tabernacle; according

And sometimes the cloud was a few

the cloud was taken up in the evening until morning; and when

the Lord they journeyed.

they remained encamped, and

Whether it were two days, or a

tarried upon the tabernacle,

journeyed.

saying:

GET ECITET - GTWR ERRYRIN - OTT O - X stadimuM

- ַ מִלְּמֶּׁע מַּגַּמֶּׁע אָטָׁם וְהָיֵּי לְּךְּ יִּכְּסַּף נְּיִּיִר יְהַצְּבִּיר יְהָהוֹן עַשָּׂה לְךְּ שְׁהֵל חַצִּוֹצְרָת בֶּׁסֶף עַבֵּיד לְךְּ תַּרְתֵּין חַצּוֹצְרָן
- ּוּלְאַמְּלְא נֹע תַּמָּבוֹנִשׁא:
- קַמַּדְה אֶל־פָּתַה אָהֶל מוֹעֵּד: ث لضَاعَمَه حُتِنَا لَالِمَلَه جَرَبِكِ حُمِ لِيَضَاءِمِهِ خَدِيا لِنَائِمُمِهِ خِرْضَكِ
- للأشبغيات للهشر هَجْقر نَشِلَهُج: * נֹאִם_לַאַנוֹני וֹלַלֵמוּ וֹנוָהֹֹרַוּ אֶלֶּ.וֹבַ
- החנים קדמה: י יקקעה הריעה ונסעי המחנית והקקעין
- نظمر خموه، شه: ترقرونائنه والزباه والإبياد والابواء بناظمُقَا فديمُدر بَهْدِين الْأَوْمِير الْنَاظِمِيا
- וֹלְאָ שֿבׁיִמוּ:
- וֹלְא שׁוֹבֹּבוּוֹ: ל יבְּהַקְּהָיִי אָת הַפְּּהְיִלְ הִיּהְקְּהָהִ יִּהְ קְּהָרָהְ הָּהְ הָּהְלָּאְ הִּהְקְּהָּהְ הָּהְ
- מולם לדרהיפם: בּשׁׁגִגּּבׁנִים וֹשׁנִי לְכֵּים לְעַׁפֿע בּשָׁגִגּבֹבטֹא וּנְעוָן לְכִוּן לְכִּוֹם וּבְגֵי, אַבְּרֶן בַּבְּבַּנְיִם יִהְקְעָּה יִבְּיִר אַבָּרוּ בְּבַּנִיּא יִהְקְעִ

- זַטְבָּא: כֿל כֿוֹמִשֹא לִעַוֹת מַמִּכֹּן
- וֹאָם בּטֹבֹא וֹטֹפֿמוּן וֹנוֹבַּמִתוּן
- 下: () לַנֹטִיב בּבְבַבֹּנֹא בַּנְהָּג אַלָפּנֹא
- מֹהְבְינִתְא בְּהְבִּינִן לִבִינִתְא: אַטַבַבּ וומבון
- **ڄُ۩ٙۿڂڎٮٮڹ**ڶ٤ نكظمنا كأثأتك
- מְלַם לְבַוֹנִינוּ:

- forward. and for causing the camps to set for the calling of the congregation, them; and they shall be unto thee of deaten work shalt thou make Make thee two trumpets of silver;
- door of the tent of meeting. gather themselves unto thee at the 3 them, all the congregation shall And when they shall blow with
- themselves unto thee. thousands of Israel, shall gather 4 then the princes, the heads of the And if they blow but with one,
- take their journey. Camps that lie on the east side shall And when ye blow an alarm, the
- lourneys. they shall blow an alarm for their the south side shall set forward; second time, the camps that lie on And when ye blow an alarm the
- but ye shall not sound an alarm. gathered together, ye shall blow, But when the assembly is to be
- ever throughout your generations. they shall be to you for a statute for 8 shall blow with the trumpets; and And the sons of Aaron, the priests,
- (dar, ut): סיו נוסעים על פי הקב"ה ועל פי משה ועל פי חלולרוח (מלאכח המשרן פי"ג): מקשה. מהעשח חעשה בהקשח הקורנם מקראס על ידי מלולרומ: ולמסע אח המחנוח. בשעת מלוק ממעות ממקעו בסס למימן נמלאת אתס המר על פי שלשס עושק ומשממש בסס ולא אמר) (שס): - למקרא העדה. - כשמרלק לדבר עם הסנהדרין ושאר העס ומקראם לאסוף אליך (2) עשה לך. (שיסיו מוקעין לפניך כמלך (דבריס לג, ס) ויסי בישורון מלך): עשה לך. משלך: עשה לך. (המס
- (E) וחקעו בהן. צשמיק וסול מימן למקרל סעדס שנלמר ונועדו לליך כל סעדס לל פחח לסל מועד:
- ומגורס שום סוא בא בקפרי (עג): (4) ואם באחח יחקעו. סוא סימן למקרא הנשיאים שנאמר ונועדו אליך הנשיאים ואף הן יעידהן אל פתח אהל מועד
- ((,,,); (3) וחקטחם חרוטה. סימן מסע הממנות מקיעה מרועה ומקיעה כך הוא נדכש צמפרי (שם) מן המקראות הימרים
- מרועה ומקע המחנות בשמים על ידי חרועה וחקיעה (ספרי עד): שאין מרועה למקרא העדה והוא הדיון לנשיאים הרי מימן לשלשחם מקרא העדה בשחים ושל נשיאים באחת וזו וזו אין בהם ששדה פוקע ומכיע ופוקע ומעפה אין הילוק בין מקרא העדה למסע אם המסנום פלמוד לומר ובהקהיל אם הקהל וגו' לומר בשני כהנים ובשמיהן שנאמר ומקעו בהן וגו' אף משע המחנות בשמיהם יכול מה משע המחנות מוקע ומריע וחוקע אף מקרא (ד) - ובהקהיל את הקהל וגוי. לפי שסים לומר וסיו לך למקרם סעדס ולמסע לת סממנת מס מקרם סעדס תוקע
- (8) ובני אהרן יחקעו. נמקראות ובמסעות הללו:

מאובוכם: خجير بمثرة بهجمينجه بينفيهم וְנַבַּמְטִּם בַּנַבְּגַגְנַע וֹנִוֹכַּבַטִּם וְבֶּי תְּבְאַי מִלְחָמֶּה בָּאַרָצְבֶּם

יְהְוָה אֱלֹהֵיכֶם: (פּ) خَافَدِيا خِفَالَ الْأِيَادُِهِ الْأَنْ يُرْيَدِيا: בֿטַּאָּאַבְע מָּלְ מַלְטֵיכָּם וֹמָּלְ וֹכִּסַע פּוּדִּשִּׁיכוּוֹ וִיהוֹן לְכוּוֹ ספרר ואשכנו חַוְשְׁבַשְׁכָּם וּהָקְלַמְּהָהָ בַּחֲצִיצְּרָהָא עַלְ עַלְוֹהָכִוּ וְעַלַ (EGEL بخبيط هَمْلَكُوُّ لَا لَحُمْبِمُ لَدُورِهُ لِدُورِهُ لِدُورِهِ

برښځېدربا: שבם גל אלשכון וטשפראון בוכבוכון לַמְּבָא לכון ינולביו פּנוֹגוּגנוֹמא בּאַבהֹכוְן הַלְ מָהִים, בּמָהִים, וֹאָבׁוּ טוּהַלְוּן לְאִּנֹטִא פֿבֹבֹא

לַכָּם לְנִיכִּנִוֹא שָׁנִם אֶלְנִיכִוּן אָנֹא הבות וששלמון יביום חדותכון יבמועדיכון

אַסְטַבַּל הַנָּוֹא מִהֹלַוֹ, תַּהָּכֹּוֹא

ונוֹנו בּמשֹא שׁנוּגעא בּוֹנעא

saved from your enemies. LORD your God, and ye shall be shall be remembered before the an alarm with the trumpets; and ye oppresseth you, then ye shall sound against the adversary that And when ye go to war in your land

the Lord your God.' memorial before your God: I am and they shall be to you for a sacrifices of your peace-offerings; burnt-offerings, and over the with the trumpets over your in your new moons, ye shall blow and in your appointed seasons, and Also in the day of your gladness,

מגל מאָכּו הַעַּהַרָּי: خمْضِدَره حَنبُدُه نَمْخُلِ تُعَمِّرُا رزت وَهَٰزُكَ كَهُرُنِكِ وَلِيُكُمْ كَهُرُرُ

رَيْضُمُّو كُرِّدُ بِيْمُكِيِّحِ كُمِّضُمِّينَاهِ فِيْمَجِهِ كُرِّيْمُكِيِّ كُمِّمُكِرِّينِهِ لِمُعْرِدُينِهِا

בְּמִבְבַר פַּאַבוֹן: ממובבר סגלי וישְׁבָּן בַמְּלֵן ממובברא בַסְגוֹי יַשְּׁבָּא מֹלוֹא

FIT COUT: פּ נִיּסְעִּי בְּרִאִּשְׁנְּה עַל־פָּי יְהֹוָה וּנְשַלִּי בְּקַדְמֵיֵהָא עַל מֵימְרָא

ַנַהְשְּׁיוֹ בָּן־עַמִּינְרֶּב: בואַהָּנְע לַגַּבֹאָנַים וֹתָּלַ_גַּבֹאָנִ ti ניפֿע הָגָל מַחַגַּה בְּגַי־יָהוּדֶה וּיִּשְׁל

לעלאט פֿן־צוּעָר: וֹמִּמְתַבַּׁר נְעַנִּאָץ בַּר צוּמָר: י וֹתְּלְ_גֹּלְאַ מִּמִּע בֹּדֹנ וֹמִּמְבַיֹּע וֹהַלְא בַּדֹנ וֹמִּמִבִּיֹע וֹהַלְא בַּדֹנ.

עַמִינָדַב:

لاركرك

במובלוא בפארו:

נְהוּדָה בְּקּרְמֵיהָא לְחֵילִיהוֹן

ひんしょし

the tabernacle of the testimony. the cloud was taken up from over twentieth day of the month, that $_{
m II}$ year, in the second month, on the And it came to pass in the second

abode in the wilderness of Paran. wilderness of Sinai; and the cloud 12 forward by their stages out of the And the children of Israel set

the Lord by the hand of Moses. דַייָ בִירָא דַּמֹשֶה: according to the commandment of And they took their first journey,

Nahshon the son of Amminadab. their hosts; and over his host was Judah set forward according to of the camp of the children of And in the first place the standard

Nethanel the son of Zuar. the children of Issachar was And over the host of the tribe of

- (10) על עלחיכם. בקרבן לבור סכמוב מדבר (ספרי עו. ערכין יא): אני ה׳ אלהיכם. מכאן למדנו מלכיום עס
- (II) בחדש השני. נמלאם אמס אומר שניס עשר חודש חקר י'ימיס עשו בחורב שסרי בראש חודש קיון חנו שס (שמוח וכרונות ושופרות שנאמר ותקעתם סרי שופרות לוכרון סרי וכרונות אני ס' אלסיכס זו מלכיות וכו' (קפרי שס):
- היה ושם תנו ממקע זה: (21) למסעידם. כמשפע המפורש למסע דגליהם מי ראשון ומי אחרון: במדבר פארן. קברום החאים במדבר פארן ימ, א) ולא נקעו עד עשריס באייר לשנה הבאה (קדר עולם פ"ח):

- \$\$\\$\tau\!! וְבוּלֵן אֵלְיאָר בּר חַלְּוּן: » וְעַּלְ גִּּלְא מַמֵּע פְּנֵר וְבוּלְן וְעַלְ חֵילָא דְשִׁבְּשָׁא דִּבְנֵר
- וַמְמֶבֶּן: מַמְּכֹּנֹא: tät, äli, רָהָאָּג בֹנג עּנַהְאָן וּבֹנג מָנְנֵי לֹמָבָּג اْسِيدَابِ بَاشِمُوْلًا الْأَفُمُ، كُرِّا يَشَافُدُكِ مَهُوْلُهِ الْنَصْخِرِا
- # L & L & L L & L L : " וְנְּסָׁת צֵּנֶלְ מַּעַדְנִי בְאִנֵּלֵן וְנְּמִּילִ מִּיקַסִּ וְמָּלִיצִּיִּר לְּמִילִ מִּיקַס מַשְּׁרִית רְאִּיבֵּן
- הְּבְׁמִגֹּאַבְ בּוֹרַ בּּוּרִישִּׁבְּיִי: פּי וְעַּלְ־צְּבְאַ מַמֵּח בְּנֵרָ שִׁמְעִיוּן וִעַּלְ חֵילִא דְשִׁבְּטָא דִּבְנֵי
- בו דעואל: °° וֹמֹלַ צִּבְּיָא מִשָּׂנִי בְּנִירְגָּרְ אֵלְיָּסֶׁלֵּ וַמַּלְ נִוּלָא דִּשְׁבְּׁמָא דַּבְּנִי נִּדְ
- וְבַלֵּימוּ אָתַ הַמִּהְבָּן עַּרְבַּאֶם:
- לְאַבְאָנִים וֹמְּלְ_אַבְאָנִ אֵלְיִמְּמֵׁמְ אָבּּבוֹים לְחַיִּלְיִיוּוֹ וֹמִּלְ חַיִּלְיִי
- לַּהְלַא מַּמֹּטִ בַּדֹנֹ מִנְמֵּטִ וֹהַלְ עִוּלְא בַּמִּלְמֹא בַּבְנַנְי בו במיהויד:

لآظر بكر څا فليداد:

אַבׁנבו פֿן־גּּדִענר: בְנְיִמְין אָבִידֶן בַּרְ נְּדְעוֹנִי: לי וֹהָגַ בֹּלָא מֹשֹּׁע בֹּלוֹ, בֹוֹנֹמִוֹ וֹהַגַ עוּגַלָא בַּהַבֹּמֹא בַבֹוֹנ

- the son of Helon. the children of Zebulun was Eliab And over the host of the tribe of
- tabernacle, set forward. the sons of Merari, who bore the down; and the sons of Gershon and And the tabernacle was taken
- Elizur the son of Shedeur. their hosts; and over his host was of Reuben set forward according to And the standard of the camp of
- Shelumiel the son of Zurishaddai. the children of Simeon was And over the host of the tribe of
- the son of Deuel. the children of Gad was Eliasaph And over the host of the tribe of
- their coming. radernacle might be set up against 21 the sanctuary set forward, that the And the Kohathites the bearers of
- .budimmA to nos and over his host was Elishama the forward according to their hosts; the children of Ephraim set And the standard of the camp of
- Gamaliel the son of Pedahzur. 23 the children of Manasseh was And over the host of the tribe of
- Abidan the son of Gideoni. the children of Benjamin was And over the host of the tribe of
- **EULEL (E)**: קסם עומדים מכופין ונסונין על המוטום עד שנפע דגל מסנה ראובן ואחר כך ונפעו הקהסים (מלאכח המשכן פי"ג. סנסומא ם) ובא אסרן ובניו בנסוע סממנס ובני גרשון ובני מררי פורקין סמשכן ומוענין אומו בעגלות וסארון וכלי סקדש של משא בני (TI) והורד המשכן. כיון שנופע דגל יסודס וכנפו אסרן ובניו ופרקו את ספרכת וכמו בס את סארון שנאתר (במדבר ד,

مُرْهُد رُمُذِيهُم قِد فَلُدِيدِ:

מַלְּבְּהְאִ יִּמְלֵימִוּן יָּט מַהְּבָּנֹא

אָלוּמִיאָל

אָלְיִמְּמֹת בַּר תַּמִּירוּר:

עד מיהיהון:

: תובוישורי

שמעין

אַלְיָּסְרְ בַּר דְּעִיאֵל:

בני לסמ: מכונו ומכניפין בו האכון והשלמן והמנורה והמובחום ווהו משמעום המקרא והקימו מקימי המשכן אוחו עד ערם בואם של באים מאחריהם עם שני דגלים האחרונים היו בני גרשון ובני מררי מקימין את המשכן וכשבאים בני קהת מולאים אותו על משע שני דגלים סיו מקימין אח המשכן כשהיה הענן שוכן וסימן החנייה נראה בדגל מחנה יהודה והם חונים ועדיין בני קהח (וב) נשאי המקדש. משלי דברים המקודשים: והקימו את המשכן. בני גרשון ובני מררי שהיו קודמים להם

אַבאָן אַטוּמוֹר בּּוֹרַעִּמִישִׁיַבּי:

قَالْمَا يُعْلَى شَالِ مِنْ خُلِّلًا: ºº וֹהָּלַ ַגִּּלָּא מַטּוֹע בֹּנוֹ אָמֻוֹר וֹהַלְ עִוּלָא בַּהַבֹּמֹא בּבֹנוֹ אָמָר

אָטונבה פֿוַהוּלו: ע וְעַּלְ־צְּבְא מַטֵּח בְּנֵוֹ נַפְּמָלְיִ וְעַלְא דִּשְׁבְטָא דִּבְנֵי

לְגֹּבְאִנֻוֹם וֹנִפְּמנִי: (ס) ŪÒÄ,

וְהַשַּׁבְנוּ לֶךְ בְּי־יְהְוָה דִּבֶּר־שִּוֹב יְהְנְהְ אָהָוֹ אֶהַן לְבֶּם לְבֶּה אִמְּנִוּ צַּאֲמָר יִי יָהֵיה אָהֵין לְבִוּן אַנְעוֹנוּ אָבְעַבַּמִּלוִםְ אָּהָגֹּב אָבִּוֹב ود برهدين بنور دنهد نويرت دلاهد וַנְאָמֶר מִמֶּר לְּוִלֶּד בָּן־רְעִיאָל נִאָּמָר

\$4_\$L\$. \\$4_\$!\\$\\\ \$\$\: ° וּנִאָמֶר אַלְנוּ לַאָ אָלֶדְ כָּׁג אָם. וֹאָמָר לָגִּיּ לָא אָנוֹגַלְ אָלְנִיּגִּל

וֹבְוֹנוֹעׁ בְּנוּ לְמָּגֹלוֹם: עַל־בַּן יָדַעְּהָ חֲנֹהֵנוּ בַּמּדְבָּר וַ בְּאַמֶּר אַכְ־נָא שַֹּהְנָּד אָטָנִי בָּיוּ

פּוֹמֹגאָץ בּּר מַּכְּבוֹן:

וֹפֹּטֹלִי אֲנִינִת בּּר הֵינָוֹ:

ځتیځیدبل ښهځږ: בדר ישְׁבָּאָר אָבְּוּן מִשְּׁבְּלָוּנִי בדר ישְּׁבָּאָר

¡ﺷִ֡בְאֵב: וֹ מֹבְיֹלְ לְאִּיִםֹאִׁנִ מֹּבְׁעָאִ מֹּלְ אַניא המלא לווָמוּב לַשַּׁ אַנוּ בְּמָמֵּע לֹמֹלֵוֹ אַנְעוֹלָא לַאַעַוֹרָא は上ばない משה קחובב בַר

לְאַּבֹׁתֹּג וּלְנַלְבוּוֹנִג אָנִזּגַל:

: كأناتك ドガウなすい בונגא שנו במדברא הבון אָבו הַלְ כַּן יְבַהְּטַא כַּב נאַמר לא למן השְׁבוּל וָתַּגָּא

> son of Ammishaddai. and over his host was Ahiezer the forward according to their hosts; rearward of all the camps, set the children of Dan, which was the And the standard of the camp of

son of Ochran. the children of Asher was Pagiel the And over the host of the tribe of

the son of Enan. 27 the children of Naphtali was Ahira And over the host of the tribe of

hosts.—And they set forward. children of Israel according to their Thus were the journeyings of the

concerning Israel.' for the Lord hath spoken good with us, and we will do thee good; said: I will give it you; come thou unto the place of which the Lord 29 father-in-law: 'We are journeying son of Reuel the Midianite, Moses? And Moses said unto Hobab, the

land, and to my kindred.' go; but I will depart to mine own And he said unto him: 'I will not

instead of eyes. wilderness, and thou shalt be to us how we are to encamp in the 31 thee; forasmuch as thou knowest And he said: 'Leave us not, I pray

- ואים דאמרי כקורה היו מהלכין ומפיק לה מן מאשף לכל המחנות: וכל מי שסים מאבד דבר סים מחזירו לו. אחיא כמאן דאמר כחיבה סיו מהלכין ומפיק לה מן (במדבר ב, יו) כאשר יחנו כן יסעו. (25) בואסף לכל המחנות. מלמוד ירושלמי (עירובין ה, א) לפי שהיה שבמושל דן מרובה באוכלושין היה נוסע באחרונה
- (82) אלה מסעי. זה קדר מקעיהם: דיסעו. ביום ההוא נקעו:
- לסכנס לארץ ישראל אלא שמעאו בממאוננים ומפני מה שמף מעה עלמו עמהם שעדיין לא נגורה גורה עליו וכסבור שהוא סמורס וכו' (ספרי עמ): נסעים אנחנו אל המקום. מיד עד ג'ימיס אנו נכנפין לארן שבמסע זס סראשון נסעו על מנת . אבייסן מלמד שסמינוקום קורין לאבי אבייסן אבא ושמוח סרבס סיו לו ימר על שם שימר פרשס אחם במורס חובב על שחבב אח (92) חובב. סוא ימכו שנאמר (שופטיס ד, יא) מבני חובב מומן משס ומס מלמוד לומר (שמוח ב, יא) ומבאנה אל רעואל
- (95) אל ארצי ואל מולדתי. אם נשניל נכמי אם נשניל משפחתי (ספרי עמ):
- (IE) אל גא חעוב. אין נא אלא לשון בקשם שלא יאמרו לא נמגייר ימרו ממבה סבור היה שיש לגרים מלק בארך עכשיו

אַלווּ וִבְּמַבְנוּ לֶבַּ: הפור ההוא אַשָּׁר יִימָיב יְהוְוָה שָּבְא הַהִּוּא דִּיוֹמִיב יָן עִמּנְא

לְתָּוּר לְהֶם מְנִיהָר: לפְּנִיהֶם 'בֵּבֶרְ שִׁלָּשֵׁת בּיִּסְעּיֹ מֵתַר יְהוָֹה בֻּבֶּף שְׁלַשֶּׁתּ

य़ र _ प् व्या द्वा ति । (a)

بالإنتان المراثة المراثق المراثق المراثق المراثق المراثق المراثق المراثق المراثق المراثق المراثق المراثق المراثق المراثق المراثق المراثق المراثق المراثق المراثق المراثق المراثق المراث שמי קומָהו יְהוֹה וְיִפְצֵׁל אִיְבֶּירְ וְיִנְסִוּ מֹשֶׁה אָהָגְלִי יִיְ וְיִהְבַּדְּרוּן ז וְיְתֵי בְּנְסְׁמַ תְאָרְן וַיְּאִמֶּר מִמָּתְר וַתְּנִי בְּמִשְּלְ אֲרוֹנְא וַאֲמֵר

ונומיב לף: וְנְבְוֹנִי בִּירַבַּלְבְּ עַּמְּנֵנִי וְבַנְינִי וְיִבֵּי וּיִבִי אַבִּי הַיַּיִבְּלְ עַמְּנֵלְא וִיבִי

تَيْمُكِ: לאַנְקְנָא לְהוֹן אַנַר בֵּית שַׁבְּעִים מִנִיקִבּ שִׁלְעָא יִמִּין ומון נאַרוֹן קומא דין נמיל וֹפֿרָא בּייִ מִהְלַדְּ הָּלְמָא וּנֹמּלוּ מִמּוּרָא דְּאָרָגָלִי עַלְּירִיי

מַשְּׁרִיקָא: けいひひと けいらんじょ te וְעְּבֶן יְהְנָה עֲלֵיהֶם יוֹמֶם בְּנְסְעָם וַעֲּנִן יְקְרֵא דַּיִיְ מַשְּׁל עִּלְוִיהוֹן

ما كَلُمُكَ: אָלאָב וֹנֹהֹבַלוּו בַּהָּבָ, בַּבַבַב

アパロアがく: ליקן הקנות אַלפּיָא ₆₆ וּבְנָחָה יֹאַמַּר שׁוּבָה יָהוֶֹה וּבְּמִשְׁרוֹהִי אֲמַר חּוּב יָיָ שְׁרִי

> the same will we do unto thee.' soevet the Lord shall do unto us, 32 yea, it shall be, that what good And it shall be, if thou go with us,

out a resting-place for them. them three days' journey, to seek coverant of the Lord went before journey; and the ark of the mount of the Lord three days? And they set forward from the

be scattered; and let them that hate up, O LORD, and let Thine enemies set forward, that Moses said: 'Rise And it came to pass, when the ark

over them by day, when they set

And the cloud of the LORD was

thousands of the families of Israel.' У Кетигп, О Lokp, unto the ten And when it rested, he said:

Thee flee before Thee.'

forward from the camp.

עלינו כגלגל עינינו שנאמר (דברים י, יע) ואסבמס את סגר: לעינים. לשון עבר כמרגומו. דבר אמר לשון עמיד כל דבר ודבר שימעלס מעינינו מסיס מאיר עינינו. דבר אמר שמסא מביב כן לא נממיס לשלה בני (שם ימ, ה) כי על כן עברמס (שם ימ, ח) כי על כן באו (שם לג, י) כי על כן ראימי פניך: והייה לגר מנומנו במדבר וראים נקיס וגבורות שנעשו לנו (שס): כי על כן ידעת. כמו על אשר ידעת כמו (בראשית לה, כו) כי על שראס שאין לסס חלק סניחס וסלך לו (שס פ): - בי על בן ידעה חנחנו במדבר. כי נאס לך לעשוח ואח על אשר ידעת

שנאמר (שופטים א, טו) ובני קני חוחן משה עלו מעיר החמרים וגוי (ספרי פא): על מ"ק אמס וסנימוסו מלמלוק אמרו מי שיבנס בים סמקדש במלקו סוא יעלנו וביץ כך וביץ כך נמנוסו לבני ימרו ליונדב בן רכב (28) והיה חמוב ההוא וגר. מס מונס סמינו לו למכו כשסיי ישכלל ממלקין למ סלרך סיס דושנס של ירימו מ"ק למס

דרך שלשמ ימים למקן להם מקום מנייה (פפרי פג. ב"ב יד): בריח הי נסע לפניהם דרך שלשת ימים. זה הארון היולא עמהם למלחמה וצו שצרי לוחום מונחים ומקדים לפניהם (33) דרך שלשת ימים. מסלך שלשת ימים סלכו ביום אחד שסים סקב"ם חפץ לסכניםם לארץ מיד (שם פב): וארון

מומיך אם הגבוס ומגצים את הנמוך וסורג ומשים ועקרצים (ספרי שם): – מן המחנה. ממקום תנייתן: (+ε) וענן הי עליהם יומם. שבעה ענויס כמוביס במסעיסס חרבע מדי רומות וחתר למעלה וחתר למעה וחתר ופניסס

ומשנאיך נשאו ראש ומי סס על עמך יערימו קוד (קפרי שס): . אלו סרודפים: – משנאיך. אלו שוואי ישראל שכל סשווא אמי ישראל שווא אמת ישאתר וסיד סעולס שואתר (מהליס פג, ג־ד) אומר עמוד וסממן לנו ואל ממרמק יומר (מנמומא בויקהל ז): ויבוצו אויביך. המכונפין (מפרי פד): וינסו משנאיך. לפורעניום וכו'כדאימא בכל כמבי סקדש (שבת קמו, א): – קומה ה׳. לפי שסיס מקדים לפניסס מסלך שלשת ימיס סיס משס (35) ויהי בנסע הארן. עשסלו שמניות מלפניו ומלאמריי לומר שאין זס מקומו זלמס נכמב כאן כדי לספסיק בין פורעניות

שמין השכינה שורה בישרמל פחומים משני מלפים ושמי רבבוח (מפרי שם. יבמוח מד, מ): (186) שובה הי. מנחס חרגמו לשון מרגוע וכן (ישעים ל, עו) בשובס ונחח חושעון: - רבבוה אלפי ישראל. מגיד

ह्रदूर्य प्रविप्तितः וַטַּבְעָר בָּם אָשׁ יְהוֹה וַהָּאַכַל יד יְהְנְה וַיִּשְׁמַע יְהְנָה וַיָּהַר צַּפֹּוֹ וּנְתַּי הַעָּהַ כְּמִנִאָּנִנִים הַעַ בַּאָנָנִי

מַמִּבׁירָקָא: מו שבם זו ושוציאת בסופי רוגניה ודְלִיקת בְּחוֹן אִישְׁתָא פוב בי ישמיע ברם יו יהביר וֹנִינִנְ הַמָּא כַּר מִסְׁעַּלָּפָּוֹ בִּישׁ

בורם וֹנ וֹאַמִּשֹׁלַמִּע אַנְמָּעֹא:

uttermost part of the camp. them, and devoured in the fire of the Lord burnt among it, His anger was kindled; and the LORD; and when the Lord heard speaking evil in the ears of the And the people were as murmurers,

विक्रेम् श्रेद्रांचांच विक्रेति विश्वेति । انجنوم بها هِذ منهاد انبوقي لا بهراء وهم ولا منهاد إلا با منهاد

: ١٤٠١ المان שֹּלְמֵּנִעׁ בָּּיִ בְּמְנַעִי בָּם אָהְ בְּלִיפִּעֹא אָנִי בְּלִיפִע בַּּעוּוֹ שֶׁם עַמְלַוָם

אַגמּטֹאַ מוֹ בוֹבם וֹנֹ: עוביא יקרא שְּמִיה דְּאַהָרָא תַרוּא

the Lord burnt among them. s called Taberah, because the fire of And the name of that place was

and Moses prayed unto the Lorp,

And the people cried unto Moses;

and the fire abated.

تِيُدِ: בּמְּב: בֹמְבֹאָלְרָנּ מֵנְ נַאֲּבֹלְנָנּ נִמְּבֹאֵי נְמְּבִאָּלְ נַנְּאָלְרָנִּ מֵנְ נַאָּבֹלְנָנִ נִמְּבִּאָרָ נַאָּמָרַנִּ מַן נִיכָּנלְנָּנָאִ ַ עַאָּגַוְּעַ נַּיְּמֶּבֵנִּ נַוּבְבָּנִי נַּוֹם בְּנֵנִ מִּאֵילְטִא נְחָבוּ וּבְכוֹ אַךְ בְּנֵי زية عوج والمناسبة المنهاد المعادد المدرد المعادد المع

given flesh to eat! part, and said: 'Would that we were children of Israel also wept on their among them fell a lusting; and the And the mixed multitude that was

הַאַבַטּהִים וְאָת הָהָצִיר וְאָת יִת בּוֹצִינִיָּא וְיָה אַבַטִּיחִיּּאִ ל בְּמִצְרָוֹם חִנְּחַ אָת הַקּשְׁאִים וְאָת רַהַוּנִינְא אָכְלִין בִּמִצְרִוֹם שִּנְּוֹ זַבְּנִנְי אָטַבְעַבַּיְנְע אַֹאָהֶבַנְאָבַלְ גַּבִּנְנִוּן אָנָעַנָּא זִט נוּנַּיָּא

וֹבֹבְעוֹ, וִבוּגִּבְ, וֹעוּמָּ,:

onions, and the garlic; melons, and the leeks, and the nought; the cucumbers, and the were wont to eat in Egypt for We remember the fish, which we

עַבְּגַלְים וְאָת־תַשִּוּמִים:

בּלִטֹּג אָּלְ_עַמָּן מִּגִּנִינִי:

מבותם אָלַבוּגוּ לַמִּנֹא הַנַּנֹא: ٥ لَمَقُلِ لَغُمْنِ نَصَمُكُ لَيْ لَا خَرِ نَحْمَا لَغَمْنُهُ فَهُنَدُهُ ذِنِ خَرِ nought save this manna to look o there is nothing at all; we have but now our soul is dried away;

- (I) ויהי העם כמהאננים. אין העם אלא רשעים וכן הוא אותר (שמות יו, ד) מה אעשה לעם הזה ואומר (ירמיה יג,
- מיד: בקצה המחנה. במוקלין שבסס לשפלות אלו ערב רב רבי שמעון בן מוסיא אומר בקליניס שבסס ובגדוליס: ארי לנו כמס לבענו בדרך סוס שלשם ימים שלא נחנו מענוי סדרך: ויחר אפו. אני סייםי מחבוין לעובחכם שחבנםו לארך ד) כי מואנה הוא מבקע (ספרי שם): - רע באזני ה'. מואנה שהיא רעה באוני ה' שממכוונים שמבא באוני ויקניע אמרו במחצונים. אין מסאיננים אלא לשון עלילה מבקשים עלילה האיך לפרוש מאחרי המקום וכן הוא אומר בשמשון (שופעים יד, י) סעם הרע הזה. וכשהם כשרים קרואים עמי שנאמר (שמוח ז, מז) שלח עמי (מיכה ו, ג) עמי מה עשימי לך (ספרי פה):
- (ספרי פר): וחשקע האש. שקעס במקומס בארן שאילו חזרס לאחח סרוחום סיחס מקפלם וסולכם כל אומו סרוח (שס): (2) ויצעק העם אל משה. משל למלך בשר ודס שכעם על בנו וסלך סבן אלל אוסבו של אביו ואמר לו לא ובקש עלי מאבא
- וסלא בכניסמס לארץ נאמר (במדבר לב, א) ומקנה רב היה לבני ראובן וגו' אלא שמבקשים עלילה (ספרי שם): יאכלגי בשר. וכי לא סיס לסס בשר וסלא כבר נאמר (שמות יב, לח) וגם ערב רב עלה אתם וצאן ובקר וגו' ואם תאמר אכלום (4) והאספסף. אלו ערב רב שנאספי אליהם בלאחם ממלרים (שם): וישבו. גם בני ישראל ויבכו עמהם (שם): מי
- בכישין פוריל"ש ומרגומו ים בולינים וכוי: סמינוק משל למלך כו' כדאימא בספרי (שס): הקשאים. סס קוקומברו"ש בלע"ו: אבטחים. בורק"ש: החציר. שמר רבי שמעון מפני מה המן משמנה לכל דבר מוץ מאלו מפני שהן קשים למניקום אומרים לאשה אל מאכלי שום ובלל מפני לכס אס מבן לא ביו נומנין לסס מנס דגיס ביו נומנין לסס מנס ומכו אומר מנס מנס מן המצום (ספרי פו): אח הקשאים. (2) אשר נאכל במצרים חגם. אם מאמר שמלריים נומנים להם דגים מנס וכלא כבר נאמר (שמות ה, ימ) ומבן לא ינמן

- עַבְּדְלַח:
- جَמַעַם לְשָׁר חַשְּׁמָן: لمُشْهِ بِكِيْ مُنْيِكُ لِنَاتُكُ مِمْمِي ⁸ אָוֹ דֶּכוֹ בַמְּדֹלֶה וּבִשְּׁלוֹ בַּפְּרוֹר שְּׁמוּ הַעָּׂם וְלֻלְּמִוּ וְמְהַנִוּ בְּבַהַוֹם
- יבד הַפָּוֹן שְּלַינוּ: ולבבי המלא על המחנה ליילה וכד נחיה שלא על משריף
- ದಜ್ಞಗ ಗ್ಞಚ: נַיְּחַרַאַּף יְהֹנְהֹ מְאָר וּבְעַעִייַ or לְמִמְּׁפְׁעִילָּיִנְ אָּיִמֶּ לְפָּׁתַּע אָּהֶלָּוְ לֵּ<u>וְּרֵתְּיִּהִילִי</u> וַיִּשְׁׁמַע מִשְּׁר אָת־הַעָּׁם בֹּכֶּה יִשְׁמַע מֹשֶׁה יָת עַמָּא בְּכַן
- מּמִּא בַֿלְעַבְּעַמָּם עַנּגָּע מַּלְנִי: מֹבָּעׁוּ שַׁוֹ בַּמִּנִינִ בַּמְנִם אָּעַ_ " הַרַעַּהָ לְעַבְּדָּף וְלָמָּה לאֹר " וַ נּאַמֶּר מֹשֶּׁה אָל־יָּהוָה לְמֶָה
- ـ בַּאַבְטָּנו אַמֻּב וַמִּבּגמי בַאַּבְטָנו: בּאַשֶּׁר וִשְּׂא הַאִמוֹן אָת־הַיּנָל עַל תאַמָּר אֵלֵי שָׁאַהוּ בְּחִיקָּדִּ בּ הַנְּה אָם אָנְבֶּי יְלְרְתָּיִהוּ בָּי־ בְּנֵי אָנּוּן דַאֲמֶרְהְ לִי סֹנִבְרְהִי הַאָּנְכֵּי הַרְיִּתִּי אָת כָּלְ־הַעָּם

- וְמִוֹנִיה בְּחֵיזוּ בְּרוּלְחָא: ַ יְ וְתַּמֶּׁן בְּוְרַתַ־גַּּר הְוּא וְעֵינִי בְּעֵין יִעָּנָּא בְּבָר וְרַע גָּּדָא הוּא
- ובנו סגמור כטעום דליש במדוכתא ימבשלין סמון בוחוא יובלני דאיר הְהֹוֹמִוֹ הֹמֹא וֹלְלַמִוֹ בַּגִּבִי
- לַבְּגַלְגֹא נִבוּנִי מַנֹּא מַּבְוָבִיג:
- לַוֹרָא וּבָעִינֵי מֹשָׁה בִּישׁ:
- לְהַּוֹאֵנ זֹנ מִסוּלְ כַּלְ תַּמָּא לא אַהְבַּטִוּט בַטַּמִוּן בַּבַמַּעַ נאַמר משָה בַּרָם וָיָ לְמָא
- בְּקַיִּימְמָא לַאֲבָהָתוֹהי: שוּבְבְּוֹלֵא זִט זְנְלֵא מָלְ אַבְּמֹא Ċάχ עַאָּב אָנָא לַכָּל עַמָּא הָדֵין אָם

- the appearance of bdellium. seed, and the appearance thereof as Now the manna was like coriander
- cake baked with oil. the taste of it was as the taste of a in pots, and made cakes of it; and or beat it in mortars, and seethed it $_8$ gathered it, and ground it in mills, The people went about, and
- —.ii noqu camp in the night, the manna fell And when the dew fell upon the
- greatly; and Moses was displeased. anger of the Lord was kindled man at the door of his tent; and the weeping, family by family, every And Moses heard the people
- beobje nbou me; Thou layest the burden of all this not found favour in Thy sight, that Thy servant? and wherefore have I Wherefore hast Thou dealt ill with And Moses said unto the LORD:
- didst swear unto their fathers? child, unto the land which Thou nursing-father carrieth the sucking them in thy bosom, as a Thou shouldest say unto me: Carry have I brought them forth, that Have I conceived all this people?

- (3) אל המן עינינו. מן נשמר מן נערנ (שס):
- בדלח. שם אצן מוצה קריקמ"ל: כלומר ראו באי עולם על מה מחלוננים בני והמן כך וכך הוא חשוב (ספרי פח): 🌱 בזרע גד. עגול כגידא זרע קוליינד"ר: (7) והמן בזרע גד. מי שממר זו לא ממר זו ישראל מומריס בלמי אל סמן עינינו וסקב"ס סכמיב במורס וסמן כזרע גד וגו'
- וקטופה בדבש ותרגום של אונקלוס דממרגם דליש במשחא נוטה לפחרונו של דונש שהשישה הנלושה בשמן לחלוחית שמן יש בקמן גדול ואינה נקודה בפחח קטן מפני שהוא מוף פסוק. דבר אחר לשד לשון נוטריקון ליש שמן דבש כעיםה הנלושה בשמן שליין קמן ומעמו למעה מחם המ"ם עכשיו שהמ"ס נקוד פח"ח קמן (סגול) והמעם חחח השיין לשון שתן הוא והשיין הנקודה לשון שדים אך אין ענין שדים אלל שמן ואי אפשר לומר לשד השמן לשון (דברים לב, מו) וישמן ישורון שאם כן היה המ"ם נקוד דונש ודומס לו (מסלים לב, ד) נספך לשדי במרבוני קין וסלמ"ד ימוד נספך למלומי במרבוני קין ורבומינו פרשוסו (מפרי פע) . אלא משמנה היה מעמו לנממנין ולנדובין ולמצושלין (שם פמ): - בפרור. קדרה: - לשר השמן. למלוח של שמן כך פירשו (8) שטו. אין שייט אלא לשון מיול אישביי"ר בלא עמל: וטחנו ברחים וגוי. לא ירד בריחים ולא בקדירה אלא במדורה
- עס, א) למשפחותיו על עקקי משפחות על עריות הנאקרות להס: (10) בכה למשפחתיו. משפחום משפחום ואספים ובוכים לפרסם מרעומתן בגלוי (ספרי ל) ורבוחינו אמפחום ואספים ובורים לפרסם מרעומתן בגלוי (ספרי ל) ורבוחינו אמפחום השפחום ואספים ובורים לפרסם מרעומתן בגלוי (ספרי ל) ורבוחינו אמפחום השפחום ואספים ובורים לפרסם מרעומתן בגלוי (ספרי ל) ורבוחינו.

לַנוּ בַשְּׁר וְנִאָבֶלְנִי: הַנְּאָה בֶּי־יִבְּכָּוּ עַּלֵי לֵאמֹר הְּנְהַ הַנְּהִי עְּבִי בְּכִּוּ עַלִּי לְמִימִר הַב

אָת־כְּל־הָעָּם תַזָּגָּה כָּי כְבֶּד לְסוֹבְרָא יָת כָּל עַמָּא הָדִין אָבִי יַקּיר מִנִּי: tı לְאִ־אִנְכָּלְ אָנְכִיּ, לְבַּיִּיִּ, לְמֵּאִט כִּיִּט אָּנָא וֹבֵּיִלְ בִּלְטוִיַּרִיּ

וֹאַגַ_אֶּבְאֶב בּּבְּלְּמִינִ: (פּ) לא ְ בְּבְּרְ אִם ַ מְּלֵּאִנִי. בוֹן בִּמְּנִגְיִּבְ בַּמִּוּ בְּמָּוֹ מִפְּמָּכְ " וְאָם בְּּבְּרוּו אַתְּּ עַּעָּטְר לִּי הְרְגֵּנִי וְאָם בְּבֵין אַתְּ עְבֵיִר לִי

מומר וְהַהְיִּבְיִ שָּׁם מִמֶּב: ئېمفئند نځکنځ پخو څح ټخد אַמֶּר יַדְעִים יִקְנֵי הַעָּם אַמְנִי הַעָּם י בְּ, מִּבְׁמִּׁנִם אִנְתַ מִנְּלֵנָוֹ וֹמִּבְאֵבְ מִּבְּמִּוֹ יַנְּבְּבָא מִפְּבֵּי וֹמְבָּאֵבְ رِنْهُوْلَ رِبَازُلُ هِٰذَ ۖ طَهُلَ هُوَٰ قِلَا يَهُولُ إِنْ جِنْفُ مِ جِنْفُ جِرَاقِ اللَّهِ اللَّه

: خاڭ ئ בְּטַשָּׂא הַעָּׁם וְלֹא־הִשָּׂא אַמָּה בִּטָּטוּל עַמָּא וְלָא הַסוֹבַר צַּהָּ لْهَمْنَ. مُرْدَيْتُ لَأَمْهُ: هَنَاكِ يَجُهُ: مُرْدِيا لَامِيَكِ لِلْمُهَا: גַּלְטַּג מִן בַּנְנִים אַמֶּוֹב הַבְּנֵג מִן בַנְבַּי מִן בַנְבַּי בַּהְבַּנְבַּי
 בַּהַבְּנַבַּי
 מון בַּנַבַּי וֹנְבַבְשׁׁנִי וֹבַבַּבַשׁׁנִי הֹמִּוֹבַ הַּסְ וֹאִטִינִלְ. נֹאַמַלָּנִלְ הֹמָּב שַמַּוֹ

לְנֹא בֹמִּבֹא וֹנִיכוּל: مُعَمَّدًا كِي خُشِد كُتَابَ كُخُدٍ يَنْمُنَا مِنْ خُمُدُهِ كُمُنَا كُرْدُمْ مَقَاءً

אָבוֹג בֹבֹמִטֹג: אַהַכּטִית רַחַמִּין בַּרְמָּךְ וֹלָא

: خالت ي לַמַּמֶּכּוּ וֹמִלֹא וֹנִינִמּטַׁבַנוּ שַּמָּוֹ בּירַהְהָּהְ אָבִין סְבֵּי עַּמָּא

saying: Give us flesh, that we may trouble me with their weeping, 13 unto all this people? for they Whence should I have flesh to give

for me. myself alone, because it is too heavy I am not able to bear all this people

wretchedness.' let me not look upon my have found favour in Thy sight; and 13 me, I pray Thee, out of hand, if I And if Thou deal thus with me, kill

with thee. meeting, that they may stand there dring them unto the tent of people, and officers over them; and knowest to be the elders of the 16 elders of Israel, whom thou Gather unto Me seventy men of the And the LORD said unto Moses:

thyself alone. with thee, that thou bear it not shall bear the burden of the people will put it upon them; and they the spirit which is upon thee, and with thee there; and I will take of And I will come down and speak

- לשלתם במיקי: וילוס אל בני ישראל על מנת שיסיו קוקליס אתכס ומתרפיס אתכס: על האדמה אשר נשבעה לאבוחיו. אתס אומר לי (בו) בי האמר אלי. שאמה אומר אלי שאסי במיקך והיכן אמר לו כן (שמוח לב, לד) לך נחה אח העם ואומר (שמוח ו, יג)
- ממקוני סופרים במורה לכינוי ולמקון לשון (מכילמה שירתה פ"י. מנמומה בשלח מו): ואת אמר לפניו אם כן הרגני מחלה (ספרי לא): ואל אראה ברעה. ברעחם היה לו לכחוב אלא שכינה הכחוב ווה אחד (BI) ואם ככה את עשה לי. משש כמו של משה כנקנה כשהראהו הקנ"ה הפורענות שהוא עתיד להציא עליהם על
- **gg**): שם עמך. כדי שיראו ישראל וינהגו בהם גדולה וכבוד ויאמרו חביבין אלו שנכנסו עם משה לשמוע דבור מפי הקב"ה (ספרי שנינעערו בירמן (ספרי לב): ולקחת אותם. קחס בדבריס אשריכס שנחמניחס פרנסיס על בניו של מקוס: והחיצבו בעבודת פרך והיו מרחמים עליהם ומוכים על ידם שנחמר (שמוח ה, יד) ויכו שוטרי בני ישרחל עחה יחמנו בגדולחן כדרך מורס ופרע לסס כאן (מנמומא בסעלמך עו): אשר ידעה בי הם וגרי. אומן שאמס מכיר שנממנו עליסס שועריס במלריס וימוו את האלהים שנהגו קלות ראש כנושך פתו ומדבר בפני המלך ווהו (שם) ויאכלו וישתו ולא רלה הקב"ה ליתן אבלות במתן שמסס שנאמר (שמום ג, מו) לך ואספה את וקני ישראל אלא באש הבערה מתו וראוים היו מתיני לכך דכתיב (שמות כד, יא) (11) אספה לי. הרי השובה לחלונתך שאתרת לא אוכל אנכי לבדי והוקנים הראשונים היכן היו והלא אף במלרים ישבו
- במרגומו וארבי כמו (שמוח כד, יא) ואל אלילי בני ישראל: ושמחי עליהם. למה משה דומה באוחה שעה לנר שמונח על (עו) וירדתי. זו אחת מעשר ירידות הכתובות בתורה (שה לג): ודברתי עמך. ולא עמהה (שה): ואצלתי.

ڗۿٚڂڬڟ۩: خْمَجُدُنَا لَثَمَا لَبَيْنَا كُرْقُا خَهُد لَيْسَالُ لَا كُرِيا خَهْدُهِ لَسَرَحُرِيا: מֹּג וֹאִבֹלֶנִוּ ְ בֹּהֶּבְר בֹּגַבמוָב לֻנִוּ בֹּהָּבֹא אָבוּ מִב לְנֹא בֹּמֹגֹבוֹם

לְּמִבְּׁנִים נְלָאַ מְּמָּבִוּם נִוְם: יוְמָנִם וְלָאִוּ הַמִּשְּׁה יָמִים וְלִאָּ יוֹמִין וְלָא חַמְּשָׁא יוֹמִין וְלָא לַא וִיִם אַבוֹר שאַבלוּו וֹלַא לַא וִמֹא עַר שִּוֹבֹלְוּוֹלְאִשֹּׁבוּוֹ

לַמַּׁע זִּע גֹּגֹאַנוּ מִמָּגַבְינִם: ללבלים ושללו לפלון לאטר יַען בִּי־מְאַסְמָם אָת־יְהֹוָה אֲשָׁרַ עַרו חָדֶשׁ יָמִים עַּר אֲשֶׁרַ

וֹאַבְלוּ חָדֵשׁ יָמִים: زهِمِور هِمَلِي جَهٰرٍ هُوَا كِنُه יַ בּלְלְי בֹמְּם אֹמָב אִנְכִי בֹּלַבְבַיִּ ניאמר משה שש מאות אלף

تَعْمُلُ كِيْنَا نِمُثِّمُ كِيْنَاتِ: (وَ) הַצְּאׁן וּבְּקָר יִשְׁחֵט לְהָם וּמָצָא הִצְּאוּ וְתּוֹרִין יִהְנַּכְּסוּן לְהֹוֹ לְהָם אֲם אֵת־כְּלְ־דְּגֵי הַנְּם הַנְסָפְּקוּן לְהוֹן אָם יָת כְּלְ נִנֵּי

> שבם ול למימר מן יובילנגא וְמִיכְלְוּן בַּמְּבֵא אָבִי בְּכִימִוּן ילְמַּמֹּא שׁימָר אִּוֹבְּעִוּי לִמְחַר

> מּמִּבֹא וִמִּנוֹ וֹלַא מֹמִבוֹן וִמִנוֹ:

בנו נפקנא ממצרים: ילכיתון שבמוהי למימר למא שלש בלגטון למומבא בול ער ירַח יומין ער דַּתַקוצון

אַשׁגּוֹ בְּעַיְנוֹ וֹגִיכְּבְוּוֹ וֹבַע וְמָגוֹ: בוניהון וֹאַטַּ אַמּוֹבָטַ בּמִבָּא יניבְרָא רַנְלָאָר עַמָּא דַאָּנָא וַאָּמַר מֹשֶׁה שֵׁית מָאָה צַּלְפִּין

يقه بموذهاا جمارا فإموجاا

shall eat. LORD Will give you flesh, and ye with us in Egypt; therefore the given flesh to eat! for it was well LORD, saying: Would that we were for ye have wept in the ears of the 18 to-morrow, and ye shall eat flesh; Sanctify yourselves against And say thou unto the people:

nor twenty days; days, nor five days, neither ten days, Ye shall not eat one day, nor two

came we forth out of Egypt? with weeping, saying: Why, now, miH bəlduorı əvah bna, uoy gnoma ye have rejected the Lord who is loathsome unto you; because that out at your nostrils, and it be but a whole month, until it come

flesh, that they may eat a whole Thou hast said: I will give them thousand men on foot; and yet among whom I am, are six hundred And Moses said: 'The people,

them? together for them, will they suffice all the fish of the sea be gathered them, will they suffice them? or if If flocks and herds be slain for

בני שסס מרחניס וקרבניס (שס לב): ולא חשא אחה לבדך. סרי חשובס למס שלמרח לא אוכל אנכי לבדי (קפרי): גבי מנורס וסכל מדליקין סימנו ואין אורו מסר כלוס (ספרישס): - ונשאו אחך. המנה עמהם על מנס שיקבלו עליהם מורמ

- (02) עד חדש ימים. זו בכשרים שמתמלין על מעומיקן ואחר כך ישמתן יולאס וברשעים הוא אומר (להלן לג) הבשר (18) החקרשו. סומינו עלמכס לפורענות וכן סול אומר (ירמיס יב, ג) וסקדישם ליוס סריגס (מפרי לד):
- ביניכס לא גבק לבבכס ליכנק לכל קדבריס הללו (שם): (ספרי שם) ובדברי רבי משה הדרשן רלימי שיש לשון שקורין לחרב זרה: אח ה׳ אשר בקרבכם. אם לה שומעתי שריומי אכלמס ממנו יושר מדאי עד שיולא ונגעל למוץ דרך סאף: והיה לכם לזרא. שמסיו מרמקין אומו יושר ממס שקרצמס שלשים יום והכשרים הבשר עודנו בין שניהם: - עד אשר יצא מאפכם. כתרגומו די מקולון ביה יהא דומה לכם כאילו עודנו בין שניסס כך סיא שנויס בספרי (לד) אבל במכילחא (ויסע פ"ג. יומא עס, ב) שנויס חילוף הרשעים אוכלין ומלמערין
- שילטו ממלרים: (IS) שש מאוח אלף דגלי. לה מש למנות הת הפרע שלשת הלפים היתרים. ורצי משה הדרשן פירש שלה צנו הלה הותן
- כעניק שנאמר (ויקרא כה, כו) ומלא כדי גאולמו ואיוו קשה זו או (במדבר כ, י) שמעו נא המורים אלא לפי שלא אמר ברבים שקיבא אומר שש מאום אלף רגלי ואחה אמרם בשר אחן להם ואכלו חדש ימים הלאן ובקר וגו' הכל כמשמעו מי יספיק להם (22) - הצאן ובקר ישהט. זה אחד מארבעה דברים שהיה רבי עקיבא דורש ואין רבי שמעון דורש כמותו (ר"ה יה, ב) רבי

בולבב בלב, אם לא: וַיָּאַמֶּר יָהוָת אֶל־מֹשֶׁה הַוָּד וַאֲמַר יָן לְמֹשֶׁה הַמֵימֶרָא דִּייָ

בַאַבַל: מולינ במם נישמר אָטָם סְבִּיבָׁנוּ ליב דְּבְּרֵרִי יְהְנְאָהְיִהְיִּהְשֶׁבְעָּיִה שִּׁרְעָּיִה יִהְ פְּתְּנְתִּיָּא דַּיִיְ וּכְנַעִּ שֶׁבְעָּיִוּ נַיִּצָא מֹשֶׁה נַיְרַבֶּר אֶל־הַעְּם אֶת וּנְפַק מִשֶּה וּמָלֵיל עָם עַמָּא

בַבְנִם נּיִטְנַבּאַ נְלָאַ נְסֶבּנִי הּוְּקְנִים נֵיְהִי בְּנְוֹחַ עֲלֵיהָם פּר שְׁרָת עֲלֵיהוֹן רוּיִם נְבוּאָה מֹלְ, ו וֹישֵׁן מֹלְ-שִׁבְׁמֹנִם אָישִׁ מֹלְ שִּבְּמֹלִ מִּיבְרָא סְבַּנֹא וֹבִוֹנִי אֶלֶוֹנְ וֹנְאֵאֵלֵ מֹן עַבְנְעַן אֵׁאָהֶר וֹנַבִּּנִ מִּן בַנְעַא בַּהַּבְנְעַי וֹנַעַד וְיָבְיב יְהְוָה ו בָּעְּנְן וְיִבְבָּר

تنائدت كان تأقيلت النائدة الأنادة الأ בּבּטַבְוּם וֹלַאָּ וֹגֹּאִנּ עַאָּעַבֹּע מידְٰד נְמְּנִח עֲלֵהֶם הָרֹיּתַ וְהַמֶּּהֹ النَّهُ لِمَا يُطَوِّلُهُ المَّالِيَّةُ المَّالِيَةِ المَّالِيَةِ المَّالِيَةِ المَّالِيَةِ المَّالِيَةِ المَ

> פֹעֹלמׁ, אָם לָא: ַ עַּהָּקָר מָהָעַבּב בְּעַן מָהָנִי הַלְעָּרְעָּנְדָּ

יַמְהוֹן סְחוֹר סְחוֹר לְמַשָּׁבָּנָא: עּנִבְרָא מִסָּבָּי מַמָּא נָאָבַים

يضنئقا نجٰه ففظيا: וֹאִטִוֹלְ, וֹן בֹּהְּלֵלִא וַמִּבְּוֹלָ הִמִּוֹצִי

لْمُكْتَّقِيمَة خُمَّمُكِينَهُ: בכנוביא ולא נפקו למשכנא נמום שׁנֹנֹנֹא מִיגַב בְּטִשְׁרִיתָא שׁוֹם חַד אֶלְיַדּד しゅんじゅんし ئاتدا

> shall come to pass unto thee or not. shalt thou see whether My word 23 the Lord's hand waxed short? now And the Lord said unto Moses: 'Is

round about the Tent. elders of the people, and set them he gathered seventy men of the people the words of the Lord; and And Moses went out, and told the

they prophesied, but they did so no when the spirit rested upon them, elders; and it came to pass, that, him, and put it upon the seventy 25 took of the spirit that was upon cloud, and spoke unto him, and And the Lord came down in the

prophesied in the camp. out unto the Tent; and they were recorded, but had not gone them; and they were of them that Medad; and the spirit rested upon 26 Eldad, and the name of the other camp, the name of the one was But there remained two men in the

ממת (מוספתה קומה ו, ד): יאמרו שקלרה ידי הטוב בעיניך שיד ה' מקלר בעיניהם יאבדו הם ומאה כיולא בהם ואל מהי ידי קלרה לפניהם אפילו שעה . אכילה זו מספקמן עד עולם וכי שבמך הוא זה אומרים לו לממור עול כור שעורים ונחמוך ראשך השיבו הקב"ה ואם לא אמן שלף כגלי וגו' ואמס אמרת בשר אמן למדש ימים ואמר כך מסרוג אומס גדולס כוו סלאן ובקר ישמע לסס כדי שיסרגו ומסא על דעמו של אומו לדיק כך מי שכמוב בו (שם יב, ז) בכל בימי נאמן הוא יאמר אין המקום מספיק לנו אלא כך אמר שש מאומ מימך לו סכמוב ולא נפרע ממנו ווו של מריבה הימה בגלוי לפיכך לא מימך לו הכמוב. רבי שמעון אומר אם ושלום לא עלמה

וילה משה וידבר הל העם כיון שלה שמעו לו ויהפף שבעים היש וגוי (ספרי לה): . מקלר (מהלים עת, כ) הן הכה לור ויוובו מים וגו' הגם למם יוכל מת אמרו פשרה היא זו אין בו כת למלאות שללמנו ווהו שנאמר הילך ומפייםן אמר לו עמה מראה היקרך דברי שלא ישמעו לך הלך משה לפייםן (זה קאי גם לרש"י לעיל) אמר להם היד הי לסס דקס יאמרו גסס בקשנו מיס ועוף בקשנו דגיס וחגביס בקשנו אמר לו אס כן יאמרו שקצרס ידי (שס) אמר לפניו סריני מבקשים אלא עלילה לא מספיק להם סופן לדון אחריך אם אחה נוחן להם בשר בהמה גסה יאמרו דקה בקשנו ואם אחה נוחן (23) עחה חראה היקרך דברי. רכן גמליאל בנו על רבי יהודה הנעיא אומר אי אפער לעמוד על העפל מאחר עליין

מטם: (ES) - ולא יספו. . לא נמנגאו אלא אומו סיוס לגדו כך מפורש במפרי (שם) ואונקלום מרגס ולא פמקין שלא פמקס נגואס

ללפי מי שעלם בידו וקן נמקדש ומי שעלה בידו חלק אמר לו המקום לא מפץ בך (פפרי לה): מס עשס נעל ע"ב פחקין וכחב על שבעים זקן ועל שנים חלק וברר מכל שבע ושבע ששה והיו ע"ב אמר להם עלו פחקיכם מחוך לכל שבט ושבט סוץ משני שבטים שאיץ מגיע אליהה אלא חמשה חמשה אמר משה אין שבט שומע לי לפחוח משבטו וקן אחד בכחבים. במכוררים שכסם לפוסדרין ווכסכו כולם וקוכים בשמום ועל ידי גורל לפי שהחשכון עולה לי"ב שכמים ששה עשר וישארו שני אנשים. מאותן שנבתרו אמרו אין אני כראין לגדולס זו (ספרי. מנתומא בסעלתך יב): והמה

جَرَبَالِيُلِي: آء אָמְּׁר אֶּלְבַּׁר וּמִידְּר מִטְוּפֹּאִים וֹאֵמִר אָלְבַּר וּמִידָר מִטִּוּפַּוּ

Ċ₫%□: מבְּחַרֵּיו וַיּאַמָּר אֲדֹנִי מֹשֶׁה ניפן יְהוֹשֶׁעַ בּן־נוּן מִשְׁרֵה מֹשֶׁה נִצְּחֵיב

בי־יִמַּן יְהְנֶה אֶת־רוּחָוֹ צְּלֵיהֶם: ימִׁי יִמֵּן בְּלַעַם יְהוָהְ נְבִיאִּים ניאַמֶּר לוֹ מֹשֶּׁה הַמְּקַנָּאַ אַמָּה לֶיִּ

لنظر نهلةح: שנימי נַיִּאְסָר מֹשֶׁר אֶל־הַמַּהַנָּה הָוּא וָאִהְבָּנִישׁ מֹשֶׁר לְמַשְׁרִיהָא הוּא

יְבְאַמְּטָנִם מַּלְבַפָּנִי עַאָּבֶּא: יום פֿה סְבִיבָוֹת הַמַּחָנֶה עַשְּׁחַנְּע בְּבַבֶּרְךְ יַנִם כֹּת וּכְבַבֶּרָך ± שַּׁלְנִים מִּלְרַנִּם נִיּמָּשִׁ בַּלִ וְרִיּחַ נְסַעוּ מֵאָתּ יְהַנְּה נְיָנֵיּ

خِپَط שְׁמִּוֹחַ סְבִּיבִוֹת חַמַּחֲנֶה: אַסָּף צַּשְׁבֶּה הַשְּׁבֶּר הַ הַיִּשְּׁטְּרָי ניאַספּוּ אָנוַרַנִּשְּׁלָּוּ ಗ್ರಥಭರ್ಥೆ בּ וְבֶּלְ הַלְּלְנִי וְבָּלִו יִנְם הַמְּּמְדְרַת ניָקַם הַעָּׁם כָּל־הַיּוֹם הַהֹרָיּא

קַמְאָת וּרְתַם עוּלִימָא וָתַוּי לְמִאָּת

משֶה צַּסְרַנּוּן: はなべいないにいい ĹŒĹĊĸ יהושע

ריה גביאַהיה עַליהוֹן: המוש בול לכוון אבו ושון גל לע מְשַׁנֵּג בְּגִּלֹא פּוּן דִּיהוֹן כָּל נאָמר ליה משה הַקנְאָתי אַתְּ

نَصْدَد نَشِلَهُج:

שַּׁבְשֵׁין אַמִּין מַלְ אַפָּי אַבְעָּא: לְמָּהְוֹנִיא וּכְּנִים יִלְמַעְלַבְּ יוֹמָא לְכָּא סְחוֹר מַהְבוּנוֹא בַּמִנִילַב וּוָמָא לַכָּא הַּלְנוּ מִוֹ נֹמֵא וּוֹבמֹא הַכ וְרוּחָא נְמֵלְ מֵן בֶּרֶם וְיָ וֹאַפְּרַחַ

ڂؚڟۿۮٮڟ؉؞ לְהוֹן מַשְּׁמְחִין סְחוֹר סְחוֹר בּנַשׁ עַשְׁרָא דְּגוּרִין ישְׁשַׁחוּ וּכְנַשׁוּ יָת שָׁלַיוּ דְּצַּוֹער ביליא וכל יומא דַבְּחָרוֹהִי וֹשְׁם מַּמֵּא כָּלְ יוֹמָא תַּהוּא וַבְּלְ

> csmp.' Medad are prophesying in the 27 told Moses, and said: 'Eldad and And there ran a young man, and

Moses, shut them in.' up, answered and said: 'My lord 28 minister of Moses from his youth And Joshua the son of Nun, the

'!məht noqu tiriqe eiH prophets, that the Lord would put that all the Lord's people were thou jealous for my sake? would And Moses said unto him: Art

he and the elders of Israel. And Moses withdrew into the camp,

cubits above the face of the earth. about the camp, and about two journey on the other side, round journey on this side, and a day's fall by the camp, about a day's 31 quails from the sea, and let them the Lord, and brought across And there went forth a wind from

the camp. abroad for themselves round about heaps; and they spread them all that gathered least gathered ten 32 day, and gathered the quails; he and all the night, and all the next And the people rose up all that day,

- (שר) וירץ הגער. יש אומריס גרשוס בן משה היה (מנמומא שם):
- מכנים אם ישראל לארן (סנסדרין יו, א. ספרי לו־לס): (82) בלאם. קטל עליסס לרכי לצור וסס כליס מאליסס. דבר אחר מנס אל צים הכלא לפי שהיו מתובאים משה מת ויהושע
- לנקוס או לעזור אנפרמנ"מ בלע"ז אוחז בעובי המשא: (92) המקנא אחה לי. הקנאי אמה לי הקנאמי אמה מקנא: לי. כמו בשבילי כל לשון קנאה אדם הנומן לב על הדבר או
- כב, ב) ואספסו אל מוך בימך. ואב לכולס (מסליס למ, ו) ילבור ולא ידע מי אוספס מלמד שלא סביא עליסס פורענום עד שנכנסו (35) ויאסף משה. מפתח אסל מועד: אל המחנה. נכנסו איש לאסלו: ויאסף. לשון כניסס אל הבית כמו (דבריס
- שלא יהא מורח באקיפתן לא להגביה ולא לשחות (קפרי לו): ימושים על פני כל סארץ (ימוקאל כע, ס) ונמשמיך סמדצרס: - וכאמחדם. פורמות בגוצם עד שסן כנגד לצו של אדס כדי (IE) ויגו. ויפרים וכן (מהלים ל, י) כי גו מיש וכן (נמוס א, יב) נגווו ועבר: וישש. ויפשוע כמו (שמואל-א ל, מו) והנס הלדיקים חיש לחהלו (ספרי לו):
- (49 (4): (25) הממעיש. מי שאםף פחוח מכולס העללים והחגרים אםף עשרה חמרים: ויששחו. עשו אוחן משמיחין משמיחין

יְהוֹה בְּעָּם מַכֶּה רַבָּה מָאָר: نختن لهَاء يُدرُب فَرُد خُمُم رَيِّك הקשר עוֹדֶנוּ בֵּין שִׁנִּיהָם מָרֶם

אָנ<u>ו בַּמְלַאַוֹּים:</u> לבְרָוֹת חַתַּאָּנְה כִּי־שְׁם מְבְרוּ קבְרֵי הִמְשָּׁצֵלִי צָּבִי תַּמָּן וּשְׁבֵּׁי אָּעַ הָּסְ עַּמְּלַנָס עַעִיאַ שִּׁבֹּא זִּע הָמִנג בּאַעַרָא עַעוּא

עוביית ניהיי בַּחַצֵּרְוֹת: (פּ)

על־אַדְוֹת הָאַשֶּׁה הַכַּשְׁיה אַשֶּׁר עַלְ עֵיסָל אָהָהָא שַׁפְּירָהָא נקדבר מרגם ואַהַרן בְּמֹשֶׁה ימִכְּילִה מִרִיָם וֹאַהַרוֹ בְּמֹשֶׁה

: בווֶנוי ְּנְעִנְּׁע: יְעִנְּעִי עַׁלְאָ עַּם_שָּׁנִנִּי גַשְּׁבְׁר וַיִּמְּמֵלְת מִכְּיכִ זִּיְ עַלְאִ אַּשׁ מִמָּנִאִ מִכְּיכִ יְמִלְּעִי נִּםְלָּאִ עַּם בְּּנֵנִי גַשְׁבְּיבִי וּיִּמְתְּאָת מִבְּיכִי וּמְמִּנִים בְּיִּבִּי בִּיִּבְיִים ניאַמְרוּ הַנַק אַּךְ־בְּמֹשֶׁהֹ דְּבֶּר נַאֲמָרוּ הַלְחוֹד בְּרַם עִם מֹשֶׁה

ロップリング (0) מכַן בַאָּבָם אַמָּב מַּלַבּנֹי ١٦٢٦

ַנוֹגֹאׁנ חֻלְ<u>הַשִּׁם</u>: \$\frac{1}{2} \display \displine \display \display \display \display \display \display \displa מומד שלמיכון למשפן ומנא ונפסו ָּ װְאֶבְאַבֿרָלְ וֹאָבְמָרִיִּם · או ילאברן ניאטר יהוה פתאם אַל־מֹטָה

> סַנּג לַטִדְא: בה מא ולמק ג' בהמא למוק תַּר לָא פַּסַל וְרוּגְּזָא בַּיִינְ הָקָר בּמְבֹא מַר כְּעַן בֵּין שָׁנִּיהוֹן

לַבַרוּ יָת עַמָּא דְשַׁאָילוּ:

לְחַבֶּרוֹת וֹהֶוֹוֹ בַּחַבֶּרוֹת: מפלבי במהַאַּכִי נהַכִּי הַפָּאַ

דְנְמֵיב רַחִיק: בוֹכֹּוֹב אָבוֹן אִטֹטַא הַפּוֹבעֹא

מכל אַנְשָׁא דְעַל אַפּי אַרְעָא: ן וויבְרָא משָׁה עִּנְוְתָּן לַהְדָּא

くは没て

plague. smote the people with a very great against the people, and the LORD anger of the Lord was kindled their teeth, ere it was chewed, the While the flesh was yet between

lusted. there they buried the people that called Kibroth-hattaavah, because And the name of that place was

abode at Hazeroth. journeyed unto Hazeroth; and they From Kibroth-hattaavah the people

Cushite woman. married; for he had married a Cushite woman whom he had XII against Moses because of the And Miriam and Aaron spoke

And the Lord heard it. hath He not spoken also with us? 2 indeed spoken only with Moses? And they said: 'Hath the LORD

the face of the earth. above all the men that were upon Now the man Moses was very meek,

three came out. the tent of meeting.' And they Miriam: 'Come out ye three unto Moses, and unto Aaron, and unto And the Lord spoke suddenly unto

(33) שרם יכרת. כמרגומו עד לא פסק. דבר אמר אינו מספיק לפוסקו בשיניו עד שנשממו יולאה (שם לו):

نذ تربيا:

- הקורל את בנו נאה כושי כדי שלא השלומ בו עין רעה (שם): בי אשה בשיה לקח. ועתה גרשה (שם): . נאס ביפיס ואינס נאס במעשים במעשים ולא ביפיס אבל ואת נאס בכל: האשה הכשיה. על שס גויס נקראת כושית כאדס על אדות האשה. על מודות גירועים: כי אשה בשיח לקח. מס מלמוד לומר מלם יש לך משם האשה הכשיח. מגיד, שהכל מודים ביפיה בשם שהכל מודים בשמרומו של כושי (שף): - כושיה. בגיממרים יפק מרחה ממני ומשס ידעס מריס והגידה לאהרן ומה מריס שלא נמכוונה לגנומו כך נענשה ק"ו למספר בגנומו של מבירו (ספרי שם): במחנה כיון ששמעה לפורה אמרה אוי לנשוחיהן של אלו אם הם נוקקים לנצואה שיהיו פורשין מנשוחיהן כדרך שפירש בעלי הימה יודעת מרים שפירש משה מן האשה רבי נתן אומר מרים הימה בלד לפורה בשעה שנאמר למשה אלדד ומידד מתנבאים דברי (מפרי למ). כל נא לשון בקשה: וחדבר מרים ואחרן. סיא פתחס בדבור מתלס לפיכך סקדימס סכתוב מתלס ומנין . המירה בכל מקום אלה לשון ממנונים וכן סוא אומר (בראשים ימ, ו) ויאמר אל נא אחי מרעו (במדבר יב, ו) ויאמר שמעו נא (1) וחדבר. אין דבור בכל מקום אלא לשון קשה וכן הוא אומר (בראשים מב, ל) דבר האיש אדוני הארן אחנו קשום ואין
- (ב) הרק אך. עמו לבדו דבר סי: הלא גם בנו דבר. ולא פירשנו מדרך ארן (מפרי ק):
- (3) ענו. שפל וקבלן:

- ימֹבֹיִם וֹגֹּאֹנ אָנִבִּים: قَلَالَ لِهُمُاكِم الْطَلِيمِ هَلَالًا خَلَامٌ مُمْخِتُم لَطَلِّم هَلَالًا ניבר יהולה בעונה עלו וייצלר ואהולי יי בעמורא בעניא וקם
- אَكْرَار אُטُرَبُم قَلَاكُالِت كُلَاقُد ِ هُدُم مُنْفُرُم خُوبا حُمْخُما لَأَدُم י יְהְנֶה וְבְּיִאְכֶּם יְהְנֶה בַּמַּרְאָה יְהוֹן לְכוֹוְנְבִּיִין אֵנָא יִי בְּחָזְיִין
- نېچزا ښيږ: ע באַ בו מּבּבוּ, מָמֵּע בַּבַבְ בַּנעוֹ, בֹאַ בו מּבִבוּ, מָמָּע בַּבַבְ מַּמִּי
- جَوْجِرِ" جِطَهُل: ימֹבוּמָ לָאִ יְבֹאִטָּם לְבַבּּב ⁸ וְלֵא בְּחִידְת וּחְמְנָת יְהֹוֶה יַבְּיִשׁ עִּמֵּיה בְּחִידִוּ וְלֵא בְּחָדְנוֹן

מחד מה שמי מפשר לפה לומר ולמון לשמוע (מפרי קב):

و يؤبر هُلُو بُدِيْدِ جُهِ يَوْجُكِ:

- ימבים ינפלי פַבוּיהוֹן:
- ממקיל עמהון: נוֹאַמֶּר הַמְּמִנְיַלָּא בַבְבָרָ אָם נִאָמָר הָמִמִּנִ כֹּמֹן פַּטִּימָ, אַם
- מְהַימָן הוּא:
- ימבון לא דחילתון למללא יבֹבְמוּנו וֹלֵבְא בַּיִּין מִסְמַכַּכ هِم هِرَ-هُم هِيَهِد-خَهُ بِوَهِمُ فِهِرَمُ فِم فِهِرَمُ فِوْ خِرْدِهِ
- لْمُفَاتَحْظ: נטבוב בנגזא בּינ

- torth. and Miriam; and they both came door of the Tent, and called Aaron pillar of cloud, and stood at the And the Lord came down in a
- with him in a dream. unto him in a vision, I do speak the Lord do make Myself known 6 if there be a prophet among you, I And He said: 'Hear now My words:
- trusted in all My house; My servant Moses is not so; he is
- to speak against My servant, against wherefore then were ye not afraid the Lord doth he behold; dark speeches; and the similitude of mouth, even manifestly, and not in with him do I speak mouth to
- departed. 9 kindled against them; and He And the anger of the Lord was

- סמשס ממסר שנגלים עליו שכינס מדיר ומין עם קבועס לדבור (מנסוממ שס): צאו שרשה⊂ם. מגיד שע'בוק נקרמו בדבור (+) פראום. נגלה עליהם פתאום והם ממאים בדרך ארץ והיו לועקים מים להודיעם שיפה עשה משה שפירש מן
- שלא ישמע בנזיפתו של אהרן (ספרי שם): וכן מלינו בנס שלא בפניו נאמר (בראשים ו, ט) איש לדיק חמים ובפניו נאמר (שם ז, א) כי אותך ראימי לדיק לפני. דבר אחר הדבור (שם): - ויצאו שניהם. ומפני מה משכן והפרידן ממשה לפי שהומרים מקלת שבחו של הדם בפניו וכולו שלה בפניו םח, יח) רכב אלסים רבוחים אלפי שנאן (ספרי שם): דיקרא אהרן ומרים. שיסיו נמשכין ויולאין מן החלר לקראח במועטים ומדח הקב"ה יולא למלחמה יחידי שנאמר (שמוח טו, ג) ה' איש מלחמה ויולא לשלום באוכלוסין שנאמר (חהלים (3) בעבוד עגן. ילא ימידי שלא כמדת בשר ודס מלך בשר ודס כשיולא למלחמה יולא בארכלוסין וכשיולא לשלוס יולא
- אליו אחודע. שכינת שמי אין נגלית עליו באקפקלריא המאירה אלא בחלוס וחזיון: (6) שמעו גא דברי. אין נא אלא לשון בקשה (ספרי קג): אם יהיה גביאכם. אם יהיו לכס נביאים: ה' במראה
- מכיר במעשיו זו קשה מן הראשונה (שם. מנחומא שם): . אינו עבדי כדאי סיימס ליכא מפניו וכל שכן שהוא עבדי ועבד מלך מלך היה לכם לומר אין המלך אוהבו מנס ואס מאמרו איני . אמורי (פפרי שם): – בעבדי במשה. אינו אומר בעבדי משה אלא בעבדי במשה בעבדי אף על פי שאינו משה במשה אפילו לג, כ) לא מרכל לראום את פני (ספרי קג): וחמנח הי יביש. זה מראה אתורים כענין שנאמר (שמות לג, כג) וראים את פניס שבו ואיני מוחמו לו בחידום כענין שנאמר ליחוקאל (יחוקאל יו, צ) חוד חידה וגו'. יכול מראה שכינה חלמוד לומר (שמוח פס עמוד עמדי (פפרי. מנמומל לו, יג): ומראה ולא בחידות. ומרלס זס מכלס דבור. שלני מפרש לו דבורי במרלים (8) פה אל פה. אמרמילו לפרוש מן האשה והיכן אמרמילו בסיני (דברים ה, כו) לך אמור להם שובו לכם לאהליכם ואמה
- שיודיענו קרמונו (קפרי קד. מנמומה שם): (9) ניחר אף ה׳ בם נילך. מאחר שהידיעה קרחונה גור עליהה נדוי קל וחומר לבשר ודה שלא יכעום על הבירו עד

هَلَالًا هُمِ مَلَانُاتُ لَلَوْكَ مُمَلِّمُ لَا يَعْلَالُمُ لَا يُعْلِينُ لَا يُعْلِينُ لَا يُعْلِينُ لَا يُعْلِينُ מבום מקבמט פּמָּבינ ניפּוּ , וְהֶשְּׂנְן סָר מִעַּל הְאֲהֶל וְהְנָּה

נוּאַלְנוּ וֹאַמֶּׁב שַׁמֹּאנוּ: אַלְ-נָא שַׁמְּשׁ מְּלֶנִינְ שַּׁמְאִים אַמֶּוֹר בִּבִּינִי. לְאַ כֹּמוֹ שַׁמִּינִ הַלְּנִא ניאמר אַהַרְן אָל־מֹשֶׁה בָּי אֲדֹנִי

مَثَلَثُم هَمِا رَبَعُكُم لَيُمْ خُمُكِان ¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

¾

אֶלְ נָא רְפָא נָא לְה: (פּ) פּ וַיּצְּעָל מֹשֶׁה אֶלְ־יְהֹנֶה לֵאֹמָר וְצִּלְּי מֹשֶׁה קֵּדְם יִיְ לְמִימַר

מהיץ קשהַנָּה וְצַּחַר הַצְּּסֶף: מְבְעָּה יִמְיִם הְּבְעָּר שִבְעָּר יִמִים מפמגנ ינום ינום בפּוּגני נולא שבּלִם ينخور بدئد چל طغه بهجنب

> נאַטַפֿני אַבַרוֹ לַנָּת מָבַנָּם נָבַאַ וֹבֹא מֹבֹנֹם בַּוֹבֹא כַּעַלְנָּא וֹהְלֵּלֵא אִסְׁעַלְטַ מִהְלָּוֹג תַּהְּבֹּלָא

עוָבֹא בְאִמְפַּמִּלָא וְדִסְבַעִּלָּא: וּאַמִר אַבַוּוֹן לְמִמָּנו בַּבַּמוּ

: ١٥٠٠ מֿל בּשְּׁרָא מִיקָא הָדֵין דְּבַּה אָב, אַטַעלא טוא גּלָן כָעַן לא כֿהֹן שַּׁעַבַעַל בָא מִבֶּוּתָא

אֶלְהָא בְּבְעוּ אַסִּי כְעַן יָתַה:

בו טטבונה: יומין מבּרָא לַמַּשָּׁרִיהָא יּבָתַר מְבֹּהֹא וְמִוֹ שַׁסְשְׁיִּר מִבְּהֹא מְנְיָוֹם נְיִנִם בַּעִי עַלְאָ טִטִבָּלְים נּאַמָּר וֹן לְמָמָּר וֹאִלְּי אַבּיּהָא

> Miriam; and, behold, she was snow; and Aaron looked upon Miriam was leprous, as white as from over the Tent, behold, And when the cloud was removed

sinned. foolishly, and for that we have upon us, for that we have done my lord, lay not, I pray thee, sin And Aaron said unto Moses: 'Oh

mother's womb. when he cometh out of his 12 of whom the flesh is half consumed Let her not, I pray, be as one dead,

beseech Thee.' saying: 'Heal her now, O God, I And Moses cried unto the LORD,

shall be brought in again. camp seven days, and after that she days? let her be shut up without the should she not hide in shame seven her father had but spit in her face, And the Logo said unto Moses: If

- שרחמי עליו (ספרי קס. מנחומא שס): (10) והעגן סר. ואמר כך וסנס מריס מלורעם כשלג משל למלך שאמר לפדגוג רדס אם בני אבל לא מרדנו עד שאלך מאללך
- (11) נואלנו. כמרגומולטון מייל:
- וכקן שמר שין בעולם וזהו ששר בלשמו מרחם שמו (מנמומא שם): כא שסי כמס אס אינך רופאס במפלס מי מסגירס ומי מטסרס אני אי אפשר לראוסס שאני קרוב ואין קרוב רואס אס הנגעים בצאחו. מאחר שיצא ום מרחם אמו של זה שיש כח בידו לעוור ואינו עוזרו הרי נאכל חלי בשרו שאחיו בשרו הוא. דבר אחר אל . אשר לו לומר אלא שכינה הכמוב אשר מאחר שיצאה מרחם אמנו היא לנו כאילו נאכל חלי בשרנו כענין שנאמר (בראשים לו, כו) כי ב. ספרי שם. מנסומא שם): – אשר בצאחו מרחם אמו. אמנו סיס לו לומר אלא שכינה סכסוב וכן חלי בשרו מלי בשרוו מרחם (בו) אל גא חדר. אמומנו זו: במה. שהמלורע השוב כמת מה מת מעתה בביאה אף מלורע מעתה בביאה (נדרים קד,
- בשבילנו אינו מאריך במפלה) (ספרי שם. מנמומא שם): אומרים אחוחו עומדח בלרס וסוא עומד ומרבה בחפלה. (דבר אחר שלא יאמרו ישראל בשביל אחוחו סוא מאריך בחפלה אבל ואחחנן אל ס' בעח ססיא לאמר סשיבו רב לך (ספרי שם): רפא גא לה. מפני מס לא סאריך משם בחפלם שלא יסיו ישראל שמס מראס וגוי. כיולא בו (במדבר כו, מו) וידבר משס אל ס' לאמר יפקד ס' אלסי סרומות לכל בשר. כיולא בו (דבריס ג, כג) לאו. כיולא בו (שמוח ו, יב) וידבר משה לפני ה'לאמר וגו',מה חלמוד לומר לאמר השיבני אם גואלם אחה אם לאו עד שהשיבו עד שהשיבו והביה ירק ירק וגו' רבי הלעור בן עוריה הומר בד' מקומות בקש משה מלפני הקב"ה להשיבו הם יעשה שהלותיו הם ואחר כן יבקש שאלומיו (ספרי שם. חנחומא שם): - לאטר. מה חלמוד לומר אמר לו השיבני אם אחה מרפא אוחה אם לאו (13) אל נא רפא נא לה. בא הכתוב ללמדך דרך ארן שהשואל דבר מתבירו לריך לומר שנים או שלשה דברי מתנונים
- אלא דיו לבא מן סדין לסיום כנדון לפיכך אף בנויפתי מסגר שבעם ימיס (ב"ק כס, א. ספרי קו): ואחר האסף. אומר (14) ואביה ירק ירק בפניה. ואס אניה הראה לה פנים וועפות הלא מכלם שנעת ימים קל ומומר לשנינה י"ד יום

באַטָר מִרְיָם: מְבֹׁמֹּנו וֹמִים וֹבִימִם לַאִ לָּסָת מַּגַ_ נפּסְגַר מְרְיָם מִחָיץ לַמַּחַנָּה ذاً لـٰם: לא נטל עד דאָהָבָנִישָׁת לְמַּמָבׁוּעֹא מִּבֹמֹא וְמִוּן וֹמַמַּא ĹĠĠĠĬŢĹĽ άĽĊΞ

brought in again. journeyed not till Miriam was 15 the camp seven days; and the people And Miriam was shut up without

ووروره خُذِلُ خَدِلُ خَعِدًا: (حَ) עלי וְאַבַּוֹרְ נְּסְעִּי הְעָּבִי בַּעָּבְי הַעָּבִי בַּיִּבְיִי בַּיִּבְיִי בַּיִּבְיִי בַּיִּבְיִי

iàci tāltix kāxil: יבְתַר בּן נְשַלי עַמָּא מִחַצֵּרוֹת

wilderness of Paran. from Hazeroth, and pitched in the And afterward the people journeyed

And the Lord spoke unto Moses,

The Haftarah is Zechariah 2:14 - 4:7 on page 191.

رَشِّ لِهُمْ هُبَالًا هُرَفُ هُبَالًا الْمُؤْلِدُ الْمُؤْلِدُ الْمُؤْلِدُ الْمُؤْلِدُ الْمُؤْلِدُ الْمُؤْلِدُ ا אָבוֹא בֹּנָהוֹ אַהָּבְיאַנֹּג זְנֵיוֹ לַבְּנָגְוֹ אַבְּהָא בַּבְּהַגוֹ בַּאַנָּא זְנֵינְדַ לַבְּנָגְ הְּבַעַ בְּנַנַ אֵּלְהָנִם וֹנִטְבוּ אָשַ הִּבַע בָּנַב וּנִבֹנוּ וֹנאַבְּבָנוּ וֹשַ

^{שלמלר} וַיְדַבֶּר יְהַוְה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: װִמַלֵּיל יִיִ עִּם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

ċ¤a:

כַל בַבָּא דִּבְּהוֹן: خُطِفِي يُحَرَّدُ مَשְّٰלِ חוּ כַּלְ נְשָׁיא خُשְּׁבְּשָׁא דַּצְּבְּהָחוֹהִי מִשְּׁלְחוּן וֹמְבֹאָכְ נוּבְבֹא עַר נוּבְרָא עַר

among them.' send a man, every one a prince every tribe of their fathers shall ye give unto the children of Israel; of out the land of Canaan, which I Send thou men, that they may spy

:gaiyse

באָהָׁג בֿדָּגוֹהְבֹאָץ עַפֹּע: פְאַנֵן עַל־פָּי יְהֹוָה כֻּלָם אֲנִשִּׁים נּיִשְׁלַח אַנָם מִשָּׁר מִמָּדְבָּר

וּאָבֿאַב אַנּוּן: כולעון נולנין נישׁי ב בייל מג ביילבא בייל ישְׁכַח יָהְהוֹן משֶה מִשַּׁרְבָּרָא

the children of Israel. all of them men who were heads of the commandment of the Lord; wilderness of Paran according to And Moses sent them from the

שַּׁמִּוּעַ בֶּן־זַּבְּוּר: דְּרָאִיבָן שְּׁמִּיעַ בַּר זַבּוּר: דְּרָאִיבָן שְׁמִּיעַ בַּר זַבּוּר:

And these were their names: of the

tribe of Reuben, Shammua the son

កុយុក្ខយុវ ក្យាជួយក្រ យុទ្ធយ ក្ខក əha sahasana, snoəmis do ədirlə əha Do of Zaccur.

٠ לְמַמַּה שִׁמְעִּוֹן שְׁבָּט בָּן־חוֹרֶי:

son of Hori.

بَطَيُقِ: of Jephunneh. र्पेष्व्त ;ताः्नेत द्र्र इं। 'दृद्दतः Of the tribe of Judah, Caleb the son אַרְ בַּרֶב בַר Of the tribe of Judah, Caleb the son

בכנפב: . אני כל האפיפות האמורות במצורעים על שם שהוא משולה ממוך למהנה וכשהוא נרפא נאפף אל המהנה כמוד בו אפיפה לעוך

וממלב אמומו מרמוק וגו' (פועה ע, ב): (EI) והעם לא נסע. זס סכנוד חלק לס המקוס נשניל שעה החת שנחעכנה למשה כשהושלך ליהור שנהמה (שמות ב, ד)

למען לא יירשום (במדבר רבה. קומה לד, ב. תנחומא שם): לסס שהיא טובה שנאמר (שמוח ג, יו) אטלה אחבם מעני מלרים וגו' חייהם שאני נותן להם מקום לטעוח בדברי המרגלים ואמרו (דברים א, כב) נשלחה אנשים לפנינו כמה שנאמר (שם) וחקרבון אלי כלכם וגו' ומשה נמלך בשכינה אמר אני אמרמי ראו ולא לקחו מוסר (במדבר רבה. חנחומא שלח ה): שלח לך. לדעמך אני איני מלוה לך אם מרלה שלח לפי שבאו ישראל (ב) שלח לך אנשים. למס נסמכס פרשה מרגלים לפרשה מרים לפי שלקהם על עסקי דבס שדברס באהיס ורשעים סללו

(50,401,5): (ε) על פי π. εταιαι αίλ ασε αί ιτι: σία κεωια. εί λιαιο αεαητή έατη πανεια ιλιασ αυσ εατισ σιι

81	בְּבֵי: בְּאֵנִים אָנַרְבְּּלֵּה הַנְּעֵּנִים הָרָאָנִים הָרָאָנִים אָנַרְהָעָּים הָרָאָרָ עָרְהָעָר בְּלֶבְירָ הָחָזָלְ בְּאָנִים אָנִרְהָאָרֶץ עַרְהָאָרֶץ עַרְהָיִיאָרָן הָיִינְיִּאַ אָנִרְיִיהָיִייִּאַרְיִייִּאָרָן הַיִּיִּיִּ	וְתִּחְוֹוֹן נְת צַּרְשָׁא מָא הִיא וְיָת עַמֶּא דְיָמִיב עַלְה הַתַּפִּיף הוּא אָם תַלְשׁ הַוְּעֵיר הוּא אָם סַּוִּּי:	mountains; and see the land, what it is; and the people that dwelleth therein, whether they are strong or weak, whether they are few or many;	81
ישרחל	נישָׁלַח אָחָם משָׁה לִחָּיר אָת־ אֲהֶץ בְּנְעֵן נֵיִאִמֶּר אֲלֵהָם עֲלִּיּ זֵה בַּנְּגֶב נַעְלִיהָם אָת־הָהֶר:	ישְׁלַח יָתְּהוֹן מִשֶּׁה לְאַלָּלֵא יָת אַרְעָּא דִּבְנְעַן וַאֲמַר לְהוֹן סַקּוּ דְא בְּדְרוֹמָא וְתִסְּקוּן לְטוּרֶא:	And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto the them: 'Get you up here into the South, and go up into the mountains:	Zī
91	אָּלֶּה שְׁמָוֹת הֵאַנְשִׁים אַשֶּׁר־שָׁלָה מֹשֶּׁה לְתַּוּר אָת־הָאָבֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נִּין יְהוֹשֶׁעַ:	אַלֵּין שְׁמָּהָת הּרְּבָרַיָּא דִּשְׁלַח משֶׁה לְאַלֶּלְא יָת אַרְעָא וּקָרָא משֶׁה לְהוֹשֶׁעַ בָּר נוּן יְהוֹשֶׁעַ:	These are the names of the men that Moses sent to spy out the land. And Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.	91
ςı	לְמַמַּה גְּה גְּאִיּאָל בֶּן־מָבֶי:	לְמִּבְׁמֹא צַׁנְגִי נִאִנּאָלְ פַּרָ מָּבִי:	Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.	ςı
ÞΙ	جْمَقِت بَعْضَجْ، بَهْدُ، چَا۔نِجُمْ:	زۈم: ‹خِهْدُمْه لَدَوْفَرْ، رَبُوْ، قِد	Of the tribe of Waphtali, Wahbi the son of Vophsi.	† 1
٤١	לְמַמַּה אַמֶּר סְתִּיר בָּן־מִיכְאֵל:	מולאל: לְמִּבְמֹא צִאָמֵר סְתוּר בַּר	Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.	٤١
71	לְמַמָּׁע דְּוֹ תַּמִּיאֵל בָּוֹ ⁻ גְּעַלֶּי:	למלן: לְמִּבְׁמֹא בְּבוֹן מַּמִּיאָלְ בַּּב	Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.	71
п	\dot{q} לַמַּמָּה יוֹסָף לְּמַמַּה מָנַשָּׁה נַּדָּי \dot{q} בָּן ־סּיּסְייּ	רְשָׁרְטָא דְּיוֹסֵף לְשָׁרָטָא רְשֶׁרְטָא דְּיוֹסֵף לְשֶׁרְטָא	Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.	п
OI	לְמַמָּה וְבּוּלֶן נַּהִיאָל בֶּן־סֹוֹדֵי:	סְגְבְׁי: בְּמִּבְׁמֵא צִּוְבִינְנְוּ זַּצִּיאֵכְ בַּּר	Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.	OI
6	خْمَقِت حَبْنَمًا هَجْمَ، قَاـِنْخَهِ:	בפוא: לְמִּבְמָא בְּבְנִוֹמָון פּלְמִוּ פַּר	Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.	6
8	לְמַמָּה אֶפְּרֶוִם הוֹשָׁעַ בִּן־נְיוֹ:	נין: לְמִּבְׁמֵא דְּאָפְּרֵיִם הַוֹשֵׁמַ בַּר	Of the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun.	8
L	- לְמַמַּה יִשְּׁשִּלְּר יִגְּאָל בֶּן־יוֹסֵף:	יוסף: לְשְׁבְּטְא דְּוִשְּׁשְׁכָּר וְגָאָל בַּר	Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.	<i>ا</i>
		1		

ספר במדבר – פרשת שלח לך – סדר יב – IIIX אישואפויא

עַבְּטְעַוֹנִים אָם בַּטִבְּגַּעונים: הַעְּרִים אֵשֶׁר־הוּא יוֹשֶׁב בְּהַנְּה הַשׁוּבֶּה הָוֹא אָם רְעָה וּמָה הַשָּׁבָּא הִיא אָם בִּישְא וּמָא

בַּבְבְים: וְיִיטְׁעַנְּעְּטְׁם נִלְעַטְׁמֶם מִפְּרֵג לֵא וְיִעַּפְּפֵּנוּ וְיִסְּבֵּוּן oz אָם־רָזְה הַנִשׁ־בָּה עֵץ אָם־צַּון מִסְבּינָא הַאִיח בּה אִילְנִין אָם

: ئاڭڭ ממּבְבַּרְצֵּן עַּרְרָאָ לְבָּאָ מִּמַבְּבָּרָא בַּצִּין עַּרַ

נכונים בפונ אַגּו מאַנום: שבה הונם בילע ושבה בילע لَمُّهُ لِمُنْ مَارِمَا مِمْ أَنْ تَرْضِ نَرِيدًا.

ימו_בובמום ימו_בשמום:

עַלפֿגעון אָם לכּוֹביו: וּמֶח הַאַּבֶּץ אֲשֶׁר הוּא יֹשֶׁב בָּה וּמָא צַּרְעָא דָּהוּא יָחֵיב בַּה

באבלא ויוטיא יוטי בכובי ַ בְינא וּמֹא אַבְׁמֹא בַּמֹטוֹבָא בוא אָם

אָט בַּאַבוּ וּסַלְיַלוּ וַאַּלְיַלוּ יָת אַבַעּאַ

מְּנִגוֹ אַטַבּנִגאַט בוב האָנָגָס נטַלְמָּג כֹּנָג יַּבְּבָא נִשִּבַבנֵן מֻבַּג שברון וְיַשַּׁן אָּטִימָן שֵּׁמָּי וּנֹהְלֵנְ בַּנֵּיֵּבְ וֹנִבֹּא הַּגַ שַבֹּבוּוֹלְ נִסְלְנְעַנִּ בַּבַּבוּמָא וֹאָטוִ הַּגַ

אָהְר וַיִּשְׂאָרוּ בַמְּוֹט בִּשְׁנָיִם דִּעִּנְבִין חַר וַנַטְלְיּהִי בַּאָרִיחָא מֹמֵּם וֹמִוּבְׁעְ וֹאֵמֶׁבֹּנְגְ הֹֹלֹבִיםְ וֹלֵבֵּוּ מִשִּפֹּוּ מִבְּבַבְּשֹׁא וֹאִשְׁכֹּב וּנֹבֶאוּ מַּעַ זָּנִבְּעָ נִנְּכִּבְעָוּ נִאָּטוּ מַּעַ זָּנִבְלָא צַאָּטִבּלָא

בּטַבון ימן המוניא ימן מיניא:

strongholds; in, whether in camps, or in what cities they are that they dwell in, whether it is good or bad; and and what the land is that they dwell

time of the first-ripe grapes. the land.'—Now the time was the to truit of the fruit of therein, or not. And be ye of good fat or lean, whether there is wood and what the land is, whether it is

Hamath. unto Rehob, at the entrance to 21 land from the wilderness of Zin So they went up, and spied out the

seven years before Zoan in Egypt. there.—Now Hebron was built children of Anak, were Ahiman, Sheshai, and Talmai, the and came unto Hebron; and And they went up into the South,

Pomegranates, and of the figs. between two; they took also of the and they bore it upon a pole a branch with one cluster of grapes, Eshcol, and cut down from thence And they came unto the valley of

בלורות סס יושבין חלשים סס (בת"ר. תנחותה שס): (במ"ר. מנמומא שם): החזק הוא הרפה. מימן ממר לסס אם בפרוים יושבין מוקים סס שמומנין על גבורמס ואם בערים

- ובניקים: (19) הבמחנים. מכגומו סבפלמין כרכין פלומין ופמומין מאין אומה: השובה היא. במעינות ואהומות עובים
- בבכונ: (OS) היש בה עץ. אס יש נהס אדס כשר שיגין עליהס נוכוחו (נ"ג מו, א): בכורי עובים. ימים שהעוניס מתנשלין
- מסמי (להלן לד, ז): גבול מערבי על שפח סים עד לבא חמת שהוא אלל הר ההר במקלוע מערבית לפונית כמו שמפורש בגבולות הארך בפרשת אלה עד מקלוע מערב כמו שלוס משס עלו זס בנגב דרך גבול דרומים מזרחים עד סיס שסיס סוח גבול מערבי ומשס חזרו וסלכו כל (IS) ממדבר צן עד רחב לבא חמח. סלכו בגבוליס באורך וברוחב כמין גאס סלכו רוח גבול דרומים ממקלוע מזרח
- המלכים שנאמר (ישעיה ל, ה) כי היו בלוען שריו והיתה חברון עובה ממנה שבעה חלקים (סועה שם): ואין לך מעולה בכל ארלות כמלרים שנאמר (בראשית יג, י) כגן ה' כארן מלרים ולוען היא המעולה שבארך מלרים ששם מושב . אחד משבעה בלוען ובא להידיעך שבחה של ארך ישראל שאין לך ערשין בארך ישראל יותר מחברון לפיכך הקלוה לקברוח מחים בבנחה. אפשר שבנה מם את תברון לכנען בנו הקען קודם שיבנה את לוען למלרים בנו הגדול אלא שהיתה מבונה בכל עוב על (דברים א, לר) ולו אמן את הארן אשר דרך בה וכמיב (שופטים א, כ) וימנו לכלב את מברון (סוטה לד, ב): שבע שנים (22) ויבא עד חברון. כלב לבדו סלך שם ונשמעת על קברי אבות שלא יסא ניסת למבריו לסיות בעלתם וכן סוא אומר
- (23) זמורה. שוכתגפן ואשכול של עוביס תלוי בס: וישאהו במוש בשנים. ממשמש שואמר וישאהו במוש איום בשנים.

מֹמֶם בֹּנֹג נֹמֶבֹאָב: מַל אַרַוּת הָאָשְׁכּוּל אַשֶּׁר־בָּרָתִוּ דְּאָהָבָלְא עַל עַיַּסָק אָהָבָלָא לְמְּׁלַנְם בַּיְנִאְ לַבְּאָ זָּנַבְ אָמֶהְבָּנִבְ לְאַנִיבָא בַּיִבנָא לַבָּא זָנַבְאָ

אַבְבָּעִים יְוֹם: י נישבו מעור ĽÄĽĮ

בַּלְ־הַעֵּדְה וַיַּרְאָנִם אָת־פְּרָי וָיִת כָּלְ כִּנִשְׁמָא וַאַהְוִיאִנוּו יָתּ האראי كَالْمُك لَوْمِيدِ كِنْكَ لَحُدِ لَكُنْ لِي كِلْكُو لَيْكُو لِيَعْنِيدِ يُفْدِيلَ فَفَرْهُمْ **ぷく_は上**ぜし וֹאָגַ_כּֿגַ_הַּגַנִי נַיֵּלְכְנִּ נַיִּבְאוּ אֶלְ־מֹאָה נָאֶלְ נַאֲנִלִּי נַאֲמוּ לְנָת מֹשֶׁה וּלְנָת

חַלֶּב וּלְבָּהְ הַנְא וֹמִי פּּבְיְהִי: הְאָבֶין אֲשֶׁר שְׁלְחְהְתְּי וְנְהַם זְבָּת לְאַרְעָא רִּשְׁלְחָהַנָּא וֹאַר עְבְּדָּ נְיָסְפְּרוּ־לֹוֹ נֵיֵאׁמֶרוּ בְּאנוּ אֶלֹ־

וֹנִם_וֹלְבֵוֹ, עַהְנֹעׁ בַאָּנוּ הֶאָם: וְהֶשְׁרִים בְּצֶּרְוֹת גְּדִלְתׁ מְאֶד אָפָס בִּי־עַוּ הִעָּם הַיּשָׁב בָּאָרֶץ

لمَر ته سَنَاتًا: בְּלֶר וְתַבְּנְעָה יִנְשֶׁב עַלְרַנְיָם ₆₂ ְּנְעַטְשָׁג נְעַנְּעָה נְעַנְּעָה נְעַנְּעָה נְעָהְעָּה נְיִהְאָב נְטִיּבָּא נִיבִּוּסָאֵי נִאָּמִנְרָאִ יָּהָ הַּמְבַל עַהָּהַב

בְּקְצֵי מִתְּמֵל בְּנֵי וִשְּׁבְצֵי

אַבְבְּעִין: אַלאַ וֹטִבוּ מִלְאַלְאָ אַבְעָא מַפוּוּ

خَمْلًا نَمُلَمْمِ كُمْلُخُلَمُ لَخُمْلًا ַ בּׁנִّוֹ אַנִּבוּ וּלִנִי כַּלְ כַּנְהָשֹׁא גַּבֹנוּ

<u>ווֹלֶכ וּלַבְּהָ נִיא וֹבֵּוּ אַבַּנּי:</u>

וֹאָמִשֹּׁמֹרוּ אָנוֹי וֹאַמַרוּ אָנוֹוֹא

בלבלו בשבא נאַ לנו ילבא וֹבוֹבוֹא לחוד אַרי הַקּיף עַמָּא דִּיָהַיב

בְּטוּרָא וּכְנְעַנְאָר יָהָיב עַל יַמָּא עַנּגָּעָר עַטְקקקאַה יָחִיב בַּאַרַע דָרוֹמָא חַזִּינָא תַּמָּן:

ומל ביף ירדנא:

Amalek dwelleth in the land of the

noreover we saw the children of

28 the land are fierce, and the cities are

Howbeit the people that dwell in

with milk and honey; and this is

And they told him, and said: 'We

congregation, and showed them

Israel, unto the wilderness of Paran, To neregation of the children of

And they went and came to Moses,

the land at the end of forty days.

the children of Israel cut down

24 Eshcol, because of the cluster which

That place was called the valley of

from thence.—

And they returned from spying out

unto them, and unto all the to Kadesh; and brought back word

and to Aaron, and to all the

sentest us, and surely it floweth

2γ came unto the land whither thou

the fruit of the land.

fortified, and very great; and

South; and the Hittite, and

Anak there.

the fruit of it.

4): משקל כל אחח מי שאה וגמירי מונא דמדלי אינש על כחפיה אינו אלא שליש משאוי ממשאיי שמסייעיץ אוחו להרים (סומה לד, ולמד מאבנים שהקימו בגלגל (יהושע ד, ה) הרימו להם איש אבן אחת מן הירדן על שכמו והקימוה בגלגל ושקלום רבוחינו כלום לפי שכל עלמם להוליא דבה נמכוונו כשם שפריה משונה כך עמה משונה ואם חפך אתה לידע כמה משאוי אחד מהם לא שהוא בשנים מה מלמוד לומר בשנים בשני מועות הא כילד שמונה נעלו אשבול אחד נעל תאנה ואחד רמון יהושע וכלב לא נעלו

לפני סקצ"ס שיגוור עליסס יוס לשנה קלר לפניסס אח הדרך (חנחומא שלח ח): . אדם בינוני עשרה פרפחות ליום (פפחים לד, א) הרי מהלך חרבעים יום מן המורח למערב והם הלכו חרכה ורחבה חלה שגלוי (as) וישובו מחור הארץ מקץ ארבעים יום. וסלא ארבע מאות פרסס על ארצע מאות פרסס סיא (מגילס ג, א) ומסלך

אחם דבר. מממשס וממ מסרן: (26) וילבו ויבאו. מסווילכולסקיש סליכחן לביאחן מס ביאחן בעלס רעס אף סליכחן בעלס רעס (חומס לס, א): וישיבו

10): (22) - זבה הלב ודבש היא. כל דבר שקר שלין לומריס בו קנם למם בממלמו לין ממקייס בסופו (במדרש רבה, סומס

(82) בצדות. לשון מווק ומרגומו כרכין לשון בירניים עגולום ובלשון מרמי כריך עגול:

(92) עמלק יושב וגר. לפי שנכוו בעמלק כבר סוכירוסו מרגליס כדי לייראס (מנמומא שלמ ע): על יד הידדן. יד

נَبِهُمُاكِ مُكْلِكِ ثَمْرُكِ لِنُكَمُلِكِ هَلِهُ لَهُمَاكِ مَوْظَ بُوطَ أَنْتِيكِ بُيْكِكِ וַיַּנְיַס כְּלֵב אָתַ הַעָּם אָל מֹשֶׁה וְאַצֵּיה כָּלֵב יָה עַּמָּא לְמִשֶּׁה

הַנְּלֵ הַנְּאָ מִמֶּנִנּ: לא נוכל להֹלְוּע אָלְעַעְׁהֹשׁ בֹּנִי לָא נִכּוּלְ לְמִׁפַּע לְנִע הֹמֹּא אָנִי.

אַנְשֶׁי מִדְיות: וְכְלְ הַנְתְּיִ אֲשֶׁר רְצָאָנוּ בְּתוּכֶה יְתְּבָהְאִ הָיאִ וְכְלְ עַּמָּא דַּחָוּנָאּ אַנשׁי מדּוֹת: אַבְהַ אָבֶרֶע אַבֶּלֶנוּ יוֹשְׁבֶּיֹהְ הְוֹא לִאַּלְלְא יָתַה אָבַע מִקַשְּלְא הַאַּבְּא אַמְּבְ מַּבְּבְנוּ בְּשׁ בְנַנוּנ בְשׁ בַנְנוּנ בְשׁ בַּמִנְמִר אַבְּמָא בַּמַבְּבַנִּא בַשַּ ¾לְיַנִי אֶלְיַנִי אֶלְיַבְיֹּלְוֹנִי הֹחָבֹאֵלְ לְאֵלְיִנְ בִּאֹלְיִנְ בִּאֹלְיִנְיְ הַעַּרְיִּלְיִנִי בְּוֹנִי בְּוֹנִי הַהַבְּאַלְ וּיִּבְיאוּ בּבְּת הַאְּבֶוֹן אֲאָבוֹ הַבְּוֹ וִאָּפִּיקוּ שׁנִם בִּישׁ עַלְ אַבְעָּ

לְּנִוֹלְנִים וְכֵּן תַנְיִנוּ בְּעִּינִיהָם: מולט מו_טופלים וויטי במיניווי וֹאָם בֹאָנוּ אָטַבוּלּפֹּנִלָים בַּנִיּ

בַּיבִינאַ: <u> עוֹלְטְׁם וּוּבְׁכִּוּ הַמְּם בַּלְּוֹלְם זִי שְׁלְטוּן וּבְּכוּ עַמְּא בְּלֵוּלְוֹא</u> נַמִּשְׁאַ כְּלְ־תָנֵיֵדָת וַיִּתְּנִי אָתַ־

אָנְ בַּמִּלְבָּר תַנָּת לַנְ־מֶתְנִי: קעַבָּה לוּ־מַקְנוּל בְּצָּבֶץ מִצְבַוֹם ء ڂڗۥڒۺؙڶ؉ٚڂڒ؞ۼڋڔ؞ۼٚڴڽؙڡڂڂ ניליני על־מֹשֶׁה וְעָלְ־צַּהַדֶּוֹ כָּלְ

אָבו מופֿל נפול לה:

עקיף הוא מננא:

לממהון וכן שווהא להוניעו: מו יבוֹא וֹבְוֹנֹא בֹהנוֹ וֹבַהֹּנֹא נְטַמָּן שַׁוּנִלְא נִע יִּבָּבוֹא בַּנִי, הַּנְע

וֹאָבׁוּמֹע כֹּלְ כֹּוֹמִשֹּׁא וֹוּעַבוּ

ביו לוו במושלא: באַבְעָא בְּמָאבׁנוֹם אֵנְ בַמַּגְבַבְּגְא pure and died in the land Would that we had died in the land לְעִוּן כַּלְ כַּנְאָשׁאַ לְנִי גַּמִיטִּנֹאַ אַבֿרן כּלְ בָּנֵי וֹמִּבְאֵלְ וֹאַמָּרוּ וֹאִטְבֹתֹמני מַלְ מָמָּבִי וֹמַּלְ

> well able to overcome it.' at once, and possess it; for we are qu og bluods 5W' :biss bas, esseM os And Caleb stilled the people toward

> stronger than we. against the people; for they are qu og ot slde ton ste sw' :biss 18 But the men that went up with him

are men of great stature. and all the people that we saw in it cateth up the inhabitants thereof; passed to spy it out, is a land that The land, through which we have 32 unto the children of Israel, saying: the land which they had spied out And they spread an evil report of

"vere in their sight." sight as grasshoppers, and so we Nephilim; and we were in our own sons of Anak, who come of the And there we saw the Nephilim, the

people wept that night. their voice, and cried; and the And all the congregation lifted up

this wilderness! of Egypt! or would we had died in congregation said unto them: against Aaron; and the whole murmured against Moses and And all the children of Israel

דרך בני אדם סרולה לשמק אגודת אנשים אומר שי"ע (מ"א הם): מולמות ועלו שם נגלית בכל דבריו (שם): ויהם. לצון שתיקס וכן (וכריס ב, יו) סם כל בשר (עמום ו, י) סם כי לה להוכיר. כן אם סים וסוריד לנו אם סמן וסגיז לנו את סשליו (במדבר רבה. קומה שם): עלה בעלה. אפילו בשמים וסוא אומר עשו השומע היה סבור שבה לספר בגנומו שהיה בלבה על משה בשביל דברי המרגלים שמקו כולם לשמוע גנומו אמר והלה קרע לנו (95) ויהס בלב. סשמיק אם כולס: אל משה. לשמוע מס שידבר במשס לוום ואמר וכי זו בלבד עשס לנו בן עמרס כמשמחו שנן בירדן ולא מוכלו לעבור:

(IE) הוק הוא ממנו. כביכול כלפי מעלה אמרו (במדבר רבה. קומה שם):

(שס): אבשר מדוח. גדוליס וגבוסיס ולריך לממ לסס מדס כגון גלימ (שמואל-א יו, ד) גבסו שש אמומ וורמ וכן (שמואל-ב (22) אובלח יושביה. בכל מקוס שעברנו מלאנס קוברי ממיס. וסקב"ס עשס לעובס כדי לערדס באבלס ולא ימנו לב לאלו

בעיניהם. שמענו אומריס זה לוה נמלים (רא"ס ובמ"א הגבים) יש בכרמים כאנשים (פועה שם): ענק. שמעניקים המה (εε) πιατόσια αειν απαιάν ιαιάν αισίν τη σαπιό ενπν τιν άκια (κτο αά, ά. νιπά αι, ε): כל, כ) ליש מדון (ד"ס־ל יל, כג) ליש מדס:

(I) כל העדה. קנסדרלות (תנתומל שלת יג): בקוממן (שם לד, ב):

מָּוִר לְנִוּ מִּוֹּר מִגִּבְׁוֹמִׁנִי: לְאָהֵנְנִי נְׁהַפְּׁנִי וְבְיוֹנִי לְבְיֹּזִי בְּלְנִא נְהָפְּׁלְנָא נִינִוֹ לְבִּנָּא בַּלְאִ הָּב ٍ لِهُلُالًا لِلْهُلِ كِرْفَرِ فَإِلَا لِأَلَٰهُ خُرُوفِحٍ فُلَالُوْهِ رُمَّلُهُ

באָה וֹלְהַוּבִׁע מִגִּבְׁוֹמָע: וּיאַמְרוּ אַנשׁ אָלַ אַּחִוּי נְתְּנֵּר וֹאַמַרוּ נְבַר לַאַּחוּהִי נְמַנֵּר

Ä رْفْتِ، خُرِـكْتَرِ مُتَكَا خُتْ، كَلْتِ خُرِ كَانَامِ * خَبْمُنَاءُ لَـخَتْ، رَبْغِر مِنْ إِلَّا لِهُ لَا لِا مَرْ خِيْنِ مِنْ الْمُولِ الْمُلَالُ لِا لِمُ الْمُولِ الْمُلَالُ الْمُلْكِ

בּגְבִגנים: מן הַשַּׁרִים אָנר הַאָּבֶין קַרְעִי יְפָּנָה וּ מָאַלְלֵי אַרְעָא בַּנַּתוּ

רַאָּרֶלְ מָאָר מָאָר: עַבְרְנוּ בָהֹ לְחָוּר אֹהְהֹ מוֹבָח דַעַּבְרָנִא בַה לַאַּלְלָא יָחַה הַאָּרֶץ מָאֵר מָאָר: מְבָּא עַרְנָאַ בַּיּה לָאַלְּלָא יָחַה ﴿ رَهُلِهُمْ كِعَمْدِ لِهَٰذُهُ لَا غَيْدُمُ غَيْمُ لِ نَهْدُهُمْ الْهُدُ וּגֹאָמֹרְוּ אָּלְבַלָּלְהֹֹנִע בֹּוֹ, וֹאָמִרוּ לְכֹלְ כֹּוֹמִעֹא צֹבֹוֹוּ

לְנֵנ אֶּבֶּץ אֲשֶׁר־הָנא זְבָת חָלֶב לִנְא אַרְעָא דִּהִיא עָבְרָא חַלֶּב יְרְבָשׁ: عردعد كاجترا هُج ـ بَهْدًا لَا يُهُمَا الْأَجْلَاتِ الْجَاهِ خُهُدُمُهُ حَلَيْهُ الْنَائِدِ אָם בַּנְקּׁ לְנִינְ יִבְינֵב וְנִיבֹּנִא אִם בַמִּוֹא בּּנֹא מִן פֿבָב וֹיִנְנִב וְנִיבֹּנִא

ַּנְיהְנָה אָּהָנִי אַּלְהַיִּנְרָאֶם: كِيْقُرْدُ بِيْنِ وَلَا خُرُو مُرْدُرُيُو مُؤْدِدُا فِيْدِهُ فَرَقُودِنَا فَيْدِيارُ ⁶ אַּגַ_טֿירָאוּ אָט_מַּם הַאָּבֶּץ כָּיּ אַף בַּיהוָה אַל־הִמְּרֵּדׁי וְאַהֶּם

אָל_בֿל_בֿנ׳. CILCIL י בַּאַבְנָיִם וּכְבָוֹיִב יְבִינְיִנ נִבְאַבְ יָהָבִיוֹ בַּאַבְנָיָּא וִיקְרָ יָבִינִי וַיְאָמְרוּ בְּלְ הְעֵבְּוֹה לְרְנִּוֹם אַתָּם וַאַמַרוּ כָּל כָּנִשָּׁהָא לְמָרִנָּם

לְגֹא בּנְתוּב לְמִגְּבִוֹם: וְלְמָּׁה יְּהְנֶּה מִבְיא אֹהָנוּ אָלְ־ וּלְמָא יִיְ מִמִּיִל יָהַנָּא לְאַרְעָּא

בואָא וּנִעוּב לְמִּגֹּבוֹם:

خ⊏بيدسبا: ויהושעע בר בון וְכְבַב בַּן יְפַבָּה וִיהושע בר בון וְכָבַב בַּר

exceeding good land. passed through to spy it out, is an Israel, saying: 'The land, which we To neregregation of the children of And they spoke unto all the

floweth with milk and honey. give it unto us—a land which 8 will bring us into this land, and If the Lord delight in us, then He

land, rent their clothes. were of them that spied out the

'.ıqvgE oıni

6 Caleb the son of Jephunneh, who

And Joshua the son of Mun and

To nearblide of the children of faces before all the assembly of the

us make a captain, and let us return

And they said one to another: 'Let

Detter for us to return into Egypt?

bring us unto this land, to fall by

And wherefore doth the Lord

ones will be a prey; were it not the sword? Our wives and our little

Then Moses and Aaron fell on their

and the Lorp is with us; fear them defence is removed from over them, land; for they are bread for us; their neither fear ye the people of the Only rebel not against the LORD,

'Jou

Israel. meeting unto all the children of of the Lord appeared in the tent of them with stones, when the glory But all the congregation bade stone

- (ב) לו מחנו. סלוליוממנו:
- (9) אל חמרדו. ושוב ואמס אל מיראו: כי לחמנו חם. ואכלס כלמס: סר צלם. מגינס ומוקס כשכיס שבהס ממו (4) נחנה ראש. כמרגומו נמני רישל נשיס עלינו מלך ורבומינו פירשו לשון עבודה לליליס (פסיקמל וומרחל):

ייבולגול מלביון:

איוב שהיה מגין עליהם (סומה לח. ב"ב מו, א) דבר אחר ללו של המקום סר מעליהם:

IΖ

אְטִוּלֵגְ בַּמְמְׁבַן וַמְלָא לַכָּלְ בַּנָגְ

ומומבא בול בסמבלא לא

מו ממא באבמא אבו דובלא

שמבו לא שבול לא

בוֹ לֹא בּוֹל לֹא

האונו לטבלו: יאַמְינוּ בִּי בְּכִל' הֵאֹהוֹת אֲשֶׁר אִּמָּחִי לָא יִהִימְנוּן בְּמִימְרִי ּוֹנֹאַאֵּנִׁוּ עַמְּׁם עַנִּיְעַ וֹמָּעַ-אָּנָעָ לָאָב - מָרַנּּוּוּן צַּבְּרָמִּ, מַּפָּאַ עַבַרוּ וֹמַע

אָבַוֹּיְ לְגוֹי בְּרוֹל וְעָצִים מִמֶּנוּי:

הְעָּה הַנָּה מִפָּרְבָּר: מֹאַנְיִם כֹּיִ עַמְּבְיִּנִי בְּכְעַוֹּבְ אָנִי עִאָּנִאָ, בַּאָּפָּנִפְּטֹאַ בְּעַנְלָבְּ וֹעַ וּלְאָמֶר מִמֶּה אֶל־יְהְוֹהְ וְשְׁמָעָנִי וֹאָמַר מִעָּה בַּוֹם וָיָ וִישְּׂמָנִיוּן

ځ'ځپ: לְפְּנֵיהֶם יִּהְשָׁם אָשְׁ אֵשְׁ אֵהְ בְּיִנְיִהְאַ יִּהְעַּמִּיּדָא עַבְקָה יִבְעַמָּר עָנָן צַּמָּה הֹבֶןר נְרְאָבוּו אַמָּבו יְהוָה וַעַּגָּרוּ שַּמָּר בולם בווע אמר פון בפון שְׁמְּמִינְ בָּירֹאַמְּתִוּ יְהְלָה בְּקָרֶב וְאָמְרַוּ אֶל־יוֹשֶׁבַ הָאָָרֶץ הַוּאָתַ

אָנוַ הְּמִּנְתֹּנִ בְאַמְנִי: אָבוֹר וְאֵמֶרוֹ הַנִּיְם אָמֶר־שְׁמָּמִי בְּיִּיּבְרָא חַר וֹנִימֶרוּן מַּמָמָיִא וְהַמְמָּה אָת־הָעָם הַזָּה כְּאָישׁ יִהְקַפֵּיל

نْهُوْمْ كَلْيُا لَيْهُلُوْنَ فَقَلْكُد: كَالِلَّ الْمَصْرَفِيا فَقَلْفُرْةِ: خَلْلِا لَمُعْرَفِيْ אָט בַּלְּהַ בַּנְּיִב אָב בַבַאָּבוֹ אַ אָמָב בּינִים הָט הַּמָּא בַבַּינִם מבּלְשֵׁי יְבָּבֶׁע יְהַנְּה לְחָבִיא מִדְּלִית ייִכְלָא בַּוֹנִם יִיִּ לְאַמָּלָא

בְּבַלְ אָתַיָּא דַּעֲבַרִית בָּינִיהוֹן: ניִאִמֶר יְהֹנְתְ אֶלְ מִמְּה עַר־אָנְה נַאֲמָר יָיְ לְמִשָּׁה עַר אָמַהִּי יְהוֹן

נאַהְבָּיִר וְמָךְ לְמָם בַב וְמַפִּיוּ [™] אַכּׁפּּוּ בַבְּבֶּבְר וֹאִיִרְאָנִּוּ וֹאֵהְאָהָהִין אָמִבוּווּן בַּמִוּטָא וֹאָהֵגִּתוּן

עַּמָא קַדֵין מִבֶּינֵיהוֹן:

באישְׁלָא בָּלִילְיָא: בובא במממו אבו אַנוֹ ונֹ ダレダス

ולהמוגא בהללא אַטַּ טָבַבּנ نظفك نثر تقثثك همح مختبيبا בבון דּבְּעִינוּ הַוּן שְׁכִינַת מַבְינִיםְרָ מַרְיִא בְּגוּ עַמָּא

נת עמָא קדרן

خيريد: בְּשְׁכַתוּ נִע שִּׁימִת יִּבוּוַעַּוַ

which I have wrought among believe in Me, for all the signs Me? and how long will they not How long will this people despise And the Lord said unto Moses:

and mightier than they. will make of thee a nation greater pestilence, and destroy them, and I will smite them with the

-шәұұ people in Thy might from among sint qu restagnord nonT rof—resh When the Egyptians shall And Moses said unto the LORD:

by night; cloud by day, and in a pillar of fire goest before them, in a pillar of standeth over them, and Thou seen face to face, and Thy cloud people; inasmuch as Thou Lord arr Thou Lord art in the midst of this this land, who have heard that they will say to the inhabitants of

speak, saying: have heard the fame of Thee will 15 one man, then the nations which now if Thou shalt kill this people as

wilderness. therefore He hath slain them in the which He swore unto them, bring this people into the land Because the Lord was not able to

- (10) לרגום אוחם. התיסושע וכלב: וכבוד הי. סענן ירד שם (במדבר רבה קומה לה, ה):
- שסיכולם בידי לקיים סבמממי: (11) עד אנה. עד היכן: ינאצני. ירגיזוני: בכל האחוח. בשביל כל הנסים שעשימי להם היה להם להאנין
- (50757 (50): (SI) ואורשנו. כמרגומו לשון מרוכין ואס מאמר מס אעשה לשבועת אבות: ואעשה אחך לגוי גדול. שאחה מורעס
- . אומס מקרבס וכשישמעו שאמה הורגס לא יאמרו שמעאו לך אלא יאמרו שכנגדס יכולת להלמס אבל כנגד יושבי הארך לא יכולת (13) ושמעו מצרים. ושמעו אם אשר מסרגס: כי העליח. כי משמש צלשון אשר וסס ראו אשר סעלית צכתך סגדול
- סנס (מנמומא שלמ יג): סי בשביל ששמעו כי אמס סי שוכן בקרבס ועין בעין אמס סי נראס לסס וסכל בדרך מבס ולא סכירו בך שנמקס אסבמך מסס עד (FI) ואמרו אל יושב הארץ הזאח. כמו על יושב סלרך סולם ומס ילמרו עליסס מס שלמור בפוף סענין מבלמי יכולם לסלמס. וזו סים:
- (BI) והמחה את העם הזה כאיש אחד. פמלוס וממוך כך ילמכו סגויס לשר שמעו לם שמעך וגוי:
- (16) מבלחי יכלח וגרי. לפי שיושני הארך חוקים וגנורים ואינו דומה פרעה לשלשים ואחד מלכים ואח יאמרו על יושנ

يحديد: ﴿ لَمَشِد رَبِّهِ خُدَ يُحَدِّزُ فَيُهُلُدُ الْحُمَّا صَدْ خُمَّا يَادِكُمُ كَلَّهُكَ أَنْ لَا يُرْبُعُ كَلَّهُكَ أَنْ

הִבְּהִוּם וֹתֹּק ַנִבּתֹּום: קבֵע הֿוָן אַבוִע הַג<u>ַלּ</u>וָנִם הַגַ ु , एथ्रेंश्र युंधे द्वियं द्वियं द्वियं द्वियं ințn șțr veid fra hor

עזָה מִמְצְרָיִם וְעַּרַ הַנְּהַרּ: חַסְהֶוּ וְכַאֲמֻׁר נִשְּׁאַחָרוֹ לָעָם ور وלِח־נָא לַעַּנָן הָעָם הַזָּה פְּנָהֶל

ואולם הו. אנו לומלא לבור ולנם זיים אנא ימליא ללרא

+4,4: בור מַשֶּׁר פְּנְלִים וְלָאִ שְּׁמְּנִים יִּלָ למגלנום ודמבלב נונסו אָנו כּ בַּבְּגַיְ נְאֶטַ אָּטְטָּי אַאָּב הֹאָנוֹיִ, נֹפָר נִנִּט אָטִוֹטַ, בַּהַּבַּוִיִּט בֵּי כְלְ־הְאַנְשִׁים הָרֹאֵים אָת־

خې نالغانا: ئَمُوَّمُنَ، كِيَّدِئُكِ لُكُمْ كِيُّدُنُنُكِياً لُكُمْ

בְּמָא בַּמְבִּילְםָא לְמִימָר:

ביעאי: מַלְ בַּר טַּלְינַאִי וֹמַלְ בַּר שוְכֹּו אַּבֹבוֹן מַכְ בֹּנוֹן מָבִבוּן וֹלְגַבְלְאַ שֹׁוֹבִוּן לָאַ מִוֹכִּו מַסְׁמַּר סַבְּע בְבְּשִׁיְבִּין בְּאִיְבִיְנִינִי מבול מביק לצוון ולמרוד וֹ מֹנְשׁיִל נְיִוּ וֹמַסְׁנִּוּ לְמָהְבֹּרִ

ממגבום לער בעו: וכֹמֹא בַמִּבֹלטֹא לַתַּמֹּא טַבוּגוֹ جريزا לחובי עמא

נֹאַמֹּב גֹוֹ מֻבֹּצׁנִע כֹּפֹעֹלִמֹב:

בּוֹג וֹנו כֹּלְ אַבֹּתֹא:

אַרֵי כְלֹ גּוּבְרַיָּא דַּחָזוֹ יָת

كأفرد خقرهكر:

בְּבְעֵי לְאִ יִהְזּוֹנָה: デダディイ אַאָּב אם וֹטַוּוָל זֹט אַבְעָּא בַּלּוּמִנִים

> Thou hast spoken, saying: of the Lord be great, according as And now, I pray Thee, let the power

the fourth generation. children, upon the third and upon iniquity of the fathers upon the means clear the guilty; visiting the transgression, and that will by no bas yiiupini gaivigioì 81 plenteous in lovingkindness, The LORD is slow to anger, and

'won litnu neve forgiven this people, from Egypt and according as Thou hast greatness of Thy lovingkindness, this people according unto the Pardon, I pray Thee, the iniquity of

Pardoned according to thy word' And the LORD said: 'I have

glory of the Lord the earth shall be filled with the But in very deed, as I live—and all

hearkened to My voice; these ten times, and have not wilderness, yet have put Me to proof wrought in Egypt and in the My glory, and My signs, which I surely all those men that have seen

despised Me see it. neither shall any of them that 23 which I swore unto their fathers, sately they shall not see the land

(פן) יגדל נא כח ה׳. לעשות דנורך: באשר דברה לאמר. ומסו סדנור: סארך סואת (ברכות לב): מבלחי יכלח. מתוך שלא סיס יכולת בידו לסביאס שתעם: יכלח. שם דבר סוא:

קים, מ): ונקה. לשניס: לא ינקה. לשמינן שניס (יומה פו, ה): ובמרגלים המפלל משה לפניו בארך אפים אמר לו הקב"ה והלא אמרת לי לצדיקים אמר לו והלא אמרת לי אף לרשעים (מנהדרין לו ללדיקים אמר לו הקב"ה אף לרשעים אמר לו רשעים יאבדו אמר לו הקב"ה חייך שאחה לריך לדבר כשחעאו ישראל בעגל (18) הי ארך אפים. ללדיקים ולרשנים כשעלה משה למרום מלאו משה להקב"ה שהיה יושב וכוחב ה' ארך אפים למר

(OS) בדברך. בשביל מה שלמרם פן ילמרו מבלםי יכולם הי:

(IS) ואולם. כמו אבל ואת אעשה להם: דוי אני. לשון שבועה כשם שאני חי וכבודי ימלא את כל הארך כך אקיים להם כי

(22) וינסו. כמשמעו: זה עשר פעמום. שניס ביס שניס בתן ושניס בשליו וכו' כדלימל במשכם ערכין (עו, לדב): כל סאנשים סרואים וגוי. אם יראו את סארן:

(33) אם יראו. למ יכמו: (אם יראו אח הארץ. סרי זס מקרמ ממורם מי מני כי כל סמנשים מס ירמו מת סמרך וכצודי

שְּׁמָר וְזַרְעִי יוֹרְשֶׁנְּה: ڒڷڷڂ؞ۼڹ؞ڔۦڠڔۦڷۼٛڷؚڋۼۿٮۦڟٚۼۦڎڹڋڽ؞ٛۦڹۼڎ؞ڂڐ؞ٮۦڂۼڶڎۼ לי² אַהֶּרֶתׁ עִּמְּוֹ וַיְּמֶלֵא אַהְרָיִ אִּיּחְרִי עִּמֵּיה וְאַשְׁלֵים ְבְּתַּר

يَتُكُ يَعَامُنُهُ: (5) מְחְר פְּנִוּ וּסְעִּוּ לָבֶם תַמִּדְבֶּר בְּמֵישֶׁרָא מְחַר אָחָפְנוֹ וְטוּלוּ لْكُمُّمُّورْ لَكَ فَرَمَّا لِيَهْ لِ خَمْمُوا رَمُورُكُهُا

هَلَالًا كِهِرُال: רניתי נִיְדְבָּר יְּהְנְיִה אֶלְ־מֹשֶׁה וָאֶלְ יִמַלִּיל יִיָ עִם מֹשֶׁה יִלְאַהַרוֹ

תֹלְנִנִים הֹלֵו הִּמְׁמֹמֹינִי: مَارِيَّانَ جِيْرِ بَهْدِيْرَ هِفِد يَافِنَ صَابِيَوْنَ جَيْرٍ بَهْدِيْرَ بَهْدِيْرَ بَهْدِيْرَ ב אַשֶּׁר הַמָּה מַלִּינִים עַּלְינִים עָּלִי אָת־ הָדָא דְּאִנּוּן מִתְּרָעַמָּתו עָּלִינִים ער עָתַי לְעָּדֶר הֶרְעָּה הַיֹּאָת עַר אָמָּהִי לְבָּנְשָׁהָא בִּשְּׁהָא

בו אַגַּמָּה לָבֶם: אִם בַאְ כֹּאֹמֶהׁ בַּבֹּבׁשִׁם בֹּאִוֹּנִ, אִם לָאַ כֹּמֹאֵ בַמִּגְנִיטְנוּ בֹּבֹבׁמֹ אֶלֶּוֹר אֶלְטָׁם תַּוֹ־אָּנִי נְאֶם־יְהְנֶׁה אֵימֵר לְהוֹן קַיִּים אָנָא אָמַר יִיָּ

בְּלֵינִים הַּלֶּי: מבּן עַשְׁרִים שְׁנָה וְמִעְלְה אַשֶּׁר מבּר עַשִּרִין שִׁנִין וּלִעִילָא وم الأج فكترف لأخر منفذا الأحر منتزديا لأخر سيشفذا حَمْلُ قِلْ لِيَبُكِ نَفِرٍهِ فَرُدُرِهُم فَمَلُ فُلُهُ لَكِياً نَفْرِهِا فَرُدَيْرِهِا

<u> בְּעְאַל לְתַמֶּן יִבְנוֹהִי יוֹרְתִּנַה</u> וֹמּבְינֵּוּ, כְּבֶר מֹלֵב עוֹנְטֶב בַנִּינוֹ וֹמּבְנִי, כִבְר עַבְּנָב בַּעַנִינִי בנּינַ

לְכוּן לְמַּדְבְּרָא אִנְרַח יַמָּא ſĢĹŸĹŸΠ

خيرشد:

מטבהמו הכו המוה פבלו:

בן אַמַבֶּיד לְכוּן:

went; and his seed shall possess it. bring into the land whereinto he I lliw min, yllud Me bavollot hath had another spirit with him, and But My servant Caleb, because he

Red Sea. the wilderness by the way to the tomorrow turn ye, and get you into Canaanite dwell in the Vale; Now the Amalekite and the

and unto Aaron, saying: And the Lord spoke unto Moses

murmuring against Me. children of Israel, which they keep heard the murmurings of the aved I (5M Jeans againment congregation, that keep How long shall I bear with this evil

Mine ears, so will I do to you: 28 LORD, surely as ye have spoken in Say unto them: As I live, saith the

murmured against Me; years old and upward, ye that have your whole number, from twenty numbered of you, according to wilderness, and all that were your carcasses shall fall in this

לרבעים שנה מעע מעע:) לא יראוה. לא יראו אל הלו את הארן: ימלא את כל הארץ שלא יתחלל שמי במגפה הואת לאמר מבלתי יכולת ה' להביאם שלא אמיתם פתאום כאיש אחד אלא באימור

- במקום יירשנה: בא שמה. מזכון מנמן לו: - יורשנה. כמכגומו ימככינס יוכישו אם סטנקיס ואם סעס אשר זס ואין למכגמו ייכמינס אלא אומו דבר כאשר עס לבבי ולא כאשר עס פי (במדבר רבה): דימלא אחרי. זימלא את לבו אמרי זוס מקרא קלר: אשר היה בו כח להשחיקם כמו שנהמר (לעיל יג, ל) ויהם כלב שהיו סבורים שיחמר כמוחם זהו שנהמר בספר (יהושע יד, ז) וחשיב (PS) רוח אחרת. שמי רומות המת בפה והמת בלב למרגלים המר הני עמכם בעלה ובלבו היה לומר ההמת ועל ידי כן
- (25) והעמלקי וגוי. אם מלכו שם יסרגו אמכם מאמר שאיני עמכם: מחר פנו. לאמרכיכם וקעו לכס וגוי:
- (82) חי אני. לשון שבועס: אם לא הור כן אעשה. כביכול ליני חי: באשר דברהם. שבקשמס ממני (לעיל ב) לו עלי: אח חלנוח בני ישראל אשר המה מלינים. סמרגליס מליניס אומס עלי שמעמי: (SS) לעדה הרשה וגור. אלו המרגלים מכאן לעדה שהיה עשרה (מנהדרין ב, ה): אשר המה מלינים. אם ישראל
- (92) וכל פקדיכם לכל מספרכם. כל הנמוה לכל מספר שאחם נמוין צו כגון לנאח ולצא ללצא ולחח שקלים כל המנויים במדבר סוס לו ממנו:
- לכל אומן מספרום ימומו ואלו הן מבן כ' שנה וגו' להוליא שבמו של לוי שאין פקודיהם מבן עשרים (ב"ב קכא, ב):

וְפָּנְר וְיהוִשֶּׁעַ בַּוֹרְנִין: אָנְכֶם בָּהְ בָּרְ אָם־בְּלֵבְ בָּן־ יָהְכִּיוֹ בַּהְ אֵלְהַיוֹ בְּלֵבְ בָּר אַמֻּב לַמְאָטִי, אָטַ־וֹבְי, לַמַּכַּוֹ בַּלַיִּנִמִיט בַּמִנִּבוֹר לַאַמֶּבֹאִי אָם אַמִּם טַבָּאנ אָל הַאָּבֶין אָם אַנוּן מֵינַּלוּן לְאַרָעָּא

لِعُدُمْ كُمُّكُ لِمُعْمُقُولَ قُلا: ¿בְּיִבֶּׁי וְבִּבְּיִאִיםׁ, אֻטְּׁם וֹנֵבְׁהִי אָטַבְ וֹאַהִּגְ זִּטִבּוּוֹ וֹיִבְיִוּוֹ זִּם אַבְּהָא نَمَعْدُه لَيْمُد لَمُعَلَّكُم كِنَا نَمَعْدُهِا لَيُعَمَّلُهِا ذِحْنُهُ نَسِياً

ग्रैप: נפֹלִנוֹכֵם אַנֹים וֹפֹּלְנִ פֹמֹבְלֹנֵ וּפֹלְנוֹכִוּן בּוּלְכִוּן

ئىڭلىڭ: إزائري שְׁנְת וְנְשִׁאָוּ אֵת־ וְּבֹנוֹכְם וֹנִיוְנִ נְמָנִם פֿמִּגַבָּרְ וּבֹנוֹכוָן

\$ע_טֿנואָטֿג: הְנְנִינִיכָם אַבְבָּמִים שְּנָה וְיִדִּעִּהָם ַלשְּנְּה וָיִם לַשְּנְה הִשְּׁאֵי אָת־ ÷ אָת־הָאֶהֶץ אַרְבָעָים יוֹם וְוֹם בְּמְסְפְּר תַּיִּמְיִם אָּמֶּר תַּרְמָּרָם בְּמִנְיֵן יוֹמִיָּא בְּאַלִילְחוּן יָת

ករូក ច្ចេច ម្តេច ថ្កែកៈ עוּאָט עַפּוּמָלוים מָלִי בַּמִּוּבַר " זָאַת אֶעֶשֶׁה לְכְל־הָעֵדֶה הֶרְעָה ַנְעַנָּעַ <u>יַבַּרַעַּיָּ אָם לַאָּו</u>

جَح_تِرْمَةِ ٢٦ לְעוָגָּגא בַבְּר שׁוֹם בִּישׁ עַלְ אַרְעָּא: וגןנון) [לֻ וּנֹבְּנוּן הֹבְוּנִ אָּטַ הַבְּנִנִי יִטְ כֹּבְ כֹּנְהֵטֹּא בְאַפֹּלֹא و לַנוּנ אָנַיַבְּאַנֵּא וֹנְמֻּבוּ

יפונה ויהושע בר נון:

느건했다니 한다:

يامنونا فزتاريا فمَلْفُلُه: ادكافكديا יָת חובֵיכון עַד نالال

למֹוֹלֵג בּוֹנִא בּוֹנֵוּ:

וֹטֹבְׁמוּן זִטְ בַּאַטִוֹבְאָמַטוּן הַּבְּנִי: זט טוביכון אַרְבָּעוֹן שָּׁנִין לְהַּטֹּא וְנִתֹא לְהַּטֹּא טֹלַבֹּלְוּן אֹבֹמֹא אֹבֹלֹמוֹ וִמִּוֹן וְמָאַ

יַמוּתוּן: למוללא טבון וסופון וטמן בֹאַטֹּא בֹבֹא בַאוֹבַמֹנוּ הַּלִּי לא בא אֹהֹבוּג לַכֿל כֹּנֹחָטֹא אָלֹא וֹוֹ עוֹבועו בּׁמִוֹמִבוּ אִם

נט אָבֹהֹא וֹטִבוּ וֹאַבֹהֹנִמוּ ווולביא דשלח משה לאללא

> To nos oth sud Joshua the son of dwell therein, save Caleb the son of My hand that I would make you qu bərtil I dəidw gninrəənoə ,bnsl surely ye shall not come into the

which ye have rejected. in, and they shall know the land 31 would be a prey, them will I bring But your little ones, that ye said

fall in this wilderness. But as for you, your carcasses shall

the wilderness. until your carcasses be consumed in years, and shall bear your strayings, 33 wanderers in the wilderness forty And your children shall be

displeasure. years, and ye shall know My ye bear your iniquities, even forty forty days, for every day a year, shall which ye spied out the land, even After the number of the days in

and there they shall die.' wilderness they shall be consumed, together against Me; in this congregation, that are gathered will I do unto all this evil I the Lord have spoken, surely this

against the land, him, by bringing up an evil report congregation to murmur against they returned, made all the spy out the land, and who, when And the men, whom Moses sent to

לומר אמס: (28) ופגריכם אחם. כמרגומו (דילכון) לפי שדבר על הבנים להכניקם להרך ובקש לומר ואמס חמומו נופל לשון זה כאן

(44) אח חנואחי. שהנילומם לת לכככם מלחרי. מנולה לשון הקרה כמו (במדבר ל, ו) כי הניל לביה לומה: מומס של בני עשריס (מנמומא שלמ יג): ונשאו אח זנוחיכם. כמרגומו ויקבלון יח מוביכון: שונוסיכם ולא שונמכס שמי עונות של עגל ושל מלונה ומשב להם במנין חייהם מקלת שנה ככולה וכשנכנסו לשנת ששים ממו להם עד שחחמלה שהחם רוהו שנהמר (שמוח לב, לד) וביום פקדי במרגלים ופקדחי עליהם חעהחם והף כהן נהמר חשהו הח ושנה ראשונה הימה בכלל ואף על פי שקדמה לשלוח המרגלים לפי שמשעשו את העגל עלתה גוירה זו בממשבה אלא שהממין (33) - ארבעים שנה. לא מת אחד מהם פחות מצן מ'לכך נגור ארבעים כדי שיהיו אותם של צני עשרים מגיעין לכלל ששים

הַאָּבֶּאְ הַמְּיַב בּמִּיָּפָּה לִפְּיָּיִי יְהַוְּה:

נ: ביש על אַרְעָא בְּמוֹחָנָא בֵּרָה ²⁶ וֹנְמִׁעוּ בְּאֵלֹמְּנִם מוָגֹאָנ בַבַּעַ וַמְנִעוּ יֵּיִּבְרַנֹּא בַּאָפּּיקוּ שׁוֹם

the plague before the LORD. an evil report of the land, died by even those men that did bring up

לְעִוּר אָתַרַהְאֶּבֶּץ: קיוּ מִן הְאַנְשָׁים הַהֵּם הַהְּלְכָּים יִפּוּנָה אִחְקּיִמוּ מִּן ׁ נִּיּבְרַיָּא ויהושע בן נון וְכְבֶלְב בֶּן־יִפְנָה וִיהושִׁעַ בַּר נון וְכָבֶב בַּר

בְאָנוּנוֹ בַאָּנֹכִי כְאָכַּכָא וֹנוּ

went to spy out the land. remained alive of those men that 38 Caleb the son of Jephunneh, But Joshua the son of Nun, and

נוֹטֹאַבֹּלִנּ בַמֹּם מֹאָב: עַאָבֶע אֶבְבַּבְבַּדֹנוּ וֹמִבְאַבְ עַאִבֶּוּ מִּם כֹּבְ בֹּדִּוּ וֹמִבָּאַב

וֹאִטְאַבַּלוּ עַמָּאַ לַחָהָא: משה אָת הַוּבְרֵים וּמַלֵּיל משָה יָת פַּתְּנָמִיּאַ

people mourned greatly. 39 the children of Israel; and the And Moses told these words unto all

And they rose up early in the

ַ װְמֶּאָנוּ: עַמְּקְים אָּמֶגר אָמָר יְהְוֹיָר בָּי אַנְחָנָא סְלְמֵּגוֹ לְאַנִינָא צַאָמָר בְּבַרְר לֵאַמָּר הַבְּּנִנּ וְעְּלֵינִנּ אָלְ־ לְבֵישׁ שּנְדְא לְמִימַר הָא أأشقه توكد أأمَّذِهُ عُدِيهِم لَعَظُهُ مِن خُمْفُكُ فَي بَصْدِيطِهِ

the Lord, seeing it shall not 41 ye transgress the commandment of And Moses said: 'Wherefore now do promised; for we have sinned.'

we are here, and will go up unto the

top of the mountain, saying: 'Lo, morning, and got them up to the

place which the Lord hath

نظڑ۵: מְבְרֵיִם אָנִרפָּי יְהְוְּהָ וְהָוֹא לְאִ מְבְּרִיוֹ מִלְ מְּנִירָה מִימְרָא בִּייָ וַנְאַמֶּר מֹשֶּׁה לְמֶּה זָּה אַמֶּם וַאֲמַר מֹשֶּׁה לְמָא דְנָן אַחּוּן

וְתְוֹע לָא טַסְּלֵוּן אָבוּ בָוּע הָבֹוּנִעָא וְהִיאַ לְאִ תַּאָבְה:

down before your enemies. among you; that ye be not smitten Go not up, for the Lord is not

prosper?

אַנְבֶנְכֶם: خُطَلَحُثُم لَمِي فَقَاتُود كِفَائد تَدَدُ فَدَدَدِيا لَمْ يَا فَحَدِيا كَلُم 26

אָב, הֿמָלְפֿאָע וּכֹּנֹהֹנֹאָע שַּמֹּן בּהְבִי בַּבְבִיכוּן:

בּנֹ וֹלַא וֹבֵי מִנֹמִבֹא בּנֹ

will not be with you.' following the Lord, and the Lord as ye are turned back from shall fall by the sword; forasmuch Canaanite are before you, and ye For there the Amalekite and the

וְלֹאַ יִהְנֶה יְהְנֶה עִּמְבֶּם: מּלְבֵּן מֻּבְּמָם מֵאַנִוֹנֵי, יְבְנְיִר מַלְ כֵּן מַבְּמִּוּ מִבְּמַר פּוּלְנִינָא בּ, לְפֹּנִיכְם וּנִפּּלְטֵּם בּּעֲבֶר בִּיִּ בַּנִבְּיוֹ נִעַפּּרְוּן בִּעַרְבָּא אָבִי כּי, בְיֹהֹמֹלְלְי, וְבַּכֹּוֹהֹלִי,

כאן מוליאי דבת סארן רעס שיש דבס שסיא מובס: דבח. פרליר"ש בלע"ו: דבס לשון מינוך דברים שמלקימים לשונם לאדם לדבר בו כמו (שיר ז, י) דובב שפמי ישנים וישנה למובה וישנה לרעה לכך נאמר (18) דישבו וילינו עליו. וכששנו ממור הארץ הרעימו עליו את כל העדה בהולאת דבה אותה אנשים וימותו. כל הולאת

יולאיס מלשונס ובאין למוך עבורס לכך נאמר במגפס ווסו לפני ס' באומס סראויס לסס על פי מדומיו של סקב"ס שסוא מודד (TE) במגפה לפני ה׳. באומס מימס ססגונס לסס מדס כנגד מדס סס ממאו בלשון ונשמרבב לשונס עד מבורס ומולעיס

למיים (ב"ב קימ, ב): (85) דידושע וכלב חיו. מק מלמוד לימר חיו מן קלושים קסס אלל מלמד שנעלו חלקס של מרגלים בלרך וקמו מחחיקס

לממה לנו שם נעלה: בי חשאנו. על אשר אמרנו (לעילג) הלא מוב לנו שוב מלרימה: (04) אל ראש ההר. וסום סדרך סעולס לפרן ישרפל: הננו ועלינו אל המקום. לפרן ישרפל: אשר אמר ה'.

(I+) והוא לא הצלה. זו שלמס עושין לל מללמ:

בות מפרב המהנור: يَهُرَا جِرَامَ إِمَانِا الأَضَّا كُمَ يَهُرَا جِرِيْهِ يَارَاظُونَ كُم يِعَارُ

다다다다다: (e)

יד וַיְדַבֶּר יְהְוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: ימַלֵּיל יִיָ עִם מֹשֶה לְמֵימַר:

מוְאַבְּשׁיבִיבָם אַאָּב אָנוֹ נִשׁוֹ לַכִּם: אַלְבְבָׁים בָּּי הְבָּאוּ אָלְ־אָנָא לְבוּוּן אָנִיי הַיִּשְּלְיּוּן לְאָנִיִּ يَدُدر هُرِ خُرْدُ نَهُدُهُمْ لَهُمَالُكُ مَدْرِم مُن خُدْدُ نَهُدُهُمْ لَنَامَد

לְיחְנֶׁה מִן הַבָּּמֶר אָּוָ מִן הַבָּאָן: בְּמִתְּדִיכֶם לַעֲשֻׁוֹת בֵיחַ נִיחָתַ ַ זְבַח לְפַּלֵא_נֶבִר אָּוִ בִּנְדֶבְר אָּוֹ رעַשִּׁיהֶם אָשֶׁר לַיהוָה עֹלְה אוֹ־

בּגוּל בּרְבִעִּית הַהָּוֹן שֶׁמֵּוֹ:

ŢŸŢ*T*: עַל־הְעַלָה אַוֹּ לַזְּבָח לַכֶּבֶשׁ הַעֲבֵיר עַלְ עַלְהָא אוֹ לְנִבְסִת י וְנִיןְ לְנָּסֶבְּ רְבִיעַיִּתְ הַהְּעִי הַהְיוֹ הַעְּיֵלְ הַבְּעָּהִי הִינְא

מַשְׁרְנִים בְּלְּיּלְהְ בַשְּׁמֵן שְׁלְשָׁיה סִילְהָא הָרֵין עַשְּׁרִוּין דְפִּילְא אַן לְאַנִלְ שַׁמְּשֶׁׂר מִּנְטְוֹר סְבְּט מִּוֹנֵ אַן לְדִבְּרָא שַּׁמְּבֵּיִר מִנְּחָהָא

고맙니:

מַנוּ מַשָּׁבוּהַאָּ:

ישְׁרַדוּוּוּן עַּד חָרְמָה:

מוְהְבָּנֵילוֹ דַּאָנָא יָהִיב לְכוֹן:

בְמוֹעֲבֵיכוֹן **ÇÜĞĒL** ¿ĠĹġĸ ťĹĹĸ ĸŗ ċťĹċůĸ הֹלְטֹא אוָ וֹלְסָׁטַ לַוּגְׁהָּגֹּא ניהלבון טוללא טום נו

שוב, או מו מֹלֹא: לאטפללא לנהוא פנם ול מו

は登世名: ממונגא בפיל ברבעות הינא בולים וו מוֹנְיםֹא סוּלְשָּׁא ושבור במלבור פולבנוצ

לירְשַׁיָּא לְאָמֶּרָא עַר:

בְּמְשָׁח תַּלְתוּת הִינָא:

LORD, and Moses, departed not out the atk of the coverant of the top of the mountain; nevertheless But they presumed to go up to the

of the camp.

And the Lord spoke unto Moses, even unto Hormah. smote them and beat them down, hill-country, came down, and Canaanite, who dwelt in that

Then the Amalekite and the

habitations, which I give unto you, come into the land of your 2 and say unto them: When ye are Speak unto the children of Israel,

3 or a sacrifice, in fulfilment of a vow unto the Lord, a burnt-offering, and will make an offering by fire

or of the flock; savour unto the Lord, of the herd, appointed seasons, to make a sweet freewill-offering, or in your clearly uttered, or as a

the fourth part of a hin of oil; ephah of fine flour mingled with meal-offering of a tenth part of an offering present unto the LORD a then shall he that bringeth his

for the sacrifice, for each lamb. prepare with the burnt-offering or s the fourth part of a hin, shalt thou and wine for the drink-offering,

the third part of a hin of oil; an ephah of fine flour mingled with o a meal-offering two tenth parts of Or for a ram, thou shalt prepare for

(34) כי על כן שבחם. כלומר כי ואת תבא לכם על אשר שבתם וגוי:

- (44) ויעפלו. לשון מווק וכן (מבקוק ב, ד) סנס עפלס. אינגרי"ש בלע"ו לשון עוומ וכן (מיכס ד, מ) עופל במ ליון (ישעיס
- לב, יד) עופל ובחן. ומדרש הנחומה (ישן שלח יע) מפרשו לשון הופל הלכו השכים שלה ברשות:
- (ג) בי חבאו. נשר לסס שיכנמו למרן: (אי) ויכחום. כמו (דברים ע, כא) ואבות אומו ממון מכה אחר מכה: עד החדמה. שם המקום נקרא על שם המאורע:
- (ε) ועשיתם אשה. פין וס לווי פלם כשמבלה שם ומעלם על לבבכם לעשות לשם לם: ריח ניחח. שיסים נחת רות לפני:
- (4) והקריב המקריב. מקריצו נסכים ומנחס לכל בסמס המנחס כליל והשמן נצלל בחוכס וסיין לספלים כמו ששנינו לפלא נדר או בנדבה וגוי. מו שמעשו סמשה בשביל מובת מועדיכם שמייבתי ממכם לעשות במועד:
- (5) לכבש האחד. על כל סאמיר למעלס סיא מוקב על סמנחס ועל סצמן ועל סיין: במקכם קוכה (מה, ה):

בית־ניקת ליהוֶה:

:<u>;; ﻣﯩﻠﯔ</u> שַׁלִּבוּר לְאִנִּלִפַּבָא בַּנַהְּנֹא ל נְיִנְלְ בְּנְּסְׁבְּ הְּלְהָּנִי עַעַיִּין עַלְּרִיב נְעַהָּבָא לָנְסְבָּא עַלְעִיִּע עַיִּנָּא

of wine, of a sweet savour unto the 7 shalt present the third part of a hin and for the drink-offering thou

ڈیلاٹی: זַבָּר לְפַּלֵא ַנָבר אָּוִ הָּלְמִים ממישי וְבֶּיר תַּעֲשֶׁה, בֶּן־בְּקָר עֹלְה אַרְ־ נַאָּרֵי תַעֲבִיר בַּר חּוֹרֵי עַלְתָא

לבבא או לכסט פובהלא פבם או וְכְסָת קוּדְשׁיָא לְפָּרְשָׁא

peace-offerings unto the LORD; clearly uttered, or for sacrifice, in fulfilment of a vow for a burnt-offering, or for a And when thou preparest a bullock

حَشَرًا لَيْرًا بَالْرًا: ַ עְּלְנֵי הַּלְהֵּׁנִי הַּהְּנְנִים בַּלְנִּלְ סִנּלְטַא שַּלְטַא הַּהְּנִנִּוּ דִּפִּגִּ בְּלִינִ הַּלְתַּׁנִי הַּלְתַּנִים בַּלְנִיךְ מִנְּלְיֵא הַלְּטַא הַּהְּנִנִּוּ דִּפִּגִּ בַּלִינִם הַלְּיִבִּים הַלְּיִבִּים בַּלִינִם בַּלְנִים נִילִנִים הַלְּטָא הַהְּבִּנִים הַלְּיִבִּים בָּלִים

בִּלְעָתַ בַּלְעִית הִינָא:

And thou shalt present for the mingled with half a hin of oil. renth parts of an ephah of fine flour the bullock a meal-offering of three

then shall there be presented with

X₩ ביק־ניקֿק לַיהוֶה: or וְנֵינוֹ שַּׁלֵּנִינִ לְנְּסְבֹּׁ שַׁלֵּנִינִ וְעַנִיוּן וְחַמְּבֹא שַּׁלְנִינִ לְנִסְבָּא בּּלְנִינִי

נינג מירבו דמהקבל ברעוא

sweet savour unto the Lord. for an offering made by fire, of a drink-offering half a hin of wine,

אָר בְעִיּיִם: לְאַנִּל הְאָהָדְ אִּוֹ־לְשָּׁה בַכְּבְשָׁים אַנִ לְדְּבָרָא חַד אַנֹ לְאִפֶּר چِچِה يَשְּשֶׁה לַשִּוֹר מָאֶלְה אָוֹ בְּדֵין ִיִּהְעָבִיד לְחוֹרָא ָ חַד

בְאָמֶׁבֹוֹא אַן בְעִּנִּיִא:

each of the he-lambs, or of the kids. $_{\rm II}$ pullock, or for each ram, or for Thus shall it be done for each

 $\dot{\zeta}$ $\dot{\aleph}$ $\dot{\Box}$ L \dot{c} $\dot{\alpha}$ \dot{c} \dot{c} \dot{c} \dot{c} حَفَّمُ فَلَدُ لِمُمْ لِمُ ثَمِّدٌ فَكُلِ لَا لَمُ شَا لِيَمْ فَلِيا فِي المَّمْ فِي المَّاسِةِ فِي المَاسِقِةِ فِي المَّاسِةِ فِي المَّاسِةِ فِي المَّاسِةِ فِي المَّاسِةِ فِي المَّاسِةِ فِي المَّاسِةِ فِي المَّاسِةِ فِي المَّاسِةِ فِي المَّاسِةِ فِي المَّاسِةِ فِي المَّاسِةِ فِي المَّاسِةِ فِي المَّاسِةِ فِي المَاسِقِيقِ فِي المَّاسِةِ فِي المَّاسِةِ فِي المَّاسِةِ فِي المَّاسِقِيقِ فِي المَّاسِقِيقِ فِي المَّاسِقِيقِ فِي المَّاسِقِيقِ فِي المَّاسِقِيقِ فِي المَّاسِقِيقِ فِي المَّاسِقِيقِ فِي المَاسِقِيقِ فِي المَاسِقِيقِ فِي المَاسِقِيقِ فِي المَاسِقِ فِي المَاسِقِيقِ المَاسِقِيقِ المَاسِقِيقِ المَاسِقِيقِ المَاسِقِيقِ المَاسِقِيقِ المَاسِقِيقِ المَاسِقِيقِ المَاسِقِيقِ المَاسِقِيقِيقِ المَاسِقِيقِ المَاسِقِيقِ المَاسِقِيقِ ا

לַעַר פָּמִּנְיָנְרָיוֹ:

one according to their number. may prepare, so shall ye do for every According to the number that ye

ځ،۲۲۲: אَمْ لِ ذِلِكَ لَا يَعْقِلُ لَا يَالَ لَيْنَا لِيْنَا لِيَا يَا يُعْذِياً فِي كَالْحُهُ كَانِكُمْ لَ בְּלְ הַאָּוֹנְת וַעֲשְׁתְּים בְּלִי אָתְ בָּלְ וַצִּיִּנְא וַעְּבִיּג

במטפלבל ברענא ברם ון:

of a sweet savour unto the Lord. presenting an offering made by fire, 13 these things after this manner, in All that are home-born shall do

جرا يتهاد: היחדיקה ליהוֹה כּצִּשֶׁר פַּצַשָּׁר יי בְּחָוּכְכֶם לְּדְרַׁתֵּיבֶם וְעְּשֶׁר אָשָׁה אֵי דְבִּינִיכוֹן לְדָרֶיכוֹן וְיַשְּׁבִיד וֹב'._וֹניוַ אַשַּׁכְּם דְּרַ אַנְ אָּהָתָרַ

וֹ בֹמֹא בַנַהְבָּבוּן כַּן וֹהְבָּנִב: מונבו במטפבק בנהוא פנם וֹאַבׁוּ וֹשׁנּוּוּ מֹמֹכוָן נּיּוָבֹא

ye do, so he shall do. of a sweet savour unto the Lord; as will offer an offering made by fire, throughout your generations, and or whosoever may be among you, And if a stranger sojourn with you,

בְּבֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לְפְּנֵי יְהֹוֶה: עַגָּר חָקָּת עוֹלְם לְדְרָהֵילֶם הַפְּהָל הָפָּה אַתָת לָבֶם וְלַצֵּר

בברכון פומכון גיורא יהי

the stranger be before the LORD. your generations; as ye are, so shall you, a statute for ever throughout the stranger that sojourneth with be one statute both for you, and for As for the congregation, there shall

- (6) או לאיל. ומס מיל סום. ורבומינו דרשו (מנמות למ. מולין כג, מ) מו לרבות מת ספלגם לנסכי מיל:
- (II) או לשה. בין שהוא בכבשים בין שהוא בעוים כבש ושה קרוים בתוך שנתם: איל. בן י"ג תדש ויום אחד: (10) אשה ריח. אינו מוקב אלא על המנחה והשמן אבל היין אינו אשה שאינו ניחן על האש:
- (21) במספר אשר חעשו. כמספר הנהמות אשר חקרינו לקרנן ככה מעשו נסכים לכל אחד מהם: כמספרם של נהמות
- מפפרס של נפכים:

לְכֵּם וֹלְצֵּר עַלֵּר אִטְּבֶם: (פּ) ai הְוֹרֶה אַתָּת וּמִשְׁפָּט אָתָר יִהְיָה

تؤوردا: كحدا بكنادتنه كالتناديا אַנְבוֹעֹא בַבֹּא נִבוֹא עַב וֹבוֹ

that sojourneth with you. oth for you, and for the stranger One law and one ordinance shall be

ַ aa، וַיְדַבֶּר יְהוָה אָל־מֹשֶׁה לֵאמִר:

ימַלֵּיל יִיְ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

And the Lord spoke unto Moses,

אַנִי מִבָּיא אֶרְכֶם שְּמָר: هُمْ يُنُاهِ خُرُهُ كُورٍ هُمْ لِيَهُدُا لِهُمُكَ لَا يُنَالُ خُمْدَمُ خُرِياً خِهَلَـمُهُ لِيَهُدُهُ يَقْرِ هُمِ خُدْرٌ نَهُلُهُمْ لَهُمَلُكُ

ממיל יהכיו לתמו: מבוק מם לנו ומלאק וטומר

apart a portion for a gift unto the 19 the bread of the land, ye shall set then it shall be, that, when ye eat of

nto the land whither I bring you,

and say unto them: When ye come

Speak unto the children of Israel,

קרימו קרומָה לַיהוָה: י וֹבְיְבִי בֹּאֵכֹלְכָפׁם מִלְנִםׁם בִּאָנֹגֹּ

אַבְרָא בַּן תַפָּרָשוּן יָתַה: עריטָה בּהְריטָת גֹּבֶן בֵּן מְרִימוּ אַפְּרָשׁיהָא בְּטָא דִּטָפְּרִשִּׁיוֹ מִוֹ באשית ערפתבם חקה מרומי ביש אַצְּיָנְהְכוּן חַלְּהָא תַּפְּרְשׁוּן

בּאַבֹּלא שַפַּבוּחון אַפַּבַחוּטָא

なればな

±מֶגכַלְכוּן

::. ۵۱۵

threshing-floor, so shall ye set it which is set apart of the 20 set apart a cake for a gift; as that Of the first of your dough ye shall

ユニメシュ

הָרוּמָת אַפְּרָשׁוּהָא לְדָרֵיכוֹן: מְּבַלְּמֵילֶם מִבְּיִהְ אָּגִּוֹטְכִוּן מִּהָּיִה בָּבִרם וֹן

gift throughout your generations. s rot notized a Roll of the Lore a portion for a Of the first of your dough ye shall

המּצְיוֹת הַאֵּלֶה צַּשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה בָּל פִּמִיֹרִיִּא הָאִלֵּין דִּמַלֵּיל יִיָּ אַל־מּשׁה: וֹבֹּי יַמְּמִּינִּ וֹלֵאֵ עַהֹּמְּנִּ אִים בֹּלְ ַ נֹאֵבִי יַמְּטַׁלְנְוּ וֹלְאִ עַהַּבֹּבוּוּ זִעַּ בַּלְ ַ נַאָּבִי יַמְּטַׁלְנְוּ וֹלְאִ עַהַּבֹּבוּוּ זִעַּ יַּ

نائلان

Moses, which the Lora hath spoken unto 22 observe all these commandments, And when ye shall err, and not

- כמוני כמול כחמי כחמל: (BI) ככם כגר. כמומכס כן גר וכן דרך לשון עברים (בראשים יג, י) כגן ס' כארן מלרים כן ארן מלרים. (מ"א כב, ד)
- מלחמס נחחייבו בחלס (ספרי קי. כחובות כס, א): וכיון שפרע לך סכמוב באחח מסן שאינה אלא לאחר ירושה וישיבה אף כולן כן אבל זו נאמר בה בבואכם משנכנסו בה ואכלו (13) בבאכם אל הארץ. משונה ביאה זו מכל ביאות שבתורה שבכולן נאמר כי מבא כי מבאו לפיכך כולן למדות זו מזו
- מכמיס נמנו שיעור לבעל הבית המד מעשרים והרבעה ולנחמום החד מהרבעים ושמונה (חלה ב, 1): לשם ס": הלה. עורעי"ל בלע"ו: בחרומת גורן. שלא נאמר בה שיעור ולא כתרומת מעשר שנאמר בה שיעור אבל שומר לגלגלם (ושישורו מ"ג בליס וחומש בילס) חרימו מראשיתה כלומר קודס שחאכלו ממנה ראשית חלקח חלה אחת חרומה (02) ראשיה ערסהכם. כשמלושו כדי עריקומיכס שאמס רגילין ללוש במדבר וכמס סיא (שמום טו, יה טו) וימודו בעומר
- מקלמס ולא כולס (מפרי קי): חחנו לה׳ חרומה. לפי שלא שמענו שיעור למלס נאמר ממנו שיסא בס כדי נמינס (שס): (IS) מראשיה ערסהיכם. למה נאתר לפי שנאמר רָאַשיק עריקומיכס שומע אָני רַאָשונה שבעיקות מלמוד לומר מראשים
- משה. אנכי ולא יסים לך מפי הגבורה שמעווס (מהלים קב, יב) אחת דבר אלסים שמים זו שמעתי (סוריות שם. קפרי שם): מלוס זו פורק גם עול ומפר ברים ומגלם פניס וליזו זו עבודת לליליס (שם. כריפות ז. סוריות ת, ל): אשר דבר דר אל מלמוד לומר אח כל המנוח האלה מנוה אחח שהיא ככל המנוח מה העובר על כל המנוח פורק עול ומפר ברים ומגלה פנים אף מכללן לידון בפר לעולה ושעיר לחמאת (שה קיא): - וכי השגו וגוי. בעבודת אלילים מדבר או אינו אלא באחת מכל המצות (22) - וכי חשגו ולא חששו. עבודת אלילים היחה בכלל כל המלוח שהלבור מביאין עליהן פר והרי הכתוב מוליאה כאן

יְהְנָה נְהֶלְאָה לְדִרִהַיֶּם: בְּיַר־מֹשֶׁתְ מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה אַנן כַּלְאַמֶּר צִּוֹנְי וְדְוֹנִי אַלִיכֶם

וּשְׁמִּוּר־עִּוִּים אֶחָד לְחַשְּׁת: ליהוְה ימְנְחָתִי וְנִסְכָּוֹ כַּמִּשְׁבָּׁמ בְּקְר צְּהְר לְעִלְּה לְרֵיחַ נִיחֹתַ ٠٠ ﴿ خُرِهُ لَالِي لَمْ شِهِ خُرِ لِنَمْ يُلِكِ قِلْ قُلْ וְהְיָה אָם מִעִינֵי הָעֵּדָה נָעֶשְׁהָה

> ילִנַלְאָנו לְבָוֹנִיכִוּן: דַמְאָה מוֹ יוֹמָא דַפַּפֵּיר יִי זְתְ בְּלְ דְפַבֵּוֹת יִין לְכִוּן בִּידָא

> く可尊は※: כֹבְטִוּ, וּאָפַּוּר כַּר עִּוּין תַּד להֹלְטֹא לְאִטַלַבּלָא בֹרַהֹּנֹא

יְהֹוָה עַּל־שִׁגְגַהָם: אּשָּׁר לִיהוָֹה וְחַמָּאַנָם לְפָּנֵי הָוֹא וְהַם הַלָּיאוּ אָת־קְרְבָּנְם مَ نَشِلَكُمْ لَرُفَكِلَ كِثِيْتِ جَدِيْثِلًا וְכְפֶּר תַכְּתָוֹ עַלְ-בְּלְ-עַנְתְ בְּנֵי וִיכִפּר כְּתָנְאַ עַלְ כָּנְשְׁתָא

עַלְעָב בּאַלִּינִי: (ס) لْنُوْمِ لَا خُرْدُ فِيَ اللَّهُ لَا يُشَافِينَ وَلَا اللَّهُ لَا يَالُونُونَ فِي فَاللَّهُ لَا يَتُوا

لْحَرِّدُ لَا خُلِيْكُمْ خُرْجًا نَشِلْهُمْ بَجْدِيدَتْهِ لِيَانَةِ الْدِالِ

र्ने प्रविश्वर נאם בנפש אַקה הָהָהָא בשְּגָּרָה

خرقد مُحُد لأفرَك خبن בְּחָשְׁאָר בִשְּׁגָּנִר לְפָּנֵי ןְכְפֶּר תַכֹּהֵן עַל־תַנָּפָשׁ תַשָּׁגֵּנִת

> נו לובלניון לובללא בבם shall be forgiven; for it was an error, ארון אַירון אַירון אַרון אַרון אַרון אַרון אַרון אַרון אַרון אַרון אַר يختر نهُلهج أنهُفترط خِيبا

ואָם אֶלָהָ עַר LILE בְּשֶׁלוּהָא:

KID.

throughout your generations; gave commandment, and onward Moses, from the day that the LORD commanded you by the hand of even all that the Lord hath

for a sin-offering. to the ordinance—and one he-goat drink-offering thereof, according the meal-offering thereof, and the sweet savour unto the Lord—with bullock for a burnt-offering, for a congregation shall offer one young hid from their eyes, that all the error by the congregation, it being then it shall be, if it be done in

their error. sin-offering before the Lord, for unto the Lord, and their offering, an offering made by fire and they have brought their of the children of Israel, and they atonement for all the congregation And the priest shall make

the people it was done in error. among them; for in respect of all and the stranger that sojourneth children of Israel shall be forgiven, And all the congregation of the

of the first year for a sin-offering. error, then he shall offer a she-goar And if one person sin through

torgiven, atonement for him; and he shall be before the Lord, to make when he sinneth through error, atonement for the soul that erreth, And the priest shall make

- שנאמר למן היום אשר לוה ה' והלאה (פפרי שם): (ES) אח כל אשר צוה הרי. מגיד שכל המודה בעבודה הלילים ככופר בכל החורה כולה ובכל מה שנתובהו הנביהים
- (SS) הביאו את קרבום אשה להי, וס סלמור נפרשס סול פר סעולס שנלמר לשס לס' (ספרי, ינמות ע): והשאחם. עולס סמעאם קודמם לעולס שנאמר (ויקרא ס, י) ואת סשני יעשס עולס וזו עולס קודמת למעאת (סוריות יג, א. זבחיס ג): . סעבודות שסיה מותרת לעבוד עבודת הלילים ברך: - לחשה. - מקר ה' שהינו כשהר המהות שכל המהות שבתורה הבהות עס (+2) אם מעיני העדה נעשחה לשגנה. אם מעיני סערס נעשמס עבירס זו על ידי שונג כגון ששגגו וסורו על אמת מן
- (0 44,60 (40): (מבי) - חחשא בשגוח. בעבודת אליליס (מפרי קיב): - עו בח שנחח. אאל עבירות ימיד מביא כשבס או שעירס ובוו קבע וה השעיר:

לַמְמִּע בֹּאַלִּנְע: בְּתוֹכְ,ם תּוֹרֶת צַחַתֹּ יִהְיָה לָכֶּם

وم يهار م جديد الشار المراهد ا

that doeth aught in error. them: ye shall have one law for him stranger that sojourneth among 29 the children of Israel, and the both he that is home-born among

نظير لالإلان עוא מְנַבְּלֵב וֹנְכְרְתָּה הַמָּפָשׁ הַהָרָא אַן־הַאָּוְרָחֹ יִמִן הַגַּּר אָת־יְתֹוָה لْلَاثِقُم كُمُّلِ لِمَمْمُلِا خُنْلِ لَمُلا

בַרוּאַ מָגוּ עַּמֶּיה: ענא מֹבַנוּנוּ וֹנֹמִשׁנִגּוּ אַנֹּמֹאַ וֹהַנְבֹּנֹא וּמִוֹ נִּנְוְנַנֹּא עֹבַם ואלה בוהבור בריש גלי מן

people. soul shall be cut off from among his blasphemeth the Lores; and that home-born or a stranger, the same a high hand, whether he be But the soul that doeth aught with

הַהָּוֹא עֲוֹנְה בֶה: (פּ) בָּי דְבַר־יְהוֹה בְּזָה וָאָת־מִצְנְתִּוֹ

Ë.Ľ: וְמָטַגגּי אַנְשָא הַרוּא חוֹבֵיה ווְת פַּקוֹדוֹה צַשְׁנִי אָשָׁנִי אָשָׁהֵיצָאָד אָבׁו מֹלְ פַּטִוֹּמֹא בַּוּוֹ בַּסַב

be upon him. utterly be cut off, his iniquity shall commandment; that soul shall 31 of the Lord, and hath broken His Because he hath despised the word

TWÇT: Tidak Xia dejáa azio tíjo בְבָוֹיִהְיִבְאָבְ ĒĠĹĒĹ

בולא בשבקא: וֹאַהֻּכּעוּ יַּבַר כַּר מִיָּבִיב אָהַוֹ וֹנִוּוְ בֹּנֵג וֹמִּבְאָב בַּמֹּגַבּבֹא

sabbath day. man gathering sticks upon the 32 were in the wilderness, they found a

And while the children of Israel

אַנְרָן וֹאָל כָּלְ־הָעֶּבֶר: מַלְמַּמְ מַּגְּיִם אֶלְ-מָמָּע וֹאֶלְ- כּוֹ מִיָּבִיב אָמִוּן לַנִּי מָמָּע וּלֵבוֹניבוּ אָטָוִ טַמָּגֹאָנם אָטֹוָ

ולִנֹע אַבֿבְן וּלָנִע כּֿבְ כַּנֹחֲטַאַ: וְקְרִיבוּ יְמֵיה דְצִּשְׁכַחוּ יָמִיה

congregation. Aaron, and unto all the 33 sticks brought him unto Moses and And they that found him gathering

亞다 "박명 수 나는 (0) ♣ ניַנִּיחוּ אֹחָוֹ בַּמִּשְׁמֶּרְ בֻּי לַא פֹּרַשׁ

رُم مُنْفَرَمَ ذِيالَ مُم يُنَمُّ خُيارًا נְאֶסְבוּ יְמִיה בְּבְּיה עַשְּׁבְא אָרֵי

should be done to him. it had not been declared what And they put him in ward, because

בְּלְ הָעֵּבְה מִהָוּץ לַמַּהַנֶּה: וומט באות ביום אלו באבוום " נַיְּאַמֶּר יְהְנְׁהֹ אֶלְ־מֹשֶׁה מָוֹתְ נִאֲמַר יָיִ לְמֹשֶׁה אִהְקְּשְּׁלְא

לְמַמְּבׁינִיםְאַ: באַבוֹגא כֹּלְ כִּנֹחֲטֹא מִבּוֹגא ושלמוע נובבא בנומו ושוש

camp.' stone him with stones without the death; all the congregation shall The man shall surely be put to And the LORD said unto Moses:

- (30) ביד רמה. במויד: מגדף. ממרף כמו (ימוקאל ס, מו) וסימס מרפס וגדופס (ישעיס לו, ו) אשר גדפו נערי מלך
- (וצ) דבר הי. אוסרת עצודת אלילים מפי הגצורה והשאר מפי מעה (קפרי שם): עונה בה. צומן שעונה בה שלא אשור. ועוד דרשו רבומינו (כרימות ז, ב. מנסדרין ל) מכאן למברך את השם שהוא בכרת:
- ומללה (כרימות ז. ספרי קיג): (25) ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו. גגנותן של ישראל דבר סכתוב שלא שמרו אלא שבת ראשונה ובשניס בא וס משט משובה (שם):
- (33) המצאים אחו מקושש. שהמכו זו ולה הניח מלקושש אף משמל חוסיו רהמכו זו (ספרי שם. מנהדרין מה, א):
- מנסדרין עת, צ): (45) כי לא פרש מה יעשה לו. לא סיו יודעים באיוו מימס ימות אבל יודעים סיו שהמתלל שבת במימה (קפרי קיד.
- (35) דגום. פשנ"מ בלע"ו וכן הלוך חלנ"מ וכן זכור ושמור:

ಜ್ಞ⊓: (ಡ) בְּאָבְנָיִם נִיְמָת כַּאָמֶר צִּנְּה יְהְנָה מחיץ קמחַנָה ĹĹĽĊĊĿ 公口に וַיּצִּיאוּ אֹתוֹ כְּלְ־הָעֵדֶה אֶלִּ־

הפקיר ון וָת משֶּה: נְתְיה בְאַבְנָיָא ベゼン ムなはんと נֹאַפֹּגלוּ זִנִינִי כֹּלְ

LORD commanded Moses. him with stones, and he died, as the 36 him without the camp, and stoned And all the congregation brought

And the Lord spoke unto Moses,

מפעיר וַיָּאַמֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאַמָּר:

حَنْظ، خِنْدَ، يُنُو خِيدِنُو نُرْنُنُهُ 🎎 אֵלְהֶם וֹמֹמָוּ לְבֵּם הֹגהָׁנו מֹלְ_ يَةِد عُرِخَتُ، نَهُلَعُرِ لَعُمَلَكَ

مَر_مَنمُن يَخْتُكُ فَنْدِح فَحُرُن:

אַמֶּב_אַטֶּם זָנִים אַבַּבונֶם: אַטַבוּ. לַבַּבַכָּם וֹאַטַבוּ. הֹנוּכָּם إبرير بين بين بين الجانب بين المربير المربير المربير المربير المربير المربير المربير المربير المربير פּ אָעַוִ װְכַרְמָם אָת־כָּל־מִצְוָת וְחָיָה לְכֶּם לְצִיצִה וּרְאִיתָם

לַמַּמוֹ שַׁוֹבּׁנְנִ וַמְּמִיטִם אָטַ בּבוּגְ בַּטַבַּבַנוּ וַעַמְּבַּבוּוּ וֹטַ

۲×۲۳۰۵۵: خُرِ مَعْبَكُ، نَكَ، نَكَ كَلِيمُ، صَ خَرُ فَطِيدُ، نَكَ بِيا كَدَيمُ، ا كَتُ صَ

פמולים הוצאתו אָהְכָם מִאָּבֶץ מִצְּבַוֹם ڲٛڔؙڷڔڮ۩

ڲ۬ڔؾڔڎؚڡ: (ڡٙ) לְהְיִוֹת לְבֶם לֵאלְהִים צֵּנִי יְהֹוָת

נְאֲמָר יְיָ לְמִישֶׁה לְמֵימָר:

מכן כּוֹפֵּי בְּסִיּהָדוֹן לְבָבִיהוֹן كبيا أنفكينا كبيا فديففنا מבנג מם לנו ומלאב וטומר

הושא דַהְכִילְהָא:

ווטוון מכן כבוספד כופא

the fringe of each corner a thread garments, and that they put with fringes in the corners of their throughout their generations and bid them that they make them Speak unto the children of Israel,

:Sarives

which ye use to go astray; heart and your own eyes, after that ye go not about after your own of the Lord, and do them; and remember all the commandments that ye may look upon it, and And it shall be unto you for a fringe,

unto your God. My commandments, and be holy that ye may remember and do all

LORD your God. Egypt, to be your God: I am the 41 brought you out of the land of I am the Lord your God, who

(95) דיוציאו אחו. מכאן שבים הסקילה חוץ ורחוק מבים דין (ספרי שם. סנהדרין מב):

پېڅلتحبا:

האַמון שְעוּן בְּתְּרֵיהוֹן:

לבכון ובתר היוו עיניכון

פֿפּיבוֹא בּייִ וְתַּעְּבָּרוּן יָהָרוּ

ומטוון זמוצ ומגלבון זם לכ

שלממון בקר הורהוו

くぐしょうほじょん

- (85) ועשו להם ציצה. על שם הפתילים התלוים בה כמו (יחוקאל ת, ג) ויקתני בלילית ראשי. דבר אתר לילים על שם
- (95) וזכרחם אח כל מצוח הי. שמנין גימטריא של לילימשש מאות ושמונה תועים ותמשה קשרים הרי תרי"ג: ולא ורלימס אומו כמו (שיר ב, ע) מליך מן החרכים: חברח. לבע ירוק של חלוון (מומות מב):
- כואס וסלב מומד וסגוף עושס את סעביכות (תנתומא שלת עו): חחורו אחרי לבבכם. כמו (לעיל יג, כה) מחור הארן. הלצ והעינים הם מרגלים לגוף ומסרסרים לו את העצירות העין
- העמקמי למה נסמכה פרשח מקושש לפרשח עפודה אלילים לומר שהמחלל אם השפח כעופד עפודה אלילים שאף היא שקולה של בכור אני סוא עמיד לסבמין ולספרע מן סמולס קלא אילן בבגדו ואומר מכלמ סוא (ב"מ סא, ב) ומיסודו של רבי משס סדרשן . אמלוך עליכס (שבת פת. ספרי שם). דבר אחר למה נאה יהיא מולרים אני הוא שהבהנהי במלרים בין מפה של בכור לשאינה שנעשה ונעול שכר אנו לא עושים ולא נועלים שכר על כרחכם אני מלככם וכן הוא אומר (יחוקאל כ, לג) אם לא ביד חוקה וגוי אמכס שמקבלו עליכס גורומי (שס): אני ה' אלהיכם. עוד למס נאמר כדי שלא יאמרו ישראל מפני מס אמר סמקוס לא (וד) אני ה׳. נאמן לשלם שכר (מפרי קמו): אלהיכם. נאמן להפרע (שס): אשר הוצאהי אחכם. על מנמרן פדימי

ככל סמלום וכן סום לומר בעורה (נחמי' מ, יג־יד) ועל סר סיני ירדם וחמן לעמך מורס ומלום ואם שבם קדשך סודעם לסס (מולין ס) ואף פרשם לילי ממכס לאלו לפי שאף סיא שקולס כנגד כל סמלום שנאמר ועשימס את כל מנומי: על כנפי בידידהם. כנגד (שמום ימ, ד) ואשה אתכס על כנפי נשריכם. על ארבע כנפות ולה בעלת שלש ולה בעלת ממש כנגד ד'לשונית של בלידיהם. כנגד (שמום ימ, ד) והולאתי וסלומי והאלמי ולקחמי (ובחיס ימ, ב): פחיל חבלים. על שם שכול בנירות מרגוס של שכול מכולם. ומכחס סיחס בלילס וכן לבע סחכלת דומה לרקיע המשחיר לעת ערב ושמונה חומים שבה כנגד שמונה ימים ששחי ישים ישרה ישילו משלילו ממלכים עד שהמרו שירם על קים:

- (3) דב לכם. סרבס יומר מדלי לקממס לעלמלס גידולס: כלם קדושים. כולס שמעו דבריס בסיני מפי סגבורס: ומדוע חחנשאו. אס לקמת אתס מלכות לא סיס לך לברר לאחיך כסונס לא אתס לבדכס שמעתס בסיני (שמות כ, ב) אנכי ס' אלסיך כל סעדס שמעו (תנחומא ד):

.591 98nd no 42:2 – 1:2 nudsol si daratlaH ədT

בוב'ן: נאָבׁירֶם וּיַפַּׁט קרַט בּּן יַצְּהֶר בּּן קְהָה וֹאִיבְּבְיג לַרַט בַּר יַצְּהָר בַּר

לנו אַלואַר וֹאוָן פֿר פֿלָט לנו לווֹ, טַבְינוּ בָּנוּ, וֹבִיטָּן וֹאָבֹוּבִם

מֹבַוֹע לַנִאָּג מומֹע אַּנָמִּגַמִם: וֹהְבֹאֹב שַׁמִהָּוֹם וּמֹאַנֹוֹם וֹהָוּאָנ تنظِمبر خفتا ميشِد تَهَرُشِهِ صَفَرَنًا

אַנְאָרוֹ דִּשְׁכָא: בלבה לומשא ממבמ, ומו מבו נשמאגן מאסו נשמאגו וֹלַמוּ לְאַפּֿוּ מָמָּע וֹנוּבָרוֹא

هَم كَاتُم نُعَالِب: יקתוקם יהוה ימדיע הקונשאי تَاظُلُاكِي مَاحٍ مِهُلًا لَمَاحٍ هَلُهِا لَهَادُنِهِ، مَا مِهْد لَمَا لَمَا لِمَا لَمَا لِمَا لَمَا

<u>ځانځ۸ ۲۰۲</u>: ימֹבון אַשוּן מִטַּבַלְבַבוֹ הַב יביניהון שְרְיָא שְׁכִינָהָא דַּיִּי בְּלְ בְּנְשֶׁהָא בּוּלְחוֹן קַדִּישִׁין נאמרי לחון סגי לכון אַרי

ישְׁמַע משֶׁר וּנָפַל עַל אַפּוָהָי:

رب [نِشِٰٰمِرۡم بَشِك [نَظِم مَم عَثَل: ٤

לְבַע וֹכֹב, הַּגַבעוּ:

בו יקור אליו:

لْنَكَالَىٰ هَجُرُلِ لَهُنَا هُمُلِا نَخْلَالٍ וָאָת־הַקָּדִיש ¿ עַּדָתוֹ לֵאמִר בְּקָר וְיִּלָע יְהוְיָה אָגַ-לַנַע וֹאָגַ-כֿגַ-

جَشِونشِين: בְּלַבְישׁ וִיקְבִיב לְקָדַמּוְהִי וועוַגה וֹוֹ וֹנוֹ בַּכֹּהָב בוּשׁ וֹנֹנוֹ ימַכִּיל עָם קרַח וַעָּם כַּל

לְנַע וֹכָל כָּנְאָמֵיה: , וֹאָר עֲשִׂי קְחִוּ־לְבֶּם עַּחְמֹּוֹת דְּא עֲבִידוּ סַבוּ לְכוֹן עַחְהְיִן

> sons of Reuben, took men; of Eliab, and On, the son of Peleth, with Dathan and Abiram, the sons XVI son of Kohath, the son of Levi, Now Korah, the son of Izhar, the

assembly, men of renown; congregation, the elect men of the they were princes of the Israel, two hundred and fifty men; with certain of the children of and they rose up in face of Moses,

the Lorp? yourselves above the assembly of them; wherefore then lift ye up them, and the Lord is among congregation are holy, every one of too much upon you, seeing all the 3 Aaron, and said unto them: 'Ye take together against Moses and against and they assembled themselves

upon his face. And when Moses heard it, he fell

..miH will He cause to come near unto even him whom He may choose cause him to come near unto Him; are His, and who is holy, and will owwwork liw arol et al show who all his company, saying: 'In the And he spoke unto Korah and unto

and all his company; This do: take you censers, Korah,

- המלך שמא לא יקבל עוד ממני (מנחומא ד): מלך שסרם על אביו ופייס עליו אוהבו פעם ושמים ושלש כשסרת רביעים נמרשלו ידי האוהב ההוא אמר עד ממי אמרית על (במדבר יא, ב) וימפלל משה במרגלים (שם יד, יג) ויאמר משה אל ה' ושמעו מזרים במחלוקסו של קרח נסרשלו ידיו משל לבן (+) ויפול על פניו. מפני סממלוקם שכבר זס בידס סרחון רביעי חמח בעגל (שמוח לב, יה) ויחל משס במחחוניס
- III; בקר לערב כן מוכלו לבעל את זו שנאמר (בראשית א, ס ד) ויסי ערב ויסי בוקר ויבדל כך (דס"א כג, יג) ויבדל אסרן לסקדישו מוכים כן זיקרב לקדמוסי יקרב לשמושיה. ומדרשו (שם) בקר אמר להם משה גבולום חלק הקב"ה בעולמו יכולים אםם להפוך בקר ויודע ה' את אשר לו. לענודת לויס: ואת הקדוש. לכסונס: והקריב. מותם מליו (שם). וסקרגום (3) בקר ויודע וגוי. עמס עמ שכרום סול לנו ולל נכון לסרלום לפניו וסול סיס ממכוין לדמומס שמל ימזרו נסס (מנמומל
- זאח עשר קחר לכם מחחוח. מק ראק לומר לקס כך אמר לקס בדרכי קעובדי כוכביס ומולות יש נימוקיס (9)

עַפֿגוָה עַדַ לַכָּם בַּנָּג כַנְג: בְּאָנִשׁ אֲשֶׁרְ־וָבְּחָר יְהַנָּה הַנֹּא عظفيت كجيب بتنت فبأد ببئت انئة خَتَا ا يُجِم نُمُرمر مَحْرَبُا ا

خَدْر حَالِر: ^{, ער פּוּ}ל וּיָאַטֶּר מִשֶּׁה אָל־קַּרַח שִׁמְעּוּ־נָאַ

خفتر بيني خښايت: אָת־עַבֹּדַת מִשְׁכַּן יְהוֹה וַלַעֲמָּד לִנַלִנִיר אָנַבָּם אָלָיִוּ לַמִּדָּב ه نَمْلَعْم عَنْدُهِ مَنْدُهِم مَنْدُعِم عَجْدَنَهِ הקענט מבֶּם בְּי־הִבְּדִּיל אֱלֹהֵי הַוְּעִיר לְכוֹן אָרֵי אַפְּרֵישׁ

خلالت: בׁנוּ. בְנוּ אַשְׁוֹבׁ וּבַפֿאָשׁם וּם. בּנוּ בְנוּ הַמָּבּ וּבַהוֹ אַשוּוּ אַבּ ַנַיַּקְ אָטַבְּ וֹאָטַבַּלְ אַמַנוֹיַ וֹפֿבּיִב יִּטָבּ וֹנִים בֹּלְ אָטַבּ

(כ, עלונו) [ק, תַּקְּינוּן עֶּקְינוּן מַלְיְרְוֹנְתְ וֹאַנְיַרָן מַרְיְרָא בָּי דְּאִנְּדְטָנִיוּן עַלְּ حَجِّل هَمَانِ زَحُهِ لِمُنْكِ بِيَرِهُ لِيَوْمُكُرُهُ حَجَّا

> נו בנא לבנת סני לכון בני וֹ מִעַר וֹיהֵי וּוּבְרָא דְּיִקְרָּ מְּלֵיהוֹן קְשׁוֹרֶת בּוּסְמִין בֶּדְם אַישָׂרָא וְשַׁיּוֹ ÇLİL

> خُدُر كِذِر: נּאָמַר מִמֶּר לְלִנַר שְּׁמַמוּ כְשׁוֹ

كَلُو خَنَمُنَٰهُ كُمُوْمَنَاكِنِا: פּוּלְעוֹ מַמִּבֹּלֹא בַּגֹּל וֹלָמַלִם זְמְכִּוֹן לְמֶדְמִוֹהִי לְמִפְּלַח יָת עלהמשא בומבאל לפרבא ドライガイ يبرحنا

בווליא בביא:

בוא אָבׁו מטַבְעָּמִטוּן עַּבְוָבִי: نرح خنشنك

> much upon you, ye sons of Levi.' choose, he shall be holy; ye take too that the man whom the Lord doth LORD to-morrow; and it shall be incense upon them before the and put fire therein, and put

now, ye sons of Levi: And Moses said unto Korah: 'Hear

minister unto them; or noisegare the congregation to the tabernacle of the Lorp, and to near to Himself, to do the service of congregation of Israel, to bring you 9 separated you from the that the God of Israel hath , noy oran gaint thing unto you,

the priesthood also? of Levi with thee? and will ye seek 10 near, and all thy brethren the sons and that He hath brought thee

is he that ye murmur against him? the Lord—; and as to Aaton, what и that are gathered together against Therefore thou and all thy company

וכולכס אובדיס (מנמומא ה): מחחוח. כלים שמומין בהס גמלים ויש להם בימ יד: בקדושמו וכי אין אנו יודעים שמי שיבמר הוא הקדוש אלא אמר להם משה הריני אומר לכם שלא מממייבו מי שיבמר בו ילא מי שקרבנות ותם סמות נתון בתוכו שבו נשרפו נדב ולביסול לפיכך סתרם בסם וסים סליש לשר יבתר ס' סול סקדוש כבר סול וכסן גדול אחד ואחס כ"ן איש מפקשים כהונה גדולה אף אני כולה בכך הא לכם משמיש חביב מכל היא הקטרת החביבה מכל הרבה וכומרים הרבה וכולם (מ"א ואין כולם) ממקבלים בבים אחד אנו אין לנו אלא ה' אחד אכון אחד ומוכה אחם ומובח אחד

- ٥ط٢،٥: ולא ראס יפה לפי שבניו עשו משובה ומשה היה רואה. (מנחומא ה): -- רב לכח. דבר גדול נטלחם בעזמכם לחלוק על אדוס לכך נשממף לבוא לאומה מוקה ששמע מפי משה שכולם אובדיים ואחד נמלמ. אשר יבמר ה' הוא הקדוש מעה ומלה בעלמו ממנבאים ברוח הקודש שנאמר (ד"ס־א כה, ה) כל אלה בנים להימן אמר אפשר כל הגדולה הואה עתידה לעמוד ממני ואני כאס שלשלת גדולס יונאס ממנו שמואל ששקול כנגד משס ואסרן אמר בשבילו אני נמלט וכ"ד משמרות עומדות לבני בניו כולס על נפשוחם שנאמר (להלן יו, ג) את מחחות החמאים האלה בנפשוחם. וקרח שפקח היה מה ראה לשמות זה עינו המעתו (ע) רב לכם בני לוי. דבר גדול מתרמי לכס. ולמ מפשים סיו שכך סמרס בסס וקבלו עליסס לקרב מלמ סס מעמו
- ישמחפו שאר השבעים ויאבדו עמו אדבר גם אל כולם החחיל לורז בהם שמעו וא בני לוי (שם ו): (8) ויאמר משה אל קרח שמעו נא בני לוי. הממיל לדבר עמו דברים רכים כיון שראסו קשה עורף אמר עד שלא
- (9) ולעמוד לפני העדה. למיר על סדורן:
- (OI) ויקרב אחך. למומו שירום שהרחיק ממנו שמר עדה ישרמל:
- 010: (II) לבן. צשביל כך אמה וכל עדמך הנועדים אמך על ה' כי צשלימומו עשימי למת כהונה לאהרן ולא לנו הוא המתלוקת

לאַ נַעַּקרי: וֹלַאְבֹּוֹנִם בֹּוֹן אֵלְוּאָב וּאַמְנוֹנִ וֹלָאָבּוֹנִם בֹּוֹן אֵלְוּאָב וֹאַמָּנוּ וַיִּשְׁכַוּ מִשְּׁר לִקְרָאִ לְדְתָן יִשְׁלַח מִשָּׁר לְמִקְרֵי לְדָתָן

בּמֹוֹשׁבׁר בִּי־וֹמִשְׁמַבָּר עַלְינוּ נִּם־

בְּאֵלְהָהֶרִם הְנָהֶם הְנָהֶלְאֵ נְעֵּלְאִ נְעֵּלְיִי בְּאֵ נְסַּלִי: בְּאֵ נְסַּלִי: בְּאֵ נְסַּלִי

בַבְּעָר אָתַ־אַתַר מִבֶּם: חַמְוַר אָחָד מַהֶם נְשָּׁאָהִי וְלָאָ יי יהוְה אַל־הָפָן אָל־מִנְחָהָם לֹא וַיַּחַר לְמִמֶּׁרְ מִאָּר וַיּאַמֶּר אָלַר י

عَقْد نَتْه لَعْتَدًا مُقَاد: لَحُدِ لِمُكَانِ لِكُنَاءِ خَفَرًا، וַיָּאַמֶּר מִשֶּׁהֹ אֶלְ־לְּרַח אַמְּדֹל וַאֲמַר מִשֶּׁה לְלִרַח אַהְּ וְכְל

אָיש מַקְקַּרָי: נמֹאַנוֹם מֹטַנִים נֹאַנֵים נֹאַנִים נֹאַנַים! יְהוְה אֵישׁ מַחְמָּהוֹי ŢĊŴſロ ر װֻ װְבְּיִבְים בְּפְּרֵנִי וְעִלֵּבִרְמָיִם בְפָּרֵנִי וְעַלְּבִרְמָיִם בְפָּרֵנִי יקהו איש מהקתה بزلتنا

הְּלָנֹא אַנַ אִטְוֹבְלֵּגִי: dulled יְּדְבָּשׁ לַנֵּמִינְבִוּי מַּבְּיָא חַלֶּב יִּדְבָשׁ לְפַּשְּלִיתַנָּא

נולניא ניאנון השלח לעניך אַטְסְנָת חַלְּלְין וְכַּרָמִין הַמִּינִי ובובה אהולשלא וועדש ללא אַּב לָא אָלְ־אֶּבֶוּן זְּבָּע טַלְב אַב לָא לַאָּרַע עִּבְרָא טַלְב

קחַר מִנְּהוֹן: מֹנְׁעִוּן הַּעַוֹּנִית וֹלֵא אַבְאָיִהִּית מירְבְּנְהוֹן לָא חֲמָרָא דְּחַר שבום וו לא הקבול ברעומא יהקקיף לַמֹשֶׁה לַהְדָּא נַאָּמָר

عَفَ لَعُمَا لَكِتَا لَ مُلَالِ: יְהְוְגַה בְּנִשְׁמָך הֵוֹי זְמִינִין לִקְּדָם יִיָּ

וַסְבוּ וְּבַר עַהְהִימִיה וְהִהְנוֹ

said: 'We will not come up; 12 Abiram, the sons of Eliab; and they And Moses sent to call Dathan and

make thyself also a prince over us? the wilderness, but thou must needs with milk and honey, to kill us in gniwoft basis to two qu su thguord 81 it a small thing that thou hast

not come up. out the eyes of these men? we will fields and vineyards; wilt thou pur honey, nor given us inheritance of and flowing with milk and Moreover thou hast not brought us

one of them. ass from them, neither have I hurt their offering; I have not taken one 15 unto the Lord: 'Respect not thou And Moses was very wroth, and said

and Aaron, to-morrow; before the Lorp, thou, and they, 16 thou and all thy congregation And Moses said unto Korah: 'Be

Aaron, each his fire-pan.' hfty fre-pans; thou also, and man his fire-pan, two hundred and bring ye before the Lord every sud put incense upon them, and and take ye every man his fire-pan,

- מנמומלי): לא נעלה. פיסס סכטילס שלין לסס אלל ירידס (שסו): (SI) וישלח משה וגרי. מכאן שאין מחזיקין במחלוקח שהיה משה מחור אחריהם להשלימם בדברי שלום (סנהדרין קי.
- מינינו אס לא נעלס אליך לא נעלס: האנשים ההם. כאדס סמולס קללמו במביכו: שלמרם לנו (במדבר יד, כע) במדבר סוס יפלו פגריכס: - העיני האנשים ההם חנקר וגוי. אפילו אחס שולח לנקר את יו) אעלה אמכם מעני מצרים אל ארץ וגו' משם הוצאמנו ולא אל ארץ ובת מלב ודבש הביאומנו אלא גורם עלינו להמימנו במדבר (14) והחן לנו. סדבר מוסב על לה סאמור למעלה כלומר לה הביאומנו ולה נחח לנו נחלת שדה וכרס אמרח לנו (שמוח ג,
- (15) והם. מדמך: מרמי כך נקרמת מנגרים של מלך שחוור (ב"מ עת, מ. ב"ב מו, מ): . אשמי ואת בני על החמור והיה לי ליטול אוחו החמור משלהם לא נעלמי אלא משלי (חנחומא ז). וחרגם אונקלוס שחרים לשון ולא מאכלנו: - לא חמור אחד מהם נשאחי. לא המורו של אחד מסס נמלמי אפילו כשסלכתי ממדין למלריס וסרכבתי את אל מפן אליהם והמדרש אומר (מנמומא ז) יודע אני שיש להם חלק בממידי לבור אף חלקם לא יקובל לפניך לרלון מנימנו האש (פו) ויחר למשה מאד. ולמער עד למאוד: אל חפן אל מנחחם. לפי פשומו הקערה שהם מקרינים לפניך מחר

מועד ימשֶה וֹאַבַּרוֹ: לַמְבָּע וֹנִגַּמְבָנִ פָּנַע ⁸¹ עַלִיהַם אֵשׁ וַיְשְׂיִם עַלִּיהַם עַלִּיהוֹן אִישְׁהָא וְשִׁיִּאִי עַלִּיהוֹן

אָבֵיל מְמִבְּן וֹמִנְא יִמְמֵּר וֹאַבְּרוֹ: אַבְיל מְמִבְּן וֹמִנְא יִמְמֵּר וֹאַבִּרוֹ: וַיְּהָנְי וּנְסִיבוּ גָּבָר עַהְתִּיהִיה וִיהַבוּ

with Moses and Aaron. the door of the tent of meeting laid incense thereon, and stood at are-pan, and put fire in them, and And they took every man his

קְעֶּדֶה: (ס) تَدَلُّمُ خُلِيكِ نُكِلُكُ مُحْرِ خُرْدٍ لَمُنْفِرْدُ نُكُلِّم يَدِرُ زُخُرِ וּיִקְהַלְ הַּלְיהָם לְּנַדְן אָטַ־בָּלְ וְכַנֵּישִׁ צֵּלִיהוּן לְנַדִּ יָּה בָּלְ

unto all the congregation. and the glory of the Lord appeared the door of the tent of meeting; otnu medi trainas noitegergenoo et And Korah assembled all the

אַבְרָן לֵאַמָּר: _{שליש}, ניְדַבְּרַ יְּהְנְה אֵלְ־מֹשֶׁה וָאֵלְ הִמָּלִיל יִיָ עָם מֹשֶׁה וּלְצַּהַרוֹ

خيريد:

Separate yourselves from among and unto Aaron, saying:

And the Lord spoke unto Moses

consume them in a moment?

this congregation, that I may

וֹאַכֹּבֶּוֹע אָטִם כַּבוֹנָה: הַבְּרֶלוּ מִחְּוֹךְ הַעֵּרֶה הַוֹּאָת אַהְפְּרַשׁוּ מִגּוֹ בְּנִשְׁהָא הָדְא

וֹאַהָּגגּי יִנְהְרוֹ בְּהָּגִּר:

wilt Thou be wroth with all the of all flesh, shall one man sin, and said: 'O God, the God of the spirits And they fell upon their faces, and

⁻ 다신치나: (0) אָחַד' יָחֵטְא וְעַל בְּל־הַעֵּהָה הּרְּרָא חַד יְחִיב וִעַּל בְּל הקנשְׁחָא יָתַל בְּלְ־הַעֵּהָה הּרְּרָא חַד יְחִיב וְעַל בְּלְ הקנשְׁחָא יָתַי רוּגְּיָא: 52 $rac{1}{8}$ $rac{1}{$ رَنْظُكُو مَكِ طَرَّبُولِ إِنْهُمُلِو يَهُمْ يَنْظَمُونِ مَكِ مُقْدِينًا لَيُمْرَدِ يَجَمِ

And the Lord spoke unto Moses, "snoitegargnoo?"

ق زِبِهِ بِنَالِهُ كُمْ مَنْهِا جُهُمُاد: قَرَدَ بِهُ مِن مُنْهِا جُمْنِهَا:

dwelling of Korah, Dathan, and 24 saying: Get you up from about the Speak unto the congregation,

נֹאֶבׁינֵם:

خْمَهُ خُرْمُ لَـٰ خُرْلِ لِـ ثَمَّا لَهُ حَدَلُتِ : מסְבֶּיב לְמִמְּכַּוֹשְׁבַיבוֹ בִּעָּוֹ אֶסִתַּכְּמוּ ** דַּבֶּרְ אֶלְ_הְשֶׁבֶּה לֵאְמָּר הֵעְּלִי מַבֵּיל עַם כְּנִשְׁהָא לְמֵיעַר

And Moses rose up and went unto Abiram.

ڗڟ۪ڎ؉ڂ؞ لَمُّحُدُلُم تَبْكُرُهُ مَالَكُنَا يَكُثَّرُ يَمُّحُدُلُمُ يَمَّاكِهِ خُفُدِينَا مُحْدً

of Israel followed him. Dathan and Abiram; and the elders

- (TI) והקרבתם וגר איש מחתתו. הממשים ומממים מיש שנכם:
- מקפיד איני מקפיד אלא בשביל כלכס אלו באין ונוטלין כל הגדולוס לו המלכוס ולאסיו הכהונה עד שנמפסו כלס (מנסומא ז): (91) ויקהל עליחם קרח. בדברי לילנות כל הלילה ההוא הלך אלל השבעים ופתה אותם כתבורין אתם שעלי לבדי אני
- המועא ואמה על כל העדה מקלוף. אמר הקדוש ב"ה יפה אמרת אני יודע ומודיע מי העא ומי לא העא (שם): הסועא לפיכך כשקוא כועם נפרע מכולס אבל אחה לפניך גלויות כל המחשבות ויודע אחר מו החושה - האיש אחד. הוא (22) אל אלהי הרוחות. יודע ממשבות מין מדמך כמדם בשר ודס מלך בשר ודס שסרמס עליו מקלם מדיניס מיי יודע מי וירא כבוד ה׳. בא בעמוד ענן:
- (24) העלו וגוי. כמרגומו לסמלקו מסביבום משכן קרם:
- (25) ויקם משה. כקנור שישחולו פניס ולה עשו (מד"ר. שס ח):

בְּבְל_חַמּאָטֶׁם: خُرُم عُشِد كِثُو هُل سَوْفَ سَوْلُ حِدِا خَذُم يُدِرِّ بِيال يَكْمُعُ لتأليهمنص ليهجون الهراعيهم الجديه سيدونه بهدا الإه סַּירוּ נְאַ מֵעַלֻ אַהֵלֵי הְאַנְשָׁים זּירוּ

بزهَيثَ بَحَدَيثُهِ لَمَقَٰهِ: بَعْيَا بَعْدَات هُمَا غِيْرَانُت خِبْرَالًا וֹאַבׁונִם מִפַּבִוֹר וֹבַעָּן וֹאָבוּנָם נימלי מעלל משפן קרח דְתָּוֹ

עַמַעַּשְׁיִם הָאֵבֶּׁה בִּי־לְאַ מִלְּבָּי: מֶרְעוּהִי: יְהְוָה שְּׁלְחַנִי לַעֲּשׁוֹת אָת בְּלִי- אָבִי יִיִּ שְּׁלְחַנִי לְּמָעֲבִּר יָה ניאטר משה בואת מדעון בי־ נצטר

עַּכִיהָם לָאִ יְרֹּנְת שְׁלְחָנִי: هَٰرُبِ بَغُرُكِ بِهُٰ لِهِ مِنْ الْمُمْدِي لِهُمْ الْمُمْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُمْدِينِ الْمُعْدِينِ ْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعِينِ الْعُمْدِينِ الْعُلِيلِينِ الْمُعِينِ الْعُلِيلِينِ الْعُلِينِ الْمُعْدِينِ الْعُلِيلِينِ الْعُلِيلِينِ الْعِينِ الْعِينِ الْعِينِ الْعِينِ الْعِينِ الْعِينِ الْعِينِ الْعِينِ الْعِينِي الْعِينِ الْعِينِ الْعِينِ الْعِينِي الْعِينِ الْعِينِ الْعِينِ الْعِينِ الْعِينِ الْعِينِ الْعِينِ الْعِيلِي الْعِينِ الْعِينِي الْعِينِ الْعِينِ الْعِينِ الْعِيلِي الْعِيلِي الْعِينِ الْعِيلِي

הַאַּכָּה אָת־יָּהוָה: וֹנַבְאַמַּם כּֿנִ וֹאָגָּנִ בַאָּוֹאָנָהָנִם לַטְּׁם וֹנִגְרָנִ עַנִּים אָאָלְע עַנִּין לְּמָּאִנְלְ וֹעִדְּעִּנִּן אָבִי יּבְקְעָהָ אָטִם וֹאָטַבְּלַאַאָהָר וֹיִם כָּלְ דִּילְחוֹן וְיִיחַטוּן כִּד הְאָ*בְ*לֶּה ïΤ̈́ĽΧ 「谷口」付し、松口

ជំនុំជំជុំជាន់ធ្លើក ច្ចាប់ចំណើក: בּלְ עַוֹּבְלַנִים עַאַכְּע וַשִּבְּלַת בַּלְ בּטִיּמִיּא עַאַכְּוּן וֹאָטַבּוֹתִּע וּגְּנִיגְ כַּבַּעַנָּוָ לַגַּבֶּר אָר וַהַנְה כַּד שִׁיצִי לִמַּלְא יָת

> עלקון בַבַל חוביהון: جنوا אָל הַעַּרָה לֵאַמָּר וּמַלֵּיל עָם כָּנָשָׁהַא לָמֶיטָר

ىزھْدىنا بچڌىدنا نھۈچدنا: ÒUIL İİİİ IXTILD İĞZI בּבבע בַּטַן נַאָּבִירָם מִסְּחור نغفقظد تتفظت تبهخته

משה בָרָא תִּדִּעוּן

نَّ فَيْمَد مُجَرِيبًا جُم يُنْ مَجْيَنَانِ: אָם בּמִנִים בּלַ עַמְּבָׁם וֹמִנִינּן אִם בּמִנִים בּלַן אַנְאָא וֹמִנִינּוּ

אָר־פִּיהָ אַרְעָא יָת פּוּמַה וָתְבָּלַע יָהָהוֹ נְעַנְעַ נֹאָם בּׁנִגאָּע וּכִּנִי וֹגְ נִעַפֿעַע

אַרְגִיזוּ גּוּבְרַיָּא הָאָבֶין בַּיָרָם יָיָ:

their sins. theirs, lest ye be swept away in all wicked men, and touch nothing of pray you, from the tents of these congregation, saying: 'Depart, I And he spoke unto the

little ones. wives, and their sons, and their the door of their tents, with their and Abiram came out, and stood at Abiram, on every side; and Dathan dwelling of Korah, Dathan, and So they got them up from the

.bnim have not done them of mine own to do all these works, and that I know that the Lord hath sent me And Moses said: 'Hereby ye shall

LORD hath not sent Me. visitation of all men, then the 29 of all men, and be visited after the If these men die the common death

have despised the LORD. shall understand that these men down alive into the pit, then ye appertain unto them, and they go and swallow them up, with all that and the ground open her mouth, But if the Lord make a new thing,

that was under them. that the ground did cleave asunder 31 end of speaking all these words, And it came to pass, as he made an

מד כי שנה וכחן חבדו חף יונקי שדים (שם ג): ובניהם ומפם. באוראה כמה קשה המחלוקת שהרי בים דין של מעה אין עונשין אלא עד שיביא שתי שערות ובית דין של מעלה (27) יצאו גצבים. בקומס וקופס למרף ולגדף כמו (שמומל-ל יו, מו) וימילב לרבעים יוס דגלימ (מנמומל מ): ונשיהם

אַבְעָא דַהָרוֹהוֹהיהוֹן:

- حطحود: (82) לעשות את כל המעשים האלה. שעשימי על פי סדבור לממל סרן כסונס גדולס ובניו קגני כסונס ואלילפן נשיא
- (92) לא ה׳ שלחני. אלא אני עשימי סכל מדעמי ובדין סוא מולק עלי (שס מ):
- פה לארן מששת ימי בראשית מועב ואם לאו יברא הי: . אם פיה ומבלעם אז וידעמם כי נאלו הם את ה' ואני מפי הגבורה אמרתי ורבומינו פירעו (עם יא. סנהדרין קי, א) אם בריאה (0.5) ואם בריאה. מדשם: יברא ה׳. לסמים לומס במימס של ממבס לרס עד סנס ומס סיל סברילם ופלמס סלדמס

בובלים: הְאָדָם אֲשֶׁר לְלְוֹרַח וְאָת כְּלִ- בְּחִיהוֹן וְיָת כְּלְ אֲנְשָׁא דִּלְלְוֹרַח אָטָם וֹאָטַבְּטֵּינָהַ וֹאָת בָּלִי יִבְלַתַּת נַמְפְּתָּר הָאָבֶץ אָת־פִּיהָ נַמִּבְלֵע יִפְּתַּחָת

וני בל שנינא:

their goods. appertained unto Korah, and all households, and all the men that $_{52}$ and swallowed them up, and their And the earth opened her mouth

ניאּבְרוּ מִמָּוֹדְ הַקְּהֶל: שְׁאָלְּה וַהְּכֵּס עֲּלֵיהָם הָאְּהֶץ הַיִּין לִשְׁאִיל וַהָפָּה עַּלִיהוֹן ַנְּנְבְׁרָנִ עֵּיִם וֹכֹּלְ אֵּאָהׁר לְעֵיִם עַנִּים נּנִעוני אָנּגּוּ וֹכֹלְ צִּילְעִוּוֹ כֹּ*ב*

אַרְעָא וַאַברוּ מִגּוּ קְהָלָא:

assembly. and they perished from among the and the earth closed upon them, 33 them, went down alive into the pit; So they, and all that appertained to

לַסּוּ לְּמִלְשׁ כַּּוּ אָמְרְוּ פּּוֹן שׁבֹלְמְוֹנוּ הָּנִימוּ לְפֹלְּעִוּן אָבוּ אָמָרוּ

בַלְמָא טִבְלְמִנּלָא אַבְמָא:

'qu su wollsws for they said: 'Lest the earth 34 about them fled at the cty of them; And all Israel that were round

מַלְבוּיבֵי תַקְּשְׁבֶּת: (ס) אָת הַהָּמִשְּׁים וּמָאַתִּיִם אָיִשִּ וְאָשׁ יִּצְאָר מֵאָת יְהוֹוֶה וַתֹּאַכַל

בוסמיא: ۵۵۱۳۰ למובע וֹאָכֹלַע יִּע מֹאַעוֹ וַעַמֹּאָגוֹ וֹאִגַּהְטִּא נֹפַלַע מִן לַבָּם וֹוֹ

the incense. hundred and fifty men that offered 35 LORD, and devoured the two And fire came forth from the

And the Lord spoke unto Moses,

אא נְיָרְבֶּר יְהְיָהְהְ אֶלְ מִמְּהֵר לְאֵלְר: יִמִּלִילְ יִי מִם מִמֶּר לְמִימָר:

the fire-pans out of the burning, 2 Aaron the priest, that he take up Speak unto Eleazar the son of

:Surves

ځر ځلاهن: - תַּשְּׁבַפְּׁר וָאָת-הָאָשׁ זְּבַר־הָלְאָר הכבו וְיָבֶם אָת־הַשַּּהְהֹתֹ מִבֵּין چا_لاتارا 必にて

غنٰځنيه: بتلترط ĊĽĊ\$Ľ כּבוֹלא וֹנפֹבות זע מִטִטֹנעֹא אַנמָר לְאָלְמָּזֶר בַּר SULL

they are decome holy; and scatter thou the fire yonder; for

even the fire-pans of these men who

النائد خُمُبِي خِطْرٌ، نَهُلَمُحُ: עמריבם לפנריהנה ניקדשי קריבורן קדם יי ואחקישא くなげば口 פֿעום גפון נּ דּׁנֹפֹּמֻטְּׁם נֹמֹמֵנ אָטָם ב**פֿ**מֹנ श्रेत युत्तवात त्व्वश्रंत तृश्ट्रेट

וובולן לְאָנ לְבֹנוּ וֹמֶבֹאָלִי וֹנְמְבְּרוּן יְהְהוֹן שַּׁסִין רְדְיִרִין ticaliul נת עקקנת הניביא האליו

And Eleazar the priest took the unto the children of Israel.' Lord Lord they may be a sign were offered before the they are become holy, because they for a covering of the altar—for 3 and let them be made beaten plates have sinned at the cost of their lives,

זוֹנבפֿמוּם אַפּוּנ כַמּוֹבּטִי: تبتش يخشد بجريد تهريض נישֿׁה אֶלְעָּוֶרְ הַפֹּהָן אֲת מַהְתָּוֹת

نظيتنى ألكندناذرا ПſĠŸГ ガイダゴト

beat them out for a covering of the were burnt had offered; and they brazen fire-pans, which they that

- (+ε) τσι ζαιζα. επειζασιζαιιζαιζη αξείναση:
- (5) החשאים האלה בנפשותם. מנעמו פושעיס נופשותם שנחלקו על סקנ"ס (יומל לו): רקעי. רדידין: פחים. משקום כלי שרת: (2) ואח האש. שנמוך סמממום: זרה הלאה. למרן מעל סמממום: כי קדשו. סמממום ומפונין בסנמס שסרי
- מכמונם ונבנפו: שפין מכויד דין פינבי"ש בלע"ו: צפוי למובח. למובה סנהשה: ויהיו לאוח. לוכרון שיאמרו אלו סיו מאותן שנהלקו על

יְהְנְהְ בְּיַר־מֹשֶׁה לְוֹי: (פּ) בְּלְרַח וְכְעֲּבְּחׁוֹ כַּאֲשֶׁר דְבֶּר יְהֵי כְּלְרַח וְכְּבְּנְשְׁמֵיה בְּעָׁא קטַבות לפּני יְהוְגַה וְלְאַ־יִהְנֵה קַטּוֹבֶת בּוּסְמִין בֶּרָם יִי וְלָאַ מַנְּרָע אַהַרֹן הוא לְהַקְּטָּיר מִנּרִעָּא דְאַהַרוֹ הוא לְאַסְּקָא י לאַ נֹפֿוַד אָּנְהַ זְּרַ אָּהָב לָאַ בַּלָא נֹפֿוֹד וּדָר טִילְוּנִי בַּלָאַ نحُدِيا خِطْرٌ نَصْدُهُمْ خِرْمَهُ لَهُمُدَ لِعَادُلُهُ خِدْدٌ نَصْدُهُمْ خَلَادً

: ١٤٠١ المان לאַמָּר אַמָּם הַמְמָּם אָת־עָם מֹשֶּׁה וְעַלְ אַהַרֹן לְמֵיעַר אַפּוּן ַ מְּמְּשֵׁלְיַע מַּלְ-מַמֻּמֵע וְמַּלְ-אַנַוֹרָן יִמְּנִאֵל בְּּיִנְמָא צַּבְּקְרָנִינִי עַּלְ נּוֹבְוֵנוּ כֹּלְ הֹֹנִעׁ בֹּלוֹ וֹמִּבֹאֵלְ וֹאִטְּבֹׁמִנוּ כֹּלְ כֹּנִמְּטֵא צַּבֹּנוֹ

ללוג געלונ: מוֹעָר וְהְנָה כְּסֶּהוּ הָעָּנְן וַיֵּרֶא לִמִּשְׁכָּן וִמְנָא וְהָא הַפְּהִי עַנְנָא رزأر جبوررك ريوبال وكانتها يبينا جهوديساء جننوع وك

בְּמַלֵּיכְ וֹן בִּידָא בְּמָמָּע כִיה:

גְּרַמְתוּן דְּמִית עַמֵּיה דַּייָ:

لَمُنْاذُر نُكُلُّم يَدِرُ: אָלְ-אִביל מְמֵּנִי וֹמֹלְ אַנִּינְוּ וֹאָטִפּׁנִיאִּנִ

מַמַבּן וַמִנָּא:

killed the people of the Lord. against Aaron, saying: 'Ye have Israel murmured against Moses and do nongregation of the children of But on the morrow all the

him by the hand of Moses.

fare not as Korah, and as his incense before the Lord; that he

of Israel, to the end that no

company; as the Lord spoke unto

seed of Aaron, draw near to burn common man, that is not of the

to be a memorial unto the children

and the glory of the Lorp appeared. and, behold, the cloud covered it, looked toward the tent of meeting; Moses and against Aaron, that they rongregation was assembled against And it came to pass, when the

argr: (a)

ַ כנישי וַיְדַבֶּר יְדַוָּה אֶל־מֹשֶׁה לַאִּמְר: וּמַלֵּיל יִיְ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

فتريات: الْمُحَكِّب مِنْ فَكُنَامَ الْنَظْرُهِ مَرْاً لَهُمُ مَنَا يُنْفِيهِ فَمُمْتِ يَزْظَرِهِ הַרַמוּ מִתּוֹדְ הַעַבֶּה הַוּאָת אָהָפָּרַשוּ מִוּוֹ כְּנִשְׁהַא הָדָא

על אַפּיהוֹן:

נפֿל בונוֹא מו שבום וו שבי

And the Lord spoke unto Moses, front of the tent of meeting.

And Moses and Aaron came to the

sayıng:

upon their faces. them in a moment.' And they fell congregation, that I may consume Get you up from among this

מוקנא: מלפְּנֵי יְהֹוָה הַתַּל הַנְּגֶף: Plague is begun.' أرقر لمَرْيَاتِ خَيِنَةُ * بَوْمُكُ wrath gone out from the Lore: the atonement for them; for there is the congregation, and make مُمْرِ بَفِاقِبَ لَشِهِ كُمِيثُ لِ مُعْذِرٌ مَلَحُنَٰءُ لَمِ كُمِيثُ لِ thereon, and carry it quickly unto אַמ־דַּמַּהְמָּה וְמֶן־עְּלֶּיהְ אֵשׁ שֹהְהִיִּסְא וְהַב עַּלַה אִישְׂהָא п from off the altar, and lay incense thy fire-pan, and put fire therein וַיּאמֶר מֹשֶּׁה אֶל־אַהַרֹן קַח וַאָּמַר מֹשֶׁה לְאַהַרֹן סַב יָת And Moses said unto Aaron: 'Take

- (+) וירקעום. מינמינדר"ם בלע"ו:
- (11) וכפר עליהם. רוזס מסר לו מלאך המוח כשעלה לרקיע שהקערה עולר המגפה כדאימא במסכה שבה (פע, א): משס בידו שנאמר (שמוח ד, ו) ויוליאס וסנס ידו מלורעת כשלג ועל כן לקס עוויס בלרעת (דס"ב כו, כ): של. ומדרשו (מנסומא לו, יא) על קרס ומסו ביד משס ולא כסב אל משס רמו לסולקים על סכסונס שלוקין בלרעם כמו שלקס שיסיה הוא ובניו כהנים לפיכך לא יקרב איש זר אשר לא מזרע אהרן וגו' וכן כל לי ולו ולהם הסמוכים אלל דבור פתרונם כמו (5) ולא יהיה בקרח. כדי שלם יסיס כקרם: באשר דבר ה' ביד משה לו. כמו עליו על מסרן דבר מל משס

עַלַּמָבְע וּוֹכַפּּב הַּגַבַנַהָּם: בבל בגוף בְּעָם ניפּוֹ אָת־ م ترث لم څح ليبك يوټ د انټب ניקה אַהַרֹן כַּאֲשֶׁרוּ דַּבֶּר מֹשֶׁה

נמעצר המגפה: יי וּנְעָּלֶר בֵּין־הַמֶּהָים יבֵּין הַחַיֵּים

<u>המקים על־דְּבַר־קֹרַה:</u> מְשְׁרֵ אֶּלְבּ וּשְׁבָּע מֵאַנִע מִלְבָּר מַשָּׁר אַלְבּוֹ וּשְּׁבַע מָאָנִע מִלְבָּר מַשָּׁר אַלְבּוֹ וּשְּׁבַע מָאָנִע מִלְבָּר ניהיי המתים במגפה צרבעה

ţţţŢr: (e) פַתַח אָהֶל מוֹעֵּד וְהַמַּגַפָּה וַנְיָשְׁר אַנִרוֹן אָל־מִשְּׁר אָל־

ניְדְבֶּר יְחְוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר:

הְכְּהְב עַל־עַמָּהוּ: שְׁנֵים עְשֶׁרְ מַשְּׁוֹת צֵּישׁ אָת־שְׁמֹּוֹ מאַט כַּלְ נְשִׁיאַבִם לָבָּינִם אַבִּטָּם ע מָאִטְּׁם מַמֶּּה מַמֶּה לְבֶּית אָב يَقُدُا هُمِ خُدُرُ نَهُدُهُم نُكُلِ

אֻ⊏נקֶם: לְנֹגְ כֹּגְ מִמְּבֶּׁרְ אֲבְרָבְלְבְאָתְּ בָּגִּינִ עוּמְבָאִ בַּגָוּ אָבָוּ עוּמָבָאִ טַב إيجم ثوت عيتأ وجوزد يوكروور

בְּבֶּרְוּתְ אֲמֶּרְ אִנְּמֶרְ לְכֶּם אֶמֶּר: פּ וְהַנַּהְמָּם בְּצְּהֶל מוֹמֵּד לְפְּנֵי

> נַטָּא: לַמוֹרֶת בּוּסְמִיָּא וְכַפַּר מַבו מוְטַבָּא בַּמַפָּא ווּהַב וַטַ משָה וּרְהַם לְגוֹ קְהָלָא וְהָא וּנְסֵיב אַהַרֹן כְּמָא דְּמַלֵּיל

וֹאִטְבְּלִי מוֹחָלָא: וֹלִם בוֹן מִנְיַנִּא נְבֵּנוֹ עַנִּגֹּא

מְהְמִיתוּ עַלְ פְּלְוּנְתָא דְּלְרַח: ונון במוטו למוטוא אולמט

תַּהְּכּּוֹ וֹמִנֹא וּמוִעֹנֹא אִעַבּלְ.: וֹטִב אַנִוֹין לְוֹנִי מִמָּנִי לְטִוֹרַת

ימַלָּיל יְיָ עָם מִשֶּה לְמֵיעַר:

חוּטָביה: מנְהוֹן הוּשְׁרָא הוּשְׁרָא לְבֵּית מַבָּיַבְ מִּם בֹּנִי וֹמָּבֹאָבְ וֹסַב

גַּבַר יַת שָׁמֵיה הָכִּתּוֹב עַל אַבְהָהְהְוֹן הְבִי עֲשֵׁר הוֹשְׁרִין אַבּא מו כָּל רַבְּרְבְּנִיהוו לְבִית

לְבוֹתְהַ בֿוּנוּ אֶּבֹבוֹנִינוּוּ: ונת שְׁמָא דְּצַּהַרֹן הַבְּתּוֹב עַל

סׁבַּבוּטֹא בּאַזֹמֵון מִוּמִבוּ לַכוּן נטגומוו למהכן ומוא טבם

> atonement for the people. he put on the incense, and made was begun among the people; and assembly; and, behold, the plague and ran into the midst of the And Aaron took as Moses spoke,

stayed. 13 the living; and the plague was And he stood between the dead and

about the matter of Korah. hundred, besides them that died were fourteen thousand and seven Now they that died by the plague

meeting, and the plague was stayed. 15 unto the door of the tent of And Aaron returned unto Moses

And the Lord spoke unto Moses,

man's name upon his rod. twelve rods; thou shalt write every according to their fathers' houses, fathers' house, of all their princes and take of them rods, one for each 'Speak unto the children of Israel,

fathers' houses. be one rod for the head of their 18 upon the rod of Levi, for there shall And thou shalt write Aaron's name

testimony, where I meet with you. ent of meeting before the And thou shalt lay them up in the

- 4): ידו נשרפו חמשים ומאחים איש אמר הקב"ה חראו שעולר מגפה הוא והחעא הוא הממית (מכילחא וישע פרשה ו. ברכוח לג, מו). דבר אחר למה בקטרם לפי שהיו ישראל מליזין ומרננים אחר הקטרם לומר סם המום הוא על ידו מחו נדב ואביהוא על אין אחס מאמין סרי סקצ"ס ומשס אל פחח אסל מועד בא עמי ושאל ווסו שנאמר וישב אסרן אל משס (מכילחא. חנחומא חלוס לוני לעכב על ידך אמר לו אני שלוחו של מקום ואחה שלוחו של משה אמר לו אין משה אומר כלום מלבו אלא מפי הגבורה אם (13) וישמוד בין המחים וגוי. אחו את סמלאך וסעמידו על כרחו אמר לו סמלאך סנה לי לעשות שליחותי אמר לו משס
- (81) כי מטה אחד. אף על פי שמלקמים לשמי משפחות משפחת כסונס לפד ולויס לפד מכל מקוס שפט אחד האף.

בַם מַלְינָם עַּלִיכֶם: אָטַ עַּׁלְתָּעַ בְּׁנָגָ גֹּאָבָאָרָ אָאָהַר וְחָוְֹע חַאֶּוֹה אֲבֶּחַר בְּוֹי

بظفِّت لاَتُذَا جُنْنِكَ طَمِينًا صَالِيَا عَالِيَا الْمُنْكِ לַבָּׁיִם אָבָנִם אָנִים גַּאָב מַשִּׁיִנַ جَنِفِره هِبَات مَفِت جَنِفِه هِبَات ™ [!ִהְנְיִהְיִאָבֶוֹן בַּלְרַ וְמָהָאִיהֶוֹם מִּמֶּוֹוְ أألجّد بيهْد هُم_خُدْر نَهُدُهُم

إِلَيْنَ جِهُلُمُ لِيَقِيْنَ: ב וונח משֶׁר אֶת־הַמּטְת לפּנֵי וֹאַצִּינִי משָה יָה חוּטְרִיָּא קַדָּם

נַנְבָּא בָּיץ נַיִּגְטָל שְׁבַרִים: אַנוֹנוֹ לְבָּנִינוּ לְנִינוֹ נִנְּבֵּא פָּנִנוּן צַּהֶל הְעֵּרִית וְהַנֶּה פְּרָח מַמֶּה־ וְיָהַי מְמְּחֲרָה וַיְּבְאִ מִשֶּׁהֹ אֶל־

ರ್ಷ: (ಡ) 84_64_66, משָה אָת־כַּל־הַמַּשֹּׁת

: نائان: ששי אָת־מַמַּה אַהַרֹּן לְפָּנֵי הַעֵּדִית ניאמר יהוה אל משה השב

> מערעין: נט שובהמט בנו נאָבאב באוון שוּמֹבוּשׁ זֹנֹמֹן נֹאֵנִיםׁ מֹן בֹּבֹתֹי וובו נוברא האטרעי ביה

> בּאַבַורן בָּגוּ חוּשָּׁבִיהון: לַרַבָּא חַד לְבֵית אֲבַּחַתָּהוֹן חוטרָא לְרַבָּא חַד חוטרָא ויהבו ליה בל בברבויון וּמֹבִּיל מָמֵּט מֹם בֹּנָי וֹמִּבְאָל

> ון בְּמַמִּכַנְא דַּסְתַדוּתָא:

أحقرت هلايرا: בוו נאפוט בלבלון נאווא וא וְעָא הוּטְרָא דְאַהָרוֹ לְבֵּית משה למשְבְּנָא דְּסְהַדוּהָא וְהָא ובוע ביומא דבקרוהי ועאל

וּאַפּיק מֹשֶׁה יַת כַּל חוּשָׁרַיָּאַ

ויסיפו שירעמהיו מו אבתי לַמֹּמֹבְא לַאִּע לַתֹּמָא סַבְבַּנֹא חוּשְׁרָא דְּאַבַרוֹ בֻּרָם סְהַדוּהָא יי למשה אַמיב יָת

> Luoy against you. children of Israel, which they from Me the murmurings of the shall bud; and I will make to cease man whom I shall choose, his rod And it shall come to pass, that the

Aaron was among their rods. even twelve rods; and the rod of according to their fathers' houses, him rods, for each prince one, of Israel; and all their princes gave And Moses spoke unto the children

testimony. the Lord in the tent of the And Moses Isid up the rods before

almonds. bloomed blossoms, and bore ripe budded, and put forth buds, and Aaron for the house of Levi was testimony; and, behold, the rod of that Moses went into the tent of the And it came to pass on the morrow,

and took every man his rod. children of Israel; and they looked, 24 from before the Lord unto all the And Moses brought out all the rods

Me, that they die not.' an end of their murmurings against children; that there may be made token against the rebellious testimony, to be kept there, for a back the rod of Aaron before the and the Lord said unto Moses: 'Put

- (OS) וחשכחי. כמו (ברמשימ מ, מ) וישכו סמים (מסמר ז, י) וממם סמלך שככם:
- (IS) בחוך מטוחם. סנימו בלמלע שלל ילמרו מפני שסנימו בלד שכינס פרח (מנמומל לחרי ה):

ולא ימוטון:

- וסלרעת ורחס במלחו (מדרש אגדס) וחרגומו וכפית שגדין כמין אשכול שקדיס יחד כפומיס זס על זס: הוא הפרי הממהר להפריח מכל הפירום אף המעורר על הכהונה פורענותו ממהרת לבא כמו שמלינו בעוזיה (ד"ה־ב כו, יש) לשון (בראשית כא, ת) ויגדל סילד ויגמל ולשון זס מלוי בפרי סאילן כמו (ישעיס ית, ס) ובוסר גומל יסיס נלס. ולמס שקדיס, (33) ויצא פרח. כמשמעו: ציץ. סול מנטמ ספרי כשהפרח גופל: ויגמל שקדים. כשהוכר ספרי הוכר שהן שקדים
- שם דבר בלשון ימיד ואפילו הם מלונות הרבה: לשון זה שם מפעל ימיד לשון נקבה כמו מלונמס מרמורי"ש בלע"ז ויש מילוק בין מלונומס למלונמס מלונמס מלונה אמת מלונומס (32) למשמרה לאוח. לוכרון שבמרמי באסרן סכקולא ילונו עוד על סכסונס: וחבל הלונחם. כמו ומכלס מלונמס

אָרְוֹי בֵּן עַשְּׁרוּ: (פּ) \$ נינעש משֶה כַּאֲשֶׁרְ צְנְהַ יְהְנָה נְעָבַר מֹשֶה כְּמָא דְּפַקּיד יָיָ

commanded him, so did he. Thus did Moses; as the LORD

אַבֶּרָני: באמר הן גועני אַבַרְני כַּלְנִי לִמִימִר הָא מִנָּנִא קְמִילִר

בא מַנַּנְא מִיחִי בְּמוֹחָנָא: עובא הא מנוא בלעת ארעא לְּכֵּ נְגְּאָמֶׁבְנְ בְּנֵגְ וֹמְּבִאֶּבְ אֶבְבְםְמְמֵּבְ נְאָמֶבְנְ בִּנָּגְ וֹמְבִאֶבְ לְמְמֵּבִי

.anobnu perish, we are undone, we are all 27 unto Moses, saying: 'Behold, we And the children of Israel spoke

خلالة: (٥) משְׁבֶּן יְהְוְּה יְמִיּה הַאָּם הַמְּנִי בַיִּיִ מָאִיה הָא אַנַהְנָא סְיָפִּין

देवंदंप: ו עַפֿער אָבן כַּבְ גַּפֿענר מִפֿער בְמָהָהָפֹּוֹא

?dsi19d the Lord, is to die; shall we wholly 28 cometh near unto the tabernacle of Every one that cometh near, that

عَيْكَ عَنْهُمْ عُلِي مُرَا خُنُونَا كُانِهُ عَلَيْهُمْ عَلَيْهُا عَلَيْهُا אָנוַ עַמְּלְדָּעׁ וְאַנִיר וּבְּנֶרְ אַלָּג יִבְּנֶג יִבְּנֶג אָלָּג יִבְּנִג אָלָּג יִבְּנִג אָבִּגּ מִּמָּג יִבְּנִג אָבִּגּ מִמָּג יִבְּנִג אָבוּ تَنْهَمُ لَيْنِ هُمْ هَتَدٍا هَفِ يَهُمُ لَذُ مُهَادِا هَفُ يَخَلَّا

הְסַלְּחוּן עַל חוֹבֵי בְּחוּנַהְכוֹן: שוְבָּי מַלֵּבְּמָא נֹאַטַ יִּבְיָּנַ מַמָּבַ

the iniquity of your priesthood. and thy sons with thee shall bear iniquity of the sanctuary; and thou house with thee shall bear the Thou and thy sons and thy fathers? And the Lord said unto Aaron:

ΠΙΛΧ

رَفِيرٌ אָנִיל הָעֶּדֶת: انظّل مَن اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّ ۽ אُخرك يَكُلُّكُ مُنْهَكُ لِنَجْلًا مُكَالًا لِمُكَالًا مُكَالًا لِمُكَالًا لِمُكَالًا لِمُكَالًا ل

ױַסְהַרוּק**ָא**: נאַט יִבְּנָר עִּמָּר בָּרָם מַשְּׁבָּנָא أنسام للأخك الشفيلاك מְבַּמָא בַאָּבוּנְ לַבִּיב לַנְמָרָ ואַב זין אַטַר שִּבְטָּא בּבוּנּ

testimony. thee being before the tent of the unto thee, thou and thy sons with be joined unto thee, and minister thou near with thee, that they may Levi, the tribe of thy father, bring And thy brethren also, the tribe of

יַטְתוּ נִם_הַם נִם_צַּמָם: נאָקַ עַמּוֹבָעָ לָאִ יַלַבְּרוּ וֹלָאִר יִלְמָּבִבּטֹאִ לָאִ יַלַּנְרוּוֹ וֹלָאִ نَمُّمُدر مُمُمَدُكُ يَمَمُعُدُنَ يَنْهُديا مَمَدُكُ يَمَمُدَنَ خَرِ

ן מותון אַף אָנון אַף אַתון:

they die not, neither they, nor ye. furniture and unto the altar, that shall not come nigh unto the holy 3 the charge of all the Tent; only they And they shall keep thy charge, and

וֹזֹר לאַ־וֹלַבֹר אָבוֹלָם: אַבל מוּבְּר לְכִלְ הַבֹּנִי הַאָּבֹלְ הַפְּנִי מַמְּבּוֹ المُ الْأَرْادُ مَا إِنْ مُلْكِدُ هُلِ مُشْمُرُكُ لِمَا الْمُلْكِ الْمُلْكِدُ الْمُلْكِ الْمُلْكِدُ اللَّهُ اللَّالِي اللَّهُ اللَّالِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّالِمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّالِي اللَّلَّا اللَّاللَّا اللَّالِي اللَّالِي اللَّهُ اللَّا لِللللَّهُ اللَّالِي الل

نظرت خثفربا: פּוּלְעוֹ מֹמִׁכֹּנֹא וֹעִוּלְוָנִוּ לַא

man shall not draw nigh unto you. the Tent may be; but a common meeting, whatsoever the service of 4 and keep the charge of the tent of And they shall be joined unto thee,

- יומר ממזריו ויכנס למוך אסל מועד ימומ: האם חמנו לגוע. שמא סופקרנו למימס: (82) בל הקרב הקרב וגוי. מין אנו יכולין להיות והירין זכך כולנו רשאין להכנם לחלר אהל מועד ואחד שיקריז עלמו
- במבוגעכם: ואחה ובגיך. סכסניס: חשאו את עון כהונחכם. שלינס מסורס ללוים ומוסירו סלוים סשוגגים שלל יגעו לליכם בעסקי הדברים המקודשים המסורים לכם הוא האהל והאכון והשלחן וכלי הקדש אחם משבו וחזהירו על כל זר הבא ליגע: ובניך וביה אביך. סס בניקסם אבי עמרס (שס קמו): השאו אה עון המקדש. עליכס אני מעיל עונש סוריס שימעאו (I) ויאמר ה׳ אל אהרן. למשס אמר שיאמר לאסרן לסוסירו על מקומ ישראל שלא יכוסו למקדש (ספרי קיו): אחה
- בשמירת השערים ולמנות מהם גוברין ואמרכלין (שם. ובחים נו): (ב) וגם אח אחיך. בניגרשון ובנימרני: וילוו. וימחברו אליכס לסוסיר גם אם סורים מלסחקרב אליסם: וישרחוך.

- מָנִע פֿאָנ מַּלַבּלוֹ וֹמְּבָאָלִי: נאָט מְשְׁמֶבֶׁנִי הַפּּוְבְּהָ וֹלְאִינִיְנִי מִפְּרָה מָרְבְּּהָא וֹלְאִינִי עֹרִי וּשְׁמִּרְהָּם אָמִי מִשְּׁמֵבוֹים וּעַפֶּבְתְּה וִיִּשְּׁבוּוֹ יִי מִשְּׁבִים לּוּבְשָּׁא וֹיִם
- אַבְרַנ אָבִל מִנְמֶר: מְשְׁלֵּנִי לְטְׁלִּנִם לְנְעַלְּנִי לְמְבֶּע אָטִי - מְשְׁלָּא נְטִנְכָּנוֹ בֶּנִם נְיָ לְמָפָּלְט ، لَاخُرْنُو مَاكِيلًا خُدْرٌ نَصْلُكُمْ كُرُو حَرَبُهُ، مَاذِ خُدْرُ نَصْلُهُمْ خُدِياً וַאֲנְׁי הַנָּה לְלַהְחָּיִּי אֶת־אֲהַיכֶם וַאֲנָא הָא קְרַיבִית יָת אֲהַיכוֹן
- וְהַזְּרְ הַקְּרֶב יּימֶת: (פּ) עַבְרַת מִמְנָה אָמוֹן אָת־כְּהָנִהְכָּם はさればいい <u>ZĠĻĈU</u> וֹגְּבֹּבַבְׁטִים וּאַמָּר יבָגַרְ אִּהְדְ הִשְּׁמָרוּ אָת־
- نخځئنك خياط مبخت: يَشُدُهُم كِلَّا يُصَفِّرُه كُمُّشِيْكِ نَشُدُهُمْ كُلِّا يُصَدِّفُونَا كَلْحَدَ אַר מִּטְּרָה נְתַּחְּיִי לְּדְּ אָר מִשְּׁמֶרֶת הָא יָהַבִּית לְּדְּ יָת מַשְּׁרַת יַ נוֹבַבּּר יְחוֹיִתְ אֶבְאַנִירוֹ וֹאָנִי, וּמִּבְּיִלְ וֹנִ מִּם אַנִּרוֹ וֹאָנֹא
- אַּמִּלִם אַמֵּר יִמִּיבוּ לָי לִבִּמ מּנְחַהֶּם יּלְכְּלְ-חַמָּאִיָּם יּלְכָּלִ- מּיֶּרְפָּנְחִוֹן מוביאה בלקבלם ללק מותר يَابَ بَرَيْبَ جَلِوَ فَظِيْكُ بَيْهِيَاتُ عَالَ إِينَ جُلِّ فَظَيْكُ مَنَا ٰ عِيْدُ

- בולוֹא מֹלְ בֹּנוֹ וֹמִּבֹאֹלְ:
- נְת פּוּלְתַן מַמֶּכּן וִמְנָא:
- نظفيح לע פֿעננּטֿכוּן וָחִילוּנִי דִּיִּקוֹבַ וֹטפֹלְטוּן פּוּלְטוֹ מִטֹּלֹא אָשׁוּן מֹבְבַּנַאַ יַלְמִנֵּיו לַפַּבוּכִּטַא غايات
- خُرُحُ عِنْ لِمُثَارِ عُرْدُ مِنْ فَيْ مُنْ فَرَحُ عِنْ لِمَنْ * يَحْدُرُ
- طيلها بارك بريج زبختك: אַמּמִבון בַּוֹטִיבוּן בַּבַבָּתי סודש خركم فتنتائك

- upon the children of Israel. altar, that there be wrath no more holy things, and the charge of the And ye shall keep the charge of the
- meeting. to do the service of the tent of are given as a gift unto the LORD, the children of Israel; for you they brethren the Levites from among And I, behold, I have taken your
- nigh shall be put to death.' the common man that draweth priesthood as a service of gift; and and ye shall serve; I give you the altar, and to that within the veil; 7 everything that pertaineth to the shall keep your priesthood in And thou and thy sons with thee
- portion, and to thy sons, as a due have I given them for a consecrated the children of Israel unto thee Peven of all the hallowed things of 8 the charge of My heave-offerings; And I, behold, I have given thee And the Lord spoke unto Aaron:
- offering of theirs, even every things, reserved from the fire: every This shall be thine of the most holy
- holy for thee and for thy sons. may render unto Me, shall be most guilt-offering of theirs, which they sin-offering of theirs, and every meal-offering of theirs, and every

- (+) וזר לא יקרב אליכם. ממכס מני מוסיר על כך:
- (a) ולא יהיה עוד קצף. כמו שסיס כבר שנאמר (במדבר יו, יא) כי יצא סקצף (מפרי):
- וטמרכלין: לכם מחגה נחנים. יכול לעבודמכס של הדיוע מלמוד לומר לה' כמו שמפורש למעלה לשמור משמרת גוברין (9)
- (√) עבדת מתנה. נממנס נממיס לכס:
- למלך שנמן שדה למוסבו ולמ כמב ולמ ממס ולמ העלה בערכמין במ ממד וערער (עליו) על השדה ממר לו המלך כל מי שירלה יבמ (8) ואני הנה נחחי לך. בשממס. לשון שממס סול זס כמו (שמוח ד, יד) סנס סול יולל לקרלתך ורלך ושמח צלצו משל
- לשמרן במסרס: למשחה. לגדולס (ספרי שס): כ"ד ממנום כסונס בברים מלם עולם ולכך נסמכס פרשס זו לכמן (מולין קלג. ספרי קיז): משמרת תרומתי. שממס לריך וישרשר לנגדך סריני כוחב וחוחס לך ומשלס בשרכאין אף כאן לפי שבא קרח ושרשר כנגד אסרן של סכסונס בא סכחוב ונתן לו
- אשר ישיבו לי. זה גול הגר (מס): (9) מן האש. לאמר סקערת סאטיס: כל קרבנם. כגון זפתי שלמי לפיר (שס): מנחחם חשאחם ואשמם. כמשמעו:

ַּזְבֶרְיִאָבֶלְ אָּנְיִּגְ לַזְבֵיִתְ יְהְיֵנִיהִ לְּוְדִּיִּ יְהֵירָא יִיכוּלְ יָתִיהִ קּוּדְשָׁאִּ

XUL: מולום בל-שהור בביקה יאכל לקנים שלם בל דירבי בביקה بخ كثنك لخ كرثنك بهنك خياط ان كنوررا لخ كزاد نخ كرف هذا שנופע ללו ישְׁבֹאַלְ לְנֵבׁ לִעַשִּׁים לְכַּלְ אַבְמוּט לַּנֵּוּ ישִׂבָאַלְ לְנֵבּ لْيُسَاظِكِ ضَابِهُم مُنْجُم كُخُمِ لَيُمَا كُكُ هَٰظُيْهِيهِ مَنْطُنُكُ لِللَّهُ

نظره حريائد جالا بمقره: שירי נְּבְּיָר בַאָּמִיקָם אָמָּר נַשְּׁבִּיר בִישִּׁיתָוֹ דְּיִמְּנִוֹ בֶּבָּרִ ַ בְּלְ חֲלֶב יִצְּּהְר וְכְּלְ-חֲלֶב כִּלְ מִּיִּב מִיִּשׁׁ וְכְלְ מִּיִּב חַמַּר

שָׁבְוֹר בְּבֵיהָךְ יֹאַבְּבֶנוּ: نْتْنهد كِربابُن كِلْكَ نَلْدُنْ خُرِ كَانُه زَرْكُ نُدَرَكُ نُدَرَ خُرِ لَـنَا حَر

الجَدِينَ لَا يَارِيا خِلِهِ كُلَّا هِلَالًا יּ אָאָרַוֹלֵינִי לִאָּנִים בּאָנִים בּאָנִים

ά∉ľ Ūŗ₩ שׁבַּבְּע יפּוּבְקְנִיה מִבַּר יַרְחָא הַפְּרוּק نظثان נאָנ בּלור הַבְּהַנְתָה

止(名:

ڂ۩ٞڟۮ

·· בְּלְבָהְתְּ הַפְּּרְשְׁתִּים שִּאָבְבְּנְנִּנְ בְּלִי בְּלִבְתְּ מִּנְדְשְׁנִוֹ הֵיכְלְנְנִּנִי בְּלְ

ניכול יָהַיה:

!! לַב וֹבַלְּשִׁיהוֹ:

י בפוב, כִּלְאַמְּהַ בּׁאַבְאָה בְּאַבְאָה בְּאַבְאָה בּפּוּב, כִּלְ צִּבְאָבּהְבוּוְ צִּיִיחוּוּ

ְּנְתֵּי: פֿאַ מֹוֹבְמָא פּֿיִמְּּבָאָק צִּיִּלְנִּ

שַׂבוּע וֹנַ דּוֹכֹבָא בַּאַנֹּהַא بخخمٰ، لَٰٰٰ ٪ ذِكَ خَلَات مُخَلِّكُ בופרבון פום וו באומא כֿל פֿעֿט וֹלְגַא לְכָּל בֹּמִבֹא

> it shall be holy unto thee. 10 thereof; every male may eat thereof; In a most holy place shalt thou eat

house may eat thereof. ever; every one that is clean in thy daughters with thee, as a due for thee, and to thy sons and to thy of Israel; I have given them unto the wave-offerings of the children heave-offering of their gift, even all And this is thine: the

given them. give unto the Lord, to thee have I the first part of them which they best of the wine, and of the corn, All the best of the oil, and all the

thereof. that is clean in thy house may eat the Lord, shall be thine; every one their land, which they bring unto The first-ripe fruits of all that is in

be thine. Every thing devoted in Israel shall

beasts shalt thou redeem. redeem, and the firstling of unclean first-born of man shalt thou surely beast, shall be thine; howbeit the unto the Lord, both of man and womb, of all flesh which they offer Every thing that openeth the

same is twenty gerahs. the shekel of the sanctuary—the valuation, five shekels of silver, after them—shall be, according to thy month old shalt thou redeem redemption-money—from a And their

(10) בקדש הקדשים האכלנו וגוי. למד על קדשי קדשים שליץ נאכלין אלא בעורה ולוכרי כהונה (שם):

עַקְּבָישׁ עַשְּׁבְיִם בַּרָהְ בְּסִלְעֵּי קוּדְשָׁא עָשְּׁרִין מָעִין

مَ جَعْرُ جَاءٍ جُولًا بَايْرَشِهِ شِحَارًا حَودُ وَدِي عَرَدِي خَوْلًا بَيْرَتُ حَرَدًا لِمُ

- שהור. ולא ממאים (ספרי). דבר אחר כל מהור לרבות אשתו: (II) חרומח מחנם. סמורס מן סמודס ומסשלמיס וליל נזיר: לכל חנופוח. שסרי ללו מעונין מנופס (שס): כל
- (בו) ראשיחם. סיל מרומס גדולס:

ַּגְּיַלְתַ בֻּיִּתְנְּת: نَّهُمْ عَذْجُونَ فَكُمْ دَ هُمُّنَا كُرْدُنَ لِنَّا فَلَحُنِياً فَقَدَ كِيْلَةًا يره هِمَ جَيْهِ مَارِحَ مِحَ مَفِيَظِيرُ ע אָרַבְּנְוֹר עֵנִוּ לָאׁ תִפְּדֶּה לַבָּשׁ אַף בְּכוּר־שׁוֹר אָוֹ־בָלוֹר בַּשָׁב בְּרַם בּוּכְּרָא דְתּוֹרֶא

לאִנִילפֿלָא בֿרַהְּנֹא צֿבָם וֹנִי: נת דַּמְּהוֹן מִזְּרוֹק עַל עַדְבָּהָא בְּעִּלְאַ עַבְּרוּק קוּדְשְׁאָ אָנוּן

savour unto the Lord. offering made by fire, for a sweet make their fat smoke for an blood against the altar, and shalt they are holy: thou shalt dash their of a goat, thou shalt not redeem; firstling of a sheep, or the firstling But the firstling of an ox, or the

: با الله וכשול הַיַּמוּג

ناتا خاگانا לְבַּ בַּאִּבְׁמִנִם בְּיִהְמַלְאִ בַחַזָּה יבִשְׂרְהוֹן יָהֵי לַךְּ בָחַדִּיַא

right thigh, it shall be thine. thine, as the wave-breast and as the And the flesh of them shall be

All the heave-offerings of the holy

: اِنْ لَا خُلُط مَنْجُ لَا خُلَالًا مُنْجًا مَنْجًا مُشَلًا خَفَرُه مُجْرَه كُنُه شُخِه كِلَّهُ الْكُذُرُنَّالِ الْأَكْرُانُ لِي اللَّهُ الْآَدُانِ كُلِّكُ الْأَكْرُكُ الْأَكْرُكُ الْأَكْرُكُ الْأَكْرُكُ الْأَكْرُكُ الْأَكْرُكُ الْأَكْرُكُ الْأَكْرُكُ الْأَكْرُكُ الْأَكْرُكُ الْكُلِّكُ اللَّهُ الْأَكْرُكُ الْأَكْرُكُ الْأَكْرُكُ الْأَكْرُكُ الْأَكْرُكُ اللَّهِ الْمُعْرَكُ اللَّهِ الْمُعْرَكُ اللَّهِ الْمُعْرَكُ اللَّهِ الْمُعْرَكُ اللَّهِ الْمُعْرَكُ اللَّهِ الْمُعْرَكُ اللَّهِ الْمُعْرَكُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّالِي اللّلِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّلِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّلِي اللَّالِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّالِي اللَّلَّالِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّا لِلللَّا اللَّالِي اللَّهُ اللَّاللّل י ג'בומו לנו. ומְבֹאַכְ בַיניוֹנְנִ וֹנַעֹּי. בּוֹפֹּבְמוּוֹ לנוֹ וֹמִבֹאָכְ בֹּוֹנִם וֹי בָלו הְרוּמָת הַקָּדְשִׁים צַּשֶּׁר

XĠĽŒĽĽ

to thy seed with thee.' salt before the Lorp unto thee and ever; it is an everlasting covenant of daughters with thee, as a due for thee, and thy sons and thy offer unto the Lord, have I given things, which the children of Israel

خَالِكَ خُرْدُ نَهُلُمُ عُرِدُ (٥) בְּתִּיכְהַ אָּגָי חֶלְלִּדְּ וְנָחֲלְנִיּלְּ

אַנון חולַקף ואַחָסָנָתָף בָּנוֹ בָּנֵי עַהְטָּיִלְקּ לָאִ יְהֵי לָבִּ رَبُّهُوات بِمَرَّاتُ هُرًا هَيَاتُم جِهَا فِعَلَ فِعَلَ الْهُواتِ إِنْ جُهُونَا فِهِلَا فِمَا أَمْ

among the children of Israel. portion and thine inheritance any portion among them; I am thy their land, neither shalt thou have Thou shalt have no inheritance in And the Lord said unto Aaron:

אָבֶל מוֹעֵר: אַשֶּׁרְ־חֵם עְּבְּדִים אָת־עֲבֹרָת חֵלָר פִּילְחָנְתוֹ דְּאִנּוֹן פְּלְחִיןֹ خَنَمُلُكُمْ كُرْتَاكُمْكِ تَكْرُكُ مُّلَّكُ ثَالِ مَمْمُنَهُ خَنَمُلُكُمْ خُهُنَافُتُهُ لْخِطْتَ، كَإِنْ يَاثِدَ ثَلَقَ خُحِظَمُّ إِنْ لَا خُدِنًا خُدِنًا خُحِ

נת פולחן משָבן זְמָנָא:

meeting. even the service of the tent of for their service which they serve, Israel for an inheritance, in return behold, I have given all the tithe in And unto the children of Levi,

جُلَالِي: אָל־צְּהָלִ מוּעָּרִ לְשָּׁאַת הַשְּׁאַ לְּמִשְׁכּן וִמְנָא לְפַבְּלָא חוֹבָא וֹכְאָבוֹבֶּוֹבְיוֹ הַּנְבַ בַּנֹוֹ וֹמְבַאָּכְ וֹלָא וֹבַּוֹבוּוֹ הוָבַ בַּנוֹ וֹמְבַאָּכִ

of meeting, lest they bear sin, and 22 Israel shall not come nigh the tent And henceforth the children of

- שלה מהמר כחוה ושוק של מודה שהינו נהכל הלה ליום ולילה (קפרי שם): שבכור נאכל לשני ימיס ולילה אחד (זבמים נו. ספרי קים): - לך יהיה. בא רבי עקיבא ולמד סוסיף לך הכמוב הויה אחרם (18) בחזה החנופה ובשוק הימין. על עלמים ענהכלים לכהנים לנציהם ולצניהם ולעבדיהם לעני ימים ולילה החד הף
- ζαιζο: כרם ברים עס אסרן בדבר סבריא וממקייס ומבריא אם אמריס (שס): בדיה מלח. כברים סכרומס למלה שאינו ממריה (פו) בל חרומח הקדשים. ממינמס של פרשה זו כללה נממלה וכללה במוף ופרע באמלע (שם): בריח מלח עולם.
- (02) וחלק לא יהיה לך בתוכם. אף צניוה (פפרי קיט):

خُدُرُ نَهُلَهُم كُهِ نَبُلَاكُهِ دَلِيَكُ اللَّهُ لَا يَعْ رَبِّهِ نَبُلُكُمْ اللَّهُ لَكُمْ اللَّه ⁵² אַהַל מוֹמֶּר וָהָם יִשְׂאַיּ עֲוֹנֶהַ וְעַבְּר הַלֵּוֹי הוֹא אָת־עַבֹרַת

לַנְיִם בַּעוּגַ בַּנָג וֹמִבְאָב לַאָּ حَذُنْتُ ذُرْتُكُمُ مَرْ حَالِ هُمَّالُهُ لَا يَعْمُ +z יְרֵימוּ לֵיהוֹדִ הְּרוּמָה נָתָּמִי چْ، אָנוַ_תֹּהְׁהַּׁר בַּׁנִّי_וֹהָּבַאָּב אָהָּר

(יז) נִיְדַבֶּר יְהַנְה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר:

בּגַּמֶב בּוֹ עַנְבַנַתַּגַמֶב: %u_⊑₫₫₫₫ ⁹² אָבְעַבְׁם בְּיִרְיַלְּחָוּ מִאָּט בַּנֵירִ نقح بنخنت فتقر لغمكة

נהַבמהַם מִמָּנוּ הַרוּמָת יְחֹנֶת לשֿנ. לַכִּם מִאִּטִם בּוֹעַלַנַכִּם

> לָא וֹשׁמִנוּן אַשְׁמַלָּא: אמנונו לבון לנן לנו ואָנאַכ נְיַבְיִנִי לְלָנִוֹאִי לְאַּטִּסְׂלָאִ הַּכְ בַּוֹ Lielau žio ii selauk אָבוּ, וֹנוּ תֹּמֹמָּב בֹּנוּ, וֹמָבֹאָב

יבין בני ישְּבַאַל לָא יַחְסְנוּן

חוביהון קים עלם לְדָרִיכוֹן

מהפן ומלא נאנון נפבקון

أنفخيدا خرنة، هددا ثب هنځيا

ÄΠĢŢΧ:

וּמַבָּיל וְיָ עִם מִשָּׁה לְמֵימַר:

בוב וו מהמבא מו מהמבא: לכון מַנְּעון אַּהָּב וֹהִבֹאַן וֹט מֹהֹהָבֹא צוּנַבֹנִע לעון אָבו שַפַבוּן מוּ בַּנוּ וֹמֹם כְוֹנֹאֵי שֹׁמַבָּיִכְ וֹשִׁימַר

כֿהְבוּבֹא מוֹ אֹבַבֹא וּכַמֹלַאָּטֹא

النفائة، ح إحبا جمعتهانحبا

LORD, even a tithe of the tithe. shall set apart of it a gift for the them for your inheritance, then ye tithe which I have given you from ye take of the children of Israel the Levites, and say unto them: When Moreover thou shalt speak unto the

And the LORD spoke unto Moses,

Among the children of Israel they

Israel, which they set apart as a gift

For the tithe of the children of

among the children of Israel they

throughout your generations, and

they shall bear their iniquity; it service of the tent of meeting, and

But the Levites alone shall do the

therefore I have said unto them:

shall have no inheritance.'

Levites for an inheritance; unto the Lord, I have given to the

shall have no inheritance.

shall be a statute for ever

:gaiyse

of the wine-press. threshing-floor, and as the fulness were the corn of the be reckoned unto you, as though it

And the gift which ye set apart shall

LORD to Aaron the priest. gift which is set apart unto the Israel; and thereof ye shall give the which ye receive of the children of unto the Lord of all your tithes, Thus ye also shall set apart a gift

מו_עיבו ולמלאָע מו_עוֹמב:

לי וֹנְשְׁהָב לַכֵּם שַּׁרִישַּהָבָם כַּדְּגִּן

تحتا: ממני אַנד מְרוּמָנו יְהוֹה לְאַהַרְן שׁלַּעִוּ מִאָּע בַּנָר וֹמִּבְאָל וּנָתַמָּם \$\$ יְהְנְה מִכֹּל מַעְשְׂרְהַיבֶּם אֲשֶׁר בו קרימו גם־צַּמָם קרומָת

בְּוֹיַנְא: אַפֿבֿמוּטֹאַ בֿבֿם <u>raci</u> لانتانا

- (22) וחם. סלויס ישמו עונס של ישראל שעליסס לסוסיר סוריס מגשמ אליסס:
- (22) ונחשב לכם תרומחכם כדגן מן הגרן. מרוממ מעשר שלכס אפורס לוריס ולממאיס ומייצין עליס מימס ומומש (44) אשר ירימו לה׳ חרומה. סכמונקרמו מרומס עד שיפריש ממנו מרוממ מעשר (קפרי שס):

מׁן מֹהֹּגַּבׁשׁא:

- יד, י) יקבי המלך הוא ים אוקיינום מפירה שמפר מלכו של עולם: לשון בישול מבואס שנממלאמ: יקב. סוא סבור שלפני סגם שסיין יורד למוכו וכל לשון יקב מפירם קרקע סוא וכן (וכריס כמרומס גדולם שנקראם ראשים דגן מן סגורן: ורבמלאה מן היקב. כמרומם מירוש וילסר סניעלם מן סיקצים: מלאה.
- (82) בן חרימו גם אחם. כמו שישראל מרימים מגרנס ומיקניהם מרימו גם אחם ממעשר שלכם כי הוא נחלמכם:

نظليما نظري: שׁׁבוּמָּׁע יִּבוֹיָע מִכְּּלְ בַּוֹלְבְּוּ אֵשׁ בֹּלְ אַפֹּבְחִוּיִבֹא בֹּנִם וֹנֹ מִכִּבְ מכַּלְ מַשְּׁלְּטִיכֶּם שַּׁבְּיִמנּ אֵשׁ כַּלְ_ מִכָּלְ מַשַּׁלָטַכִּוּן שַבַּּבְׁחָנּוּ זִּעַ

שופביה נת קודשיה מניה:

Therefore thou shalt say unto them: thereof out of it. thereof, even the hallowed part unto the Lord, of all the best 29 set apart all of that which is due Out of all that is given you ye shall

כִּטְבוּאָת זְבֶן וְכִּהְבוּאָת יֶבֶּוּ שלבן מפני ונטמב ללוים لْغُمْلُكُ غُرَيْتُ فَتَلَامُونَ غُنِي

נּאַכֿלְטַּׁם אָעוּ, בֹּכַלְ_מַלְוִם אַטַּם

וְכֹּהֹלְלָע תַּהְּגַּבְעִי جوزرا **☆**上亡× יָת שוּפְּרוֹה מִנֵּיה וְיִתְחַשִּׁיב נמימר להון באפרשותכון

the tent of meeting. reward in return for your service in 31 and your households; for it is your And ye may eat it in every place, ye

increase of the wine-press.

the threshing-floor, and as the

from it, then it shall be counted

unto the Levites as the increase of

When ye set apart the best thereof

פפוקים בַּדַּדַרִינְיֶבֶם ÜÜĘĿ たれる しゅん בקר עלדהקטם קאָהל מוער: יביקבר היא לבם

עַתְלְּלֵוּ וְלָאָ עַמְוּעוּ: (פּ)

בְּלֵא יִלְא יִלְלֵא יִלְלֵא הַלְּלֵלְוּן הַּלְוְיִנְי חוֹבָא 位(2)

خربا تتخل هنخيث خبا خمهدا

ثقثم خقرحيا غتر عَبْلُم سيم

וְמִיכְלְוּוּ יְמִיה בְּבָלְ אֶמַר אַמוּוּ

, 1ou the children of Israel, that ye die To sgnid1 ylod əd1 ənstorq ton llsds from it the best thereof; and ye of it, seeing that ye have set apart And ye shall bear no sin by reason

page 145 and Haftarah on page 210. The Haftarah is I Samuel II:14 – I2:22 on page 195. On Rosh Hodesh, Maftir is Numbers 28:9 – 15 on

קמותון:

אַבְרָן לֵאַמָּר: خيريد: مَامُ لَيْكِوْكِ بِهَيْكِ هُمْ مَنْهِكِ الْهُمْ الْهُمْ لِيُعْمَا لِهُمْ عَلَيْهِا لِهُمْ عَلَيْهِا

saniyes, north oran bas And the Lord spoke unto Moses

نَصْدُبُّم الْظَلَاد يَجَرِيكِ فَبُلِا أَلَوْدِهِ كُلِا سِيْلَتُهُ مَسِيطَتُهُ יבוֹנוֹ בְאַמְּנִר בַּבֹּנוֹ אָבְבַנֹּוֹ לְמִנְמָר מִבְּנִרְ מִם בֹּנִּוּ וֹמְנִאָרְ אַמ חַפַּת הַמּוֹרֶה אֲשֶׁרְצְנָה דָא נְּזִירַת אֹנְרָיְהָא דְּפַּקִּיד יִיִּ

מָנִם אַֹּמֶּב לְאַבַּלְּעַ הַּלְיִנ הַּלְיִנ הָּלְיִנּ מִים אַמָּב לְאַבַּלְעַ הַּלְיִנִי הָּלְיִנּ

סְבֵּיק עֲבַה נִירָא: אַדְּמָּה הְמִימָה אַשֶּׁר אֵין־בָּה שׁלְמָהָא דְּלֵית בַּה מוּמָא דְּלָא

came yoke. blemish, and upon which never heifer, faultless, wherein is no Israel, that they bring thee a red saying: Speak unto the children of the Lord hath commanded, This is the statute of the law which

- ויפרים מרומם מעשר (ספרי קכם): . מעשכרומיו קודס שיעול כהן מכומה גדולה מן הככי לכיך להפכיש הלוי מן המעשר ממלה אמד מממשים למכומה גדולה וימוור (92) מכל מחגחיכם חרימו אח כל חרומח ה. במרומס גדולס סכמוז מדזר שאס סקדיס לוי אם סכסן זכרי וקזל
- יכול יסא כולו אפור מלמוד לומר ונמשב ללוים כמבואם גרן מה של ישראל מולין אף של לוי מולין (שם קכב): בחבואה גרן. לישראל שלא מאמר סואיל וקראו סכמוב מרומס שנאמר כי את מעשר בני ישראל אשר ירימו לס' מרומס (35) בהרימכם את הלבו ממנו. לאמר שתרימו מרומת מעשר ממנו: ונהשב. סמותר ללויס חולץ גמורין:
- (וצ) בכל מקום. אפילו גנית הקברות (שם):
- (בכונום כו' ב): (28) ולא חשאו עליו חשא וגוי. סל לס לל מרימו משלו מעל (יצמות פע): ולא חשאו עליו חשא וגוי. סל לס מחללו ממותו
- (2) זאח חקח החורה. לפי שהשמן ואומות העולם מונין את ישראל לומר מה המנוה הואת ומה מעם יש בה לפירך כתב

- וְשְׁנַת אָנַת לְפָּנָיוּ: إتانلابه لام الأرام المنازات البورع بوت كيوري كونورام المنابع
- ਵੇ¢਼ਹ੍ਹਾਂ□: 谷口へ ひょみし [→] בְּאֶצְבְּעֵוֹ וְהִיְּהְׁה אֶלְ־נֹכַח פְּנֵי וֹלְלֵתְט אֶלְהֹּזֹנ עִכִּעֵיׁן מִגַּמִע
- والبارة بالألاء עקה ואָת־בְּשְׂרָה וְאָת־דָּטָה וְשְׁבָרְ אָת־הַפְּבֶר לְעִינְוֹו אָת־
- שֶׁבֻפֶּׁת תַפֶּּבֶר: بهٰڑ، ىبخُمْن ئىنھٰذِ،ك ھُح ىنبك וְלְאַטְ הַכְּבֵוֹ מֹּא אָבוֹוּ וֹאָנִרַ
- וֹסְמֵא עַכבוֹן מַּעַ_עַמְּנֶב: בַּמְּנִם נְאַטַר יָבָאָ אֶּלְ_עַמְּטֵׁוֹנְיַע ליי וְכְבֶּׁס בְּגְּבְׁיִר הַפֹּהֵן וְרֶחָץ בְּשֶׁרוֹ וִיצִּבִּע לְבִּישׁוֹהִי בְּהָנָא וַיַּסְהֵי
- نَمُّدُ: וֹבְעַוֹּ בְּמִּבוִ בַּמִּנִם וֹמִמֵּא מַבַ التهتك لائت نحقو خزيار خؤنه
- הַמָּאַר הָרא: خُتْر_نَهُلُهُمْ كُمْهُثُلُاكِ كُمِّا بَكُلا בְּמְקַוֹם שָהַוֹר וְיִהְיְהָה לַעֵּבַה ॰ एब्ट्रंट रेट्स्ट संपर्ध देखेंगुरी וְאָסָרְוּ אֵישׁ טְהֹוֹר אֲת אֵפֶּר

- ןְיכּוֹס יְתַה קֵדְמוֹהִי: الزمَوْت هَجْهِ هُمْ هُجْ مُثَالًا لِمَحْلَدًا الْمَعْدَالَ الْمَعَالَ الْمُعَالِمُ الْمُعَالِمُ الْمُعَالِمُ
- מְּבֹת מַמְּכּו וֹמִלֹא מִוֹבַמִּנִי מִבֹּת וֹמִנֹו! באגבוני וובו לפבול אפו וופּב אָלַמּוֹר כַּבַּנָא מִבַּמִּי
- על אוּרְלַה יוֹקיד: משְּׁכַה וְיָת בִּשְּׁרַה וְיָת דְּעַה וויקיד ית תורתא לעינוהי ית
- ליו ולידת מורתא: וֹאֵטוְלֹא וֹאֹכֹה וֹצונו וֹנֹנִמִּי ווסֹב כַּבוֹלָא אָלָא בַאַבוֹא
- עד רַמְשָּׁא: לְמָּמָבׁוּטֹא וּיבוּי מִסְאַב כַּבְּנִיֹא בּהְבוּע בַּמִּגֹא וּבָעַר בַּן נִיעוּל
- וְיהֵי מְסְאַב עַּד רַמְשְׁא: לַמָּנֹא נַנֹסְבוֹנ בַמְּבַנִי בַמָּנֹא יושומיד יהה יצבע לבושוהי
- 正/名: לַמַּמּבֹא לַמֵּג אַבַּוּנִיטָא וַשַּּטַּעָא לְמָּמָבׁוּעֹא פֿאַעֿר דַכּי וּעַבוּ וַבֹּלוֹת ĊĒĹΧ לוכנות וֹבֹר דְבֵי וֹנו פַמְמָא

- shall be slain before his face. forth without the camp, and she 3 the priest, and she shall be brought And ye shall give her unto Eleazar
- neves gaireem to meeting seven sprinkle of her blood toward the 4 her blood with his finger, and And Eleazar the priest shall take of
- her blood, with her dung, shall be sight; her skin, and her flesh, and And the heifer shall be burnt in his
- the burning of the heifer. scarlet, and cast it into the midst of 6 cedar-wood, and hyssop, and And the priest shall take
- shall be unclean until the even. come into the camp, and the priest in water, and afterward he may clothes, and he shall bathe his flesh Then the priest shall wash his
- until the even. flesh in water, and shall be unclean 8 his clothes in water, and bathe his And he that burneth her shall wash
- a purification from sin. Israel for a water of sprinkling; it is To nerelidation of the children of clean place, and it shall be kept for b them up without the camp in a up the ashes of the heifer, and lay And a man that is clean shall gather
- (מפרי קבג. פרס ב, ס): שמשס משס במדבר (במדבר רבס): אדמה חמימה. שמסל ממימס בלדמימות שלס סיו בס שמי שערות שמורות פקולס בס מקס גוירס סיא מלפני אין לך רשומ לסרסר אחריס (יומא פו, צ): ויקחו אליך. לעולס סיא נקראת על שמך פרס
- לפניו. זר שומע ואלעזר רואס (יומא מב. ספרי קכג): (ε) אלעזר. מנומס במגן (מפרי שס): אל מהוץ למחנה. מון לשלש ממנומ (יומל מם, ל. מפרי): ושחש אוחה
- מפרי שם): (+) אל גוכח פני אהל מועד. עומד במזרמו של ירושלים וממכוין ורואה פממו של היכל בשעת הואת הדם (יומא פת, א.
- הכהן עד הערב. קרקסו ודרשסו וממל עד סערב ולחר יבול לל סמחנס: (7) אל המחנה. לממנס שכינס שלין ממל משולם מון לשתי ממנים אלל זב ובעל קרי ומלורע (פסחים פו, ל):
- (9) והגיה מחוץ למחגה. לשלשה מלקים מתחלקת חתר נתן בהר המשחה ואחד מתחלק לכל המשמכות ואחד נתן בחיל וה

בְּתוֹכֶם לְחַבַּת עוֹלֶם: اْلمَاٰلُيْكِ كِجُدُرُ نَهُلِهُم لَمَوْكِ لَاللَّهُ لَا لَا لَا ישראל אָת־בְּגְּיִרִי וְשְׁטֵא עַד־הָעָטֶלְ וְכִבֶּס הָאַסֶּף אֶת־אָפֶר הַפְּּרָהֹ

וֹמְמֵא מִבְעָּת וֹמִים: ײַ עַנְּיָלָהַ בְּׁמֵעַ לְבְּלְ_וָנְפָּהָה אָבְוֹם יִי

בַּמִּבׁוּמֹּו לַאָּ וֹמִבוֹר: יקחשא ביום השלישי וביום ובוּוֹם הַשְּׁבִיעֵי וְמְהָרִי וְאָם־לֹא הְּלִיהָאָה וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָּאָה הוא וקחַשָּא־בֿוֹ בַּיַּוֹם הַשְּׁלִישֶׁי הוּאָ

מוד שָּׁמְאָתִוּ בְּוּ: נדְּה לֹאֹ־זֹרָק עַלְיוֹ שְמֵצֵא יִהְיֶּה עונפה עונא מישְרָאַל כּי מֵי אַנְשָּׁא עַרְוּאַ מִישְּׁרָאַל אָרִי מִי משְׁכֵּן יְהְוָהְ שִׁמֵּא וְנְכְּרְתָה יִה מַשְׁכִּנְאַ דַּיִיָ סַאֵּיב וְיִשְׁהַיצִי אַשֶּׁר־יָמֹּוּת וְלָא יַהְחַשַּׁא אָת־ דַאֲנְשָׁא דִּימוּת וְלָא יַבִּי עַלֹּוֹהִי בَّر עַנְיָּהְ בַּתְּעׁ בַּיָּפְׁהָ עַאָּגָם כֹּלְ גַּיִּקְרַב בַּמִיהָא בַּנִפְּהָא

ְּנְבֶּלְ אֲמֶּׁרִ בְּאֲמֶלְ יִמְמָא שֶׁבְעָּתְ וְכָּלְ דִּבְעַשְׁבָּנָא יָהֵי מְסָאַר ימיח:

פֿטֿיל עַלְיִוּ שָּׁמֵא הָוּא: י וֹכַלְ כֹּלָוּ פּֿטְוּעַ אֹמֶּר אָּגוֹ_גֹּמִיּג וֹכֹלְ מָאֵן גַּטַסֹּבּ פֹּטִיּעַ גַּלָנִי

> ביניהון לקים עלם: نَصُلُمُ لِللَّهِ لِللَّهِ لِمُنْكِرُ لِللَّهِ لِمُنْكِرُ لِللَّهِ لِمُنْكِرُ لِللَّهِ لِمُنْكِرُ لِللَّهِ لِم מְסְאַב מַּג נַמְמָּא וּטְבוּ, כְבָּנִי, בעובלא לט לכוּמוִני וּיני נגפֿת בַבונה וֹנו שַׁמֹּמֹאַ

> ַנְלָנֶן: בּאַנַהָא וֹיהו מִסָּאַב הָבֹלָא בולבר במושא לכל נפּשָא

> מְבֹנִתְאָבו לָא גֹּבְׁכִּנִי はないは必に デルデロジャ יבו נאם לא ידי עלוהי رآن بتحبك

מְסְאַב יְהֵי עוֹד סְאוֹבְתֵיה בֵּיה: אַבֿיוּקאַ לָאַ אָּזְדְּרִיקוּ עָּלִיוֹיִי

אַנ הַמּוֹבְׁנִי אַבָּם כִּירִימָוּת דָּא אֹנְרִוּהָא אָנָה אָבִי יִמוּת

מגופת שנע מפף עלוהי מסאב

statute for ever. sojourneth among them, for a Israel, and unto the stranger that it shall be unto the children of and be unclean until the even; and the heifer shall wash his clothes, And he that gathereth the ashes of

unclean seven days; any man's dead body, shall be He that toucheth the dead, even

he shall not be clean. the third day and the seventh day, clean; but if he purify not himself the seventh day, and he shall be therewith on the third day and on the same shall purify himself

uncleanness is yet upon him. him, he shall be unclean; his sprinkling was not dashed against from Israel; because the water of LORD—that soul shall be cut off defiled the tabernacle of the and purifieth not himself—he hath the body of any man that is dead, Whosoever toucheth the dead, even

is in the tent, shall be unclean seven into the tent, and every thing that in a tent, every one that cometh This is the law: when a man dieth

unclean. no covering close-bound upon it, is And every open vessel, which hath

ממוי כפשומו ולפי סלכומיו קראס סכמוב ממאת לומר שסיא כקדשים לסאמר בסנאס (מפרי שם. מנמות נא, ב): למי גדה. למי סיייס כמו (מיכס ג, נג) וידו מצן בי (וכריס ב, ד) לידום מת קרנות סגוים לשון וריקס: 🗀 השאח הוא. לשון מקדשין סימנס ווס שבחיל נחון למשמרח מגוירח סכחוב שנאמר וסיחס לעדם בני ישראל למשמרח (ספרי קכד. פרס ג, יא): של משמרות היה חוץ לעורה לימול ממנו בני העיירות וכל הלכיכין להעהר ווה שבהר המשחה כהנים גדולים לפרות אחרות

(בו) הוא יתחשא בו. נלפר ספרס (מ"ל סוס):

- שמאחו בו. אף על פי שמנל: בנפש זו רביעים דס (חולין עב, א): – אח משכן ה׳ שמא. אס נכנש לעורס אפילו בעבילה בלא סואת שלישי ושביעי: עוד (EI) במח בנפש. ואי זס מס של נפש האדם להוליא נפש בהמה שאין עומאחה לכיכה הואה (ולא עומאח שבעה) דבר אחר
- (11) כל הבא אל האהל. נעוז שהמת נתוכו:
- (EI) ובל בלי פחוח. בכלי מרם הכמוב מדבר שאין מקבל עומאה מגבו אלא ממוכו לפיכך אם אין מגופח למידח פמולה

<u>'</u>Ω'□: אַבְם אַנְ בַלְעַבְּר וֹמְמֵא מִבְּמָנ בַּנְבַמָּא בַאַנְמֵא אַנְ בַעַבְּרָא נִינִ יי בַּחַלַלְ-חַנֶּבְ אַנְ בַמְּנִי אָנִי בְמָנוֹ אָנִי בְמָנוֹ אָנִי בְמָנוֹאַ אָנִי בְמָנוֹאַ אָנִי בְמָנוֹאַ

\$4_Ë4.: בְּנַנַהְ מָנִם בַּנִּנִם נַפָּנַת הַמָּבָּ בַּמָנִם בַּנִּנֵם בַּמָּבָּם בַּמָּבָּם בַּמָּבָּם בַּמָּבָם בַּמָּבָם ⁴ וֹלְטַׁעוּ לְמִּמְא מֹגְּפֹּר מִּבַפַּּע וֹיִפְבוּוֹ

בְּחַלְּלְ אָוְ בַּמֵּת אָוְ בַּמֶּבִי: בְּיִנּי־שָׁטִׁ וְעַל־הַנּגַעַ בַּעָּצָם אָוֹ حُر_ں خُرے لَمْر_ں ثَمْرِے لِللَّهُ اِللَّهُ اِللَّهُ اِللَّهُ اِللَّهُ اِللَّهُ اِللَّهُ اِللَّهُ اللَّهُ الل שני טְּהוֹר וְהִיּנְה עַל־הָאַהֶל וְעַלַ וֹלַלְּט אָּוָר וֹמִבֹּלְ פֿמֵּוֹם אָנִה וֹפֹר אָנוּלָא וֹמִבּוֹלְ בֹמֹּנֹא

لَلُمَا لَا فَهُلُمُ لَمُ يُلِمُ لَا يُعْلَى اللَّهُ اللَّ בּוֹנִם עַמֵּבוֹגֹּג וֹכִבָּיֹם בֹּלִבְיָנוֹ or הַשְּׁלִישָׁי וּבַנִּוֹם הַשְּׁבִישִׂי וְחִשְּׁבִישִׁי וְחִשְׁאַנִ וְהִנְּה הַשְּׁהֹר עַל־הַשְּׁמֵא בַּיָּוֹם

שָׁמָא הָוּא: טַמֵּא מֵי נְדְּה לֹא־זֹרָק עַלְיוּ סַצִּיִב מֵי צַּדְיוּהָא לֹא צִּוְדְּרִיקוּ הַפְּהָל כִּי אָת־מִקְּדַּשׁ יָהוָה נאָה אָהֶבוּהִמֹּא נִלָא נִטִּטַהָּא

בְּבֶּוֹ, עַנִּגַּע וֹמְבֶא מַעַעַנְאָלְבָי: מִי־הַנְּדְיוֹ וְהַנֵּעַ בְּגִּלְיוֹ וְהַנִּעַ ן הְיְהָה לְהָם לְהָפָּת עּוֹלָם וּמַזָּה

מַסְאַב מְבַבְּאָ יוֹמָין: رثر אַשֶּׁר יִנְּע עַלְ־פְּנֵרְ תַשְּׂנֶדׁה וְכָלְ דְּיִקְּרַב עַלְ אַפֵּי תַקְּלֶא

מׁנ מַבּוּמַ לְמָאַן:

ċ₫ċċ%: או בקטילא או בְּמִיהָא אוֹ בבוו שמו ומל דיקבב בנרמא וֹמֹל כֹּל מִנֹוֹא וֹמֹלְ נֹפֹּמְטֹא לכב בבי נובי מל משפנא

נובל לבמהאי נוגבע לבושוהו ונסחי במיא וּיַבְבֵינֵיה בְּיוֹמָא שׁלִיתָאָר וּבִיוֹמָא שָׁבִיעָּאַר וֹנגו בַבְיֹא מַלְ מִסְאַבֹא בַּוּוָמָא

עַלוֹהְי מְסָאַב הוּא: לבולא אווי וו מלוישא בין ווֹשְׁעַבְּגוֹ אַנְשָּׁאַ בַּוּנוּאַ מִנּוּ וּנְבַר דְּיִסְמָאַב וָלָא יַבִּי הַּלְוָנִי,

מַטְאַב מַּג בַמְמָאַ: יוֹנֹלוֹד בֹמוֹ אַבְּוּוֹטָא וֹבִין מו אֹבווטֹא וֹהֹכֹּה לַבוּהַוְטִי יהבי להון לקנם עלם ידעהי

> be unclean seven days. or a bone of a man, or a grave, shall sword, or one that dieth of himself, s toucheth one that is slain with a And whosoever in the open field

> water shall be put thereto in a vessel. gninnur bas, ais mort noitschiruq of the ashes of the burning of the And for the unclean they shall take

the dead, or the grave. touched the bone, or the slain, or that were there, and upon him that all the vessels, and upon the persons sprinkle it upon the tent, and upon hyssop, and dip it in the water, and And a clean person shall take

clean at even. bathe himself in water, and shall be and he shall wash his clothes, and seventh day he shall purify him; and on the seventh day; and on the upon the unclean on the third day, And the clean person shall sprinkle

unclean. been dashed against him: he is the water of sprinkling hath not defiled the sanctuary of the LORD; of the assembly, because he hath soul shall be cut off from the midst and shall not purify himself, that But the man that shall be unclean,

unclean until even. the water of sprinkling shall be his clothes; and he that toucheth the water of sprinkling shall wash unto them; and he that sprinkleth And it shall be a perpetual statute

(בראשים ל, ח) נפחולי אלסיס נפחלחי נחחברחי עם אחוחי: עליו יפה בחבור עמא הוא הא אם יש למיד פחיל עליו עהור (שם כה. ספרי קרו): 🛚 פחיל. 🕻 לשון מחובר בלשון עברי ורן

מממק המת שם בנגיעה: (16) על פני חשדה. רבומינו דרשו (מולין עב, ה. ספרי קרו) לרבומ גולל ודופק ופשומו על פני סשדס שהין שם הכל

(19) וחשאו ביום השביעי. מול גמר מסרמו (פפרי):

(02) ואיש אשר ישמא וגוי. אס נאמר מקדש למה נאמר משכן כו' כדאימא בשבועות (מו, ב):

ממורה לממא בגדים שעליו מה שאין כן בנוגע וזה שהוליאו בלשון מוה לומר לך שאינן מטמאין עד שיהא בהן שיעור הואה: (IS) ומזה מי הגדה. רצומינו למכו (נדס ע. יומל יד, ל) שסמוס מסור וזס בל ללמד שסנושל מי העלם עמל עומלס

וְחַנְּפֶּׁשְׁ חַנְּנְעַתְּי הַמְּמְנֵאִ עַּדְּ הָסְאַבְ נָאָנָשְׁ הַנִּקְרַבְ בַּיְהַ יְחֵי ַ וֹכִּבְ אֵּאָבַוּנִתּבַבִּוּ נַסְמֵא נֹסְמָא וֹכִבְ בַּוֹעַנִבַ בִּוּה מְסָאָבָא נְבֵי

מבוֹם ושֹפַבר מֶם: ווֹמֶב בֹמֹם בֹּלִבוֹמ וּטַּמֹט מִם XX מִדְבַּר־צִּוֹ בַּחָבֶשׁ הֵרְאִשְׁוֹן לַמַּרְבָּרָא דַּצִין בִּיַרָחַא וּנֹבָאוּ בַׁנִגְיַמְבַאָב בַּבְבַנְמִבַּב וֹאָנוּ בַנִג יִמְבַאָב בַּבְ בַּנְאָטַאַ

قر منهد بعداد:

خظر ببابد: בְּאִקְר וֹלְנִי לְּוֹהֹנִי בֹּלֵוֹת אַנוֹנִינִ לְמִנִּמֹר לְוֹנִ בְּמִנְטֹּא בֹּמִנְטֹּא נֹינֹבְ נִיהְטֹּ הִם מָהֵּנִי נִּאָטִרנִ נִיֹּהֵא הַּמֹּא הַם מָהֵּנִי נֹאַמֹרִנּ

אַנוֹעונו ובֹמִיבונו: אָל־הַמִּרְבָּר הַזָּהְ לְמָוּת שְּׁם לִעּרְבָּרָא הָדֵין לִמְמָת תַּמָּן וֹלְמֹּע עַבֹּאטִם אֵעַ־פֹעַנַלְ וְעַנְּע וּלְמֹא אֵטִישִוּ וֹע פֿעַלְא זַּיִי

מַסְאַב מַּג בַמָּמָא:

: إِنَّ تَن ימיתה פּמָן מִרְיָם וְאָהְקְבַּרַת לבמאט ויהוב עמא בוקם

ÄΪLĮ: נֹאַטַּבְׁנִישׁוּ עַלַ מֹשָׁה וַעַּלַ וֹלאַ דְּנִיִּה מִנִּם לְמִּבְיֵׁנְ וֹלֵאֵ דֵּנְנִי מִנֹּאַ לְכַּנְמִּטֹּאַ

בּאַבוֹלא בַּבְם וָנִי:

אַנֹוֹנְא וּבְעִירַנָּא:

unclean until even. soul that toucheth him shall be 22 toucheth shall be unclean; and the And whatsoever the unclean person

and was buried there. Kadesh; and Miriam died there, month; and the people abode in wilderness of Zin in the first whole congregation, came into the And the children of Israel, even the

and against Aaron. themselves together against Moses 2 congregation; and they assembled And there was no water for the

perished before the LORD! had perished when our brethren 3 and spoke, saying: 'Would that we And the people strove with Moses,

cattle? wilderness, to die there, we and our 4 assembly of the Lore into this And why have ye brought the

והנגע וגר ישמא. ולין מעון כבוק בגדיס:

- כך ולקמו לממא מעפר שריפת החמאת וגוי: מטמא כל העוסקין בו כך פרה מטמאה כל העוסקין בה וכשה שנטהרו באפרו שנאמר (שמוח לב, כ) ויזר על פני המים וגוי. שאין לך פקודה שאין בה מפקודת העגל שנאמר (שמות לב, לד) וביום פקדי ופקדתי וגוי (סנהדרין קב, א). וכשם שהעגל שקגבוָס שנמגאס ומעא ישפיל את עלמו כְאווב ומולעת ויתְכפַכָ לו: למשמורת. כמו שפשע קעגל שמור לדורות לפורענות ואווב ושני חולשה. ג'מינין סללו כנגד שלשם אלפי איש שנפלו בעגל וארו סיא סגבוס מכל סאילנום ואודב נמוך מכולם פימן נעשית ענודס זו על ידו שלין קמיגור נעשס קניגור (ר"ס כו, ל): דשרף את הפרה. כשס שושרף סעגל: מעליסס עול שמיס: אל אלעזר הכהן. כשס שנקסלו על אסרן שסוא כקן לעשות סעגל ולפי שאסרן עשס את סעגל לא ישראל שסיו חמימיס ונעשו בו בעלי מומין חבא זו וחכפר עליסס ויחורו לחמוחס: לא עלה עליה עול. כשס שפרקו על העגל (מנתומת מקת מ): אדמה. על שם (ישעיה ת, ימ) אם יתרימו כתולע שהמעת קרוי לדוס: חמימה. על שם לכפרס משלסס: – פרה אדמה. משל לגן שפחס שמינף פלמין של מלך אמרו מגא אמו ומקנח סלואס כך מגא פרס ומכפר העמקמי מיפודו של רבי משה הדרשן וזהו: 💎 ויקחו אליך. משלהם כשה שהק פרקו נזמי הוהב לעגל משלהם כך יביאו זו למדנו שסמת אבי אבות סטומאס וסנוגע בו אב סטומאס ומטמא אדם זהו פירושה לפי משמעה והלכוָתיה. ומדרש אגדה (SS) וכל אשר יגע בו. סממל סוס שנממל נמת יממל: והופש הנגעה. זו נממל מת: השמא עד הערב. מכלן
- ובאסרן נאמר (במדבר לג, לח) על פי ס' באלס מסעי: (מ"ק כת, א): וחמח שם מרים. אף סיא נגשיקס מתס ומפני מס לא נאמר בס על פי ס' שאינו דרך כבוד של מעלס (שס) מיחח מרים לפרשח פרה אדומה לומר לך מה קרבנים מכפרין (ם"א כמו שפרה אדומה מכפרח) אף מיחח לדיקים מכפרח (I) כל העדה. עדס סשלמס שכבר ממו ממי מדבר ואלו פרשו למיים (מנמומא יד): וחמה שם מרים. למס נקמכס
- (ב) ולא היה מים לעדה. מכלן שכל מ' שנה סיה להם הבלת בוכוח מריס (חענים ע, לו):
- סום כמו במימם סמינו ולם ימכן לפרשו כשממו סמינו שלם כן סים לו לסנקד בגוֹע (במולם): (ε) ולו גוענו. סלומי שגוענו: בגוע אדונו. במימת ממינו בדבל למד שמימת למת מגונה ממנה: בגוע. שם דבר

نَرْهُا لَلَهِبَا بَمْنَا لِمُنَا كِهُفَيِنَ: ַ הַנְּגָה לָאוּ מְקַוֹם זֶּרַע וּהָאָנָה ַ לְנִבְיא אִנְיוּ אָלְ־תַמְּקִוּם נִנְיֶע ĊĊŔŔŢĹ□

لِمُحْرِيْكِ (عَ) מּלְ בּּנִינִים נַיּנָא כַבוִּדְיִנְינִין וּנִפּלִי עַלְ אַפּיהוֹן וָאִהָּנְלִי ¾

¾

¾

¾ ניָבאַ מֹשֶּׁה וְאַהַרֹן מִפְּנֵי הַפְּּנִי וְמָאַל מִשֶּׁה וְאַהַרֹן מִן בֵּרָם

^{עליטי} וַיְדַבֶּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר:

מּן עַפְּכֹּת וֹעַהְּלוֹנִ אָּעַ עַהַבּוֹע וֹלַטַּוֹ מִימָיו וְהוֹצֵאִטָּ לַבָּם מַוִם וֹבַבַּנִים אָקַבַיּפָּקָת לְתָּנִנִינִם הַעְּרָה צַּהָּה וְצַּהֲרָוֹ צְּהִיף קַּח אָת־הַמַּמֶּה וְהַקְהֵל אָת־

יְרוְוֶה כַּאֲשֶׁר צַּוְּהוּ: ॰ !!ब्त पंथूंत श्रुत तब्बुत प्रदेव्हा

הַּנְה נוֹצֶיא לְכֶם מֶיִם: מְּמִתְיַנְאֵ תַמִּרִים הַמִּן־הַפֶּלַע י אֶלְ־פְּנֵי תַּמֶּלַע וַיַּאִמֶּר לְהָם לִקְּדָם בַּיפָא וַאַמַר לְהוֹן שְׁמַעִּיּ ניקהלילי משֶׁר וְאַבְּרֶן אָת הַקְּבֶּלְ יִכְנַשִׁי מִשֶּׁר וְאַבַּרֶן יָת קְּבָלָא

ובְעִירֶם: (ס) ĽĖ,¤ تظفن הַפֶּלַע בְּמִמֶּהוּ פַּעַּמְוֹם וַיִּצְאוּ בִּיפָא בְּחִימְרִיה תַּרְתֵּין וִמְנִין וּנְּבֶם מִשְּׁה אָת־יָדוֹ וַיַּדְּ אָת־

> לבמונגל ומֹנֹא בוש למֹמִשׁ:: ica ist 4x util instil בְּבַוּנוּ בְּאַ אָּנִיר בְּשָׁר לְבֵּוּת לְאֵנִישִׁע נְעַלָּא לְאַנִינִא בּוּמָא ולַמֹא אַסֿולַטוּנֹא מִמָּגַוֹם

וֹפֿרָא בּוּה לִבוּוֹן:

וּמַבַּיל וְיָ עִם מִמֶּה לְמֵימַר:

<u> להגלעון:</u> يَا حَرَفُهُ لَكِمُكَاء ثَنَ خُرُمُنُهُ لَئُنَ לומון מוחי ותפוק להון מוא וטְמַלְלון עִם בִּיפָא לְעֵינֵיהוֹן בּוֹמִמֹא אַנֹּי וֹאַבַּרוֹ אַנוּוּיִּ סַב יַת חוּטָרַאַ וּכָנוֹשׁ יַת

וּנְסִיב משֶה יָת חוּשְׁרָא מִן

בורם ין בְּמָא דְפַקּרֵיה:

נפיק לכון עיא: בְשָּׁן סְרְבְנָיִא הַמִּן בִּיפָא הָדֵין

בְּנְשְׁמַא וּבְעִירָה: וּנֹפֿלוּ מֹוֹא סֿוּגאָג וּמִטֹגאַנ וַאַבים משֶה יָת יִדִיה וּמָהָא יָת

> water to drink.' pomegranates; neither is there any seed, or of figs, or of vines, or of unto this evil place? it is no place of come up out of Egypt, to bring us in And wherefore have ye made us to

glory of the Lord appeared unto and fell upon their faces; and the the door of the tent of meeting, the presence of the assembly unto And Moses and Aaron went from

:Saring: And the Lord spoke unto Moses,

and their cattle drink.' noisegergnos eht evig station forth to them water out of the rock; its water; and thou shalt bring before their eyes, that it give forth 8 brother, and speak ye unto the rock congregation, thou, and Aaron thy Take the rod, and assemble the

commanded him. before the Lord, as He And Moses took the rod from

water out of this rock? ye rebels; are we to bring you forth and he said unto them: 'Hear now, assembly together before the rock, And Moses and Aaron gathered the

their cattle. and the congregation drank, and and water came forth abundantly, smote the rock with his rod twice; And Moses lifted up his hand, and

- (8) ואח בעירם. מכאן שמם הקב"ה על ממונם של ישראל (במד"ר. מנמומא ע):
- (gg): מים לכך אמר להם המורים פרבנים לשון יוני שומים מורים את מוריהם המן הפלע הזה שלא נלמוינו עליו נוליא לכם מים מכירין אומו לפי שהלך הפלע וישב לו בין הפלעים כשנפחלק הבאר והיו ישראל אומרים להם מה לכם מאיוה פלע חוליאו לנו (10) ויקהלו וגרי. זס אחד מן המקומות שהחזיק מועע את המרובה (שם): הגון ההלע הזה גוציא. לפי שלא הזי
- שלע אחר ולא סוליא אחרו שתא לריך לסכוחו כבראשונה שנאתר (שתוח יו, ו) וסכים בלור ונודתן לסס אוחו שלע וסכהו: (II) פעמים. לפי שבראשונה לא הוליא אלא מיפין לפי שלא לוה המקום להכוחו אלא ודברחם אל הקלע והמה דברו אל

אַל־הָאָרֶץ אַשֶּׁרְ־נְתָהִי לְהָהָ הִידִין לְאַרְשָּׁא דִיהַבִּיה לְהֹוֹן: לבו לא חַבִּיאוֹ אָח־הַקְּהָלְ הַנָּה בְּבֵּיוֹ לָא חַעֵּלִיוּ יִה קְּהָלָא خُلْبُطُكُ بِهِدْ كَمْ مَنْ خُدٍّ نَهُلُ لِأَكْ خِطَهُ مِنْ خِمْدَاْ خَدْ نَهُلُ لِأَذِ

Ē□: (a) בְּבֵּי. (ס) בְּבִיי. נְיִּקְבֵּיִה הַּבְּבִּילִ בָּרִים יִיָּ וְאִהְקַבִּישׁ בְּבִי: (ס) ֻהַמְּה מֵי מְרִיבְה אֲשֶׁרַ־רֶבָוּ אִּנּוּן

עַהְלְאָה אֲשֶׁר מְצְאָרָנוּ: نَّمْلُهُمْ هَنَّكَ بَلِمْفَ هَنَّ خُمِ لَهُلَا يُمْلُهُمْ هَنْ لَيْمُفَ يُنْ خُمِ ـٰח אֶל־מֶּלֶךְ אֶדִוֹם כָּה אָמַר אָתַרְ לְנָת מַלְכָּא דָאֶדוֹם כִּדְּנָן אֲמַר רבימי וִישְּׁלְח מֹשֶׁה מַלְאָבֶים מִקְּדִישׁ וּשְּׁלִח מִשֶּה אִוֹּנִדִּין מֵרְקִם

מֹאַבוֹנִם וֹלַאָּבִשְׁנֵנִי: בּׁמִגְּבוֹם וֹמִנם בַבַּנִם נִּנְבַמּ בָּנָנ ניבבו אַבְעַנוּנְ מִצְּבָוֹמָע וֹנֹּמֶב

بتاكان: וֹטנּע אָלֹטַתּ בֹלַבָּחָ מֹּגַר לַבָּע ין נּיִּהְלַע מֹלְאָב נִיּגֹאָנוּ מִמָּגֹבׁנִם גַּבְנָעַנֹּאַ וּנֹאַמֹּט אָבְיוֹעוֹנִעְ וּנִּאָמָתַ מַבְּנָנוּ וֹאַבְּוֹנֹאַ

رَزْهُمُاتُ بِتَأْثُلُ هُمُ مُنْشِدُ إِنْهُمُ يَهُمُكُ يَهُمُكُ إِنْ خُطُهُمُ فَأَهُمُ الْأَهُمُ الْ

מׁג מֿ*הּוּטֹא ב*ֹנֹ*הו* בֹנֹג

הֹלִיםׁא בַאַהֻּכַּעִינִיא:

סּנּגאַגן וֹאַבְאַנְחָנּ כַּנֹאַ מִגָּבָאַנ אַבְּהַהַנָא לְמָצֶרַיִם

कृताःद्रीः: さしざロ كألألا ĻĖĠΦL لمُفَكِّلُهُ مَامَةُ لَـٰلَتِ لَكِهُ كُرِّلُكُمْ لَا لَيْكُمْ كُرِّلُكُمْ لَا لَكُمْ كُرِّلُكُمْ لَا لَيْكُمْ ぶんし は人名(2) ⊒أت نظقدح

> mədt nəvig əvad I dəidw baal. not bring this assembly into the children of Israel, therefore ye shall Me, to sanctify Me in the eyes of the Aaron: 'Because ye believed not in And the LORD said unto Moses and

sanctified in them. with the LORD, and He was 13 where the children of Israel strove These are the waters of Meribah,

befallen us; knowest all the travail that hath Thus saith thy brother Israel: Thou Kadesh unto the king of Edom: And Moses sent messengers from

with us, and our fathers; time; and the Egyptians dealt ill 15 Egypt, and we dwelt in Egypt a long how our fathers went down into

thy border. Kadesh, a city in the uttermost of Egypt; and, behold, we are in angel, and brought us forth out of He heard our voice, and sent an and when we cried unto the Lord,

- בקפילה שלא ירבו במפלה על כך (מנמומא וארא ב): דבורו של מקוס קל ומומר אנו (מדרש אגדס): לכן לא חביאו. בשבועס כמו (שמואל-אג, יד) לכן נשבעמי לבים עלי נשבע דברחס אל השלע והוליא היימי מקודש לעיני העדה ואומרים מה שלע וה שאינו מדבר ואינו עומע ואינו לכיך לפרנשה מקיים שבממר ממך עליו הכמוב וכאן שבמעמד כל ישראל לא ממך עליו הכמוב מפני קדוש השם (מנמומא י): דהקדישני. שאילו המהדבר שנגור עליהם שלא יכנסו לארץ כך היה עון משה ואהרן. והלא (במדבר יא, כב) הלאן ובקר ישחע קשה מוו אלא לפי (21) יען לא האמנחם בי. גלס סכמוב שאלולי ממא וס בלבד סיו נכנמין לארץ כדי שלא יאמרו עליסס כעון שאר דור
- ג) בקרובי אקדש (זבחים קטו, ב): דין במקידשיו סוא יכאוי וממקדש על הצריות וכן הוא אומר (מהלים סח, לו) נוכא אלהים ממקדשיך וכן הוא אומר (ויקרא י, (שמות ה, כב) כל סבן סילוד סימורס משליכוסו (מועס יב, ב): ויקדש בם. שמתו משס והסרן על ידס. שכשסקב"ס עושס (EI) המה מי מריבה. סס סנוכריס במקוס אחר את אלו ראו אלעגניני פרעס שמושיען של ישראל לוקס במיס לכך גורו
- (۲): (EI) וירעו לנו. סגלנו לרום רבום: ולאבוחינו. מכאן שהאבוח מלעערים בקבר כשפורענום באה על ישראל (מנחומא של הינו (בראשים לו, ו) וילך אל ארץ מפני יעקב אחיו מפני השטר חוב המוטל עליהם והטילו על יעקב (בראשים רבה פב, יג): יסיס ורעך ועל שנינו סיס אומו סמוב לפורעו (מנמומא יב): אחד ידעה אה כל ההלאה. לפיכך פירש אביכס מעל (14) אחיך ישראל. מס ראס לסוכיר כאן אחיס אלא אמר לו אחים אנחנו בני אברסס שנאמר לו (בראשים מו, יג) כי גר
- בולאך. זה משה מכאן שהנביאים קרואים מלאכים ואומר (ד"ה־ב לו, טו) ויהיו מלעיבים במלארי האלהים (מנחומא ויקרא (16) וישמע קלנו. בברכה שברכנו אבינו (בראשית כז, כב) הקול קול יעקב שאנו לועקים ונענים (תנחומא בשלת מ):

לְמֵּנוֹ נְמִּמְאָנִקְ מַּרְ אַמְּבְרַנְתְּבְּרָ נְסְמֵּנִ לְנְמִּנִיּא נְלְמְּמִאִּלְאִ מַּרְ בְאָר בְּבֶּרְ הַמֶּכֶלְ נַבְּרְ לְאִ נְמֶּרְ מִּרְ בְּאִנְרָח מַלְבָּאְ נְיִנִילִ לְאִ ע בְּשְׁבֵּע וּבְכְּבֶם וֹלְאֵ וֹאֲשֵׁע מֵּ, בַּשְׁפֿלְ וּבִּכָּבם וֹלָאֵ וֹאָשֹּׁי מֵּ, זַהְבָּנִעְיַנְיָּהְבָּעִ נְהַבְּעַ נְהַבָּעַ נְהַבָּע בְּאָנְהָנַ לְאִ נְהְבַּע

خْ، قَالِدَتُالُاتِ هَمْمُ كِذَالُمِنَاكِ: ⁸¹ וּגְאָמֶר אֵלְיוֹ אֶבְיוֹם לָאִ עַזְּבֶּרָר

על און דָבֶר בְּנִילֵי אָמֶבְנִרה: להשב אול, ומלון וונשטו מכובם ور لِبَامِ حِيْلِا مِيْلِي اللهِ عِيْلِي اللهِ عِيْلِي اللهِ عِيْلِي اللهِ عِيْلِي اللهِ عِيْلِي اللهِ عِيْلِي ڗڋٙڎڸ

11201: לקראלו בְעַם בְּבֵּר וּבְיֵר אֵרוֹמְאָה לְקַדְּמוּתִיה בְּחֵיל דב יבִיד חַקּיפָא: נּגְאָמֶׁר לַאָ עַהְּבְּר נִיּגֹא אָרַנְםְ נִאָּמָר לָא עַהְבָּר

¤₫\$\.: (**a**) הֹבֹּו בּוֹבֹלְוִ ווֹה וֹמִּבֹאֹלְ זִנִי וֹמִבֹאֹלְ לַמִּהְבַּוּ בַּטַּוּמִנִּיִּ رَزُمُهُمُا الْكَبِاتِ ثَمِلًا هُلا زَمُلُهُمُ أَمُدَادِ الْكَبَامُعُنَا فَهِا مُحَدَّ

בְּלְ הְעֵבְה הָר הְהָהָר: (はいな) <u>''מּמֹמֹ</u> נּיִּסְׁמֹּנִ מִפְּבְׁבְיִהְ נִּיּבְּׁאַנִּ בְּדֹּנִ...מְבְאָבְ נִּנְּסִבְנִ מִוְבַם נֹאָבוִ בְּדָּנִ וֹמְּבָאִבִ

דנעבר החומה:

4444 さしさむくい **ビゴレビ※** נְאֲמָר לֵיה אֱדוֹמָאָר לָא

בּבוֹלְלָ, אֶהֶבּב: דְּמִיהוֹן לְחוֹד לֵית פְּתְּנֶם בִּישׁ מּוֹנִע נֹמִטוּ אָלֹא יַבְאַנִוּ וֹאָטוּוֹ לאובע לבומא ופל ואם خُدْر نَشِدُ عَلَيْ خُدُر لِغُمُدِ حَرِيد خُدْر

יִסְמָא יִשְּׁרָאֵל מִלְּוָתִיה:

בֿל בָּנְשְׁמַא לְעִוָר מּוּרָא:

the right hand nor to the left, until highway, we will not turn aside to we will go along the king's we drink of the water of the wells; 17 or through vineyard, neither will land; we will not pass through field Let us pass, I pray thee, through thy

thee.' come out with the sword against 18 shalt not pass through me, lest I And Edom said unto him: 'Thou

we have passed thy border.

on my feet; there is no hurt. thereof; let me only pass through my cattle, then will I give the price and if we drink of thy water, I and him: 'We will go up by the highway; And the children of Israel said unto

with a strong hand. against him with much people, and 20 through. And Edom came out And he said: 'Thou shalt not pass

wherefore Israel turned away from 21 passage through his border; Thus Edom refused to give Israel

mount Hor. whole congregation, came unto 22 and the children of Israel, even the And they journeyed from Kadesh;

(18) פן בחרב אצא לקראחך. אמס ממגאיס בקול שהורישכם אביכם ואמרמס ונלעק אל ס' וישמע קולנו ואני אלא אושפיוו (במדרש רבה. מנחומא יב): דרך המלך גלך וגור. אנו חוממים אם בהמחנו ולא ימו לכאן ולכאן לאכול (שם): נשמה ממנו אלא נקנה מכם אוכל ומים להנאמכם מכאן לאכסנאי שאף על פי שיש בידו לאכול יקנה מן החנוני כדי להנוח את ארלך: ולא נשחה מי באר. מי בורום סיס לריך לומר אלא כך אמר משס אף על פי שיש בידינו מן לאכול ובאר לשמוח לא (פן) נעברה גא בארצך. מין לך לעורר על סירושה של מרך ישרמל כשם שלמ פרעת התוב. עשה לנו עור מעע לעבור דרך **4)**:

עליכס במס שסורישני אבי (בראשים כו, מ) ועל חרבך חחיס (חנחומא בשלח ע):

(91) רק אין דבר. מין שוס דבר מזיקך:

(02) וביד חוקה. בסבממת וקננו (ברלשית כו, כצ) וסידים ידי עשו (מדרש לגדה):

ססר לקנורת מסרן (שם): גבי מפוח גדול ואף על פי שסענן סולך לפניסס ומשוס את ססריס שלשס נשארו בסן סר מיני למורס וסר נבו לקבורת משס וסר מדבר ואלו מאוחן שכחוב בהן (דברים ד, ד) חיים כלכם היום (חנחומא יד): הדר ההר. הר על גבי הר כחפוח קטן על (22) כל העדה. כלם שלמים ועומדים להכנם לחרן שלה היה בהן החד מהוחם שנגורה גוירה עליהם שכבר כלו מחי

אָבֶּאַ_אָבוִם בַאִּמָּב: אַבְרָן בְּנָיִר הַנְּדָר מַלְ־נְּבָוּלִ מִּינָאִ מִּלְ מָחִיִּם אַנְמָאִ בָּאָבוִם رَيْعِمُد نَبَلْن هُمْ مِشَن لَهُمْ يَعْمَد زُرْمُهُن بَرْهَتَنا فِنِيد

ق، خرة، مُدركب: לְאַבְּה בָּאָ אֶּבְ_עַבְּאְבֶה אְ אֵּהְבּר לְעִוֹטִי לְבְּדָּוֹ, המִנְבְ לְאַבְּהָא בּיִּהַבִּיה לְבָּנִיּ تَجْمُلُ غَلَالًا غُرَے مَقِٰدًا خَرِي نَافِتُنِهِ غَلَالًا خُمَقِيدٍ غُلَا، خُع

וְתַעַּל אֹמָם הָר הַהֶּר:

וֹאַבֹרוֹ נֹאַסוֹבּ וּמֵּנִי חֶם: וַהַפְּמֵּס אֶּטַ־אַבַרוֹ אָטַ־בְּגָּדְיוֹ וְתַשְׁלַח יָת אַבַרוֹ יָת לְבוּשׁוֹתִי

: اللّٰمّٰتُا أَنَّهُمُ لِهُمُ لِنَابَ لَائِبًا لَمُ مِّنَدُهُ خُمْ لِي فَكُرْنَاءُ كُلِيادِ هِنِدُهُ كُمْرَدَ، خُمْ וַיַעַשׁ מֹשֶּׁה כַּאֲשֶׁר צְּוָה יְהוֹּהָה וַעְּבָר מֹשֶׁה כְּמָא דְפַּקּיד יָיָ

הַהְרַ נַיּבֶר מֹשֶׁה וְאֶלְעָּזֶר מִן - תַּמָּן בְּרֵישׁ מִיּרָא וּנְחַת מֹשֶּׁר בְּנִוּ נִיְמֶת אַבְּרֶן שֶׁם בְּרָאִשׁ אֶלְמָוֹר בְּבֵיה וּמִית צַּבֵּירוֹ בְּנְלְוֹנְ וַנִּלְבֵּׁהְ אִטִׁםְ אָטַבְ אָטַבְ אָלַהְּלְּנֵרְ לְבִּנְהִוֹנִי וְאַלְבָּנְהְ וְהַבוֹן יִם ניפְשָׁמַ מִשָּׂה אֶת־אַהַרֹן אָת־וְאַשְּׁלַח מִשָּׁה יָת אַהַרֹן יָת

לָן בָּית יִשְּׁרָאֶל: (ס) וּנְבְּכִּוּ אֶשְׁעַ־אַּעַוֹרְן שָּׁלְשֵׁים יוֹם אַבַּרוֹ וּבְּכוֹ יָת אַבַּרוֹ הָלְמִין ניף אוֹ פְל הְנִשְׁה בָּי גָּוָש צִּהַי וַ יַחַזּוֹ פָל פְנִשְׁהָא צֵּבִי מִית

خيريد:

מומבו למו מהושא:

בְּרֵיה וְתַפֵּיק יְהְחֹוֹן לְחֹוֹר לו אֶנוֹע אַנוֹגוֹ וֹאֵנוַ אַלְהֹזֹנ בֹנוֹ זְבַר נִנ אַנוֹנוֹנ אַלְהֹזֹנ בֹנוֹ זְבַר נִנ אַנוֹנוֹ אַלְהֹזֹנ

ְנְאַבְּׁבְּוֹ נְאַכֵּׁבְ נְמִּע מֵּם: נְאַבְּרָן נִטְּבָּרָהָ וְנִמִּנִם טַּמָּן: נְטִלְבַּהְטִּׁם אָעַ־אָלְהֹּזָר בְּנִי נְטַלְבָּהָהָנּוּ נִיטִ אָלְהֹזָר בָּרֵיה

בְּנְשֶׁהַא:

וֹאֶלְמֹוֹר מוֹן מוּרָא:

And when all the congregation saw

Moses and Eleazar came down from

there in the top of the mount; and Eleazar his son; and Aaron died

garments, and put them upon

And Moses stripped Aaron of his

adı İls 10 idgis ədi ni 10H inuom 27 commanded; and they went up into

And Moses did as the LORD

his people, and shall die there.' and Aaron shall be gathered unto 26 and put them upon Eleazar his son;

And strip Aaron of his garments,

and bring them up unto mount

waters of Meribah.

Take Aaron and Eleazar his son,

rebelled against My word at the

the children of Israel, because ye

the land which I have given unto people; for he shall not enter into

sid otau bərədtag əd İlada noraA'

border of the land of Edom, saying: 23 and Aaron in mount Hor, by the

And the Lord spoke unto Moses

house of Israel. Aaron thirty days, even all the 29 that Aaron was dead, they wept for

the mount.

congregation.

הנבים אומר ליהושפע (ד"ס־ב כ, לו) בהתחברך עם אחויהו פרך ה' את מעשיך (מנחומא יד): (23) על גבול אדץ אדום. מגיד שמפני שנמפגרו כאן להמקרב לעשו הרשע נפרלו מעשיהם ומערו הלדיק הוה ורן

יומון כל בית ושְׁרָאֵל:

(35) קח אה אהרן. בדברי נמומיס למור לו לשריך שמרלס כמרך נמון לבנך מס שלין לני זכלי לכך (שס יו):

מימס רוסי שנאמר לו (דבריס לב, ג) כאשר מם אסרן אחיך מימס שנמאוים לס (מנמומא ישן מקם סומפס ב): מעה מולעם ונר דלוק אמר לו עלה למעה ועלה פשוע ידיך ופשע קמוץ פיך וקמץ עלום עיניך ועלם מיד ממד משה לאוחה (62) אח בגדיו, את בגדי כקונק גדולה הלבישהו והפשימה מעליו לחחם על בנו בפניו אמר לו הכנק למערה ונכנק ראה

(קב) ויעש משה. אף על פי שהדבר קשה לו לא עכב (תנתומא יו):

ובין איש לאשמו (אדכ"ג פי"ב): – כר גוש. אומר אני שסממרגס דסא מנים מועס הוא אלא אם כן ממרגס ויראו ואמחויאו שלא ראו והאמינו (במד"ר): 💮 בדיח ישראד. האנשים והנשים לפי שהיה אהרן רודף שלום וממיל אהבה בין בעלי מריבה מי שעמד כנגד המלאך ועלר את המגפה ישלוע בו מלאך המות מיד בקש משה רחמים והראוהו מלאכי השרת להם מועל במעה (92) דיראו בל העדה וגוי. כשראו משס ואלעור יורדים ואסרן לא ירד אמרו סיכן סוא אסרן אמר לסס מת אמרו אפשר

בְּאֵבִי בּ הַּלְּטִׁםְ בֹּוֹמֶּבִאָּלְ וֹיֹמֶבֹּ אָנִבִּם מִאַּלְּלָּגְא וֹאַנִּים פֹבִבֹּא עַּמָּב בּֿי בַּא יַמְבַאָּךְ בַּבְּר יִמִיב בַּרוִמָּא אָנִי אָטַא יִמְּבָאָר וּוֹמְתָּת עַכֹּלֹהֹוֹ, טֶבְשַׁ הַהְּבֹע וְמֻבּ וּמִתָּת כּוֹהֹלאָע מַלְכֹּא בַהֹּבַע

خ⊏،۵۵: ֵ וֹגְאַמֹּע אִם נְעָן שִׁשְּׁן אֵט עַהְמָהָם וֹאֵמָר אָם מִבֶּהָר שִׁמָּהָר נִעַ رَزَدِد نَمْدَهُمْ ثَيْد كُرْدَيْنَ لَكَيْتِ نَمْدُهُمْ كَيْتِ كَيْدِهِ لَا يَعْدِهِ لَيْ الْعَيْدِةِ فَيْدُهُ

ְ וּנִשֹּׁן אַטַרַעַבְּנְעַנְיִּנְיִ וּנְעַבֶּעָם אָטַבָּטַם וּנְטָבִר יָטְ בָּנְעָּנְאָב וְנַמָּב יָטְבִיוֹן נישָׁמָּת יְהוָֹה בָּקוֹל יִשְׂרָאֵל

¡נְפַמְרַבְּיִם בַּבְּרֶבְיִי לְסְבֶׁר אָנִי אֶנֵין אָדְוֹם וִהְקְצֶּר וְמָּא דְסוּר לְאַקְּפָּא יָת אַרְעָּא ניָסְעֿוּ מֵהַר הַהָר' בֶּבֶף יִם־סֹוּף וּנְשַלוּ מֵהוֹרָ שוּרָא אוֹרַח

בּוֹמֻבְאֵל וּמֻבָּא מִנִּוּשׁ מֻבֹּוֹא:

خلاتيدل: המא בבו בירי נצגמר

ונט לבויהון וקדא שמיה ומביק וו אקוטוט בושנאק

באורקא: בּאָבום וֹהֹכֿט וֹפֹּמֹא בַהֹמֹא

> them captive. against Israel, and took some of way of Atharim; and he fought heard tell that Israel came by the Arad, who dwelt in the South, And the Canaanite, the king of

their cities.' hand, then I will utterly destroy indeed deliver this people into my 2 LORD, and said: 'If Thou wilt And Israel vowed a vow unto the

Hormah. the name of the place was called destroyed them and their cities; and Canaanites; and they utterly voice of Israel, and delivered up the And the Lord hearkened to the

impatient because of the way. soul of the people became compass the land of Edom; and the 4 Hor by the way to the Red Sea, to And they journeyed from mount

כמו (איוב כא, ד) ואס מדוע לא מקלר רוחי והרבה מפורשים מזה הלשון (שם יד, ה) אם חרולים ימיו: . אסרן אבל על מרגום וחזו כל כנישחא אין לשון דסא נופל אלא לשון אשר שסיא מגזרת שמוש אי שמלינו אם משמש בלשון אשר אל מקרי ויראו אלא וייראו ועל לשון זה נופל לשון דהא לפי שהוא נמינת מעם למה שלמעלה הימנו למה וייראו לפי שהרי מת . אמרו רבותינו ז"ל כי זה משמש בלעון דהא אלא על מדרש שנסמלקו ענני כבוד וכדאמר רבי אבהו (ר"ה ג, א) דאמר רבי אבהו

- (ילקוע משק"ד. מדרש אגדס): לפניהם שנאמר (שם י, לג) דרך שלשת ימים לתור להם מנוחה (תנחומא יח): - וישב בוטנו שבי. אינה אלא שפחה אחת האחרים. דרך סנגב שסלכו בס סמרגלים שנאמר (לעיל יג, כב) ויעלו בנגב. דבר אחר דרך סאמרים דרך סחייר סגדול סנוסע לבושיסס כלבושי עמלקיס ולשונס לשון כנען אמרו נמפלל ממס שנאמר אס נמון ממן את סעס הוה בידי (מדרש אגדה): דרך סנגב ושנס את לשונו לדבר בלשון כנען כדי שיסיו ישראל מתפללים לסקב"ס לתת כנענים בידס וסס אינן כנעניס ראו ישראל לישראל מזומן בכל עם לפורענום (מנסומא ים): יושב הנגב. זה עמלק (שם) שנאמר (במדבר יג, כע) עמלק יושב בארך (I) וישמע הכנעני. שמע שמח אסרן ונסחלקו ענני כבוד כו' כדאיחא בראש סשנס (ג, א) ועמלק מעולס רלועס מרדוח
- (ב) והחרמתי. מקדים שללס לגבוס:
- (3) ויחרם אחהם. נסריגס: ואח עריהם. מרמיגנוס:
- כמבה לקבל אומו הדבר ואין לו מקום במוך לבו לגור שם אומו הלער ובדבר המערים נופל לשון גודל שגדול הוא וכבד על האדם (שופטים י, טו) ומקלר נפשו בעמל ישראל וכל דבר הקשה על אדם נופל בו לשון קלור נפש כאדם שהטורה בא עליו ואין דעמו פירש בו במה קלרה שכל מקום שהמלא קלור נפש במקרא מפורש שם במה קלרה כגון (זכריה יא, מ) והקלר נפשי בהם וכגון שד היום לפיכך קלרה נפשם בעינוי הדרך ובלשון לש"ו אנקרודלו"ר ולא ימכן לומר ומקלר נפש העם בדרך בהיומם בדרך ולא שסיקשם לסס אמכו עכשיו סיינו קרובים לסכנם לארץ ואנו מוזרים לאמורינו כך מזרו אבומינו ונשמסו שלשים ושמונה שנה (מנמומא מקמימ): לסבב אה ארץ אדום. שלא נמנס לעצור בארלו: והקצר נפש העם בדרך. צמורמ סדרך אלא שם חזרו והחאבלו עליו והספידוהו כאילו הוא בפניהם ולא ובדוק במסעות וחמלא שבע מסעות מן מוסרה עד הר ההר מסעום שנאמר (דברים י, ו) ובני ישראל נסעו מבארום בני יעקן מוסרה שם מח אהרן. וכי במוסרה מח והלא בהר ההר מח עליסס גוירם מרגליס שנאמר (דבריס א, מ) וסעו המדברה דרך ים פוף. וכאן חורו לאחריסס (עיין פרשה פנחם) שבע (4) דרך ים סוף. כיון שמת אסרן ובאס עליסס מלחמס זו חורו לאחריסס דרך יס עוף הוא הדרך שחורו להס כשנגור

لْرَغَيْنَ، كِلْمُن خَدْكُنُات نَظَمِيًّام: حَمْلُخُدُ خَرِينَا كِيْنَا لِمُنْكِ ً לְמָּה הַמֶּלִיהָנוּ מִמִּצְרַוִם לְמִוּת ניִדְבָּר הְעָּׁם בָּאֵלְהִים יּבְמֹשֶׁהֹ

מם_בב מוּשָּבְאָל: עַשְּׁבְבְּיִם וְיִנְשָּׁכִי אָם בְּנְעָהַ וְיָּמָהַ וְנָכִיתִי יָהְ מַמָּא וְמִיהַ עַּם פַּנִּי וּנְהַבְּע נְעַנְּע בֹּמֹם אָע עַנִּעֹהָהָ וֹלִינִי נִוֹ בַּמֹפֹּא נִע עַנְנִוֹן

בַבְּיבוֹי אָת־הַנְּהָשׁ נִיּהְפַּבֶּל מֹשֶׁה בְּעָּר نافقق إلى المُقل مَمْ الله المُقل في الله المُقل المُقل في الله المُقل ا ע שַׁמְּאַנִּנִי כֹּיִגִּבְבַּבַּנִנִי בֹּינִבִינְיִ נְבְּנֵבְ שַבְּיֹגָא אָבִי, אָטִבְּהַמְּנָא צַבִּב יִנִּ

בְּלְ הַנְּשִׁיף וְרָאָה אָתִּי נְחֶיי:

تزنيهد زير: **☆**ロ_☆・☆ ⁹ עַל־הַנָּס וְהָיָה אִם־נְשֶׁךְּ הַנְּחְשׁ וִשְׁיִיה עַל אָת וְהָיִי כַּרְ ווַעשׁ משֶׁה וְהַשׁ נְחֹשֶׁה וַיְשְׁמֶהוּ וַעְּבַר משֶּה הוְיָא דְּנְחָשְׁא

> ונפהוא הפט פסוא בבו אַבֿג בַגע בַעַמא וֹבָגע מּוֹא ממגנום לממנו למובלוא משה נצו קמא אַפּיקחונא נאטבותם הפא פבם גל נהם

מֹנֹמִבְאָבְ:

מתא יה הויא וצלי משה על ניָבאַ הַעָּׁם אֶל־מֹשֶׁה נּיאָמְרַיּ נַאָּהָא עַמָּא לָוָה מֹשֶה נַאַמָרוּ

וום, כל דוקנבית ווחזי ימיה ينْ يُحْرَاتُ بِهَرًا مَنْ فِل يَعْمِدُ خِلَاتِ يَعْمُدُ إِنْ خُلَاقِينَا يَرْدُ بَا خُلَاقُاتُ يُعْدَدُ خُلَة

בּׁטוֹנֹא צַנְטַמָּא נִמִטַבוּם: אָקַ-וֹעַהָּ זְבֵּוֹע עַוֹּנֹא נִע יִּיבְרָא יִמְסְעַבּּכְ

> our soul loatheth this light bread.' bread, and there is no water; and in the wilderness? for there is no ye brought us up out of Egypt to die and against Moses: 'Wherefore have And the people spoke against God,

people; and much people of Israel among the people, and they bit the And the Lord sent fiery serpents

people. us? And Moses prayed for the that He take away the serpents from against thee; pray unto the LORD, have spoken against the Lord, and said: 'We have sinned, because we And the people came to Moses, and

when he seeth it, shall live.' pass, that every one that is bitten, upon a pole; and it shall come to 8 'Make thee a fiery serpent, and set it And the Lord said unto Moses:

unto the serpent of brass, he lived. bitten any man, when he looked came to pass, that if a serpent had and set it upon the pole; and it And Moses made a serpent of brass,

שאין יכול למובלו הוא שאין הדעת מובלתו: כגון (וכריס שם) וגם נפשם בחלס בי גדלה עלי (איוב י, מו) ויגאה כשחל חלודני כללו של פירושו כל לשון קלור נפש בדבר לשון

- כלוס יש ילוד אשה שמכנים ואינו מוליא (ע"ז ה. יומא עה, א): לשון קצור נפש ומחום: בלחם הקלוקל. לפי שהמן נצלע בחיברים קרחוהו קלוקל חמרו עחיד המן הוה שיחפח במעינו (E) באלהים ובמשה. סעוו ענד לקונו (נמ"ר. מנחומל יע): למה העליחנו. עניסס עויס: ונפשנו קצה. אף וס
- דבה ויפרע ממוליאי דבה יבא נחש שכל המינין נמעמין לו מעם אחד (מעס עפר) ויפרע מכפוי מובה שדבר אחד משחנה להם (6) את הנחשים השרפים. ששורפיס את סאדס גארפע שיניסס (צמ"ר): וינשכו את העם. יגא נמששלקס על סולאת
- לכמה מעמים (תנחומה ימ):
- (ד) ויחפלל משה. מכאן למי שמנקשים ממנו מחילה שלה יהה אכורי מלמחול (שם. צ"ק לצ, ה):
- ממים או מחים אלא בומן שהיו ישראל מסחכלין כלפי מעלה ומשעבדין אח לבם לאביהם שבשמים היו מחרפאים ואם לאו היו וגו' שלא סיס ממסר נשוך סנמש לסמרפאום אלא אס כן מביט בו בכוונס (במדבר רבס) ואמרו רבומינו (ר"ס כט, א) וכי נמש שנחש ממשכם לשמים לכך נאמר כאן זראש אוחו ראים בעלמא זבנשיכם שנחש נאמר ושביע ושים אם נשך שנחש אם איש ושביע ולפי שהוא גבוה לאות ולראיה קוראו ום: 💎 כל חנשוך. אפילו כלב או חמור נושכו היס נווק ומתנונה והולך אלא שנשיכת (8) על גס. על כלונם שקורין פירק"ה בלע"ו וכן (ישעי'ל, יו) וכנם על הגבעה (שם מע, כב) הרים נםי (שם יג, ב) שהו נם
- (9) נחש נחשה. לה נהמר לו לעשומו של נחשה הללה המר משה הקב"ה קורחי נחש והני העשנו של נחושה לשון נופל על לשון נמוקים (נוסם שמר ניזוקים):

ממי ניַסְעִּי בְּנֵי יִשְׁרָעִי

journeyed, and pitched in Oboth. And the children of Israel

And they journeyed from Oboth,

מוֹאָב מִמִּוְרַת תַּשְּׁמָה: במְבְלָנִים בַּמִּבְבַּרְאָמֶּבְ מַּבְבַּנֵנִ מִּבְרָאִי בַמָּבַבָּא בַּמֹבְ אַפּּי ניִסְעִּי מֵאַבְיִת וַיַּחֲנֵי בְּעִיֵּן וּנְטַלִּי מֵאִיבוּת וֹשֶׁרוֹ בִּמְגִוֹת

מואָב מִמַּבְנִם שִׁמְשָׁא:

Moab, toward the sun-rising. vilderness which is in front of и and pitched at Ije-abarim, in the

pitched in the valley of Zered.

From thence they journeyed, and

בו מְאָּם לֹסֵׁמוּ וֹנְיַנְוֹנִי בַּנָנִם 'וְבֶּר:

מַמַּמְן נְמַלוּ וּשָׁרוֹ בְּנָחָלָא

border of Moab, between Moab and the Amorites.—For Arnon is the that cometh out of the border of 13 Arnon, which is in the wilderness, pitched on the other side of the From thence they journeyed, and

בון מואָב ובון הַאָּמרָי: בְּאָמִנְיִ כֹּי אַרְנוּן נִּבָּוּל מוֹאָב בּ אָמֶר פֿמּבֹלֶּר בַּיָּגֹא מִנְּבֹלְ בַּגַּנְוּן בַבַּמַבַּלֵּגְ בַּנָּכֵּל משְׁם בְּסֶּׁמּנְ וְיַחֲנֹי מִעֵּבֶר אַרְנוֹן מִחַפָּן נְטַלִּי יִשְׁרוֹ מֵעִבָרָא

שַׁעוּם מוָאַר בּגוֹ מוָאַר וּבֹגוֹ משעום אמוָבאר אַנו אַנון Suphah, And the valleys of Arnon, the Wars of the Lord: Vaheb in wherefore it is said in the book of

the Amorites;

سَفْطُكِرت لِمَلْدُلِنا: יְחְנְיִה אָתְיְנְהַבְ בְּסִוּפְּׁה וְאָתַ עַבְּרִייִן עָּתְיִים בְּיִהַרָן ⁺¹ מַּלְ בֵּן וֹאֵמֶּר בְּסָפֶּר מִלְְשַׁמֵּׁר מַלְ בּּן וִיְאָמֵּר בְּסִפְּרָא טִּרְבִּין

לקחום מואָב: לְמֶּבְׁנִ מְּנִאֶב: לַפְבֵּנְ ימסהמיך י נְאָמֶּעְ עַנְּטַלְים אַמֶּר נַמָּע لمُحبك خُتَاكِنْ للمُحتَدِيا

מּלְ נַחֲבֶׁי אַבְנוּן:

—.dsoM And leaneth upon the border of 15 inclineth toward the seat of Ar, And the slope of the valleys That

וסוא מלשון יעים (ישעי'כה, יו) ויעה ברד: – העברים. דרך מעבר העוברים שם את הר ובו אל ארן כנען שהוא מפסיק בין (11) בעיי העברים. לא ידעתי למה נקרא שמה עייה ועי לשון חורבה הוא דבר הטאוט במטאטא והעי"ן בו יפוד לבדה (5"((4, (1):

ארן מואב לארן אמורי: על פני מואב ממזרח השמש. במורסס של ארן מואב:

(שופטיס יח, יו) וגס חל מלך מוחב שלח ולח חבה. ומשה רמוה (דברים ב, כט) כחשר עשו לי בני עשו היושבים בשעיר והמוחבים מואב (כי ארנון גבול מואב והם לא נמנו להם רשום לעבור בארלם ואף על פי שלא פירשה משה פירשה יפתח) כמו שאמר יפתח רלועה יולאה מגבול האמורי והיא של אמוריים ונכנסח לגבול מואב עד ארנון שהוא גבול מואב ושם חנו ישראל ולא באו לגבול מואב כל דרומה ומורחה עד שבאו מעבר השני לארנון בחוך ארך האמורי בלפונה של ארך מואב: - היוצא בגובול האמורי. (13) מגבול האמורי. ממוס פוף מלר שלסס וכן (דבריס ב, ימ) גבול מוסב לשון קלס ופוף: - מעבר ארנון. סקיפו סרן

וסרבס נפיס ביס פוף: ואה הנהלים ארנון. כשם שמפפריס בנפי יס פוף כך יש למפר בנפי נהלי הרנון שהף כהן נעשר וסב וגוי: אח והב. כמו אם יסב כמו שיאמר מן יעד ועד כן יאמר מן יסב וסב וסוי"ו ישוד סוא כלומר אם אשר יסב לסס (+1) על כן יאמר. על מניס זו ונסיס שנעשו זס יאמר זספר מלחמות ס'. כשמספריס נסיס שנעשו לאזומינו יספרו את היושבים בער מה אלו לא נחנום לעבור בחוך ארלם אלא הקיפום סביב אף מואב כן:

כיון שבאו ישראל לעבור נודעוע ההר של ארך ישראל כשפחה היולאת להקביל פני גבירתה ונתקרב ללד הר של מואב ונכנמו בליסטראום וסיו אומן הנקעים בהר של לד מואב ובהר של לד אמוריים היו כנגד אומן נקעים כמין קרנום ושדים בולטין למוץ שנמל אמרו אמוריים כשיכנסו ישראל [לארץ] למוך שנחל לעצור נלא מן המערות בהרים עלמעלה מהם ונהרגם בחלים ואבני גבוסים וסנחל עמוק וקלר וססרים שמוכים זס לוס אדם עומד על ססר מזס ומדבר עם חבירו בסר מזס וסדרך עובר בחוך (BI) ואשר הנחלים. מרגוס של שפך אשר שפך הנחלים שנשפך שם דם אמוריים שהיו נחגאים שם לפי שהיו הברים נקים גדולים (תנתותה כ). ומה הם הנקים:

تَرَمُّتُ لِيُقَالِبُ كُلِيتُ قُرْتُ: (مَ) אַמָר יְהוְהֹ לְמִשֶּׁה אֵסף אָתַר הִיאַ בִּירָא דַאַמַר יִיָ לְמֹשֶּׁה

עּוֹאָט מַּלִי בְאָר מֶנוּ־לֶּה: ע אָן יָשְׁר יִשְּׁרְאָל אָנד־תַּשִּׁירֶה

יִמְמָּבְבָּר מַמָּלְבִי: לביבי העם במחקק במשענתם

בַּמָנִע:

מַלְ פְּנֵרְ תַּוֹּמִׁיִּמְוֹ: (פּ) מוֹאָב רָאִשׁ הַפּּסְגָּה וְנִשְׁקְפָּה מוֹאָב בּישׁ רָמִטְהַא וּמִסְהַבְּיָא נמבּמָנִע בַיּנֹּגְּ אָהֶבֶּרְ בַּהְבַּרַ יִמְרַמִּלִא לְעַלְּגָּא בַּבַּעַלִּכִּי

סִיחָן מֶלֶּךְ־הָאֵמִרִי לֵאַמָּר: $(\zeta \xi \zeta \zeta \zeta \zeta)$ عدم، رَنهُكِ نَهُدُهُمْ مَكْمُ لِأَجْجُبُ هُمْ عُمْ لِهُكِن يَهُدُن خُلُن عُدُم عُلَائِدًا خُلْن

> מַנָא: בְּנוֹשׁ נְתְּ עַמְּאִ נְאָמֵין לְהוֹן And from thence to Beer; that is the בְּאֵרֶה הַנְיִא הְבְּאֵר אֲשֶׁר וּמִתַּמְן אִתְיְהֵיבַת לְּהֹוֹ בֵּירָא הוז shat is the to Beer; בּירָא הוז האוז החא

שַבַּעוּ לַע: שוּהֹבּטִשׁא טִבֹא סַלוּ בּוּבָא ĘĊĹ WĘП וֹמִבֹאָב וֹני

אַטְיְהִיבַת לְהוֹן: בַּרוּהָא הַישׁי עַפָּרוּא בְּאֵר חַפְּרִוּהָ שְּׂרִים כְּרוּהָ בִּירָא דַחַפְּרוּהָא רַבְּרָבִיּא

סְלְאַא מִמְּדִיוֹן לְרֶמֶהָא: ממְּעוּן לְנָעַלִיָּא יִמִּנָּעַלִּיָּא or נְּמְמֵּשׁׁנְּׁע נְּעִוֹּלְיִאֹּלְ נְמִנְּעִׁלְּיִאֹלְ נְמִנְּעִּׁלִינִיבָּע לְּעִוּן נְעִוֹּשׁׁ

מל אפו בות ישימון:

the desert. Pisgah, which looketh down upon 20 is in the field of Moab, by the top of and from Bamoth to the valley that

and from Nahaliel to Bamoth;

and from Mattanah to Nahaliel;

delved, With the sceptre, and with

The well, which the princes digged,

Which the nobles of the people

—ii oinu əy gais—lləw O ,qu

and I will give them water.'

Then sang Israel this song: Spring

Moses: 'Gather the people together, of well whereof the Lord said unto

wilderness to Mattanah;

their staves. And from the

なから **※なたが** Sihon king of the Amorites, saying: And Israel sent messengers unto

(16) ומשם בארה. משס בא האשר אל הבאר כילד אמר הקב"ה מי מודיע לבני הנסים הללו המשל אומר (שבת י, צ) ונשען לגבול מואב (בס"א אינו) (ועברו ישראל על ההרים ולא ידעו הנסים האלו אלא על ידי הבאר שנכנס לשם) (שם): לומן סשדים למוך לומן נקעים וסרגוס וזסו לשר נמס לשבם ער שססר נמס ממקומו ונמקרב ללד גבול מולב ונדבק בו וזסו

خيرشد:

ואיברים ומוליכתן קביב המתנה וישראל ראו ואמרו שירה (תנתומא כ): ימם פם למינוק סודיע לאמר לאסר שעברו חורו ססריס למקומס וסבאר ירדס למוך סנמל וסעלמס משס דס ססרוגיס וורועום

וסבאר נחנה להם מחחלת מיומה ראה ליכחב כאן אלא הענין הזה נדרש למעלה הימנו (שבח לה. במ"ר. חנחומא כ): ממחלת ארבעים שנה היתה עמהם אלא שירדה לפרסם את הנסים וכן או ישיר ישראל. השירה הואת נאמרה בסוף ארבעים (17) עלי באר. ממוך סנמל וסעלי מס שאם מעלם ומנין שסבאר סודיעם לסס שנאמר ומשם בארם וכי משם הימס וסלא

(19) באר חפרוה. ולת סיל סבלר לשר מפרוס שרים ולסרן: במשענותם. במעס: וממדבר. נמנס לסס:

(19) וממחנה נהליאל. כמרגומו:

כברס ביס וסים סבמר כך דרש רבי מנמומת (מנמומת כם. שבת לס, ת): מדבר שסיא שמס. דבר אחר ונשקפה הבאר על פני הישימון שנגנוה בימה של עבריה והעומד על הישימון מביע ורואה כמין (מהלים מח, יד) פסגו ארמנוחיה הגביהו ארמנוחיה: - ונשקפה. אוחה הפסגה על פני המקום ששמו ישימון והוא לשון אס אוסבי שם אני שם ואם לאו איני סולך (מנמומא כא): ראש הפסגה. כמכגומו ריש כממא: פסגה. לשון גובה וכן זו לפי שלקס על ידי סבאר וכיון שלא נוכר שמו של משס לא נוכר שמו של סקב"ס משל למלך שסיו מומנין אומו לסעודס אמר כא): במחקק. על פי משה שנקרא מחוקק שנאמר (דברים לג, כא) כי שם חלקח מחוקק ספון ולמה לא נוכר משה בשירה כשסיו חונים נועל מקלו ומושך אלל דגלו ומחנסו ומי הבאר נמשכין דרך אוחו סימן ובאין לפני חניים כל שבט ושבט (חנחומא (02) ומבמות הגיא אשר בשדה מואב. כי שם מת משה ושם נעלה הנהר. דבר התר כרוה נדיני העם כל נשיה ונשיה

(IS) וישלח ישראל מלאכים. ובמקוס אחר מולה השליחות במשה שנאמר (דברים ב, כו) ואשלת מלאכים ממדבר קדמות

אַמֶּבַוּהֹלָב צֹבַבְבַיּ באָר בְּגָרֶה הַמֶּלֶבְ נֵלֶב עָה בָּאִרָה מַלְכָּא נֵינִיל עַר בי בְּשְׂבֶר וּבְּבֶּרֶם לְאִ נִשְׁמֵּר מֵי בִּחַקּל וּבִבְרַם לָאִ נִשְׁמֵּי מֵי אָמְבְּרֶרָר בְאַרְצֶּרְ לְאִ נְמֶרׁ אָמְבָּר בְאַרְעָּרְ לְאִ נְסְמֵי

ĊίἀŤζ: המּרְבָּרָה נַיָּבְא יָהְצְה וַיִּלְהָם יִשְּׁרָצִי לְמַרְבָּרָא נַאָּהָא לְיָהִץ עמו ניצא לקראח ישְרָאֵל יִח בָּל עַמִּיה וּנְפַּק לְקַּדָּמוּת و جبر الأياضة جنا هِم جِح جَمِهِد جَمِانِين بَجِنِه جِنَال

לנו השון בי שו גרול לני שמון: אָת־אַרְצֹוֹ מֵאַרְנוֹ עַד־יַבֹּל עַד־ التقدد نَشِدُ \$ خُود ثَاثِ لَذَالِهِ الْمُثَاثِ نَشِدُهُمْ خُونَاتِ لَائِدُ لَا الْمُثَاثِ الْمُثَالِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُعِلِي الْمُثَاثِ الْمُثَالِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثِلِي الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَالِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُثَاثِ الْمُعِلْلِ الْمُثِ

كُمُونِ، خُكُمُخُهِا بَحُحُم خُرَقَٰهُ بِنَاءً * ﯩﻠﺘﯘﭖ ﺗﯩﻨﮭﺪ ﻧﮭﻠﺘﻼﻡ ﭼﯜﯛﻡ-ﯜ፫،

אַבְצָּוֹ מִיּנְרוֹ עַּרְאַבְנְן: מוֹאָב הֶרֹאשׁוֹן נִיפַּח אָת־כָּל־ مُعِينَ بَهِمْنَ بَرَاهُ إِبَانِهُ بَرَافُ فِيْنَ إِلَى فَيْنَ فَيَالِ فَيْنَالِ فَيْنَالِ فَيْنَالِ فَيْنَالِ فَيْنَالِ فَيْنَالِ فَيْنَالِ فَيْنَالِ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِ فَيْنَالِكُ فَيْنِي فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنِي فَيْنَالِكُ فَيْنِي فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنِي فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنِي فَيْنِي فَيْنِي لِلْنِي فَيْنِي فِي فَيْنِ فِي فَيْنِي فِي فَيْنِالِكُ فَيْنِ فَيْنِي فَيْنِ فَيْنِالِكُ فَيْنِي فَيْنِي فَيْنِالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنَالِكُ فَيْنِي فَيْنِي فَيْنِيلِكُ فِي فَيْنِي فِي فَيْنِ فِي فَيْنِي فَيْنِالِكُ فَيْنِي فِي فَيْنِي فِي فَالْمِنْ فِي فَيْنِي فِي فَيْنِي فِي فَالْمِنْ فِي فَيْنِي فِي فَالْمِنْ فِي فَيْنِالِكُ فَيْنِ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالْمِنْ فِي فَالِ בַּי חַשְּבְּוּן מִיר סִיחָן מֶלֶךְ

דנקבר החוקה:

نَكُذُنُ لَا كُلُكُمْ كُنَهُٰلِكُمْ: וֹלְאֵ־נְעָוֹ סִיתִוֹן אָת וֹשְׁרָאֵלְ אֲבָר וֹלְא שִׁבַק סִיחוֹן יָת וִשְּׂרָאֵל

הַרוּמָא דִּבְנֵי עַמוּן: וולמא גע לנו גמון אָנו שַפֿוש וּיבית יָת אַרְעִיה מַאַרְנוֹגָא עַר

כַפַּבְרַנִבְא: לבו אמוראי בהשבין יבכר עֹאָבֶּגן וויטור וֹמִּבְאָלְ לֹכֹּלְ וּנֹסִּיב וֹמֻּבֹאֵלְ זִּטְ כַּבְ לַבְוֹנֹאֵ

מְנֵיה עַר צַּרְנוּן: קְרְמְאָר וּנְסִיב יָת כְּל אַרְעֵיה אָנְיִם קְּרָבְא בְּמַלְכָּא דְּמִוֹאָר מַלְכָּא אֵמוְרָאַר היא וְהוּא אָבוּ מַאָּבוּן פַבְּמָא דְּסִיחוֹן

> passed thy border. the king's highway, until we have the water of the wells; we will go by into vineyard; we will not drink of will not turn aside into field, or Let me pass through thy land; we

he fought against Israel. wilderness, and came to Jahaz; and and went out against Israel into the gathered all his people together, pass through his border; but Sihon And Sihon would not suffer Israel to

Ammon was strong. for the border of the children of even unto the children of Ammon; from the Arnon unto the Jabbok, of the sword, and possessed his land And Israel smote him with the edge

the towns thereof. Amorites, in Heshbon, and in all 25 Israel dwelt in all the cities of the And Israel took all these cities; and

his hand, even unto the Arnon. Moab, and taken all his land out of fought against the former king of 26 the king of the Amorites, who had For Heshbon was the city of Sihon

סדור כי סנשים סום סכל (מנמומה כב): אדוס וגו' סכמובים סללו לריכים זם לזס זם נועל וזס פוממ שמשס סוא ישראל וישראל סס משס לומר לך שנשיא סדור סוא ככל וכן (במדבר כ, יד) וישלם משס מלחכים מקדש חל מלך חדום וביפחח הוא חומר (שופטים יא, יו) וישלח ישראל מלחכים אל מלך

- (SS) אעברה בארצך. אף על פי שלא נלמוו לפתוח להם בשלום בקשו מהם שלום (שם):
- (gg): שמיירום ונחקבלו כולם למקום אחד ושם נפלו ומשם הלכו ישראל אל הערים ואין עומד לנגדם כי אין שם איש אלא נשים ומף שכן אלו שהיה בחשבון. אמר הקב"ה מה אני מטריח על בני כל ואח ללור על כל עיר ועיר נחן בלב כל אנשי המלחמה ללאח מן ישראל. . הילו הימה משבון מלחה ימושין הין כל בריה יכולה לכבשה וחם היה שיחון בכפר חלש הין כל הדם יכול לכבשו וכל ישראל אעברה בארלך אמר להם כל עלמי איני יושב כאן אלא לשמרם מפניכם ואמם אומרים כך (שם כג): ויצא לקראח (ES) ולא גחן סיחון וגרי. לפי שכל מלכי כנען סיו מעלין לו מס שסיס שומרס שלה יעצרו עליסס גייסום כיון שהמרו לו
- (+2) כי עז. ומסו חוקו סחרלחו של סקב"ס שלחר לסס (דבריס ב, יע) אל חלורס וגוי:
- (25) בנתיה. כפרים הקמוכים לה:
- מסס ועל ידו מסרס לישראל (מולין ס, ב): מידו. מרשומו (ב"מ מו, ב): (26) והוא גלחם. למס סיולרך לסכמב לפי שנאמר (שס עו) אל מלר את מיאב ומשבון משל מואב סימס כמב לנו שםימון לקחס

غينادا:

בּהַּב׳, בַּמִיִנוּ אַבְּוֹנִי: מפּרְיַנְאַ סִיּהָוֹ אֶבְלְּהֹ עֶּרֵ מוֹאָב בִּשִּׁלְהָבִיהָא מִפּרְהָא דִּסִיחוֹן בי־אַשׁ יִּצְאָר מִחָשְׁבּוֹן לֶחְבֶּר וְפָּס מִחָשְׁבּוֹן עְּבְּרֵי קְרָבְא

خَمْرُك مُعِدُد فينابا: בְּעָׁן בְּגָיִר פְּלֵיטִם יְבְנִיהָיִר בַּשְּׁבְּיִת דְפְּלְחִין לִבְּמִוֹשׁ מְסַר בְּנִיהִי

Ü.Ļ₽%: וַנַשְׁים עַדְינֹפָּח אֲשֶׁרֹ עַדְ שׁוּלְטָן מָדִּיבוֹן וְצַדִּיאִי עַד

זַּ װֶמֶׁבְ וֹמֶּבֹאֶבְ בֹאֵבֹּא בֹאֵבוֹוּ בֹאֵבוֹוּי.

וּוֹנֶתְם אַנַרַבּאָמָרָי אַשֶּרַשְּׁם: זֹוּלְבּׁגוּ בֹּנְמֻיוֹם (כ׳ ווורש)|ט׳ رَبْهُكِ لَا مُنْهُلًا كُلِيرًا هُلاَ-نَجْيُل

ڶڂؙۮ_ۄٙڟ۪ڔڂڟڮڶڟؙڎ؉ؙڶڐۿڔ؞ מוג מֶלְבְּיהַבְּשָּׁן לִלְּרָאִלָּם הַנּאַ تنظر تنقرد ثثثك يخففا تنقه

בְרְהָא דְּסִיחון: انورتا څرر ځشهورا فڭځتر نغهمتځرح עב על בַּן יאַמְרָוּ הַמּשְׁלֵים בָּאוּ עַל בַּן יִימְרוּן מַחְּלִיָּא עוּלוּ

בּבְלַנוּ בְּמִּבְא בְּאַבְנוּן: מוֹאָב כּוּמִבוֹא בְּפְּלְטִוּן בֵּית למולו עמא דשרו בלקוות אָבוּ קדום הַקּוּף כָּאִישָׁא

אָמורְאָה סִיחון: אונון ילוטיה בְּשָׁבְוֹא לְמַלְכָּא אוּג. לְבַּ מִנְאָּׁר אַבֹּבְׁשׁ מַּם בַּמְנָהָ זִּג לְבַנִוּ מִנְאֵּבָהַ אַבּוֹשׁוּ מַּמָּא

נופח דַּסְמִיךְ עַל מֵידְבָא: נוּנְרֶם אָבָר מַאָּבּוֹן עַּרְ־וּיִלְן פְּטַקַת עַלְכוּ עַמְשָׁבּוֹן עַּדְּאַ

XCILXT: زرلارح 中級下は IALX4

ישׁלַח משֶה לַאַּלֶּלְא יָת יַעִּזֶר

אָמוֹבְאָר דְּתַּמָּן: וכֹבֹתוּ כֹפֹבוֹנִבִא וֹטִבוּגַ וֹטַ

¿אֹנֹטִא טַבְבָּא ¿אַבְבָהִי: לַקַדְּמוּתְּחוֹן הוּא וְכָל עַמֵּיה משלו ולפט מוג מלכא במשלו נאט וטליקו לאורח

> established! Let the city of Sihon be built and 27 parables say: Come ye to Heshbon! Wherefore they that speak in

lords of the high places of Arnon. hath devoured Ar of Moab, The 28 flame from the city of Sihon; It For a fire is gone out of Heshbon, A

Unto Sihon king of the Amorites. And his daughters into captivity, hath given his sons as fugitives, undone, O people of Chemosh; He Woe to thee, Moab! Thou art

Medeba. Nophah, Which reacheth unto we have laid waste even unto perished—even unto Dibon, And We have shot at them—Heshbon is

Amorites. Thus Israel dwelt in the land of the

were there. and drove out the Amorites that and they took the towns thereof, And Moses sent to spy out Jazer,

and all his people, to battle at Edrei. Bashan went out against them, he way of Bashan; and Og the king of And they turned and went up by the

- (82) כי אש יצאה מחשבון. משכנשם סימון: אכלה ער מואב. שם אותם המדינה קרוי ער גלשון עזרי ולחיים בלק (שם כב, ו) כי ידעמי אם אשר מברך מבורך וגו' (מנמומא כד): חבנה וחבוון. משבון בשם סימון לסיומ עירו: המשלים. בלעס ובעור וסס אמרו: באו חשבון. שלא סיס סימון יכול לכבשס וסלך ושכר את בלעס לקללו ווסו שאמר לו (TS) על כן. על אומס מלחמס שנלחס סיחון במואב: יאמרו המשלים. בלעס שנאמר בו (במדבר כג, 1) וישא משלו:
- (פב) אוי לך מואב. שקללו אם מואב שימסרו בידו (שס): כמוש. שס אלהי מואב (שופטים יא, סד): נחן. המוק בלשון ארמי: ער מואב. ער של מואב:
- מרגוס של פר עד, כלומר פר ניר מדיבון. ניר לשון מלכום ועול וממשלם היש כמו (מלכים-ה יה, לו) למען היוה ניר לדוד עבדי: (35) ונירם אבד. מלכות שלסס: אבד חשבון עד דיבון. מלכות ועול שסיס למות בתשבון תבד משם וכן עד דיבון את בניו של מואב: בלישם. וסיס ופלימיס מתרב ואת בנותיו בשבית וגוי:
- (מנמומל כד): (22) וישלח משה לרגל אח יעזר. המרגלים לכדום למכו לל נעשה כרלשונים במוחים לנו בכח הפלחו של משה להלחם ונשים. בי"ן דגושה לפון שממה כך יאמרו המושלים ונשים אומס: עד נפח. השימונים עד נפח:

خشھخرا: וֹמְמְּׁנִים ְּלְנִי בֹּאִמְּׁר מְּמְּנִים לְסִּנְעוֹן וְנִיֹמְּבִּנִג קְנִי בֹּמָא בַּמְּבִּבְּטִא אָטָּוְ וֹאָטַ-פְּלְ-עַּמִּוּ וֹאָטַ-אַרְצִּיּוּ וָנִית פָּלְ עַּמִּיה וָנִת צַּרְעֵיה מפטיר הייבֶא אֹתוֹ בֵּי בְיָדְדְׁ נָתַחִי מִנֵּיה אַבֵּי בִּיָדְרְ מִטָּרִית יְתֵיה ַנּיֹאמֶר יָהנֶה אֶל־מֹשֶׁהֹ אַל־ וַאֲמָר יִי לִמֹשֶׁה לָא תִּדְחַל

Hesphon.' king of the Amorites, who dwelt at do to him as thou didst unto Sihon people, and his land; and thou shalt sid lis bas, and all his Fear him not; for I have delivered

And the Lord said unto Moses:

מְּנִיר נִיִּירִשׁׁי אָּת־אַּרְצִּיּי: וּנֹכָּנּ אָעֿוָ וֹאָעַבַּלֹנִוְ וֹאָעַבַּלַ נִּמְעוּ זִמִיעַ וֹנִעַ בֹּנִעָי וֹנִעַ בֹּלַ

ב נְיֵּהְשְׁהְאָבְיִבְיִּבְיִהְ בְּתְּהֵבְיִהְ בִּנְבִּיבִי: מַבְּבַּלְשָׁה בִּהְשָׁאִירַ-לְוָ הַמָּנִיה עַד דְּלָא אָהְאָבִיה:

possessed his land. none left him remaining; and they 35 and all his people, until there was So they smote him, and his sons,

ېتېن (م) פמומים בערבות מואב מעבר לירבן במישריא דמואב מעברא

نَشِلَةُ لِيَلَادِ لِأَمْلِدِ خُدْدِ لَشِلَةِ لِشَالِةِ

Jericho. of Moab beyond the Jordan at XXII journeyed, and pitched in the plains And the children of Israel

.012 98nd no daratlaH ban 2410. The Hastarah is Judges 11:1 - 11:33 on page 198. On Rosh Hodesh, Mastir is Numbers 28:9 - 15 on page

יש אַשָּׁר־עַּשָּׁה יִשְּׂרָאָל לְאָמִרֶּי: ַ מְּעֹ וֹנְבֹא בֹּלְעַ בּוֹבְאֹפֹּוָב אָנוּ בֹּלִבְ וֹנִוֹזֹא בֹלְעַ בַּב אַפּוָב זִּעַ בַּלְ

בּהְבַר יִשְּׁרָאֵל לָאֶמוִוֹאַני:

Amorites. that Israel had done to the And Balak the son of Zippor saw all

בבבינא נילא מואָב מפּנו בנו

ڹڟؙ۪ڶ؉ٙڮ וֹמּשַׁט לַמוְאֶּבֹאָ, מוֹ שְׁבַׁם בַּנָּי, מַמָּא כַוֹיבָא אָבוּי סַנִּי הוא ָ וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הַעָּם מְאָר בֵּי וּדְחֵיל , מוֹאַבְאָה מִן קֵּדָם

because of the children of Israel. and Moab was overcome with dread 3 people, because they were many; And Mosb was sore afraid of the

מֶלֶב לְמוֹאֶב בַּמָּנ עַבְּוֹאָב סְבָּיבֹהֵינוּ כִּלְחַוֹּךְ חַשִּׁוֹר אָת שַּהְּה יְלַחַבְּי הַפְּּהִי אַנוּ־בְּלִי בְּעַוּ יִשְׁיִצְיוֹ קְהַלְא יָת בְּלְ וֹנְאָמֹר מוַאָּר אָבְוַלְנוֹ, מִגַּיִן וֹאָמַר מוָאַר בַסְבוּ מִגִּין

אַפּוִר מַלְכָּא לְמִוּאָר בָּעָּרָאָ זְנֵי יְבְוְלֵא בְּנִלְלָא יִבְלָע בַּב סְטַבְנָלָא כְּמָא צַמֶּלְטֵינְ תַּיִבָּא

-:əmi Zippor was king of Moab at that field.'-And Balak the son of the ox licketh up the grass of the fick up all that is round about us, as Midian: 'Now will this multitude And Mosb said unto the elders of

- areard ((10 dd): שוג שפלט מן הרפאים שהכו כדרלעומר וחביריו בעשחרות קרנים שנאמר (דברים ג, יא) כי רק עוג מלך הבשן נשאר מיחר (48) אל חירא אוחו. שסים משם ירא לסלחם שמא משמיד לו זכותו של אברסם שנאמר (בראשית יד, יג) ויבא ספליע סוא
- (פצ) זיכו אוחו. משם סרגו כדמימא בברכות (נד, ב) בסרואם עקר עורא בר מלמא פרקי וכו':
- בפניסס אנו על אחח כמס וכמס לפיכך ויגר מואב (חנחומא בלק ב): (2) וירא בלק בן צפור את כל אשר עשה ישראל לאמורי. אמר אלו שני מלכים שהינו בעומים עליסם לא עמדו
- (4) אל זקרי מדין. והלא מעולם היו שונאים זה את זה שנאמר (בראשית לו, לה) המכה את מדין בשדה מואב. שבאו מדין (5) ריגר. לשון מורא כמו (איז בי מ, כט) גורו לכס: ריקץ מואב. קלו בחייהם (כמו קלחי בחיי והוא מקרא קלה):
- של מואב למלחמס. אלא מיראחן של ישראל עשו שלוס ביניסס. ומס ראס מואב לימול עלס ממדין כיון שראו אם ישראל נולחיס

444: בּסָה אָת־עֵין הָאָבֶץ וְהָוּא יֹשֶׁב הְנַּה עַם יְצֶא מִמִּצְרַיִם הַנָּה אָבֶּא בְּנִי־עַּמִּוֹ לְקָּרִאִּ־לְוֹ לֵאִמֹר جِفَرَتُ فِكُنْدِت كِيُهُد فِرَ بَوْنِ رَ בּוֹן בַּלְגַר (בספרי ספרד ואשכנו וּוֹמֵלָע מֹלְאַּכְּים אָּלַבְּלֹמֶם

באַבהא וְהוּא שָּׁבֵי מִלְּלַבְּלִי: ביא בולא לנו מגן מְלַמָּמִא לְמִׁנְמָּבְ בַּאְ הַּמָּאְ נָפַּלַ מִמָּגְבַנִם אָבׁת בֹּנִי מַמִּיה לְמִלְבִי לִיהִ במור לפְתוֹר אֲרָם דְעַל פְּרָת ישְׁכַע אִנַּנִּגוּן לְנִע בֹּלְמָם בַּר

earth, and they abide over against behold, they cover the face of the people come out from Egypt; him, saying: 'Behold, there is a the children of his people, to call which is by the River, to the land of Balaam the son of Beor, to Pethor, And he sent messengers unto

۲۱٪۲: שׁלִבֶּבְ מִבְנָב וֹאָהֶב שֹאָר מִן הַאְּבֵא בֵּי יְדַּמְּמִי אֵׁר אֲמֶר אול. אוכל, ופֿע בו וֹאַנֹרְמָנוּ מִנּוּ מֹאָם אַכּוּלְ לְאָנֹּטֹאַ בּוּע הַמְּם הַנְּיִׁם בְּרִישְׁצְּיִם הוּאַ מְמָּנִי עַמְּאַ הַבֵּין צָּבֵי הַפִּיף הוּאַ וְעַמְּהְ לְכְּהְ־נְּאַ אֶּבְהַ־לִּי אֶתַ

וֹבְתַּלְיִם לִים: לבהלא לני בטלבונ מלבנ לבר וֹאַטַבְבוּיה מוֹ אַבְּמֹא אָבוּי ילהן אועא להן לוט לו וע

he whom thou cursest is cursed.' whom thou blessest is blessed, and out of the land; for I know that he them, and that I may drive them shall prevail, that we may smite 6 too mighty for me; peradventure I curse me this people; for they are Come now therefore, I pray thee,

ע נפְסְמִים בְּיָבְים וַיְּבְאוּ אָבְ וִפְסְמִיּא בִּיבִיחוֹן וֹאָמוּ לְנִים וּנְלַכְנּ זַלֵּנֹגְ מִנְאָׁבְ זַוֹלֵנֹגָ מִבֹּוֹן נֹאָנַגְנִ סִבּג מִנְאָב וֹסִבֹּג מֹבֹּוֹן

spoke unto him the words of Balak. and they came unto Balaam, and rewards of divination in their hand; elders of Midian departed with the And the elders of Moab and the

וַיְּאָמֶר אֲלֵיהֶם לְינוּ פֹּהֹ הַלַּיָלָה וַאַמָּר בּלְקָּם וֹגְבַבְּנִי אֵלְגִו בִּבְנִי בּלְהָם וַמִּלְגִי הִמִּנִי פֹּטִינִמִּי

خلابا خدلاه

abode with Balaam. unto me'; and the princes of Moab back word, as the Lord may speak 8 here this night, and I will bring you And he said unto them: 'Lodge

מואֶב מִם_בֹלְמֶּם:

יְבַבַּר יְבַוְנִי אֵלְי וֹנְאָבִוּ אָבִי בּמָא בִּנִמּכָּיִלְ וֹי מִמִּי וֹאָנִבִיכִּי رعدور تَلْبَهَتِنَ، كُنْكُو يُخِد خَكَهُلاد خَرْرَانُه تَعْتَدَ نُنْدِيا فَنْتُمْهِ

בעה ההוא. לה סיס כהוי למלכום מופיכי מדין סיס וכיון שמם פימון מנוסו עליסס לנורך שעס: עליסס באדס שכמו בפיו (מנמומא ג): בלחוך השור. כל מס שסשור מלמך אין בו סימן ברכס (במדבר רבס. מנמומא ג): שלא כמנסג העולם אמרו מנהיגם של אלו במדיץ נחגדל נשאל מהם מה מדחו אמרו לו אין כחו אלא בפיו אמרו אף אנו נבוא

בַבְרָבֵי מוֹאָב מִם בִּלְמָם:

- מפר כמיב קרובים סם לסכרימני כמו (מסלים קיח, י) כי אמילם (מנמומא ד): מזיקן: - הגה כסה את עין הארץ. פימון ועוג שהיו שומרים אומנו עמדו עליהם והרגום (שם): - והוא יושב ממלי. ל): לקרא לו. סקניאס שלו סימס ולסנאתו שסיס פוסק לו ממון סרפס (שס ד): עם יצא ממצרים. ואס מאמר מס למועב העמיד להם נביאים והם פרלו גדר העולם שבמחלה היו גדורים בעריות ווה נתן להם עלה להפקיר עלמן לונות (שם למלוך. ואס מאמר מפני מס סשרס סקצ"ס שכינמו על גוי רשע כדי שלא יסא פממון פס לאומום לומר אלו סיו לנו נציאיס מורנו של מקרם כך שם סמקום: ארץ בני עמו. של בלק (במד"ר. מנחומה ד). משם סים וום סים מחנבה והומר לו עחיד החם (א) פחורה. כשולמני הוה שהכל מרילין לו מעום כך כל המלכים מרילין לו הגרומיהם (צמד"ר. מנמומה ד) ולפי פשומו
- מנמומא ד): בי ידעחי וגוי. על ידי מלממם סימון שעורמו לסכום אם מואב (שם מקם כד): (5) בכה בו. אני ועמי נכס בסס. דבר אמר לצון מענס סוא (צ"מ קס, צ) מנכס לו מן סדמיס לחער מסס מעע (במד"ר.
- ביימובי ובלכו להם שנמתר וישבו שרי מומב עם בלעם מבל וקני מדין הלכו להם (שם. מנמוממ ה): אמרו אם יבא עמנו בפעם הואם יש בו ממש ואם ידמנו אין בו מועלת לפיכך כשאמר להם לינו פה הלילה אמרו אין בו מקוה (ד) דקסטים בידם. כל מיני קסמים שלא יאמר אין כלי משמישי עמי (במד"ר). דבר אחר קסט וה נטלו בידם וקני מדין
- (8) לינו פה הלילה. מין רום הקודש שורה עליו מלם בלילה וכן לכל נבימי מומום העולם וכן לבן במלום הלילה שנמת

מָי הְאַנְשִׁים הָאֵכֶּה עִמֶּר: ⁶ וֹּבֹא אֶּלְנִים אָּלְבַלֹּמֹם וֹיֶאָמֶר

ڲڋڹ בְּקְׂטְ בָּן־צַפְּּר מֵלֶּךְ מוֹאָב שְׁלָח בַר צִפּוֹר מַלְכָּא רְמוֹאָב שְׁלַח

إلالهظر: לְּ, אִנְוּ אִּנְלֹ, אִנְכֹּלְ לְעִלְּטִם בֹּוִ " אָת־עֵין הָאָהֶץ עַּמָּה לְבֶּה מָבָה־ הגה העם היצא ממצרים ויכס

څر ۱ کابك بادى: ַ בַבְיִבְ הַמְּבִים לְאַ שַׁאָרַ אֶבַר בַּלְּם הַמְּבַרוֹן לַאֵּ בַלְנִם נָהַ הַמָּא אָבַר וּגֹאָמֶר אֶבְיַנִם אֶבְבַּלְמָּם לָאָ

مَجْلَ نُعِيْدٍ خُنفُ، حَتَجُكِ مَفَدُهِ: (טְמִיִם,) אָבׁוֹּ בֹלֶטִ לְכוּ אֶבְ-אַּבֹּאֹכִים בֿיִּ מיי נֹיֹלִם בֹלְמֹם ְבַּבְּלֵר וֹיָאָמֶר, אָּלְ_

מַלונו: בּלְעׁ נֹגְאַמְׁרְנִּ מִאָּוֹ בֹלְמֹּם עַׁלְוַבְּ בּלֹלָט נֹאָמָרנִ סָבִּיִר בּלְמָּם ti נְיִּבְלְּנְתִּנְ הֵּבְּרֵׁ. מִנְאָּׁבְ נַיִּבְאֵנָ אָבְ_ וֹלֵמֵנְ נַבְּרָבֵּ, מִנְאָב נַאָּטִוּ לְנִׁע

בלנם נולבלנים מִאֶּלֶני: ע ניָסָף עִיֹר בְּלָה שְׁלָה שְׂרִים

> بهجرا يحظك: לְנֹע בֹלְמֹם וֹאֵמָר מֹן יוּבֹרֹגֹא נאַטא מומר מן פֿבר ווֹ

خُلْكَ،: וּגְאַמֶּר בָּלְמֶּם אֶּלְ עַאָּלְיִנִים וֹאָמָר בַּלְמָּם עָּרָם וֹנִ בָּלֶּל

לְאִׁנֹטְאַ בִּיהַ לְּבֶר נְאָּטָּׁרְכִּנֵּיהַ: אַיקאַ לוּט לִי יָחָיה טָאָם אָכּוֹל זנו הגו הַּטַּהָא בַּאַבַהא כַּהַוּ ביא מַמָּא בּנָפַל מִמָּאַבוֹם נַבַּפּא

בְרִיךְ הוּא: וֹאַמֹּר וֹוֹ לְבֹלְתֹּם לָאִ שׁוּוֹוּ,

لَـجُ× خُمْمُحُك، خُمْنَح مَفْدِيا: לאַנהכון אָנו נהוֹא צוֹם וֹנ וֹשְׁם בֹּלַהֹם בֹּהַפַּּבֹא וֹאַמָּב

לְמֶוּשׁׁוֹ מִּמַּלֹאִ:

ואוסיף

And Balak sent yet again princes,

Balaam refuseth to come with us.

and they went unto Balak, and said:

And the princes of Moab rose up,

for the Lord refuseth to give me

of Balak: 'Get you into your land; 13 morning, and said unto the princes

not curse the people; for they are

And God said unto Balaam: 'Thou

against them, and shall drive them

peradventure I shall be able to fight

earth; now, come curse me them;

of Egypt, it covereth the face of the

Behold the people that is come our

hath sent unto me [saying]:

9 said: What men are these with

the son of Zippor, king of Moab,

And Balaam said unto God: Balak

And God came unto Balaam, and

12 shalt not go with them; thou shalt

And Balaam rose up in the

blessed.

thee?

leave to go with you.'

15 more, and more honourable than

לשון מכבס: הי אלי. אם ימליכני ללכם עם בני אדם כמומכם אלך עמכם שמא אין כבודו לממי להלוך אלא עם שרים גדולים מכם: וישבו. (בראשים לא, כד) ויבא אלסיס אל לבן הארמי בחלום הלילה. כאדם ההולך אלל פלגעו בהחבא (ויק"ר א, יג): באשר ידבר

שמוכל לקלל ולמ יבין (מנמוממ ה): (9) מי האנשים האלה עמך. לסטעומו בא אמר פעמיס שאין סכל גלוי לפניו אין דעמו שוס עליו אף אני אראס עמ

(10) בלק בן צפור וגוי. אף על פי שאיני חשוב בעיניך חשוב אני בעיני המלכים (שם):

ואגרשנו מן הארץ איני מבקש אלא להסיעם מעלי ובלעם היה שונאם יותר מבלק (במד"ר. תנחומא ה): (II) קבה לי. זו קשס מארס לי שסוא נוקד ומפרש (במדבר רבה. שס): הרשחיו. מן סעולס ובלק לא אמר אלא

(בו) א חלך עמהם. אמר לו אס כן אקללם במקומי אמר לו לא מאור אם סעם אמר לו אס כן אברכם אמר לו אינם זריכין

(13) להלך עמכם. אלה עם שרים גדולים מכם למדנו שרוחו גבוס ולה רלה לגלוח שהוה ברשוחו של מקום הלה בלשון לברכמך כי ברוך סוא משל אומרים לגרעה (מ"א לדבורה) לא מדובשיך ולא מעוקציך (במד"ר. מנמומא ו):

ימום לפיכך ויושף עוד בלק:

نفتم متكزك هجر: כַּׁר אַמִּר בָּלְטַ בָּן־צִפּוֹר אַל־נָא בִּדְנִן אַמִּר בָּלָס בַּר צִפּוֹר לָא וֹגְּבְאֵנְ אֶּבְ_פֹּלְמְּטִׁ וֹגְּאָמֶׁרֵנְ בְוָנִ וֹאֲטִוּ לְוֹטִ פֹּלְמָּם וֹאָמָרַנִּ בִּיִּצִּ

נָאַ לֶּבְּתַבְּיֵּי אָת הַעָּם הַזֶּה: אַשֶּׁר־תּאַמָּר אֵלִי אֶמֶשֶׁה וּלְבָּר־ דְּחִימֵר לִי אַצְּבִיד וְאֵיתַא בְעַּוֹ خدخظد تتحقلك ظبيد نخر تتد، تقدم تتقدفك منكه نجم

לְצְּשִׂוֹתְ קְשַנְּה אָוֹ גְּדוֹלְה: לעַבר אָת־פִּי יְהוָה אֶלהִי ביקי בימיה בְּפָר וְזְהָגַב לְאֵּ אִיבָּל בימיה בְּפָר יִדְהַב לֵיה לִי 8º בְּלֶט אִם וְשִׁוֹ בְּלִי בְּלָט מִלְאֵ בִּלְט אִם וְשֵׁוֹ לְוְ בִּלְט מִקְּוּ וּנֹמֹן בֹּלְמָּם וֹיָאַמֶּרְ אָלְ-מֹבֹדֵי, וֹאָטִיר בּלְמָּם וֹאָמָר לְמַבֹּדִי,

يت بنيان הַקְּיִקְה וְאָּדִשְׁה מַה־יֹמָף יְהְוָה צַּתּיָן בְּבֶּיִלִיִא וָאָדַע מָא יוֹסִיף ען יְעִיהְיִה שְׁבֵּוּ נֵא בְּזֶוְה נַם־אַהָּם וּרְעַן אוֹרִיכוּ רְעַן הְרָא צַּוּ

لالإلا الله الله الله الله ŔIJĿĿŧťĿŔĠĿŔĿťĿŔĊĿĿ جُمَّا بَهُرُمُ مَا كَانِ كَلِي هُنُمَ لَهُكُ oz בְּוֹלְעֵ וֹיֵאָמֶׁר בְוִ אִם-לְלֵוֹרִאֻ לְּוֹּיִ בִּבְּלְהָּם בְּוֹלְנֹאִ וֹאָמָר בְוִנִי אִם וּנֹרָאָ אָּבְעַנִים וּ אָבְבַבֹּלְמֹּם וַאָּטֹאַ מָנֹמָבׁ מִוּ בַּבֹּם נִיֹּ

אַּעְנִוּ נִיּבְנַ מִם_מָּבַי. מוָאָב: אּנְיִםְּיִ נְנְיֵבְׁם בַּלְּמְּםְ בַּבְּצֵּׁר וְנְּנִוֹבְתְּ אָנוֹ _ וְאָם בַּלְמִּם בַּבְּמָּר וְנִינִייִ

בשל היה הילמיהי לוחי:

לוט לי וָת עַמָּא הָדֵין:

זְמֶּירְתָא אוֹ רַבְּּתָא: מומבא בון אלטו למהבר בא למהבר הל הורת

וֹן לְתַּלָּלְאִ הֹמָּוּ:

בּאָמִבֶּיִבְ הֹמֵּבַ נִינִינִי שַהְּבִּיבִ: איזיל עמהון יבְרַם יָת פַּתְּנָמָא לְמִלְבוֹ, לְנַבְ אָנוּנִי נּוּבְרוֹא לוִם

なんダエ: נֹע אָּעֹנִישׁ נֹאָנַלְ מִּם בַבְּבַבִּי

> hinder thee from coming unto me; Zippor: Let nothing, I pray thee, 10 nos shirk Balak the son of And they came to Balaam, and said

therefore, I pray thee, curse me this sayest unto me I will do; come 17 great honour, and whatsoever thou for I will promote thee unto very

do any thing, small or great. the word of the LORD my God, to silver and gold, I cannot go beyond To Ilut seuon sin am avig bluow unto the servants of Balak: 'If Balak And Balaam answered and said

unto me more.' know what the Lord will speak 19 also here this night, that I may Νοw therefore, Ι pray you, tarry ye

thou do. which I speak unto thee, that shalt go with them; but only the word men are come to call thee, rise up, oight, and said unto him: If the And God came unto Balaam at

went with the princes of Moab. morning, and saddled his ass, and And Balaam rose up in the

- מנטומטו): (פו) בי בבד אבבדך מאד. יותר ממס שסיית נועל לשעצר (רולס לומר צמלחמת סיחון) אני נותן לך (צמדצר רצה.
- וומובא כאן שאינו יכול לבעל הברכות שותברכו האבות מפי השכינה (שם): לשכור חיילום רבום ספק נולם ספק אינו נולם ואני ודאי נולם (שס): לא אוכל לעבוד. על כרמו גלה שהוא ברשום אחרים (18) מלא ביחו כסף וזהב. למדנו שנפשו רמנה ומחמד ממון חמרים חמר רחיי לו לימן לי כל כסף וזהב שלו שהרי לריך
- סלואי שלא יומיף לברך כאן נמנבא שעמיד לסומיף לסס ברכוח על ידו (שס): (91) גם אחם. פיו הכשילו גם אחם קופכם לילך נפחי נפש כראשונים (שם): מה יסף. לא ישנה דבריו מברכה לקללה
- שליך אומו מעשה ואף על פי כן וילך בלעם אמר שמא אפתנו וימרלה: (02) אם לקרא לך. אם סקריאס שלך ומבור אמס לימול עליס שכר קום לך אמם: ואך. על כרמך את סדבר אשר אדבר
- (במדבר רבק. שם): לביסס שנאמר (בראשים כב, ג) וישכס אברסס בבקר וימבוש את המורו (תנחומא ה): עם שרי נוואב. לבו כלבס שוד (IS) ויחבש את אחנו. מכלן שהשנלה מקלקלם לה השורה שהצש הול בעלמו. למר הקב"ה רשע כבר קדמך לברהם

מַּבְאַנְיָנְ יָמִׁנָּי לֹמָבִיוּ מֹמִּיִי: בּבּבוֹ לַמִּמֹן לַוְ וֹעוּאָ וִכֹּב בי הוא ניהיצב מלאַך וַיְּחַר־אַַר אָלְהִים בִּירוֹלֵדְ

بِهِمُنَا جُمَعَتِهِ مِيدِيدٍ: تَقَرَّكُ فَهُلُالًا يَرَكُ فَخُمُمُ هُلًا בְּיִדְיוֹ נְמֵּטִ בְאָטִוּן מִן־הַבְּבֶרְ ي نجْد حَيْدُك لْيَلْخُرِ شِكِيفُكِ نوپه بېمنا پم فجغه بتزت

הַכְּרָמִים גְּבֶר מִזָּה וְגְבֶר מִזָּה: ±ב נינַמֹר מַלְצַּף יְהֹנְה בְּמִשְׁעַוֹל

جُلَادِيُّكِ: ثَاثَم خَذِمُّت مُجِـيَظُ، لِيُقُلِ بُنِ لِيُرْجُ لِيَخْرَمُهِ خِدِينَةِم د تنظِتظ هُم تَظِيد تَنظِيلًا هُن يشه بهئا هِمَا وَجُهِا إِدَاثِهِ

شثك خنصُبت نقدا بهَنجرج: וַיַּעְמִי בְּמְקְוֹם צֶּר אֲמֶנְר אֵין בּאַתַר עָק דְּלֵית אוֹרַח לְמִסְמֵי מַלְאַנִּ 'יִהְנְיִה

בּלַמָּם וֹלַבַ אָּטַ בַּאָּטַוּן בַּמַּפַלָּי: נטבלא טַּטַר בִּלְמָט נִיּטַר־אָרַ ַ װֵקְבֶא הֵאָמוֹן אָמַ־עַּלְצַּוְדְיִהְנָה

> מילימוֹהי עמיה: בבר על אַקניה יקבין בָאוֹרְחָא לְשָׁמָן לֵיה וָהוּא ענא נאטמטע מלאָלא בּייָ וטלוש בולוא בול אובו אוכן

> לאוֹרחָא: בלְמָּם נִע אֲּעַוֹּא לְאַסְמָּוּנִעַּיִּ אוְבַׁשֹׁא וֹאֹזַכְע בּּעַלַלָּא וּמִּעָא הַבְּנַפֹּא בִּנְבֵנְעִ נְסִׁמָּע אַּטִוֹלָא מִן בְאַוְבֹחָא וְחַבְבּיה וֹנוֹנוֹע אַנוֹלָא וֹנו מִלְאָּכֹא בּוּוֹ

וֹלִבְינְא מִכָּא: כּבׁנֹא אַנוֹבא בּלִבוּגא מֹכֹא וֹשְׁם מִלְאֹּכֹא בַּוֹּ בֹחֲבֹוּל

ן אוסיף לממחה: וֹאַבְיוֹלִאַ וּבְחַלִּע ושוע אטוא ונו מלאלא בני

לַנְּמִּנְא וֹלְמִּמְאַלְא: נאוָסגל מַלְאָּלָא בּגוֹ הַּבַּר וֹלִם

בְּחוּשְׂרָא: עולוֹא בַבַלְהַם וּמִּטַא זֹט אַטַּוֹא ינְבַעַּת הָחוֹת בָּלְעָּם יהָבֵּיף וְנְוֹנִי אַטְּגָא בִין עַלְאָבָא בַּיִּי

> ass, and his two servants were with him.—Now he was riding upon his for an adversary against the Lore placed himself in the way Decause he went; and the angel of And God's anger was kindled

smote the ass, to turn her into the went into the field; and Balaam ass turned aside out of the way, and 23 sword drawn in his hand; and the LORD standing in the way, with his And the ass saw the angel of the

and a fence on that side. vineyards, a fence being on this side, 24 in a hollow way between the Then the angel of the Lord stood

again. against the wall; and he smote her the wall, and crushed Balaam's foor LORD, and she thrust herself unto And the ass saw the angel of the

the right hand or to the left. where was no way to turn either to 26 further, and stood in a narrow place, And the angel of the Lord went

his staff. kindled, and he smote the ass with Balaam; and Balaam's anger was 27 LORD, and she lay down under And the ass saw the angel of the

- לשמשו ומווריס ומשמשיס זה את זה (שם): מלחעות שלת יחעת ויתבד (במד"ר. תנחומת ח): ושני נעריו עמו. מכתן לתדם חשוב היוצת לדרך יוליך עמו שני הנשים (SS) בי הולך הוא. כאם שמדבר רע בעיני ממקום ונמלום לילך: לשמן לו. מלאך של רממים סים וסים רולם למועו
- לא, מ) ואת בלעם בן בעור הרגו במרב: וסוא בא עליהם בפיו שהיא אומנות שלהם אף אני אתפוש את שלו ואבוא עליו באומנותו (תנחומא ה) וכן היה סופו (במדבר כשיראס מויקין (מדרש אגדס): וחרבו שלופה בידו. אמר רשע זה הנים כלי אומנומו שכלי זיינן של אומומ העולס במרב (32) וחרא האחון. וסוא לא כאס שנתן סקנ"ס רשות לבסמס לכאות יותר מן סאדס שמתוך שיש צו דעת תערף דעתו
- (ישעיס מ, יב) מי מדד בשעלו מיס. ברגליו ובסלוכו: גדר מוד וגדר מוד. קסס גדר של אבניס סוא: (+s) במשעול. כמרגומו בשביל. וכן (מ"ח כ, י) אם ישפוק עפר שומרון לשעלים. עפר הנדנק בכפום הרגלים בהלוכן וכן
- (25) ותלחץ. סיל עלמס: ותלחץ. למ למריס למ רגל בלעס:
- ומדרש אגדס יש במנמומא (מ) מס ראס לעמוד בשלשס מקומות סימני אבות סראסו: (32) ויסף מלאך ה׳ עבור. לענור עוד לפניו להלן להיום לפניו במקום אחר כמו (בראשים לג, ג) והוא עבר לפניהם.

בּׁ, הַכִּיתָּנִי זֶּה שְּׁלָשֵּ בְּנְלֵים: ترة אַמֶּר לְבַלְעָם מֶּעַ־עָּשָּׁיַה. לְדִּ ניפְּמָּח יְהֹוֶה אָת־פָּי הָאָתְוֹן

בָּי עַהָּהָה הַבְּהְהָה עְיִהְמְּלְיִם בְּיִּ לְנִי הְתְּבִיתְ בִּוֹבְיִי עַנִּיִבְטַ בִּי אָבְנִ פַּוָן אָנִע עַוֹבְבָּא ڂڂۿٙڡ

בְּׁח וַיְּאִמֶּר לְאִיּ ההספן הספותי לעשות לף המילף אַליפָּנָא לְּמָצֶבַר ֹלֶךְּ עְּלֵי מֵעְיֹדְךְ עַד־הַיַּוֹם הַגָּהְ מִּדְאִיִּקְדְּ עַּדִּ oe הַלוּאַ אָּנֹלִי אַהְנְּךְּ אַשֶּׁר דְרַכְּרָהָ אַנָא אַהָנָף דְּרְכִירָהָ עַלִּי

ניקד נישְׁתַּחוּ לְאַפֶּיוּ: جَيُدُك السَلَحْنِ مُكِظَّ خَنْكِ السَلَحَيْنَ مُكِرَظِم خَنِدَيِهِ بَحْدَم ַ יַּנְרָא אָטַ־מַלְאַבּ יְהֹנְתְ נִצְּבָ מַלְאָבָא בַּיִיְ מְעַבַּעַלְאַבָּ נוֹלַכְ וְעַוְעָ אָעַ מִּנְלָוּ בֹּלְמִּם וּלִּלְא וֹוֹ זִע מִנִּוּ בֹלְמִּם וַעַּוֹא זִע

خرزتم تثثك خثثار: בְּנְלְיִם בִינָּב אָנְכִי ְ זְּאָאָנִי. לְמִּמְּן בּ מָה הִכִּימָ אָת־אֲמָּנְדְּ זֶה שְׁלַוֹשׁ

יאולי בבווויי: עּקְיָה עַר אַרְבָּר הַרָּגְּהָי ַ אָּגַ, וֹמִטַּע מִפּּוָּ,

> זַבְיָנוּן: לְבְׁ אֲבֵׁוּ מִׁנִינִינִי בַּּלָּוְ שַׁלָּעִ נאמנע לבלמם מא מבונע ופֿטַט גָּגָ יָט פּוּמָא בַּאַטָּנָא

בידי צבי קען קעלהיה: בּׁג נֹאֵמָר בֹּלָמָּם לָאָטַוֹא אָנַג

כבון נאַמָר לָא: אָלְבַלְמָּם נֹאָמָנִע אָטָנָא לְבַלְמָּם נַלְאַ

וסגיד לְאַפּוֹהִי:

למוזק לאובטא לטללו: אָב, לַב, פֿבֹת, בַּאַטַ בֹתּ, ומוו בא אוא ופלום לשטן מא מִבוניא נע אַטִּלָּב בַּלָן שַׁלָע נַיָּאמֶר אֵלְיוּל מַלְאַךְּ יְּחְלֶּה מָלִי עַּלִי עַלְאָבָּא דַּיִיָּ עַלִּ

סמט מו פובת אבו כמו אם בְּנֵן מְּלָנִי וְמִנִין אָלִי פּוָן לַא וּשֹבׁאָנִי, בַאַּבְיוּן וּשַּׁמ לְפַּנְּי זִב וַבַּזָּטִינִי אָטַנָּא וּסְשָׁר מִן צֵבַתִּי

ימף קשלית וימה קיימית:

səmit! thou hast smitten me these three What have I done unto thee, that of the ass, and she said unto Balaam: And the Lord opened the mouth

hand, for now I had killed thee.' would there were a sword in my Because thou hast mocked me; I And Balaam said unto the ass:

unto thee?' And he said: 'Nay.' this day? was I ever wont to do so hast ridden all thy life long unto not I thine ass, upon which thou And the ass said unto Balaam: Am

bowed his head, and fell on his face. sword drawn in his hand; and he LORD standing in the way, with his Balaam, and he saw the angel of the Then the Lord opened the eyes of

contrary unto me; adversary, because thy way is behold, I am come forth for an smitten thine ass these three times? unto him: Wherefore hast thou And the angel of the Lord said

thee, and saved her alive. me, surely now I had even slain unless she had turned aside from 33 aside before me these three times; and the ass saw me, and turned

- (92) החשללה. כמרגומו לשון גנלי ובזיון: לו יש חרב בידי. געמ גדולס סיס לו דבר וס בעיני סשרים זם סולך (82) זה שלש הגלים. רמולו המה מבקש לעקור הומה המוגגת שלש הגלים בשנה (מנמומה ע):
- לסרוג אומס שלמס בפיו ולאמון זו לריך לכלי זיין (שס):
- לא רכבת אפופיא אמר להון ברטיבא שדאי ליה כוי כדאיתא במפכת עבודה זרה (ד, ב): (35) - ההסבן הסבוחי. כמרגומו וכן (מיוז כג, ז) הלאל יסכן גבר. ורצומינו דרשו מקרא זה גגמרא אמרו ליה מאי מעמא
- ירטני מפיים ומנחס אוחי על ידי רשעים שאינן אלא מקנימים: לכשסי ולסמכרסי ומקכס קלכ סוס כמו (ש"ב יג, לש) וסכל דוד לישנס מסרינס ירש לשון רלון וכן (סיוב טו, יס) ושל ידי רששיס לנגדי כלומר לקומסי ולסקניעני. ולפי משמעו כי מרד סדרך לנגדי לשון רמע כי רמימי בעל סדרך שחרד ומסר סדרך שסוא (28) כי ירש הדרך לנגדי. רבומינו מכמי סמשנס דרשוסו (שבת קס, ל) נועריקון ירלס רלתס נעתס בשביל שסדרך
- סרגמי אומך כלומר לא סעכבס בלבד קראמיך על ידי כי גם ססריגס: ואוחה החייחי. ועמס מפני שדברס וסוכיממך ולא (33) אולי נטחה. כמולולה פעמים שהולי משמש בלשון לולה: 🛽 אחבה הרגתי. סרי זם מקרה מסורם וסוה למוגם

בה בהונו אַהִּוּבִי בִּי: נֵגֶּׁד לְלֵבְאָטִי, בּּנְגָרֶרְ וָמְּמָּרָ אָם. ÷ װְמְאָטִּי כֵּי לְאָ זְּבְּמְּטִּי כֵּי אַטֵּה װִבִּיה אַבִּי לְאִ זָּבַמְּנָא דִּאָהָ

שׁנְּלְבֵּׁר נִגְּלְבְּׁ בֹּלְמֹּם מִם מִּנֵי נִמִינִ שִׁמִּלְּיִלְ בַּלְמֹּם מִם تَلَالًا كَيْمُ لَا يُعْرَبُ لِهُ يُنْ إِنْ فَنْدُمْ لِمُ يَعْمُونِ مُقْلِدًا مُثَلِّدًا لِمُثَالًا لِمُعْلَمً « לֵב מִם בַיֹּאֹנְמָתִם נֹאָפַס אָטַ אָנוֹגַל מִם עּוּבְרַנֹגָּא וּבְּרַם

للأخلاج: מּלְ יִּבְּיִלְ אַנְוֹן אַמֶּוֹרְ בֹּלֵאֵר בַּלָאֵר בַּלָאָר בַּנְאָר בַּלָּ ^{δε} לקְרָאֹתוֹ אָל־עַיִּר מוֹאָב אֲשֶׁר וּנְפַּק לְקַדְּמִיּחִיה לְקַרְמָּא

לא אוכל פַבָּבֶרָי: לַמָּע כְאַ_עַבְלַכְשׁׁ אֶּבָי, עַאָּמִּלְּם دد هُجِيَا هُجَانِاتِ، ﴿جُجُراءُ خِطُكِهِ حَبَّكَ عَيْهُجُينُ هُجَنِيْنَ خُرْفَاءِ خُمْفُتِ،

אָלְהָים בָּפָּי אָתָוֹ אַדַבָּר: דַבְּר מָאַיּמָה הַדְּבָּר אֲשֶׁר יָשָׂים לְמַלְלֹא מִדְעַם פְּתְּנָמָא דִּישׁוּי נְאָטִי, אַבֶּוֹשׁ הַעַּּׁע וֹדְוֹכָלָ אִנּבֹלָ בְּוֹנִישׁ בֹּהֹוֹ וַמִּוּכֹּלְ וֹבִילִּהָּ בִּּ

(מפי) קרַיָּת חֻצְּוֹת: رَدُّمْ، رَيْجُكِ حَذِٰمُنَ مَن خَرِّكِ رَبُّكِهِ، رَهُٰٓتِم خَذِمْن مَن خَرْط لَهُمَّرِيكِ

יכהו אם ליש להינף אַרוּב ממשר לשבמוטו באורחא נּאָמֶר בּלְמָּם אָלְ-מַלְאָּר יְרוֹנִי וַאָּמֵר בּלְמָּם לְמַלְאָּכֹא בּיִי

בלב" ללט: וּגַאָמוֹר ַ מַלְאָּוֹי וֹעוֹנָע אָלְבַלַמְּם וֹאָמִר מַלְאָּכֹא בּייָ לְבַלְמָם

ניְהְלֵּתְ בַּלְתְ בַּנְ בָּאַ בַלְתְּם נִיבָּא יִהְתָּתְ בַּלְתְ אָנִי, אָטָא בַלְתָּם

אָלֹא זֹכוֹ לְנַפֿׁנִיטַב: עַבּּלוּשְׁמֹא עַווּטִא אָמָר כִית לַב לַמֹּא לַא אַנוּנוֹא לַוֹנוֹנ رَبْهُمُ لَ فِرَامَ هُمْ فَرَامُ لَا يُعْمَلُ فَرَامَ كُورُهُ مِا فَرَامُ

ני בפומו נמוה אַמַלִּיל: أَنَّهُ مُل حَذِّمُ صَاهُمٌ خَذُمُ لِيَوْتِ لِيُقِدَ حَذِّمُ لَهُ مُنْ يَنْ لِهُ لِمُنْ لِيَالِمُ لَهُ لَا يُن

לַלְרַיַת מָּעוּאִיהי:

displease thee, I will get me back.' way against me; now therefore, if it knew not that thou stoodest in the 34 the Lord: 'I have sinned; for I To legas and oran biss masslad baA

Balak. Balaam went with the princes of unto thee, that thou shalt speak.' So but only the word that I shall speak unto Balaam: 'Go with the men; And the angel of the LORD said

utmost part of the border. border of Arnon, which is in the unto Ir-moab, which is on the was come, he went out to meet him And when Balak heard that Balaam

promote thee to honour? unto me? am I not able indeed to thee? wherefore camest thou not 37 not earnestly send unto thee to call And Balak said unto Balaam: 'Did I

mouth, that shall I speak.' word that God putteth in my power at all to speak any thing? the 38 am come unto thee; have I now any And Balaam said unto Balak: 'Lo, I

they came unto Kiriath-huzoth. And Balaam went with Balak, and

(48) כי לא ידעתי. גס והגנומו ועל כרמו הודה שהוא היה משמבת שיודע דעת עליון ופיו העיד לא ידעתי (מנמומא י): המקום על כבוד הבריום וכן (ויקכא כ, עו) ואם הבהמה מהרוגו וכן (שם מו) והרגם אם האשה ואת הבהמה (במ"ר): יכולם לעמוד בחוכחה כמו שכחוב ויאמר לא. הרגחיה שלא יאמרו זו היא שקלקה את בלעם בחוכחתה ולא יכול להשיב שחק

מני מס רע בעיניך לריך מני לשוב (מנמוממי): למוד הוא בכך שאומר דבר ומלאך מחזירו אמר לאברהם (בראשית כב, ב) קח נא אם בנך וגו' ועל ידי מלאך בעל את דברו אף אם רע בעיניך אשיבה לי. לסמרים נגד סמקים סיא מצובס זו. אמר לו סוא בעלמו לוני ללכם ואמס מלאך מבעל את דבריו

אדבר וגוי: לך עם האנשים. כי מלקך עמסס ומופך לסאבד מן סעולס: עם שרי בלק. שמח לקללס כמוחס (שס): (אב) לך עם האנשים. נדרך שמדס רולה לילך בה מוליכין מומו (במ"ר. מכוח י, ב): ואפס. על כרחך מת הדבר משר

מבקשים לעקור (במד"ר. שם): (18) וישמע בלק. שלח שלוחים לבשרו (שם): אל עיר מואב. אל מערפולין שלו עיר החשובה שלו לומר ראה מה אלו

(עב) האמנם לא אוכל כבדך. ימיבל שקופו לגלה מעמו בקלון (שם):

of נוֹלֵם בֹלֵם בֹלֵב וֹגֹאָן נוֹמָבָּם שִּׁכִם בֹלָם שִּוֹנוֹ וֹמֹאו וֹמִבָּם

ממום לוצר העום:

۶،۲،□ كر خَبُك مَحْمَّد قَدُرَه لَمُحْمَّد كِرْ يَاجُمْ مَحْمَّم بِيدِرا لِمَحْمَّم mxx إِذِ حَيْدَ مَاخِمْدِ مَاخِمْدِ مَاخِمْدِ نَاخِرُا لِمُخْمَةِ مَاخِفِرا لِهَنْظَرَا וּאַמֶּר בַּלְמִּם אָלְבַבַּלֶּע בַּנִירַ

ĒĊĬĒŪ:

لنلآلن، خُلِّه تَنْجُك شِقْر: نْدَبْدِ خِكْدُهُنِ، سُكُد مَند نَدُهُدُ، و قر فر فا الاجان الاجراب الاجراب الأحراب المرابع الم נּאָמֶר בָּלְמָּם לְבַּלְטִ יִיְהְיֹּהְתְ וֹאָמֶר בָּלְמָּם לְבַּלְטִ אִיִּמִּנִּר

הְרָבְׁטֹּג וֹאָהֹלְ פָּׁר וֹאָנֹלְ הַמִּוֹדֵּטִי: וֹאַפֿגלִינִי שִּוֹר וּגַבֹר הֹלְ כִּלְ אַלְיוּ אָת־שִׁבְעָּה הַפִּוּבְּחֹת שֶׁבְעָּאֹ [†] [יִפֶּׁר אֵלְנִים אֵלְבֹלְהָטׁם [יִּאִמֶּר

: الْتَالَانَا וּנֹאָמֹר מִּנִד אָבְ-פֿבְעׁ וֹבִי וֹאָמֹר שׁנִד לְנִע פֿלָע וּבִּדִּוּן י נימֶם יהוָה דְּבֶר בְּפָי בִלְמָם וְשִּׁיִּי יִּיִם בְּּהְיִּהְאַ בְּפִּיּמָאִ דְּבִלְמָם

לְבֹלְתֹּם וּלְנַבְרָבְוֹא בֹּתֹמִינִי:

עַמָא: בּטַבְטִיה נַחָּיָא מִסַּמָּן קַּצָּת מָן

נֹאָמָר בֹּלְמֹם לְבֹלִט בֹּנִי לִי

שור ידבר על בל מדבח:

מִמֹּב מֹן בוֹבׁם וֹגֹ לְפֹנִמוּנִינִ הכ הֹבְטֹּב וֹאִטַב מֹאִם וֹהֹבה

וֹאַזֹּגְ יִנִינֶר: بخنثم لاتناتن تقند خك

בבקעם נאמר קדמוהי ית וֹמֹבַת מִנמַב מִן בוֹבַם וֹזֹ

the princes that were with him. sheep, and sent to Balaam, and to And Balak sacrificed oxen and

part of the people. and he saw from thence the utmost drought him up into Bamoth-baal, that Balak took Balaam, and And it came to pass in the morning

me here seven bullocks and seven me here seven altars, and prepare And Balaam said unto Balak: 'Build

rams.'

offered on every altar a bullock and 2 spoken; and Balak and Balaam And Balak did as Balaam had

went to a bare height. showeth me I will tell thee.' And he to meet me; and whatsoever He peradventure the Lord will come by thy burnt-offering, and I will go; And Balaam said unto Balak: 'Stand

bullock and a ram on every altar. seven altars, and I have offered up a 4 unto Him: 'I have prepared the And God met Balaam; and he said

sbeak. unto Balak, and thus thou shalt 5 Balaam's mouth, and said: 'Return And the Lord put a word in

- (92) קרית חצות. עיר מלמס שווקיס מנשיס ונשיס ומף בתולומיס לומר רמס ורמס שלמ יעקרו מלו:
- (I+) במוח בעל. כמרגומו לרמח דחלחים שם ענודח חלילים: (04) בקר וצאן. דבר מועט בקר אחד ולאן אחד בלבד (במד"ר):
- שמיקס: (3) אולי יקרה ה׳ לקראתי. מינו כגיל לדבר עמי ביוס: וילך שפי. כמרגומו ימידי לעון עופי ועקט שמין עמו מלמ
- ואעל פר ואיל במובח. ומברסס למ סעלה מלם מיל מחד: (שס כו, כה) ויבן שם מובח וגו' ויכרו שם עבדי ילחק באר. ויעקב בנה שחים אחד בשכם (שם לג, כ) ואחד בביח אל (שם לה, ו): הנראה אליו (שם ח) ויעחק משם ההרה וגו' (שם יג, יח) ויאהל אברם וגו' ואחד בהר המוריה (שם כב, ט). וילחק בנה אחד לפניו אבומיסס של אלו בנו לפניך שבעה מובחוח ואני ערכחי כנגד כולן אברהם בנה ארבעה (בראשיח יב, ז) ויבן שם מובח לה' מבמן של ישראל (ב"ר נב, ב): אח שבעה המזבחה. שבעה מובמות ערכתי אין כתיב כאן אלא את שבעה המובמות אמר (4) ויקר. לשון עראי לשון גנאי לשון מומאת קרי כלומר בקושי ובבזיון ולא סים נגלס עליו ביום אלא בשביל להראות

עוא וֹלַגְ_הָּבִּי מִוּאָב:

これがに: מַלְטַיה הוּא וָכָל רַבָּרָבֵי ° נֹיָהֶּׁר אֵלֶּיוּ וְהַנָּר נִאָּר מַּלְ-מָלְעַוּ וְמָר לְנְמִיה וְהָא הָשְּׁשִּׁר שַּׁלִ

and all the princes of Moab. 6 he stood by his burnt-offering, he, And he returned unto him, and, lo,

זְאָלֶב וּלְבֶּע וְאָּלָע וֹאָבָאָל: מְתַרְרֵי מְצֶבׁם לְכָּתִ אֶּבְתַבְלָי ע אָּגֶּׁם וֹלְעָוֹי, בְּלָט מֶלֶּבְׁם תְּלְבֹּא בְּמִנְאִּבְ

לי ישלב ואיתא קביד לי ממוני מובוא איהא לומ

Israel. curse me Jacob, And come, execrate mountains of the East: 'Come, me, The king of Moab from the said: From Aram Balak bringeth And he took up his parable, and

אָזְעֶׂם לְאִ זְעָם יְהֹוֶה: אַ מָר אָפְּב לְאִ לַבְּׁר אֻלְ יַמָּר מִא אֵלִימִיה דְּלָא לְמֵיה אֵלְ

ומא אַטובריה דְּלָא מָרְבִיה יָן:

execrated? execrate, whom the Lord hath not 8 not cursed? And how shall I How shall I curse, whom God hath

: ۩۩۪ٞڷڶڹ ⁶ וְמִגְּבְעָוֹת הֹלְמָא וּבַהֹמָמִוֹא לָא וֹשַּׁבַוּוּוּ ללעוביהון עיידין דיחסנון נמֹבְמָהָא סְבֵיתִיה הָא עַּמָּא אָבו מִבוֹאָ סִוּבוֹא בווּנכונע

reckoned among the nations. dwell alone, And shall not be him: Lo, it is a people that shall bloded I sllid eth mort back, mid 9 For from the top of the rocks I see

מׁ, מֹּלִעְ הַפַּּׁר יַהְלֵב יִמִסְפָּר אָתַ

וְשֶּׁבִּים וּטִבוֹי אַבַּוֹבוּטִּי כְּמָבוּי:

רַבּמ יִשְּׁבֹאָל שַׁמָּנו וַפַּשִׁי מָוָנו

ויהי סופי בְּנְתְּהוֹן: שמים נפשי מוקא דקשיטוהי äälta ääliän lialks וֹסׁנְּוֹ כֹּתֹפֹּבֹא בַאַבֹּתֹא אַוְ נִוֹבַא בבית יעלב דאַמיר עליהון מו וכול לממני דעד ביא

siy righteous, And let mine end be like Israel? Let me die the death of the 10 Jacob, Or numbered the stock of Who hath counted the dust of

- (ע) ארה לי יעקב ולכה זעמה ישראל. זעמים ממומיסס ממר לו לקללס שמא מחד מסס מינו מוזסק:
- מס יעץ וגו' ומס ענס אומו בלעס וגו' למען דעמ לדקום ס' (ברכוח ז, ה. סנסדרין קד, ב): . אלא שאני יודע לכוון סשעס שסקב"ס כועם בס וסוא לא כעם כל סימיס סללו שבאמי אליך וזסו שנאמר (מיכס ו, ס) עמי זכר נא ואלס יעמדו לקלל את סעס אלא על הקללה לא רלה להזכיר עליהם שם קללה (תנתומא בלק יב): לא זעם הי. אני אין כתי מס נאמר שס (בראשים כו, לג) גס ברוך יסיס. במברכיס נאמר (דבריס כו, יב) אלס יעמדו לברך את סעס. במקלליס לא נאמר אלא אפס שנאמר (בראשית מט, ז) ארור אפס (במ"ר. מנחומא ויחי י) כשנכנס אביהם במרמה אלל אביו היה ראוי להחקלל (8) מה אקב לא קבה אל. כשסיו ראוים להמקלל לא נמקללו כשהוכיר אביהם את עונם כי באפס הרגו איש. לא קלל
- וכשסקומום עובדי גילולים במובס הם הוכלין עם כל החד ואחד ואין עולה להם מן החשבון ווהו ובגוים לא יחחשב: וגו' אינן נמנין עם השאר. דבר אחר כשהן שמחין אין אומה שמחה עמהה שנאמר (דברים לב, יב) ה' בדד ינחנו (חנחומא יב). לא יהחשב. כמרגומו לא יסיו נעשין כלס עס שאר סאומום עובדי גילוליס שנאמר (ירמיס ל, יא) כי אעשס כלס בכל סגויס סללו על ידי אבות ואתסות (תנתותא יב): - הן עם לבדד ישכון. סוא אשר זכו לו אבותיו לשכון בדד כתרגותו: - ובגוים (פ) 🗷 בי גוראש צרים אראנו. לני מפפכל צרפשימס ובמפלם שרשיסס ולני רופה אופס מיופדים ופוקים כלורים וגבעות
- מות ישרים. שנקס: מומס וכיולה בסס (הנהומה יב): ומספר אח רבע ישראל. רביעותיקן. זרע סיולה מן ההשמיש שלהס: חמה נפשי משבון במלום שהם מקיימין בעפר (דברים כב, י) לא מחרוש בשור ובחמור (ויקרא ימ, ימ) לא חורע כלאים. אפר פרה ועפר (10) מי מנה עפר יעקב וגר. כמרגומו דעדקים דבים יעקב וכו' ממרבע משרימם מרבע דגלים. דבר ממר עפר יעקב פין

ننتد ختخط ختك: مُشَانَ كُرْ، كَٰكِٰتِ بِجَنْدَرِ خُوَلَاتِهَا ﴿ ذِي خِطْحُم شَرُهُ، لَاحَلُفَكَ لَكِهِ נּ אָמֶר בְּלְעִ אֶּלְבַלְאָם מֶר נִאָּמָר בָּלְעִ לְבִלְאָם מָא מְבַּדְיִּ

בְּרֶלְאִ מְבְּרֵילְהָ לְחַוּן:

altogether.' behold, thou hast blessed them thee to curse mine enemies, and, In hast thou done unto me? I took And Balak said unto Balaam: 'What

ئىينى خۇ، بېن، بېمۇر كىدد: יי וּנְעָּן וּיִּאָּמָר הַלְאִ אָּטְ אָׁמֶּׁר יָשָׁיִם וֹאָמִיב וֹאָמָר הַלְא יָּר דִּיִּשָּׁוּי יִי

בְּפִוּמִי יָהֵיה אָשַּׁר לְמַלְּלְא:

the Lord putteth in my mouth? not take heed to speak that which And he answered and said: 'Must I

المرابة المرابة שׁבְאָּע וֹבַצֹּוְ בַאָּ עֹבַאָּע וֹלֵבֹנְוַ בַאָּ עֹבוֹה יִנִיקְיִהָּיה בְּי מִעַּמֵּוֹי אָמֶּר טֹבְאָנוּ מִמָּם אָפָּס לַּדּבוּוּ ממישי לְבָּהַ] אָהִי אָל־מָּקִוֹם אַחַרֹ

לְחוֹד קַצְּמֵיה הָחָזֵי וְכוּלֵיה كهُمَد هُتُدًا يُعنيُنَدُن مُعَمَّا וֹאַמִּר לִיה בְּלָל אֵיתַא כְּעַן עִּמִּי

thence.' them all; and curse me them from part of them, and shalt not see them; thou shalt see but the utmost place, from whence thou mayest see pray thee, with me unto another And Balak said unto him: 'Come, I

تَنْمَحُ قُلُ لَكُنُمُ فَفَاقُكَ: הפּסְגָּה נִיּבֶן שִׁבְצָּה מִוְבְּחֹת ₊ וַיְּקְחֵרׁהִ שְּׁבֻרִּהְ צִפְּׁים אֶלְ־רָאִשׁ

נֹאַסַּגַל שַוָּר וּגַבר הַּגַ כַּב במשא וללא מלמא מבלשון וֹבַבְבוּיה לְחַבַל סְבוּתָא לְבוּישׁ

bullock and a ram on every altar. built seven altars, and offered up a and and so the top of Pisgah, and And he took him into the field of

על־עלמָף וְאָנֹכֶי אָפָּרֶה בְּה: י וֹ נְאָמֶׁרְ אֶּלְבֹלֶלְ יִיְהְיֹּגְּהַ כִּיִר וֹאָמֵּר לְבֹלְל אִיְשְׁמִּיִּר יִיִּבְיֹא מַּלְ

הֹלִטֹּלֵי נֹאָנֹא אָטַמָּמָה, הַּעַ כֹּאִ:

Return unto Balak, and thus shalt put a word in his mouth, and said: And the Lord met Balaam, and

toward a meeting yonder.'

15 by thy burnt-offering, while I go

And he said unto Balak: Stand here

thou speak.

דַּבְלַע וֹכְע שַׁבַּדֶּנִי: בְּבָּר בְּפָּיִו וַנְאָמֶר שָּׁנִר אֶּלֶ

نيرزد וֹאַמָּר שוּב לְוֹט בֹּלְט וּכֹּדֵּוּן בְּבַלְמָּם וְמִּוֹ, פַּטִוֹּמָא בִּפּוּמֶּיה ניפְר יְהְנְׁהַ אֶּלְ־בַּלְעָּׁם נִיָּשָׂם וְעָּרֵע מֵימַר מִוְ קֵּרֶם יִיָּ

гре Говъ зрокеп; Balak said unto him: 'What hath the princes of Moab with him. And stood by his burnt-offering, and And he came to him, and, lo, he

מָע<u>ַגַ בּ</u>ּר יְתְוֶת: וְשְּׁבֵרְ מִוֹאָב אִהְוֹ וְיֹאִמֶּר לְוֹ בְּלֶלְ עַ עְּלְמֵיה וְרַבְּרָבֵי מוֹאָב עִמֵּיה נַיְּבָא אֵלֶיוּ וְהַנְּיִ נְצְּבַ עַּלְ-עַּלְּהַוֹּ נַאֲהַא לְנְחֵיה וְהָא מְעַּחַר עַל

וְהַתְּתְ אַבּוֹע לְמִוּמִבוּ בַּב 81 נَنْشُمْ طَمْكِلِ لَيْعَمَّلَ كَلا**ت خَ**رِّطِ يَثْمَرِ مَنْجَبِكِ بَعْمَلِ طِيتِ خَرْط

נֹאַמֹּר בְיה בְּלְל מֹא מִבְּיִלְ וֹנֹ:

ear unto me, thou son of Zippor: said: Arise, Balak, and hear; Give And he took up his parable, and

וְמְּטָׁת עַאָּוֹוֹנִע הַבַּוֹ בֹּנָוְ גַּפָּׁנִי:

- (13) ושבנו לי. לשון לווי קללסו לי:
- שלני רולה (שם יג): קוסס כבלק כאה בלק שעמידה פרלה להפרך בישראל משם ששם מת משה. כסבור ששם תחול עליהם הקללה וזו היא הפרלה (14) שדה צופים. מקום גבוה היה ששם הלופה עומד לשמור אם יבא חיל על העיר: ראש הפסגה. בלעם לא היה
- (13) אקרה כה. מלם סקנ"ס: אקרה. לשון למפעל:
- שמר לו על כרחך משוב אל בלק (שם): גרשה לקלל אמר מה אני חוזר אלל בלק ללערו ונחן לו הקב"ה רמן וחכה בפיו כאדם הפוקם בהמה בחכה להוליכה אל אשר ירלה (16) וישם דבר בפיו. ומס סים סשימס סופת ומס מפר סמקרם בפמרו שוב פל צלק וכס מדצר פלה כשסים שומע שלינו
- מקלמס (שס): מה דבר ה'. לשון למוק סום זס כלומר הינך ברשומך (במ"ר. שס): (עב) ושרי מואב אחו. ולמעלה הוא אומר וכל שרי מואב כיון שראו שלין בו מקוה הלכו להם מקלחם ולה נשהרו אלה

للقد لלא לظرמفد:

os הבה בהך לקחמי יבהך ולא הא ברקאו קבילית צברקניה

אָלְבַיוּן מִמָּוּ וּהָרוּעָת מֶלֶב בְּוֹי בְאָר עַמָּל בְּיִשְׂרָאָל יָרוֹוָת לאַ בַּבְּיִם אָנוֹן בַּנַתְּלֵב וֹלַאָּ

ע אָל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם כְּחוֹעַיִּבְּהָ אֵל דְּאַפּיקוּוּן מִמִּצְרָיִם הוּקְפָּא

نْزِيْشِدِيْرُ شِدَوْمِرُ يَعْرُ: בּוֹמִּבְאַץ כַּמָּט וֹאַמָּב לָוֹמַלִב בּ לא נְתַשׁ בְּיִשְׁלֵם וֹלְאַ־קָּטִׁם

> וֹמְבַּיִּה וֹכִילְ מִימִבוּיִ מִעְּלַיִּים: וֹטוֹלוֹ וּמִטְמַלְכוֹ בוּאַ אֶּמָר בֹאָנֹא בֹאִנּוּן נֹוֹנֵון לַמְמֹבֹּר לא כמלי בני אַנִשָּא מימר

ÇÇLL: לְנֹמְּבֹאָץ וֹלֵא אָנִיִּד בֹּבֹכֹניִי

מַלְבְּׁבוּוֹן בֵּינֵיהוֹן: يدر پېځتدرا چوپېدررا نېچىزى ליאות שְׁכַר בְּיִשְׁרָאֵל מִימְרָא לבוני וֹהֹפָר וֹאַב לָא הֹלִבוּי هَضُمَحَذِينَ لَجْينَ هُجُنِيَ لَا يَعْنِينَا

וְרוּמָא בִּילִיהָ:

ילְוֹמְּבֹאֵלְ מֹא הַבַּב אֶּלְבַאִי نشُلُمْد خُمْلًا نَكْمُول كُنَمُّطِ ح לסמוֹא במן בּרַבוּנו בּינו לבנית ועלב ואף אָבו לָא נִטְׁמָנֹא גֹּבוֹ בַּוֹמִב

> spoken, will He not make it good? will He not do it? Or when He hath should repent: When He hath said, 11e; Neither the son of man, that He God is not a man, that He should

it back. when He hath blessed, I cannot call Behold, I am bidden to bless; And

King is among them. him, And the shouting for the in Israel; The Lord his God is with Neither hath one seen perverseness None hath beheld iniquity in Jacob,

horns of the wild-ox. of Egypt Is for them like the lofty God who brought them forth our

hath God wrought! said of Jacob and of Israel: 'What divination with Israel; Now is it 23 Jacob, Weither is there any For there is no enchantment with

- (שם): בנו צפר. לשון מקרא סוא וס כמו (מסליס נ, י) חימו יער (בראשים א, כד) וחימו ארן (מסלים קיד, ח) למעינו מיס: (18) קום בלק. כיון שכאסו מנחק בו נחכוון לנערו עמוד על רגליך אינך רשאי לישב ואני שלוח אליך בשליחוםו של מקוס
- ו): ההוא אמר וגרי. בלשון מימס ומרגומו מייבין ומממלכין מוזכיס ונמלכין למוזר בסס: (פו) לא איש אל וגוי. כבר נשבע לסס לסבילס ולסורישם ארן שבעס אומות ואתס קבור לסמיתס במדבר (תנתומא מקעי
- למן (גירי) ומשמו למשה: שם דבר שאם כן סים נקוד בפחח קטן (רולה לומר סגול חחם הרי"ש) וטעמו למעלה אבל לפי שהוא לשון פעל הוא נקוד קמץ (שם י, ג) ובולע ברך המהלל ומברך אם הגוול ואומר אל מירא כי לא מענש שלום יהיה לך מרגיז הוא להקב"ה. ואין לומר ברך בות ברך תומס ותני לת משיב הת ברכח: − וברך. כמו וברך וכן הות גורם רי"ש כמו (מהלים עד, ים) תויב הרף כמו הרף וכן (OS) הנה ברך לקחתי. ממס שומלני מס דבר ס'קבלמי ממנו לברך מומס (מ"מ ברך כמו לברך): וברך ולא אשיבנה.
- (שופטים טו, ו) וימנה למרעהו. וכן מרגום אונקלום ושכינת מלכהון ביניהון: מכעיםין וממכיס לפניו אינו זו ממוכן: - וחרועה מלך בו. לשון מבס ורעום כמו (שמואל ב מו, לו) רעס דוד אוסב דוד (שם ז, מו) הרה עמל (שם י, יד) כי אחה עמל וכעם חבימ. לפי שהעבירה היא עמל לפני המקום: ה אלהיו עמו. אפילו עוברין על דבריו אינו מדקדק אחריסס להחבונן באוגיוח שלהס ובעמלן שהם עובריס על דחו: עמל. לשון עבירה כמו (IS) לא הביש אין הוי. כמכגומו. דבר אמר אמרי פשומי סיא ידרש מדרש נאס: לא סביע סקב"ס און שביעקב שכשקן
- רבומינו (גימין סח, ב) אלו השדים: שסים לשון (ברחשים ה, כ) ועוף יעופף. סמעופף ברוס וגובס ומוקף רב סום זם: דבר חמר מועפום רחס. מוקף רחמים וחמרו (מנמומל יד): בחושפוח ראם לו. כמוקף כוס וגובה שלו וכן (מיוב כב, כה) וכמף מושפוח לשון מעוז המה. ומומר מני (22) אל מוציאם מטצרים. אחה אמרח (לעיל כב, ה) הנה עם ילא ממלרים לא ילא מעלמו אלא האלהים הוליאם

مُثِلَّ لِيَامِ لِيَّامِ لِيُمْثِلِهِ مُثِلًا لِيَّامِ لِيَّالِمُ لِيَّامِ لِيُمْثِلًا لِيَّامِ لِيُمْثِلًا لِي וְהְנְשָׁא לְאִ וְהְבַּרְ תַּרְ־וְאַבָּלְ וְהָנָּשָּׁלְאִ וְהְרֵוּ בְּאַרְעֵיהִ עַר בּוֹלְבָּׁנִא יֹלְנִם וֹכֹאֲנֵי, בַא מַפָּא בּׁלְנִיא הָבֵו נּבֹאַנִיא

לִב לָא טַפֿבּנוּ נּם בּבוֹנ לָא לָא טַלְנִּסִנּוּן אַּנַ בּּנַבָּא לָא וּגֹאָמִר בַּלְעַ אָּלְבַבֹּלְמָּם וּם וֹאָמִר בַּלִע לְכֹלְמָּם אַשׁ מִלְמ

ዿัซูตา₁ุกัฐิก ₁กมู่ที่ ผิญิ ผูชูผู้ที่: ₱¹ชิฐิเรี ₁; יְמֵיה צַּעְבֵיד: עַבְאָ צַבְּּוֹנִינִ אֶבֶּינְבִּ בְאִמֶּר בָּבְ עַבְּאָמָר בָּבְ

(عديق، فِي هُجِالِة هُمْ لِمُجَالِ هَلَا كَابُ لِمَا لِمُعَالًا مُعْلَا لِمُعَالًا مُعْلَا لِمُعَالًا مُعَالًا וּגְאָמֶׁר בָּלְעַ אֶּלְבַבְּלְמֶּם לְכָּרַ וֹאֶמָר בָּלָע לְבַלְמָם אִיתַא כִּמַּן

<u> ۲۵</u>

<u>הַיִּשִׁי</u>קוֹ:

ά₩□: رَبُولَ فِعِيرٍر بَهُمُ بَانِهِ إِحَفِطَا كُرْ . وَبِيَا لَعِيْهِ مِا جَبَهِ نِيْمُ الْمِيْدِ

> שְׁבֶּוֹלִנוֹן: בנלחול קשול ונקסי עמניא

נَرْمُ בَלְאָם נَرْאָמֶר אָבְבַבֹּלְעֹ נֹאָטִיר בּלְאָם נֹאָמֶר לִבָּלְע

र्' दाव्याः

וּוֹפַּט בּּלֶע אָט בּלְמֹס בַאָּמ וּבִּבר בּלָע וֹט בּלְמֹם בוּמִ

ַנְיָהְעָלֵּעַ הַּלְ_פְּדָּי, נְהָיִהְא בְּמִסְתַּבְּיָא הַּלְ אַפּּי בֵּיה הנְשְׁקְּבָּרָ הַלְיִהְאַ דְּמִסְתַּבְיָּא עַּלְ אַפּּי בֵּיה

كْرْ خُبُّك مُحْمَّد قَدُرَه لَمُحْمَّد كِرْ يُخْمُ مُحْمَّم بِيدِرا لَمُحْمَّم כּבּ לֵי בְּזֶה שְׁבְּעְּה מִוְבְּהָה וְהְבָּהָוֹ וְאַהְבִּיוֹ וְאַהְבִּיוֹ וּ אָמֶּר בּלְמָּׁםְ אָּכְ-בּלְטַ בּדִּירַ וֹאָמָּר בּלְמָּם לְבַּלְטַ בּדִּי לִי

> the blood of the slain. until he eat of the prey, And drink himself up; He shall not lie down 1 lioness, And as a lion doth he lift Behold a people that riseth up as a

them at all. 25 'Neither curse them at all, nor bless And Balak said unto Balaam:

gop 1snm that the Lord speaketh, that I 26 Balak: 'Told not I thee, saying: All But Balaam answered and said unto

me them from thence.' please God that thou mayest curse another place; peradventure it will Some now, I will take thee unto And Balak said unto Balaam:

upon the desert. top of Peor, that looketh down And Balak took Balaam unto the

rams. me here seven bullocks and seven 29 me here seven altars, and prepare And Balaam said unto Balak: 'Build

- acrocl: וקוסמים אלא נמסר להם על פי נציאיהם מה היא גורח המקום או אורים וחומים מגידים להם (חנחומא יד). ואונקלוס לא שום אינן לריכים למנחש וקוסם כי בכל עם שלריך להאמר ליעקב ולישראל מה פעל הקב"ה ומה גורוחיו במרוס אינן מנחשים ישאלו לסס מס פעל אל וזסו שנאמר (ישעיס ל, כ) וסיו עיניך רואום אם מוריך. דבר אחר יאמר ליעקב אינו לשון עמיד אלא לשון לסיום עת כעת הואת אשר תגלה תבתן לעין כל שהן יושבין לפניו ולומדים תורה מפיו ומחילתן לפנים ממלאכי השרת והם (23) בי לא נחש ביעקב. כי ראויים סם לברכה שאין בהם מנחשים וקוסמים: בעה יאמר ליעקב וגוי. עוד עמיד
- היח עמהם שנחמר (יהושע יג, כב) ואת בלעם בן בעור הקוסם הרגו בני ישראל בחרב אל חלליהם (במ"ר. מנחומא יד): דבר אחר קן עם כלביא יקוס וגוי. כמרגומו: ודם הללים ישחה. נמנבא שאין משה ממ עד שיפיל מלכי מדין מללים ויהרג אם שמע על מעמו ומפקיד רוחו ביד המקום בא מחנה וגיים להזיקם הקב"ה שומרם וגלחם מלחמותם ומפילם חללים (שם) לקרוא את שמע ולסנים הפילין (שס): לא ישכב. בלילה על מממו עד שהוא אוכל ומהבל כל מזיק הבא למרפו כילד קורא (44) הן עם כלביא יקום וגוי. כשק עומדין משינתם שחרית קן מחגברים כלביא וכארי לחעוף את המלות ללבוש לילית
- (דברים לב, כה) גם בחור גם בחולה: (32) גם קב לא חקבנו. גם ראשון מוסף על גם השני וגם שני על גם ראשון וכן (מ"א ג, כו) גם לי גם לך לא יסים וכן
- (82) ראש הפעור. קופס סיס בלק וראס שסן עמידין ללקום על ידי פעור ולא סיס יודע במס אמר שמא סקללס ממול (S2) וקבוחו לי. מין זה לשון לווי כמו וקננו מלה לשון עמיד הולי יישר בעיניו ומקננו לי משם. מלדיר"ש בלע"ו:
- עליסס משס וכן כל סחויס בכוכביס רומיס ומין יודעיס מס רומיס (מדרש אגדס):

تَنْمَحُ قُل لَكُنْحُ فَقَاظُكَ: ° נוֹמֹת בֹּלְט כֹאֹתוֹר אֹמוֹר בֹלְמֹדׁם נהֹבר בַּלְט כֹּמֹא הַאִּמָר בִּלְמִם

נֹאַסַגל שוָר וּדְבַר עַּלְ בַּלְ

on every altar. 30 and offered up a bullock and a ram And Balak did as Balaam had said,

בְּפְעָם בְּקְקָרָאָת נְחָשָׁים בּיִּטוּ בּיִּטוּ אֶּלְחֵין לְשִּׁדְּטוּת

נְיַהְהָּגֹּא נְהָנִי לְמָּבְבָּבָׁא אַפּוָיַנִי: וּנוֹנֵא בֹּלְמָּם כַּּנ מֻוִר בֹּמִנוֹּג וֹבוֹנִעְ וֹנוֹזִא בֹּלְמָּם אָנִג טַמַגו שַׁנִב וֹנִ

his face toward the wilderness. meet with enchantments, but he set went not, as at the other times, to XXIV pleased the Lord to bless Israel, he And when Balaam saw that it

וֹנְמֶשׁׁנַ אֶּלְעַנַמִּגְבָּנִר פַּּנְיֵנִי: AIXX كَلِّ كَتُلَكُ الْمُسْانِيَّةُ لَمْ الْمُكَالِّ لِمُحْلَكُ الْمُنْ الْمُدَافِينِ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ

ישְׁרָאִנו הַּלְוָנִי רוּחַ מִּן בַּבְים ַ נִּיּשָּׂא בִּלְעָּׁם אָת־עֵינְיוּ נַיּרְאׁ וּזְּקּף בִּלְעָּם יָת עֵינוֹהִי נַחֵזְאּ אָתְ־יִשְׂרָאֵל שׁבֵּן לִשְׁבְּטָיִוּ נַהְּהָי יִת יִשְׁרָצֵל שְׁבֵי לְשִׁבְּטִיּהוֹן

and the spirit of God came upon 2 he saw Israel dwelling tribe by tribe; And Balaam lifted up his eyes, and

מַּבְּוֹנ בוּנִם אֶבְנִינִם:

דשפיר קוי: ְּ וַנְשְּׁא מְשְׁלְוְ וַיּאַמְר נְאָם בִּלְתָּם וּנְשָּׁלְ מִחָלְיִה וַאָּמָר אֵימַר

whose eye is opened; of Beor, And the saying of the man 3 said: The saying of Balaam the son

And he took up his parable, and

ناۃ: ا בּלוֹ בְּמֶב וּלֹאֶם בַינֹבֶב מִּעִם בַּלְמֶּם בַּבְבַּמְבוּנִאָּמַב יוּבְבַבא

מְבֹּיב וּמִטְגָּבִי בִּיה: אָל דְהַוּתוּ מוֹ בֶּרָם שָּׁרַי חָוַי אַנמָר דְשְׁמָנִת מִנמָר מִן בַּבְרם

with opened eyes: of the Almighty, Fallen down, yet 4 words of God, Who seeth the vision The saying of him who heareth the

שַּׁבַּיִ יֶּנְבַוֹּיְנִ נִפַּבְ נִיָּבְנִי מִּינְיִם:
 täp wäy xựr' x, x y
 wr
 ty
 p wgy x
 tr
 p wgy x
 tr
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wgy x
 p wg x
 p wg x
 p wg x
 p wg x
 p wg x
 p wg x
 p wg x
 p wg x
 p wg x
 p wg x
 p wg x
 p wg x
 p wg x
 p wg x

מְהַבְּיִנוֹנְהַ וֹהְבַאֶּבִ:

。 ⊈ूू _ क्ं⊏ि

مَمْلُكُ نَمْلُمُحُ: וֹהְעִׁר מֹא מֹּבֹא אַבְעָּב וֹהַעָּר בּית

Thy dwellings, O Israel! How goodly are thy tents, O Jacob,

- על סוכרם עונומיסס ממול: וישה אל המדבר פניו. כמרגומו: ששם צ'פעמיס: לקראח נחשים. לנחש מולי יקרס ס'לקרמתו כרלונו ממר רולס ולמ רולס לקללם מזכיר עונותיסס וסקללס (I) וירא בלעם כי טוב וגוי. אמר איני לריך לבדוק בסקב"ס כי לא ימפון לקללס: ולא הלך כפעם בפעם. כאשר
- וס שלא יניץ למוך אסל מבירו (ב"ב ס, א): וההי עליו הוח אלהים. עלה בלבו שלא יקללם: למעלה (אבות פ"ה): שבן לשבשיו. ראה כל שבמ ושבמ שוכן לעלמו ואינן מעורבין ראה שאין פתחיהם מכוונין זה כנגד (ב) וישא בלעם אח עיניו. נקשלסכנים בסס עין רעס וסרי ישלך ג' מדומיו עין רעס ורום גבוסס ונפש רמבס סלמוריס
- שמרגס אונקלוק ועל שאמר שמוס העין ולא אמר שמוס העיניס למדנו שקומא באחת מעיניו היה: קדוש ומשרמיו קדושים ישמכל בדברים הללו ועל דבר זה נשמים עינו של בלעם. זיש מפרשים שמום העין פתוח העין, כמו י) ומספר את רובע ישראל שסקב"ס יושב ומונס רביעותיסן של ישראל מתי מבא עפס שנולד סלדיק ממנס. אמר בלבו מי שסוא שלה נראה פחוח ולשון משנה הוא (ע"ז סט, א) כדי שישחום ויקחום ויגוב. ורבוחינו אמרו (נדה לא, א) לפי שאמר (לעיל כג, לפור אביו בנו סוא במלכות ובלעם גדול מאביו בנביאות מנס בן פרם סיס: שחם העין. עינו נקורס ומולאת למוץ ותור (3) בגו בעור. כמו (מהלים קיד, מ) למעינו מים. ומדרש אגדה (מנחומא יג) שניהם היו גדולים מאצומיהם צלק צנו
- כח לעמרד על רגליו ונופל על פניו לפי שהיה ערל ומאום להיוח נגלה עליו בקומה וקופה לפניו: (4) נפל וגלוי עינים. פטומו כמרגומו שאין נראס עליו אלא בלילס כשהוא שוכב. ומדרשו כשסיס נגלס עליו לא סיס בו
- (מנטומט פלודי ס): כשקן חרבין לפי שקן משכון עליקס וחרבון כפרה על הנפשום שואמר (איכה ד, יא) כלה ה' את חמתו ובמה כלה וילת אש בליון דבר אחר מה עובו אהליך מה עובו אהל שילה ובית עולמים בישובן שמקריבין בהן קרבעת לכפר עליהם: משכנחיך. אף (3) מה שבו אהליך. על שרמה פתחיהם שמינן מכוונין זה מול זה (צ"ב מ, מ): משבוחיך. תניומיך כתרגומו.

\$₹\$_\$\$\□: כַּאֲבֹלִים נְמָע יְהֹוֹה כַּאֲבַוֹים דִּעַלְ פָּרָה כְּבִּיִסְעִיּאְ דִּנְצָב יִיִ כּלְטַבְיָם נְּמֶּנִנְ כַּנְנְּטַ הַבְּיָנִ נְטַנְרַ כַּנְטַבְּלָוִ גַּמִבַּבְּנוֹ כַּנִנְּטַ הַבִּלִּגִּ

ترخ ك لأب: لَخُنَا لَنُلُا مُعْتَرَ مَا خُرِدِ لَائَشَاء الشَامِية خَمَفَمَنَا فَيْعَنَا

المَّمُ مِن يَنْ مَا يُلِيَّمُ النَّمِينَ الْمِنْ الْمُنْاءُ: באָם לְוִ יאִכֻּלְ נִוֹם הֹּנְיוּ ^{*} אֵל מוֹצְיָאוֹ מִמָּצְרַׁיִם כְּחוֹעֲפָׂת

نظيظة ظخلكتك خبيك لجلائيك ⁶ פֿנָת מִּכֹּד פֹאֹנִי, וּכִּלְנִיא מָּי

وَلِينَ إِنَّ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى וְהְבֵּהְ בְּרֶכְהָ בְּבֶוֹךְ זֶה שֶׁלְשׁ וְהְאַ בְּרָכָא מְבְּרֵיכְהְּ לְּהֹוֹן דְּנָוֹ المُراحَذُمُ المُرْكِدِ الْمُدْرِ كُلُهُ لِمَانِيكَ الْمُحَرِّمُ مَا لِمُدَالِ اللَّهِ الْمُدَالِينَ اللَّهِ ال סּ וֹנְסְפְּׁל אָנִרַכְּפְּּׂ֖נִוּ וֹנְאָמֶר בַּלְלִי וְמִּלִפְּנִוּוּ לְנִרְוָנִוּ וֹאָמֶר בַּלְיִ <u> וּוֹטַר אַּלַ בְּלַלְ אָלְבַלֹּלְמָם וּטַׁעוּל רוּנִּזֹא בַּלַלְע בֹּלַלְמַם</u>

בְּאַבְוֹנוֹ הַנְצִיבִיוֹ עַלְ מִנְאִ:

מַלְכוּמֵיה: ווטבע מאוו מלפוע וטוסג ל 'נַבְּלְבְּעִים מְצֵּלְנְיִ 'נַנְרָמִּי בַּמָנִם וְסְּנֵּי מְלְבָּא בִּוֹמַרַבּא מִבְּנִינִי

ننْقَتْكِيْا لَمُلْمُنْكِيا يَكُوْرِيا: שְּׂנְאֵיהוֹן וּבְבִוּת מַלְכֵיהוֹן בות ושְׁרָאֵל וָכְּטֵּי עַמְטָנִיּא שולפא ונומא בוקוני וולקון アダライス

יהין ליטין: לבולב וביו לביכיו ולישה ילַקְישָׁאַ וֹלָית דִּיקִישָׂנָּיה ונום ומֶבו בטפול בַּאַבוֹא

पंदेष स्वरंतः

of the Lord, As cedars beside the 6 by the river-side; As aloes planted As valleys stretched out, As gardens

be exalted. than Agag, And his kingdom shall waters; And his king shall be higher And his seed shall be in many Water shall flow from his branches,

through with his arrows. bones in pieces, And pierce them adversaries, And shall break their up the nations that are his horns of the wild-ox; He shall eat Egypt Is for him like the lofty God who brought him forth out of

one that curseth thee. blesseth thee, And cursed be every him up? Blessed be every one that 9 And as a lioness; who shall rouse He couched, he lay down as a lion,

times. altogether blessed them these three enemies, and, behold, thou hast Balaam: 'I called thee to curse mine hands together; and Balak said unto against Balaam, and he smote his And Balak's anger was kindled

- בשע הי. לשון נמיעה מלינו באוהלים שנאמר (דניאל יא, מה) וימע אהלי אפדנו: בשמים המסוחין כאהל שנאמר (ישעיה מ) וימסחם כאהל לשבח (ולשון זה אינו דאם כן היה לו לנקוד כאוהלים הא' בחול"ם): (סנסדרין קס, ב): באחלים. כמרגומו לשון (מסליס מס, כ) מור ואסלומ: נשע ה׳. בגן עדן. לשון אחר כאסליס נמע ס' בלבו לקללם כשאמר להשיח אל המדבר פניו וכשהפך המקום אח פיו ברכם מעין אוחם קללוח שבקש לומר כו' כדאיחא בחלק (6) בנחלים נטיו. שנארכו ונמשכו לנטום למרחוק. אמרו רבוחינו מברכוחיו של אוחו רשע אנו למדים מה היה
- ושלמס: יירם מאגג מלכה. מלך הפשון שלסס יכנוש הם הגג מלך עמלק: וחבשא מלכחו. של יעקנ יותר ויותר שינה התריי דוד (ד) מדליו. מנארומיו ופירושו כתרגומו: וזרעו במים רבים. לשון הללחה הוא זרעו כזרע הזרוע על פני המיס:
- שסלבוע בדס נראס כאילו ממון ונגוע: של לריס יעבול וילעבע בדמס כמו (מהליס סח, כד) למען חמחך רגלך בדס ואינו זו מלשון מכה כמו (דבריס לב, לע) מחלמי וכן ימחן לשון (שופטים ה, כו) ומחלה וחלפה רקחו שיחלו אם ארלם ויש לפחור לשון חלים ממש חליו של הקב"ה ימחן בדמס ימחץ. אונקלום מרגס חליו של לריס חלוקה שלהס כמו (בראשים מט, כג) בעלי חליס מרי פלגוחא (מ"א לשון חלוקה וחליה) ואת מרשיה מגרמי. ואני אומר לשון עלם שמגרר הבשר בשניו מקביב והמוח שבפנים ומעמיד העלם על ערמימוחו: וחציו לכיו: ועצמוחיהם. של לכיס: יגרם. מנמס פמר בו לשון שבירס וכן (לפניס ג, ג) לא גרמו לבקר וכן (ימוקאל כג, לד) (8) אל מוציאו מטצרים. מיגורם להם הגדולה הואה. אל המוליאה ממלרים בחוקף ורום שלו יאכל את הגוים שהם
- (9) כדע שכב כאדי. כמרגומו. ימישנו נארלם בכמ ובגנורם:
- (10) ויספוק. הנה זו על זו:

מְנְעָּרְ יְהְנֶה מִכְּבְוֹה: אַמְרְחִי כַבָּר אַכַבָּרְלְּ וְתְנָּה אָמָרִית יַפְּרָא צִיפְרנָּה וְתָא لمَقُب حُدَب خُلَا جُحِ مُحِاثِمُكُ

بخمًا هُنتر كُك خُهَنْتُك

honour. Lord hath kept thee back from unto great honour; but, lo, the n place; I thought to promote thee Therefore now flee thou to thy

בּבַּבְינוּ כַאַמְב: ڠڔ_מٙڂ۪ۿؙڎٛڹڬۿۿٮۿٙڔٝڬڣٙۼڋ؞؞ۼڡؗٛۼڹڎڬؙڎۼۿڔڬڣۼڂڔؙڣ ڗڹۿڟٮڂڂۿؙڡڠڔڂڂؙڒ؇ؿڔۿڋ؈ڗۿڟٮڂڂۿڡڂڂڂؙ؇ؿڂۼڰ

מַבְּילִיתַ לְמִימָר:

thou didst send unto me, saying: 12 I not also to thy messengers that And Balaam said unto Balak: 'Spoke

אַנוֹן אֶבַבָּר: בְּעָה מִלְבָּר אֲשֶׁר יְדַבָּר יְהַוְּה אָת־פָּי יְהְוְה לְעַּשְׁתִּים טּוּבָּה אָוֹ פּ בָּטָף וְיִּהְבֹ לְאַ אִּיּבַלֹּ לַעֲּבֵר בְּטָף וּדְתַב לֵיה לִי דְשׁוּ

X44.4: מבמנטו בומכוכ לל לטוצ בּוֹ לַמְמְּבַׁר מַבְּטָא אַן בַּמָּטַא לְמִהְבָּר הַּלְ צִּוֹנִנִי מִימִּבֹא אִם וְטֵּוֹ לְ, בֹּלְטִ מִּלְאִ בֿוּעוָ אָם וְטֵּוּן לְ, בֹלְטַ מִּלְ, בּוִעוּנִי

that will I speak? mind; what the Lord speaketh, awo ənim to bad 10 boog 19thie own Deyond the word of the Lore, to full of silver and gold, I cannot go If Balak would give me his house

לַתַּמָּבַ בַּאַבַבוני בַּיָּמָנִם: אַיעָצִּף אֲשֶׁר יַנְשֶׁה הָעָם הַזֶּה אניעי וְעַהְּה הְנְנִי הוֹלֵלְ ְ לְעַּמִָּי לְבָּהֹ

לְמְּמֶׁבְ בְּסִוְבַ יוֹמֵיָּא: לְנַ מֹא בְּנֹהְבָּנִג הַמָּא טִבוּן אַמְלְכִּנְּנְ מָא גְּטַהְּבֶּיִג וֹאָטִוּיִ וּבְשָׁן הַאָּנָא אָוֹנִל לְתַּמָּוּ אָנִיבָא of Beor, And the saying of the man nos odt masalsa of Balaam the son And he took up his parable, and

thy people in the end of days.'

14 people; come, and I will announce

And now, behold, I go unto my

to thee what this people shall do to

ناۃ: ا בּנוֹ בֹמֶּב נּנֹאָם בַיִּצְבָּב הָּעָם י וּיִשְׂאַ מְשְׁלְוִ וּיִאִמְוֹר נִאָּם בֹּלְמִּם

rwerr qir: בֹּלְמֹם בֿר בָּמוֹר וְאֵימָר גּוּבְרָא וּנֹמֹל מֹטַׁלְיִנִי וֹאָמֹר אָנמֹר The saying of him who heareth the whose eye is opened;

וללוי מולום: עַלְיָוֹן מַחֲזַה שַׁיַּיִּ יֶחֲזֶה נַפֶּל יי נֹאָם מִּמֶּתְ אֹמִבׁרִ-אֶּכְ וֹּיִבְעַ בַּעַּטִי יי نظلائد حين: שנו מן שבי שבי שני שביב אַכ וֹנִבַת מַבַּת מוֹ טַבָּם הַבָּאָנִי אַנמָר דְשְׁמַעִּ מִימָר מִן בָּרָם

I see him, but not now; I behold Fallen down, yet with opened eyes: seeth the vision of the Almighty, knowledge of the Most High, Who ords of God, And knoweth the

מוּאָב וֹבֿוֹבֿע בּֿלַ_בֿנַ..ְהָשׁני: مَرْكُم مُنْمُلُةٍ لِمُلَالًا هَٰةُلَالًا בי קרוב דַרָך כוּלָב מִינְשׁ וּמִם אָרְאָנּוְ וֹלַאָ מַּטְּׁרִ אָּמִוּבֶנִי וֹלַאָ

בְּנֵגְ אֲבָּׁהֵא: בלב מואד וומבום ללב בְיִשְׁיחָא מוֹמִבֹאֹב はから لكألابك לבור פד יקום חַוּימִיה וְלָא בְעַן סְבֵּימִיה

of Seth. Mosb, And break down all the sons shall smite through the corners of scepter shall rise out of Israel, And 17 forth a star out of Jacob, And a him, but not nigh; There shall step

- (13) לעבור אח פי ה׳. כאן לא נאתר אלסי כתו שאתר בראשונה (לעיל כב, ית) לפי שידע שנבאש בהקב"ה ונערד:
- (16) ויודע דעה עליון. לכוין השעה שכועם בה (ברכומ ז, מ): ואומר לך מה שהן עמידין להרע למואב באחרים הימים ומחך פאמי מואב. החרגום מפרש קולר העברי ויקעול וכו": (במדבר לה, מו) הן הנה היי לבני ישר הל בדבר בלעם: אשר יעשה העם הזה לעמך. מקרה קלר הוה הייל הליעלך להכשילם אלסיסס של אלו שווא ומס סוא כוי כדאימא בחלק (פוסדרין קו, א) מדע שבלעם סשיא עלס זו לסכשילם בומס שסרי ואמר (41) הולך לעמי. מעמה הריני כשהר עמי שומחלק הקב"ה מעלי: לכה איעצך. מה לך לעשוח ומה היא העלה

- ٿانج: ממור אַיְבְיוּ וְישְׁרָאֵלְ מִשְּׁר יְרוּהָא שִׁמִיר לְבַּעָּלִי דְּבְּרוֹהִי וְהְיָה אֱדֹוֹם יְרֵשֶׁה וְהָיָה יָרֵשֶׁה וִיהַי אֶדוֹם
- וֹאַנוֹנונוו הַנוֹ אַבָּנוּ : ניאַמַור האַשָּות גוּיִם עַמָּלַל
- جورة جياب: וּאָמָר אַיק לוּשְׁבֶּּף וְשָׁהַ וַאָּמָר חַפָּּר בּיה מוֹהָבְּן יִשִּׁייַ تَنْكِم عُن لَوَّٰذِ يَنْشِع طُمُكِا لَيْنَعَ ثَن مُخْطُعُتِ شَمْحِ مَنْكِنَدِ
- هَمْدِ نَمُكُكُ: בַּ בָּר אִם וֹנְיֵנִי לְבָּהֹּוֹר לֵנוֹ הַעַ מִּנוֹ אַנוּ אִם וֹנִי לְהַהּגֹּאִנוּ הַלְמֹאִנוּ
- ترښتر ۲۲: د וַיִּשְׂא מִשְׁלֻוֹ וַיּאַמַר אֹוֹי מֵי יִחְיָה יִּנְּשִל שִהְלֵיה וַאַמַר

- أَنْشُلُهُمْ يَقُرِّنَا فَنَحُمْنًا:
- עַּקְימַינַיַא: はほごに פּי וְנֵיְרְדְּ מִינְעַקְב וְהָאֶבְיִר שְּׁרֵיר וְנִיחִיה חַדְ מִּרְבִּיה יִעְּקֹב
- לְהְלְתָא "וּבַּר: בּוֹשִּׁבַאָּל הַנְה צַּמְלֵל וְסוֹפֵּיה משלגע נאמר ביש קרביא لَيْلَةِ هُلِـ مُمْرِدً لِيَشِّة مُشَرِّا لِسُنَةً بُنِ مُمْرَدُهُ لِي الْمَرْ
- לכב שמו מעוב:
- מַר מָא אַמוּרָאָר וְשְׁבּינָר:
- אַלְוֹא וָת אָלָוּן: לְטַוּׁנְבּוֹא בְּיִנְעַוְן כַּבְ וֹהְבִּיגַ

- valiantly. a possession; While Israel doeth 18 Seir also, even his enemies, shall be And Edom shall be a possession,
- remnant from the city. od dominion, And shall destroy the And out of Jacob shall one have
- destruction. But his end shall come to Amalek was the first of the nations; 20 took up his parable, and said: And he looked on Amalek, and
- And though thy nest be set in the Though firm be thy dwelling-place, 21 took up his parable, and said: And he looked on the Kenite, and
- away captive. . How long? Asshur shall carry thee Nevertheless Kain shall be wasted;
- hath appointed him? 23 said: Alas, who shall live after God And he took up his parable, and
- כל ספומום שכולס ילפו מן שם בנו של פרס סכפשון: כמו (מ"ב יט, כד) אני קרמי (ישעיה נא, א) מקבת בור נקרמס (משלי ל, יו) יקרוה עורבי נחל. פורוי"ר בלע"ו: בל בני שח. וס דוד שנאמר בו (שמואל־ב ה, ב) סשכב אומס ארלס וימדד שני הבלים לסמיה וגוי (מדרש אגדס): וקרקר. לשון קורס ד) דרך קשמו. שהכוכב עובר כחן. ובלע"ו דישמינ"ע כלומר יקוס מול: וקם שבש. רודה ומושל: ומחץ פאחר מואב. (TI) אראנו. כוחם הני שבחו של יעקב וגדולמו הך לה עמה הוה הלה לחתר ומן: דרך בוכב. כמרגומו לשון (היכה ב,
- (13) והיה ירשה שעיר איביו. למויניו ימרמל:
- (91) וירד מיעקב. ועוד יסיס מושל אחר מיעקב: והאביד שריד מעיר. מעיר סחשובס של אדוס וסיא רומי ועל
- (0.5) וירא אח עמלק. נסמכל בפורענומו של עמלק: ראשיח גוים עמלק. סוא קדס את כולס לסלמס בישראל וכך מלך סמשים אומר כן שנאמר בו (מסלים עב, ה) וירד מים עד ים (עובדיה א, יה) ולא יהים שריד לבים עשו:
- מושבך. ממס אני מסיכן זכים לכך סלא אמס עמי סיים בעלס (שמום א, י) סבס נמחכמס לו ועמס נמישבם באימן ומעוז של אחר עמלק נסמכל בגדולמס של בני ימרו שנאמר בסס (דס"א ב, נס) מרעמיס שמעמיס שוכמיס (ספרי בסעלמך עמ): איחן (IS) וירא אח הקיני. לפי שהיה קיני מקוע ללל עמלק כענין שנלמר (שמולל-ל עו,ו) וילמר שלול לל הקיני וגו' הזכירו מרגס אונקלום. ואמרימו להאבד בידס שנאמר (דבריס כה, יע) ממחה אמ זכר עמלק:
- למלח וחבור אין זה ערוד מן העולם אלא עלעול ממקום למקום וחשוב עם שאר הגליות: עם עשרת השבעים ותקיס לבער ממקום שנתישבת שם מס ברך: עד מה אשור חשבך. עד סיכן סול מגלה לותך שמל (22) בי אם יהיה לבער קין וגרי. משכיך שנמקעם למוקף זה שמיר נערד עוד מן העולם כי מף מס ממה עמיד לגלום ישראל (מנהדרין קו, א):
- ארמיים בבירניום גדולום על אשור: אם אלה שלא ישים עליו הגוזר את אלה שיעמוד קנחריב ויבלבל את כל האומות ועוד יבואו לים מיד כחים ויעברו כחיים שהן (33) וישא משלו וגוי. כיון שסוכיר אם שביית אשור אמר: אוי מו יחיה משמו אל. מי יכול לסמיות אם עלמו משומו

- וֹמִנּוַ_מֻצְבׁר וֹנִם_נוֹא הַבָּוֹ אָבֶּב: יי לגים מיַד בּהָים וענו צַשִּוּר
- لْرَو حُكُمُ لِكُمُكُ كُمُلُحُهُ: (وَ) 🌣 וֹלֹם בֹלְהָם וֹלֹבֻ וֹלֹהָת לַמִׁלְמִוּ וֹלִם בֹלָהֹם וֹאִזַלְ וֹטֹב לְאַטֹּב.ע
- בְּלְם לְוֹּנִוּע אֶלְ_בְּנָוִע מִוּאֶב: د» تَيْمُت نَمْلُغُر فَهَضَلَ نَئْلُمْ لَيْنَاتِ نَمْلُعُمْ فَهَضَا لَمُلَا
- ۲×۲٬۳۲۲: ניאַכֿל הְעָׁם
- וּוֹעַר־אָּף יְהֹוָה בְּיִשְׁבָּאָל: تنظَّف نَشِلَهُم كِٰلَامَم فَمْنِك
- אַּבַּיְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל: حربيت پيد تېپټې ږېك بېرا ניאטר יְהוֹה אֶל־מֹשֶׁה קַח אָתַ־
- خُطُمُ خُطُمُ لِلهُ اللَّا اللَّهُ اللَّالِمُ اللَّا اللَّا اللَّاللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّا الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّ ביבור אַנה אַנֹהָוו ביּגַּלֶבור פַסוּכִנּ ر ري الكريات الأي المراج المر

- ואַר אַנון לְעָּלְמָא "יִבְּדוּון: לְאַשוּב וֹיְהַהְּבְּבוּוֹ לְהַבָּב פַּבַע וֹסׁנְמֹן וֹאַמֹּבְעוֹן מֶבְוָמָאָנְ וֹנְתַּנָּוֹן
- ואַף בָּלָק אָזַל לְאִירְחֵיה:
- מַּמָא לְמִמְּמִּ, בַּעַר בְּנָת מוָאָב:
- देवहां देवा देवा נַנְיְשְׁעַּבְוֹנִי מְּעְׁנִיִנִוּן נַאָּכַל עַמָּא וּסְגִּידוּ 八点位と
- פֿמוָר וטַבוף רוגָוֹא דַייִ וֹאִטְׁעַבּּר וֹמִּבְאַכְ לְבַּמֹּלָא
- מְּמְמֵא וְיִנוּדְ שִׁלְוָלָ בְוּגִּוֹא בַּיִּי בְּחַוֹּלֵבְ לַמִּנְלְ בִּוֹנִי בְּלֵבְינִלְ בַּיִּלְם וִיִּנִי שְׁלִוּלָם בִּיִּלְאָ בַּיִּלְ בל בישי עמא ודון וקמול נאַמֹר יִי לְמִמִּר דְּבַר יָתְ
- ##########
- באַטְׁעַבּרוּ לְבָעָלְאָ פְּעִוּר:

- he also shall come to destruction. Asshur, and shall afflict Eber, And 24 of Kittim, And they shall afflict But ships shall come from the coast
- went his way. 25 returned to his place; and Balak also And Balaam rose up, and went and
- harlotry with the daughters of VXX the people began to commit And Israel abode in Shittim, and
- their gods. people did eat, and bowed down to 2 sacrifices of their gods; and the And they called the people unto the
- LORD was kindled against Israel. baal of Peor; and the anger of the And Israel joined himself unto the
- from Israel.' anger of the Lord may turn away in face of the sun, that the fierce and hang them up unto the Lord Take all the chiefs of the people, And the Lord said unto Moses:
- the Baal of Peor.' that have joined themselves unto S Israel: 'Slay ye every one his men Io səgbuj ədi oinu biss səsoM baA

- מיומא וסובד גשמס: וצים. קפינות גדולות כדכתיב (ישעים לג, כא) ולי אדיר ובורני רבתא: (24) וענו אשור וענו עבר. וענו לומס שלעלר סנסר: וגם הוא עדי אובד. וכן פירש (דנילל ז, יל) עד דקמילת
- (ו) בשטים. כך שמה (מנהדרין קו, ה): לזנוח אל בנוח מואב. על ידי עלת בלעם כדהיתה בתלק (שם):
- राट (वरवायते ख): (ב) וישחחוו לאלחיחן. כשמקף ילכו עליו ואומר לה השמעי לי והיא מוליאה לו דמום פעור מחיקה ואומרם לו השמחוה
- (+) קח אח כל ראשי העם. לשפוע את סעובדים לפעור (קנסדרין לס, ח): והוקע אוחם. את סעובדים. (ε) פעוד. על שם שפוערין לפניו פי סמצעת ומולילין רעי וזו סילו עבודתו: ויחד אף ה' בישראל. שלת בסס מגפס:
- בטומקים בחול ולפן מכודבו ובטמב זוכטט חליו: אלילים במקילה וכל הימקליה ימלין (מנהדרין מה, א): נגד השמש. לעין כל ומדרש אגדה (מנמומא יע) השמש מודיע את והוקע. סיא מלייס (שם לד, ב) כמו שמלינו בבני שאול (שמואל ב כא, ו) וסוקענוס לס' ושם מלייס מפורשת. עובדי עבודת
- במנהדרין (יה, א): (כ) הרגר איש אנשיר. כל מתד ומתד מדייני ישרמל סיס סורג שנים ודייני ישרמל מ' רבות ושמונת מלפים כדמיתת

אָבַר מוּצָר: בּנִי־יִשְׁרָאֵלְ וְתַמְּע בּלִים פָּתַח בַּלְ בִּנְשְּׁתָא דְּבָנֵי יִשְׁרָאֵלְ וֹאִנּוּן לְמִּנִוֹּנִ מְמְּעַר וּלְמִּנִוֹּנִ כַּלְ מַּנְעַ מִּבְנִוֹנִישָא לְמִּנִּנִ מָמָּע וּלְמִּנִּנִ ניקר אל־אַחִיוֹ אַח־הַמּוְיִנִיה אַהְאַ וְקְרֵיב לְנְה אַחֹוֹהִי יָה וְחַבֶּּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׁרָאֵל בָּא וְחָא בּּוּבְרָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

ניקח רַעַּח בְּיָרָוּ: אַהַרְן הַכּהֵן נִיְקְם מִתְּוֹךְ הֵעֵבְר אָהַרֹן בְּהָנָא וָקָם מִגּּוֹ בְּנִשְׁחָא וּנְבַא פֹּגַּטַׁסְ פַּוֹבְאַלְמֹּזָב פֿוֹן וֹעַזֹּא פּגַטַס פַּב אָלְמֹזָב פַּנ

i₩Ċ\$< בְּבְתָה וְמִּעְבָּלְ, מִנְתָּנָא מֵעַּלְ אַישׁ ישְׁרָאֵל וְאָח־הָאִשֶּׁה אָלְ־ מּרְרָגְאַ בַּר יִשְּרָאֵל וְיָה אִחְּהָא הַקְּבָּה וַיִּדְּלִר אֶת שְׁנֵיהָם אֲת לְלִּנְּבְּהָא וּבַזַּע יָת מַרְוַיְהוֹן יָת ַנִּבְּאַ אַּטָּר אֶנְתַּבְיֹמֶּבְאָבְ אֶבְבַ נִּמָּאַבְ בַּּטַר װּבְּרָאַ בַּר וֹמְּבָאָבָ

 $\frac{1}{2}$ و $\frac{1}{2}$ و $\frac{1}{2}$ و $\frac{1}{2}$ و $\frac{1}{2}$ والمنام والمنابع وا

בכן בהדע משפן ומנא:

וּנְסִיב רוּמְקא בִּידִיה:

לנו ומְבַאָּב:

children of Israel, while they were of all the congregation of the the sight of Moses, and in the sight 6 brethren a Midianitish woman in israel came and brought unto his And, behold, one of the children of

To insi shi to door of the tent of

in his hand. the congregation, and took a spear saw it, he rose up from the midst of Eleazar, the son of Aaron the priest, And when Phinehas, the son of

meeting.

children of Israel. So the plague was stayed from the and the woman through her belly. of them through, the man of Israel, into the chamber, and thrust both And he went after the man of Israel

were twenty and four thousand. And those that died by the plague

The Haftarah is Micah 5:6 - 6:8 on page 201.

<u>ַנְיְדְבֶּר יְהַוְּה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶה לְמֵימַר:</u>

כַּבְבַּיֹלָא אָנַיִר יָנִי בַּנְיִם בַּעָּהָי מִעָּכִי פּינְחָס בַּר אֶּלְמָּזָר בַּר אַהַרֹּן

> :gaiyse And the Lord spoke unto Moses,

نَّمُلُّهُم خَطَرُهُنَّاد: בּׁטוָכִים וֹלַאֲ_כֹלַוּטִׁוּ אָטַבּדוֹי. אָנו_לוֹאָנוֹ, בַּמֶּגֶב אָנַרַ עַוֹּמָנִי, מָמָּגַ בַּנָּיַ حُلُ هُذُمُٰإِلَ كُلُ هَٰكُالًا لَاحِتِلًا לכתוב פְּינָהָס ביו״ד זעירא) פֵּינָחָׁס (בספרי ספרד ואשכנז נהוג

نَّمُلُمُّكُمْ خُطْنُمُّنَا: בוניהון וְלָא מָוּצִּימִי וָת בָּנִי לוו וֹמְבַאָּב לַבַּלוּוּ וֹטַ עַלֹאָנוּוּ

children of Israel in My jealousy. them, so that I consumed not the very jealous for My sake among children of Israel, in that he was turned My wrath away from the son of Aaron the priest, hath Thinchas, the son of Eleazar, the

- (ד) וירא פינחס. כאס מעשס ונוכר הלכה אמר לו למשה מקובלני ממך הצועל ארמים קנאין פוגעין דו. אמר לו קריינא וכאן רפו ידיו. אלא כדי שיצא פינחם וימול אם סראוי לו (סנסדרין שם. מנחומא כ): ארמית קנאין פוגעין בו) געו כולס בבכיה. בעגל עמד משה כנגד ששים רבוא שנאמר (שמות לב, כ) ויעתן עד אשר דק וגו'. מומרם אם מאמר אפורה צם ימרו מי המירה לך וכו' כדאימא המס (שם): והמה בברם. נמעלמה ממנו הלכה (כל הצועל כדאימא באלו סן סנשרפין (שס פב, א): אח המדיניה. כובי בת לור: לעיני משה. אמרו לו. משס. זו אסורס או (6) והגה איש הגרי. נמקבלו שבמו של שמעון אלל ומרי שסיס נשיא שלסס ואמרו לו אנו נדונין במימס ואמס יושב וכוי
- (8) אל הקבה. אל סאסל: אל קבחה. כמו (דברים ימ, ג) סלמיים (מ"א אל סקיבה) וסקיבה. כוון במוך וכרות של בסיגרסס סיסו ליסוי פרוונקס מיד ויקס רומס בידו וגו' (סנסדרין שם):
- ומרי ונקבוח שלה וראו כולם שלא לחנם הרגם והרבה נשים נעשו לו כו' כדאימא החם (פנהדרין פב, ב. ספרי קלא):

ואשכנז וי״ו קטיעא) בּנוני הְלְוִם: (בספני ספרד קְנָמִי שְׁלְם: לְבֵּל אֵמְׁר בְּיִלְּנְ יְנִילֵן לְנְ אָנַרַ בְּבִילִ אִנִּתְר בִאָּלִא לְּזַר לְנִשׁ יְנִי

him My covenant of peace; Wherefore say: Behold, I give unto

`₩\$\$ לַנאַ קַאַרְנְיִנ נִוֹכַפּּׁר מַּלְ-בָּנָנִ שֵּׁנִם אֶּלְנִינִשׁ וֹכַפּּר מַלְ בַּנָנִ ליי בַּרָיח בַּחָנַת עוֹלֶם מַחַת צַּשֶׁר קָיָם בָּחנּנת עָלַם חַלֶּף דְּקִנִּי וֹבְיֹנִשׁׁנִי כִּנְ וּלְזַנְׁהֹּוָ אַנֹוֹבְּנִוּ וּטִבוּ כִּיִבּי וֹלְבַּׁנִוִנִי בַּטִּבוִנִי.

₩₩4:

Israel. atonement for the children of was jealous for his God, and made everlasting priesthood; because he seed after him, the covenant of an and it shall be unto him, and to his

وَكُرِيهِ ثَمْنِهِ كَانِكِ كُلِتِ كَمْشَمْرَا: ﴿ הְבְּהִ אָת־הַמְּרְיִנְיִת וֹמְרֵי בֶּןְ־ קִטִילְא דְּאִהְקְטִיל ן יְשֶׁם אֵישׁ יִשְׂרְאֵל הַמְּבָּה אֲשֶׁר וֹשׁוֹם, מּוּבְרָא בַּר יִשְׂרָאֵל יִ יְשְׁרָאֵל יִי יְשְׁרָאֵל אָי

בות בא לבות שמעון: מֹבׁנֹנִישָׁא וֹמֹבוּ כַּב סַבְוּא בַב

house among the Simeonites. the son of Salu, a prince of a fathers' the Midianitish woman, was Zimri, that was slain, who was slain with Now the name of the man of Israel

אָב בִּמִּגְיָן הָוּא: (פּ) בּוֹבָּׁו בַּעַבְאָנֶבְ בַּאָמָ אָפֹּוְעַ בִּינִבְ בַּנְבַּנִבְיַ בַּנְבַ בַּנַבְ

אומו בונו אַבָּא בְּמִגְן נונא:

the people of a fathers' house in the daughter of Zur; he was head of id So Sian in that was slain was Cozbi, And the name of the Midianitish

ישר 16 נַיְרַבֶּר יְהַוְה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: וּמַלֵּיל יִיְ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

And the Lord spoke unto Moses,

אָנִטֶּם: נֹטִינֵּוּ אַנְטָב אָנִיַב אָנִיַב מָלֵּבְוֹלְגִים וֹנִיפִּנִטֵּם אָמָּגִּל למבולאו ושלמוע

tpsm; 'Harass the Midianites, and smite

- **εζα"1**: קגאחי. בנקמו אם נקממי. בקלפו את הקלף שהיה לי לקלוף. כל לשון קנאה הוא המתחרה לנקום נקמת דבר אופרטמנ"ע לעבודת אלילים והרג ושיא שבע מישראל לפירך בא הכתוב ויחתו אחר אהרן (תנהדרין פב, ב. תועה מב): בקואו אח (II) פינחס בן אלעזר בן אהרן הכהן. לפי שסיו סשנמיס מנויס מומו סרמימס גן פומי וס שפימס מני מתו עגליס
- שלומומיו (פנהדרין שם): (בו) אח בריחי שלום. שמסא לו לברימ שלוס כאדס סממזיק מובס ומנות למי שעושס עמו מובס אף כאן פירש לו סקב"ס
- לי (זכרים מ, ב) וקנאמי לליון. בשביל ליון: וכן שנינו בובחים (קא, ב) לא נחכק פינחם עד שסרגו לומרי: - לאלחיו. בשביל אלסיו. כמו (במדבר יא, כע) המקנא אחס ולבנייו שנמשחו עמו ולחולדוחיסם שיולידו אחר המשחחן אבל פינחם שנולד קודס לכן ולא נמשך לא בא לכלל כהונה עד כאן. (13) והיחה לו. ברימי ואת: בריח כהנה עולם. שאף על פי שכבר נתנה כהונה לורעו של אהרן לא נתנה אלא לאהרן
- של עלמו מלקנא למילול סשם לכך סודיעך סכמוב מי סוא סמוכה: "לשמער. . לאחד מחמשח בחי אביח שהיו לשבט שמעון. דבר אחר להידיע שבחו של פינחס שאף על פי שוה היה נשיא לא מנע (14) ושם איש ישראל וגור. כשם שיימם אם סלדיק לשבה יימם אם סרשע לגיאי (מנמומא פנחם ב): נשיא ביה אב
- מיפס ומפר ומנוך ואבידע ואלדעס ווס סיס מלך לאחד מסס: ולפי שנסג בויון בעלמו לספקיר בחו מנאו שלישי (חנחומא שס): 🗈 ביח אב. חמשח בחי אבוח למדין. (בראשיח כס, ד) אוטורה. . ההד מהמשה (במדבר לה, ה) מלכי מדין הה הוי והה רקס והה גור וגו' והוה היה השוב מכולם שנהמר רהש המות (BI) ושם האשה המכה וגרי. לסידיעך שנאמן של מדיניס שספקירו במ מלך לונים כדי לסמעים אם ישראל (שס): ראש
- (TI) צרור. כמו זכור שמור לשון סווס. עליכס לאייג אומס:

קיום המגפה על דְבר פְּעִיר: עַל עֵיסַק פְּעִיר: בְשֶּׁיא מִדְיָן אֲחֹהָם הַמִּבְּּה דְּאִחְקְטֵילֵה בְּיוֹמָא דְמוֹהְנָא פֿמִּנִר וְמַּלְ-דְּבֶּר כְּוֹבְּי בַּנִיך מַנַסְ פַּמִּנִר וְמַלְ מֵנְסַל כַּוֹבִּי « هُمُّل تَخْرُدُ كِأَكُم مَر لَكَال خَرْخُرَ بِيراً لِمَرْخِرَدِ كِجِرا مَرِ

אַבְרָן הַכְּבֵן לֵאַמֶּר: יהוֹה אָל־מֹשֶׁה וָאָל אֶלְעַּוֹרָ בֶּן־ לְמִשֶּׁה וּלְאֶלְעַּוִר בַּר אַהַרוֹ נְיָהֵי אַהַרֵי הַפַּגּפָּה (פ) נִיּאָמֶר נְהָנָה בְּתַּרְ מְיִהְנָא נַאַמֶּר יָיָ

גַּבָא בִּוֹמְבָאַן: ئْلَامُرُك رَٰكَٰں אُٓבَنُاں خُر۔بَيْۃ بِزَمْرَٰہ زُحْرِب אُٓحُثُنُكِيا خُرِ ، نَصْلُعْظ طَوَّا مُصْلَات صَالَا يَكِدُرُ نَصْلُعُظ صَحْد مُصْلًا عَدْرًا אָאַנ אָע־רַאָאָהוּ כַּלְ בַּנְהַעָּ בַּנִי לַבִּילִנִּ יָּט עוּהָבַּן כַּלְ כַּנְהָּטָּא

יְבַחָוֹ לֵאֵמֶר: אָטָם בֹּלֹבְבָּט מוָאָב גַּגְ_וֹבְבֵּוֹ

מפו מּהְנום הַּלִּנו וֹמִהֹלִא מבּר מֹהָנוּו הַּגוּוּ יִלְמֹּנִלְאַ

מֹאַבוֹם: נבני ישְׁרַאָּל הַיּצְאָים מַאָּרֶץ וּבְּנֵי ישְׂרָאֵל הַנָּפַלוּ מֵאַרְעָּאִ יבְּנֵי ישְׁרָאָל הַיּצְאָים מַאָּרֶץ וּבְּנֵי ישְׂרָאֵל הַנְפַּלוּ מֵאַרְעָּאִ י כַּאֲשֶׁר צְנְּה יְהְנָה אֶת־מֹשֶׁה כְּטָא דְּפַּקִידְ יָיָ יָת מֹשֶׂה

ದಭಕ್ತಗಿಗೆ ಗತ್ತೆ%: חֲנוֹךְ מִשְׁפְּחַת תַחֲנֹלִי לְפַלֹּוּא רְאִיבָּוֹ חֲנוֹדְ זַרְשִׁיֹת חֲנוֹדִ لهبكا فخبد نَمْلَهُمْ فَتَرَ لَهِبِيًّا لَهِبْدًا فِيخُلُهُ لِمُنْكَمِّ فَتَرَ

בת רבא דמדין אַחָהַהוֹן בּׁנ קְבְנִוֹם בִים לְכְּם בֹּנֹבֹלְיִנִים אָבִוּ מִהִּנִים. אַנּוּוֹ לְבִנִוֹ

בְּבַבְיֹא לְמֵימַר:

לפוט בולא בוּהְבֹאנ:

رَبْدَجُد طَهُد بَهُرَٰمُئِلُ يَحَيْرًا بَعَذِرِ مُهُد بَهُرُٰمُئِد جَيَبْه

ځېرټر: בְּמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִירִיחוֹ אַמרו לְמִמְנֵי וֹטִׁרֵוְ בַּמִישְׁרֵיִא

out of the land of Egypt.' children of Israel, that came forth LORD commanded Moses and the twenty years old and upward, as the [Take the sum of the people,] from

Moab by the Jordan at Jericho,

3 spoke with them in the plains of

And Moses and Eleazar the priest

that are able to go forth to war in

Israel, from twenty years old and To negregation of the children of

Take the sum of all the

the priest, saying:

upward, by their fathers' houses, all

and unto Eleazar the son of Aaron XXVI that the Lord spoke unto Moses

And it came to pass after the plague,

Plague in the matter of Peor.'

in the matter of Peor, and in the wherewith they have beguiled you

who was slain on the day of the

the prince of Midian, their sister,

matter of Cozbi, the daughter of

for they harass you, by their wiles

:Saring:

the family of the Palluites; family of the Hanochites; of Pallu, sons of Reuben: of Hanoch, the Reuden, the first-born of Israel: the

לוס לסשמיד מפני רום שסימס עמידס ללאם מסס כדאמרינן (בבבא קמא לם, ב): (13) כי צוררים הם לכם וגו׳ על דבר פעור. שהפקירו ננומיהם לונות כדי להעעותכם אתר פעור. ואת מואג לא

- (I) ויהי אחרי המגפה וגרי. משל לרועס שנכנסו ולפיס למוך עדרו וסרגו פקן וסול מונס לומן לידע מנין סנומרום. דבר
- שמר כשילאו ממלרים ונמסרו למשה נמסרו לו במנין עכשיו שקרב למוח ולהחזיר לאנו מחזירם במנין (מנחומא יד):

לפלוא זַרְעִית פַּלוּא:

- (2) לבית אבחם. על שנע סמנ ימימקו ולמ ממר סמס (נ"נ קע, נ):
- לסמנום: (3) וידבר משה ואלעזר הכהן אחם. דגרו עמס על ואת שלוס המקוס למנומס: לאמר. אמרו להס לריכים אתם
- (3) משפחת החנכי. לפי שהיו האומות מצוין אותם ואומרים מה אלו ממיחתין על שצמיהם קצורין הם שלא שלמו מל הפקודים וגוי: (4) מבן עשרים שנה ומעלה כאשר צוה וגר. שיסא מנייס מנן עשרים שנס ומעלס שואמר (שמום ל, יג) כל סעובר
- לומר מעיד אני עליסס שסס בני אבומיסס וזס סוא שמפורש על ידי דוד (מסליס קכב, ד) שבמי יס עדומ לישראל (שסש"ר ד, המלריים באמומיהם אם בגופס היו מושלים קל וחומר בנשומיהם לפיכך המיל הקב"ה שמו עליהם ה"א מלד זה ויו"ד מלד זה

- לַכֹּבׁלָי, מִמֻּפּׁטַע עַכּּבַבָּיי.
- וְהְבֹּה מֹאִנְע וְהִבְהָהִם: خَرَاتِ بِيْنِ مِبْرِهُن لِمَلْ خَمْرِ مِبْرَاتِ مِنْ يَبْرُ لِي مُنْزِيْنِ لِي خَلْطُهُ لَا يُعْلِي فَا يُعْلِ אַבְּע מִאָּבּעִי עַבּאִיבָוֹ, וֹגִעֹנִ אָבָּגו זַבְאָנִע בַאִיבָּו וֹעַנִי
- ١ ובול פליא אַליאב:
- : בולני בַּנְבַרַת בָּרַבַּלַבַת בָּנַבַם אַשֶּׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וָעָל־אַהַרוֹ מֹשֶׁה וַעַל אַהַרוֹ בְּבְנִשְׁהָא (ح، طديم،)[ط، طُدُيمًا لَيْمَلُك المُمْلُمَ، خَنِهُمُم لَيُعَلَّخُنِهِ، مَدِ ⁶ נֹאֵבֹננֹם בַּנִאַ בַּנַלַן بختر אליאב נמואל ודקו
- ימְאַנַוֹםְ אָנְהָ וֹיִבְוֹנִ לְנָם: בּאַכֹּע בַאָּמָ אָנו בַוֹּטִמָּוּם " אּהָם וָאָת־קַרַח בְּעָוֹת הַעַּרֶּה נַמְפְּמָׁח הַאָּבֶץ אָת־פִּיהָ נַמְּבְלָע
- יי וְבְנֵי־קְרַח לאֹ־מֶתוּ: (ס)
- עַּנְּלֵינֵּוּ: מִּמְּפְּׁעַע עַנְּמִוֹנִי לְנְבְּוּן מִמְּפּּעַע זָרָמִּיִם נִמִּוּן לְנְבִּיוּ זַרְמִּיִּת לַנְמָּנוֹ לַנְמִוּאֵלְ זַבְּמִנּע נְמִנּאָלְ לַנְמִוּ جير שמעין למשפחקם לנמיאל جير
- מְשְּׁפַּעִת תַשְּׁאִנְלֵי: פּ לְזֶּבִע מִמְּפַּטִע עַזּבְעַי, לְמִּאֵיכִ לְזָבַע זַבְּמָּעִי זָבַע לְמָאיִכִ

- זְבְמִית בַּבְמִי: ظِهُوَٰں يَا يُعْدِيِزُر كِيْ غُدِيا يَدُمُ بِهِ يُعْدِيا خُدَدُمُ،
- אַלְפָּגוֹ וּמֶּבַת מָאָנִי וּטַבְטַגוֹ:
- יבני פליא אַליאַב:
- מַּלְ דְּלְנֵח בְּאָנְכַנּוְמֶּיחוֹן עַלְ וָנָ: וֹאֶבׁוֹנִם וֹאֵבֹונִם בינא בַּטֹן וֹאָבֹונִם יבני אַליאַב נמיאַל ודָקוּ
- אַבוֹא גור פּוּמַע
- װּבְרָא וַהַוּן לְאָת:
- אָהֶמֹטֹא נֹע מֹאַעֿן נַעַמֹּהָאָ למושא בלומשא פֿר אַכַלַּת

- וּבְנֵי קֹרַח לָאַ מִיתוּ:

המתון לַזַּבְּהַנְיִבִיוּן

- they became a sign. two hundred and fifty men, and died; what time the fire devoured with Korah, when that company and swallowed them up together
- The sons of Simeon after their died not. Notwithstanding the sons of Korah

and the earth opened her mouth,

the company of Korah, when they

ni noreA reniege bne eseoM reniege

of the congregation, who strove that Dathan and Abiram, the elect

Dathan, and Abiram. These are

8 And the sons of Pallu: Eliab.

and thirty.

the Carmites.

And the sons of Eliab: Nemuel, and

three thousand and seven hundred

numbered of them were forty and Reubenites; and they that were

Hezronites; of Carmi, the family of

These are the families of the

of Hezron, the family of the

strove against the Lord;

- the family of the Jachinites; family of the Jaminites; of Jachin, the Nemuelites; of Jamin, the families: of Memuel, the family of
- the Shaulites. 25 Zerahites; of Shaul, the family of of Zerah, the family of the
- לפי שהשם קבוע בו יו"ד בראש וה"א בסוף: יב). סשם הוה מעיד עליהם לשבמיהם לפיכך בכולם כמיב המנכי הפלאי אבל בימנה (להלן מד) לא הולרך לומר משפחח הימני

זַרְעִית שָּאוּל:

- (9) אשר הצו. את ישראל על משה: בהצהם. את העם על הי: הצו. השיאו את ישראל לריב על משה לשון הפעילו:
- (II) ובני קרח לא נוחו. סס סיו בעלס מחלס. ובעעת המחלוקת הרהרו חעובה בלבם לפיכך נמבלר להם מקוס גבוה (10) ויהיו לנס. לאוח ולוכרון (במדבר יו, ס) למען אשר לא יקרב איש זר לחלוק עוד על סכסונס:
- בגיסנס וישבו שם (במ"ר):
- שכשמם קישבל נסטקלו חוני. כבוצ ובקו שכנחנים קשקטם בישבקק ונטנו לב קטווב למזכים וטובו לטטובישם ט, מסחום משב ששב למלרים (בראשית מו, כא) וכאן לא מנד אלא חמשה וכן אלצון לגד הרי שבע משפחום ומלאתי בגמרא ירושלמית (סומה א, י) (EI) לזרח. הוא נותר (שמות ו, מו). לשון נוהר. אבל משפחת אהד בעלה וכן חמש משבע בנימין שהרי בעשרה בנים ירד

- וֹמֹמִבְוֹם: (ס) יטִבון אַלְפָּון ימָאַעוֹ: ıı אַכֶּה מִשְׁפְּׁחָה הַשִּׁמְעִנְיִ שְׁנַיָּם אָבֵּין זַרְעֲּיָה שִׁמְעִוּן עַשְׂרִין
- בַּוֹבַעִּי, לְאֵנְיָ, מִאָּפּׁבַע בַאָּנִי: לְמִוּנִי זַבְּעִים מִוּנִי: מְּאָפַּנִעִּ עַבֹּפּוּנְגִּ לְעַנְּגִּ מִאָּפּעַע זָרָמִגִע גָּפּוּן לְעַנִּגִּ זַרְמָגִע עַנִּגִּ خَدْرَ لَالِيَ كُرْدَاهُ فَلَاثُونَ كِجُولِا خَدْرَ قُد كُنْكُمُنْكُ لِللَّهُ فَكُنَّا لَهُ خُلِياً
- מְשְׁפַּתַת תְעָּרֵי: י לַאַּוֹנָ, מִהְפַּטִּט בַאַּוֹנָ, לַהֶּנָ, לַאָּוֹנָ, זֹבה, עַאָּוֹנָ, לַהָּנָ, לַאָּוֹנָ, זֹבה, עַבָּי, וֹבה, עַ
- לְאָּבֹאֶלְ, מִמְּפֹּטִע שַׁאַבֹאֶלְ,: זָבְמִּע אַבֹאֶלָ,: لا لَكُمَّالِ اللهِ
- נְהַמְשׁ מֵאִנְה: (ס) كْوْرَات مِنْ فِرْنِ فِيْنِ هُذِا يَاتِيْنِ فِيْ ذِمْنِيْدِينَةِ فِي خُرْدِيْنِ فِيْنِيْدِينَةِ فِي خُرْدِيْنِ فِيْدِيْدِينَةِ فِي خُرْدُيْنِينَةً فِي خُرْدُيْنِ فِيْنِيْدِينَةً فِي خُرْدُيْنِ فِي فَالْمُنْفِقِةِ فِي فَالْمُنْفِقِةِ فِي فَالْمُنْفِقِةِ فِي فَالْمُنْفِقِةِ فِي فَالْمُنْفِقِةِ فِي فَالْمُنْفِقِةِ فِي فَالْمُنْفِقِةِ فِي فَالْمُنْفِقِةِ فِي فَالْمُنْفِقِةِ فِي فَالْمُنْفِقِةِ فِي فَالْمُنْفِقِةِ فِي فَالْمُنْفِقِةِ فِي فَالْمُنْفِقِةِ فِي فَالْمُنْفِقِةِ فِي فَالْمُنْفِقِةِ فَالْمُنْفِقِةِ فِي فَالْمُنْفِقِةِ فَالْمُنْفِقِةِ فِي فَالْمُنْفِقِيقِ فِي فَالْمُنْفِقِيقِ فِي فَالْمُنْفِقِ فِي فَالْمُنْفِقِ فِي فَالْمُنْفِيقِ فِي فَالْمُنْفِقِيقِ فِي فَالْمُنْفِقِ فِي فَالْمُنْفِقِ فِي فَالْمُنْفِقِ فِي فَالْمُنْفِقِ فِي فَالْمُنْفِقِ فِي فَالْمُنْفِقِ فِي فَالْمُنْفِقِ فِي فَالْمُنْفِقِ فِي فَالْمُنْفِقِ فِي فَالْمِنْفِقِ فِي فَالْمُلِي فِي فَالْمُنْفِقِ فِي فَالْمُنْفِقِ فِي فَالْمُنْفِقِ فِي فِي فَالْمُنْفِقِ فِي فَالْمُنْفِقِ فِي فَالْمُنْفِقِلِ فِي فَالْم

वंथ्रंबुत्त त्वंतरद्राः

נאנלו באבא בלמו:

Ċ:(_ĠĹ.\

ದಭ್ಯಕ್ತಗಗ

ŢŸĻŢſ:

- משְפְּחַת הְאֲבוֹגֻי לַאֲבוֹד זַרְטִית אֲבוֹד לְאַרְאֵלִי
- בּנֵי גָּר אַבְּין זַרְעָּיִה בְּנִי גָּר לְמִנְיָנִיהוֹן

- ואולו בארשא דקנעו: ⁶¹ בְּנֵינְ יְרֵינְרֵי הַּרְ וֹאֵנְלֵן וַיְּמֶרִי הַּרְ בְּנֵינִ יְרִינְרָה בִּר וֹאִנְלוֹ וּמִית בַּר
- of Canaan. and Er and Onan died in the land The sons of Judah: Er and Onan;

numbered of them, forty thousand Gad according to those that were

These are the families of the sons of

of Areli, the family of the Arelites.

of Arod, the family of the Arodites;

of Eri, the family of the Erites;

of Ozni, the family of the Oznites;

the Haggites; of Shuni, the family

of Zephon, the family of the $_{15}$

thousand and two hundred. Simeonites, twenty and two

These are the families of the

Zephonites; of Haggi, the family of

The sons of Gad after their families:

and five hundred.

of the Shunites;

- the family of the Zerahites. family of the Perezites; of Zerah, of the Shelanites; of Perez, the os families were: of Shelah, the family And the sons of Judah after their
- of the Hamulites. לְחַמֵּיל הַצְּרוֹן לְחָמִיל זַרְעִית חָמוּל: Hezronites; of Hamul, the family 21 Hezron, the family of the והַווּ בְּנֵי פָּבֶץ לְהָצְרוֹן זַרְעִית And the sons of Perez were: of
- אָלֶלְבּ וֹשְׁמֵהֵ מֹאִנִים: (ס) בְּיִאָבִי: لْمُكْمِّرُهُ مَكْمُنَا لَمُكَامِ جَحْرُفِنَا لَكَتَّرَمِهِ qwqqqq <u>, נְהוּבְה אַפְין זַרְשְׁיַה יְהוּדָה לְמִנְיָנֵיהוֹן</u>

ځ۵ځږا

משְׁפַּחַת הַפַּרְצִיּי לְזֶּרַח משְׁפַּחַת זַרְשִּיה פָּרָץ לִזָּרַח זַרְשִּית הזרחי:

ينجرره جيد بمديمة كإمهومتهم يهنا جيد بمديم كيريديمماه

﴿ לِשَٰٰزُہ مِنْשِفِہِمُ بَيْوِرُدُ جُوّٰتِهِ جُשَٰزُہ يَרָשִּٰرَ يَרָשִּٰرَ مِنْ عِرْبَ جُورِهِ

sixteen thousand and five hundred. numbered of them, threescore and 22 according to those that were These are the families of Judah

נראה שכל כ"ד אלף נפלו משבמו של שמעון: מנמומא (וימיי) דרש שממו במגפה בדבר בלעם אבל לפי המסרון שמסר משבט שמעון במנין זה ממנין הראשון שבמדבר סיני נפלו ארבע משפחה משפחה שמעי ועויאלי ומבני ילהר לא נמנו כאן אלא משפחה הקרחי והרביעים לא ידעהי מה היא. ורבי הסר שמונה מסעות יש למפרע אלא שחורו לאחרייסה ורדפו בני לוי אחרייסם להחזירם והרגו מהם שבע משפחות ומבני לוי למוסרה שנאמר (דברים י, ו) ובני ישראל נסעו מבארום בני יעקן מוסרה שם ממ אהרן והלא בהר ההר ממ וממוסרה עד הר

(16) לאזני. אומר אני שוו משפחח אלצון (בראשים מו, טו) ואיני יודע למה לא נקראם משפחחו על שמו:

משפחת הפוני: הולש משְׁפַּחַת הַהוּלְמָּי לְפַּוֶֹּה זַרְעִית הוֹלָע לְפָּוָה זַרְעִית

كني فالثم حدد بي محد كيد لا تبال منكم

Punitess Tolaites; of Puvah, the family of the 23 families: of Tola, the family of the The sons of Issachar after their

 גַּלְישֶׁוּר מִשְׁפְּחַת חַיְּשְׁבִּי לְשִׁמְרֵוֹן לְיִשִּׁר זַרְשִׁית יַשׁוּר לְשִׁמְרוֹן:
 מִשְׁפּחַת הַשְּׁמֵרוֹנִי: מהפוע השמרון:

of the Shimronites. Jashubites; of Shimron, the family of Jashub, the family of the

אָלֶבּ וּשְׁלָמֵ מִאִּוִנוּ: (ס) رَفَكَتِيثُم هَلَحُمُّك لَمُهُرَم مِنا لَهَلَحُمُهُ هَرُفِا يَنْزُكِ ٣څ٧ **CHAGUL**

נְיאָר: نهٔمکٰد پخرا تلهٔئن نهٔمخد خمٰئنتدبرا

four thousand and three hundred. numbered of them, threescore and 25 according to those that were These are the families of Issachar

מהפֿטע בּיִטַלְאָלֶי: ದಭಡ್ಗಗ ⁶² מִשְׁפַּׁחַת הַסַּרְדְּי בני וְבוּכְן לְמִמִּפְׁנִיטִם לְסָבוֹע בֹּנִי

حُرِيَاحُ هِم يَلْمُنْ عَدِيلًا خُرِيَاحُهُم يَلْمُنْ לְאֶבֶוּן לְמַבֶּר זַבְּמִינִי מַבֶּר לְאֶילִוּן غدنإنا

the Jahleelites. Elonites; of Jahleel, the family of Seredites; of Elon, the family of the families: of Sered, the family of the The sons of Zebulun after their

מָאִית: (ס) خَطْكَتَـرَيْنَ مِهْمَ يُكُلِّكُ لِيَكُمُ مِنْدًا لِمُخْطَالِ لِيُصْمَ مُغْلِدً עַנְּבוּכְנָּג אָבְּנוֹ זַבְּהֹֹנִי נִבוּכְנוֹ לְמִּנִינִינוֹ

were numbered of them, threescore 27 Zebulunites according to those that

families: Manasseh and Ephraim. The sons of Joseph after their

thousand and five hundred.

These are the families of the

نېڅڙنם: Ĺ\$ĠĹ.□:

لَالْأَحْمَٰتُكُادٍ: ڰڷڐڋڂڴؙڵ وم الشاحديّ בְּנֵרְ מְנְשֶׁה לְמְבִיר מִשְׁפַּחָת בְּנֵי מְנַשֶּׁה, לְמָבִיר זַרְשָּׁיה

אָהָפּּטַע לְיָלְמָּג זַבְמִּגע יָלְמָּג: ענְבָיר מָכִיר וּמֶכִיר אַנְלִיד יָת גִּלְמָד

family of the Gileadites. Machir begot Gilead; of Gilead, the 29 the family of the Machirites—and The sons of Manasseh: of Machir,

تَاثَاذُكُارٍ: Helek, the family of the Helekites; جَيَّرُم فَهُوْلَاتٍ هُنَّهُٰذَا خُلِيَكُمْ يَلِيْنِ يَكُمْ: בְּאֲנְאֵיאָי lezer, the family of the lezerites; of אַכֶּע בִּדָּרָ צִלְמְּגַ אַ מֵּמַר מִמְפַּעַע אַכְּוּן בִּדָּרָ צִלְמָּב אַנִמֹנְר זַבְעִּיר. These are the sons of Gilead: of

ביפודו של רבי משה הדרשן: נמקיימה מקלם נבואם אמו שקראםו בן אוני (שם לה, יה) בן אנינותי ובפלגש בגבעה (שופטים כ) נמקיימה כולה. זו מלאמי בבני מכיר שנמלקו לב' משפחות אחת נקראת על שמו ואחת נקראת על שם גלעד בנו. ס' משפחות חסרו מבניו של בנימין כאן ונעמן יצאה מכל א' משפחה רבה ונקראו מולדום שאר הבנים על שם בלע ומולדום השנים הללו נקראו על שמם. וכן אני אומר ומבר ומלכיאל שקייו בני בנים של אשר. ואס אגדס סיא סרי עוב ואס לאו אומר אני שסיי לבלע בני בניס סרבס ומשניס סללו ארד של רבי משם הדרשן שירדה אמן למלרים כשהימה מעוברת מהם לכך נחלקו למשפחות כחלרון וחמול שהיו בני בנים ליהודה נקראו המשפחום על שמס חוץ ממשפחות אפריס ומנשה שנולדו כולס במלריס וארד ונעמן בני בלע בן בנימין ומלאםי ביסודו (+s) לישוב. הוא יוב האמור ביורדי מלרים (שם יג) כי כל המשפחות נקראו על שם יורדי מלרים. והנולדין משם והלאה לא

וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּתַת תַשָּׁכְמֶי: لَةِ لَٰهِمُ لَـنَهُ حَلَىٰ فَقَلَىٰ لَـنَهُمُ لَـٰهُ خُرِدُ لَهُمُ لِـنَهُ حِلَىٰ لَـنَا هَمُ لِـنَهُ حَلَىٰلَا لَا يَعْمُ لِـنَهُ حَلَىٰ لَـنَا هُمُ لِـنَا عَلَىٰ لَكُونُ لِـنَا عَلَىٰ لَـنَا عَلَىٰ لَـنَا عَلَىٰ لَكُونُ لَـنَا عَلَىٰ لَكُونُ لَـنَا عَلَىٰ لَكُونُ لَـنَا عَلَىٰ لَكُونُ لَكُونُ لَلْمَانِ لَكُونُ لِكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَا لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لِكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لِكُونُ لِكُونُ لِكُونُ لِكُونُ لِكُونُ لِكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لِكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لِكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لَكُونُ لِلْكُونُ لِلْلَائِمُ لَكُونُ لِكُونُ لِلْكُلِلْكُ لِلْكُونُ لِلْكُونُ لِلْكُونُ لِلْكُونُ لِلْكُونُ لِ

نيقد ظيُقلد لأشفلا:

- ינ וְמִׁלוּגַה לִמְּפַבוֹע עַמְּלוּגֹרִה וְמֵבוֹרָה זַבְּיִרִי מִּלְנִגָּה וַעִּבּּרָר יַמְּלִינָה וַעַבָּר
- מלפֿע וֹטוֹבּאָני:
 ٢
 ٢
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 ١
 בלום בו אם בלונו וֹמִם בֹנוֹנו בוב בוו בלון אָלִבוו בּלוֹוֹמוִם בֹּנֹנו וּצְּלְפְּחֵדְ בָּן חַפֶּר לֹא חֲיוּ לֶוֹ וּצְלְפָּחָדְ בַּר חַפֶּר לָא הֵוּוֹ
- מאוח: (ס) אָלְנֹם נְשְׁבָׁמְּנִם אָלְבּ נְאָבָׁת עַמָּאָנו נִיבָּנו אָלְבּנו נְאָבַת אָכֶּה מִשְּׁפְּחָה מְנַשֶּׁה וּפְּקֵבִיהָם אִלֵּין זַרְעָּיָה מָנַשֶּׁה וּמִנְיֵנִיהוֹן
- ್ ನೆಅಗ್ದುನ್ನಗ ಚುಅತ್ತಗಗ ಗುಳ್ಳದ್ದರೆಗೇ ನೆಅಗ್ರಾನಗ هَٰذِي خَرْبَ هُٰفِرَنِي ذِيْهُفِينِي هُذِرا فَرْر هُفَدَنِهِ ذِيْنَةُرْنُينِا
- द्रकेंद्रेय प्रविदेशः خَيْدُد مَشَطَلَطَ لَحَدُدُ، خَلِيلًا خُدُدُ
- مَمُٰ قَلَلَ لَمُثَالًا:
- ನ್ಗಳಾಗಿದು (ರ) נְשְׁמֵּהְ מֵאַנְע אַבְּעִר בְּנֵּגְיַנְיִם אַלְפָּנוֹ נִשְׁמָהְ מִאָּנִע אַבְּנוּ בִּנָּגִי رد خوات بثو بهزاه بهرهاه الأكل خين المرابا المرابا المرابا المرابا ַ מִשְּׁפְּׁעַנִי בַּנֵי־אֶפְּרַוִם אָבֶּין זַרְעָּנִי בָּנֵי
- ממּפֿעע בַאָּעִירָמֶי: ڷڰۿڐڬ؞ كِيْكَادِيُٰتِ هِمُقَدِ ÇÜĞÜL עַבֿלַמְּׁג לַאַּמִּבְּיָל זַבְמִּנִע בָּלָת לָאַמָּבָל זַבְמִנִי خُدُرُ حَدُرُهٰٳ كَمْهُ فَعِينُ صَ كَثِكِم خُدُر حَدُنُمْنًا كِٰنَا مُنْكَانِا كَرْحُمْ
- र्ताद्वेच संख्वेतर त्ताद्वाः לְחוּפְם זַרְעִית חוּפְם: השופה, לשפופם. e रं एवंदिव पं एवंदिवात זְרְעִית שָׁפּוּפָם

- וֹמֻבֶּם זַבֹּגני מֻבָּם:
- זַרְעִית חַפַּר:
- מְלַכִּב וֹעִבְּגַב:

- and seven hundred. them were fifty and two thousand and they that were numbered of These are the families of Manasseh;

Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

And Zelophehad the son of Hepher

Shemidaites; and of Hepher, the

and of Shemida, the family of the

Zelophehad were Mahlah, and

names of the daughters of had no sons, but daughters; and the

family of the Hepherites.

family of the Shechemites;

Asrielites; and of Shechem, the

and of Asriel, the family of the

- Tahanites. of Tahan, the family of the Becher, the family of the Becherites; family of the Shuthelahites; of their families: of Shuthelah, the These are the sons of Ephraim after
- of Eran, the family of the Eranites. And these are the sons of Shuthelah: לעבר הרקלה לעבר לעבר שרקלה לעבר לעבר הרקלה ארקל
- their families. These are the sons of Joseph after two thousand and five hundred. were numbered of them, thirty and Ephraim according to those that These are the families of the sons of
- family of the Ahiramites; the Ashbelites; of Ahiram, the Belaites; of Ashbel, the family of families: of Bela, the family of the The sons of Benjamin after their
- family of the Huphamites. Shuphamites; of Hupham, the of Shephupham, the family of the
- מיפודו של רבי משם סדרשן. אך סולרכתי לפחוח ולסופיף בדבריו: וזפו שנאמר (דברים ז, ז) כי אחם המעע וגו' ה"א מעע המשה אחם חברים ממשפחות כל העמים שהן שבעים אף זה הבנתי שמו ונחשבו בני שוחלח לשחי משפחות לא וחשוב וחמלא בפרשה זו חמשים ושבע משפחות ומבני לוי שמונה הרי ששים וחמש (196) ואלה בני שוחלה וגוי. שלה נני שוחלם נקרלו מולדומיסס על שם שומלת ומערן יללס משפחס רבס ונקרלת על

קאָטוּרֶם

ÄĠĹ.□

ייפף לַזַרְשָּׁיָהָיוּ:

(85) לאחירם. סוא אחי (בראשים מו, כא) שירד למולרים ולפי שנקרא על שם יופף שסיה אחיו ורם ממנו נקרא אחירם:

מהפוע הנעמי: ĽΆĻĻι וּנִעַינִי בַּנִיבַבַּבַת אַנַבַ וַנְהַבְּנֹן נַעַוּן בַנִּי בַּבָת אַנַבַ וַנְהַבָּנוֹ

נְעָּבֶּוֹן: לַנְגַּמְלוּ זַבְּמִית אַבְּדְּ לַנָּגְמָן זַבְּמִית

the Maamites. Ardites; of Naaman, the family of 40 Vasman; [of Ard,] the family of the And the sons of Bela were Ard and

אָלֶב וְהָהָה מֹאִנִיני: (ס) بْطَيْ لِينَامُ بِيَنْ فِينَا يُعْلَجُونُا بَرَادُونَا عَلَجُونًا الْعَلَادُ عَلَيْهُا الْعَلَادُ الْعَلَادُ ا

אַלְפָּין וְשִׁיה מְאָה: هَٰذِب حُدْر حُدْنُمُا كِمْهُوْبِيْنُ هُجْرًا خُدْر حُدُنُمُنَا كِبْلَمُنْكِياً

five thousand and six hundred. numbered of them were forty and 41 their families; and they that were These are the sons of Benjamin after

משְפְּחָת דֻן לְמִשְפְּחֹתֶם: לְּאִיהְים מִאָּפְּטִת הַאִּיחָמִי אָבֶּיר לְאִיחָם זָּרְעִיר אִנִּם אָבֶּין

זוה זו לזוה זו ליו אין:

the families of Dan after their family of the Shuhamites. These are their families: of Shuham, the These are the sons of Dan after

All the families of the Shuhamites,

אָבֶׁלַ וֹאַבְׁלֵּה מֹאִנִיני: (ס)

אַרְבְּעָה וְשִׁשְׁים שִׁמִּין וְאַרְבָּעָא אַלְפִּין וְאַרְבַּע מאַה: (ס) מְאָה: תַּמִּנְחַמָּן כַּלְ זַרְעָּנִית שִּנִּחָם לְמִנְנִנִירוֹן

the Beriites. the Ishvites; of Beriah, the family of the Imnites; of Ishvi, the family of 44 families: of Imnah, the family of The sons of Asher after their

and four thousand and four numbered of them, were threescore

43 according to those that were

hundred..

لَالْتُلَادِينُ : ** משְׁפַּתַת הַיִּמְּנְה לְיִשְׁוֹי משְפַתַת זַרְעִיה יִמְנָה לְיִשְׁוֹי זַרְעִיה יִשְׁוֹי ختر هُمْدِ رَمْمُطْبِرُمَ كِنظِبِ خَتْد هُمْد كِيَلُمُنْكِيدِا كِنظِبِ

خِلْدَيْمُ لِي مِنْ هُولَالِ خِلْدُيْمُ لِا اللَّهُ مِنْ خُلِيهُ لِي خَلْدُمُ لِي اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّا اللَّالِ اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّالِمُ اللَّا اللَّا اللَّهُ

the family of the Malchielites. 45 family of the Heberites; of Malchiel, Of the sons of Beriah: of Heber, the أَيْرِدُ لِمُرْتِدُ مِنْ كُلِيدٌ الْمِرْدِ الْمِرْدِ الْمِرْدِ الْمِرْدِ الْمُرْتِدِ الْمُرْدِينِ أَنْ يَرْدُونِ وَلَا أَنْ الْمُرْدِينِ الْمُراتِينِ الْمُرْدِينِ الْمُرْدِينِ الْمُرْدِينِ الْمُرْدِينِ الْمُرْدِينِ الْمُرْدِينِ الْمُرْدِينِ الْمُراتِينِ

בַּמַלְכֹּנִאָּלָנִי קקלָבִיאָל משְׁפַּחַת קבֶר

וְשׁוֹם בַּת אָשֶׁר שָּׂרַח:

Asher was Serah. And the name of the daughter of

﴿خُولَا يُسْمِ مُمْ اللَّهُ اللَّهُ مُلَّا لَا يُعْرَفُهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّ

אָלֶלְבּ וֹאַבְבָּת מֵאִנִע: (ס)

9៦ ភ្លែក ៤៤-ង់ភ្លំ៤ ឆ្នុំ៤៤:

אַלְפֹּגוֹ וֹאַבְׁבֹּה מֹאַבי: בּוֹנַ אַמֻּב אַכָּוּן זַבְמָּנִי בּוֹנִי

thousand and four hundred. numbered of them, fifty and three 47 Asher according to those that were These are the families of the sons of

ליונָן מֹמֻפּׁעַע עַיוּנִין: לְנְטְׁבְּאֶׁכְ מָמֶּׁפְּטִׁטִ טִנְּיִבְּי לְנְטִׁבְּאֶׁכְ מִמְּפְּטִׁטִ טִנְּיִבְּׁהְּבְּיִי לְנִינִּהְ יורעיה גָּוְיִּצְיִלְיִנִּיִּרְ יורעיה גָּוּנִייּ יורעיה גָּוּנְיִיּ

of the Gunites; the Jahzeelites; of Guni, the family 48 families: of Jahzeel, the family of The sons of Naphtali after their

ಭಭಿತ್ರಗ ಗ್ರಹಿಸಿದ್ದೇ: זַרְעִית שָׁלָם: ٥٠ לֵיֶבֶּר מִמֶּפְּטִינִע עַיִּבְּלְיִהְנֵי לַמְבֶּם לִיבֵּר זַבְּמִנְע יבּר לְמִבְּם

Shillemites. of Shillem, the family of the of Jezer, the family of the Jezerites;

- (95) שפופם. הוא מופים (בראשית שם) על שם שהיה יומף שפוף בין האומות:
- (St) לשוחם. קול מושים (שם כג):
- (אי) ושם בת אשר שרח. לפי שהימה קיימת נתיים מנלה כלן (מומה יג, ל):

لْمُلْخُمْرُهُ مُكْرِكُ لَمُلْخُم مُكْبِكِ: لِيَظْمُمْ مُخْطِياً لَمُلْحُمْ طُغْنِ: לְמִשְׁפְּחִתְּם וּפְּקְּדֵיהֶם חֲמִשְּׁה לְזִרְשְּׁיִחִוֹ וּמִנְיֵנִיהוֹן צִּרְבְּעִין تَفَتَحُ، هُجْءًا

<u> ئالگڑاں</u> تفثذ،

four hundred. were forty and five thousand and they that were numbered of them according to their families; and These are the families of Naphtali

tÿマÿrロ: (e) מֹאַנִע אָבְלָּב וֹאַבְלֶב הֻבָּה מֹאַנִע מִאָּנִע וַעַב אַבְבָּגו הַבַּה מָאַע אָבֶּע פֿענבּי, בֿדָּג וֹאָבַאָּב אָהַ אַבְּיוֹ מִּלִנִגּי בַּנָּי וֹאָבַאַב אָנִי

ننځني:

and seven hundred and thirty. hundred thousand and a thousand of the children of Israel, six These are they that were numbered

ַנְיָדַבֶּר יְהַנְה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: וּמַלֵּיל יִיְ עִם מֹשֶה לְמֵימַר:

:gaiyse And the LORD spoke unto Moses,

בְּמִכְפַּר שֵּמְנִינו: לֵאֵבֶּׁת מַחַלֵּל הַאָּבֶּץ בְּנַחַלְּת לַאֵּבֵּץ

בּאַבַסְנֹא בַּמִנְיוֹ מָּמִבַיוֹ: فلأفكريا ダアダス

To the more thou shalt give the number of names. for an inheritance according to the

Unto these the land shall be divided

رباخ المناج أراب שَמְמֹנִם וֹשֹׁלְעִׁוְ אָנִהְ לְפָּׁג פֹּעֹלְנִוּ וְלֵוֹמֵּנִנֵי שׁוֹמִּבוּוֹ אַטִּסְנִּטִּיוָן לַנְּד מַנְבֶּּדְ נַחֲלְטְוּ וְלַמְעָּמִ לְסַׁנִּיאֵי

גבר לפום מנינוהי התיהיב **Ž**TĢĘĢTU

Notwithstanding the land shall be inheritance be given. were numbered of it shall its to each one according to those that thou shalt give the less inheritance; more inheritance, and to the fewer

לְאָׁמִוֹת מַמּוִת־אָּבִתָּם וֹנְחֲלִי:

八学は行口 שְׁבְמֵי אֲבְהָהָהוֹן " אַּבְּיבְּינְבְׁלְ יִנִוֹלְטִ אָּנִינִהְאָ בַּנִּם בַּתַּנְבָּא טִּנִפְּלָנִי אַנִּהָא

אַטַסְנַטַבוּון בֵּין סַנִּיאָי לַזְעַיבוּי:

they shall inherit. names of the tribes of their fathers 33 divided by lot; according to the

בָּין רַב לִמְּמֶשׁ: (ס)

more and the fewer.' inheritance be divided between the According to the lot shall their

- כבשו ושבע חלקו לה נעלו חלק בתרך הלה הלו שש מחות הלף והלף והם סיה להחד מהם ששה בנים לה נעלו הלה חלק הביהם (EZ) לאלה תחלק הארץ. ולה לפחומים מגן עשרים אף על פי שבהו לכלל עשרים בערם הלוק ההרץ שהרי שבע שנים
- הארך במדה לפי שיש גבול משובה מהברו אלה בשומה ביה כור רע כנגד ביה קהה טוב הכל לפי הדמים (הנהומה ו): של גבול סמפורש לו וסגורל עלמו סיס לוום ואומר אני סגורל עלימי לגבול פלוני לשבט פלוני שנאמר על פי סגורל ולא נמחלקס - פסקין וי"ב גבולים בי"ב פסקין ובללום בקלפי והנשיא מכנים ידו למוכה ונוטל שני פסקין עולה בידו פסק של שם שבטו ופסק - סכסן סיס מלובש באוריס ומומיס ואומר ברוח סקודש אס שבט פלוני עולס מחוס פלוני עולס עמו וסשבטיס סיו כמוביס בי"ב רבוי השבט חלקו החלקים לא עשו אלא על ידי גורל והגורל היה על פי רוח הקודש כמו שמפורש בבבא בחרא (קרב, א) אלעור (42) לרב חרבה נחלחי. לשנט שסיס מרונס נמוכלוסין נמנו מלק רנ ואף על פי שלא סיו סמלקיס שויס שסרי סכל לפי
- מטות אבתם. יללו גריס וענדיס (קפרי קלג): (שופטים א, כ) וימנו לכלב את מברון כאשר דבר משה ואומר (יהושע יט, נ) על פי ה' נמנו לו את העיר אשר שאל (צ"ב קכב, א): יולאי מלרים לא היו נועלין אלו הד' אלא שני חלקים עכשיו נעלו ד' חלקים: אך בגורל. ילאו יהושע וכלב וכן הוא אומר . ווסו שנאמר לשמוח מטוח אבוחם ינחלו. שאחר שנטלו הבנים חלקוה לפי האבוח שילאו ממלרים ואלו מחחלה חלקוה למנין ולוה שלשה. האחד נעל חלק אחד והשלשה נעלו שלשה שנאמר לאלה מחלק הארך חורה נחלמן אלל אבי אביהן וחלקו הכל בשוה. המיים יורשים את המתים וכאן מתים יורשים את החיים. כילד שני אחים מיולאי מלרים שהיו להם בנים בבאי הארך לוה אחד (55) לשמות ממות אבותם. אלו יולאי מלריס (צ"ג קיו, א) שנס סכמוג נמלס זו מכל סנמלומ שנמורס שכל סנמלומ

משְפַּחַת הַמְּרָרֵי: אַמְּפְּחַט הַמְּבְרֵי. לְלֵּהְהַ מִּמְפְּחַט הַפְּּהְהָי לְמְרֶבִי מָרֶבִי בְּהָרָבִי זָרָשִׁיה משפֿחַע

הוקר אָת־עַּמְרֶם: בַּמִּנְמָּ, מִמְּפְּׁבִע בַּלֵּבְנִי, נַלַבְּע נַלַבָּע אָנְכָּ, בּיָה מַמָּבָב: ಭಭಿತ್ರಗಗ لالتلالاخ 85 ĽĠĊţ. ಭಭಿತ್ರಗ क्षद्वा व्यंष्ट्विष द्रांग व्यंष्ट्विष

בَةُ لَهُذِ، خُدُلُهِ لِللَّهُ لِمَا يَلْمُرِبِ وَلَهُ لِمَا خُكُلُبِ نقِدْت فَكِنيْدَ. بَكِنِي كِٰمُهُفَٰبِنُصِ فَعَرَا مَثَنَدَ كِنَهُ، كِنَدُمُنُكِبِلَا

מְּמִּפַּׁעַע זַבְּמִית מוּמִי זַבְמִית לַבַּע קטָבְרֹנִי זְרְשִׁיה הָבְרוֹן זַרְשִׁיה מַהְלִי אַלְּגוֹ זֹבׁהֹֹנִי לְנִי זִבֹּהִינִי לְבֹּנִי

אַבֿרן וְיָהָ משֶה וְיָה מִרְיָם

Korahites. And Kohath begot Mushites, the family of the Mahlites, the family of the of the Hebronites, the family of the family of the Libnites, the family These are the families of Levi: the the family of the Merarites.

Moses, and Miriam their sister. she bore unto Amram Aaron and who was born to Levi in Egypt; and Jochebed, the daughter of Levi, And the name of Amram's wife was

family of the Kohathites; of Merari, the Gershonites; of Kohath, the

families: of Gershon, the family of numbered of the Levites after their

And these are they that were

Amram.

אַנְיְמֶּנֵר: אַבְּיִרְהָּא אָת־אָלְמָּזָר וְאָתַ וְיִהְאָבִירִיּא יָת אָלְמָזָר וְיָּתִּ אַבְיּרְהָּא אָת־אָלְמָזָר וְאָתַ ېرلڅلا: °° וֹנְינֹלְג לְאַנֹּגְו אֵטַ לֹּצִר וֹאָט וֹאִטֹּנֹלְיִג לְאַנִּגוּן זֹט לֹגִר

אַבְּרְן וְאָת־מִשֶּׁה וְאָת מִרְיָם

בּׁמִגֵּבְיוֹם וַשַּׁלְבְ לְמַמִּבְיִם אָטַר בּׁמִגַּבְוֹם וּנְלָנִבְ לְמַמִּבְנִם וֹנִ

וְאָהַט אַּמַע הַּמְבָׁם וְכַבֶּב בַּעַ וְאָנִם אָעַע הַמְבָם וְכַבָּב

os כֿוָג אַאָּמֶב זֹלְבְבַר אָנִישׁ לְכֵוֹג בּע כֹוּג בּגבּגנע זֹעַבּע לָכוֹג

:םטַׁדאַ

אַשׁ־זָרֶה לְפָּנֵי יָהֹוֶה: יף וֹנֶמְׁע זָבְׁר נְאָבְינְינִא בְּעַלֵּנִינָם נִמְנִע זָבְר נִאָּבִינִיגִא בּעַלְרִיבָּם נִמִית זָבְר נִאָּבִינִּגִּא בּעַקְרִיבָּם נִמִית זָבָר נַאָּבִינִּגִּא בּעַקְרִיבָּם נִמִית זָבָר נַאָּבִינִּגָּא

בוב בול:

לְעִוּן אַטְׁסְנָא בְּגוּ בְּנֵג וְמְּבָאֵל:

Гокр. they offered strange fire before the

ַנְעַבְּע בַּעִינְב בַּנָּג וֹמִּבְאֶבְ: בּׁנָגְ יֹמִבְאָבְיְכֹּנִ לְאַבִּנְעַוֹּ לְנִיםְ בַּּנְגִּ יִמְּבָאָלְאָבִּגְ לְאָאָנִינְיִבְּעִ וְמְעְּלְיִהְ בָּרִוּ לְאֵ הְהְהְפְּקְיִּהְ בְּתִוּךְ וּלְמִילְאֵ אֲבִי לְאֵ אָהְהְנִיאִוּ בְּתִּ وه المُركِ الله المُركِ المُركِ اللهُ المُركِ ينجريا جَجِيدَنَت שְׁלֹשֶׁה וְעֶשְׂרִים נִהֵוּ מִנְיָנֵיהוּן עַשְּׁרִין וּהְלָהָא

אַבְּע פַּׁלוּבַר. מָמָּע וֹאָלַהֹּזֹר אִבְּוּן מִּוֹנִה מָמָּע וֹאָלָהֹזֹר

יִשְׁרָאֵלְ בְּעָּרְבְּעַ מוּאָב מַלְ יַרְדֵּן בְּעֵישָׁרִיּא דִּמוֹאָב עַל יַרְדִּנְאִ יְשְׁרָאֵלְ בְּעָּרְיָּאַרְ מִּלְ יַרְדְּנָּ وَ تَرَفِيرًا كِيْشِدُ هِجَادُه هِمَاجِيرٌ چَيَتِهِ حَمِنَا بِمَ جِيرٍ بِשَٰدٍهِجَا

And Vadab and Abihu died, when

and Abihu, Eleazar and Ithamar.

And unto Aaron were born Nadab

the children of Israel. gnoms məht nəvig əsneritəhni on children of Israel, because there was were not numbered among the month old and upward; for they 62 thousand, every male from a them were twenty and three And they that were numbered of

Jordan at Jericho. Israel in the plains of Moab by the who numbered the children of by Moses and Eleazar the priest, Треѕе ате they that were numbered

- (62) על פי הגורל. סגורל סיס מדבר כמו שפירשמי. מגיד שנתחלקס ברוח סקודש. לכך נאמר על פי ס":
- (83) אלה משפחת לוי. מקר כאן משפחת השמעי והעויאלי וקלת מן הילהרי:
- ילדמס וסיא סשלימס מנין סשבעים. שסרי בפרטן אי אמס מולא אלא ששים ומשע (סומס יב, א): (92) אשר ילדה אחה ללוי. משמו ילדמס במלריס [לידמס במלריס] ומין סורמס במלריס. כשוכנמו למוך סמומס
- עשכים שנה היו בני נחלה שנאמר איש לפי פקודיו יותן נחלתו: (25) בי לא החפקרו בחוך בני ישראל. להיות ומנין זני עשרים שנה ומה מעם: כי לא נתן להם נתלה. והנמנין מזן

عُنا خُرْدُ نَشِلُكُم خُمْلُ قَل فِيزًا: ظهِّم بِعِيرًا مَحَيَا عِهِد هِجِهِ، طَهُم بَعِيْرًا جَهِبَهُ جَمِدًا بُهِ بْرَيْمُ لَا كُيْ بِرَبُ يُرْضُ مُؤَمِّرِينَ بْرَيْمُ رَاءً كُمْ يَازِبَ يُولِدُ مُؤْرِيْرُ

לנו וֹמְבֹאָן למֹבְלוֹא בּסוֹנוּ:

the wilderness of Sinai. numbered the children of Israel in by Moses and Aaron the priest, who man of them that were numbered But among these there was not a

tl_til: (a) בּר אִם־פְּלֵב בָּן־יְפְּנֶה וִיהוֹשֶׁעַ אֱנִשׁ אֱלְהֵין בְּלֵב בּר יְפּוּנֶה בֿמּגַבֿר וֹכְאַ ווִעַּר מִעִּם אָנְהָ בֹמּגַבֹּרָא וֹלָא אָהָטֹאַר מֹנִּעוָן בְּרַאָּמָר יְחֹנְתֹ לְהֶהַם מִוֹת יָמָתוּ אֲבִי אֲמֵר יָיָ לְחֹוֹן מִמֶּת יִמוּתוּן

ויהושע בר נון:

Jo nos ədi sudsol bas, dənandəl man of them, save Caleb the son of wilderness.' And there was not left a They shall surely die in the For the LORD had said of them:

بغُد نَٰمُرُجُد نِمَٰزُجُد نَٰنَٰدُجُد: יוסף וָאַכֶּת שָׁמָות בָּוֹתָיו מַחְלָת אוא ב בו על מו בן בל בל בל בל בל בר על מו בר מל הו בר מל מו בר מל מו בר מל מו בר מל מו בר מל מו בר מל מו בר מל מו رَنَكُرَبُدُرُكِ خُرْبِي جُرُفُيْكِ جُرًا

וְחַגְּלְע וּמִלְכָּע וְתַּבְּאָני: שְׁמְהָת בְּנְתֵיה מַהְלְה נִעָּה نظُل، كَمْ خُزُكَ مُكِفَّكُ حَدَّد يَاقُل

Hoglah, and Milcah, and Tirzah. daughters: Mahlah, Noah, and these are the names of his of Manassch the son of Joseph; and the son of Manasseh, of the families son of Gilead, the son of Machir, Zelophehad, the son of Hepher, the Then drew near the daughters of

٢٨٢١: וְכְּלְ הְעֵּדְה פָּתַח אְהֶלְ־מוֹעֵּד عُرُمُإِلَا بَحَتُا إِرْفِيْنِ بَائِضَاهُم فِيَتِهِ اطْبُم يَرَانِهِ اَجْرُ رمين المهم المهد الأجدر الهم هده منهد الهدام والإلام المرابة

خَيْرِيد: בְּנָהֲשֹׁא בַּעַוֹרַע עַשְּׁכַּן וַמְנָא

tent of meeting, saying: congregation, at the door of the before the princes and all the before Eleazar the priest, and And they stood before Moses, and

בְּחָשְׁאַנְ מֶּע וּבְּנִים לְאִַבְּיִנִּי לְנִי ב הְיָה בְּתַּוֹךְ הָצֵּדְה הַפּוֹעָבֶים אַבַׁתוּ מַנו בַּמִּדְבָּר וֹהָוּא לֹאַ־

בְּחוֹבֵיה מִית וּבְנִין לָא הַוֹוֹ מֿל ווֹ בַּכִוֹמָשֹא דַּלְרַח אָרֵי לא בור קגו קנשמא דאודמנו אַבוּנֹא מִיח בְּמַרְבָּרָא וְהוּאַ

his own sin; and he had no sons. company of Korah, but he died in together against the LokD in the of them that gathered themselves and he was not among the company Our father died in the wilderness,

- . אומריס (במדבר יד, ד) נמנס ראש ונשובס מלרימס. וסנשיס אומרום (לסלן כו, ד) מנס לנו אחוש. לכך נסמכס פרשם בנום (40) ובאלה לא היה איש וגוי. אבל על סנטים לא נגורה גורת המרגלים. לפי שהן היו מתבצות את הלון. האנשים
- (במדבר לו, יא) ומסיינס ממלס מרלס. מגיד שכולן שקולות זו כזו לפיכך שנה את פדרן (ספרי שם): בא ישמעאל בן נתנים בן אלישמע בידוע שכל הנוכרים עמו רשעים היו (ספרי שם): - מחלה געה וגרי. ולהלן הוא אומר ומעשה אבומיו שמומים ופרע לך הכמוב באחד מהם ליחשו לשבח הרי זה לדיק בן לדיק. ואם יחשו לגנאי כגון (מ"ב כה, כה) ב, כס) וסעלימס אם עלמומי וגו' ובנומיו מבבו אם הארך שנאמר מנה לנו אחווה. וללמדך שהיו כולם לדיקים שכל מי שמעשיו (I) למשפחת מנשה בן יוסף. למס נאמר וסלא כבר נאמר בן מנשס אלא לומר לך יוסף מבב אם סארן שנאמר (בראשים
- אומר בבים המדרש היו יושבים ועמדו לפני כולם (ב"ב קימ, ב. ספרי שם): ו החר כך לפני אלעור אפשר אם משה לא ידע אלעור יודע אלא שרם המקרא ודרשהו דברי רבי יאשיה אבא מנן משום רבי אלעור (2) - לפני משה ולפני אלעזר. מגיד שלה עמדו לפניקס הלה בשנה ההרבעים ההר שמת ההרך (שם): - לפני משה.
- (E"E q'a, E. Ger' do. dea (1, E. (1, à): אלא בחמאו לבדו מח ולא החמיא את אחרים עמו רבי עקיבא אומר מקושש עלים היה ורבי שמעון אומר מן המעפילים היה (3) והוא לא היה וגר. לפי שסיו באום לומר במעאו מם נוקקו לומר לא במעא ממלונניס ולא בעדם קרם שסלו על סקב"ס

אַטְזָּה בְּתָּוֹך אֲבֵוֹי אָבְינוּ: משְׁפַּחְאֹנִי בֵּי צֵין לְוֹ בֵּן חְּנְרִר כְּנִנִי זַרְשִׁינִיה צָּבִי לֵית לֵיה בַּר תַב לְּמָּׁנִ יְּנְּּׁנֵעְ מִשְּׁבְּיִנִּעְ מִשְּׁנִבְּיִ לְמָא יִחְמָּׁנִע שְׁמָּא בַּאַבוּנָא מִזּנִ *

יָהוָה: (פּ) ، ניקרֵב מֹשֶׁה אָת־מִשְׁפְּטָן לְפָנֵי וְקְרֵיב מֹשֶׁה יָת דִּינְהוֹן לִקְּדָם

רניעי וַיְאַמֶּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמָר:

זְּבַוֹבְע אֶּבִונֵן לְבֵוֹן: אַבוֹ. אַבּגבים וֹנוֹהַבַּנִים אָנוּ קמן לֶהֶם אֲהָזָה נִהַלֶּה בְּתִּיֹךְ چَا خُرْبِ جُرُفُكِ بِخُرِي رُبِا

لْلَمُحَلَّقُو هُنِ رَبَّكُمُ لِمُ خُرِّنِا: אַישׁ בְּי־יָמִוּת וּבֵּן אֵין

<u>ַּנְהַלְטִוּ לְאָּהַוּיוּ:</u> י וֹאִם־אָגוֹ לְנִ בַּעֹׁ וּנִעַשָּׁם אָעַ וֹאִם לָנִעַ בְּנַעַּאַ וֹעִיטָּנוּוֹיִנִי

ַּנְחֲלְטִוּ לַאֲּחֵוּ אָלווּ: יי נֹאִם אָּגוֹ לְנִ אַּנֹוֹם וּנִׁעַמָּם אָּעַ נֹאִם לָנִע לָנִעּ אָנִגוֹ נֹעַשָּׁמוֹ זֹע

לָנֹא אַבְּוֹלָא בִּינָ אָבוּנֹא:

נְאָמָר יְיָ לְמִישָׁר לְמֵימָר:

4444: التمقد יָת אַהְסָנַת אֲבוּהון אַטַבֿאַ בֿינו **%**⊏tĽtl نانارا خلالا 没口に下口 נאונו פֿוֹנו אַלְפַּטֹר מְמַלְּלָן

אַהְסָנְתֵיה לְבְרַתֵּיה: וכר לית ליה וְתַּשְּׁבָּרוּן יָת למומר לבר אווי الْ الْمُرْدِ لَمُلَامُ لَا لَكُلُدُ لَا يُعْلِدُ لَيْهُم النَّمْةِ الْمُمْ النَّمْةِ النَّامُ النَّام

אַהְסָנְתֵיה לַאֲחוֹהִי:

אַטְסְנְתֵיה לַאֲחֵי אֲבוּהִי:

brethren of our father.' unto us a possession among the family, because he had no son? Give be done away from among his Why should the name of our father

before the Lord. And Moses brought their cause

And the Lord spoke unto Moses,

father to pass unto them. shalt cause the inheritance of their their father's brethren; and thou possession of an inheritance among right: thou shalt surely give them a The daughters of Zelophehad speak

his daughter. cause his inheritance to pass unto die, and have no son, then ye shall children of Israel, saying: If a man And thou shalt speak unto the

shall give his inheritance unto his And if he have no daughter, then ye

father's brethren. shall give his inheritance unto his And if he have no brethren, then ye

- (+) למה יגרע שם אבינו. אנו במקוס כן עומדום ואס אין סנקכום השובוה זרע החיבס אמנו ליבס (ב"ב קיט, ב): כי
- מכס מקריבון אלי. דבר אחר ראוים הימס פרשה זו להכמב על ידי משה אלא שזכו בנות גלפחד ונכחבה על ידן (פנהדרין ח, א): (5) ויקרב משה אח משפטן. ומעלמס סלכס ממנו וכאן ופרע על שומל עמרס לומר (דבריס א, יו) וסדבר אשר יקשס אין לו בן. סא אס סיס לו בן לא סיו מובעום כלוס. מגיד שמכמניום סיו:
- ובבת סול לומר וסעברתם (שם קמו, ל): אומס. שלא מסוב נמלס לא נלמוס אלא לאומו סדור בלבד (שם קכ, א) וכן וסעברמס את נחלמו לבתו. בכולן סוא אומר ונתחס שברם) סוא במי שאינו מניח בן ליורשו (ב"ב קטו, א). דבר אחר על שם שהבח מעברה נחלה משבע לשבע שבנה ובעלה יורשין מלקיס, מלק אביסן שסיס מיולאי מלריס ומלקו עס אמיו בנכמי מפר (ב"ב קימ, ב. מפרי שס): – והעברת. לשון סעברס (מ"א רלסס עינו של משס: - כן בנות צלפחד דברת. יפס מזעו. אשלי אדס שסקז"ס מודס לדזליו (שס): - נתן תתן. שני (ק) – כן בנות צלפחד דברת. כמרגומו יאום כך כמופה פרשה זו לפני פמרום (מפרי קלד) מגיד שראמה עינן מה שלא

ದೆಜ್ಞಗ: (ಡ) ַ מִּשְׁפַּׁס כַּאַמֶּר צַנְּר יְהַנָּה אָת־ لْلَاذُلْبَكِ كَلَّدُرُ نَشَلَهُمْ كَلَاظُكَ يُنَكِ يَنْكِر אָלֶיִנְ מִמְּמִּׁפְּטִׁטִּנְ וֹיִנְיִם אָלִיבְ בַּלֵּנִר כִיִּהְ מִּנִּבְּמִינִיהְ וֹיִנִים אַנַ־נַהַלְּהְיִּ 八谷袋にて על דלוב יו نغطية. الا المَناسِ الْمُحَدِّدِ الْأَنْقُطِ الْعُما ذِينَا لِأَنْفُرِيا الْمُعَالِينَ الْمُفْتِيا

Ϋ́ΤΟ̈́ΓΩ'ΓΑ

commanded Moses.' judgment, as the Lord children of Israel a statute of possess it. And it shall be unto the him of his family, and he shall II unto his kinsman that is next to then ye shall give his inheritance And if his father have no brethren,

אָטַ עַאָּבוּ אַ אָּמָב וֹטַשִּׁנ לַבְּדָּנִ צִּינַבִּיִּט לַבְּדָּנִ יִּמָּבִאָּלִ: ²¹ אֶלְ תַּר הְעְּבְּרִים תַּזְּהָ וּרְאֵה דְּעִּבְרָאֵי הְּדִין וַחְזִי יְהְאַרְעָא וַיָּאִמֶר יְהְנְּהֹ אֶל־מֹשֶׁה עַּבֶּרְ יַנְאָמַר יִיְ לְמִשֶּׁה סַק לְשִּירָא

₩

ÄUtF: الْيُمْرِيْنِ بِيَٰهِ الْيُقْوَطُقُ جُدٍ_ انْنَاءَ، أَنْهَ انْنَافَتَهِ كُمَّقَكِ

¥דַרן אָדִיף: עמיף נם־אַמָּר כַאַשֶּׁר נָאָסָף צַרְ צַּהְ בְּמָצִ דְּאָהְבְּנִישׁ צַּהַרֹּוֹ

לעיניהון אַנוּן מִי מַצּוּת רְקַם ڂڟڎۺڹڬ؞ פּאַמֶּר מְנִינְים פָּּג בֹּמִגְבַנִי בֹּמֵאֵ גַּסְנִיבִּטוּן מַּגְ מִנִמְנִי

ځتم ټلخد څا: (۵) במום למיניקם הם מי־מָריבָת צַּוֹ בְּמָרִיבַתֹּ הֵעֵּדְה לְהַקְּדִּישָׁנִי

מֹבַבֹּבְא בַּגִּוּ:

כד ניְדַבֶּר מֹשֶׁה אֶל־יָהוָה לֵאמִר:

ימַלֵּיל מֹשֶׁה קֵדֶם יָיָ לְמֵימַר:

are the waters of Meribath-kadesh waters before their eyes.'—These congregation, to sanctify Me at the commandment in the wilderness of

the congregation, spirits of all flesh, set a man over Let the Lord, the God of the

And Moses spoke unto the Lord, —.niZ to searnest wilderness of Zin.—

Zin, in the strife of the

gathered;

Israel.

because ye rebelled against My

people, as Aaron thy brother was

And when thou hast seen it, thou

To nearblide of to ornu nevig evad I

Abarim, and behold the land which

To nissanom sidt otni qu sədt 152' And the LORD said unto Moses:

13 also shalt de gathered unto thy

﴿ كُرُ لِـ قُشُكُ لَا يَمْ مَرٍ لِلْمُكُلِّ : ﴿ فَمُلِهُ سُخُلُهُ مَرٍ فَنَشَلِهُ: a. יְפְּקְּדְ יְחְנְּח אֱלֹהֵי הְרוּחָת יְמִנֵּי יִיְ אֱלָה רְוּחַנָּא לְבָלִ

(11) לשארו הקרב אליו ממשפחתו. ומין משפחס קרויס מלה משפחת סת ל (מפרי שם. ב"ב קע, ב):

- **10)**: ו הוא אחריו לחלר והוא אחריו לערקלין והוא אחריו כיון שבא ליכנס לקיטון אמר לו בני מכאן ואילך אחה אחר ליכנס (ספרי לנחלת בני גד ובני ראובן שמת ואמר כמדומה שהותר לי נדרי משל למלך שגזר על בנו שלא יכנם לפתח פלמין שלו נכנם לשער סומרס סגוירס ואכנס לארך אמר לו סקצ"ס גורמי במקומס עומדם (במדבר רבס. מנחומא ע) דבר אחר כיון שנכנס משס (בו) עלה אל הר העברים. למס נסמכס לכאן כיון שאמר סקנ"ס נמן ממן לסס אמר אומי זיס סמקים לסנמיל שמא
- שסוכיר מיממן סוכיר קרמונס לסודיע צלא סימס בסס אלא זו בלבד (יומא פ. קפרי שס): יאמרו אף סוא מן סממרים סיה משל לשמי נשים שלוקום בבים דין אחם קלקלה ואחם אכלה פגי שביעים וכו' אף כאן בכל מקום מימחס כמב קרחונס לפי שנגורס גורס על דור המדבר למוח במדבר בעון שלא האמינו לכך בקש משה שיכמב קרחונו שלא לב, נא) על אשר לא קדשמס. הא אם קדשמס אומי עדיין לא הגיע ומנכס להפטר (הנחומא ע. ספרי קלו). בכל מקוס שכחב (EI) באשר גאסף אהרן אחיך. מכאן שנתאוס משס למיחתו של אסרן (שס קלו). דבר אחר אין אחס עוב ממנו. (דבריס
- שטמרו במדבר לן: (+1) הם מי מריבה קדש. סס לבדס מין בסס עון אחר. דבר אחר סס שסמרו במרס סס סיי שסמרו ביס סוף סס עלמס
- קלח): לאמר. אמר לו סשיבני אם אחם ממנה להם פרנם אם לאו (שם): (AI) וידבר משה אל הי הוי. לסודיש שבתן של לדיקים שכשופטרין תן העולם מניתין לרכן ועוסקין בלרכי לבור (ספרי

- בַּצַּאַן אַמֶּר אֵין־לָטָם רִמֶּר: ּוֹבׁנאָם וֹלְאָ טֹנִינִתְ מְּבַנֵע וְנוֹנְע וַלְאֵ טַּנִי, פֹּנְאָטֹאַ בַּוֹנְ פַּמְּנָאָ ر خُوْدَبُو نَجْشِد بَنَدِيجُو نَجْشِد عَيْضِيا بَانَوْنَوْدا بَانَوْرَدَدا אַשֶּׁר יַצַאַ לְפְּנֵיהָם וַאֲשֶׁר יָבאַ דְּיִפּוֹק קַדְמִיהוֹן
- لَيْنَ خُرِ لَٰمُمَّاكِنَا \$ مِنْ لِللَّهُ مُكِيرٍ : אָת־יְהוֹשֶׁעַ בִּן־נוּן אָישׁ אַשֶּׁר־
- אָטִוּ לְמֵּינֵישֶׁם: הַכְּּהָוֹ וְלְפְּׁגֵּוֹ כְּלְ הַנְּמְבְיה וְלֵבְיה בְּהָשְׁהְא و، الريون همن جود هجون
- نَّهُ فَمِ فَحِ لَمُ لَكُ لَا فَتُنْ نَهُلُمُ فِي ذَا
- لَحُد_لَمْتُكِ: ئچھ، ٹنھ اُڈے_ٹڑ،_نھُٹھج ھٰئی יְהְוָה עַל־פָּיו יֵצְאָר וְעַל־פָּיוֹ ד וֹמֵאֹלְ לָוִ בֹּטִמִּפֹּס בֹּאִינִום לִפֹּוֹ لْخُطْرُ، אُخُمْنُك لَاحِتَالِ نَمْتِك بِطُنُهِ אُخُمْنُك خَلَائِهِ نَظِه

- بتحابك נְבוּאָר בֵּיה וְתִסְמוֹך יָת יְדְרְ יְהוֹשְׁעַ בַּרְ נוּן גְּבָר דְּרוֹחַ ينْهُوا بِهَزَّا هُرًا طَهُا، جَمَا رَامَ الْهُوا بِنِ جِنْهُمْ وَحَارَاهِ بِمَ
- יהפקיד יהיה לעיניהון: וטלום ומוצ שבם אַלְהֹזָר
- בלני ומְבַּאָן: בוללבון מנוע לכ לומשא וטטו מגונ הקוני בגיל
- וֹכֹא לַנוּ וֹמִּבְאָץ מִּמִּיִּע וֹכֹאַ וֹמֹל מֵימָבִיה וְהוֹן מָאלִין הוּא נְיָ מֵלְ מֵימְבֵיה יְהוֹן נְפְּקִין נומאל לוה בדין אוריא בדם

- sheep which have no shepherd. congregation of the Lord be not as may bring them in; that the who may lead them out, and who who may come in before them, and who may go out before them, and
- ;mid noqu bash man in whom is spirit, and lay thy 18 Take thee Joshua the son of Nun, a And the LORD said unto Moses:
- charge in their sight. congregation; and give him a 19 priest, and before all the and set him before Eleazar the
- Israel may hearken. To nearblide of the children of 20 upon him, that all the And thou shalt put of thy honour
- '.noitsgargnoo adt children of Israel with him, even all shall come in, both he, and all the they go out, and at his word they Defore the Lord; at his word shall 21 him by the judgment of the Urim the priest, who shall inquire for And he shall stand before Eleazar
- (TI) אשר יצא לפביהם. לא כדרך מלכי האומות שיושבים בבתיהם ומשלחין אם חיילותיהם למלחמה אלא כמו שעשיתי גלוי וידוע לפניך דעמו של כל אחד ואחד ואינן דומין זה לוה מנה עליהם מנהיג שיהא מוצל כל אחד ואחד לפי דעמו (שם י): שלמס (משלי כז, ים) נוצר מאנה יאכל פריס (במ"ר. מנחומא יא): אלהר הרוחות. למס נאמר אמר לפניו רבונו של עולם גדולמי. אמר לו סקב"ס לא כך עלמס בממשבס לפני. כדאי סוא יסושע ליעול שכר שמושו שלא מש ממוך סאסל. וזסו שאמר (16) רפקד הי. כיון ששמע משה שאמר לו המקום מן נחלם ללפחד לבנוחיו אמר הגיע שעה שאחבע לרכי שיירשו בני אח
- מכניםן לארן (במ"ר כא, מו): קלט): - ואשר יוציאם. בוכיומיו: - ואשר יביאם. בוכיומיו (שס). דבר אמר שלא מעשה לו כדרך שאמה עושה לי. שאיני אליו ויאמר לו הלנו אסה וגוי. וכן בדוד הוא אומר (ש"א יח, טו) כי הוא יוצא ובא לפניהם. יוצא בראש ונכנס בראש (ספרי אני שנלמממי במיחון ועוג שנאמר (במדבר כא, לד) אל מירא אומו. וכדרך שעשה יהושע שנאמר (יהושע ה, יג) וילך יהושע
- מסורגמן שידרוש בחייך. שלא יאמרו עליו לא סיס לו לסריס ראש בימי משס (שס): (שם קת): אשר רוח בו. כאשר שאלם שייכל להלוך כנגד רומו של כל אחד ואחד (שם): וסמכת את ידך עליו. מן לו (81) קח לך. קמנו בדברים אשריך שוכים לסנסיג בניו של מקום (מפרי קמא): לך. אם שבדוק לך את זה אמה מכיר
- (91) וצויחה אחו. על ישראל דע שמרחנין הם מרבנים הם על מנח שחקבל עליך (שם בהעלתך לא):
- (ספרי קמ. ב"ב עס, א): למען ישמעו כל עדה בני ישראל. שיסיו מסגין בו כניד ויראס כדרך שמסגין בך: (02) ונחחה מהודך עליו. זס קירון עור פניס: מהודך. ולא כל סודך נמלינו למדין פני משם כחמם פני יסושע כלבנס
- עג. קנהדרין מו, א): לאלעור (במ"ר כא, מו): ושאל לו. כשילמרך ללאת למלחמה: על פיו. של אלעור: וכל העדה. קנהדרין (יומא (IS) ולפני אלעזר הכהן יעמד. סרי שמלמך ששמלם שמין סכביד סוס זו (מ"ה נועל) מבים הביך שמף יסושע יסה לריך

לְפְּנֵי אֶלְמְּזֶר תַּכְּתְּןְ וְלְפְּנֵי כְּלִי - וַאֲקִימִיה קֵּנִים אֶלְמָזֶר כְּתִּיִּא העדה: אַתְוֹ נַיּקַּח אָת־יָהוֹשְׁעַ נַיַּעַמְדֵּהוֹ יִיָּ יְמִיה יַדְּבַר יָת יָהוֹשְׁעַ

ದೆಜ್ಞಗ: (ಡ) ַ וֹּיִסְׁלֵּוֹ אֵעַ*בַיּלְרֵ*וֹ הֹבְלָוּ וֹלְהֵוֹיוּ וּסְׁמַּוֹּ יִּטִ יְבוִנִי, הַּבְוָנִי,

םמישי <u>וַיְדְבֶּר יְהוְה אֶל־מֹשֶׁה לַאִּמְר:</u> וּמַלֵּיל יְיְ עָם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

ْ אֱלֶהֶם אֶת־קֶרְבֶּנִי לַהְלִילִי לְאִשָּׁי לְחִוֹן יָת מִּירְבָּנִי לְחֵים סִדּיר בו אַטַבּוֹלוּ וֹמִּבֹאָכְ וֹאַמֹבֹטֹ פּפוּג וֹט בּוֹוּ וֹמִבֹאַכְ וֹטִוּמִב

בְּמִוּמֶּדְוּ: · ـُــــ בَٰ דُرِيَانِ، שَמَٰמَٰבٍ، خُلِكَظُلُه لَا كُرِه خُطِيلُ خُدِينَ خُهُنَاءَخُمْ خَلَةَتْهِ

ناثانا: שְׁנְהְ הְמִינְם שְׁנָוֹם לַיּוֹם עַּלְהְ בְּנֵי שְׁנָא שַׁלְמִין מְּבִין לְיוֹמָא ، שَكُلُنَدَة كَنَائِلًا فَكُشِيَا فَلَانًا يَنَكُلُدِهِا كُلُو لِنْ هَٰوُلِيا الْمُمَلَاثُ كَابُهُ أَبُكُ اللَّهُ هُلِكُ لَيْمُكُ لَيْمُكُ لَيْمُكُ خُلِياً خَياً طَيْلُولُهُ الْمُمْكِ

ְוֹאֵתׁ הַבֶּבֶשׁ הַשְּׁנִי תַּעֲשֶׁה בֵּין וְיָה אִּמְרָא תִּנְיָגִא תַּעֲבֵיד בֵּין הערבים: אַט_עַכּּבּת אַטַע עַהַּהָּטָע בַּבָּעָע זָט אַמָּנִא עַע עַהַבּנג בּגַּבּנא

בוּגֹנם:

교학(): בּלְנִלְיִנ בַּמְמֹנו בּעוני בבומני סִילְשֹׁא الْيُשْنَرِيمَ بَهْرَهُمَ فَكُمْ خَطِيْلِيَمَ السِّهِ مِنْ يَعْمُ حِمْرُمَ فِهُرَا

וַיַעַשׁ משָּׁה כַּאֲשֶׁר צְּוָה יָהוָה וַעֲבַר משָׁה כְּמָא דְפַקֵּיר

ַנְעוֹנְע בַּנָ*ג*ַ וּפַּפַּבוּנע כַּמָא בַּמַכָּיִל וְיָ בִּירָא

שמבון לַלַבְבָא לַבַתּו בַּוֹמָנִים:

הַּלְטֹא טַּבוּרָא:

בְּנְישָׁהַ בְּנִישְׁאַ בַּנְתִּיּתְ בִינִאָּ: לְמִנְחַתְא בִּפּׁילָא

> congregation. the priest, and before all the Joshua, and set him before Eleazar commanded him; and he took And Moses did as the LORD

spoke by the hand of Moses. and gave him a charge, as the LORD And he laid his hands upon him,

 $III\Lambda XX$ And the Lord spoke unto Moses,

Me in its due season. Me, shall ye observe to offer unto made by fire, of a sweet savour unto is presented unto Me for offerings and say unto them: My food which Command the children of Israel,

continual burnt-offering. blemish, two day by day, for a he-lambs of the first year without ye shall bring unto the Lord: is the offering made by fire which And thou shalt say unto them: This

shalt thou offer at dusk; dmsl rate other lamb, and the other lamb The one lamb shalt thou offer in

hin of beaten oil. mingled with the fourth part of a f nne flour for a meal-offering, and the tenth part of an ephah of

- (בב) ויקח אח יהושע. לקמו בדברים והודיעו ממן שכר פרנמי שראל לעולם הבא (מפרי קמא):
- (33) ויסמך אח ידיו. בעין יפס יומר ויומר ממס שנלמווס. שסקב"ס אמר לו וממכם אם ידך וסוא עשס בשמי ידייו ועשאו
- (ב) צו אח בני ישראל. מס אמור למעלס יפקוד ס'. אמר לו סקב"ס עד שאמס מלוגי על בני לוס את בני עלי. משל לבת מלך ככלי מלא וגדוש ומלאו חכמתו בעין יפה (שם): באשר דבר הי. אף לענין הסוד נתן מהודו עליו:
- אלו אימורין וכן סוא אומר (ויקרא ג, מו) וסקמירס סכסן סמובחס לחס אשה: לאשי. סנחנין לאשי מובחי: השמרו. שסימה נפערת מן העולם והימה מפקדת לבעלה על בניה וכו' כדאימא בספרי (קמב): קרבני. זה הדם (שם): לחמי.
- סוק מועד התמידים: שיסיו כהנים ולוים וישראלים עומדין על גביו מכאן למדו ומקנו מעמדות (ספרי שם. מענית כו, א): 🗆 במועדו. 🛚 בכל יום
- ממיד של שחר במערב ושל בין הערבים במורחן של מבעוח (שם. יומה קב): (3) ואמרח להם. אוסרס לבים דין (ספרי שס): שנים ליום. כפשומו ועיקרו בא ללמד עיסיו נשמעין כנגד סיוס
- (+) אח חבבש אחד. אף על פי שכבר נאמר בפרשת ואתה מלוה (שמות כע, לה) ווה אשר מעשה וגוי היא הימה אוהרה
- (a) סלת למנחה. מנממנקנים: לימי המלואים וכאן לוה לדורות:

לְבֵיחַ **נ**יהֹחַ אָשֶּׁר לַיהֹוָה: ³ עלת הְּמִיד הְשְּׁשְׁיִר בְּתַר סִינַי

۲۰۳۲: بهبرا بدلائك برواء يواء سورا ל נוספו רביעת ההיו לבגש

ליהוֶה: (פ) וּכְּנְסְכּוֹ מַעֲשֶׁה אָשֶּׁה בֵיחַ נִיחָת , בון הערבום נאָע עַכַּבָּמָ

מְנְחָה בְּלִילְה בַשָּׁמֶן וְנִסְבְּוֹ: שְׁנְת הְמִימָם ישְׁנֵי עָשְׁרֹנִים סָׁלֶת

הַמְּמֶיר וָנִסְבֶּה: (פּ)

מְּלֵבׁ מִבֹּלֵב שַׁמִנִּם: מְּנִוֹםְ נֹאַנֹגְ אָּטְׁגַ כַּבְׁמָּנִם בַּנִוֹיַ " עֹלְה לַיהוְה פְּרִים בְּנֵי־בְּקָר יִבְרָאִמֵּי חָדְשֵׁיכֶם

בَמְּמוֹ לַאִּנֹלְ עַמִּעָדׁי: מְשְׁרְנִים סְלֶת מִנְחַתְ בִּל جَرْدِرِّت حَشِّرًا كَوْت بَهُنَا لِ نِهْلًا ישְׁלְשָׁׁה עָשְׁרֹנִים סָׁלֶת מִנְחָה

בְּנֵימֶר עַּמִיל בָּרָם וְיָ: תר בקודשא ותנסד נסוד ונספיה רבעות הינא לאַמּרָא

בון שמשנא כמנחת צפרא ווֹט אֹמֹבֹא טֹוֹוֹלֹא טֹהֹבֹּיג

زز فحري: ַ סִּילְטַא מִנְּטַׁמָא גַּפּילָא בַמָּשָׁם בּנוּ הְּנֹא הַּלְמִוֹ יִטִׁבוּוֹ מֹהְבוִנִוּוֹ ַּנְרִיםׁ הַשַּׁבְּּח שְׁנֵּרִי כְּבְשָׁיִם בְּנֵיךִ יִּבְּיוֹמָא דְּשָׁבְּּחָא מְּבֵין אִמְּרִין

הקר הדירא ונספה: ·· קַלַע הַּבַּע בַּהַבַּעוּ הַלְ_קַלַע הַלָע הַּבָּא שִּעהַבּיג בַּהַבָּא הַלְ

הְּנָא הְּבְׁהָא הַּלְמָוּן: שבון יובר עד אמרון בני הְּלִטֹא פֿבֹם וֹוֹ שִוְבִוּ בֹּנִוּ שַוְבִוּ שַּׁלְבַוּבוּ וּבְבוּמֵּוּ וַבְּבוּמָוּ

ζμ¢μ% ππ: סגלים מנחקא דפילא במשח לַעוָרָא עַר וּטָּבוּוֹ מָּמֶבוָנִוּוֹ なたせはメ **「はる」**

> by fire unto the Lore. for a sweet savour, an offering made o which was offered in mount Sinai, It is a continual burnt-offering,

And the other lamb shalt thou unto the Lord. drink-offering of strong drink shalt thou pour out a the one lamb; in the holy place shall be the fourth part of a hin for And the drink-offering thereof

LORD. fire, of a sweet savour unto the shalt present it, an offering made by as the drink-offering thereof, thou meal-offering of the morning, and present at dusk; as the

and the drink-offering thereof. meal-offering, mingled with oil, ephah of fine flour for a blemish, and two tenth parts of an he-lambs of the first year without And on the sabbath day two

drink-offering thereof. burnt-offering, and the sabbath, beside the continual This is the burnt-offering of every

year without blemish; one ram, seven he-lambs of the first LORD: two young bullocks, and present a burnt-offering unto the And in your new moons ye shall

for the one ram; a meal-offering, mingled with oil, and two tenth parts of fine flour for mingled with oil, for each bullock; fine flour for a meal-offering, and three tenth parts of an ephah of Kn

- . אומה שנחקרבה לפני מחן חורה שכחוב בה (שמוח כד, ו) וישה באגנוח מלמד שטעונה כלי (חו"כ לו פי"ח, ח): (6) - העשיה בהר סיני. כאומן שנעשו בימי המלואים. דבר אחר העשויה בהר מיני הקיש עולח חמיד לעולם הר קיני
- (ד) ונסכו. יין: בקדש הסך. על סמובח ימוסרו (ספרי): נסך שכר. יין סמשכר פרט ליין מגמו (פ"ב לו, ל):
- (8) דיח ניחח. נממ רומ לפני שממרמי ונעשק רלוני (מפרי קמג):
- סממיד ומגיד שאין קרבין אלא בין שני סממידין וכן בכל סמוספין נאמר על עולם סממיד למלמוד זה (ספרי שם): לומר בשבחו מגיד שאס עבר יומו בעל קרבנו (שס קמד): על עלה החמיד. אלו מוספין לבד אומן שני כבשים של עולם (10) עלה שבה בשבחו. ולא עולם שנה בשנה אחרה הרי שלא הקריב בשנה זו שומע אני יקריב שהים לשנה הבאה הלמוד

עקה ביה ניהה אַשָּה כַיהוָה: جَرَبَرُك حَهِٰثِا رَقِهُم لَجُنَلَا לבהוא טובלוא טבם וו: לְאִמֶּׁרָא עַר הַלְעָא לְאִנִּלִּבָּ ドロイグ はなしばメ פולטא

an offering made by fire unto the a burnt-offering of a sweet savour, meal-offering unto every lamb; for s rol lio diw belgnim and a several tenth part of fine flour

جَبَابَשُدُ جَابَابُهُۥ يَقِيْدُ: تيرا حَهِدِهَ إِيا يَعْمَ فَجَمَ بَيْا وَهُمَ יי ישְּלִישָּׁת הַהַּין לְצִּיִל יּרְבִיעָּת וְנְסְבֵּיהֶם חֲצֵי תַהִין יִהְיָה לַפָּׂר

יַרְהַי שָּׁמַא: באטטבעוטוע פֿן לַכָּל בוּמָוּ עמרא דא עלת ביש ירוש ムダは仁々 לְעוּבֹא וֹעֹלְעוּע בִינֹא לְדִבְּבָא וְנְסְבֵּיהוֹן פַּלְגוּת הִינָא יִהֵי

months of the year. every new moon throughout the lamb. This is the burnt-offering of and the fourth part of a hin for a the third part of a hin for the ram, half a hin of wine for a bullock, and And their drink-offerings shall be

įtaci: (a) ליהוְוָה עַלְ־עֹלָה הַמְּמָיד יִעְשָׂה וּשְּׁמִּנִר עִּזִּים אָבְוָד לְחַשָּׁאַם וּצְפִּיר בַּר עִזִּין חַד לְחַשְּׂהָאַ

نظة تد لزفة بد: בורם ול מכן מבולא

and the drink-offering thereof. beside the continual burnt-offering, 15 unto the LORD; it shall be offered And one he-goat for a sin-offering

עְּשֶׂר יִוֹם לַחְבֶשׁ פֶּסָח לַיהוְה: ^{ממ,} וּבֿעַוֹבָה עַבּאָהָוּן בָּאַּבְבָּמִּע

::. a أيَّا מַשְׁרָא יוֹמָא לְיַרְרָהָא פַּסְהָא ילוֹבוֹא עֹבֹמֹאִני בֹאַנֹבֹמני

LORD'S passover. fourteenth day of the month, is the

And in the first month, on the

עו מְבַׁמַּע יִמְיִם מַצִּּיִע יִאָּבַיבִי ת יבהַמִּשְּׁה נְּשָׁר יָוֹם לַחָּדֶשׁ הַזָּה

نْكُلَّاكُ، ﴿: בו בולא מְבַּלְא יוֹמִין פַּמִּירָא יבַחַמִישָׁהַ עַשְׂרָא יוֹמָא לִיַרָחָא

shall unleavened bread be eaten. month shall be a feast; seven days And on the fifteenth day of this

בְּלְ־מָלֶאכֶת עֲבֹרֶה לָאִ תַעֲשִׁיּיּ בּוֹם בַבּאמון はされる。

כָּל עֲבִידַת פולען לא בּׁוּמֹא בֹּוֹמֹאִני מֹמֹנַת בּנִית

of servile work; convocation; ye shall do no manner In the first day shall be a holy

שׁמִומִם וְבִוּנִ לַכֶּם: אַנוֹר וְשִׁבְעָּה כְּבָשִׁים בְּנֵי שְׁנָּה פֿנֿים בָּנִי־בְבָּקר שִׁנִים וָאַנִי וְהִקְרַבְמֶּם אִּשֶּׁה עֹלְהֹ לֵיהוֶֹה

شَرَفِرا يُسِيلًا كُرِيلًا: חַׁר וְשִׁבְעָא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא לל שובו לנו שובו שבול וגלכו יטַלברון טובללא הֹלִטָא לַבַם

without blemish; first year; they shall be unto you one ram, and seven he-lambs of the the Lord: two young bullocks, and made by fire, a burnt-offering unto but ye shall present an offering

- (SI) ושלשה עשרונים. כמשפט נסכי פר שכן קן קנובין בפרשה נסכיס (לעיל טו, טרי):
- (14) זאח עלה חדש בחדשו. שלס עבר יומו בעל קרבנו ושוב לין לו משלומין (מפרי קמה):
- עלת החמיד יעשה. כל הקרבן הזה: ונסבו. אין ונקכו מוקב על השעיר שאין נקכים לחמאה: בלבד ושאר השעירין למדין ממנו ומדרשו באגדה (שם. מולין ש) אמר הקב"ה הביאו כפרה עלי על שמעמתי את הירח: 👚 ער ונשמנה שעיר ראש מדש שנאמר בו לה' ללמדך שמכפר על שאין בו ידיעה לא במחילה ולא בסוף שאין מכיר בחעא אלא הקב"ה (BI) ושעיר עזים הרי. כל שעירי המוספין באין לכפר על מומאת מקדש וקדשיו הכל כמו שמפורש במסכם שבועות (מ, א)
- (19) פרים. כנגד אברסס שואמר (בראשימ ימ, ו) ואל הבקר רן אברסס: אילים. כנגד אילו של ילחק: כבשים. (18) כל מלאכח עבודה. אפילו מלאכה הלריכה לכם. כגון דבר האבד המומרת במולו של מועד אמורה ביום מוב:
- כנגד יעקב (ברמשים ל, מ) והכשבים הפריד יעקב. ביפודו של רבי משה הדרשן רמימי ומת:

אַנְלְ אָּטְוֹרְ שִׁבְעָּהְר בְּבָשְׁיִם בְּנֵי בְּנֵי שְׁנָא: אַנְלְ אָטְוֹרְ שִׁבְעָּהְר בְּבָשְׁיִם בְּנֵי בְּנֵי שְׁנָהִוּ דְּכָּר חַר שִׁבְּעָּא אִפְּּרִין he-lambs of the first year; but ye shall present a burnt-offering () This interests a purnt-offering () This interests avert savour unto the Lord:

The savet savour unto the Lord:

The savet savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lord:

The savour unto the Lo 27 for a sweet savour unto the Lord: לא עַעַעָּיי: עַמְּבְּרוּן: לְכוּן כְּלְ מְבִירַת פּוּלְעוֹן לָמֵּא of servile work; יְהְיָה לְבֶּם בְּלְ־מְלֶאכֶת עֲבֹדֶה convocation: ye shall do no manner weeks, ye shall have a holy unto the Lord in your feast of **ロサマロ** when ye bring a new meal-offering וקינים הַפְּכוּרִים בְּהַקְּרִיבְכֶם וּבְיוֹמֶא דְּבְכוּרַיָּא בְּקְרוֹבֵיכוֹן Also in the day of the first-fruits, לְאַ עַלְּמְּנִי (ס) לא עַמְבָּרוּן: no manner of servile work. יהְיָה לְבֶּם בְּלִ־מְלֶאבֶת עֲבֹדֶה יָהִי לְכוֹן כְּלֹ עֲבִידִה פּוּלְחָן have a holy convocation; ye shall do بحَبرَ لَيَهْجَرَمُ لَاكُلُهُ كِلْيُهِ بَجُبرَمُهُ هُجُرَمُهُكِ مُمْدَمَ كَلَيْهِ And on the seventh day ye shall drink-offering thereof. burnt-offering, and the שְׁבְּיִבְּאְ יִטְׁהְּבְּיִבְ וֹנְסְבֶּיִבֵּי בְּבַהְּוֹאְ צְבִׁם וֹנְ הַּכְ הְּכְעַ מַל־עוֹלַת הַמְּמֵיר בּשְּשֶׁה וְנִסְבְּוֹ: offered beside the continual savour unto the Lord; it shall be كِيْهُ * الْمُنْ عِنْهُ الْمُنْ عِنْهُ الْمُنْ عِنْهُ الْمُنْ عِنْهُ الْمُنْ عِنْهُ الْمُنْ عَنْهُ ا offering made by fire, of a sweet בְּאֵבֶה הַעֲשֶׁה לַיּוֹם שְׁבְעָה יָמִים בְּאִבֵּין הַעְּבְּרוֹן לְיוֹמָא שִׁבְעָּא daily, for seven days, the food of the After this manner ye shall offer burnt-offering. <u>הַמְּלְיד הַעַּשִּׁי אָת־אַלֶּה:</u> שבולא שהברון יה אבין: which is for a continual 23 burnt-offering of the morning, י מְלְבַּעְ מְלֵע עַבַּעָר אָאָה לְמָלַע בָּר מִהָּלָע צַּפָּרָא בַּהִיא צָּלָע Ye shall offer these beside the بلاح،۵۵۰ بير المار : to make atonement for you. ע וְהְאָנוֹ עַקּאָנוּ אָנוֹגַע לְכַפּּר וּצְפָּירָא דְּחַטְּהָא תַּד לְכַפָּרָא and one he-goat for a sin-offering, XQLL1: הְאָהָד לְשִׁבְעָת הַכְּבְשִׂים: חַר בַּן ムは行びと for every lamb of the seven lambs; ¹² מִשְּׁבוּוֹ מִשְּׁבוּוֹ תַּעְּשׁבּוֹ לַכְּבָּשִׁ a several tenth part shalt thou offer はなばって לַבְבְרָא תַּמְבָּרוּן: ממולום לאול פעעייו tenth parts for the ram; ځلابد% shall ye offer for a bullock, and two 20 mingled with oil; three tenth parts بظئينت فچم چڏنڄي ڇنهڙا and their meal-offering, fine flour ドロイン

⁽²⁴⁾ כאלה חעשו ליום. שלמ יסיו פוחחין וסולכין כפרי סחג (ספרי קמו):

⁽⁶²⁾ וביום הבכורים. מג השצועות קלוי צכורי קליר מעים על שם שתי הלחם שהם ראשונים למנחת מעים הצאה מך החדש (מנחות פד, צ):

رَيْضِ مَرْبِ ذِيْنَ رَبِينَ لِمَهْجُدِلَ مُرْفِع ذِهْنَوَجُرْهِ הרועה יהנה לבם: עמברון יום וַבְּבָא יָהִי לְכוּן: מְלֵאָכִי הְּבְּנִי לָאִ עַהְּמִּי יִיִם לְכִּוֹ כִּלְ הַבִּינִם פּוּלְטוֹ לָאִ manner of servile work; it is a day a holy convocation: ye shall do no אוא מְּלֵבֶא מְלֵבֶת וּבְיֹנֶנִי לְכְּם כֹּלְ בְּיֵנְנִים מְּלָה מְבִּנִה מַבִּיִה first day of the month, ye shall have بحَلَاتِكُ بَهُجَابُةً جَهُرُكً كَلَّاتُكُ الْجِيْرُاتِةِ נְנְסְבֵּיקָם: (פּ) יהיר לבם מעקרון שלמין יהון לכון מֹלַבֶּע מְלַנִי עַשַּׁמָּנִע וּמִוֹנִיעוֹ בָּר מִמְּלִע שַּׁבִינִא וּמִנִּעוֹנִינִי لِيَّ حَرْثُك: لإكارا: お口「ア كِرَقُد مُعَد قد مُنا لَك كُرَفُكُم לְמִּבְעָת תַבְּבְּמָים: حَا كِمُخْمَٰ عُمُلِيا: وم والمناز والمنازع المنابع ال a several tenth part for every lamb ŸŢÇŢ% ŪT: هُدْر مُهْدِبُرت خُمُادِ لَعُلَادِ الْعُلَادِ: בא טב טבון הּהָבוָנון. שְׁלַשְּׁה עַשְּׁרִנִים לַפָּר הָאָחָד בִּמְשָּׁה משרונין ss mingled with oil, three tenth parts الخبربائو وكرم جدادرات حنهروا סולשא בפולא and their meal-offering, fine flour

And in the seventh month, on the drink-offerings. without blemish—and their them—they shall be unto you meal-offering thereof, ye shall offer burnt-offering, and the

year without blemish; one ram, seven he-lambs of the first unto the Lord: one young bullock, burnt-offering for a sweet savour And ye shall prepare a

بذبنيابت وخرد جدنز حنهين بعبببت منجمه بعدغه نظريٰت: שְׁבְּעָא שַּׁלְמִין: אָטְר כְּבְשָּׁים בְּנִי־שְׁנָה שִׁבְעָּה ער דְּכַר תַר אָמָּרִין בָּנֵי שְׁנָא גליהוֹה פַּר בֶּן בְּקֵר אָחָד צֵיִל בְּרַעֵּוֹא בֵּדָם וֹיְ חִּוֹר בַּר חֹוֹרֵי

the ram, for the bullock, two tenth part for 3 mingled with oil, three tenth parts and their meal-offering, fine flour

of blowing the horn unto you.

Beside the continual

of the seven lambs;

for the one ram,

one he-goat, to make atonement

for each bullock, two tenth parts

tor you.

ממְבְנִים לַאֶּיִל: שְׁלְמֵּׁע מְּשִׁבְוֹים לַפָּּר שִׁנֵי בִּמָשִׁם טַּלְטַא מָשָּׁבוִנִין לְטִוָבָא

שבון משרונין לְדְּבְּרָא:

of the seven lambs; and one tenth part for every lamb

לְמִּבֹמֹע עַכֹּבֹמִים: לְמִבְּלֵא אִמֶּבוּוּן: וֹמֹמֶּבֹוְן אֵטְב כַכֵּבְשׁ בַאָּנוֹצ וֹמֹמֶבוָלְא חַב לַאִּמֶּבֹא חַב כֹּן

to make atonement for you; and one he-goat for a sin-offering,

לְכַפּׁר הַּלְיִכֶּם: * נִמְׁהִּנִרַ הַּנִּנִם خُرَفَلُ؉ لِمُحْرِدِيا: ÄÜL עַמְאָר וּצְפָּוֹר בַּר עוּיִן חַד חַשְּׁהָא

פפול לופלים: (IE) חמימים יהיו לכם ונסכיהם. אף סנפנים יסיו ממימים. למדו רבומינו (מנפות פו, א) מכאן שסיין שסעלם קמחין

נִיחֹה אַשֶּׁה לַיהנְה: (ס) و لمركالا 口点はいて מקבר עלת החבש ימנחלה לאָטַלפֿלָא פֿרַהָּנֹא לוּוֹבְפֿוֹא מְמַבְע נִבְוֹאַ נְמִוֹעַבּ

an offering made by fire unto the their ordinance, for a sweet savour, drink-offerings, according unto meal-offering thereof, and their burnt-offering and the 6 thereof, and the continual new moon, and the meal-offering beside the burnt-offering of the

עַעַעָּטְיָּה: אָטַ וּפֹּמָטִיכִּטְׁם כֹּלְ בְּלִלְאִכֹּטִ לְאִ יִטְׁמִּנְוּן 'נִטְ וּפֹּמָטִׁכְוּן כֹּלְ ر مُخْلَه خِثِم نَكُنُك خُدُّه لَمَة نَكُم نَتِيا مُمُنَم عَدِيم نَتِي خُدِياً الجويانات لأثارك التهجائ البأدا الجويان المحاربة الإدابة

שׁמִנמֹם וֹבְוֹנִ לַכִּם: אָבְוֹר בְּבְשָׁיִם בְּנֵר־שְׁנָר שִׁבְיִי חִיר דִּבֶּר חַדְ אִמְּרִין בְּנֵי ֶ נְיְחָיַ פַּּרְ בָּוֹ בְּקְרָ אָמָדְ אַנִיל לְאָטְקַבָּלְאִ בְּרַעָּנָאִ מִּוֹרְ בַּרַ נְהְקְּרְבְּלֶם מְלֶּהְ לֵיְהְנָתְ בֵינִם וּהְקְּרְבוּוּ עֵּלְהָא בֶּרָם

הְבִידָא לָא תַהְבָּרוּן:

be unto you without blemish; he-lambs of the first year; they shall one young bullock, one ram, seven 8 unto the Lord for a sweet savour: but ye shall present a burnt-offering

your souls; ye shall do no manner of convocation; and ye shall afflict

seventh month ye shall have a holy

And on the tenth day of this

بهٰديهٰد هُهٰدنا حَقِد انفزنون وكرم جداجرت حنهورا

מְשְׁבְוֹים לְאִוֹלְ הַאָּשֶׁר:

שְׁמִּיר־עִּיָּים אֶחָר חַשְּאָת מִלְבַּר לְמִּבְעָת הַכְּבְּשִׁים:

נמְנְחָהָה וְנְסְבֵּיהָם: (ס)

י משְּׁבוּן מִשְּׁבְוּן כַכַּבָּשׁ הָאָהָד עַשְּׁבוּא עַשְּׁבוּא לַאִּמְּרָא חַב שבון משרונין לְדַכְּרָא חַד: הְצוֹי, בֹמִהָּם שַּׁלְנִיא הֹּהְּבוִנִּגוֹ לְעִיבָא

ומְנְחָהְתוֹן סוּלְמָא הִפּילָא

هُرُه هَدُمُه هَذِمْرا نُسِيا ذِحِيا:

כן לְמִּבֹּתְּע אִמֶּנִוּנוּ:

ימְנְחָתַה וְנְסְבֵּיהוֹן: חַמַּאַר הַכְּפָּרִים וְעֹלַר הַחַּמְיִר בּחַפַּר כְּפּוּרַיָּא נְעַלֹר מָהִירָא הלפור פר מזיון עד עטטא פר

drink-offerings. meal-offering thereof, and their burnt-offering, and the atonement, and the continual Deside the sin-offering of one he-goat for a sin-offering;

a several tenth part for every lamb

for the bullock, two tenth parts for

and their meal-offering, fine flour

9 mingled with oil, three tenth parts

of the seven lambs;

the one ram,

work;

;₽.□: עַּעְשְׁיִּ וְתִּיָּמָם תַּגְּ לִּיְתְּוָה שִׁבְעָּת לְבָּם כַּלְ-מְלָאָכִי הְּבִינִי לְאָ לְכִוּן כָּלְ הָּבִינִים פּוּלְיַוֹן לָאָ מבימי הַשְּּבְינִינִי מְקְבְינִינִי מְבִינִינִי שְּׁבִינִּמְאַי מְעְּבָינִ מְבִּינִים יְהָבִינִי שְּׁבִינִים בְּיִבְינִים יְהַבִּי

שְׁבְעָא יוֹמִין: . ינגלבון ומיחוון סוא סוס ון יום לַהָּדֶשׁ וּבַחַמִּישִּׁשׁ מָשִּׁרָא יוֹמָא לַיִּרְהָא

feast unto the Lord seven days; of servile work, and ye shall keep a convocation: ye shall do no manner 12 seventh month ye shall have a holy And on the fifteenth day of the

- (a) מלבד עלת החדש. מוקפי רמש מרש שסומ ביוס רמש סשנס:
- ונסכיהם ונסכיה שבהם מוסבים על החמיד ואינן לשון ליווי. שהרי נסכיהם של מוספין כחובין לעלמן בכל יום ויום: עולם החמיד ומנחחה חעשו את אלה ונסכיהה. וכן כל ונסכיהה האמורים בכל המועדות חוץ משל קרבנות החג שכל ונסכה החמיד. ומלבד עולם הממיד מעשו עולות הללו: - ונסכיהם. מוקב על המוקפין הכמובים ועל מעשו והוא לשון ליווי מלבד (11) מלבד חשאח הכפרים. שעיר הנעשה גפנים האמור באחרי מוח (ויקרא עו, ע) שגם הוא חמאה: ועלה

שמומם ובוני: בְּבְשָׁים בְּנֵי שְׁנְהָ אַרְבְּעָה עַשְׁר רְּכְּרִין הְּרֵי שְׁנָה בְּנִי שְׁנָא ظظُال ני ניחוו ליהוה פרים בני־בָקר דְּמִהְקַבַּל וְהְקְרָבְמָּם עַלְּה אָשָׁה בֵיִים יִהְקְרְבוּן

אַבְבַּתְּעַ תְּמָב מָבַטָּגוֹ וִעַנוֹ: אָגלַם מִּלִים שִּנְבוּ, בּּדָּי, שִּנְבוּ, 流く立ち

plemish; first year; they shall be without two rams, fourteen he-lambs of the Lord: thirteen young bullocks, by fire, of a sweet savour unto the burnt-offering, an offering made and ye shall present a

لِيُرِي: מֿמִּׁבְנִּים לִאַּנֹּלְ עֵּאֵטְׁב לְמִּנֹּי טִוּבִוֹ טַּבוּן מָּמַבוּוּוּ לַצִּבְּבָּרָאִ שָלשָׂה עַשְׂרֹנִים לַפָּר הַאָּהַד בִּמְשַׁה بظئطنت فكت جديرت حققالا

ロボルにな

ram of the two rams, bullocks, two tenth parts for each for every bullock of the thirteen mingled with oil, three tenth parts and their meal-offering, fine flour

جُهَلَ فَمُ لَا فَكُمُ لَا خَلَمُ لَا خَلَمُ لَا خَلَمُ لَا عَالَمُ اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ا ن لَمَهُدِيا مَهُدِيا كَقَدُم تَعُلُاب لَمُهُدِينَه مُهُدِينَه كِعَفْدُه تَد

כן לַאַּבְבָּעִי עַשְׁהַ אָּמֶבוּוּן:

the meal-offering thereof, and the beside the continual burnt-offering, and one he-goat for a sin-offering

and a several tenth part for every

lamb of the fourteen lambs;

drink-offering thereof.

لْنُولِّكِ: (م) מִלְבַּרְ מְלַנִי נִימְּמִיר ÄÜL

מְּנְטַעַּׁהַ מִעְּבַת הָדִירָא מִנְחָתַה וָנְסְכַּה: הַמָּאָני וּצְפָּיר בַּר עִּיִּין הַר הַשְּׁהָאַ בָּר rams, fourteen he-lambs of the first present twelve young bullocks, two And on the second day ye shall

בּנִי־שְׁנָה אַרְבְּעָה עַשְׁיִם יִּים: הְּנָנִם הֹאָב אָנִלָם הָּנָנִם כַּבַּהָּנִם יּבֿוֹנִם עַמָּנִוּ פַּׁנַוֹם בַּנִוּ בַבְּעָב וּבִוּנִמָּא טַּנְנוֹנָא טַנְנוּ, כַּנִּי טַנִי,

בני שְׁנָא אַרְבְּעִת עַשְׁתַ שְּׁלְמִין:

and their meal-offering and their year without blemish;

בַּמָתְשָּׁבַת: لمختشب خمفقت خيختر

ىڭڧۈك، خەنئىتىدا לפּרִים ימְנְחָהְהוֹן וְנְסְבֵּיהוֹן לְתּוֹבִי and one he-goat for a sin-offering; the ordinance; according to their number, after for the rams, and for the lambs, drink-offerings for the bullocks,

מְלְבָּרִ מְלְנֵי נִימִּימִיר וּמִנְחָמָה בָּר מֵצֶּלָה מָּרִירֶא וּמִנְחָתַה

their drink-offerings. and the meal-offering thereof, and beside the continual burnt-offering,

יבוֹיִם נַאָּלִיאָה פַּבוֹים מּאָטִיַי لْرُوْدَيْكُت: (م)

مُثِلًا عَلَيْظًا مُمَالًا نَصْرَفُهِ:

הְּנֹא אַבְבַּבְּתַ הַּהָבְתִּגוֹ: מְּמֵּׁרְ אֵּגְלֶם מְּלְנִים כַּבְמָּנִם בַּנִין מְּמָּרָ צִּבְרֵוּ מַבְּוּוֹ אִמָּרִוּ בִּנִי וּלַיוֹמֹא טַּלִימָאַר שוָבוּ חַר

pjemish; he-lambs of the first year without bullocks, two rams, fourteen And on the third day eleven

כמשפעם מ"ס יו"ד מ"ס הרי כאן מיס רמו לנסוך המיס מן המורה בהג (העניה ב, ב): על שני סמידי היום ולא שינה הלשון אלא לדרוש כמו שאמרו רבומינו וברונם לברכה בשני ונפכיהם בששי ונפכיה בשביעי וסס קבועים ומנינס משעים ושמונס לכלות מסס משעים ושמונס קללות שבמשנה מורס (מדרש אגדם). בשני נאמר ונסכיסס ובימי המקדש היו מגינין עליהם מן היפוריץ (פוכה נה, ב): דלכבשים. בנגד ישראל שנקראו (ירמיה נ, יו) שה פוזרה (19) – ומנחחם ונסכיהם לפרים. פרי המג ע'הס. כנגד ע'הומות עוצדי גילולים שמתמעים והולכים קימן כליה הם

ַבְּמְלְּנִרְ יִמְנְּחָמָה וְנִסְבֶּה: (ס) *adda* ישְׁמָּיר חַפָּאָר אָחָד מִלְבַד עֹלַת יִישְׁעָיר הַלְּבַד עַלַת ĿŔĠĿĹŊ <u> ೯</u>೮೪ ಭಾಡೆದ : لمرخفشه فيفقك لايخدر

ززوچي: はアパゲメ 下口鸟口名

first year without blemish; two rams, fourteen he-lambs of the And on the fourth day ten bullocks, the drink-offering thereof.

and the meal-offering thereof, and

and one he-goat for a sin-offering;

22 beside the continual burnt-offering,

according to their number, after

for the rams, and for the lambs, drink-offerings for the bullocks,

and their meal-offering and their

the ordinance;

ڶۯڡؙڎ؞ڷ۪ڡ אַבְבְּעָה עִּמֶּר מְּעָה הַיִּה מִיּה בּיִּ אַגלַם הְּנִים בְּבֹהְהִים בְּנִי הְּנִיע בַבְרוֹ הְבוֹן אָמֶבוֹן בִּנִי הְּנָא بحَرْيُهِ بَالْحَرَةُ، فَلَاهِ مُؤْلُكِ بَخْيَظُمُ لَحَرَةُمُ فِيدَا مُؤْلِمُ

ַ בַ**פּׂבִים** מֹּנִטַמַביוּן וֹנִסְבֵּיהוֹן לְתוֹבִי אַבְבְּעִי עַשְׁיִבְּיִ עַּיִּבְיִי עַיִּבְיִי עַיִּבְיִי עַיִּבְיִי עַיִּבְיִי עַיִּבְיִי עַיִּבְיִי עַיִּבְי

the ordinance; according to their number, after for the rams, and for the lambs, drink-offerings for the bullocks, their meal-offering and their

ÄÜL בַּמָתְשָּׁבַת:

לِيْرَا لَرَفَالَهُ، لَا فَلَافُولُو ذِيكِ لَيْ

מִלְבַר מְלַנִי הַשַּׁמְּנִר מִנְּחָמָה מִעְּלַר מִדִּירָא מִנְחָתַה וָנְסְבַּה: עַמְאָע יִּגְפִיר בַּר עִּיִּין תַר תַּטְּקָא בָּר

drink-offering thereof. the meal-offering thereof, and the 25 beside the continual burnt-offering, and one he-goat for a sin-offering;

אַבְבְּעָה עִּשְׁר עִּיִּטְר עִּיִּטְר עִּיִּיִים: אַנְלָם מִּנְיִם כַּבְשָּׁיִם בְּנִי־שְׁנָה דְּבָרִין הְּבִּרוֹ אִמְּרִין בְּנִי שְׁנָא יבינם החמישי פרים מששה יביימא חמישאה חורי מששא

[toch: (a)

אַבְבְּעִי עֲשָׁבְ שָּׁבְּעִין:

first year without blemish; two rams, fourteen he-lambs of the And on the fifth day nine bullocks,

לאולם ולפלמום למספרם לוכנו

ולאמבו במלונועון ַ לַפַּּגַים ימִנְחָמָהוֹן וָנִסְבֵּיהוֹן לְתּוֹבִי

the ordinance; according to their number, after for the rams, and for the lambs, drink-offerings for the bullocks, and their meal-offering and their

עַמְּיִר יִמְנְחָמָה וָנִסְבֶּה: (ס) ישְׁמָיר חַפָּאָת אָחָד מִלְבַד עֹלַת מִלְבַד מַלַת נָלְםְבַּע: びなくに لألارك וּמְנָתְתַבַּ אַטַשְׁעַיק

the drink-offering thereof. and the meal-offering thereof, and 28 beside the continual burnt-offering, and one he-goat for a sin-offering;

עמיקם: מְּלֵינִם כַּבְשָּׁים בְּנִי־שְׁנָה אַרְבָּעָה بحيات הששר פרים שמנה אילם

אַבְבְּעוֹ עֲשִׁר שֶׁלְמִין: בכנו שנו אמנו לני הָלָא יבְּיוֹמָא שְׁתִיתְאָר תּוֹבִי תִּמָנִיא

first year without blemish; two rams, fourteen he-lambs of the And on the sixth day eight bullocks,

בַמְשֶׁבֶּׁמ: לאולם ולפלהום למספרם לובנו بذאמב, במלנניבון حَقْلِهِ بَمْنُلُكُ بِي الْمُقْتِيلِ خُرِيدٍ، ززفظديت

the ordinance; according to their number, after for the rams, and for the lambs, drink-offerings for the bullocks, and their meal-offering and their

ַ הַשְּׁמִיר מִנְּחָמָה וּנְסְבֶּיהָ: (ס) יַ יִּשְׁמָיר חַפָּאָת אָחָד מִלְבַד עֹלַת

لِثِورَتِٰٰٰ٪: מְנְחַתַּע ינְבְיּרָא דְּחַמֶּהָא

drink-offerings thereof. the meal-offering thereof, and the 31 beside the continual burnt-offering, and one he-goat for a sin-offering;

אַבְבָּעָה עִּשְׁרָ עִּמְיִטְם: אַנְלָם מִּלְנִם כַּבְמִּנִם בַּנִּרְמִּלְנִי צַבְּרֵו מַבֵּון אָמֶבְוו בַּנִּרְ מִּלָּאִ بحَرُرَات تَهْجَرَمْ، فَلَرَت هَجُمُكِ بَجُرَبُهُ هُجُرَمُهُ لِاللَّهِ هُجُمُهُ

אַבְבָּמָנו מַמָּב מַּלְמָגו:

blemish; he-lambs of the first year without bullocks, two rams, fourteen And on the seventh day seven

ċ₩ā₫₫□: خَمْرُهُم لَحْفَدُهُم فَمُفَقَّلُه خِيدَتِهُ فَرُمُونَهُمْ فَمَالِيَّةً مِن فَمَالِيَّةً مِن فَعَالَةً مِن الْ

ختانة، كالبلا: كِطْلِ،ם نَمْتُلُكُتِياً لَرُفُدْيِياً كُتِيتِ،

the meal-offering thereof, and the 34 beside the continual burnt-offering, and one he-goat for a sin-offering; the ordinance;

according to their number, after

for the rams, and for the lambs, drink-offerings for the bullocks,

and their meal-offering and their

ַ הַמְּלְיִר מִנְּחְמָה וָנִסְבֶּה: (ס)

מְאַלְטַ שַּׁרִירָא מִנְחָתַה וָנְסְכָּה: יּג וּשְׁעַּיִר חַמָּאַת אָחָד מִלְבַּד עֹלְתַ וּצְפִּיָּרָא דְּחַמְּהָא חַד

manner of servile work; sojemn assembly: ye shall do no On the eighth day ye shall have a

drink-offering thereof.

تېرىپە: לְבֶהַם בְּלִ־מְּלֶאְבֶת עֲבֹדֶה לָא לְכוֹן בְּל עֲבִידַת פּוּלְחַן לָא העיייי حَرَبَ لَيَهُمْرَزُر لِإِيْجَالِ فَلَيْلًا خَرَبُهُمْ فَمَرْبُهُنَا خَرَبُهُمَا فَنَالِا

he-lambs of the first year without LORD: one bullock, one ram, seven by fire, of a sweet savour unto the burnt-offering, an offering made but ye shall present a

بَثِرَيْتِ: אַחְד כְּבְשָׂים בְּנֵרשְׁנְהֹ שִׁבְעָּה חַד דְּכַר חַד אַמְּרֵין בְּנֵּי שְׁנָא ליחה ליהוה פר אָחֶר צַיל דַמְהְקַבַּל בְּרַעַּוֹא קָרָם יִי מִיר וְהְקְּרַבְּמֶּם מִלְנִי אָמָּר בֵיחַ יִהְקְּרִבוּן

שִׁבְעָּא שַּׁלְמָּוֹן: מַלטא the ram, and for the lambs, shall be drink-offerings for the bullock, for their meal-offering and their pjemish;

لْكِوْلُشِيْنِ فَيْنُوفُكُم وَقِيْمُقُم: قَرْبُانُونُ لِرَفْدَيْتِ كَافِد كُلِيْنَ مِرْبُانُونِيا لِرُفَدُينِا كُوبَدُى

: ، لَالْكَ לַבְלָבֶא וּלְאָמֶבוּ בַּמִּנְנִינִוּ and one he-goat for a sin-offering; the ordinance; according to their number, after

בשמער ימנחקה ונסבה: יִשְׁמָיר חַמָּאַת אֶחָד מִלְבַד עֹלַת מַלְתַּ יִּשְׁמִיר חַמָּאַת אֶחַד מִלְבַד עֹלַת.

ننفحن ŮĹ,Ĉ% יִלְנְחָתַר *adda* יצְפִירָא דְחַמָּאָרָא חַד

the drink-offering thereof. and the meal-offering thereof, and beside the continual burnt-offering,

- עשו לי קעודה קענה כדי שאהנה מכם: קנא). ומדרשו באגדה (סוכה שם) לפי שכל ימוח הרגל הקריבו כנגד עי אומוח וכשבאין ללכח אמר להם המקום בבקשה מכם (פצ) עצרת חהיה לכם. ענוריס געשיימ מלאכס (מגיגס ימ, א). דבר אמר ענרמ ענרו מלנאת, מלמד שמעון לינס (ספרי
- בשר בסמס לממר מאכילו קטניים לממר מאכילו ירק פוחת וסולך כפרי סמג: רבי מנחומה (יו) למדה חורה דרך ארך שמי שיש לו אכסנהי יום ראשון מאכילו פטומום למחר מאכילו דגים למחר מאכילו ו יסוא אומר להם קשה עלי פרידמכם עכצו עוד יום אחד. משל למלך שעשה סעודה וכו' כדאימא צמסכת סוכה (שם) וצמדרש (18) פר אחד איל אחד. איל (אלו) כנגד ישראל המעכבו לי מעט עוד. ולשון מבה הוא זה בבנים הנפטרים מאביהם

ילְנֹסְבַּיבֶם יַלְתַּלְמִיבֶם: אָכֶה הַעַּשִּׁי לַיהוָה בְּמוֹעַבִּיכֶם

ילנכסת לידשיכון: بخينينينحيا يظنفخيحيا

peace-offerings. drink-offerings, or your meal-offerings, or your your burnt-offerings, or your freewill-offerings, whether they be 39 your vows, and your in your appointed seasons, beside These ye shall offer unto the Lord

ದಜ್ಞಗ: (ಡ) طعم رينهير طهد څر-چير بښتير يهيد طهد خچيد بښتير چحر

Lord Kommanded Moses. Israel according to all that the And Moses told the children of

Haftarah on page 205 instead. The Haftarah is I Kings 18:46 – 19:21 on page 202. If it is after the 17th of Tammuz, read the

אַמֶּר צְּנְה יְהוֹה: در خِلْدُرْ نَشِلْهُم خِهْدِ ثَلَا لَالْتَأْتِدِ خَلْدُرُ نَشِلْهُمْ خُمْرَدَد يَا ממימ וַיְדַבֶּר מֹשֶׁרֹ אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת וּמַלֵּיל מֹשֶּׁה עָם רֵישֵׁי שִׁבְּטַיָּא

פּטִילמא בפּפור וָיָ:

When a man voweth a vow unto LORD hath commanded. saying: This is the thing which the 2 the tribes of the children of Israel,

And Moses spoke unto the heads of

בייצא מפור וַעַּשְׁה. נַפְּשׁׁוּ לְאִ יַחֵלְ דְּבְּרֵוֹ כְּכָלְ- עַּלְ נָפְשׁׁיה לְאִ יָבַשִּׁילְ פִּחְנְמִיֹה ְּ הְשְּׁבַע שְּׁבָעְ לֶאְסְרְ אִפְּרִ עַּלִּ אִי ִיִּקִיים קָּיִם לְמִיסַר אָפָּר

כְּכָל דְיִפּוֹק מִפּוּמֵיה יַעְבֶּיר: אַנְאָ בֶּנְיִנְיָנְעַ לְּנִענְנָע אָנְרַ נְּבָרָ אָּבָרִ יִנְרַ נְנַרָ בַּנְיִם נִנִּ

of his mouth. according to all that proceedeth our not break his word; he shall do bind his soul with a bond, he shall the Lord, or sweareth an oath to

خَلْمُكُ، لَا: וֹאַסְׁבָר אִפָּר בְּבָּיִת וניסר אפר בבית צבוקא וֹאֹמֵּט כּֿגַעֹבְּנְ זֹבְר לַגִּעוֹנְץ וֹאִטֹטֹא אָב, עַבַּר דָבָר בֿבַר

father's house, in her youth, herself by a bond, being in her 4 unto the Lord, and bindeth Also when a woman voweth a vow

- עובר בבל מאחר (ספרי קנב): בידכם או נדרים או נדבות שנדרתם כל השנה מקריבום ברגל שמא יקשה לו לחזור ולעלות לירושלים ולהקריב נדריו ונמלא (95) אלה חעשו לה׳ במועדיכם. דנר סקנוג למוגס: לבד מנדריכם. אס נאמס לידור קרננומ נרגל מנוס סיא
- זו אלא בפרשת נדרים התחיל דבריו (שם): מממלמ בדבורו של משה הולרך להפסיק ממלה ולומר שמזר משה ואמר פרשה זו לישראל שאה לא כן יש במשמע שלא אמר להם (I) ויאמר משה אל בני ישראל. להפסיק הענין דברי רבי ישמעאל לפי שעד כאן דבריו של מקוס ופרשת נדריס
- **40. (77'0 40):** הדבר מיעוע הוא לומר שהחכה בלשון החרה ובעל (ואב) בלשון הפרה כלשון הכחוב כאן ואה חלפו אין מוחר ואין מופר (ספרי יא, ד) בכה אמר ה' כחלום הלילה. והוביאים וחובאו בכה אמר ה' מוסף עליהם מעה שוחובא בלעון זה הדבר. דבר אחר זה שנאמר דבר אל אסרן וגו' אף זו נאמרס לכולן (ספרי מטוח קנג. נדריס טח, א. ב"ב קכ): זה הדבר. משה נחובא (שמוח לנשיאים בלבד נאמר כאן וה הדבר ונאמר בשחומי חוץ (ויקרא יו, ב) וה הדבר מה להלן נאמרה לאהרן ולבניו ולכל בני ישראל כאן למד שהפרם נדרים ביחיד מומחה ואם אין יחיד מומחה מפר בשלשה הדיוטום או יכול שלא אמר משה פרשה זו אלא (שמות לד, לח־לב) וישובו חליו חסרן וכל הנשיחים בעדה וידבר משה חליהם וחחרי כן נגשו כל בני ישרחל. ומה רחה לחומרה (2) ראשי המעות. מלק כנוד לנשימים ללמדס ממלה וממר כך לכל בני ישראל ומנין שאף שאר הדברות כן מלמוד לומר
- לא יחלל דברו לא יעשה דבריו חולין (שם): קיוצא מפיו יעשה חלמוד לומר לאחור אחר לאחור אח המוחר ולא להחיר אח האחור (ספרי שם): - לא יחל דברו. כמו (E) בדר. סאומר סרי עלי קונס שלא אוכל או שלא אעשה דבר פלוני יכול אפילו נשבע שיאכל גבלום אני קורא עליו ככל

- נפְּשָׁה יָקוּם: لْخُرِ אَقُد هُمُد هُمُد لَا مَرْ خَرْ بُلُدَيْهِ لَحْرِ مُقَدِد يَعْمَد يَعْمَد يَا לָה אָבְיִהְ וְקְמִוּ בְּלְ-נְדְּיֵהְ וְיִשְׁמִוּ לִה אָבוּהָא וִיקּימוּן ، ێؗڛٞڗ؉۪؋ڔڗ۩ٷڂۦڹۊ۪ڛؙٞ؋ٳڽڽڔڐ؈ڎۼۅڎ؋؞؋ۅڎ۩ٷڂڎ؋ڛٙ؋
- אָבֶיהָ אַהָה: יַקְּוּם וַיְהֹנְהֹ יַסְלַחַ־לָּה בִּי־הַנָּיא ĸġr-ĸţţr qq-tġġr שִׁמְמֵן בְּלְ־נְדְּדֶרְיִיהַ וֹאֲפְבֶוֹיהַ וֹאָם_עֹוָגא אָבֿוֹע אָטַעַ בּוֹנִם
- لاَمُكُمْ لِيَا لِمَحْالِقَالِمُا لِمُحْالِقِهُمُ لِمُعْالِمُ الْمُعْلِمُ الْمُعْلِمُ الْمُعْلِمُ الْمُعْلِمُ עַלְיִהְ אָנְ מִבְּמָא שְׂפְּמְיִהְ אֲשֶׁר וִנְּדְרַהָא צִּלְה ² וְאָם הְיָן מְהְנֶה לְאָיִשׁ וּנְדְרֶיהְ וְאָם מִהְנָה הִהְנֵי
- נטון: ٱلْكُوٰلُانَ كَيْمُدِ عُوٰلُنِ مَحِ لَظَمُنِ لَكُوْلَانِهِ يَجُوْلَنِ مَحِ نَظِمَنِ י ְנְהָהָוֹרִישׁ לְהְהְ נְקְמוּ נְדְבֶּיהִ וְיִשְׁתּוֹק לַה וִיקּוֹמוּן נְדְרַהָא ĘĹLO
- : ۲۲ څ אָסְרָה עַל־נַפְּשָׁה נִיהְנָה יְסְלַחַ־ בַּאַסַרַת עַלְ נַפְשָׁה וּמִן בֵּדָם יִיָּ עַלְיִיהְ נְאָתְ מִבְּטְאַ שְּׁפְּטְיִיהְ אֲשֶׁר בַּעְּלְה וְיָתְ פִּירוּשׁ שִׂפְּנְתַהָא אוֹקַה וְהַפַּר אָת נְדְרָה אַשֶּׁר אַעְּדִי יְהְהוֹן וּבַפֵּיל יָת נְדְרַה וַאָּם בּוּוָם הֻמָּהַ אַנְהָשׁי יָנָנָא וֹאָם בּנִוּמָא בּהָּמָה בּהֹלַב

- על נפשה יקומון: וְשְׁמֵּע אָבְיהָ אָת־נְדְרְה וֶאֶסְרָה וִישִׁמַע אַבוּהָא יָת נִדְרַה
- אַבוּהָא יָהָהון: ÄĽ، לא לטומון ומן פֿבם וז נְאָסְרָהָא דַּאָסְרָת עַל נָפִּשָּׁה בְּיוֹמָא דִּשְׁמַע כָּל נִדְרַהָא וֹאִם אֹהֹגִי אַבוּנִיאַ וֹטַבוּוֹ
- מְפְּׁנְתַּבְא בַּאָּסְבַע מָלְ נָפְּמָּבִי:
- הְּלֵּהְן וֹנְמִּלֵּה בַּהֹלְעִ בַּיוָלֵא בַּמִּלִה
- ישתביק לה:

- her soul shall stand. bond wherewith she hath bound her vows shall stand, and every holdeth his peace at her, then all bound her soul, and her father her bond wherewith she hath and her father heareth her vow, or
- her, because her father disallowed stand; and the LORD will forgive she hath bound her soul, shall vows, or of her bonds wherewith day that he heareth, none of her But if her father disallow her in the
- wherewith she hath bound her soul; clear utterance of her lips, while her vows are upon her, or the And if she be married to a husband,
- shall stand. wherewith she hath bound her soul her vows shall stand, and her bonds it, and hold his peace at her; then whatsoever day it be that he heareth and her husband hear it,
- her soul; and the LORD will forgive her lips, wherewith she hath bound upon her, and the clear utterance of shall make void her vow which is the day that he heareth it, then he But if her husband disallow her in
- נבדקין. אס ידעה לשם מי נדרה ולשם מי הקדישה נדרה נדר. בם י"ב שנה ויום אחד אינה לריכה להבדק: נדר וסבוגרם מינס ברשומו של מביס לספר נדריס ומי זו סימ קטנס מתרו רבומינו (נדס מס, ב) בם י"מ שנס ויוס מחד נדריס (4) בביה אביה. ברשות מביס ומפילו מינס בביתו (שם): בנעוריה. ולמ קענס ולמ בוגרת שסקענס מין נדרס
- לממים זו היא שלריכה פלימה ואף על פי שהוא מופר ואם המופרים לריכים פלימה קל ומומר לשאינן מופרים (פפרי): יסלח לה. במס סכמוב מדבר באשם שנדרס בנויר ושמע בעלס וספר לס וסיא לא ידעס ועוברם על נדרס ושומס יין ומעמאס מניאון וכן (מסליס קמא, ס) שמן כאש אל יני כאשי וכן (במדבר יד, לד) וידעמס את מנואמי. את אשר סרתס מעלי: ודר ביום שמוע אישה יניא אוחה והפר הוי אומר הנאה זו הפרה (ספרי שם) ופשומו לשון מניעה והסרה וכן (במדבר לב, ז) ולמה (6) ואם הניא אביה אוחה. אם מנע אומס מן סנדר כלומר שספר לם. סנאס זו איני יודע מס סיא כשסוא אומר ואס
- ולא הוקמו (ספרי שם): ואין לריך לומר אם קיים אחד מסס (שם. נדרים מן): - ונדריה עליה. ענדרס בבים אבים ולא שמע בסן אבים ולא סופרו בארוסה ובא לחלוק בה שאביה ובעלה מפירין נדריה הפר האב ולא הפר הבעל או הפר הבעל ולא הפר האב הרי זה אינו מופר (7) ואם היו חהיה לאיש. זו אכוסה או אינו אלא נשואה כשהוא אומר ואם בים אים היו ההיה לאיש. זו אכוסה אמור וכאן
- (8) ושמע אישה וגרי. הרי לך שלם קיים הבעל שהול קיים (שם):
- (9) והפר את גדרה אשר עליה. יכול מפילו למ ספר סמב מלמוד לומר בנעורים בים מבים כל שבנעורים ברשות מבים

אַסְרָה עַל־נַפְּשָׁה יָקְוּם עַלֶּיה: בַּאַטַרַת עַל נַפְשָׁה קַּיָּם עַלְה: וֹנֹבֶר אַלְמִלֹנְר וּנִירוּמְוֹר כָּלְ אַמְּר - וּנִדַר אַרְמִלְא וּמִטְּרְכָּא כַּלְ

shall stand against her. wherewith she hath bound her soul, 10 that is divorced, even every thing But the vow of a widow, or of her

tàtku: ΧĠĽĽ ΧĠĹ 47_£ וֹאִם_בּוֹנוּ אִנְמֵשׁׁ לִבְוֹבׁנוּ אָנַ

אַסַבע אַסָּב מַּלְ נַפְּשָׁה בָּלַיּיִם: וָאָם בֵּית בַּעְלְה וְדַרַת אוֹ

by a bond with an oath, In husband's house, or bound her soul And if a woman vowed in her

يْطِقْ لِا رَكِانِت: لْخُرِ هُوْد هُمُد هُوُلْك مَرِ يُلْتَكِمُ لَحْرِ هُوْد. يَهُوَدِن مَرِ בולוא אַלוֹשׁ וֹלְמִוּ כַּלְ דַּבְירִים לְא אַהֹצִי זֹטְבִוּן וֹתַּוּמוּן כַּלְ וְאָמָת אִישְׁשׁ וַנְיִנְוֹנֵינֵשְ לְשִּ לִאְ וְיִאָּמָת בּמֹלִשְ וֹיִאָשִׁיִל לַשִּ

נפשה יקומון:

bound her soul shall stand. and every bond wherewith she not, then all her vows shall stand, his peace at her, and disallowed her and her husband heard it, and held

אישָה הַפּּרְם ניהוָה יִסְלַח לְה: בַּעְּלַה בַּשִּילִנּוּן ימוּ קֵדָם יִי خِبْلَثِينَ بِخِهُوْلِ رَفِهُكِ خِهِ نُظِيهِ ق چرانם שְמְעוֹ כְּל־מוֹצָא שְפְתָּיִה וָאָם_חָפֶּרְ יָפֶּר אָתָם ו אָישָׁתֹ

ישהביק לה: וּלְאִפֿר נַפְּשָׁה לָא יָקוּמוּן אַפֿלע מָפֿוֹטַבַא לָנִדְרַבַאַ בֿהֹלַע בֿיוֹמָא בַּחִמָּת כֿלַ נאָם פֿמּלָא וֹבֿמּגלְ זֹטַבוּוּ

forgive her. them void; and the LORD will not stand: her husband hath made vows, or the bond of her soul, shall out of her lips, whether it were her 13 them, then whatsoever proceeded and void in the day that he heareth But if her husband make them null

¦ĠĽ[:: לְמַנְּיִם נְבָּשְׁהְ אַנְאָהְיִהְ וְלִבְּנְפָּאְ נְפָּשְׁ בַּעְּלְהִי וְלֵבְנִיתְנְּוּן بعدمز چراییا رچر-پهچور

וּבַעְּלַה יְבַמֵּילְנּוּן: אֹפֿר כָּל וְדַר וְכָּל קְיִּוּמָנוּ אָפַר

make it void. let it stand, or her husband may 14 to afflict the soul, her husband may Every vow, and every binding oath

קה בְּיִוֹם שְׁמִּמְיִּי: עָּבֶיִים אַּהָם בִּי־הָחֵבֵישׁ דַּעֵּלִה קַיִּים יָהָחוֹן אֲבֵי שְׁחֵיק לְהְ בְּיִים שַׁמְעַיִּ: ئْلَاثُرِينَ هُا هُنَا خَرِ هُمُكَانِكُ هُبُهُ لِ يُلَانُكُم هِا يُنَ خَرِ هُمُلِيْهِ י מְיַנִם אֶּלְינִם וְהַקִּים אֶתַבְּלִי מִינִם לְינִם וִיקַיֵּים יָת בְּלִ רְאָם הַחָּרֵשׁ יַחַרָּישׁ לֶח אִישָּׁהֹ וְאָם מִשְּׁמָּק יִשְׁתּוֹק לַה בַּעְּלַה

the day that he heard them. because he held his peace at her in upon her; he hath let them stand, stand, or all her bonds, which are then he causeth all her vows to his peace at her from day to day, But if her husband altogether hold

، וְאָם־הָפֶּר יָפֶּר אָהָם אַהַבֵּי וְאָם בַּטְּלָא יָבַטֵּיל יָהְהוֹן בְּתַר יְּשְׁמָעֵע וְיַקְבֶּּיל יִת חוֹבה: דְּשְׁמֵע וְיַקְבֵּּיל יִת חוֹבה:

then he shall bear her iniquity. ooid after that he hath heard them, But if he shall make them null and

מדבר. אבל אלמנס מן סאירופין מת סבעל נמרוקנס וחזרס לרצות סאב (פפרי קנד. נדריס פח, א): (10) כל אשר אסרה על נפשה יקום עליה. לפי שלינה לל ברשות לב ולל ברשות בעל ובלומנס מן סנשולין סכתוב סים (קידושין יג. כמובום מו, ב):

(II) ואם בית אישה נדרה. ננקולה הכתוב מדבר (קפרי שם):

אלא נדרי ענוי נפש בלבד. והם מפורשים במקכת נדרים (עמ, א): (14) כל גדר וכל שבועה אסר וגוי. לפי שלמר שסבעל מפר יכול כל וזריס במשמע הלמוד לומר לענות ופש אינו מפר

(1) אחרי שמעו. המרי שמעעוקיים שהתר הפשי בווחורוספר לה הפילו בו ביום (מפרי קנו): ונשא את עונה. הוה (EI) מיום אל יום. שלא מאמר מעת לעת לכך נאמר מיוס אל יוס ללמדך שאין מפר אלא עד שתחשך (שס עו, צ):

נכנס מחמים. למדנו מכאן שסגורס מקלס לחצירו סוא נכנס מחמיו לכל עונשין:

※口に(回) בין אָב ְ לָבְתְּיִ בּנְטְּבְיִנִים בּנִים אָבָּא לְבְרַתִּיִה בְּרַבְּיִנִים בּיִת אַר־מֹשֶׁר בֵּין אָישׁ לְאָשָׁתַוֹּ מֹשֶׁר בִּין מּבְרָא לְאָהָתִיה בִּין אַכֶּה הַהַּקֹּים אֲשֶׁר צְנָה יָהֹנָה אָלֵין קָנָמָיָא דְּפַּקּיד יָיָ יָה

her youth, in her father's house. ni gniet, tethgins daughter, being in a man and his wife, between a 17 LORD commanded Moses, between These are the statutes, which the

וַיְדַבֶּר יְהְוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: יִמִלֵּיל יְיָ שָם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

IXXX And the Lord spoke unto Moses,

₹₩.1: تشكترت عَناد تغُقُك عُدِه مِنْ مَنْ تَعْدَدُ قِنَد قِلْ فَنْخِتْهِم ^{*} נְלְם נִלְּמָעְ בְּנֵוֹ וֹמְּבִאֶּבְ מֵאֵעׁ אִטְפְּרַע פּּוּרְעָנוֹת בְּנֵוּ וִשְּׂרָאֵל

देवंदीः:

gathered unto thy people. ² Midianites; afterward shalt thou be Avenge the children of Israel of the

יְהֹוֶה בְּמִרְיֶן: לוביו הגם מבין לשט ולמט נייו הג מבין למטן פוב הנוט تتاخُمُ مَعْفَدُه عَدْمُنه كِمُثَّة الديه مَوْدِيا وَخِدِيا خِتَدِمُهِ رَزُلَقُل مَنْ هُلِ لِمُمْلِ لَكُمُ لِللَّهُ لَا يُمُولِ فَمُؤْدِحُ مَنْهُلًا فِلَا فَقِهُ كُمْرَفِك

בין עמיה בין בְּמִרְיָן:

Of every tribe a thousand, LORD'S vengeance on Midian. against Midian, to execute the

you for the war, that they may go saying: 'Arm ye men from among

And Moses spoke unto the people,

throughout all the tribes of Israel,

מַמַּנְע יִשְּׂרָאָל הִשְּׁלְחָוּ לַאָּבָא: לְכִלְ שִּׁבְּעַיָּא

نظرابا جيرجه: ڮڒۺؙڶڰۮ * אָּבֶּוֹב לַמַּמְּּׁע אָבֶוֹב לַמַּמְּע לְכַל, אַלְפָּא לְחִּבְּמָא אַלְפָּא לְחִבְּמָא

f thousands of Israel, a thousand of So there were delivered, out of the

shall ye send to the war.

<u>ጟ</u>፟፟፟፟፟፟፟፟፟፠፧ كْرْقَاهُمْ بُورْتِ يُكْرُكُ لِيَكْ الْمُحْتِيْ يُخْرَفِهُ كِيْمَدُمُهُ فَيْنِ يُوْمِدُ [الْقَافِكِ لِيَعَرُقُوا الْمُلَجِّحِ كُلُوا الْعَنْفُولِ لِيَعَرُقِنَهُ لِمَالِمُعِ

אַלְפָּגוֹ מִזְרָזִי הַילָא:

every tribe, twelve thousand armed

÷:\L: אֶלְמֹּזֶר עַכּעַן לְאֵּלְא וּכִלְ, פּּינִחָס בּר אָלְמִּזֶר כִּחָנִא עַבְּּלֹא אֻטְּׁם וֹאֵעַבְּּנֹּטְׂס בּּן לַהֵּבֹמֹא לְנִוּלְא זֹטַׁנֵוּ וֹנִע رَّ إِنْ عُرَاتُ مُؤَلِّ مُؤَلِّ كُوفِي النَّامِ الْمُحَلِّ يَرِيدُوْ النَّهِ لَا يُحَلِّ النَّهِ ال

וֹבַּבְרָהָא בִּידִיה: נְחֲצִּבְּרְוָתְ הַהְּרִינְתְ לְחֵילָא יִמְנֵי קּיִּרְשָׁא נִחֲצִיצְרָת

alarm in his hand. vessels and the trumpets for the priest, to the war, with the holy Phinchas the son of Eleazar the of every tribe, to the war, them and And Moses sent them, a thousand

- לסולים מסס רום סמוסביס ונעמס סעמונים (ב"ק לח, ב): נחמר חלה (דברים ב, ע) חל ממגר בם מלחמה. חבל מדינים נמעברו על ריב לה להם. דבר חמר מפני ב' פרידות עובות שיש לי (S) מאח המדינים. ולה מהת המוהבים שהמוהבים וכנקו לדבר מהמת ירהה שהיו ירהים מהם שיהיו שוללים הוחם שלה
- (מומומל מעום ג): נקמה ה׳. שסעומד כנגד ישרלל כללו עומד כנגד סקצ"ס (שס): לשון חלולי לבא מזויינים: אבשים. לדיקים וכן (שמוח יו, ע) בחר לנו אנשים וכן (דברים א, עו) אנשים חלמים וידועים (5) וידבר משה תר. אף על פי ששמע שמימתו מלויס בדבר עשס בשממס ולא אימר (מפרי קנו): ההלצו. כתרגומו
- (+) לכל מטות ישראל. (רנות שנט (וי (קפרי שס):
- ד) עוד מעט וקקלוני ומששמעו שמיחח משה חלויה בנקמח מדין לה רלו ללכח עד שנמקרו על כרחן (קפרי שה): (a) וימסרו. לסודיעך שבתן של רועי ישראל כמס סס חביביס על ישראל עד שלא שמעו במיחחו מס סוא אומר (שמוח יו,
- מכרו אוחו (ספרי שם) ומנין שהיה אמו של פנחם משל יוסף שנאמר (שמוח ו, כה) מבנוח פוטיאל מורע יחרו שפיעם עגלים במלום שסרג כובי בחלור יגמור (מנחומה שם). דבר החר שסלך לנקום נקמח יושף הבי המו שנהמר (ברהשים לו, לו) והמדנים (8) אוחם ואח פינחס. מגיד שסיס פינחם שקול כנגד כולס. ומפני מס סלך פינחם ולח סלך ללעזר למר סקב"ס מי שסחחיל

- ְּרֵנְה אָת־מֹשֶׁת וַיֵּוֹתַרְגָוּ כְּלִ־ דְּפַּמִיד יִיָּ יָת מֹשֶׁה וּקְטַלוּ כְּל יְבֵר: ל זוֹ בְּּבְאוּ מַלְ מִוֹיִן בַּאַמְּב בּנְה וֹאִנְיִם בּנִי מַלְ מִוֹיִן בְּמִאַ
- בּוֹשַבְּיוֹב בַּנִינִ בַּנְינִי בַּנְינִינִי שׁמְאֵׁטִ מּלְכֵּר מִצְרָין וֹאֵעְ בֹּלְמָּם שַמְאָא מּלְכֵּר מִצְרָוֹ וֹנִעְ בֹּלְמָם וֹאָטַ בְּגִּר וֹאָטַ שַנְּרָ וֹאָטַ בְּבָה וֹנִטַ בִּנָר וֹנִטַ שַנְּרַ וֹנִטַ בְּבָה עַלְלֵגְיִטְׁם אֵּעַ־אֵּנֹג וֹאָעַ־בַּלֵם לֹמִּגַיִּנִוּן זִּע אֵנִּג וֹזִע בַבַּם
- م مَلِيًا لِهُم مَقْط لَهُم خُدٍ مَلِيًا لِيُم مَقَدُلُهِا لِيْن خَدِ النَّمْكُ خُدْرَامُلُمُّكُمْ كُلِّ أَمْرَا خُدْرَامُ لَمُ الْمُلَامِ ثَلَا لَمُلَا
- נאט בֿלַמוּרְנִים מִּבְפּוּ בָּאָמִיּ יי נֹאֵט בֹּלְ מַנִיטִׁם בַּמַנִּאַבְטָם נֵיָט בֹּלִ מַנִינִינִוּ בֹּמִנִטִּבׁנִינִוּן

تقرِمْنِ جَعْرُه بَحَفْتِمُن:

- נּאָשַ־מִּלְכָּי, מִוּלָן חַבְנִי הַּלְ_ וֹנִשׁ מַלְכִּי, מִבְּיוֹ לַמַּלְיִ הַּלְ
- בר בעור קטלו בחרבא:
- בְּלְ נְבְּמֵיהוֹן בַּזּוּ: ُ لَمُن خُر مَكَاثَتُه خَمْرُ لِيهِا لَزُن خُرِ قِرتَ بِيهِا لَزُن
- בְּנִירָא: בְּנִירָא:
- בבבטא פאלמא וכלמובא: וֹלַטוּן אָטַ כַּלְ עַּמְּלֶּלְ וֹאֵטַ כַּלְ וְאָטַ כַּלְ
 וֹמַטוּן אָטַ כַּלְ עַמְּלָלְ
 וֹמַטוּן אָטַ כַּלְ

- they slew every male. 7 the Lord commanded Moses; and And they warred against Midian, as
- slew with the sword. Balaam also the son of Beor they Reba, the five kings of Midian; Rekem, and Zur, and Hur, and $_{8}$ with the rest of their slain: Evi, and And they slew the kings of Midian
- goods, they took for a prey. and all their flocks, and all their their little ones; and all their cattle, osptive the women of Midian and And the children of Israel took
- encampments, they burnt with fire. 10 wherein they dwelt, and all their And all their cities in the places
- the prey, both of man and of beast. And they took all the spoil, and all

בידו. ברשומו וכן (במדבר כל, כ) ויקם למ כל לרלו מידו (מפרי קנו): נאמר על מלליהם במלכי מדין שנופלים על המללים מן האויר וכן בבלעם כמיב (בספר יהושע יג, כב) אל מלליהם (מנחומא ד): שהיה בלעם עמהם ומפריח מלכי מדין בכשפים והוא עלמו פורח עמהם הראה להם את הליך שהשם חקוק בו והם נופלים לכך לעבודה אלילים ומזרע יוסף שפעפע בילרו. דבר אחר שהיה משוח מלחמה (סומה מג, א): 🌱 וכלי הקדש. זה הארון והלין

- ועל מרבך ממיס: הוא ומפש אומניסס לקללס בפיו אף סס באו עליו והחליפו אומניסס באומניס האומים שבאין בחרב שנאמר (בראשים כו, מ) קפסוסו (שס): בחדב. סוא בא על ישראל וסמליף אומנסו באומנוסס שאין נושעים אלא בפיסס על ידי ספלס ובקשם. ובא עלה רעה אמר להם אם כשהייתם ששים רבוא לא יכולתם להם. ועכשיו בי"ב אלף אתם באים להלתם. נתנו לו שכרו משלם ולא כולם בפורענות. בלעם הלך שם לימול שבר עשרים וארבעה אלף שהפיל מישראל בעלחו וילא ממדין לקראת ישראל ומשיאן (8) חמשה מלכי מדין. וכי מיני כומה שממשה מנה הכמוב למה הווקק לומר ממשת מלה ללמדך ששוו כולם בעלה והושוו
- שממורגס (ש"מ ו, מ) קרני פלשמיס מורני פלשממי: (10) שירחם. מקום פלמרין שלהם (ספרי שם) שהוא לשון מושב כומרים יודעי חוקיהם. דבר אחר לשון מושב שריהם כמו
- שכמוב שבי אלל מלקוח שבי באדם ומלקוח בבהמה: שלל. הן מעלעלין של מלביש וחכשימין: בז. הוא ביוח מעלעלין שאינה חכשימין: מלקוח. אדה ובהמה. ובמקום כל סשלל וגוי ועליסס מפורש בקבלס (שס"ש ו, ו) שניך כעדר סרחליס וגוי. אף אנשי סמלחמס שביך כולס לדיקיס (ספרי שס): (11) ויקחו אח כל השלל וגוי. מגיד שהיו לשרי כוליקים ולא נחשדו על הגול לשלוח יד בבוה שלא ברשוח שואמר אח

رْت الناد: (a) עַרְבָּת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן לְמֵישָׁרִיָּא דְמוֹאָב דְּעַל יַרְדִּנְאּ יַרְחוֹי (ס) עַכְּעָן וֹאֶּכְ_הַּנֵע פַּדְּיִנְ יִהְנִיאַ אַלְהֹוֹר פַּעַּדְאַ יַלְנִע פַּנְהָשֹׁא נַיְּבְאַנְ אָּכְ-תְּהֶּעְ וֹאָבְ-אָלְהֹּוָר וֹאִנִיאִּנּ לְנִׁי תְהָּע וּלְנִי

אָלַבְּיִלְהִיאַ לַמִּּחֲנֶה: (عد،) لَكُر_تُشِيَّةُ، لِنَمْثُلِ كِظُلُمُنُّهُ لَحُلُدٌ، خُتُشِفُمُ خُطَيُصِينُكِياً عني يثغهُ تنشِب بهَرَمْئِلَ يَحَيْرًا ببوم؛ تنسِب بهَرْمَاد جَيَبَه بَحَرَ

بخيرات والإلكام والأراثيات: מְבֵׁוּ בַּאָּלְפִּוּםְ וֹמְבֵּוּ. בַמַּאָנִט בַוּלָא בַבּּוּנִ אַּלְפִּׁוּ וְבַבּּוּנִ تنظمُ ل بهُد فطنت، ثالاًنا بادن بهُد من يَشَوَا مَر

נְצְּמֶר צְּלֵיהֶם מֹשֶׂת הַחִיּיהֶם נַצְּמַר לְחֹוֹן מֹשֶׁה הַסַּיִּימְחּוֹן

הַמַּגַפָּר בַּצְּרָת יְהַנֶּה: בַּיהֹוָה עַל־דְּבַר־פְּעַוֹּר וַהְּהִי בֵּדָם יִיְ עַל עֵיסַק פְּעוֹר וַהַוָּת המגפה בערת יהוֹה: מַחַהָא בְּכְנִשְּׁהָא דַּייָ: $_{91}$ $\dot{\mathbf{c}}$ LTL $\dot{\mathbf{c}}$ CART $\dot{\mathbf{c}}$ يرًا يُؤب بَنْ رَجِيْر بَهْدِهُمْ بِهِ هِوْدًا بَيْهِدَ رَجِيْر بَهْدِهُمْ

בובענ: אַשְּׁה יֹדַעַה אָישׁ לְמִשְׁכַּב זְבֶר בְּשִּׁפְּלָא וָכָל אִחְּהָא דִּידַעָּה المَيْتِ بَالِيْ خُرِاكُ لِـ فَمُلَّا لَحُرِ الْحَمَلَا كُمَادِ اللَّهِ الْحَدِثِ لِمُحَالًا ﴾

ג'באו מאָפֿר זַלְיב עַעַהוּ לְכָּם: מאָפַר. גַרוּבאַ פֿוּמוּ לְכִוּן: יי וְכַלְ תַּמָּף בַּנְּמֶּים אָמֶר לֹאְ וְכַלְ מַפְּלָא בָּנְמִּיָּא דְּלָא יְדַעָּא

וֹאָטַ עַמּּלְטַּוְעַ צַּבְּרָנִ נְמִּבְאֵלְ זִּעַ מִּבְּנֹאַ וֹנִעַ

לְמִבּרֹא לְמִהְּרִיםֹא:

מאַנטא בּאַטוּ מִחֵיל קָרָבָא:

פֿל נולַבָּא:

לבר לממלבי דכירא קמילו:

by the Jordan at Jericho. unto the plains of Moab, which are children of Israel, unto the camp, unto the congregation of the and unto Eleazar the priest, and the prey, and the spoil, unto Moses, And they brought the captives, and

them without the camp. congregation, went forth to meet 13 and all the princes of the And Moses, and Eleazar the priest,

service of the war. hundreds, who came from the thousands and the captains of officers of the host, the captains of And Moses was wroth with the

ye saved all the women alive? And Moses said unto them: 'Have

among the congregation of the of Peor, and so the plague was faith with the Lord in the matter Balaam, to revolt so as to break Israel, through the counsel of Behold, these caused the children of

man by lying with him. every woman that hath known 17 among the little ones, and kill Now therefore kill every male

him, keep alive for yourselves. 18 have not known man by lying with But all the women children, that

- (EI) ויצאו משה ואלעזר הכהן. לפי שראו את נערי ישראל יולאים לתעוף מן סבוס (שם):
- (**QQ**): (41) ויקצף משה על פקודי החיל. ממוניס על סמיל ללמדך שכל סרמון סדור מלוי צגדוליס שיש כח צידס לממומ
- בואו ואשיאכם עלה. אלהיהם של אלו שווא ומה הוא וכוי כדאיתא בחלק (מנהדרין קו, א) ובספרי (שם): מכניפים כל המונות (פ"א האומות) שבעולם אין אתם יכולים להם שמא מרובים אתם מן המלרים שהיו שש מאות רכב בחור (15) הן הגה. מגיד שסיו מכירין לומן. זו סילו שנכשל פלוני בס (ספרי וועל): 👚 בדבר ברעם. למר לסס לפילו למס
- איש וכל סעף בנשים וגו' איני יודע אם להכוג (וכל אשה יודעת) עם הוכרים או להחיות עם העף לכך נאמר הכוגו (מפרי קנו): (יבמום ם, ב): - הרגו. למה חור ואמר להפסיק הענין דברי רבי ישמעאל שאם אני קורא הרגו כל וכר במף וכל אשה יודעם (TI) וכל אשה יודעה איש. ראוים להבעל אף על פי שלא נבעלה ולפני הליץ העבירום והראוים להבעל פניה מוריקות

יבֹוּם עַמּּבׁיגִּי אַטָּם יִמְּבִיכָּם: ڰٚڬڿ۫ڂ ڟڽڡٙ؋؞ ڿڔ۫؈؈ۿڂڔۿڔ و، زيرات خرا نيرن پُون إخِرا نيرن إَيْضِ لِبَرْدُ مِنْ إِنَّا لِمَنْ لِمَنْ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّ

תְתְחַמֶּאוּ: (ס) لَّذُمِ قَوْدَ لَكُمْ خَرْ، هُبِدِ لَكُمْ لَحْمَ كُمِدِهِ لَكُمْ شَهِلَ يَطْهَكَ

ಜ್ಞ⊓ದಭ್ಗ: חַקַּת הַמּוֹרֶה צַּשֶּׁר־צָּנָה יָהוָה ··· הַצְּבְא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זְאָת رَبِهِمُد هُكُمُأَنَّا لَاحِتَالِ هُمْ عَرْشَار

עַבְּדָיל וְאָת־הַעַּפְּרֶת: אָט עַ נְּעָהָאָע אָט עַבּבוֹיָג אָט נִעַהָא יִט בּבוֹגָא יִט הַּבֹּגֹא וֹיִט וֹאָט_עַכֿטָבּ

בַּאָמ טַהְּבָרוּ בַמָּוֹם: ַנְבָּע יִתְּשַׁאַ וְכָּלְ אֲשֶׁרַ לְאַ־נָבָּא שֹּהְבָּירוּ בְאֵשׁ וְטְבָּר אַּדְּ בְּבָּי

> ישְבִיכון: はればなり תדון עלוהי ביומא הליתאָה וְאַטּוּן שְׁרוֹ מִבָּרָא לְמַשָּׁרִיתַא

بهدنا بوكنبن: ובק-בלי-מא ובר מובר דמטוי ובר מו דאמ

אָנְגְיָהָא בְּפַּמֵּיִר יִיָּ יְתְ מִמֶּה: װִלָא בַּאָּׁטוּ לְלַבְּא בָּא נְּזִירַט וֹאַמִּר אַלְמֹּוֹר כַּבַוֹלָא לַיִּיּבַרִי

ΫτάΝ∶ בַּבַם נְעַ בַּעַבַּא נִנְעַ כַּסָבָּא נָעַ

בְּטִבְּא: ದ್ದುಭರ במי אַדיותא יתדי וכל ד עַמְבְּרוּנֵיה בְּנוּרָא וְיִדְבֵּי בְּרַם בְאָה פָל מִדְּעַם דִּמִהַעַל בָּנוּרָא

> day, ye and your captives. on the third day and on the seventh touched any slain, purify yourselves any person, and whosoever hath seven days; whosoever hath killed And encamp ye without the camp

of wood, ye shall purify.' of goats' hair, and all things made 20 that is made of skin, and all work And as to every garment, and all

the Lord hath commanded Moses: This is the statute of the law which 21 men of war that went to the battle: And Eleazar the priest said unto the

Jesq, the brass, the iron, the tin, and the Howbeit the gold, and the silver,

to go through the water. abideth not the fire ye shall make the water of sprinkling; and all that nevertheless it shall be purified with fire, and it shall be clean; ye shall make to go through the every thing that may abide the fire,

- (02) וכל מעשה עזים. להביה כלי הקרנים והעלפים והעלמות (מ"כ. חולין כה, ב): שהנכרים מקבלין טומאה ולריכין הואה אלא מה אהם בני ברים אף שביכם כשיבואו לברים ויטמאו לריכין הואה (ספרי קנו): במגע ובמשא שלא נאמר אדם אלא אלל מומאת אהלים שנאמר (במדבר ימ, יד) אדם כי ימות באהל: אחם ושביכם. לא ואמן לאני לאן מרעימי אדם אחם אחם קרויין אדם ואין עובדי גילולים קרויין אדם. מודה הוא שהעובדי גילולים מטמאין ממאי מחים שאף לדברי האומרים (יבמוח ם, ב. פא, א) קברי עובדי גילולים אינן מטמאין באהל שנאמר (יחוקאל לד, לא) בחלל מקיש סורג לנוגע מס נוגע על ידי חבוריו אף סורג על ידי חבוריו (ספרי חקח קכו): חחחשאו. במי נדס כדין שאר ולמדך סכמוב שסכלי מטמא אדס במבורי סמס כאלו נוגע במס עלמו או יכול אפילו זרק בו מך וסרגו מלמוד לומר וכל סנוגע (19) מחוץ למחנה. שלא יכיסו לעורס: כל הורג נפש. רבי מאיר אומר בסורג בדבר המקבל עומאה הכמוב מדבר
- (22) אך אח הזהב וגוי. אף על פי שלא סוסיר לכס משס אלא על סלכות עומאס עוד יש לסוסיר לכס על סלכות גיעול. ואך אשר צוה ה׳ וגו׳. מלס ססוראס ברבו (שס): אשר צוה ה׳ וגו׳. מלס ססוראס ברבו (שס): מולא בשמיני למלואיס שנאמר (ויקרא י, יו) ויקלוף (משס) על אלעור ועל איממר בא לכלל כעם בא לכלל טעות וכן (במדבר כ, (וב) ויאמר אלעזר הכהן הרי. לפי שבא משה לכלל כעם בא לכלל מעות שנתעלמו ממנו הלכות גיעולי נכרים וכן אתה
- שלך הממכם יהיה כמום שהוא: ורכומינו אמכו (יל"ש משפ"ס) אך את סוסב לומר שלריך לסעכיר מלודס שלו קודס שיגעילנו ווסו לשון אך שלא יסא שס מלודס לשון מיעוע כלומר ממועמין אסס מלהשחמש בכלים אפילו לאחר עהרחן מעומאה המח עד שיעהרו מבליעה איסור נבלות.
- יגעילנו בחמין ומס שחשמישו על ידי ללי כגון סשפוד וסאסכלס ילבננו באור (ע"ו עס, ב): אך במי גדה יחחשא. לפי (33) כל דבר אשר יבא באש. לנטל נו כלוס: חעבירו באש. כדרך מטמיטו הגעלמו מה טמטמיטו על ידי חמין

^{▶₂} הַשְּׁבִיעֵּי וּמְהַרְהָאָם וְאַחַר מְּבָאוּ שְׁבִיעָּאָה וְתִּדְפֹּוֹן וּבְתַר בֵּן

^{▶₂} הַשְּׁבִיעֵּי וּמְהַרְהָאָם וְאַחַר מְבָאוּ שְׁבִיעָּאָה וְתִּדְפוֹן וּבְתַר בֵּן

עבימי

ניאטר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר:

עַכְּעָן וְרָאָמָּי צָּבָוֹת הָעָּדֶר: בּאֹבُם וּבַבּּבַמְנִי אַטַּׁנְ וֹאֶלָהֹזֹנַ בּאַנָּהָא וּבַבָּהֹיָנִא אַטַּ וֹאָלָהֹזַנַ אָא אָנו רָאָה מֹלְלְנָוֹוְ וַהָּהְיָּרִ לַבִּילְ זִי טוּהָבּוֹ בַּבְרַנִי הַבְּיָּא

עַמְּלְעַבְּעָר עַיִּגְּאָנִם לְגִּבְּא יִבֹּגן מִינִים. פֿוֹבָלָא צַּוֹפַפוּ לְטִילָא

بظل سَخْظِد بظل سَلْظِدُنه بظل נָפָשׁ מִחֲמֵשׁ הַמֵּאָוֹת מִן־הָצְּדְם נהַבמֹלְ מֶבֶס לֵיהוָה מֵאֶה צַּנְשֶׁי

جَهْجَعِبُر بَحَيَا مِدَيْمَ بِنَيْمَ: ದಥೆಗಿಸ್ಚರಿದ

نمفثده نمفذا نباب: וְנְתַמְּר אָתָם לַלְוֹיָם שַּׁמְבֵּי מְכָּלְ_תַבְּתְתָּתְ האָבָם מִן־הַבְּקָר מִן־הַחַמֹּרִים ॰ श्रेप्ता श्रेप्ता स्ति⊓्त्राय्थान स्ति بظفلتهٰ خُدْرِيْهُكُمْ فَوَلِيا

יּ נַיַּמַשָּׁ עַמָּטִע נְאָלַמַּזָּר תַכּּהַוֹן נַעָּבַר מֹשָּׁה וָאָלְעַזָּר כְּהַנָּאִ

בּאַמֶּר צְּנָה יְהוָה אָת־מִשֶּה:

שׁנְעַלְנוֹ לְמָּמָבׁוִיםָא: בּוֹנֶם ישׁעוֹיבוּן לְבוּמָגכוּן בֹּוּמָא

נּאָמַר יִיָּ לְמִּשֶּׁר לְמֵימַר:

כַּבְּבָּא וְבִישֵׁי אָבְבִית כִּנְשְׁמַא:

יבון כָּל כְּנְאֶמָא: וְנְשְׁאָנִי אָשְרַעַתְּּלְלְנְעַ בְּגוֹ שִפְּׁמָּגִ יִּטְפּבְּגִי נִע בְּבָרָטִאְ בָּגוֹ יַּיִּבְרָג

שׁמַבׁו ימִן מִּנָא: ועפבות וסולא צלם ול מו

מאב מן אַנְשָא ימן שִוְבִי ימִן לִבוּלָא בַּבֹא נַפַּהָא מִבַבּוֹנִה צוֹבׁנוֹ מֹנִינוֹ לַנַבֹּא צַּוֹפַלוּ

цоскз; beeves, and of the asses, and of the both of the persons, and of the battle: one soul of five hundred, the men of war that went out to

and levy a tribute unto the Lord of

that went out to battle, and all the 27 between the men skilled in war,

and divide the prey into two parts:

the heads of the fathers' houses of

thou, and Eleazar the priest, and 26 taken, both of man and of deast,

Take the sum of the prey that was

And the Lord spoke unto Moses,

clean, and afterward ye may come 24 the seventh day, and ye shall be

And ye shall wash your clothes on

congregation;

the congregation;

:gaiyse

into the camp.

set apart for the Lord. unto Eleazar the priest, as a portion take it of their half, and give it

the Lord. keep the charge of the tabernacle of give them unto the Levites, that flocks, even of all the cattle, and beeves, of the asses, and of the every fifty, of the persons, of the thou shalt take one drawn out of And of the children of Israel's half,

did as the Lord commanded Moses. And Moses and Eleazar the priest

בלונן ולא בלעו איקור: העבירו במים. מעבילו ודיו ודוקא כלי ממכות (שס): נדס. וכמס סס מי סאס: - וכל אשר לא יבא באש. כל דבר שאין משמישו על ידי סאור כגון כוסום וללוחיום שחשמישן דרשו (שם) מכאן שאף להכשירן מן האיסור המעין מבילה לכלי מחכום ומי נדה הכחובים כאן דרשו מים הראוים למבול בהם פשומו חמוי זה למהרו ממומחה מת חמר להם לריכין הכלים גיעול למהרה מן החיפור וחמוי למהרך מן המומחה. ורצוחינו

בְּמָא דְפַבֵּיד יִיָּ יְתַ מִשֶּה:

למבו ממבע ממפלא בול:

להובא וטטון וטעון לכוואי

שוְבַׁ, מִן שַׁמִבׁ, וּמִן הֹּלֹא מִכַּב

בושטב מו שמהו מו אלהא מו

וּמִפּּלְוּוּת בָּנֵי יִשְׁרָאָל הָסַב חַד

מפּלגות הסבון ותחנון

כַּבוֹלָא אַפַּבְּתְּוּטַא

(24) אל המחנה. לממנה שכינה שלין ממל מם מעון שילום מממנה לויה ומממנה ישראל (פסמים סו, צ):

(25) שא את ראש. קם מם כמשנון:

(22) נחצית את המלקוח בין תפשי המלחמה וגוי. מליו למלו ומליו למלו:

₩4₽.□: אָבֶנ וֹהַבֹּהִים אָבֶנ וֹטַמָּהָט מֹאָט וֹהָבֹהוֹ וֹטַמָּהָא אַלַפֹּוּוּ: בּ בּוֹוּ עַם הַצְּבְּא צֹאוֹ שֵׁשׁ־מֵאָוֹה עַמָּא דִּנְפָּקוּ לְהֵילָא עָנָא שִׁיר וּיְהִי הַמַּּלְלֹּוֹת יֶהֶר הַבָּּׁז אֲשֶׁר

וְנִינִי בַּבְרְהָא מְאָר בִּנָּא בְּבַוּנִ

seventy thousand and five thousand was six hundred thousand and 32 booty which the men of war took, Now the prey, over and above the

• יללַר הֹּלִים וֹהִלֹּהִם אֵלְנִי

נעובו מִבֹּגוֹ וּטִבוּוֹ אַּלָפּוּוֹ:

and threescore and twelve thousand

and threescore and one thousand

יוְמְבֵי מִּטִּין וְחַד אַלְפָּין:

35 persons in all, of the women that and thirty and two thousand

had not known man by lying with

بهٰجهٰ، 🗖 🛪 څاء: ג'באו מאַפֿר וֹכִיר בְּלְ־נְפָּׁה אַנִוֹם וִבּאֹץ מאַפֿר. בַּרוּבִיץ בָּלְ

تَغَمَّنُهُ فَكُنِياً بِثَلِياً هَٰكُونِا: الْتُهُم هُلُبِ ثِلَا لِنَاهُمِ لَا يَهُمُلُا لِمُ الْنَهُمُ لِمُنْهُمُ مِنَا نَمَنُمُ لَالْمُ

and thirty thousand and seven in number three hundred thousand of them that went out to war, was And the half, which was the portion

thousand and five hundred sheep.

וְמִבְעָּת אָלְפָּים וַחֲמֵשׁ מֵאִית: مَيْهُ لِي جُرْبُ لِيُمْكِينِ لِيَهُ لِي الْمُرْدِلِ الْمُحْمَّةِ خَرْدِلًا لِمُحْمَّةً خَرْدِلًا لِمُحْمَّةً وَ בَצְּבְאַ מִסְפָּר תַבְּאָן הֻלְהַ בּוֹפַפוּ לְחֵילָא מִנִין הָּנָא הַּלְתַ נקהי המהצה הלק היצאים

נְחֲמֶישׁ מְאָה: וֹנִוֹנִי פּּלְיוּנִיא טוּלָל יוּלָנִוֹא

threescore and fifteen. sheep was six hundred and And the Lord's tribute of the

ត្តែត ជង់មេ ជំជីត តែក់តំបេះ

נעובי שְלְטִין וְמִשִּׁא אַּלְפּוּן מֶּנְתְ מְאֶבְ וְשְׁבְּעִּין וַחֲמֵישׁ:

וֹבְוֹנִי נְסִיבָּא בֵּרִם יִיָּ מִוֹ עִּוֹ עִּנְא

tribute was threescore and twelve. thousand, of which the Lord's And the beeves were thirty and six

ומכְסָם לַיהֹוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְּמִים: » إِنَجَرَّا لَيْ فِي الْمُرِيِّةِ الْمُرْيِّةِ الْمُرْيِّةِ الْمُرْيِّةِ الْمُرْيِّةِ الْمُرْيِّةِ الْمُرْيِةِ

LORD'S tribute was threescore and 39 and five hundred, of which the And the asses were thirty thousand

نمشت: מָאַוּת וּמִכְּסָם לַיְרְּוָּה אָחֲר מְאָה וּנְסִיבְּהוֹן אֱדֶׁם יִיָּ שִׁמִּין · נְחֲמִבְּיִם מֻּלְמָּים אָלְבּ נִחֲמָּמִ

וטמבו טַלטון אַלָפון וטמוָה

thousand, of whom the Lord's And the persons were sixteen

ئۇش: بظخم كإبدأت بهزنه بهديهنه لاذور o, ונפְשׁ אֲדְׁם שִׁשְּׁה עִּשֶּׁר אַלֶּרְ

فخندا بنتدا تغمًا: וּנְסִיבְּהוֹן קֵּדָם יָיָ ונפֿמָא באֹנֹמָא מִטַּטַר גַּמָּבוֹ

tribute was thirty and two persons.

בְּנֶת יְתְנֶת אֶת־מֹשֶׁת: ְּהְנְּה לְאֶלְעָּזָּר תַכֹּהֵן כַאֲשֶׁר אֵרִם יִיְ לִאֶלְעָזָר בְּחַנָא בְּמָא צְּנֵּה יְהְנָה אֶתְ־מֹשֶׁה: דְּפַּקּיר יִיְ יָה מֹשֶׁה: ניפן משה אָת־מֶבֶסׁ מְרוּמָת וּיתַב משָׁה יָת נָסִיב אַפְּרָשׁוּקָא

commanded Moses. Eleazar the priest, as the LORD 41 was set apart for the Lord, unto And Moses gave the tribute, which

111: שמלקוח שבה לכלל חלוקה ולכלל מכם שהיה עודף על בו המעלעלין השר בווו עם הكבה היש לו ולה בה לכלל חלוקה מספר הצהן (25) ויהי המלקוח יחר הבז. לפי שלא נצמוו להרים מכם מן המטלטלין אלא מן המלקוח כחב את הלשון הזה ויהי

正と口がつ: は殺し

שְׁבְעָּת אֲלְפּֿים וַחֲמֵשׁ מֵאִית: שֶׁלִשׁ־מֵאָוֹת צֶלֶןֹךְ וֹשְׁלַשְׁים צֶלֶןךְ הְלָת מְאָת וּהְלְתִין וְשִׁבְּעָא נְיְהְהָ מֶּהֶבֶּהְ הַנְּקְהַיִּהְ מִן הַבְּאָן נְהָנְהְ פַּלְיִנִּים כְּנִשְּׁהָא מִן עָנָא

** נֹשׁמִבְּיִם הַּלְהַּוֹם אָּלְבֹּוּ נֹשׁמָה יִשׁמֹבִי שַּׁלְטִוּ אַּלְפֹּוּ נִשׁמִהָּ

٥٠ لَرْقُم هَٰذِٰت مَقِيد مُقُد هُٰذُكِ ١٤٠

ÜXLU:

אָר הַאָּהָיוֹ אָהָר מִן הַהַהַמִּשִּׁים יִשְּׂרָצֵל יָר דְּאִהְּחַד חַד מִן رَبْطِه طِهُد طِوْلَةُ لَا خُرْدَ نَهُدُهُمْ

ÿ٦٦ظÿ٦: משְׁכַּן יְהוֹה כַאֲשֶׁר צַּנָה יְהוָה אַטִּם כְּלְנִנְם אָמִבׁי, מִאָּמְנִבע נֵנָב נִטְבּעוֹ לְכְנִיּג לֹּהָנֵג מן־הְאָּהֶם ימִן־הַבְּהַמָּה יַיִּמּן

הַאַלְפָּים וְשְׂרֵי הַמָּאִוֹת: אֹאָתְׁר לְאַלְפָּוֹ, וַוֹאָּדֹֹא חָבָוֹ, אַלְפָּוּ וַוּגְלָא וַבֹּדָוּ אַלְפָּוּ וְנַבַּדָּוּ 4° ביקרבו אֶלְ־מֹשֶׁר הַפְּקְדִּים וּקָרִיבוּ לְנָת מֹשֶׁר דִּמְמוּנַן עַלֹּ

בַּנְבַינוּ נְלַאַ נִפַּבַלַ מִּמֶּנוּ אֶנְמִיּ هُلِ لَهِم هَرْشَ، لَقِرْلِلْمُلِ هُشَلِ إِنْ لِلِهُوَا يُرِدُنَ. فَرُنِيَ، فَلَاحُهِ ربخوره خرطف يجيره يغفه يهود خطف يجبه ودخه

מן־הְאָנְשָׁים מֹשֶה מן גּוּבְרָיִאׁ דִּנְפַּׁקּוּ بظهلة لن خَدْر نَهْلَة كُمْ جَهْدٍ بطَهَادُرِين خَدْر نَهْلَة كِي يَحْدِر

۲۳٬۲۵:

אַלְפִּין וַחֲמֵישׁ מָאָה:

ئىبت. ئۇنى ئېڭ» ھۆخىل:

וַהָּהָ עוֹטַהָּ אּהָזֹאָעַ אּהָבוֹ

8491:

שַּׁמָהֵו מוּ אַנָּהֹא ימוּ בַּהוֹבֹא

בהמלא ולא מולא מולא אומי:

וּנְסֵיב מֹשֶׁה מִפַּלְגוּת בָּנֵי

דְפַקּיד יִיְ יָת משֶּה:

—snosreq bassuodt neetsis bas 64

commanded Moses. гһе Ьоқр; аз гһе Ьоқр kept the charge of the tabernacle of gave them unto the Levites, that fifty, both of man and of beast, and Moses took one drawn out of every

even of the children of Israel's half,

hundred asses,

five hundred sheep,

теп тһат warred—

and thirty thousand and five

44 and thirty and six thousand beeves,

thousand and seven thousand and

43 three hundred thousand and thirty

which Moses divided off from the

And of the children of Israel's half,

now the congregation's half was

hundreds, came near unto Moses; of thousands, and the captains of 48 thousands of the host, the captains And the officers that were over the

.su to nsm charge, and there lacketh not one men of war that are under our servants have taken the sum of the and they said unto Moses: 'Thy

(ב+) וממחציח בני ישראל אשר חצה משה. לעדס. וסולילס לסס מן סלונויס סלובליס:

בָּאַנוֹאַ:

- (14) ותהי מחצת העדה. כן וכן:
- (84) הפקודים. הממונים: (עד) ויקה משה וגר:
- דוד. נמסר מקומו ומין מיש יושב שם: דסום שגים ממנינה וכן (שמוחל-ה כ, יה) כי יפקד מושבך. יחסר מקום מושבך. היש הרגיל לישב שם וכן (שם כו) ויפקד מקום (94) ולא נפקד. ולה נחקר וחרגומו ולה שגה אף הוה בלשון הרמי חקרון כמו (ברהשים לה, לע) הנכי החענה חרגומו

<u>יְרוֹ</u>נְר: ĊŒL מַל־נַפָשׁהַהָינוּ ĠĠÏ, וֹאַמָּיִר שַבַּעַת עָנָיִל ľ⊂ľÇ[1
 첫 첫 한
 건축
 건축
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 보고
 <t וּנְקְבֶּר אָנַרְקְּרְבָּוֹ יְהְנָה אִישׁ

הַאַמְכַּח מָאן הַדְחַב שֵׁי וֹבוֹבוֹא וֹנו בוּוֹבּוֹא בּוֹוֹ יֹבֿו

'.аяоЛ atonement for our souls before the ear-rings, and girdles, to make and bracelets, signet-rings, gotten, of jewels of gold, armlets, offering, what every man hath And we have brought the LORD'S

עַּנְּטָב מֵאָטַּב כָּל כָּלִי מַנְּשֶּׁה: נִיּלָח מֹשֶׁה וְאֶלְעָּזְרַ הַכֹּהֵן אֶת־ יַת דַּהְבָּא מִנְּהוֹן כֹּל מָאַן דְּעוּבְדָא: וּנְסִיב מֹשֶׁה וְאֶלְעָּזֶר כְּהַנָּא

wrought jewels. took the gold of them, even all And Moses and Eleazar the priest

בַּטֹאַנט: מאָע מְבֹּי בַאָּלְפָּים ימִאָּת שָבִי מְבַע־מֵאָוֹת ŢŢĠŸſŒ د يرزيد كِردران بولان بولاد پرچاء ויָהַיו כְּלֹיְהַב הַהְּרוּמָה צֵּשֶׁר

בּוֹאוֹנוֹא: סלגון מו בלני אלפי ימו בלני אּלַפּֿגן אָבֿה מֹאַנ וֹנַמֹאָנוֹ באַפֿרישוּ קָרָם יִן שִּתַּה עַעָּ וְבַוֹּנִי כַּלְ דָּהַב אָפָּרָשִׁוּתָא

spekels. thousand seven hundred and fifty captains of hundreds, was sixteen captains of thousands, and of the they set apart for the Lore, of the And all the gold of the gift that

s אַנְשִׁי הַצְּבְא בָּוָוִי אָישׁ לְוֹ:

جُرْجَشِين: אַנברין דְּחִילָא בַּוּוּ booty, every man for himself.— For the men of war had taken

יְהְיֶה: (פּ) מוְמָּב וֹכּבוֹוְ לִבְּדֹוֹ בוֹמְבֹאֹך לִבּדֹוֹ. בּוּבִבוֹא לִבָּדוֹ, וֹמְבַאָל צֹבִם וֹנִי: וְחַמְּאָנִי נַיְּבָּאִי אָטַן אָּלְ-אָטָל אַ אָת־הַזְּהָב מֵאָת שָׂבֵי הָאַלְפָּים ربغت ظهد إلهج لإيل بحقيا

וֹאֹנֹטוּאוּ וֹטוּנוּ לַמַּחָּכּוּ וֹמִוֹא בּבַבּׁא מוֹ בַבּנוֹ אַלַבּוּ וּמֹאַנוֹטֹאַ וּנְסִיב מֹשֶׁה וְאֶלְעָּוָר בְּהָנָא יָת

Israel before the Lord. for a memorial for the children of brought it into the tent of meeting, thousands and of hundreds, and took the gold of the captains of And Moses and Eleazar the priest

ئنةب يقكره فكره فكثب: אָנַבְאָבוּאֹ וֹמִּבוּ וַאָּנַבוּאַבוּאַ נִלְמָּב וֹלְבְינִרְ מָצָּיִם מָאָר וֹיִרְאָי (12,14) ממי ימקנהו רַב הַיָּה לְבָנָי רָאִיבָּן

÷۵،۲: וֹבֹא אֹנֹבֹא אֹנֹב כֹּהָב לַבִּינִ זמ אות זמור ונט אות נלמר וֹלְבֹּנִי עָּר תַּקִּיף לַחְיָּאְ נַחָּוֹי יִבְעִיר סַנִּי הַנְהַ לְבָנֵי רְאִיבֵן

was a place for cattle, of Gilead, that, behold, the place saw the land of Jazer, and the land multitude of cattle; and when they the children of Gad had a very great Now the children of Reuben and

IIXXX

٢٥٩١: ľ\$<_ť\. بتجيا בְבֵוֹי נְצַר

ַ בַּבְּבַב וּלְבַבַבב בַּנְאָשַׁאַ לְמִימָב: נאַמרוּ לִמְמָּר וּלְאָלְמָּוֹר כַּנִוֹנָא וֹאַטוּ בֹנֹי נַּר וּבָנִי בֹאַנַבֹּן

congregation, saying: priest, and unto the princes of the unto Moses, and to Eleazar the 2 children of Reuben came and spoke the children of Gad and the

: الخياط: الْمُشْخَبِا لَهُجْمُرَيْكِ بَشِحُتُ بَرْكُبَا لَمُخْمُرِي بَشِحُتُ بَرْكِي מַּמְרָוּט וְדִיבֹן וְיַמְיֵבׁוּ וְנִמְרָה שַּמְרוֹח וְדִיבַוֹן וְיַמְּדֵר וִנְמְרָה

and Sebam, and Nebo, and Beon, ⁵ Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, Ataroth, and Dibon, and Jazer, and

סרסור סלב של בנום מדין: (03) אצעדה. אלו למידים של רגל: וצמיד. של יד: עגיל. נומי אוץ: וכומז. דפוס של בים הרחם לכפר על

- וְלַמְּבֹבֵיוֹשׁ מִלֵּנְתִי: (ס) מַנֵּה וֹמִּבְאָבְ אָבוֹא מִלֵּנִי נוֹא הְאָבֶץ אֲשֶׁר הְבֶּה יְהֹנָה לְפְּנֵי
- בּוֹבבוֹ: אַגַ_טַהָּדֹנוֹנוּ **て没口打**口 ر يَوَا هُن بَهُدُهُ لَا يَهُدُ كَيْخَدُنكُ וּיאַמְרוּ אָם־מְּצֶאַנוּ חֵן בְּעֵינֶוּ וַ זְּעָבוּ אָם אַשְׁכַּחָנָא רַחֲמִין
- לַמְּלְחַמְּׁר וְאַמֶּם תַּאָּבוּ פְּר: וֹלִבְׁנָוֹ, בַאִּנְבַוֹ בַאִּבַוֹ בַאִּנְ בַאִּנְבוֹ בַאִּבוֹ בַאִּנִבון וּ.טוָן לַאִּנִּטֹאִ
- קַאָּבֶץ צַּשֶּׁרַנְתַּן לָהָם יְתַּוָה: ڰٛڬۦػ۪ٚڂ ڂڗ؞ڹۺؙڶڰٚڂڴۿٙڿڔڰٛڂۦڹۺؙڶڰڂۦڟڋۻڣڂۮۦڂؚڰڶۿۼ ַ נְלְמֵּׁעִ (כֻ, שַנִיאַנוֹ) [בֹּ, שַׁנִיאָנוֹ] יִלְמָא שִׁנִיוֹ נִשׁ לְבָּא בַּבְּנֵי
- نَكُدُا ؛ מפונה בונה לראות את כָּע מַּשִּׁי אֲבַעַיכָּיִם בְּשָּׁלְעַוֹי אָעָם
- אַמֶּבַלְנַוֹ לְנֵים יְרַוְּרִי: ᠄क़॓॔ऀ॓ऀॾॕड़ॱड़ऺ॓世॑ड़ऺॳॱॎ॒ॸॺॣॱॿऀड़॒ॻ॓ॿॣ॓ऀऀऻ ⁶ אָטַ בַּאָבוּא הַּנְיָגאוּ אָטַ בֻׂדַ בַּוֹנָּג יַּ
- נישְבַע לאַלור: oı וַנְּחַר־אָף יְהְוָה בַּנִּים הַהָּגֹּא יּחְקֵיף רוּגִּיָא דִּייַ בְּיוֹמָא הַהוּא
- וֹלַנֹהֹלַב בֹּנ לַאַבְּבִלְאַנּ אַּעַוֹרֵנִי: X□_ïĽŅt בְאָנָאָים

- ילַמַּבְדְרָ אָית בְּעִיר: במרא לבית בניר אַבְעָּטְאַ בּעָּטָאַ גָּוֹ נִעַ נְעַבַּטַאַ
- לבלא נאטנו טטבנו טלא: וֹאָמֹר מִמִּני לְבֹנִי נָּר וֹלְבֹנִי
- ביתב להוץ יָיָ:
- לְמִעוֹזִג נִע אַּבְעָּא: מְּלְטִוּטְ זְמְיִבוּוֹ מִוְקִם נֵּיאָב כבון מַבוי אָבְהָהָהַלַ
- לְמֵוּמַלְ לְאַּנְמָּא בִּינִד לְעִוּן לְבָּא בַבְנָי וֹמְבָאָל בָּבִילְ בְּלָא נוֹבוו ג'ט אַב'מא נאוָנגאו ג'ט ַנְיַנְאַלְיּ עַּדְ־נַנְתַל אֶשְׁבֹּוֹל וַיִּרְאֵּוֹ יִסְלִיקוּ עַד נַחָלְא דְאָהָפְּלָא
- וֹלַיִּים לְמִימָּב:
- לַא אַהַּלִּימוּ בַּתַר בַּחַלְנִי: לאַבְרַחַם לִיצָּחַל וּלִינֵּלִב אָרַי ולְהֹולָא וֹנו אַבֹּהֹא בַלּוּיִנִוּנוּ ממאבום מפב אמבון מנו הַלְּלֶים אָם יְהְזוֹן גּוּבְרָיָא דְּסְלִיקוּ

- have cattle. a land for cattle, and thy servants 4 before the congregation of Israel, is the land which the Lord smote
- Jordan. possession; bring us not over the given unto thy servants for a favour in thy sight, let this land be And they said: 'If we have found
- the war, and shall ye sit here? Reuden: 'Shall your brethren go to of Gad and to the children of And Moses said unto the children
- which the Lord hath given them? from going over into the land 7 the heart of the children of Israel And wherefore will ye turn away
- the land. them from Kadesh-barnea to see Thus did your fathers, when I sent
- Lord bad given them. not go into the land which the children of Israel, that they should they turned away the heart of the valley of Eshcol, and saw the land, For when they went up unto the
- in that day, and He swore, saying: And the Lord's anger was kindled
- have not wholly followed Me; Isaac, and unto Jacob; because they which I swore unto Abraham, unto old and upward, shall see the land up out of Egypt, from twenty years Surely none of the men that came

- (3) האחיכם. לשון ממיסס סול: (E) עטרות ודיבון וגר. מלרן קימון ועוג היו:
- (7) ולמה חניאון. ממיכו וממגיעו לבס מעבור שיסיו מבוריס שלחס ירליס לעבור מפני המלחמה וחוק העריס והעס:
- (8) מקדש ברנע. כך שמס ושני קדש סיו:

וּיהוֹשְׁמַ בּּן בְּוּן בָּי מִלְאַנּ אַבְוֹבֵי וּיִהְשָׁתַ בַּר נוּן אָבִי אַמְּלְיִמִּנּ

בְּלְ-חַדְּוֹר חָעַשָּׁה הְדַרָע בְּעֵינֵי שְׁנִין עַּד דְּסָף כָּלֹ דְּרֶא דַּעַּׂבַדֹּ יְהְנְה: בּמִרְבֶּר אַרְבָּעִים שְׁנָה עַר־הֹם וֹאֹוֹחַרִּנּוּן בְּעַּרְבָּרְאׁ אַרְבְּעִין נּוֹטַבַאָּל וַנְיִנְי בְּנִאֶּבֹאָכְ נַוֹּנִמֶּם יִיטַפֿוּ בוּנִיָּא בַּיִי בְּנִאָּבָאָכ

i 点 L 以 < : עוֹד עַנְל חֲרָוֹן אַף־יְרוֹנֶה אֶלַ־ לְאוֹסְבָּא עוֹד עַל הְּקוֹף רוּגְּזָא יי תַּרְבָּוּת אֲנְשֶׁים חַמָּאָים לְסָבּוּת תַּלְמִיבִוּ מּוּבְרַנָּא חַנִּיבנִּא מַנִּיבנִּא וֹנִינֵּנִ לַמְמֶּם עַּנַע אֶבְנִיגְפָם וֹנִא לַמִּטֵּוּן בָּנַר אֶבְנִיְנִכִּוּן

ַ הַעֲּהַ: (a) לְעַנִּיחָוֹ בַּמֶּרְבְּרֵר וְשְׁחַהָּם לְכְלְ- וִיוֹפֵיף עֹיר לְאִיּחָרוּהְחֹוֹן בּׁ. שְׁמִּוּבׁן מִאַּשְׁרָיִנ וֹנִסָּב מְנִע אָבֵו שִׁשִּיבוּן מִבָּשֹׁי בַּשְׁלְמִנִע

4000000 אַן נְבְנֶה לְמִלְנֵנִוּ פַּׁע וְמָרֵנִם דִּעָּאוּ נְבְנֵי לְבְעִירָנָא חָבָּא וֹנִינְּאָנִ אָּלְנִן וֹנַאָּמִּרְנִּ נִּבְוֹרָנוּ

بَامْ خَيْدَ بَاهُدُرُ بِهُدُرُ بَاهُدُرُ لَا كُلُوالًا: אָבַבְעוֹלִם וֹנְאָב הַפָּנִוּ בֹּהֹבֹוּ יִי יִשְׂרְאֵּלְ עַּרְ אֲשָׁר אָם־הַבְּיִאֹנֶם نهَرَكُن تَكَرِّمُ لَيُضِمَ كُوْدُر فَرْرَ

בּנֵג וֹמִבְאָבְ אָנִתְּ נָעַבְּעַנִי:

דָּעָר דַּוְלְעָא דַּיִּיָּ: خَزْنِ، خَرْد قُلِ نُقَثُنِ لَاقَائِهِ، هُرْتَا، خَرْد قِد نُقَثِد طَنَهُد

يدر جنهريج

יַב,ן: בְּמַרְבְּרֶא וּהְחַבְּלְוֹן לְכָּל עַמַּא

וטבוון למפלגאי ולביבו לְנְהֵיה נַאֲמָרוּ חַשְּׁרִין

יאָבְילָא: לטבוון לבולו מו שבם זטבו לאַמַרְהוֹן וְיִמֵּיב לנו וֹמְבֹאֵל מַר בּנִמִּילְפּוּן נאַנטלא נוֹבְנו מּבּמוֹן צוֹבִם

בּנוּ וֹמִּבְאָבְ יַּבַב אַטַּסְנָעִינִי: אַ לְאַ נְּמִּוּב אֶּלְ בַּׁמֵּינוּ מְּד הַהְנַנוֹל לְאַ נְחוּב לְבְּחַנְאַ עַּד דְּיַחְסְנוּן

> followed the Lord. of Mun; because they have wholly 12 the Kenizzite, and Joshua the son save Caleb the son of Jephunneh

the Lord, was consumed. To that shal done evil in the sight of forty years, until all the generation, wander to and fro in the wilderness against Israel, and He made them And the Lord's anger was kindled

anger of the Lord toward Israel. men, to augment yet the fierce 14 fathers' stead, a brood of sinful And, behold, ye are risen up in your

this people. wilderness; and so ye will destroy all or He will yet again leave them in the For if ye turn away from after Him,

little ones; for our cattle, and cities for our 16 said: We will build sheepfolds here And they came near unto him, and

of the inhabitants of the land. dwell in the fortified cities because their place; and our little ones shall until we have brought them unto to go before the children of Israel, but we ourselves will be ready armed

inheritance. inherited every man his 18 until the children of Israel have We will not return unto our houses,

- (₹1) וינעם. וימלמלס. מן נע ונד (ק"ה ומלמלס בנע ונד): (SI) הקנזי. מורגו של קנו סיס וילדס לו אמו של כלב אם עמניאל (פומס יא, צ):
- (11) לספורו. כמו (ישעיה כמ, א) ספו שנה על שנה (ירמיה ז, כא) עולומיכה ספו וגו' לשון מוספת:
- (16) נבנה למקננו פה. מסים היו על ממונס יוחר מבניהם ובנוחיהם שהקדימו מקניהם למפס. אמר להם לא כן עשו
- ישראל. בראשי גייפות. מתוך שגבורים היו. שכן נאמר בגד (דברים לג, כ) ומרף זרוע אף קדקד ואף משה חזר ופירש להם (פן) ואנחנו נחלץ חשים. נודיין מסיריס כמו (ישעים מ, א) מסר שלל מש בו (שס ס, יע) ימסר ימישה: לפני בני העיקר עיקר והעפל מפל בנו לכם מחלה ערים למפכם ואחר כך גדרוח לגאנכם (מנחומא ז):

מכשנו: ו, יג) וסמלון סולך לפניסס זס ראוצן וגד שקיימו מנאס: וישב שפנו. צעודנו אלל אמינו: בערי המבצר. שנבנס באלס סדברים (שס ג, ימ) ואלו אמכס בעת הסיא וגוי מלולים מעברו לפני אמיכס בני ישראל כל בני מיל. וביריתו כמיב (יסושע

מַמְבֶר הַיַּרְהֵן מִוְרֶהָה: (פּ) וֹבְיֹלְאִׁר בַּׁי בְּאָר וַהַלְתָוּוּ אֶלֶינוּוּ בּֿ, לְאָ װֹטַלְ אִטְּׁם מִגְּבָּר לְיָּבְנִּ

מֹמֹלֹבְא לְנָבְיִּאׁ מַבְנִבְאַ: אָבו לבּגלָוֹא אַטַּסְוֹעוֹא כָוֹא ממללא לונגלא ילעלאי ځ» تېقىل

Jordan eastward.' fallen to us on this side of the forward, because our inheritance is on the other side of the Jordan, and For we will not inherit with them

((בימי) אָמ־הַדְּבֶר הַנָּיָה אָם־מַחֲלְצָּרִּ عدروه يربحهن يجذبها ظهِّت عِلى مَهِينَا يَهِمَا جُلَّا ظهِد عِلَا مَهِدِ عِلَا اللَّهِ عِلَا مِهِدِهِ ال

בוֹ לְלַבְּאַ: נת פּהְנְמָא הָבֵין אָם הַּוְּדְּרְיוּן yourselves to go before the Lord to mill do this thing: if ye will arm And Moses said unto them: If ye

אָנוַ_אִנְבוו מִפּּׁלָוו: הירישו لمُجِد خُرُثُم خُم عَاجُهُم عُن أَنْمُعَد خُرِياً خُم يَشَادُهُ بَنْ

كَلُمْ لِللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّالَّةُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّا الللَّالِيلَاللَّاللَّا ال צוטבוצ זט פֿגֿבו צַבֿבוִנו מו נֹבְנֵיא בוֹב הֹמָא בַנִיֹ הַּב

enemies from before Him, LORD, until He hath driven out His pass over the Jordan before the and every armed man of you will

הַוּאָט לְבֶּם לַאֲחַזָּה לְפָּנִי יְחַנֶּה: מיְהוָה ימִישְׂרָאֵל וְהִיְהָה הָאָבֶץ וֹאַעַּר שַׂמֻּבוּ וְעַוֹנִיטָּם לַלַיָּם

בולים בולי: אַבְעָּא הָרָא לְכוּן לְאַהְסָנָא זכּאון שבום ול ומוֹמְנַאָּגַ וּטִׁנִי בין יבְתַר בו הָתוּבוּן יהְתוֹן נוכבשה האבין לפני יהוה וההפביש ארעא בנים עמא

possession before the LORD. land shall be unto you for a LORD, and before Israel, and this then ye shall be clear before the LORD, and ye return afterward; and the land be subdued before the

אָמֶר הִנְיִבְאָ אָרְכֶּם: חְמְאַמֶּם לַיְהְוְהַ וּדְעוּ חַפַּאַהְבֶּם חַבְּתֵּוֹ בֶּנָם יֵיָ וָדִעּוּ חוֹבַהְכוֹן וֹאִם_לַאִ עַהַּהִוּן כָּוֹ

דַמְשְׁכַּח יָהְכִין: עַבּּע וֹאָם לַא עַהַבּעוּן כַּן עַאַ

know ye your sin which will find have sinned against the LORD; and But if ye will not do so, behold, ye

לַגְנָאַכִּטְׁם וֹעַיָּגָא מִפּּנכִּם עַּגַּמְנִי: ** בְּלִיבַלְכֵּם מְּבִוּם לָמִפּׁכְּם וּלִבְנִי

מפומכון שהבעון: ובוכ **Laticit** לנו לכון לבוון למפלכון

your mouth. that which hath proceeded out of 24 and folds for your sheep; and do Build you cities for your little ones,

אַל מֹשֶׁה לַאִּמְר עַבְּבֶּרוּ יַמְשָׁה לַמִּשֶּׁה לַמִּשֶּׁה לַבְּיִנִי יַנְּבְּרוּ נּגְאַמֶּר בְּנִי־גָּדְ וּבְּנָוֹ רְאִּיבְוֹ

בְּמָא בַּוֹבַנְיִנְ מִפַּבַּיִר: נאֹמַר בָּנֵי גָּר וּבְנֵי רְאִיבַן

as my lord commandeth. Moses, saying: 'Thy servants will do 25 children of Reuben spoke unto And the children of Gad and the

وت مقرد زشيد برجيد إجر حولي المرابعة כּאָמֶר אָרנִי מְצַנְּהִי:

بزرائيا: בּהובוֹא וֹצון שַמֵּן בַּלַבוֹיו מפֿבלגא נמַנא גיענא וכֿב

there in the cities of Gilead; flocks, and all our cattle, shall be Our little ones, our wives, our

- (פו) מעבר לירדן וגרי. נענר המערני: כי באה נחלחנו. כנר קנלניה נענר המורחי:
- להמעכב שבע שחלקו וכן עשו: שליכם לעבור למלחמה עד כבוש וחלוק שמשה לה בקש מהם הלה ונכבשה והחר חשובו והם קבלו עליהם עד החנחל הרי הוקיפו אחר סנו"ן במקום ס"א של לנס סוא. מימודו של רבי משה הדרשן למדחי כן: והרצא מפיכם חעשו. לגבום. שקבלחם (42) לצגאכם. מיבה זו מגורה (ההלים ה, ה) לנה ואלפים כלם. שאין בו אל"ף מפסיק בין נו"ן ללד"י ואל"ף שבא כאך
- (52) ויאמר בני גד. כולס כמים מתר:

אָבְנֵי בְּנֵינִ מְמֵלְטְמְׁנִי בַּאַמֶּב מֵנלְאְ בֵּנִינִ מְמַלְּיִם מָּאָ אָבְנֵי בְּנֵינִ מְמַלְטִמְיִ בַּאַמָּב מֵנִאְ בִּינִ מְמַלְיִם מָּ

₩ רְאַמֶּי אֲבָוֹת הַמַּמּוֹת לְבְנֵי בִּיִּשִׁי אָבָהָת שִּׁבְּשִּׁיא לְבָנֵי הַכְּבֵוּ וֹאֵט וֹבוְאֵהַ בּּוֹ זָּגוֹ וֹאָטַ וַנְצַנִּ לְהָם מִמֶּה אֲת אֶלְעָזְרַ

אָטַ־אָבוּא תַוּּלְמֶּר לַאַּטִוּיָה: كثيرا خجيجه ببموء خوه حَفِرُ لَمُ لِي رُفِيرٌ لِيرِّتِ لِرَحُونِهُا لِي אַשַׁכֶּם אֶשַׁיבַיּוֹבְיֵן כַּבְיַשַׂלְוּא זִשׁ זִבְּוֹבִיּא כַּבְ צַּמִּזֹבוּוּ כְלֵיבִרָּאִ ⁶² נְאַנְבָּוֹ בְנִירְנְעָ וְבְנִירְנִאַנְבָּוֹ משֶׁר אֲלַהֶם

וֹלאְשַׁוֹנִ בְּעַבְכֵּם בַּאָבְוֹּן בַּלֹמוֹי

· נֹאִם_לָאִ זֹמּבְרָנִ עַּלְנִּגִּנִם אִשַּׁבִּים

لَمُ اللَّهُ اللَّ

مَمْدُد حَنْلَيْلًا: אָבֿוּ בּוֹגֹוּ וֹאִשַׂנִי אַנוֹינִי וֹנוֹלַכְיָנִיּ בּ נַחְנוּ נַעֲבְר חֲלוּצֵים לְפָנֵי יְהֹוָה

סָבֶיב: לְהֹבְׁיִנִׁ בֹּנְבֹלְנֵי הֹבֹי. בֹאֹבֹּוֹ מַמְלְבָּיִם מִנִי מֵלְבַּ הַבְּּמְוֹ הַאָּבְא הַמְלְבִּים מִלְכִּים מִנִי מַלְבָּא בּמִינִוּ סיחן מַלֶּךְ הְאָמִרִי וְאָתַ דְּסִיחוֹן מַלְבָּא אָמִיֹנְאָח וְיָת מְנַמְּבֵּר בֶּן־יוֹסָף אָת־עַמְלֶכֶהַ דִּמְנַשָּׁה בַר יוֹסֵף יָת עַלְכוּתִיה اَذِكٰرُرُ، لَهِيجًا اَذِكَامًا، يَمْكُما انْخِكْرُ، لَهِيجًا يَجْفَحُرُسُ مِكْمُهُ رِدْرَرُ حُرْرِت ١ طَوُّبَ جَجُدٍ لِهِ إِنهِ جِلَالًا طَهِم جَجِدٍ فِهِ

הֹּמֹנִי נֹאֵני הֹנִהנ: לו לו לנו לנו לנו אט בולן לאט ולנו לנו לנו לנו בוכן ונט

لَّهُ لَمُحْبُركَ لَمَحْبُهُ خُرِيلًا خُرلًا خُرِيلًا خُرلًا

בְּהַנְא וְיָת יְהוֹשְׁמִ בַּר נֵין וְיָת ופַקיד להון משה יָת אַלעַזָּר

יָר אַרַע גּלְעָד לְאַהְסָּנָא: אַבְעָא בַּבְמִיכוֹן וְהִהְנִין לְהֹוֹן שולם מּמֹא בּין וְחָהְבָּבִישׁ ו בני גד ובני ראובו עמכון נאַמַר משָה לְהוֹן אָם וִעְּבָרוּן

نكثقا: چرزرحبا لتنافدنا בְּאַרְעָא נאם לא נהבנו מזבנו הפכנו

בן נעביד: אַל אַשָּׁר דְבֶּר יְהְנָה אֶלֹ- לַמִּימִר יָה דִּמֹלֵיל יִיִ לְעַבְּדָר

ځ<u>ټل</u>اله: אַהוּדַה אַהְסְנְתִּגְא מִעְבְרָא בול לאַבהא בלהו והמלא וּשׁלֵא וֹהֹכּּר מִוֹבוֹוֹ בַבְּם מַמָּא

לבני אַרְעָא סְחוֹר סְחוֹר: אַּבְעָּא לְמָבְוֹנִא בְּתְּחִימִיא

המבות ונת ערוער:

saith. the Lord to dattle, as my lord 27 man that is armed for war, before but thy servants will pass over, every

tribes of the children of Israel. heads of the fathers' houses of the Joshua the son of Nun, and to the 28 them to Eleazar the priest, and to So Moses gave charge concerning

Gilead for a possession; then ye shall give them the land of land shall be subdued before you, battle, before the LORD, and the Jordan, every man that is armed to 29 Reuben will pass with you over the children of Gad and the children of And Moses said unto them: 'If the

'.nssns) to possessions among you in the land 30 you armed, they shall have but if they will not pass over with

unto thy servants, so will we do. saying: 'As the Lord hath said 31 children of Reuben answered, And the children of Gad and the

Jordan. shall remain with us beyond the the possession of our inheritance LORD into the land of Canaan, and We will pass over armed before the

land round about. their borders, even the cities of the according to the cities thereof with of Og king of Bashan, the land, of the Amorites, and the kingdom Joseph, the kingdom of Sihon king half-tribe of Manasseh the son of children of Reuben, and unto the the children of Gad, and to the And Moses gave unto them, even to

Dibon, and Ataroth, and Aroer; And the children of Gad built

- (82) ויצו להם. כמו עליסס ועל מנאס מינה אלעור ויסושע. כמו (שמות יד, יד) ה' ילמס לכס:
- (22) ואחנו אחזח נחלחנו. כלומר בירינו וברשומנו מסי למוזם נמלמנו מעבר סוס:

it Nobah, after his own name. פפולים וְאָתְרְבְּנִתֶּיהָ נַיִּקְרָא לְּהֹ נְבַח וְיָתְ כַפְּרָנָהָא יִקְרָא לֹה נֹבַח and the villages thereof, and called ליי וֹלְבֹע עַבְּלַב וֹוּלְבָּע אָע שַׁנִי וֹנְבַע אָזַלְ וּכְּבַהָּה זֹע שַׁנִע And Nobah went and took Kenath, ;;;∟: called them Havvoth-jair. هِم ـ سَائِم يَرْمِ رَبِّ هُمِيرًا نَاؤِم ۖ خَوْرِ يَانًا نَمْرُهُ نُمِنًا خُورُ لِا 41 and took the villages thereof, and ַ וֹנְאָיר בָּן־מְנַשָּׁה הַלַּךְ נַיִּלְכָּר וָיָאִיר בַּר מְנַשָּׁה אָזַל וּכְבַשׁ וָת And Jair the son of Manasseh went dwelt therein. בּן־מִנְשָּׂה וַיִּשֶׁב בָּה: ** וַיּמֵן מֹשֶׁה אָת־הַגָּלְעָּׁד לְמָּכִיר וִיהַב מֹשֶּׁה וִיהַ גִּלְעָּד לְמָכִיר בּרִי מִּשֶּׁה וִיהַיב בַּהּי בּו־מנשׁה וִישֶׁב בַּהּ: Machir the son of Manasseh; and he And Moses gave Gilead unto בְּאֵמְרֵׁ, אָּמֶּרַ בַּּה: תַּאֶמְנְרִ אַמְּנִבְאָנִי נַּיּנְבְּמְ אָנִרְ נְבְּלְּמְרִ וְבַּבְּמִּנִיא וְמָבֵינִ יְתּ אֶמִנְבָאָנִ זְּבְּנִי: אֶמְנִבְאָנִ זְּבָּנִי: Amorites that were therein. took it, and dispossessed the מפטיר 39 of Manasseh went to Gilead, and וַנְּלַכְנִּ בַּנְגִּ מַבְּגִּר בַּוֹ מִנְאָּנִר נַאָּזַלְנִּ בַּנִגִּ מָכִיר בַּר מִנָּשָּׁר And the children of Machir the son בְּלֵנִי אֲמֶׁב בַּלְנִי the cities which they builded. آذكال لآلا 八流れて אָעַ אָּמִוּע נֹע אָמִנִיע עַרְנִיּא צַבְּנִוּ: Sibmah; and gave their names unto شيرتا بيت شجيت بجدن جهيت ⁸⁵ מְוּסַבָּׁת 38 names being changed—and לנה גבו ונה בעל מעון מקפן וֹאָטַ לֹדֶוּ וֹאָטַ בֿהַלָ ظظيا and Mebo, and Baal-meon—their Kiriathaim; אָלְהֹּלְא וֹנִע עַבְּנִעִים: Heshbon, and Elealeh, and ⁴⁶ ולֹנוֹ בֹאוּבוֹן פֿוָוּ אַטַבוֹהָהָבוֹן וּלִנִּוֹ בַאִנבוֹ פֿוּן וֹט וֹהָפַוְוֹ וֹנִטַ And the children of Reuben built מְבֵׁוּ מִבְּצֶּׁרְ וְּצִּבְׁרָים בֹּאוֹ: מַבְוּוּוְ פָּנִיכָּוְ וְחַמְּבְּוּוְ בַּמִּאוֹ: " מְבְוּוּוְ פָּנִים וֹמְבִים וֹמִים בַּמִּים בַּנִים בַּנְים בַּנִים בַּנְבִּים בַּנְים בַּנְבִּים בַּנְבִּים בַּנְבִּים בַּנְבִּים בַּנְבִּים בַּנְבִּים בַּנְבִּים בַּנְבִּים בַּנְבִּים בַּנְבִּים בַּנְבִּים בַּנְבִּים בַּנְבָּים בַּנְבָּים בַּנְבָּים בַּנְבָּים בַּנְבָּים בַּנְבָּים בַּנְבָּים בַּנְבָּים בַּנְבָּים בַּנְבְּים בַּנְבָּים בַּיבְּים בַּנְבָּים בַּנְבָּים בַּנְבָּים בַּנְבָּים בַּיבָּים בַּבְּים בַּנְבָּים בַּנְבָּים בְּיבְּים בַּנְבְּים בְּיבְּים בְּיבָּים בְּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְים בְּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְּים בְּבְּים בְּיבְּיבְּים בְּיבְּיבְים בְּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְים בְּיבְּיבְּים בְּיבְּים בְּבְּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְיבָּים בְּיבְּיבְּיבְּים בְּיבְּיבְּים בְּבְּיבְּיבְּים בְּיבְ הבו מלה ויגוני האו: fortified cities, and folds for sheep. and Beth-nimrah, and Beth-haran; and Jogbehah; " וֹאָים ַ הֹּשִׁבְׁ שַׁ וְשִׁבְּׁים בַּלֹּגִים בַּלֹּגִים בַלֹּגִים בַּלֹּגִים בַּלֹּגִים בַּלֹּגִים בַלֹּגִים and Atroth-shophan, and Jazer,

.znmmbT fo dt71 9dt The Haftarah is Jeremiah 1:1 - 2:3 on page 205. This Haftarah is always read the first Shabbat after

- וגדכום לפו: (35) ערי מבצר וגדרות צאן. זה סוף הפסוק מוסג על מחלת הענין ויצנו בני גד את הערים הללו להיות ערי מבלר
- שבמה. בנו שבמס וסיא שבם סאמורס למעלס (לעילג): שם עבודת אלילים שלהם ובני ראובן הסבו את שמות לשמות אחרים ווהו מוסבות שם נבו ובעל מעון מוסבות לשם אחר: – ואת (88) ואח גבו ואח בעל מעון מוסבח שם. נצו וצעל מעון שמום עבודה אליליס סס וסיו סאמורייס קוריס עריסס על
- (92) ויורש. כמכגומו ומכיך. שמיבמ כי"ש משמשם שמי מלוקום לשון יכושם ולשון סוכשה שסוה מיכוד ומיכוך:
- (וא) חותיהם. כפרניסון: ויקרא אחהן חות יאיר. לפי שלא סיו לו בנים קראם בשמו לוכרון:
- שמשמע מדרשו כמו לא. וממסני מס ידרוש בשמי מיבות סדומות לס (רוח ב, יד) ויאמר לס בועו (וכריס ס, יא) לבנות לס בית: (ב+) ויקרא לה גבה. לה מינו מפיק ה"מורמימי בימודו של רבי משה הדרשן לפי של מקיים לה שם זה לפיכך הומ רפה.

בְּיַר מֹשֶׁה וְאַבַּרְן: ק וֹבֹּאַנְ מִאָּבֹן מִבְּבוֹם לַבִּבֹאָנִים ممس يُحْلَم يَوْمِينَ جِيْرَاتِ بِهُلِيُحَ يُجَهُلِ

נאַברן: 下は役に ياتقط びぶしふめ ドロギー אַבָּוֹ מִמֹבְנִוּ בֹנִוּ

hosts under the hand of Moses and out of the land of Egypt by their XXXIII of Israel, by which they went forth These are the stages of the children

מֹסְמֵיהֶם לְמִוְגַּאִנִים: ﴿ خُرَمُ مُدَّرُكُ مِنْ مُعَالًا مُعْلًا مُعَالًا مُعَالًا مُعَالًا مُعَالًا مُعَالًا مُعَالًا مُعْ ניקחב משה אָת־מוֹצְאֵיהֶם וּכְּתַב משה יָת מַפְּקְנִיהוֹן

בַּמְׁנִי לְמִּנֵוֹ כַּלְ ַמִּגַּנִוֹם: עַפָּסָע יָבְּאָנ בְּנָרִיִּשְּׁבָּאַלְ בְּנָרַ מְמְּחֲבַת לִיַרְחָא קּרְמְאָה מִבְּחַר פִּסְחָא حَلْبُهُم لَالْهُمُالِ נּ הְרָאשׁוֹן בַּחֲמִשְּׁה עַשְׂר יָוֹם קּרְמָּאָה בַּחֲמִישִׁהְ עַשְׂרָא יוֹמָא מבמלמפס בַּוֹנֵמ וּנמַלוּ

ばしばはむり نْهُجْدَا مَمْخُدْدِيا خُمَفَكُدْدِيا:

לפטו לנו ומְבֹאָן לבות נקו

Egyptians, high hand in the sight of all the children of Israel went out with a morrow after the passover the day of the first month; on the in the first month, on the fifteenth And they journeyed from Rameses

these are their stages at their goings

And Moses wrote their goings forth,

commandment of the Lord; and

2 stage by stage, by the

نج×ڑ הַיהָם עִּשָּׁה יְהֹנָה שְׁפְּמִים: עבין געוֹנִי בַּעִים בַּלְבַבְּלִיִר בִּעִוּן כִּלְ בּוּכְרָא יִבְּמֶהֵנִיטִיוּן بظهٰ בנים מְשַבְּיִים אַנְ אַמֶּב יִּמִצְּרָאִי מִשְּבָּרִין יִנִי צִּקְּמַרְ יִּמִצְּרָאִי מִשְבַּרִין יִנִי צִּקְּמַרְ

י נוֹסְמֹּנ בְּדֹנֹ וְמְּבֹאֹכְ מִנַמְּלִסְׁס נּנְּמֶּבְנְ בָּנִי וֹמְבַאֵּכְ מִנַמִּלִּסְׁס

לְמִּנוֹנ כֹּלְ מִאָּבְאָני

pitched in Succoth. journeyed from Rameses, and And the children of Israel Lore executed judgments.

among them, even all their them that the Lord had smitten

first-born; upon their gods also the

while the Egyptians were burying

בּלַגָּע עַמָּגַבָּר: וַיַּסְעַּרְ מִסְבְּּתְ וַיַּחֲנַרְ בְּאֵבְם אֵשֶׁר וּנְשַלְי מַסְבּוֹת יִשְׁרוֹ בְּאֵיתְם

דְבְּסְעַר עַּדְבְּרָא:

the edge of the wilderness. and pitched in Etham, which is in And they journeyed from Succoth,

ישראל רַיִּסְעוֹ מֵאֵטְׁם וְיַנְּשֶׁבְ מֹּלְ־פָּי וּנְטָלוּ מֵאֵיחָם וְחָב עַל פּוֹם

(₽) ומצרים מקברים. ערודיס נחנלס:

ישָׁרוֹ בֶּדָם מִגְּדּוֹל: بياريا لا الأربية المراجدة المراجع المراجع المراجع المراجع المراجعة المراج

they pitched before Migdol. which is before Baal-zephon; and 7 and turned back unto Pihahiroth, And they journeyed from Etham,

آنآئاد خفت بالأبح:

וֹנְנְנֵוֹנִי בַּסְבָּעִי:

מונם כך סמסתום שמר לו כשן ישננו כשן סוקרנו כשן חששם שם רששך וכוי: ג. במדבר רבס) דרש בו דרשס אחרת משל למלך שסיס בנו מולס וסוליכו למקוס רחוק לרפאותו כיון שסיו חוזרין סתחיל אביו הארבעים נמלא שכל שמנה ושלשים שנה לא נסעו אלא עשרים מסעות. זה מיסודו של רבי משה הדרשן. ורבי מנחומא (מסעי וימנו ברחמה למדח שהוא במדבר פארן ועוד הולא משם ח' מסעות שהיו לאחר מיחת אהרן מהר ההר עד ערבות מואב בשנת - סמרגליס שנאמר (במדבר יב, מו) ואחר נסעו סעס מחלרום וגו' (שס יג, ב) שלח לך אנשיס וגו'. וכאן סוא אומר ויסעו מחלרום ושמים מסעות. לא מהם י"ד שכולם היו בשנה ראשונה קודם גוירה. משנסעו מרעמסס עד שבאו לרממה. שמשם נשמלמו במדבר לא מאמר שהיו נעים ומעולעלים ממשע למשע כל ארבעים שנה ולא הימה להם מנוחה. שהרי אין כאן אלא ארבעים (1) אלה מסעי. למה נכחפו המסעות הללו. להודיע חסדיו של מקום. שאף על פי שגור עליהם לטלטלם ולהניעם

69 I

אֶטֶׁם וֹיַּעֲלֵי בַּׁמָּבֶּׁע: ^{*} בְּתִּוְרְ־תַּיָּם תַמִּרְבָּגְרָה וַנְּּלְכֹּוּ בְגוֹ יַמָּא לְמַרְבְּרָא וַאָּזַלוּ ניסְעוֹ מִפְּנֵרְ הַחְּרִירְת נִיְעַבְּרָרְ וּנְשַּלְּיִ מִן בֶּדָה חִירָהָא נַעָּבַרָרָ

בְּאֵיתְם וּשֶׁרוּ בְּמֶּרֶה: הְּלְחֵמִׁנִ וֹמִנִם בֹּמִבְבַּבוֹ מִנִילְנִי עַלְנִיא וִמִּנוֹ בֹמִבְבֹּנִא

Etham, and pitched in Marah. days' journey in the wilderness of wilderness; and they went three the midst of the sea into the Penchahiroth, and passed through And they journeyed from

نَمْخُمْنِهِ فَمُثَنِّهِ تَنْتُلالِمُّهُ: بجهٰذِם مُقَاتِ مُمُلِّك مَنْظ مَانِط

ناۋا: لمنا لهخما يظزا بهدب ולאגלום שבו ההתר מכוהול ۣڗؚۥٛٙۄؚڡڒۥۣ ڟڟ۪ڎؙ۪ٙٙٙٙ؊ڔؿؚڂ؉ڎ؉ڗڮٚڟ۪؊؋ڽڡ؇ڋۦڟڟڎ۩ۦڒۼۣ۩ڎ؇ۼڗ؇ؙؙ۫ڟ

they pitched there. threescore and ten palm-trees; and were twelve springs of water, and 9 and came unto Elim; and in Elim And they journeyed from Marah,

Sea, and pitched in the wilderness And they journeyed from the Red

בי, וַיִּסְעִּי מִיַּם סַּיּף וַיִּחַלָּי בְּמִיְבַר הְּמֵעֹר מִיַּמָא דְּסִיף וּשִׁרוֹ סִין: בְּמַרְבָרָא דִּסִין:

And they journeyed from the .nis lo

ttetu: ממובבריסיו

ttdlu: ן: ַוַלַנְ יִנְמַבְוּ מִמַּגַבּׁבָּא בַּסִגן וּמָּבוִ

Dophkah. wilderness of Sin, and pitched in

ניַסְעָּוֹ מִבְּפְּקְׁעֵר וֹנְחֲנִוּ בְּאֶּלְנְחֵי

الإوكا بهوج النهاا جهكاني:

and pitched in Alush. And they journeyed from Dophkah,

נַנְסְׁמִּנִ מִאְּלְנְתָּ וֹנְיַבְוֹנִיְ בַּרְפִּידִׁם נִנְטֵלְנִ מִאָּלְנִתְּ נִחְּרוֹ בַּרְפִּידִים

خظۿقر: אָם מָנִם לְאָם וֹלָא בַּוֹנִי טַפָּוֹ מָנָא לְהַפָּא

drink. was no water for the people to 14 and pitched in Rephidim, where And they journeyed from Alush,

סְנְנֵי: בְּמָרְבָּי יי ניסְטָּי מֶרְפִּיגָם וְיִחֲנִי בְּמִרְבָּר הְנָמֵלִי خېلاي:

なにほったっロ اجتاليا Rephidim, and pitched in the And they journeyed from

בְּמָגְבָּרְאַ גַּסִינְי:

wilderness of Sinai.

خَطَحُدُن يَانَهُمُّالِهِ:

לַלַבָרָי דַּמְשָּׁצָרִי: ןְיָהַבְוּ וּנְשַּׁבְוּ מִמָּגְבָּבָׁא גַּסִינָי וּשָּׁבוּ

Kibroth-hattaavah. wilderness of Sinai, and pitched in And they journeyed from the

וּנִסְׁאָנִ מְשַּׁבְּבַנִי וַיַּטַאָּנִי וֹנְוֹוַנָּ וּנִּסְבִּוּ מִשַּׁבַבוּ בַּמְהַאָּבִי וּהָבוּ

Kibroth-hattaavah, and pitched in And they journeyed from

בֿוֹבגרע:

בַּוֹיַבֶּרות:

Hazeroth.

⁸¹ [יִּסְׁמִּי מִשְׁבֵּרִע וֹיִּשְׁנִי בּּרִתְּמֶבִי:

נְנְמַלְנִ は口袋にに

And they journeyed from Hazeroth, in

and pitched in Rithmah.

ظث!: And they journeyed from Rithmah, التراك التراك المراك التراك التراك التراك المراك المراك المراكبة الم

نلاغة

and pitched in Rimmon-perez.

שנונים עם גחלי רחמים: (18) ויחנו ברחמה. על שם לשון הרע של מרגלים שנאמר (מהלים קכ, ד) מה ימן לך ומה יומיף לך לשון רמיה חלי גבור

0LI

SE	ניסעי מעבריוה וייהוי קעצין גבר:	ېزورا: بېروناد دېداد چودادا د. پورد:	And they journeyed from Abronah and pitched in Ezion-geber.	SE
3 4	נּיִּסְׁמִּי מִיְּמְבְּׁעַבִי וְיַּחֲנִי בְּעַּבְּרִנְיֵב:	ױָמַלױ מִיְּמְבְתָּה װִּשְׁרוֹ בְּעַבְרוֹנְה:	And they journeyed from Jorbah, and pitched in Abronah.	48
55	ניסְעִּי מֵחָוֹר הַגּּדְגַּּגַ וִיּחֲנִיּ בְּיְשְׁבֶּתְה:	וּנְטַּלִּוּ מֵחוֹר גּּדְּנָר וּשְׁרוֹ בְּיָטְבְתָּה:	And they journeyed from Hor-haggidgad, and pitched in Jotbah.	55
78	ניסעי מקני יעקן ויחָני קּחָר הּרְבֶּר:	נְּיְםְלֵּנְ מִבְּנֵי וַמְּלֵן וּשִּׁרִוֹ בְּחוֹרִ הְנְטֵלְנִּ מִבְּנֵי יַעְּקְוֹ	And they journeyed from Bene-jaakan, and pitched in Hor-haggidgad.	78
31	ניסְעִּי מִמֹסֶרֵוֹת וַיִּחֲנִי בִּבְּנֵי יַעְקְן:	ַנְעֶּקְוּ: װְלְשֶׁלֵּוּ מְמִּוֹסֶרוֹת וּשְּׁרוֹ בִּבְנֵי ִּ	And they journeyed from Moserorl and pitched in Bene-jaakan.	18
οξ	رزمه، يرمتهمير رزير، جمورانه:	וּנְשַׁלּוּ מֵחַשְׁמוֹנְה וּשְׁרוֹ בְּמוֹסֵרוֹת:	And they journeyed from Hashmonah, and pitched in Mosetoth.	30
67	ניִסְעִּי מִמְּהְבֶּחְ וְיַבְּחָנִי בְּחַשְׁמִנְּה:	ױָנְטַלִּיּ מִמְּתְּקָּה ױִשְׁרוֹ "עּ בְּחַשְׁמוֹנְה:	And they journeyed from Mithkah and pitched in Hashmonah.	67
82	ניסטי מקנה גיהני במקקה:	וּנְשַׁלוּ מִקְּרֵח וּשְׁרוֹ בְּמִתְּקָה:	And they journeyed from Terah, and pitched in Mithkah.	82
Lτ	تَنْضُمُهُ مَثَنَاتُهُ تُرْتُدُهُ خُثُدُت:	וּנְשַּׁלוּ מִמְּחַת וּשֶׁרוֹ בְּתְרַח:	And they journeyed from Tahath, and pitched in Terah.	Lτ
97	נּיּסְׁמִּי מִמַּּלִיבִילְיִם וֹיּנִידָּוֹי בְּּמֶדְנִים:	ױָנְטַלִּיּ מִמַּקְהֵלִוֹת יִּשְׁרִיֹ בְּתְחַת:	And they journeyed from Makheloth, and pitched in Tahath	97
\$7	ניסשי מחַרְדָה וְיַחַנִי בְּשַׁקְתִי	ױָטַלױ מֵחַרְדָה ױִשָּׁרוֹ װִ בְּעַקְהֵלוֹת:	And they journeyed from Haradah and pitched in Makheloth.	57
42	ַנּסְעָּר מֵחַר־שָׁפֶּר וַיּחֲלָּר בַחֲרְדֶּה:	ונְטַלוּ מִמּוּרָא דְּשְׁפֶּר וּשְׁרוֹ בַּחֲרְדְה:	And they journeyed from mount Shepher, and pitched in Haradah.	† 7
57	ַנּיּסְעִּיּ מִקְּהֵלְתָּה וַיַּחֲנִיּ בְּתַר־ שֶׁפֶר:	וּנְטַלוּ מִקְּהֵלְתָּה וּשִׁרוֹ בְּטוּרֶא י יְשְׁפֶּר:	And they journeyed from Kehelah, and pitched in mount Shepher.	53
77	تنْمُمُّ مَّنَافُ لِيَّالِهُ خَمَّاتِكُمْ فَا	بېرىز شەرەت بەرە جېرىزىد:	And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelah.	77
17	ניסשי מלְבְנְגָה וְיַחֲנִי בְּרְסְּה:	וּנְשַּׁלוּ מִפְּׂבְנָה וּשָׁרוֹ בְרִסָּה:	And they journeyed from Libnah, and pitched in Rissah.	17
07		بېولاد ښرهنا چټې ښدن چېچېد:	And they journeyed from Rimmon-perez, and pitched in Libnah.	07
	A-1		TT 010011110 LT	

למולבר או בוא פוה:

למולנא וגון ניא ושם: נַנְעַבְיָּ וּנְשַׁבְיִ מִמְּבִּיוּן נַבָּר וּשָּׁבוִ

Kadesh. wilderness of Zin—the same is Ezion-geber, and pitched in the And they journeyed from

בקצה אֶרֶץ אֶרִים: ק ניִסְעִי מִקְּדֵיִשׁ וַיַּהְנִי בְּהָוֹר הְהָּר וּנְטַלוּ מֵרְקַם וּשָׁרוֹ בְּהוֹר

מּוֹבְא בֹּטִנְפָּג אַבְּעָׁא בַּאָבְנָם:

-dge of the land of Edom. and pitched in mount Hor, in the And they journeyed from Kadesh,

מֹצֵּבוֹ מֹבְנִם בּעַבַה עַעַבָּה עַעַבּה. בְאַבְבְּעִים לְצֵאֵע בְּנֵירִישְׁרָאֵלְ תַּמָּוֹ בִּשְׁנִּת אַבְבָּעִין לְמִפַּל על־פִּי יְהֹנֶה נַיְנְמֶה שְׁם בִּשְׁנַר מּיֹרָא עַל מֵימְרָא דַּייְ יִּמִיה يتُعِرُّ يُحِيدًا مَحَيًّا هِذَ-بَد بَهِرًد بَهِرًد يَهِرُم خِهِرًا چِهِدِه جُمَادً

ځټلين: **江☆~②炎**下 ĘŪL לנו וֹמִּבְאָב מִאָּבֹמֹא בַמֹּבֹנִם

first day of the month. Egypt, in the fifth month, on the Israel were come out of the land of fortieth year after the children of of the Lore, and died there, in the mount Hor at the commandment And Aaron the priest went up into

جَهْبَا كِابَاتُكِ:

שְׁנִין כַּד מִית בְּהוֹר טּוּרֶא:

died in mount Hor. twenty and three years old when he And Aaron was a hundred and

וְהְיִּאְרִישְׁבְ בַּנְגָּבְ בְּאָבֵיץ בְּנְגָעוֹ וְהִיּא יָמִיב בְּדְרוֹמָא בְּאַרְעָּא וּיִשְׁמַע הַפְּנְגָבְ בָּאָבֵיץ בְּנְגָעוֹ וְהִיּא יָמִיב בְּדְרוֹמָא בְּאַרְעָּא

שְׁנְהַ בְּמֹתֻוֹ בְּהָר הָהֶר: (ס)

land of Canaan, heard of the And the Canaanite, the king of

בּבֹא בֹנֹ נֹמֶבֹאֹכִ:

يَخْتُمُا خُمْرِيْ، خُرْرُ نَهُلِهُمْ:

 Last of the children of Israel. Arad, who dwelt in the South in the

And they journeyed from mount

בְצַלְמְלָּנִי: יי ניסעו מהר

בְצַלְמִנְת: הַהַבְר וַנְיַבַלְנְ וּנְשַׁלִּנִ מֵּבִיר שּוּרָא וּשְּׁרוֹ Hor, and pitched in Zalmonah.

ב+ וֹנֹםׁמֹנ מֹגּּלַמְלֹנִ זֹנְםׁלֹנִ בֹּפּנְּלִוּ:

וּנְטַלוּ מִצַּלְמֹנָה וּשָׁרוֹ בְּפּוּנוֹן:

Zalmonah, and pitched in Punon. And they journeyed from

ינְטַלוּ מִפּונוֹן וּשָׁרוֹ בָּאוֹבוֹת:

and pitched in Oboth. And they journeyed from Punon,

^{††} וּיִּסְעִּי מֵאָבְע וֹיַּחַנִּיּ

בְּעָרֵן וּנְטַלוּ מֵאוֹבוֹת וּשְׁרוֹ בִּמְנְוֹת

and pitched in Ije-abarim, in the And they journeyed from Oboth,

מֹבְרָאֵי בִּקְחִים מוֹאָב:

border of Moab.

בְיִּבְרָיִם בִּיְבָּיִלִּיִלְ מִוְאֶב:

וּנָטַלוּ מִמְּגִוֹקָא וּשָׁרוֹ בָּדִיבוֹן

pitched in Dibon-gad. And they journeyed from Ijim, and

לי נוֹטְמֹנ מִמֹנוֹם וֹנִטַׁמֹנ בֹּצִרְנְ לֵּצִי:

بجزياب ٥٠ ניסמי מדיבן גד ויחור בעלמן יוטלי מדיבו גדישרי בעלמון

<u></u>
خَرْنَانِهِ:

Almon-diblathaim. Dibon-gad, and pitched in And they journeyed from

(88) על פי ה׳. מלמד שמת בנשיקה (ב"ב יו, ה):

(0+) וישמע הכגעני. כאן למדך שמיחם אסרן היא השמועה שנתחלקו ענני כצוד וכסצור שנחנה רשוח להלחם בישראל

(44) בעיי העברים. לשון מרכות וגליס כמו (מיכה ה, ו) לעי השדה (ההלים עם, ה) שמו הם ירושלים לעיים:

٤٥:

לְבֶשֶׁת אָלֶב:

בְּמִנְהָם הַשְּׁמָיִרוּ:

ַהַּנְבְּנֵן אֶבְאֵבֶא בְּנְעוֹי בְּנְעוֹי בְּנְעוֹי בְּנְעוֹי בְּנְעוֹי בְּנְעוֹי בְּנְעוֹי בְּנְעוֹי בְּנְעוֹי

(ממישי) מוֹאָב עַּלְ־יַרְבָּן יְבִיהָוֹ לֵאִמֶּר:

למֹנְלָט מוּאָב מֹל יַנְבַיוֹן יִבְיוֹן:

בְּבַבוֹי, בְיַהְבַבוֹים לְפָּנָי, וְבַיִּי

بببريق

מוֹאֶב: (ס)

(EB) והורשחם את הארץ. וסורשמס אומס מיושביס ואז וישבמס בס מוכלו לסמקייס בס ואס לאו לא מוכלו לסמקייס

כמכדומו ממכמטול:

להשמחוות עליהם בפישומ ידים ורגלים כדכתיב (ויקרא כו, א) ואבן משכית לא מחנו בארלכם להשמחוות עליה: מסכחם.

(SB) והורשחם. וגרשמס: משכיחם. כמרגומו נים פגדמסון על שם שסיו מסכנין את סקרקע ברלפת אבניס של שיש

(r, à. argead gras a, s):

עוברים בירדן ביבשה על מנת כן מעברו. ואם לאו מים באין ושומפין אתכם וכן מלינו שאמר להם יהושע בעודם בירדן (סומה

(13) כי אחם עברים אח הירדן וגרי והורשחם וגרי. וסלל כמס פעמיס הווסכו על כך ללת כך למכ לסס מעס כעלמס

אבל השטים. מישור של שמיס אבל שמים מישור של שמיס אבל שמו:

(94) מביה הישמח עד אבל השטים. כאן למדך שיעור ממנס ישראל י"ב מיל. דאמר רבס בר בר מנס לדידי מזי לי ססוא

the land to possess it.

therein; for unto you have I given sa inhabitants of the land, and dwell And ye shall drive out the

images, and demolish all their high

stones, and destroy all their molten you, and destroy all their figured

inhabitants of the land from before

then ye shall drive out all the

over the Jordan into the land of or and say unto them: When ye pass

'Speak unto the children of Israel,

of Mosb by the Jordan at

And the Lord spoke unto Moses in

Abel-shittim in the plains of Moab. 49 from Beth-jeshimoth even unto

in the plains of Moab by the Jordan

the mountains of Abarim, in front 47 Almon-diblathaim, and pitched in

And they journeyed from

48 mountains of Abarim, and pitched And they journeyed from the

And they pitched by the Jordan,

Canaan,

Jericho, saying:

at Jericho.

of Mebo.

יָר אַרְשָׁא לְמֵירַת יָתַה:

בְּמִטְרוֹן הְשִׁיצִין:

אָנוַ בּּלְ יִהְבֹּי וּנִישׁבׁרוּן זִנוּ בּלְ זִנִיבוּ אַבֹּהֹא

ರ್ಷದ:

下口(公口:

זְבְבְּלֵא לְאַבְתְא צִכְּלָתוֹ:

הְמוֹאָב עַל יַרְרְנָא הִירִיהוֹ

ימַלֵּיל יְן עָם מֹשֶׁה בְּמֵישְׁרַיָּא

בְּתֵּישְׁרֵיָא דְּמוֹאָב עַּל יַרְדְּנָא בְּתֵּישְׁרֵיִהוֹ:

ַ װְּעִרְ בְּׁלֶם דְּעָהִי אָּעַרְ הְאָרֶא וְיִהְבְּהָה וּהְהָרְבָּרְן יִהְ יְהְבָּי אַרִי אַרְיִּאַ הַּהְּהָהְהָהָהָם אָתַ הַאָּבֶּא וְיִהְבְּהָם וּהְתְּרָהִוּן בָּהְ אָרִי יְהָבִי אַרְיִּאַ וְיִהְבָּהָהָ הַיִּ

מַפַּׁכְטִׁםְ שַׁאַבְּּגוּ וֹאֵט כַּלְ- מַטַּׁכְטִּעוּן שַבָּגוּן וֹנִט כַּלְ

בְּלְ־מַשְּׁבִּיּתְהַ וְאָנו בְּלְ־צֵּלְתֵּי בּיִח סְּיִּדְּתְּיוֹ וְיָה בְּלְ צֵּלְתֵּי

אַלְנִים בַּּי אַנִּיָם מְבָרִים אָם. לְבוּוּ אַרִּי אַפוּוּ עָּבְרִיוּ יָה

يَدُور هُرِ خُرْدُ نَشِلَهُمْ لَهُمَالُكُ مَرْدِم مُن خُدْدُ نَشِلَهُمْ لَنَامَال

ער אַבַּלְ הַשְּׁמִים בְּעַרְבָּה עַרְ מֵישְׁרִ שְׁמִּין בְּמִישְׁרִיָּא

וּנְעַבְיּה מַּלְ_עַנְּבֶּלְ מִבָּנִע עַנְשִׁמְע יִּשְּׁבִוּ מַלְ זָרְדְּנָא מִבָּית וְשִׁימוִע

** נּיּסְׁמֹּנ מִבְבֹר. בַמֹּבְבַרִים וֹיּבְּבַוֹנִי נִיּמָבְנִ מִּמִנֵר. בַּמִּבְרָאֵּי נְאָבִי

۱٠ נִיִּסְׁמִּי מִמּלְמָּן צַּבְּלְנִיֹנְמִׁי זְיִּםְנִיּ יִּנְמַלְי מִמּלְמִוּן צַבְלְנִים יִּמְּרוּ

ין אַבְּגֹּלְ מִפְּנִיכְים וֹאָבּגַשְׂם אֵט מִן בֹּגַמִּכִוּן וֹטַבְּגוּן יִט כִּלְ

GEL LUTEL - ETWR GOU! - OTT ? - IIIXXX XIDOMN

למונו, במללא, בטלם לכן:

אַבְנוּגפֿם טַעַלָּנוֹעַנִּי שָׁמְּה הַגּּוֹרֶל לַוֹּ יִהְיָה לְמַשָּׂוֹת אָטַ-נְּטַׁלְטָוּ אָלְ אָאָהְיבִיקָּאָ לְוּ יִט אַטְסְנָטִבּוּן לְגִּיפִּוּלַ בְּיִבּ אָנו_וֹנִבֹלִנוּ נַלמָּמָּת
 +2
 לְמִמְשְׁפַׁחְמֵיכֶם
 לַרַב
 וְנִיטְנְּנִזְלְטֵּׁםְ אֵטַ בַּאָּבֶּא בַּנִּנְבָלְ וָנַנְיַסְהָנוּן יָנִי אַבְעָּא בְּעָּבָבָא

יְשְׁבָים בָּה: אַנְבָּם הַּגְעַנְאַבָּגֹּא אָהָגר אַנִּם שונירו מהם לשכים בעיניבם דישִּיּצְרוּוֹ יי בַאַבוּלְ מִפְּנִיכֶם וַבְּיִבוֹיִ אַמָּבוֹר אַבְעָּא מוֹ בַּבְנִיכִוּן ואָם_לא תוֹרִישׁוּ

〈 口口 ※ な 敬 口 〈 宀 口: (回) יי וֹבְיִנִי כֹּאֵמֶּב בְּמֵּינִי לְמָּמָנִי וֹיִבִי כִּמָא בְּיַמֶּיבִיה לְמָמֶבִר

לא ניְדַבֶּר יְהְוְה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: ימִלִיל יִיָ שָם מֹשֶה לְמֵימַר:

 אַכַּטְּם כּֿיַאַטֹּם בֿאַנם אַבַ לַבַּיוּ אַבִּי אַפּוּן מֹאַלַיוּ לַאַּבֹּמֹאַ בּוֹ אָטַבּׁלוֹ וֹמְּבַאָּכְ וֹאָמָבְעָׁ פּפּגִי זִטּ בּּדּוּ וֹמְבַאָּכְ וֹטִימִּב

ڬ^{ڒؙڂ}ڬؚ۩ؙ؞ڷؙ٠ ترجَر حُرث جِدِية المُرا جِينَا جَرِيا جَعِبَاءِتِهِ عَلَيْهِ يَجِينَا בַּיִּלְתוֹ נַאָּט בַּאַבוֹל אַמֶּב בַּלָּהַוֹ בַּאַ אַנַהָא בַּטִּבֶּבֶּלֶנֶי

تالمُلك: يُجْدِرُ إِبْدَ مَكِيْدٍ نُصِيفَانِ يُعِيمِ نِدِيدٍ خُدِيا نَفِيهِ خَدِيمُهِ אַן עַלְּיִם וְהְנְיָה לְבָּם מִשְּרְבְּּרָא דְּצִין עַלְ מְחִימִי וְהְיְׁה לְבֶבֶם פְּאַנִי נְגָהֵר מִמְּדְבַּר וִיהֵי לְכוֹן רוּחַ דְּרוֹמָא

אחכם. כמרגומו:

אַבְהָהָכִין הַהְסְנוּן: הַמָּן עַּדְבָּא דִּילִיה יָהֵי לִשָּׁבָמֵי שَמְמְנֵים אַטְסְנָהְהוֹן וְלְזְמֵּיבֵי תַּזְעָּרִיוֹ שَلْكُهُ كِيْلَمِّنُكُ مِن كُولِيهِ مَوْلِيا يُن

אַבְעָא בְאַטוּן וָהְבָּין בַּהָ: משפונכון וימיקון לכון על בֹּגִינְיִם וֹבְּלֵבנִי נִמְבֹּנְוֹ נִלְמִהְבֹּנִוֹ נִלְמְהָבֹנוֹ אָטַ יָּהֶבָּרָ וֹאִם לְאִ טְטְבַרִּנוּ זְטִ זְטְבִּי

לעון אַהָּבוּג לַכוּן:

לְהָחוּמַהָּא:

ַ מִסְּנְפֵּג נַמָּא בַּמִלְטַא לַבּנִמָא:

the tribes of your fathers shall ye man, that shall be his; according to wheresoever the lot falleth to any shalt give the less inheritance; inheritance, and to the fewer thou more ye shall give the more according to your families—to the And ye shall inherit the land by lot

the land wherein ye dwell. sides, and they shall harass you in your eyes, and as pricks in your remain of them be as thorns in you, then shall those that ye let inhabitants of the land from before But if ye will not drive out the

do unto you. thought to do unto them, so will I And it shall come to pass, that as I

:Saring: $\Lambda IXXX$ And the LORD spoke unto Moses,

Canaan according to the borders for an inheritance, even the land of be the land that shall fall unto you into the land of Canaan, this shall and say unto them: When ye come 'Command the children of Israel,

Salt Sea eastward; border shall begin at the end of the side of Edom, and your south the wilderness of Zin close by the Thus your south side shall be from

- משבון יולאי מלריס (ב"ב קיו, א). דבר אחר בשניס עשר גבולין כמנין השבמיס: (+z) אל אשר יצא לו שמה. מקרא קלר סוא זה אל מקוס אשר ילא לו שמה הגורל לו יסיה: למטוח אבוחיכם. לפי
- שיכים: ורצגיים. פומרים בו הפומרים לשון ממוכמ קולים המוככת המכם למגור ולכלוה המכם מהין יולה ובה: וצררו (פב) והיה אשר חוחירו מהם. יסיו לכס לרעס: לשכים בעיניכם. לימדות סמוקרות עיניכס מרגוס של ימדות
- ממר לו רמה מין בהם עוד כמ: מלוקה לשון נפילה. ומדרש אגדה אומר (מנמומא ד) על ידי שהפיל הקב"ה שריהם של עי אומות מן השמים וכפתן לפני משה גבולי רוחוחים סביב. לומר לך מן הגבולים הללו ולפנים המלוח נוהגוח: - חפור' לכם. על שם שנחחלקה בגורל נקראח (2) זאח הארץ אשר חפול לכם וגר. לפי שסרבס מנום נוסגום בארן ואין נוסגום בחונס לארן סונרך לכמוב מנרני
- (E) והיה לכם פאח נגב. רום זרומים לשר מן המורם למערב: ממדבר צן. לשר לגל לדוס מסחלם מקלוע

אַבְר וְמְבָר מַצְּמְלִר: מַנְּנֶב לְלַבְּהָתְ בַּבְנֵיהְ נִוֹבָּגְא שַׁבָּבְ בְנַבַּם נָּגָּאָנִ ' וֹפָּנָל לַשָּׁבָּר (כ׳ והיה)[ק׳ וְהִיוּן הְוֹצְאֹהִיוּ לְצִין וִיהוֹן שִפְּקְנוֹהִי שִּבְּרוֹשֶׂא + לְתַּהְּכִּע הַּלְּנִבִּים ְ וֹהֹבַּנ אָנִי לְתַּסְּלֵּנֹא בַהַּלְנַבּוֹ וֹנִהְבַּנ ارزوك حرجت تببختك ضؤيك ريومت لإحنا ومنوه مهدنهه

מֹבְבְוֹם וְבִוֹנִ עובֹאָטָוו בַּוֹּמָבִי: י וְנְסָב תַּנְּבָנג מִמַּגַּמִוּן נַחְלָת

ניבוג ום: עַלּבוּלְ וּלְבָוּלְ אֶבְיוֹבְיוֹנִיתְ לְבֶם בַבָּא וּחָחוּמִיה בֵּין יְבִי לְכִוּן الإجراع إما ليثرب حرض ميره المحالات في المحالية المحالية المحالية المحالية المحالية المحالية المحالية المحالية المحالية المحالة المحالية

: ئائار: עַנְּם עַנְּאָל הְּמְאַנּ לֶבֶם תָּר יַמָּא עַבָּא הְּבְּנִנּוּן לְכוֹן לְחוֹר י ְ וָזֶת ְיִהְנֶת לְבֶּם גְּבָּוּל צְּפְּוֹן מָן־ וְדֵין יְהֵי לְכוֹן הְחוּם צִפּוּנָא מִן

אַבר וִיִּעְבַר לְעַּצְמִוּן:

הקדוקא

מפּלוניבי לַנַמָּא: أدلالإ ממצמון

ישוום מַמָּבֹא:

out your line unto mount Hor; 7 from the Great Sea ye shall mark And this shall be your north border:

shall be your west border.

shall be at the Sea.

;nomzA of gnols ssaq

have the Great Sea for a border; this

And for the western border, ye shall

Egypt, and the goings out thereof

from Azmon unto the Brook of

and the border shall turn about

shall go forth to Hazar-addar, and southward of Kadesh-barnea; and it

and the goings out thereof shall be

Akrabbim, and pass along to Zin; southward of the ascent of

and your border shall turn about

סילך ויולא לחוץ יולא סמלר ועוקס ללד לפונו של עולס באלכסון למערב ועובר סמלר בדרומס של מעלס עקרביס נמלא מעלס (4) ונסב לכם הגבול מנגב למעלה עקרבים. כל מקוס שנאמר ונפג או ויצא מלמד שלא היה המנר שוה אלא מקצוע לפונים מערבים של מרך מומב נמלא שמרך כנען שבעבר סירדן למערב סיס מקצוע דרומים מזרחים שלס מלל מדוס: מואב ויבא ממוכח שמש לארץ מואב. וכבשו את ארץ שימוץ ועוג שהיתה בלפונה של ארץ מואב. וקרבו עד הירדן והוא כנגד יושבין במוכחם של אכץ כנען וסיכדן מפמיק ביניסס ווסו שנאמר ביפחח (שם יח) וילך במדבר וישב אח אכץ אדוס ואח אלין עד סופה ומשם הפכו פניהם ללפון עד שסבבו כל מלר מזרחי שלה לרחבה וכשכלו את מזרחה מלאו את ארך סיחון ועוג שהיו אדוס עד בואס לדרומה של ארץ מואב שנאמר (שופעים יא, יו) וגם אל מלך מואב שלח ולא אבה. והלכו כל דרומה של מואב ארך אדום ובקשו ממלך אדום שינימם לעבור דרך ארלו ולסכנם לארך ררך רחבה ולא רלה והולרכו לשבוב את כל דרומה של לס) מדבר סעמים לפי שסיו כמס אומום יושבום בלדו וסולכין אלל דרומס מן סמערב כלפי מזרח סמיד עד שבאו לדרומס של יושבי מבל סיס גוי כרמיס. ולא נמס אומו סדרך אלא סמיבן וסוציאס דרך דרומס אל סמדבר וסוא שקראו ימוקאל (ימוקאל ב, יג, יו) ולה נחס אלסים דרך ארץ פלשמים שסס יושבים על סים במערבה של ארץ כנען כענין שנאמר בפלשמים (לפניה ב, ה) . אם רלה המקום לקרב את כניסמם לארץ היה מעבירם את הנילום ללד לפון ובאין לארץ ישראל ולא עשה כן זוהו שנאמר (שמות מלרים לארך ישראל וארך אדום אללה ללד המורח וארך מואב אלל ארך אדום בסוף הדרום למורח וכשילאו ישראל ממלרים הימה. ונחל מלרים היה מהלך על פני כל ארן מלרים שנאמר (יהושע יג, ג) מן השיחור אשר על פני מלרים. ומפסיק בין ארן אדוס כולה וארן מואב כולה. ארן מלרים במקלוע דרומית מערבית שנאמר בפרשה זו מעלמון נחלה מלרים והיו תולאותיו דרומים מורחים של ארץ משעת המעות. כילד שלש ארלום יושבום בדרומה של ארץ ישראל זו אלל זו קלם ארץ מלרים וארץ

- סיס סגדול שסוח מלר מערבים של כל חרץ ישרחל. נמלח שנחל מלרים במקלוע מערבים דרומים: ללד לפון סימס מקדש ברנע עד עלמון ומשס וסלאס נמקלר סמלר ונסב ללד סדרוס ובא לו לנחל מלריס ומשס ללד סמערב אל מלרים. ולשון ונפג סאמור כאן לפי שכחג וילא חלר אדר שהחחיל להרחיג משעבר את קדש ברנע ורוחג אוחה רלועה שגלעה חצר אדר. מתפשע המלר ומרחיב ללד לפון של עולס ונמשך עוד באלכפון למערב ובא לו לחלר אדר ומשס לעלמון ומשס לנחל עקרביס לפניס מן סמלר: ועבר צנה. אל לין כמו מלרימס: והיו הוצאוחיו. קלומיו. בדרומס של קדש ברנע: ויצא
- (a) והיו חיצאוחיו הימה. אל מלר סמערב שאין עוד גבול נגב מאריך ללד סמערב משם וסלאס:
- (6) וגבול ים. ומלר מערצי מסו: והיה לכם הים הגדול. למלר: וגבול. סנסין שצמוך סיס אף סס מן סגצול
- (ד) גבול צפון. מלר לפון: מן הים הגדול תחאו לכם הד ההד. שסים במקלוע לפונים מערבים. ורלשו משפיע וסס ליים שקורין לינוול"ם (גימין ה, ל):

SZI

- וְהְיָּהְ מִּוּאָאָט תַּוּּבֶּלְ אָבֶדְרָה:
- לכם ילניל צפון: עוָגֹאָטֿיִנְ עַבְּּיִר עִיבְּיִלְיִי עִפְּקְנִיהִי לִעַבִּר עִינְן בֵּין יְהַיִּ
- מְשַׁבֹּע מִגוֹן הָפַּמִע:
- הַּבְ כַּמִּנְ וֹם בַּנְּבָה עַ עַבְּעָנִי: מַקַּבֶּם לְעָּיֵן וְיְרָר תַּנְּבְּל וּמְתָה מִפּּרַנַה לְעָּיִן וְיִירוֹת הְּחִיּמִא
- לכם בֹאָבוֹן לִנְבַלְיֵנוֹם סֹבוּב: תוּצְאַתָּיו יָם הַמֶּלַה וֹאָת מִהְיָה וְנְרֵר תַנְּבִּנְלְ תַיַּרְבְּנְת וְתְיִנִּ
- ប៉ែត្តែ ប្ផុំគឺបៈ ्तांत देत्वत देत्रंष्ट्रयत त्ववात שׁטְנָתְלָּנְ אָטְׁעִ בְּגִינְבְלְ אֻמֶּבְ אַנְּבְ 'נְסִבּן בַּמָּבַלָּגְ צִּפְּפֵּנֶב נִי לַמְטַן פּ כָאמָר זִאָּט בַאָּבוֹא אַמָּב לְמִימִר בַּא אַרְעָּא בַּטַּוֹסְנוּן וּנֹאָנ מְאָט אָטַ בְּנֵינִ נֹאָבְאָלְ וּפַּפּוּע מָאָט יָט בְּנֵינִ נֹאָבָאָלְ

- **4477**: חַמָּת וּיהוֹן מַפְּקְנוֹהִי דִּהְחוּמָא » מַהַר הַהָּר הְּהָאָּר לְבָא הַמָּה מִבּוֹר מּירָא הְּבָּוֹנֵין לְמָמֵי
- לכון טוום גפולא: تبزكم نغيث نثن نحبط فسمع خنفدنا نسبا
- מְשַׁגֵּר מֵינָן לְמֶּפָּם: י וֹבִינִיאַוּימָם לְכֶּם לְנִּבָּוּלְ בֻּוֹבְמָב וּהִבְּנִוּוּן לְכִוּוֹ לְטִבוּם פֹּבּוּמָא
- ひいひが: נומסו מכן כול ום יונוסר ַ וְיָרָד הַגְּּבָּלִ מִשְּׁפָּם הַרְבְלָה וִיֵּיחוֹת מִּחִיּמָא מִשִּׁפָם לְרִבְּלָה
- שׁבּי. לְכִוּוֹ אַבְּמֹא לִטְׁטִוּמִּטָּא מפּלונִינו. לְנֹמֹא בַמֹלְנוֹא בַא לניחות מחומא לירףגא ויהון
- はけない

- shall be at Zedad; and the goings out of the border 8 a line unto the entrance to Hamath; from mount Hor ye shall mark out
- shall be your north border. thereof shall be at Hazar-enan; this out Siphron, and the goings out and the border shall go forth to
- 2pcbpsm; the east border from Hazar-enan to And ye shall mark out your line for
- eastward; slope of the sea of Chinnereth down, and shall strike upon the of Ain; and the border shall go Shepham to Riblah, on the east side and the border shall go down from
- thereof round about.' your land according to the borders shall be at the Salt Sea; this shall be L2 Jordan, and the goings out thereof and the border shall go down to the
- nine tribes, and to the half-tribe; hath commanded to give unto the inheritance by lot, which the Lord the land wherein ye shall receive children of Israel, saying: 'This is And Moses commanded the

- לסלן באלכסון יימר מן סרומב סראשון ולענין רומב סמדס סראשון קראו מוצאות ששס כלמס אומס מדס: כל מקוס שנאמר מולאות הגבול או המלר כלה שם לגמרי ואינו עובר להלן כלל או משם מתפשע ומרחיב ויולא לאחוריו להמשיך (8) מהר ההר. מפבוומלכו אל מזר הלפון ללד המורמומפגעו בלבא מממ זו אנעוכיא: - חוצאות הגבול. קופי הגבול. יחחאו. לשון סיבה כמו (ד"ה־ב יבי, יא) אל מא הרלים (יחוקאל מ, י) ומאי השער היליע שקורין אפורי"ן שהוא מוסב ומשופע: ונכנס לפוך הים ויש מרוחב הים לפנים הימנו וחולה הימנו (שם): - חחאו. משפעו לכם לנטוח ממערב ללפון אל הר ההר:
- לכם אל מלר המזרחי: (9) והיו חוצאחיו חצר עינן. סוא היה מוף המלר הלפוני. ונמלאת חלר עינן במקלוע לפונית מורחים. ומשם והמאויחם
- (10) וההאויחם. לשון הקנה ונמיה כמו מתחו: שבמה. במלר המורחי ומשם הרבלה:
- סמלם שממנו סממלם מלר מקלוע דרומים מורמים סרי קובבם אומס לארבע רומומיס: כנען כנגד יס כנרת ומושך ללד מזרחס של ארך ישראל כנגד יס כנרת עד שנופל ביס סמלת ומשס כלה הגבול בתולאותיו אל יס וסגבול במורח ים כנרח ומשם יורד אל הירדן והירדן מושך ובא מן הלפון לדרום באלכסון נוטה ללד מורח ומחקרב ללד ארך שסגבול סולך מלפון לדכוס סוא יוכד וסולך: ומחה על כחף. עבר: ים כנרח קדמה. שיסאיס כנכת מוך לגבול במערב (II) מקדם לעין. שם מקים יסמלר סילך במזרחי נמלח סעין לפנים מן סמלר ימארץ ישראל סיא: יירד הגבול. כל

לַלִינוֹ נְעַבְלִים: לְבֵּית אֲבֹתָם וַחַצִּי מִפָּת מִנַשָּׁת לבית אַבֹּלְם וּעַמָּה בְּנֵי־הַגָּּ*דִי הַּאּיבֵו*ְ جْد رَعْاياه מَهِد حُدَدُ لَادِ אِدِجَدَر هُدِر طَحَدَرُه هَجُمْم يَجَدَدُ

بَ ثِرْنَهُد كِجُدِد هِنُوٰزَيْدِياً: אַבְהָהָה וּפַּלְגוּת שָּבָהָא ڂڐ؞ٮ 谷中は石山

received, their inheritance; the half-tribe of Manasseh have fathers' houses, have received, and children of Gad according to their houses, and the tribe of the Reuben according to their fathers' for the tribe of the children of

בַּרְעָה מִיְרֶהָה: (פּ) זְּטַׁלְטָּם מִמֹּבֶּר לֵינָבְוֹ נְבַטְוִ

מַבְנָהַא: **LILLEN ユアバログ** كداداكال לבולו אַוֹסְנַתְוֹן מִמְבָרָא שְׁנֵי, הַמַּשְּׁנְת וַהַצֵּי הַמַּשָּׁה לָקְהַוּ מְּבִין, שִׁבְּשִׁיוּ וּפַּלְגוּת שִׁבְשָּׁא

eastward, toward the sun-rising. beyond the Jordan at Jericho 15 have received their inheritance the two tribes and the half-tribe

^{(ככימי} וַיְדַבֶּר יְהֹוְה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמִר: וּמַלֵּיל יִיְ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

אַבְּגוֹ אֲמֶבִינִ מִּיבְבוֹא בַּוֹטְסָנוּוֹ

ויהושע בר נון:

Joshua the son of Mun. land for you: Eleazar the priest, and 17 that shall take possession of the These are the names of the men

And the Lorp spoke unto Moses,

עכבו ויהושע בו־ניו: ינְחַלְנִּ לְכֵּם אַטַרַבְּאַבֶּא אָלְמָּזִר לְכִוֹן זָט אַבְמָּא אָלְמָּזָר כִּבִּיּנִא אַכֶּע הְּטְנִית הָאֵנְשִׁים אַשֶּר־

שֹבְבְּרוּן לְאַהְסְנָא יָה אַרְעָּא: $_{
m si}$ (táin $\dot{
m g}$ ật táin $\dot{
m g}$ ật đã $\dot{
m g}$ i tiện the $\dot{
m g}$

every tribe, to take possession of the And ye shall take one prince of

שׁלְטִוּ לְנְעָלְ אָנַרַעָּאָבָאֹ:

י וֹאַבְּע הֻמַּנְע בַּאַנְאַנִם לְמַמָּע וֹאָבִוּן הַמְּטִבע וּוּבְרַנִּא לְאַבְּטִּא

19 men: of the tribe of Judah, Caleb And these are the names of the

יְהוּדְה בְּלֵב בֶּן־יִפְּנֶה:

דיהודה קלב בַר יְפָנָה:

Simeon, Shemuel the son of And of the tribe of the children of the son of Jephunneh.

يتزرابا: ·· نَامِوَ مِن خَيْرٌ مِمْرَمِيا مُصِيعُم قُل نَامِخُمُهُ لَا يَامُوْمِيا مُصَافِعًا مُصَافِعًا الْمُصَافِعِين

בַר עַמִּיהוּד:

the son of Chislon. Of the tribe of Benjamin, Elidad

Ammihud.

خفظيل:

خفربا:

قد ئلاخ،:

לַמִּמָּע בֹּוֹמְן אֵבְוּנִע פֿן בְְמִבֹּמֹא בַבֹּוֹמִן אֵבְוּנַע פֿר

.ilgol Dan a prince, Bukki the son of And of the tribe of the children of

ئلاڭر: יי וּלְמַמָּׁע בֹּנִגְיַנוֹ וֹמְאַ בַּׁעֹּג בּוֹן וּלְמָבֹּמֹא צַבֹּנִג בַּוֹ נַבָּא בַּעֹּג

ָלְמָּׁגְא עַנִּיאָלְ בָּן־אֵפָּ*ׁ*דִּי

בּ לְבְּנֵוּ יוֹסְׁנֵ לְמִמֹּע בְּנֵי עִנֹאָם לְבִּנִּי יוֹסָנַ לְמִבָּמֹא צַבְנִי

ענשֶּׁע בַבָּא טַנִּיאָל בַּר אָפוּד:

prince, Hanniel the son of Ephod; tribe of the children of Manasseh a Of the children of Joseph: of the

- ולפון לשמאל: (פו) קדמה מזרחה. אל פני סעולם שסם במורח שרוח מורחים קרוים פנים ומערבים קרוים אחר לפיכך דרום לימין
- (18) לנחול את הארץ. שיסל נומל ומולק לומס במקומכס: לו לכמוב ינחילו לכס ינחלו משמע שהם נוחלים לכס בשבילכם ובמקומכם כמו (שמוח יד, יד) ה' ילחם לכם: . אחד ואחד חלק סגון. ומס שסס עושין יסיס עצוי כאלו עשאוס שלוחיס. ולא יחכן לפרש לכס זס ככל לכס שבמקרא שאס כן סיס (17) אשר ינחלו לכם. בשבילכס כל נשיא ונשיא אפוערופוס לשבמו ומחלק נחלם השבט למשפחים ולגבריס ובורר לכל

עַ יִּלְמָמָּׁע בְּנִי אָמֶּר נְּמִּיִא אָּחִיהְיִּר יּלְמִּבְּטָא דִּבְנִי אָמֶר רַבָּא פּלְמִוּאֵלְ בָּוֹרַעַּוּוֹי פּלְמִגאָלְ בַּר עַּנְּוֹיִ ⁹² ילְמַמָּנִי בְּנֵיִיִּשְּׁמֵבְּרִ לֹמִּגְא וּלְמִּבֹמֹא צַבְרוּ וֹמִּמִכֹּר בַבֹּא X4. kāl tlaltl: الأذرية فالقد فالأك ⁵² יקממַר בְּנִי־וְבּיּקֻוֹ לֹמִּגְא וּלְמִּבֹמֹא צַבְרָנִ זְבִוּכְוּן בַבֹּא למנאל בָּוֹ־שִׁפְּטֵּוֹי: למואל בר שִׁפְּטָּן: ÷ וּלְמַמָּה בְּנֵי־אֶפְּרָיִם לַמְּגא וּלְמִּבֹמֹא בּבֹנוּ אָפַבוֹם בּבֹּא

of Shiphtan. Ephraim a prince, Kemuel the son and of the tribe of the children of

son of Parnach. Zebulun a prince, Eli-zaphan the And of the tribe of the children of

Issachar a prince, Paltiel the son of And of the tribe of the children of

Shelomi. Asher a prince, Ahihud the son of And of the tribe of the children of

.budimmA to Naphtali a prince, Pedahel the son And of the tribe of the children of

Israel in the land of Canaan.' inheritance unto the children of 29 commanded to divide the These are they whom the Lord

Jericho, saying: the plains of Moab by the Jordan at ΛXXX And the Lord spoke unto Moses in

unto the Levites. round about the cities shall ye give cities to dwell in; and open land the inheritance of their possession that they give unto the Levites of Command the children of Israel,

substance, and for all their beasts. be for their cattle, and for their 3 dwell in; and their open land shall And the cities shall they have to

round about. and outward a thousand cubits shall be from the wall of the city 4 which ye shall give unto the Levites, And the open land about the cities,

אַמֶּה סְבֶּיב: צַמְין סְחוֹר סְחוֹר:

ילְמַנְיָנְרִיוֹן יּלְכִּלְ חֵינִהְהַיִּוֹן:

סְטִבְנִיבוּוְ מִטְנִוּן לְבֻינִאָּי:

במואָב מַל יַרְדְּנָא דִירִיחוֹ

פְּדַהְאֵלְ בַּר עַמִּיהוּד:

לֹמִגא וּלְמִּבֹמֹא צַבֹרוּ וֹפִּטֹלִי בַבֹּא

אַַרִיהוּד בַּר שָׁלוֹמִי:

(92) לנחל אח בני ישראל. שהם ינחילו הוחה להם למחלקוחיה:

קַלְוּנִם מִפּֿנִר עַהַּנֶּרְ וֹעְוּהֵּע אָבֶנְ מִכּוִטִּרְ פַּנְעָה נְלְבָּנָא אָבָנִ

بضائلهم كمناه المنات المنات المنات المنات المنات المرات المنات ا

بظائلة. ثِنَا ذِكُثُمُنُ مِنَا لِمُنَا ذِكُمُ اللَّهُ اللّ

بظائبه كَمْدُر فَدَرَتَابُه كَانِيا خُمْنَد لَدُنْنَ خِكَالِيْهِ

هَرِ هُن خُرْرُ نَمُلُهُمْ إِنْكُنْ ذِكْنِكِ فَقَالَ ثَن خُرْرُ نَمُلُهُمْ أَنْكُنَا

خَقِرهَد:

ي מֹנּשׁלֵע אַשְׁנִּעִּים מַבַּינִם לָמִּבִשׁ לַבְּנִאָּנ מַאַּשַׁסֹנַע אַשְׁבַּעַעוּן

ממישי נוְרַבָּר וְהְנְּה אָל־מֹשֶׁה בְּעַרְבָה וּטִבּׂיל וִיְ עָם מֹשֶׁה בְּמֵישְׁרִיְּא

خُتْدَانُمْلُكُمْ خُكْدًا خُتْمًا: (פ) خَتَدَانُمُلُكُمْ خَمْلُمُهُ لَحُتْمًا:

وم אُבֶה אַשֶׁר צְּנָה יְהֹנְה לְנַתַל אָתַ אִלֵּין דְּפַּמִיד יָיָ לְאַחְסָנָא יָת

(accyl (l, l):(2) ומגרש. ריוח מקוס חלק חוץ לעיר סביב להיוח לנוי לעיר ואין רשאין לבנוח שם בים ולא לנמוע כרס ולא לורוע זריעה

(ε) ולכל חיחם. (כ((נדריס פֹּמֹ, מ)):

וֹלְבַבְׁהָשׁם וּלְכִּלְ עַוֹּטֶׁם:

מוּאָב עַּל־יַרְבֵן יְבַחָוֹ לֵאִמְּר:

قِتِلِيْكُمْ چِاتِونِيَانِي:

⁸² יִלְמַמָּע בְּנֵי וְלַמַּמַע

چ١-١٩٢٩:

نفلاد حَجُنات:

(+) אלף אמה סביב. ואחריו הוא אומר אלפים באמה הא כילד אלפים הוא נותן להם סביב ומהם אלף הפנימים למגרש

לְעַמֵּן קַמוּלָא דִּיקִמוּל נַפְּשָׁא

יַרְרָּגָא לְאַרְעָא דִּכְנְעַוֹּ

(II) והקריחם. מין הקריים אלא לצון הומנה וכן הוא אומר (בראצים כו, כ) כי הקרה ה' אלהיך לפני (מפרי קנע):

מקְלָט תּהְנֵינָה לְבֶם וְנָס שְׁמָּה שֵׁיִבְּהִיםְא יִהְיָין לְכוֹן וְיִשְּרוֹק

لْنَظُلُبُنُهُ \$ُرُمُ هُلِبُهِ هُلِّهِ يَنْتُمُولِا خُرِيا ظُلْنِيا ظَلْنِيا

אַלְנִים כֹּי אַנִּים מְבַּרִים אָנַר לְנִין אַרִּי אַנִּין מֹבִרון יָנִי

لَـقـر عُرـ خُدْر نَمْلُعِر لَعُمْلُكُ مَرْبِح مَه خَدْر نَمْلُعُح لَنَامَل

<u>ַנְיְדְבֶּר יְהְוְּהְ אֶלְ־מֹשֶׁה לֵאמְר: ימַלֵּיל יִיְ עָם מֹשֶה לְמֵימַר:</u>

וֹבְקְבֹנִים אַמֶּבְ טַשְּׁנִין מָאָבוֹיַנִי וֹלַבְנִיֹא בַּטַטְּוּוּן מָאָבוֹבַים בָּנִי

ל בְּלְ הַמְּלִּיִם אַּמְּרָ שִּׁשְׁרֵי בִּלְוֹיְם בִּלְ עַבְוֹהָא בְּטִעְּנִהוּ לְלְהָהֹאִי

世が登上

<u>_</u>تا%

נאַט בַגווּם אַמֻּב טַטַּנוּ כַלְוּיָם מְלֶבְתְּיִתְיִּ וְחָעֵּיר בַּמְּוֶך זָה יִהְיָה לָהָם נאָט פֿאַט גַפָּוֹן אַלְפָּוֹם בַּאַמָּר וְאָת־פְּאַת־נָםוּ אַלְפָּנִם בָּאַמָּד

וֹאָט_פֿאַט_נוֹנִר אַלַפּוֹם דֹאַמֹּטַ

XĊĠĹロ

څڼږ

, ਉਲਾ ਹੁੰਸ੍ਧਾ

ימַיהמֶם מָחָוּץ

שׁטַּׁנִי אַבְבֹּהִים יִהְטַּיִם הִיב: ָ אָנו הָהְרַלִּנִי וַפִּלְלָּה אָהָוֹר

مَمِنَا خِرْهِ שُوْلًا بَلَحِينَ الْإِكَانِيْكِ

לְנְיִלְעוּ אָהָוֹר וֹלְיִלְנִי וִינִוֹ מִמְּנִיוּ

ומאָט בַּלַּמְס פַּלָּגְיָסוּ אָנָחַ כַּבּּי

אַנְבָּעִים וּשְׁמִנְיִר עִיִּר אָנִיהָן

s בְּנֵירִישְׂרְאֶלְ מֵאָלִי הָרַרַ תַּּרְבִּיּי

והחילונים לשדוח וכרמים (עירובין כא. קומה כו, ב):

בגה מכבונפש בשנור:

עַיַּרְבֵּן צָּרְצְר בְּנְעוֹי

نڠڡ۬ڂڎڶۿٮڟ١:

45

 $(\Im \xi \iota \alpha \iota)$

ائت تابتريرا:

نتكتر ككنرا: تظكرسيا ناناتانا בטטוון למגבע לספו לסולא

ك-تكفرينا

نَشُدُهُم مَا مَنْهُ، فَضُنِا نَمَا

אַבְבָּהוֹ וֹטַמְנִי פַבְּווֹן זְטַבֵּוֹן

اعاتانا

וֹנִי בְּנִוֹא בִּיטִׁנוּן לְבָּוֹאִ ظلٰۃ: الله:

בּמֹבֵּגה בּגן וֹבֵי לַבְּוָן בּוֹבִי, שבון אַלְפוּון אַמִּוּן וֹפֹרְטִאַ אַלפֿגן אַמָּגן וֹנִט בוּטַ אַפּוּנֹא אַפּׁגּוֹ וֹנִטַ בּוּטַ מַהַּבְּׁאַ טַּבַגוֹ ונת רוח דַרוֹמָא מָבֵין אַלְפָּין בוּטַ פֿבּימֹא שַּׁבוּל אַלְפָּׁל אַמָּלו נטמהשוו מפּבא לַפֿוּטֹא יִני then ye shall appoint you cities to Canaan,

over the Jordan into the land of 10 and say unto them: When ye pass

Speak unto the children of Israel,

And the LORD spoke unto Moses,

it inheriteth shall give of its cities

according to its inheritance which

few ye shall take few; each tribe

ye shall take many, and from the

shall give of the possession of the

And concerning the cities which ye

cities: them shall ye give with the

7 the Levites shall be forty and eight All the cities which ye shall give to

thither; and beside them ye shall

six cities of refuge, which ye shall unto the Levites, they shall be the

And the cities which ye shall give

shall be to them the open land

the city being in the midst. This

the north side two thousand cubits,

side two thousand cubits, and for

thousand cubits, and for the west

cubits, and for the south side two

city for the east side two thousand

And ye shall measure without the

give for the manslayer to flee

8 children of Israel, from the many

open land about them.

give forty and two cities.

about the cities.

unto the Levites.'

through error may flee thither.

manslayer that killeth any person п be cities of refuge for you, that the

GET EGITET - ETWR GOU! - OTT ZE - VXXX stademM

مَٰ مُلِدُرٍ ذِ خُرْدُ لِنَمْدُكِ ذِ فِي مُؤْمِ: מיאָל וֹלְאִ וֹמוּעִ עַרִבָּעַ מַּגַ_ וֹבֹוִי לַכִּפֹם בַּמֹבַנִים לַמִּלַלָּמ

מַלַלְּמ שַּׁבְּיֵנִנְּר לַכֶּם: וֹבְמֹבְנִים אֲמֹב שִׁשֹׁנִי מֻמְבַמֹּבֹי, וֹלֵבְנִיֹּא בִּישׁנִוּן מָנִי לַבִּוֹיִ

: ١٤٠٠ أيْانَا ששלו באבל בלגו גבו משלם ± לַּנְבְּוֹן וֹאֵעָ הֻלָּהֵה בֵּהֹנִים אַתו שְׁלַשׁ הַעְּרִים הִהְנוֹ מִעַבֶּר

מַכַּעַ־נָפָשׁ בִּשְּׁגָּרִי: בּנוַלָם טֹנַיוֹנִנ מָּמָ_נַגַּנַנוּ خِطُرُ نَهُدُ فِح لَحَيْدَ لَحَالِيهُمِ

רצַק הָוּא מָוֹת יוּמָת הָרֹצֶּחַ: י וֹאָם_פֹלְלֵּ, כַּבְׁוֹלָ וְ טִבָּבוּ וֹנְמִעַ

ַבַבְּבַי: וְאָם בְּאָבֶן יִדְ אֲשֶׁר־יָמִית בָּה הְבֶּהוּ וַיְּטְת רֹצֵחַ הָוּא מָוֹת יוּטָת

ŮLÄŪ: הקָּהוּ וַיָּמְת רֹצֵיחַ הָוּא מָוֹת יוּטָת אָן בֹכַלְ, מֹּאֹ_נֹעְ אַׁמִּבַנְינִי בֹּוָ

> \$\\\!\!\!\!\! מַר דִיקוּם בְּוֹשְׁאַ מלאגק במא נלא נמוט למולא انكأنا خحبا كلانه خمنافع

מְּנִלְבִּוּלֵא וֹבִּוֹלֵן לְכִּוּן:

שיוְבוּקא יִהְוְיָן: ששׁנוּן בַּאַבְקֹא צַכְּלָהַן עַבְּינִ לַנְבְּבְּלֵא וֹנִי שַׁלְנִי עַבְּוֹנִא נע שַּׁלָע עַבְּוֹגִא שַשָּׁתוּן מִמְבָּבָא

נְפַּמְא בְּמָּגוּ: למגנע לשמו כל גילסור מָנִע עַבְוֹגֹא עַאָּבָוּן לָמָּוֹבֹּא ילַטוַטַבּוֹא בַּנוּנִינַן וֹנַוֹנֹן نَشَلَّكُمْ نَكْرُنبِكَنْهُ

וטטמולא: נְקַטְלֵא הוא אָהָקְטָּ בְּלָאֵן בְּבַבוֹנִק מָטַנִי,

וטפהיל קטולא: וַמַּמְלָא בוּא אָטַלַמָּלָא דהיא כִמסַת דִּימוּת בַּה מִחָהִי נאם באבוא במטוסבא בנד

אַטַבּטְמָלְאִ וֹטַבְּטְמִגַלְאִי מְחָהִי וְקַמְּלֵיה קַמוֹלָא הוּא דְּהוּא בְּמִפַּת דִּימוּת בֵּיה או במאן דאָע דְמָהָנָסָיב בּיַד

> .inəmgbuj before the congregation for manslayer die not, until he stand refuge from the avenger, that the And the cities shall be unto you for

> give, there shall be for you six cities And as to the cities which ye shall

cities of refuge. in the land of Canaan; they shall be 14 Jordan, and three cities shall ye give Ye shall give three cities beyond the

may flee thither. killeth any person through error be for refuge, that every one that among them, shall these six cities the stranger and for the settler For the children of Israel, and for

surely be put to death. he is a murderer; the murderer shall to instrument of iron, so that he died, But if he smote him with an

the murderer shall surely be put to die, and he died, he is a murderer; in the hand, whereby a man may And if he smote him with a stone

be put to death. murderer; the murderer shall surely man may die, and he died, he is a 18 of wood in the hand, whereby a Or if he smote him with a weapon

- (21) מגאל. מפני גואל סדס שסוא קרוב לנרלח (מכוח יב, א):
- שנבחרו שלש שנתן יסושע בחרך כנען (מכוח מ, ב. מפרי): (EI) שש ערי מקלש. מגיד שאף על פי שהבדיל משה בחייו ג' ערים בעבר הירדן (דברים ד, מא) לא היו קולעוח עד
- משום דבגלעד נפישי רולמים דכמיב (סושע ו, מ) גלעד קרימ פועלי און עקובה מדם (מכומ שם): (41) אח שלש הערים וגר. אף על פי שבארן כנען ע' שבמיס וכאן אינן אלא שניס וחלי השוה מנין ערי מקלע שלהס
- שכמוב מגבר שכי שוא אומר למעה או בכל אבן אשר ימוח בה בלא כאוח וגו' למד על האמורים למעלה שבהיכג במזיד הכמוב שקב"ס שסברול ממים בכל שסיח אפילו מחע לפיכך לא נחנס בו חרכם שיעור לכחוב בו אשר ימוח בו ואס חאמר בסורג בשוגג שיסא בו שיעור כדי לסמים שנאמר בכולם אשר ימום בו דמסרגמינן דסיא כמסם דימום בס מוץ מן סברול שגלוי וידוע לפני (16) ואם בכלי ברול הכהו. אין וה מדבר בסירג בשוגג הסמוך לו אלה בסירג במויד ובה ללמד שהסירג בכל דבר לריך
- יח) וסכס מיש מם רעסו במבן ולמ נמן בס שיעור יכול כל שסומ לכך נממר משר ימוח בס (מפרי קם): (פון באבן יד. שיש בס מלא יד (ספרי קם): אשר ימוח בה. שיש בס שיעור לסמיח כחרגומו לפי שנאמר (שמוח כא, מדבר (ספרי קס. סנהדרין עו, ב):

בְּבְּלְתְוַבְן נִינְאַ נְמִנֵינִי: ผู้ ผู้ผู้ บุ นั้น บุ นั่ง ผู้ นั้น บุ นั้น บั นั้น บ

הְשְׁלֵיךְ עְּלֶיוֹ בִּצְּרְיָה וַיְּמְתֹּי

בְפַּלְמָן_בָו: גאַל הַדְּם יָמֶית אָת־הָרֹצֶחַ י¹² מְוֹת־יִּמָת הַשַּּבֶּה רֹצֵּחַ הָוּא אַן בְאֵיבְה הִבְּהוּ בְיָּדוֹ וַיְּמֹת

אִיַבְינִהְּלְיִּנְ הַּלְיִּנְ כַּלְבַבְבֹּלְיִ בַּלְאַ אִיְ בַּמֹּא הַּכְיָיַוִ כַּלְ מָאוֹ בַּלָאַ

בְּבְּעַר: לא האות וַיַּפֶּל עַּלְיוֹ וַיָּמָת דִּימוּת בַּה בָּלָא חָזֵי וּרְטָא יְהֵיא לא־אוֹיַב לוֹ וְלְא מְבַקִּשׁ עַלְוֹהִי וּמִית וְהוּא לְא שְׁנֵי לֵיהּ אַן בֿבֿעַאָבוֹ אַמָּבוֹנֹמוּנוּ בַּּעַ אוּ בַּבָּע אַבָּנָא בַּנִיא בַּמִסַנוּ

لِيُحْلِ: يدًا بِهُم يَنْكُ مَنْ يَامِيمُهُمُ مُنَا يُعْدِم لَامُعُمْرِ لِيَنْهُ يَعْذِيا: יְּגֵּ וְשֶׁפְּטֵּוֹ הֵעֵּרְה בֵּין הַפַּבְּה וְיִדִינוּן כְּנִשְׁהַא בֵּין מְחָיָא וּבֵין בין הַפַּבְּה וְיִדִינוּן כְּנִשְׁהָא בֵּין מְחָיָא וּבֵין

אַמֶּר מְשָׁה אָתְוּ בְּשָּׁמֶן תַּקְּדָּשׁי וְיָשֶׁב בָּה עַּד־מוֹת הַכֹּהֵן הַנְּדֹל هُمْ لِيَّالًا مِنْ كُمُّ لِي هُمُلِ اللَّهُ مِنْ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّ

> דינא הוא וקטלניה: למולא פֿר אָטִחַיִּיב לִיה מִן נְאָרל דְּמְא הוּא יִקְטוֹל יָת

הֿקוניו לכמלא וֹפֿמֹקוני: אָר וְאָם בַּשְּׁנְאָר דְּחָהָי אַן בַמָא

יקטיל יה קטילא פר אַתְחַיַיב מַּהְיָלֵא הוא נָאָיל דְּיִנָא וֹפֿמֹבִישׁ אִטֹפֿמֹבֹא וֹטִפֿמּיבִ בֹּגַלְכוּ מִּטַוֹנִ, כֹּגַנִינִי

בְּעַן בֻיה: الْمُعَا خُطُّهُمْ خُرِمٌ مِّنكُكِ لِللَّهُمُ لَامُعُ خَلَامًا خُرُمُ لَأَحْدَا لَـٰكُنُا

וֹלְא שַׁבַתּ בֹּחִשְׁינִי:

בימוט פֿבֿלֹא בּפֿא בַבֹּלי יָטִיה בּהְבַע בַטַמָּן וִימִיב בַּשׁ עַּר בְּנְשְׁמָא לְקְרְיֵת שֵׁיוָבוּתִיה מנד גאיל דְּשָׁא וְיָהִיבוּן יָהַיה וְהַצְּיִלוּ הַעֵּבְׁה אָת־הָרֹצֵה מִיּד´ וִישִׁיוְבוּו בְּנִשְׁהָא יָת קַטוֹלְא

בִּמְשַׁר קוּדְשְׁאַ:

death. meeteth him, he shall put him to 19 put the murderer to death; when he The avenger of blood shall himself

wait, so that he died; hurled at him any thing, lying in And if he thrust him of hatred, or

when he meeteth him. shall put the murderer to death is a murderer; the avenger of blood him shall surely be put to death: he hand, that he died; he that smote or in enmity smote him with his

ni gniyl tuodtiw gnidt yns mid 22 without enmity, or hurled upon But if he thrust him suddenly

his harm; was not his enemy, neither sought upon him, so that he died, and he 23 may die, seeing him not, and cast it or with any stone, whereby a man

ordinances; of blood according to these 24 between the smiter and the avenger then the congregation shall judge

who was anointed with the holy oil. until the death of the high priest, fled; and he shall dwell therein his city of refuge, whither he was congregation shall restore him to 25 the avenger of blood, and the the manslayer out of the hand of and the congregation shall deliver

- (18) או בכלי שין יד. לפי שנחמר (שמוח כא, כ) וכי יכה איש את עבדו או אח אמחו בשבט יכול כל שהוא לכך נאמר בעץ
- (19) בפגעו בו. הפילו נמוך ערי מקלמ: משר ימות בו שיסא בו כדי לסמית (ספרי קס):
- (02) בצדיה. כמרגומו בכמול. במלרב:
- (22) בפחע. באונם. ומרגומו במכיף שסיס ממוך לו ולא סיס לו שסוח לסוסר עליו:
- גולה דרך עלייה אינו גולה (מכות ז, צ): (33) או בכל אבן אשר ימוח בה. סכסו: בלא ראוח. שלא כאסו: ויפל עליו. מכאן אמרו ססורג זרך ירידס
- ומקלר אם ימי החיים. אינו כדאי שיהא לפני כהן גדול (ספרי קם). דבר אחר לפי שהיה לו לכהן גדול להחפלל שלא חארע חקלה (as) עד מות הכהן הגדול. שסוא בא לסשרות שכינה בישראל ולהאריך ימיהם והרולת בא לסלק את השכינה מישראל

עיר מקלטו אַשֶּר יָנִיס שְׁמָּה: ⁹⁷ וֹאִם ַנֹּגֹאִ וֹגֹא בֹרָגֻוֹם אָטַ יַּנְרַנַ,

הַדְּם אָת הֲרֹצֶה אֵין לוֹ דֶם: לְיֹבׁוּלְ מָּוֹר מִלְלְמָוּ וְבְּאָר יָאֹלְ יטָצָא אַתּוֹ גֹאַל הַדְּּם מָהֿיץ

غِبَائِلِ: עַּלְיַלְ יָשִׁיבַ עַרַבְּעַ אָלַ־אָבֶוּ ⁸⁵ הַבֹּהַן הַגְּּדְל וְאַהַרֵי מּוֹת הַכֹּהֵן בַּי בְעָיר מִקְלְטֵוֹ יִשֶּׁב עַּד־מָוֹת

לְּגִּנְמִיכֵּם בֹּלִלְ מִנְאָּקִנּיכֵם: or וְהְיִּהְ אֵּבְּהְרְ לְבֶּהֶם לְחָהָּתִּה מִשְׁפֵּׁמִם

בְנָפַשְׁ לְמִיּת: אָת־הָרֹצְיַה וְעֵּרְ אֶהְר לֹאֹ־וַעֲנָה و בְּלְ־עַבֶּה־נֶּפָשׁ לְפַּיִ עֵּדִים יְדְצַה בְּלִ דְיִקְשׁוֹל נַפְּשָׁא לְפּוֹם

‹اثال: אַשֶּׁר־הָוּא רְשָׁע לְמִוּת בִּי־מִוֹת קַטוֹל דָּהוּא חַזִּיבַ לִמְמָת אַבִּי لْزُمِ بَنَكَانِد جِقْدِ كِرُثُقَمَ بِجِّنَ لَكِم نَكَحَدِدِا مُمِياً مَر جُرُم

ער קות הכהן: מפקטו לשוב לשָבת בּאָבץ

> إلى المراج المناها: יָת הְחוֹם קרִית שֵׁיזְבוּתִיה ופול למולא

> إدلا إدلا أله: וולמול גאיל דמא יח קטולא خثلات كألتلا ₩₫⊏ӷӹӷ⊓ וֹנְאָבּׁם וֹנֵיה נְאֵיל דְּמָא מִבָּרָא

> לַמּוִלְא לַאָּבֹת אַבְסְּנְיִינִי: בומונו כובלא בבא ונוב מוש בולא בלא ילער אָבוּ בַלבוֹנו מֵוּלִבוּנוּנוּ וֹפֿוּב

> לגביכון בכל מוהבניכון: ندسبا هخدا خحبا خفتدت سا

> 44444 וֹסְׁנִיר חַר לָא יַסְׁבֵּיר בָּאֶבִּשׁ סְהַרוּן יקטוּל יָת קטוּלָא

אַטַבְּטְּמָלְאִ יִטְבָּטְּמִילִּיִּ

בְּבַבְּאַ: למשׁב בֹאַבֹּהֹא הַּג צַּימוּנִי שֶׁיזְבוּהֵיה 4位は1 لْمِيْ نَظَلَا جَهْد كَرَدُه جُمْ مَنْ لَـ لَكُمْ نَظَفَرِدًا مُعَالًا خُفَمُدَه

> city of refuge, whither he fleeth; or time go beyond the border of his But if the manslayer shall at any

no bloodguiltiness for him; slay the manslayer; there shall be refuge, and the avenger of blood without the border of his city of mid bnît boold îo 19gnəvs ədi bns

possession. return into the land of his the high priest the manslayer may To death priest; but after the death of of refuge until the death of the because he must remain in his city

your dwellings. throughout your generations in all 29 statute of judgment unto you a rot od llade egnidt oeodt baA

that he die. shall not testify against any person mouth of witnesses; but one witness 30 murderer shall be slain at the Whoso killeth any person, the

be put to death. guilty of death; but he shall surely 31 for the life of a murderer, that is Moreover ye shall take no ransom

priest. in the land, until the death of the that he should come again to dwell , him that is fled to his city of refuge, $_{\Sigma\xi}$ And ye shall take no ransom for

משם אוםו אלא להביא אם הנמשם בימיו שמחזירו במיחחו: כסן גדול ומנו אחר חחחיו ולאחר מכאן נגמר דינו חוזר במיחחו של שני שנאמר אשר משח אוחו וכי סוא משחו לכסן או סכסן אשר משמו המושם אומו בשמן הקדש. ורבומינו דרשוהו במסכם מכום (יא, ב) לראיים דבר ללמד שאם עד שלא נגמר דינו ממ זו לישראל בחייו: אשר משח אוחו בשמן הקדש. לפי פשומו מן המקראום הקלרים הוא שלא פירש מי משחו אלה כמו

(TS) אין לו דם. סרי סול כסורג לת סמת שלין לו דם (מכות יב):

(92) בכל מושבחיכם. למד שמסא מנסדרין [קמנס] נוסגת בתולס לארך כל ומן שנוסגת בארך ישראל (שם ז, א):

५वव): (0). כל מכה נפש וגוי. סבא לסרגו על שסנס את סנפש: - לפי עדים ירצה. שיעידו שבמויד ובסתראס סרגו (מפרי

(IE) ולא חקחו כופר. למיפער נממון (כמונות לו. מפרי שם):

כופר לשוב לשבם בארץ במרס ימום הכהן (ספרי שם): לנוס. כמו לְנָם כמו (מיכה ב, ח) שובי מלחמה ששבו מן המלחמה (28) ולא חקחו כפר לנוס אל עיר מקלטו. למי שנם אל עיר מקלטו שהרג בשוגג אינו נפטר מגלוח בממון לימן

ÇŢO WĢÇi: هُلا لَا يُكَالًا لَا يُقَالًا لَا يُعَالِمُ الْأَقِلَا الْمُقَالِمُ الْمُقَالِمُ الْمُعَالِمُ الْمُعَالِمُ ا וֹלַאַ עַּעַוֹנָיפּוּ אָטַ עַאָּבוֹל אָהָב

בְּנֵרְ נְמְּבְאָלֵי (פּ) בּׁטוַכֹּשׁ כֿי אָנָי יְחַנָּה שָכֵּן בִּטִּוּ ** אַמָּם ישְׁבָּים בְּה אֲשֶׁר אֲנִי שׁבֵּן וֹלַאִ טַׁמַמֹּא אָטַ_טַאַבוּל אָמָוֹר

i 点 L 以 < : עַלָּמָאָים בַאמָּי אָבִוּת לַבְּנָי بنقله تنتخيه خفت ببشد نخفت מְבָּיר בֶּן־מְנַשָּׁה מִמִּשְׁבְּחָת בְּנֵי वरःषः र्ययंष्ट्रात ځڌ،_لاځڅل ☆☆☆!は آذظاً إإ

44,000 לַהַת אָת־נַחַלָּת צְּלְפְּחָר אָחָעוּ خِطْرُرُ نَهُلُهُمْ لَهُلِبُر خُزُلِ خُنْلِينًا לִיִּט אָט_טִאַנֹּג לּ פַּנְטַׁלֵיט פֿינְנִינִנְ ניאַטְרוּ אָת־אַַדֹּנִי צְנָה יָהוֹה

ימִינֶבַ נְעַבְעָנִי יִּנְבַעָּ הַמַּמָּר אַטֶּר מִהְיֶינָה לָהָם ַ מִנְּשַׁלַע אֶּבִינְינוּ וַנוּסָּוֹב הָּלְ נִשַּׁלְע ء نَهْدُ عَرِّ خُرْهُ، صِ لَنَالِهُ لِا تَلَاحُكُمْ إِنَّا خُرِيَاً וְנֹבְיָנ לַאֶּבֶוֹע מִבֹּנְנִ מִּבֹמָנ בֹנִנַ.

> אֶלְהֵין בְּדַם אָשֶׁבִיהֹ: על דַם וַכַּאִי דְאָהָאֲשָׁד בַּה אֹבְאֹא יִלְאַבְׁתֹא לָא מִעִּכֹפּּב בה אַרי דְּמָא הוא מְחַיֵּיב יָת וֹלַא טִׁחַוּיבוּן יַת אַרְעָּא דַאָּתוּן

> בּׁנוֹשׁ אָבׁוּ אָלֹא וֹוֹ מֻּכֹּוֹלִשׁוּ מֻבּוֹלִא זְטְבָין בַּהַ דְּשְּׁכִינְתִי שָּׁבְיִא וֹלֵא טַׁסְאַׁבוּוּ וֹט אַבַּהָא בַּאַטוּוּ

> בימִּ אַבֹּבַבַים לְבָּנָ יַמְבַּאַ: מֹגּוֹבְאָלִינִ בַּנוֹ יוִפְבּ יַמַּלְיַבְיִּ בוו גלמר בר מכיר בר מנשה نظدرت ترق، אֹלִבִיטֹא לַזַּבֹּמִים

אָלְפַּׁטִר אָטוּנָא לְבָּנְתֵּיה: خطت نشلةح للحبن هنه נו אַבְעָא בַּאַטַסְנָא בַּעַּבָבָא נאמרו ית דבוני פקיד זי למתן

בְּמִימְרָא בַּיִיןְ לְמִתְּן יָת אַהְסְנָת

: نئائاتھ: كنكئئا كحبا بققتح بحكفئتك נטטוַסֿב אַבַסְאַנט אָבַסָּאַ אַבְסְנְתָּבוּן מֵאַבְסְנָת אֶבְבְּהַתַּגֹּא בו הוֹבְאָב בְוֹהָהוּ וֹטִטִמָּוֹה נוטננן לטר מבני שבמי

> but by the blood of him that shed it. for the blood that is shed therein, expiation can be made for the land polluteth the land; and no wherein ye are; for blood, it So ye shall not pollute the land

Israel. in the midst of the children of which I dwell; for I the Lord dwell which ye inhabit, in the midst of And thou shalt not defile the land

houses of the children of Israel; princes, the heads of the fathers' spoke before Moses, and before the sons of Joseph, came near, and of Manassch, of the families of the XXXVI Gilead, the son of Machir, the son of the family of the children of And the heads of the fathers' houses

brother unto his daughters. the inheritance of Zelophehad our commanded by the Lorp to give children of Israel; and my lord was land for inheritance by lot to the commanded my lord to give the and they said: 'The LORD

of our inheritance. so will it be taken away from the lot tribe whereunto they shall belong; be added to the inheritance of the inheritance of our fathers, and will inheritance be taken away from the s children of Israel, then will their sons of the other tribes of the And if they be married to any of the

סגלום לא ידעמי סיאך יאמר לשוב לשבם בארך סרי עדיין לא נם ומסיכן ישוב: לנום על מי שנם כבר וקורסו נום כלומר מוברם. ואס מאמר לנום לברוח ומפרשטו לא מקחו רופר למי שיש לו לברוח לפטרו מך וכן (לפניס ג, ימ) נוגי ממועד וכן (יסושע ס, ס) כי מוליס סיו כאשר מאמר שוב על מי ששב כבר ומול על מי שמל כבר כן מאמר

(33) ולא חחניפו. ולמ מרשיעו. כמרגומו ולמ ממייבון:

ממאים שכינה (שרויה) ביניהם: (48) אשר אני שכן בחוכה. שלא משכינו אומי במומאמה: כי אני הי שוכן בחוך בני ישראל. אף זומן שסס

(5) ונוסף על נחלח המשה. שסרי בנס יורשס וסבן ממימם על שבע אביו:

- تِلَاذُكُ! ימְנַחֲלַתֹּ מַמָּה צָּבֹהָינוּ יִנְּרָע + וֹלוִסְפַּׁעִ נַעַּלְעָּוֹ הַּגַ לְּוֹבְלֵע
- פַּּר יְחֹוֶח לֵאמָר בֵּן מַמָּח בְּנֵרְ עַלְ מִימָרָא דַּיִיְ לְמֵימָר יָאִיּת , נִיְצֵי מֹשֶׁה ְאָח־בְּנֵוַ יִשְׂרְאֵל עַלֹּ הפַקִּיד מֹשֶׁה יָח בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
- לְמִמְּפַּׂנִית מִמָּת אָבִיהֶם טִּהְיָיִנְיָּה לְזָרְעִּיִּתְ جِשִׁינֵיהָם מִּהְיֵינְה לְנְשִׁים צַּּהְ جָּשִׁינִיהוֹו יִהְוָיָן לֹּנְשִׁין בְּרַם י לְבַׁנִוּע אַלְפַּׁעַר לֵאִמֶּר לַמִּוָּד אַלְפַּׁעַר
- :  בְּנָהְלֵי מִמָּהְ אֶבְּהָיִוּ יִדְבְּקִי בְּנִי בּנ אָנְהְ וְהְּרָאֶּלְ 고 여러하다 청소 다하다 أذُم ١٠ تَصَارَ لِم كِذِنْ لَهُدُم لَهُم مَنْ مَن لَه مَنْ مُثَلًا مُنْ خُذُنَا لَهُمْ لَا خُذَا لَهُ لَا تُعْلَى الْأَمْ الْمُنْلِيلِ الْمُنْ الْمُلِيلِي الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ ال
- אֻ⊏הֶיו: וֹנְהַתְּ בֹּדֹנִ וֹמִּבְאָבְ אָנְתִּ דָּנֹבְלָנִי מַמָּה אָבֶּיהַ מִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַּן » جِدِر بَשְׂרָאֵל جَهِٰئِهِ طِفِשُوۡںِ مِ וְכְלְ בַּע יְהָשֶׁת נַחֲלְע מִמַּמּוִע וָכָל בְּרַמָּא יֶרָתָה אָּחָסָּנָא
- מּמּוִע בַּנָר יִמִּבְאָל: אַטוֹר פּראִישׁ בְּנְּחָלְלְיוֹ יִדְבְּלְוֹ לְשִׁבְּעָׁיִ יִדְבְּלְוּ לְשִׁבְּעָׁיִ אַנְחָרָנָאִ אָּנִיןְרָּאָ
- אַ מְּהִי בַּלִוּת צְּלְפַּחָר: ַ כַּאַמֶּר צַּנָּה יְהָנָה אָת־מֹמֶה בַּן בְּמָא דְפַפֵּיד יָיָ יָה מֹשֶׁה בַּן

- שׁעֹלוֹנָת אַעַסְנָעַעוּן: נמאַטַסֿוֹע מִבְּמֹא בַּאַבְעַעוֹלא בְבְבַבְים אַבְסָנִים מִבְּמָא בִּיִבְּוֹנוֹ בְבַיַנוֹ زبتايتانواء لْهُمَا يَكَزُلُوا لِآدِكُمْ خُرُكُرُوا يَهْدُهُمْ لَهُمَا نُقَادَ بَيْضَاجُهُ خُرْكُمْ نَهُدُهُمْ
- שְׁבְּטָא דְבְנֵי יוֹסָף מְעַלְּלִין:
- なけむw בה הקילר אַשֶּׁרְצְנָה יָהְנָה בֵּין פְּהָנָטְא דְפַקּיד יִיְ לְבְנָה
- نكنئا خنضيا:
- نكخطال アダムではげい אָב, וּבֹר בְּאַחְסָנִע שָּבְּטָא ひかせん
- אָבֹבוֹעונוני: וֹמִּבְאֵץ יָּבַר אַטְסְנִע 谷口母女 מְּמִבְמִּנֹא צַבְנֵי, וְמִּבָּאָל לְחַר
- בלני ומְבַאָּב: בְּאַהְסְנְתֵיה יִדְבְּקוּן שִּבְשַׁיָּא إَرَٰهُ ـ תَوْحَ دَلَاكِرُت مُوَهَا ذِنْهُ هَا ذَرُهُ مَوْلَا هَاٰوُنُهُ مُهْجَفُهُ
- הְבָּבְא בְּנְת גְלְפָּחָר:

- fathers. inheritance of the tribe of our inheritance be taken away from the they shall belong; so will their inheritance of the tribe whereunto their inheritance be added unto the children of Israel shall be, then will And when the jubilee of the
- right. tribe of the sons of Joseph speaketh word of the Lord, saying: 'The children of Israel according to the And Moses commanded the
- be married. the tribe of their father shall they think best; only into the family of Let them be married to whom they daughters of Zelophehad, saying: hath commanded concerning the This is the thing which the LORD
- fathers. inheritance of the tribe of his Israel shall cleave every one to the tribe to tribe; for the children of children of Israel remove from So shall no inheritance of the
- inheritance of his fathers. may possess every man the father, that the children of Israel one of the family of the tribe of her children of Israel, shall be wife unto an inheritance in any tribe of the And every daughter, that possesseth
- inheritance.' shall cleave each one to its own the tribes of the children of Israel from one tribe to another tribe; for So shall no inheritance remove
- Zelophehad. To sees, so did the daughters of Елеп ая the Lord commanded
- שנוקפה על נחלת המעה אשר תהיינה להם: היובל. כלומר אין זו מכירה שחזרם ביובל שהירושה אינה חזורם. ואפילו אם יהיה היובל לא חזור הנחלה לשבעו ונמלא (+) ואם יהיה היובל. מכאן סיס רפי יסודס אומר עמיד סיוצל שיפעוק (מ"כ ויקרא פרשמא יג, א): ואם יהיה
- (8) וכל בת ירשת נחלה. שלא סיס צן לאצים:

خختر بيريا خنيات الإذراج الزلاب جزابا لإراطاب ابراج الزالات جزاب لاراطاب נִמְּהְיֶּינְה עַּהְלֶה תַּרְצְּׁה וְהְגְלָה נַהַנַאָּה עַהְלָה תַּרְצָה וְהְגְלָה

מַּמָּע מִאָּפַּעַת אָּבִיהֶן: מְמְּאָפְּׁנְוִי בְּנִי מְנָאָה בֶּן יוֹפֶן מִיּרְעֵיִה בְּנִי מְנַשָּׁה בַּר יוֹפֶן

ישְׂרָאֵלְ בְּעַּרְבָׁת מוֹאָב עַל יַרְדֵּןְ בְּמֵישִׁרִּיָּא דְמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דיריחו: פמולים צְּנְּהְ יְהְנְּהְ בְּיֵרְ מִשֶּׁה אֶלְ בְּנֵי בִּירָא דְּמִשָּׁה לְנִה בָּנֵי יִשְׂרָאֵלְ

לְבָנֵי אָבוּיהוֹן לְנָשִׁין:

על שובַט זַרְעִית אֲבוּהוֹן:

אַלֶּר הַמִּצְוֹּת וְהַמִּשְׁפְּטִים אֲשֶׁר אִלִין פִּקּוֹדִיָּא וְדִינִיָּא דְפַקּידִיִיִּ

brothers' sons. married unto their father's daughters of Zelophehad, were II and Milcah, and Noah, the For Mahlah, Tirzah, and Hoglah,

of their father. remained in the tribe of the family Joseph, and their inheritance $_{\rm 12}$ $\,$ of the sons of Manassch the son of They were married into the families

Jericho. plains of Moab by the Jordan at unto the children of Israel in the commanded by the hand of Moses the ordinances, which the LORD These are the commandments and

still read, on page 145. & 4:1 - 4:2. Read this Haftarah even on Rosh Hodesh. The Rosh Hodesh Mastir, Numbers 28:9 - 15 is The Hastarah is Jevemiah 2:4-2:28 & 3:4-3:4 on page 207. Sepharadim read Jevemiah 2:4-2:28

ששקולות זו כזו (ב"ב קכ): (II) מחלה חדצה וגוי. כאן מנאן לפי גדולמן זו מזו בשניס ונשאו כסדר מולדומן ובכל המקרא מנאן לפי מכממן ומגיד

THESE ARE the words which Moses spoke unto all Israel beyond the Jordan; in the wilderness, in the Arabah, over against Suph, between Paran and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-zahab.

It is eleven days journey from Horeb unto Kadesh-barnea by the way of mount Seir.

And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;

after he had smitten Sihon the king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, who dwelt in Ashtaroth, at Edrei;

beyond the Jordan, in the land of Moab, took Moses upon him to expound this law, saying:

The Lord our God spoke unto us in Horeh, saying: 'Ye have dwelt long enough in this mountain,

turn you, and take your journey, and go to the hill-country of the Amorites and unto all the places nigh thereunto, in the Arabah, in the hill-country, and in the Lowland, and in the South, and by the sea-shore; the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD swore unto your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give unto them and to their seed after them.

And I spoke unto you at that time, saying: 'I am not able to bear you myself alone;

the LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.—

The Lord, the God of your fathers, make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as He hath promised you!

זְהֵבְּינִים אֲמֶּר צִבֶּר מִמֶּׁרְ אֵלִ-בְּלִ מִּגְלְ סִּוּר בֵּיוִ־פָּאָרָוֹ וּבֵּיוִ־תָּפָּלְ וְלְבָּוּ מִגְלְ סִּוּר בִּיִּרְבָּאָרָוֹ בִּמִּדְבָּר בְּעִּבְרָ מִיִּלְ מִּיִּלְ בִּמְבָּרִים אֲמֶּר צִבָּר מִמֶּרִ אֵלִ-בְּלִרְ

ج אַהַד עַּשֶּׁר יוֹם מֵחֹבֵּׁב בֻּבֶּף הַר־שִׁעִּיר עַּד קּבֵשׁ בַּרְנֵעַ:

ַנִיְהִי ְבְּאַרְבָּעָיִם שְׁנָה בְּעַשְׁהֵיִּישְׁעָּׁה חָדֵשׁ בְּאֶחֲד לַחָדֵשׁ דְבָּר מִשֶׁר אָל־בְּנֵי יִשְׁרְאֵל בְּכֵל אֲשֶׁר צִנְיְה יְהְנְה אִהָּוֹ אֲלֵחֶם:

לו. אַחַבֵּי הַכּתֹוּ אָת סִיחוֹ מֵלֵךְ הַאָּמִרִּי אַשֶּׁר יוֹשֶׁב בְּחַשְׁבְּוֹן וֹאָת עַּוֹג מֵלֶךְ הַבְּשֶׁוּ אֲשֶׁר־ יוֹשֶׁב בְּעַשְׁחָרֻת בְּאֶרְבֶעִי:

, בְּעָבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאָבֶץ מוֹאָב הוֹאַיל מֹשֶׁה בָּאֶר אֶת־הַתּוֹרֶה הַוּאָת לֵאמָר:

י יְהְנְהַ אֱלֹהֵינוּ דְּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹהֵב לֵאמָר

יַב־לְבֶם שֶׁבֶת בְּחֶר הַזְּה:

ھְנֵוּ וּסְעֵּוּ לָבֶׁם וּבֹאוּ תַר תְאֵמֹרִי ׁ יָאֵלִ קל־שְׁבֵנִיוֹ בְּעֲרְבָּה בְתָר וּבִשְׁפַלֶּה וּבַנָּגָב וּבְתַּוֹף תַיְּהַ אֶּרֶץ תַּבְּנַעֵּנִי וְתַּלְּבְנֹוֹן עַד־ תַּנְּתְר תַּנְּדִיל נְתַר־פְּרֶת:

ָרְאָר נָתָתִּי לִפְּנִיכֶּם אָת־הָאָבֶץ בַּאִּי יִּרְשָׁי לְאַבְרָהָם לְיִצְּחֶר נִשְׁבָּע יְּרִנְּה לַאֲבֹתִיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחֶר נִשְׁבָּע יְּרְנֶה לְהָם

לְבַּגַּגְ מִאָּטַ אַנְבֶּם: י נאָמָּר אַכְבְּם בּׁמָּט טַנִּגאַ כָאַמָּר כָאַ-אַנַּכֹּ

י נהוְה אֵלהונס הרְבָּה אָהָטָם וְהִנְּכָם הַיּוֹם פְּכִוּכְבֵּי הַשְּׁמָנִם לְרְב:

יְהְנְּהְ אֵלְהֵי אֲבְוֹמִבֶּם יִסֵּף עֲלֵיכֶם כְּכֶם אֵלֶף פְּעְמִים וִיבְרֵךְ אֶהְלֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְכֶם:

TGむ「「T

REGILL CATEL

The Haftarah is Hosea 2:1 - 2:22. On Erev Rosh Hodesh, read the Haftarah on page 212.

Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass that, instead of that which was said unto them: 'Ye are not My people', it shall be said unto them: 'Ye are the children of the living God.'

And the children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint themselves one head, and shall go up out of the land; for great shall be the day of Jezreel.

Say ye unto your brethren: 'Ammi'; and to your sisters, 'Ruhamah.'

Plead with your mother, plead; For she is not My wife, neither am I her husband; And let her put away her harlotries from her face, And her adulteries from between her breasts;

Lest I strip her naked, And set her as in the day that she was born, And make her as a wilderness, And set her like a dry land, And slay her with thirst.

And I will not have compassion upon her children; For they are children of harlotty.

For their mother hath played the harlot, She that conceived them hath done shamefully; For she said: 'I will go after my lovers, That give me my bread and my water, My wool and my flax, mine oil and my drink.'

Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, And I will make a wall against her, That she shall not find her paths.

And she shall run after her lovers, but she shall not overtake them, And she shall seek them, but shall not find them; Then shall she say: 'I will go and return to my first husband; For then was it better with me than now.'

- לגיל יום יוְרְשֶׁאֵל: וְשְׁמִּי לְמֵים רָאָהִ אָּטִׁר וִתְּלָיִ מִּוֹרִיאָבֵוֹן בִּי זְּנְלְבָּבֵּי בְּנֵירִינְרִי יִבְּנִי־יִשְׁרָּ
- אִמְרִוּ לֹאֲמִיכֶם עַּמִּי וְלַאֲחוֹמִיכֶם רְחֲמָה:
- ְּרֵיִבוּ בְּאִמְּכֵם דִּיבוּ כִּי־הִיאִ לֵא אִשְׁהִּי וְאָנֹכִי לַאִ אִישְׁה וְתַּסֶר וְנִינִּיתִׁ מִפְּנְּיתִ נְנְאָפּיפֵּיתַ מִבֵּין שְׁבֵּיתִי
- פֶּן־אַפְּשִׁימָנָה עֵּרְפָּׁה וָהִצּגִּהִּיהָ כְּיָוֹם הְנְּלְדָה וְשִׁמְתַּיהָ כִּמִּרְבָּר וְשִׁהִּתָׁ כְּצֵּרֶץ צִיְּה וַהַמְּתְּיהְ בַּצְּמֶא:
- וֹאֶתַ־בְּנֶיהַ לְאֵאְצְרַחֵהַ בְּיִּרְבְנֵי זְנוּנִים הַפְּּה:
- چر يېږم אۈם הקישה הורָתָם چر אָמָרָה אֵלְכֶּה אַתָּרֵי מְאָתַבֵּי נֹתָגֵי לֹחָמִי וֹמֵימֵי צְמְרֵי וּפְשְׁמִי שַׁמְנִי וִשְׁמַרֵּי
- אָרַרְהָּלִי אָת־גְּדֵלְהִ וּנְתִיבוֹמָיהָ לֹא וְגַרְהְפִּי אָת־גְּדֵלְה וּנְתִיבוֹמָיהָ לָא תְּעְצְא:
- י וְרִיְפְּחִ אָתִּ־מְאַהַבֶּיׁתִּ וְלִאִּ־תַּשִּׁיגִּ אֹהָם יִּבְקְשָׁתַם וְלֵאׁ תִמְצָא וְאָמְרָה אֵלְבֶּה וְאָשׁׁיּבְתֹ אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁׁיוֹ בַּי מָיִב לֵי אֵזִּ מֵמְּחְה:

- For she did not know that it was I that gave her The corn, and the wine, and the oil, And multiplied unto her silver and gold, Which they used for Baal.
- Therefore will I take back My corn in the time thereof, And My wine in the season thereof, And will snatch away My wool and My flax Given to cover her nakedness.
- And now will I uncover her shame in the sight of her lovers, And none shall deliver her out of My hand.
- I will also cause all her mirth to cease, Her feasts, her new moons, and her sabbaths, And all her appointed seasons.
- And I will lay waste her vines and her fig-trees, Whereof she hath said: 'These are my hire That my lovers have given me'; And I will make them. And the field shall eat them.
- And I will visit upon her the days of the Baalim, Wherein she offered unto them, And decked herself with her eat-rings and her jewels, And went after her lovers, And forgot Me, saith the LORD.
- Therefore, behold, I will allure her, And bring her into the wilderness, And speak tenderly unto her.
- And I will give her her vineyards from thence, And the valley of Achor for a door of hope, And she sa in respond there, as in the days of her youth, And as in the day when she came up out of the land of Egypt.
- And it shall be at that day, saith the Lord, That thou shalt call Me Ishi, And shalt call Me no more Baali.
- For I will take away the names of the Baalim out of her mouth, And they shall no more be mentioned by their name.
- And in that day will I make a covenant for them With the beasts of the field, and with the fowls of heaven, And with the creeping things of the ground; And I will break the bow and the sword and the battle out of the land, And will make them to lie down safely.
- And I will betroth thee unto Me for ever; Yea, I will betroth thee unto Me in righteousness, and in justice, And in lovingkindness, and in compassion.

- אָטַבְמְּנְוֹנִישִׁי: בְּמִוּמְּצְׁוִ וְנִיבּּלְטִּ, גַּמְנֵרֵ, וּפַּמִּשְׁי, לְכַפֹּוָטִ " לְכֵּוֹ אַמְּוּב וֹלִלְטִוֹים, צִּמְרָ, וּפֹמִּשְׁי, לְכַפֹּוָטִ
- لْمُنَم رَبِّ رَجَّدَرُّفُكَ مُنْكُد: ** 'لَمَقْك كَبَرَقْك كُندِ تَخْرُكُك كِمْرَدْ مُعَكَثَنَكُ
- ה וְהִשְׁבַּהִּלְ בָּלְ־מְשׁוֹשְׁה חַנְּה חְדְשָׁה וְשַבַּתְּה زِכְלְ מוֹעַבְהַ:
- װְ נִהַשִּׁמִיִּרִּ נִּפְּנִהִי נִאָּנִיְה אֲשֶׁר אָמָרָ אִמְּהָים הַמְּּה לִי אֲשֶׁר נְהָנִּרְלִּי מִאַהַבָּי וְשִּׁמְהַיִם לְיַּמָּר נַאָּכְלְהַם חַיֵּה הַשְּׁבֶּה:
- ְּנִילֶּנִי: (ס) אַטְבֵּי, מִאַּטַבִּינִי וֹאָטָ, הָּכְטָׁטִ נִאַּם יַּפַּלְבָּיָה נַטְּבָּיִ נִּיּבְּנִּ יִּפַּלְבִּיֵּה הַבְּיִּם נַטְּבָּי
- « ﴿ خُرَا بَيْنَ هُرْجَ مُوَمُّنِ إِنَاكُمِهِ، يَا مِهِ لِهِدَ إلى إِنَا مِيْنَ هُرُحَ مُوَمُّنِ إِنَاكُمُهُا يَا مِهَا لِهِدَا
- למינְינִ יכִּינִם הַּכְוִנִישִ מִאָּבֶּאַ מִּאָּבִינִם: הַּכִּוְרַ לְפָּנִים שַׁלֵּוֹצִי וְתָּּלִּים הָּאָּם נָאָם בֹּנִינִ د נִנְיָשׁ: לִשְׁ אָם בִּלִּינִי מִאָּם נִאָּם בִּנִינִ
- וְלְאָבִינֹפֿרְאִּרְלָּי מִּוָּדְ בַּּמְּלֶּי: " וְנִינִי בַּיּוֹם_הַהַאָּ נְאָם_וִּהְנָּה הַפָּׁלִּי:
- יַּנְבְרָוּ עָּוֹדְ בְּשְׁמֶּׁם: נְזְּבְרָוּ עָּוֹדְ בְּשְׁמֶּוֹת תַבְּעָלִים מִפְּיִתְ וְלֵאִ-
- יס הַשְּׁבֵּר לְחֵם בְּרִיתׁ בַּיַּוֹם חַהֹּוּאִ עִם־חַיָּתִּ וְקִׁשֶׁתּ וְחֵבֶב יִּמִלְחָמָת אָשְׁבָּוֹר מִן־חָאָבֶעָ וְהִשְׁבַּבְּחָים לְבֶּמַח:
- بخמהֻפֶּׁס יִבְטֵמֶׁר וְבְרַטַמֶּים: ﴿ لَعْدَهُمْ نَבَטַמֵּר اِجْدَهُمْ نَاكَ كِر جَعْبُكِ كِي خَعْبُكِ كِي خَعْبُكِ كِي خَعْبُكِ كِي خَعْبُكِ كِي

And I will betroth thee unto Me in faithfulness; And thou shalt know the LORD.

ַ נאַרשְׁהָיך לִי בָּאָמִנְּנָה וְיָדַעַהְ אָת־ יְהְוְה: (פ)

TEUTT (WX

The Hastarah is Judges 13:2 - 13:25.

And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bore not.

And the angel of the Lord appeared unto the woman, and said unto her: 'Behold now, thou art barren, and hast not borne; but thou shalt conceive, and bear a son.

Now therefore beware, I pray thee, and drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing.

For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come upon his head; for the child shall be a Mazirite unto God from the womb; and he shall begin to save Israel out of the hand of the Philistines.'

Then the woman came and told her husband, saying:

'A man of God came unto me, and his countenance
was like the countenance of the angel of God, very
terrible; and I asked him not whence he was, neither
told he me his name;

but he said unto me: Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing; for the child shall be a Mazirite unto God from the womb to the day of his death.

Then Manoah entreated the Lord, and said: 'Oh, Lord, I pray Thee, let the man of God whom Thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.'

And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field; but Manoah her husband was not with her.

וְטַבְיִּה וְיִלְגְּשׁ בֵּּוֹ: אֵכְיִנִ טִנְּה בִּּאְ אַפְּעַקְּבָּוֹיִ וְלָאִ יָּלְגִּשׁ וְנִבְּאַ תַּלְאַבּ יְּתִוֹיִ אָלִ טִּאָּמִּר וַיִּאָמָר

וֹאַלְ-תּאִלְלְ, כַּלְ-מְמֵא: וֹמַטַּׁעְ הַשָּׁמָּרִי נְּא וֹאַלְ-תִּשְׁמֵי יֵנִן וְמֵּלָר

ַ נִמָּבָא הַאִּמָּר נִהַאָמָר לְאִישָׁה לֵאִלְהִים מָלָאָר הְאָלְהִים מִנָּא אָלְּיִּימַרְאָּרִי כְּמָרְאָר מַלְאָרִּ מְזָּר הְיִּא וְאָר־שְׁמָרִ לְאִי שְׁאַלְּהִירוּ אָר־ מְזָּר הְיִּא וְאָר־שְׁמָר לְאִישְׁר לְאִישְׁה לֵיִּ

וַיֵּאִמֶּר לִּי הַנָּף הַרָָה וִיּלֵדִהְ בֵּוְ וִשִּמְּה אַל־תִּשְׁתֵּיו וַיִן וְשֵׁכְּר וְאַל־תָאִכְלִי כְּלִ-טְמְאָה בְּי־נִיִר אֵלֹהִים וְתְיֶה הַנַּעַר מִן־ הַבֶּטֶן עַד־יָוֹם מוֹהְוֹּ: (פּ)

، ניִשְׁמָר שָׁנְיֹח אֵלִּירִ נִּיאִמָּר בָּי אֲדִוֹנָּי אֵישׁ הְאֵלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבוֹא־נָא עּוֹדֹ אֵלְינוּ וְיוֹבְׁנוּ מְּדֹ־נַּשְׁהַ לַנָּעַר הַיּּיּלְְד:

ַנִּיִּשְׁמֵע הַאֱלֹהָים בְּקַוֹל מָנְוֹחַ נַיָּבָאׁ מַלְאַרְ הַאֵּלֹהִים עֿוֹד אֶל־הָאִשָּׁה וְהִיאׁ יוֹשָׁבָּת בַּשְּּדֶה וּמְנְוֹחַ אִישֶׁה צֵין עִמֶּה:

- And the woman made haste, and ran, and told her husband, and said unto him: 'Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me that day.'
- And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him: 'Art thou the man that spokest unto the woman?' And he said: 'I am.'
- And Manoah said: 'Now when thy word cometh to pass, what shall be the rule for the child, and what shall be done with him?'
- And the angel of the Lord said unto Manoah: 'Of all that I said unto the woman let her beware.
- She may not eat of any thing that cometh of the grapevine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe.
- And Manoah said unto the angel of the Lore: 'I pray thee, let us detain thee, that we may make ready a kid for thee.'
- And the angel of the Lord said unto Manoah: 'Though thou detain me, I will not eat of thy bread; and if thou wilt make ready a burnt-offering, thou must offer it unto the Lord.' For Manoah knew not that he was the angel of the Lord.
- And Manoah said unto the angel of the Lor D: What is thy name, that when thy words come to pass we may do thee honout?
- And the angel of the Lord said unto him: 'Wherefore askest thou after my name, seeing it is hidden?'
- So Manoah took the kid with the meal-offering, and offered it upon the rock unto the LoRD; and lihe angel] did wondrously, and Manoah and his wife looked on.
- For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the Lord ascended in the flame of the altar; and Manoah and his wife looked on; and they fell on their faces to the ground.

- ™ נְּהְשָׁרִ הַגָּה נִהָּרְץ נִתַּגַּר לְאִישָׁר נְהְאַמֶּר אֵלְיוֹ הַנָּה נְרָאָה אֵלִי הָאָישׁ אֲשָׁר בָּא בַיִּוֹם אֵלְי:
- ئۆلىن قىر_ئىنىڭ تىنىڭد قىد: ئىنى تىنىڭ يىنىڭد ئىنىڭدى قىڭد_ " تىزۇك تىزىك ھىتىد ھەقىد تەخىم ھىر_
- ב נוֹאָמֶר מְנְוֹחַ עַּמֵּר יִבְעָּאַ דְּבָּבֶיִיף עַת־יִּהְנֶר. בי מְשְׁפַּמַר הַנְּעָה עַמֶּר:
- אַמָּרְהִי אָלְבְיַהְאָּמֶּר הִּשְּׁמֶר. מּ נּיֵּאָמֶר מַלְאָדְּ יְהִוֹּה אָלְ־מָנִית מִבָּלְ אַמֶּר־
- ְּבְּלְ אֵּמֶּבְ_בִּוּנִיטִּינִ מַּמְּפָׁו תַּנְּנוֹ לֵאִ עַאָּכָּלְ וֹנִינוֹ הַבְּלְ אַמְבְיִםְּמִּׁשׁ וֹכִּלְ_מִּמְאָבִי אַלְ-עַאָּכִּלְ הַבְּלְ אַמֶּבְ_יִבְּאָנִי בִּבְּלִינִינִוֹ הַבְּלִי בִּנִינוֹ בָּאִ עַאָּכָּלְ וֹנִינוֹ
- אִיִּלְוּ וְנַמְּמֶׁר לְפָּנֵיוּ גְּּרִי מְגִּים: אִיִּלְוּ וְנִּמְׁתִּ מְנִיִם אָּלְ-מַלְאָּוֹּ יְּתִּיִּם:
- וַ יַּאִמֶּר ְ מַלְאָּך ִ יִּחִוָּה אָל־מָנֹוּחַ אָם־ •• פּּעָּצְבֹנִי לֹא־אַכַל בָּלַחְמֶּׁך וָאָם־פַּצַּמָּה עַלְתַּ יִּהְוָה פַּעַלְנָּה בַּי לֹא־יָבַע מְנֹוּתַ בִּי־ מַלְאַך יְהַוְּה הְוּא:
- ֶּיבְאָ (כֻ, עַבְרֵינְL)[טַ, עַבְּנְנְנֵּן וְכִבּּנִינְנֵּי: בּנְאָמִר מִּנְיִנִ אָּכְ_מַּלְאָּב נְּנִינְעַ מָּנְ אָמִנִּב בִּנִי.
- לְּשְׁמֶּר לִוְ מַלְאָּר: (פּ) בּלְאָני וְתִּי בְּמָּת זָּר מִשְׁאַּלִ
- . ַנִּּקָּח מְנִוֹחַ אָתְ־נְּדֵי הֵעִּיִּים וְאָתִּהִּמְּוֹחָה נַנַעַל עַלְ־הַצִּיּר לֵיהְוָה וּמַפְּלָא לַעֲשׁוֹת וּמְנְוֹתַ וְאִשְׁקִּוֹ רֹאִים:
- ויָהִי בַעַּלִית חַלֵּחַב מִעָּל חַמִּיְבֵּחַ הַשְּׁמַיְטָּה וַיָּעַל מַלְאַף־יְּהַוָּה בְּלַחַב הַמִּיְבָּחַ יְמְנִיחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלִי עַל־ פְּנֵיהֶם אֵּרְצְה:

- But the angel of the Lord did no more appear to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the angel of the Lord.
- And Manoah said unto his wife: 'We shall surely die, because we have seen God.'
- But his wife said unto him: 'If the LORD were pleased to kill us, He would not have received a burnt-offering and a meal-offering at our hand, neither would He have shown us all these things, nor would at this time have told such things as these.'
- And the woman bore a son, and called his name Samson; and the child grew, and the LORD blessed him.
- And the spirit of the Lord began to move him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol.

- ְּרְאִׁ־יָסֵף עּוֹדִ עַלְאַף יְהִוֹּה לְהֵרָאָה אָלִ־ מְנְוֹחַ וְאֵלִ־אִשְׁתֻּוֹ אֲז יָדֵע מְנֹוֹחַ בִּי־עַלְאַף יְהְּנְה הְוּא:
- ²² נַיְּאָמֶׁר מְנֶוֹתַ אָּלְ־אָשָׁׁתִּוֹ מָוֹתִ נְּמִוּת בָּרִּ
- נקאטר לו אשְּמֹּוֹ לֹי חָפֵּץ יְחְנָח לַחֲמִיתֵנוּ לְאִ־לְקַח מִיְּדֵנוּ עֹלֲח וִמְנְחָׁח וְלְא חֶרְאָנוּ אֶת־כְּל־אֵכֶּח וְכְעֵּת לְא חִשְׁמִיעָנוּ כְּזְאִתּ:
- ** נַתְּלֵּבְ תַּלְּמָר וְיִבְּרְבֶּרוּ יְרִלְּה:
- װּ נִּקְטִׁלְ רַנִּנוֹ אֵמְטַאָלְ: (פּ) װּ נִּקְטִלְ רַנִּנוֹ וְרַנְְרֵי לְפַּמִּמִוּ בַּמִּנִדִּרַדְּוֹן בֵּיוֹ

הפטרת בהעלתך

The Haftarah is Zechariah 2:14 – 4:7.

- 'Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the Lord.
- And many nations shall join themselves to the Lord in that day, and shall be My people, and I will dwell in the midst of thee³; and thou shalt know that the Lord of hosts hath sent me unto thee.
- And the ${\rm Lo}$ RD shall inherit Judah as His portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.
- Be silent, all flesh, before the Lord; for He is aroused out of His holy habitation.
- And he showed me Joshus the high priest standing at before the angel of the Lorp, and Satan standing at his right hand to accuse him.
- And the Lord said unto Satan: 'The Lord rebuke thee, O Satan, yea, the Lord that hath chosen Jerusalem rebuke thee; is not this man a brand plucked out of the fire?'

- בְּטִוְכֵּבְ נֹאִם ְנִעוֹנֵב: בּנִּג וֹמְמָטֵנ בּּט_גִּיוָן כַּג עַּנִּג בָּא וֹמְכַּנִטַּג יִּיִּנִ
- וְנְלְוֹנְ גִּוֹּלִם רַבְּּיִם אָלִ-יְחִנָּת בַּיֵּנִם חַהֹּוּא יְתִיוּ לֵי לְעָם וִשְׁכִּנְתֵּי בְתּוֹבֶּה וְיֶדַעַּהְ בִּי־ יְתְנָת צְּבְאִוֹת שְׁלְחַנִי אֵלְיִה:
- " וֹנִתְּל יִרוְּהַ אָּנִר יִרוּהָדִ חָלְפְוּ מֵּל אַּדְׁמָּנִר " וֹנִתְל יִרוּהָ אָנר יִרוּיִדִּר חַלְפִוּ מֵּל אַדְמָּנִר
- יווו ניַרְאָנִי אָת־יְהוֹשָׁעַּ הַכּהֵן הַגָּדִיל עֹמֵּד לְפָּנִי מַלְאַךּ יְהְנְה וְהַשְּׁמָן עַמֵּד עַל־יָמִינִי לְשִׁמְּנִי:
- נ^גאמֶר יְהוָה אֶל־הַשְּׂטָּן יִגִּעַר יְהוָה בְּדִּ הַשִּּטָּן וְיִגְעָּר יְהוָהֹ בְּדִּ הַבּהֵר בִּירְוּשְׁלְבָׁ הַלְּוֹא זֶה אִיּד מְצְּל מֵאֵשׁ:

- Now Joshus was clothed with filthy garments, and stood before the angel.
- And he answered and spoke unto those that stood before him, saying: 'Take the filthy garments from thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with robes.'
- And I said: 'Let them set a fair mitte upon his head.' So they set a fair mitte upon his head, and clothed him with garments; and the angel of the LORD stood by.
- And the angel of the LORD forewarned Joshua, saying:
- Thus saith the LORD of hosts: If thou wilt walk in My ways, and if thou wilt keep My charge, and wilt also judge My courts, then I will give thee free access among these that stand by.
- Hear now, O Joshua the high priest, thou and thy fellows that sit before thee; for they are men that are a sign; for, behold, I will bring forth My servant the Shoot.
- For behold the stone that I have laid before Joshus, upon one stone are seven facets; behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts: And I will remove the iniquity of that land in one day.
- In that day, saith the Lord of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig-tree.
- And the angel that spoke with me returned, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep.
- And he said unto me: 'What seest thou?' And I said: 'I have seen, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and its seven lamps, which there are seven pipes, yea, seven, to the lamps, which are upon the top thereof;
- and two olive-trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.

- ויהושטע קנה לָבֵשׁ בְּגְּדֵים צוֹאָים וִעֹמֶר לְבְּנֵי הַמַּלְאֶר:
- אָטִׁבְּ מִּשְׁלְּגִּיִנֵי: אָלְיִּנְ רַאָּעַ מַמְּלְנִינִ מַמְּלְיָנִ הַּאָּמָׁר הַסְּּיִרִּנְּ תַּבְּלְּרִים תַּבְּאָנִם מִמְּלְיִנִ וַנְּאָמֶר אָטִׁבּ מִּבְּלִינִים בִּבְּאָמָר אָלִרִים לָפָּׁנִין לֵאָמֶר
- ر بغضّد بَشِاه، عِدِرَاء صِبَادَ عِحَادَهُسُ رَبِضُّاهَ بَعِدِنَاء بَصِفَادَ عِحَادَهُسُ رِبَحُ لِجَشِدَهُ جِدِبَادَ اِسَامُهِ بِبَيْدَ عَلِيَا:
- र्द्यम् यद्श्वः । पर्देणः द्रम्पः
- פה־אָמַר יְהוָה צְבְאׁוֹה אִם־בִּרְרָכֵי הֵלֵךְּ אָת־בִּיהִי וָגָם הִשְׁעָר אָת־חֲצֵרֶי וְנְתַהֵּי לְדְּ עַהְלְבִים בֵּין הַעִּמְרֵים הָאֵלֶּה:
- ، שְׁמָע־נְּא יְהוֹשָׁעַוּ הַפֹּהֵוּ הַנִּדֹּוֹל אַמִּהֹ וְרֵעֶיִּךְּ הַיִּשְׁבָּים לְפִּנֶּיךִ בִּי־אַנְשָׁי מוֹפֵּת הַמָּה בִּי־הְנְנִי מִבֶּיֹא אֶת־עַּבְּדִּי צֵּמַח:
- בֵּיו הַנַּה הַאָּבָן אַשָּׁר נִתִּמִּי לִפְּנֵי יְהוֹשִׁעַ על־אָבֶן אַחָה שִׁבְעָה עֵינָיִם הָנָנֵי מְפַתַּה פְּתְּחָה נְאָב יְהְנָה צְבָאׁרֹת יִּשִׁתָּי אָח־עֵּוֹן הְאָרֶץ־הַהָּיא בְּיִנֹם אָחֶד:
- בַּנִּים הַהֹּיֹא נְאָם יְהַנָּה צְּבְאִנה הַקְּרָאִי אֵישׁ
 בְּנִים הַהֹיּא נְאָם יְהַנָּה צְּבְאִנה הַקְּרָאִי אֵישׁ
 בַּנִים הַהִּיּא נְאָם יְהַנְהַ צְּבְאַנה הַקְּרָאִי אֵישׁ
- אַמְּבַנְהֹיָב מִמְּוֹטִיְ: בּאַ נַבְּמִּׁב בַפּּלָאֵב בַבִּבָּב בָּנִ נִוֹמִנְנִי בֹּאָנִמִּ
- ַנִּאִמֶּר אֵלֵי מָָה אַמָּה רֹאָה (כ׳ נִיאִמָר)[ק׳ נְאִלֵּה נְאִינִי וּ וְהַנֵּה מָנוֹרַת זָּהָב כָּלְּה וְגָּקְּה עַל־רֹאִשָּׁה וְשִׁבְעָּה נֵרֹמָיהָ עָלֶּיה שְׁבְעָה וְשִׁבְעָה לְנִיצְלְוֹת לַנֵּרְוֹת אֲשֶׁר עַל־ רֹאִשֶּׁה:
- ְּנְאָבֵוֹר עַלְ־שְׂמִאִלְוּה: יְשְׁנִים יֵיקִים עָּלֵיה אָחָד מִימָין תַּגָּלָר

- And I answered and spoke to the angel that spoke with me, saying: 'What are these, my lord?'
- Then the angel that spoke with me answered and said unto me: 'Knowest thou not what these are?' And I said: 'No, my lord.'
- Then he answered and spoke unto me, saying: 'This is the word of the Lord unto Zerubbabel, saying: Not by might, not by power, but by My spirit, saith the Lord of hosts.
- Who art thou, O great mountain before Zerubbabel? thou shalt become a plain; and he shall bring forth the top stone with shoutings of Grace, grace, unto it.'

- ֶּלְתְי אֲׁבְוֹר אֶבְרְנֵה: זְאַמְּׁוֹ אֵאְמְׁר אֵבְ-חַמַּּלְאָּבְּ תַּבְּבָּר בָּר בִאִמְרִי יִּי נְאָמָר אָבְ
- ,
 וַנַּעַן הַמַּלְאָדְר הַדִּבֶר בִּי וַיַּאִמֶר אֵלֵי הַלִּוֹא
 יַרַעְהַ מָּה־הַמָּה אֵלֶה נְאִמָּר לֹא אֲדֹנְי:
- בוּ אִם_פֿרוּטְוּ אֹמֹר וֹעוִֹנִי הֹלֹאִנִי:
 אֶלְ-וֹנְפֹׁבֵלְ לְאמֹר לְאַ בֹּעִוֹלְ וֹלְאַ בֹּכְנַוֹ
 נוּמֹל נוּאָמֹר אֵלְוּ לַאָּקר זִֹנִי בַּבֹּרַ-וֹּעוֹנְנִי
- מִי־אַמָּה הַר־הַנְּדָוֹל לִפְּנֵי וְרָבְּבֶּל לִמִּישָׁר וְהוֹצִיאׁ אָת־הָאֵבֶן הָרֹאִשָּׁה הְשָׁאַנֹת תֵן הֵן לֶה: (פ)

הפטרת שלח לך

The Haftarah is Joshua 2:1 - 2:24.

- And Joshus the son of Wun sent out of Shittim two spies secretly, saying: 'Go view the land, and Jeticho.' And they went, and came into the house of a harlot whose name was Rahab, and lay there.
- And it was told the king of Jericho, saying: 'Behold, there came men in hither to-night of the children of Israel to search out the land.'
- And the king of Jericho sent unto Rahab, saying:

 Bring forth the men that are come to thee, that are
 entered into thy house; for they are come to search
 out all the land.
- And the woman took the two men, and hid them; and she said: 'Yea, the men came unto me, but I knew not whence they were;
- and it came to pass about the time of the shutting of whither the men went out; whither the men went I know not; pursue after them quickly; for ye shall overtake them.
- But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax, which she had spread out upon the roof.

- וִישְׁכֵח יְהוֹשְׁעַ־בּּן־נּוּן מָן־חַשִּׁמִּים שְׁנֵיִם־ אַנְשֶׁים מְרַגִּּלִיםׁ חֲרֵשׁ לֵאמֹר לְכָּוּ רְאָוּ אָתְּיהְאָרֶץ וְאָת־יְרִיחִוּ וַנִּלְכֹוּ וַּיְבְאוּ בֵּית־ אִשְּׁה זֹּנְנְה וּשְׁמָה רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שְׁמָה:

- מאָנן הַפְּּה אָת־שְׁנָי הָאַנְשִׁים וָלָא יָדַעְּהִי נַתַּאִמֶרוּ בַּּוֹ בָּאִי אֵלַי הְאָנְשִׁים וָלָא יָדַעְּהִי בּּאַנְאָנְהִי הַבְּּאָנִי אָלִי הְאָנְשִׁים וְלָאִ יְדַעְּהִי
- ، ניָהִי הַשִּׁעַר לִסְגִּוֹר בַּחָשֶׁךְ וְהָאֲנָשָׁים יִצְּאִּי לַא יַבַּעְּהִי אָנָה הַלְּכִּי הָאֲנָשִׁים רִדְפִּי מַהֵּר אַחְרִיהֶם בֵּי תַשִּׁינְים:
- ׆ װְקְיִלְיִנִי לְנִי מַלְ_תַּלֶּנִי מוֹנִיא הַמֵּלְתַם תַּנְּנִי וַמִּסְּמָנִם בָּפָּשָׁתֵּי הַבָּּאַ

And the men pursued after them the way to the Jordan unto the fords, and as soon as they that pursued after them were gone out, the gate was shut.

And before they were laid down, she came up unto them upon the roof,

and she said unto the men: 'I know that the Lord hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land melt away before you.

For we have heard how the Lord dried up the water of the Red Sea before you, when ye came out of Egypte, and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, unto Sihon and to Og, whom ye utterly destroyed.

And as soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you, for the LORD your God, He is God in heaven above, and on earth beneath.

Now therefore, I pray you, swear unto me by the Lord, since I have dealt kindly with you, that ye also will deal kindly with my father's house—and give me a true token—

and save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.

And the men said unto her: 'Our life for yours, if ye tell not this our business; and it shall be, when the LORD giveth us the land, that we will deal kindly and truly with thee.'

Then she let them down by a cord through the wall, window; for her house was upon the side of the wall, and she dwelt upon the wall.

And she said unto them: 'Get you to the mountain, lest the pursuers light upon you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned; and afterward may ye go your way.'

נְצְאָּנִ חְּרְדְפָּים אַחֲרֵיהֶם: מָל חַמַּעְבְּרָוֹת וְחַשֵּׁעַר סְגְּרִנּ אַחֲבֵּי כַּאֲשֶׁר הְיְהְצְּיִה בְּרְבָּנִים אַחֲרֵיהֶם:

א וְהַמְּר מָהָם יִשְׁבְּרָוּן וְהָיאִ עָּלְתָּר עַבֵּיהָם מַלְ-הַנֶּג:

מְלֵנְנִנּ וֹכֵּנ לֹמָנִנּ כֹּלְ_נָאָבָּנ בַאָּבָּנ בַאָּבָּ בְבֵּם אִטַ-בַּאָבָּל וֹבֶּי-נְפָּלְטַ אִנמִטַבָּם נעאָמָר אַלְבַדְּאָנִאָּנִם יִבְּמִּטִּי בִּי-נִּטַּוֹ יִבִּיָּנִי

בֵּי שְׁמַׁעָנִי אֲת אֲשֶׁר הוֹלִישׁ יְהֹוְה אָת־מֵי יש ים־סוּף מִפְּנִילֶם בְּצֵאִהָכֶם מִמִּצְרָיִם אַשֶּׁר בְעַבֶּר הַיַּרְבוּ לְסִיחָוֹ יִלְמֹּג אֲשֶׁר הַחֵהְנְמָה אוֹתֶם:

וַנִּשְׁמַעֹּעַ וַיִּמָּס לְבְּבָּנִי וְלֹאֵ־קְמָּה עָוֹד הָוּא אֵלְהִיםׁ בַּשְּׁמָיִם כִּי יְהְוָה אֵלְהַיִּכֶּם הָוּא אֵלְהִים בַּשְּׁמָיִם מִמָּעַל וְעַלְ־הָאֶבֶּץ מְמֵחָת:

ְּעַמְּׁה הִשְּׁבְעּרִנְאַ לִ' בִּיחִוֹּה בִּי־עַשָּׁיִהִי עִּמְבֶם חָסֶד וַעֲשִׁימָם גַּם־אַמָּם עִם־בָּית אָבִי חָסֶד וּנְתַמֶּם לֵי אָוֹת אֵמֶת:

וְהַחֵיִהֶּם אָת־אָבָּי וְאָת־אִפִּי וָאָת־אַהַי אָשָׁר לְהָם וְהִצֵּלְהֵם אָת־נִּפְשָׁהַי תַּחְחֵיכָם הַאְמָרוּ לְהַ הְאַנְשִׁים נַפְּשָׁנִי תַּחְחֵיכָם בְּתַת־יְהֹנֶת לְנִי אָת־הְאָבֶץ וְעְשָׁינִי עִּפֶּוּ בְתַת־יְהְנֶת לְנִי אָת־הָאָבֶץ וְעְשָׁינִי עִפֶּוּ

נפּוֹרְבָם בַּחֶבֶל בְּעָר הַחַלְּוֹן כָּי בֵיחָהֹ בְּקֵיר הַחוֹמָה יַבְחוֹמָה הָיא יוֹשֶׁבֶת:

װֻפֶּר נָאָמֶת:

נקאטר לֶהָם הְתָּרָה בֵּלֵה פֵּן־יִפְגִּעִּי בָבֶם הַרְּרְפִּים וְנַחְבֵּהָם שְׁמָּה שְׁלָשֶׁת יָמִים עַּר שְּׁיִב הַרְּרְפִּים וְאַחַר הֵלְכִּי לְדַרְפְבֶם:

- And the men said unto her: 'We will be guiltless of this thine oath which thou hast made us to swear.
- Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by, and thou shalt gather unto thee into the house thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household.
- And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless; and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.
- But if thou utter this our business, then we will be guiltless of thine oath which thou hast made us to sweet.
- And she said: 'According unto your words, so be it.' And she sent them away, and they departed, and she bound the scarlet line in the window.
- And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned; and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.
- Then the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Mun; and they told him all that had befallen them.
- And they said unto Joshua: 'Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; and moreover all the inhabitants of the land do melt away before

- מְּהְּבֹׁמִּעַבְּ עַזְּעַ אְּהָבְ עַהְּבּּמִּעֵּנִי נּאָמִבְנִ אַלְנִי עַאָּרָהָנִם אָרָטַנִּנִּ
- הנה אַנָחָני בָאִים בָּאָרֶץ אָת־הִקְּוֹת חִישׁ " הַשְּׁנִי תַנְּה הִקְשָׁרִי בְּחַלּוֹן אֲשָׁר הֹוַדְהְחַנּי בֹּוֹ וְאֶת־אָבִירְ וְאֶת־אִמֵּרְ וְאֶת־אַתִּיךְ וְאֵתּ בְּל־בֵּית אָבִיךְ הַאַּסְבָּי אֵלֵיךְ הַבְּיְתְה:
- מֹמֶבֹלמֹנוֹ אֵמֶבׁ בֹמָהַבֹלמֹנוּ:מֹמֶבֹלמֹנוּ אָנוֹ בַבְבַנוֹנִ אָנוֹ נְבַלְנְם
- נּיבְׂכִי נִשֹׁלַמָּׁר אָט_שַׁלִּנִּט בַּמָּגִּוּ בַּעַלְּנִּוּ: יי נשאָמָרִ בִּגַּבִרבִּרבָם בּּוִרהָא וֹשִׁמָּלְטִם

- מפֿנֹגנּ: (ס) מּטַ פַֿלְ טִאְצֵׁא וֹנִּם נִמָּנִּ פּֿלְ יָאָבָּג טַאָּבָּא נֹגאַמִּבנִּ אָלְ וֹעִינָהַאָּה פּֿגַ יָּאָבָּג טַאָּבָא

הפטרת קורה

The Haftarah is I Samuel II:14 – I2:22. On Rosh Hodesh, Maftir is Numbers 28:9 – 15 on page 145 and Haftarah on page 210.

4ι:ΙΧ

Then said Samuel to the people: 'Come and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.'

ַנּיִּאִמֶּר שְּׁמִּנִאֵּל אֶלְ־חָעָּׁם לְּכִּוּ וְנֵלְבָּרִ הַנְּלְנְּגְׁ וּנְחַדֵּשׁ שֶׁם הַמָּלְנְבֶּה:

And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the Lord in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace-offerings before the Lord; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

And Samuel said unto all Israel: 'Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.

And now, behold, the king walketh before you; and I am old and grayheaded; and, behold, my sons are with you; and I have walked before you from my

Here I am; witness against me before the LORD, and before His anointed: whose ox have I taken? or whom have I defrauded? or whom have I oppressed? or of whose hand have I taken a ransom to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

And they said: 'Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken aught of any man's hand.'

And he said unto them: 'The LORD is witness against you, and His anointed is witness this day, that ye have not found aught in my hand.' And they said: 'He is witness.'

And Samuel said unto the people: 'It is the LORD that made Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

Now therefore stand still, that I may plead with you before the Lord concerning all the righteous acts of the Lord, which He did to you and to your fathers.

When Jacob was come into Egypt, then your fathers cried unto the Lord, and the Lord sent Moses and Aaron, who brought forth your fathers out of Egypt, and they were made to dwell in this place.

But they forgot the Lord their God, and He gave them over into the hand of Sisers, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the Rold, and they fought against them.

ניללי קל־הְעָׁם הַגִּלְגָּל נִימִלָּכוּ שָׁם אָתִּדּ שְׁאָּוּל לְפָּנֵי יְהֹנְהׁ בַּגִּלְגָּל נֵיּזְבָּחוּ־שָׁם יְבְחָים שְׁלְמָים לְפָּנֵי יְהְנָה נִיִּשְׁמָׁה שָׁם שְׁאָּוּל וְכְּלִ־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מָאְד: (פּ) ייאַמר שׁמוּאֵל אֵל-בּל-ישׁרֹאֵל הַנְּהֹ

נְאַמְׁלְגָּׁבְ הְּלֶּלְכֶּם מְלְבָּי הְּמָּהְשִׁי בְּלִלְכְּם לְכָּלְ אָּהֶּבְאִּתְּבִּים לְיָּ נּגְּאָמָב הָּמִנִּאֵלְ אָלְבַּלְּבִוֹ אָמִבִּ

וְעַמְּה הְנָה הַמָּלְףּו מִהְחַלֵּךְ לִפְּנִיכֶּם וְאָנִי זְקַנְהִי וִשְׁבְהִי וּבְנֵי הִנָּם אִהְכֶה וְאָנִי הְהְחַלַלְהְהִי לִפְּנִיכֶּם מִנְּעָרֵי עַד־הַּיִּוֹם הַזְּה:

הְנְנֵי שְׁנֵּוּ בִי נְנֶגִר יְחִנְׁה וְנָגֵגִר מִשִׁיחֹוֹ אָת־ שׁוֹר וּ מִי לְלַחְחִי וַחֲמָוֹר מֵי לְלַחָחִי וְאָת־ מֵי שְשַׁקְחִי אָת־מֵי רַצִּוֹתִי וּמִיַּד־מִי לְקַחִחִי כֹפֶר וְאַנְלִים מֵינֵי בָּוֹ וְאָשֶׁיב לְכֶם:

לְלֵּטִׁטַּׁ מִנְּגַאְגָּהְ מִאִּנְמֵּנִי: * נְנְאָמִנְנִי לֵאְ הַהָּמִּׁטֵׁנִי וְלָאִ בַּהִּנְעַנִי וְלָאִ

ְּ נֵיּאִמֶּר אֲלֵיהָם מָדִ יְהְוָה בְּכֶּם וְעֵּר מְשִׁיחוֹ הַיִּוֹם הַזְּה כֵּי לְא מִצְאִתָּם בְּיָדִי מְאִימָה נִיְאַמֶּר עֵּד: (פּ)

וּ(אַמֶּר שְׁמוּאֵל אֶל־הְעִָם יְהֹנָה אֲשֶׁר עִשְׂהֹ אָת־מֹשֶׁה וְאֵת־אַהַרְּן וַאֲשֶׁר הָעֵּלְה אָת־ אֲבֹהַיכֶּם מֵאֶרֶץ מִצְרֶים:

ְּ מִּלְבְיִנִיכֶּם: אָת כְּלְ־צִּדְקִוֹת יְחִנְׁח אֲשֶׁר־עִּשֶׂה אִהְכֶם אָת־אֲבוֹתֵיכֶם:

פַאַשֶּׁר־בָּא יַעֵּקְב מִצְּרָיִם יַיִּיְעֲקִּי אֲבִיֹתִיכֶם אָל־יְהֹוְה יַיִּשְׁלֵח יְהוְה אָת־מֹשֶׁה יָאֶת־ אַהַרְּן יַיּיצִיאִי אָת־אֲבְתִיכֶם מִמִּצְרַיִם יַיּשְׁבָּיִם פַמְּקִים תַזְּה:

וֵיִשְׁבְּחָוּ אָת־יְּחֹנְת אָלֹתִיחָם וַיִּמְבָּר אֹהָם בְּיֵד סִיסְרָא שַׁר־צְּבָא חָצׁוֹר וּבִיַד־ פְּלְשְׁהִּים וּבְיֵד^י מֵלֶךְ מוֹאָב וַיֶּלְחֲמִוּ בֶּם:

And they cried unto the LORD, and said: We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served the Baslim and the Ashtaroth, but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve Theorem

And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelt in safery.

And when ye saw that Mahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me: May, but a king shall reign over us; when the LORD your God was your king.

Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have asked for; and, behold, the LORD harh set a king over you.

If ye will fear the Lord, and serve Him, and hearken unto His voice, and not rebel against the commandment of the Lord, and both ye and also the king that reigneth over you be followers of the Lord your God—;

but if ye will not heatken unto the voice of the Lord, then shall the hand of the Lord be against you, and against you, and be spainst you, and sainst you fall the hand of the Lord be against you, and against your fathers.

Now therefore stand still and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

Is it not wheat harvest to-day; I will call unto the Lord, that He may send thunder and rain, and ye shall know and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the Lord, in asking you a king.

So Samuel called unto the Lord; and the Lord sent thunder and rain that day; and all the people greatly feared the Lord and Samuel.

And all the people said unto Samuel: 'Pray for thy servants unto the Lord thy God, that we die not; for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king.'

מגֶר אֶלְבֶּינוּ וְנַעַבְּבֶּרֶ הַבְּּעְלְים וְאָת־הָעִשְׁמְּרָוֹת וְעַמָּׁה הַצִּילֵנוּ הַבְּעְלִים וְאָת־הָעִשְׁמִרְיִת וְעַמָּה הַצִּילֵנוּ הַיְּמְאַנוּ בָּי עְלְבְּינוּ וְעָבִינִי

" נּיִשְׁלְח וְחִוֹּה אָת־יִּהְבָּעַל וָאָת־בְּדָוֹ וָאָת־ יִפְּחָָח וְאָת־שִׁמוּאֵל נּיַצֵּל אָהָכֶם מִיַּד אְיָבֵיכֶם מִסְּבִיב נַתַּשְׁבָּי בָּמָח:

ניהנֶת אֶלְבִינֵם מַּלְּפָּבֶם: נְהַאָּמְרֵנִּ לְיִּ לֵאְ פִּיַםְּלֵּבְּ יִמְלָּבְּ הָּלְיָנִנִּ הַנְיִבְאָנִיבִּי בְּיִבְמָׁמְ מָּלִבְּ בִּּנִי_מַמָּוּלָ בָּא הַּלִינִם

װ נְּעַּלְטֵּׁם וְהַנָּּה נָתָּן יְהְנָה עֲלֵרְ בָּחַרְהָּם אֵשֶׁר שְׁאֶלְתָּׁם וְהַנָּה נָתָּן יְהְנָה עֲלֵרְ:

אָם ַטִּירְאָנּ אָת ַיִּהֹלָה וַעֲבָרָהָָם אָתִּ וּהְיָּטֵם נַּם־אַסָּם וְנַם־הַמָּלֶּךְ אֲשֶׁר מָלָךְ יִּשְׁמַּטְּמָם בְּקוּלְוּ וְלְאִ הַמְרִּ הָּעִרְפָּּ עֲלִיבֶּם אַחַר יְהְוָּה אֶלְהַיבֶּם:

ואָם־לָא תִשְׁמִעִּי בְּקֵוֹל יִחְוָה נִּמְרִימָם אָת־פָּי יְהוְוָה וְהִיְמָה יַד־יִּחְוָה בְּכֶם יבַאֲבֹהיבֶם:

גִם־עַמְּהֹ הִהְיַצְּבָּוּ וּרְאֹּוּ אָת־הַדְּבָר הַנְּדְוֹל הַנְּהְ אֲשֶׁר יְהֹנְה עַשֶּׁה לְעֵינֵיכֶם:

הַלִּוֹא קִצִיר־הִשִּׁים הִיּוֹם אָקְרָאׁ אָל־יִהִּוֹה רְבְּהׁ אֲשֶׁר עֲשִׁיתָם בְּעֵינֵי יְהִנָּה לִשְׁאִיּל לְבֶם מֶלֶה: (ס)

ניקָרֶא שְׁמוּאֵל' אֶל־יְחֹנֶׁה נִיּתֵּן יְחִנֶּה לִלְת וּמְשֶׁר בַּנִּוֹם הַהָּא נִיִּרְא כְּלִ־הָעֶם מְאָׁד אֶת־יְחְנֶה וְאֶת־שְׁמוּאֵל:

ַנּאִּמְרֹנּ כְּלִ־חָטָּׁם אָלִ־שְׁמנּאֵל הִחָפַּצֵּלִ בְּעַרְעַבְּתָרְּ אָלִּינְתִּאָל בְּיִּינְסָבְּנִּ עַּלְ־בְּלִ-חַטּאָתִינִּי רְשָׁה לִשְׁאָל לְנִּי מֶלֶךְ:

- And Samuel said unto the people: 'Fear not, ye have indeed done all this evil; yet turn not aside from following the Lord, but serve the Lord with all your heart;
- and turn ye not aside; for then should ye go after vain things which cannot profit nor deliver, for they are vain.
- For the LORD will not forsake His people for His great name's sake; because it hath pleased the LORD to make you a people unto Himself.
- נ^גאטָר שִׁמוּאֵל אָל־הִעָּם אַל־חִירָּאוּ אַתָּם מַשִּׁיּהָם אַת כְּל־הָרָטָה תַּגָּאָה אַּף אַל־ מְסִּיּרוּ מֵאַהַרֵי יְהוְה נַעֲבַרְתָּם אָת־יְהוָה בְּכְל־לְבַבְבֶם:
- וֹלֹא מַסָּורוּ בֵּיו אַחַרֵי חַמְּהוּ אֵשֶׁר לְאֹ⁻ יוֹעֶילוּ וְלְאִ יַצִּילוּ כִּי־תְּהוּ הֵמְּה:
- בּי לְא־ִיִּשִׂשׁ יָהֹנְהֹ אָת־עַמּׁוֹ בַּעֲבָוּר שְׁמָוֹ הַנְּדְוֹל בֻּי הוֹאַיל יְהֹנְה לַעֲשָׂוֹת אֶהְבֶּם לֹוֹ לעת.

הפטרת חקת

The Haftarah is Judges 11:1 – 11:33. On Rosh Hodesh, Maftir is Numbers 28:9 – 15 on page 145 and Haftarah on page 210.

- Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valout, and he was the son of a harlot; and Gilead begot Jephthah.
- And Gilead's wife bore him sons; and when his wife's sons grew up, they drove out Jephthah, and said unto him: 'Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of another woman.'
- Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob; and there were gathered vain fellows to Jephthah, and they went out with him.
- And it came to pass after a while, that the children of Ammon made war against Israel.
- And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob.
- And they said unto Jephthah: 'Come and be our chief, that we may fight with the children of Ammon.'
- And Jephthah said unto the elders of Gilead: 'Did not ye hate me, and drive me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?'

- אַשָּׁה זּוֹנְה וַיִּלְבְּר גִּלְעָּר אָת־יִפְּמָּח: אַשְּׁה זּוֹנְה וַיִּלְבְּר גִּלְעָר אָת־יִפְּמָּח:
- ַ וַהַּבְּׁר אֵשֶׁת־גִּלְעָּר לִוֹ בָּגִים וַיִּגְּיְרֹנִי בָּנִים הְנְחַלְ בְּבֵית־אָבְינִוּ בָּי בָּן־אִשֶּׁה צַּחֶרֶת אֵמְה:
- עמו: (פ) װְקְלְמְשָׁ אֶלְ־וִפְּתָּחׁ אֲנְשָׁים רֵילָים וַיִּצְאָר מְמְי: (פ)
- نَشِدُظِ: ۴ تَذْنَد طَنْظَرَت تَنَخَلَتُطُهُ خَتَّدَـمَقَهُهُا مَتِــ
- ניהי פּאַשָּׁר־נִלְחַמִּי בְּנִי־עַּמִּיֹן עִם־יִשְׂרָאֵל נֵיֵלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָּד לְלָחַת אָת־יִפְּחָּח מֵאֶהֶץ מִיב:
- اَرْخِلَمُن خِنْظَه خِجُد مَقٰلِا: * تَنْجَمْلُ، خُنْظَهُم خِجُد لَكَنْيَهُد خُرُه خِطَهُنا
- בָּאטֵׁם אִלְּ, מְּטַׁע כַּאָּמֶּר גַּר לְכֶּם: מִּנאטֵם אִיְטִי וֹשִׁינְרִמְּיִנִּי מִבָּיִע אַבָּי וּמִּדְּוּמִ וֹּאִמֶּר וֹפַטַּעְ

- And the elders of Gilead said unto Jephthah: 'Therefore are we returned to thee now, that thou mayest go with us, and fight with the children of Ammon, and thou shalt be our head over all the inhabitants of Gilead.'
- And Jephthah said unto the elders of Gilead: 'If ye bring me back home to fight with the children of Ammon, and the Lord deliver them before me, I will be your head.'
- And the elders of Gilead said unto Jephthah: 'The Lord shall be witness between us; surely according to thy word so will we do.'
- Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and chief over them; and Jephthah spoke all his words before the Lord in Mizpah.
- And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying: 'What hast thou to do with me, that thou art come unto me to fight against my land?'
- And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah: 'Because Israel took away my land, when he came up out of Egypt, from the Arnon even unto the Jabbok, and unto the Jordan; now therefore restore those cities peaceably.'
- And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon;
- and he said unto him: 'Thus saith Jephthah: Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon.
- But when they came up from Egypt, and Israel walked through the wilderness unto the Red Sea, and came to Kadesh;
- then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying: Let me, I pray thee, pass through thy land; but the king of Edom hearkened not. And in like manner he sent unto the king of Moab; but he would not; and Israel abode in Kadesh.

- ײַ נּיִּאָרָרּ וִקְּנִי־גִּלְשָּׁר אָס־לִא כִּדְבָּרָךָּ בֵּן נִשְּׁמִרּ שׁמֵעַ בֵּינוֹהִינּר אָס־לִא כִּדְבָרָךָּ בֵּן נִשְׁשָׁר: בּייִפְּהְינִי אָס־לָא כִּדְבָּרָךְּ בֵּן נִשְּׁמִר הָשֶּ
- אָנַרְ בְּׁלְנֵינִ לְפֹּנֵּ, יְּנְיְנֵׁי בַּמִּגְּפֶּׁנִי: (פּ) אִנְנִיְ הַּלְנִינִם לְנַאָה נִלְלַּגִּין וֹנְנַבְּי וֹפְּמַּנִ הַצִּיִּן: יִּפְּיִנִי בִּיִּם יִלְּנָּגִּיִּ בִּיִּלְּהִי וֹמָבְּרִי וִפְּמִּ
- בְּאִבְׁגִּי: בְאִמְּב מִּבְבָּי נִבְּנִב בִּי_בָּאִטַ אָּכִּי לְּיִנִּלְיֵם נִּיִּמְׁכִּטִ יִפְּטִּׁם מָלְאִּכְיִם אָּלִ_מָלְנִּ בִּּנִיַבְמְּטִּוּן
- رَّهُمْدَ مُرْاءَ جَدْ-رَفَاا هُرَ-مَرْهُجَ: نَجَفَا جُد-رُجُا نَهُدِيْرَ هُنَـهَٰدِہِ خَهُرَائِةً مُفِيْدَ بَهُرَدُ هُنَائِةً هُنَـهَٰدِ خَهُرَائِةً الْمُقَدَّ بَهُرَاءً خُدُّالًا لِأَمْرِاءً:
- מְלְנֵּ בִּדָּנְ מַּמִּנְוּ: בּיִ נַנְיִמָּנִ מִּנְיִ בִּינִי בִּּנְיִם אָּלְ.ם אָלְ.
- וַיַּאִמֶּר לֹוֹ כָּה אָמָר יִפְּמָּח לִא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אָת־אָּבֶיץ מוֹאָב וָאָת־אָבֶיץ בְּנֵי עַמְּוֹן:
- בַּמְרְבָּרִ עַּרִינִם מִמְּצְרָיִם נַיָּלֵּךְ יִשְׂרָצֵּלִ קי בַּעֲלוּהָם מִמְּצְרָיִם נַיָּלֵּךְ יִשְׂרָצֵּל
- אָבְּהְ נַיִּשֶׁב יִשְּׂרְאֵלְ פְּקְּבֵּה: מֵלְּהְ אֵּבְוִם וְנָּם אֵלְ_מָלְּהְ מִּאָּב שִּׁלְּח וְלָא ו לִאמִר אָמְּבִּרְתְּיִנְא בְּאַרָּאָר וְלָא שָׁמִּתְּ נִיּשְׁלְּח יִשְּׂרָאֵלְ

- Then he walked through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and they pitched on the other side of the Arnon; but they pitched on the other side of the Arnon; but they was the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.
- And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him: Let us pass, we pray thee, through thy land unto my place.
- But Sihon trusted not Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.
- And the Lord, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smore them; so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.
- And they possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even unto the Jabbok, and from the wilderness even unto the Jordan.
- So now the Lord, the God of Israel, hath dispossessed the Amorites from before His people Israel, and shouldest thou possess them?
- Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God hath dispossessed from before us, them will we possess.
- And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them?
- While Israel dwelt in Heshbon and its towns, and in Aroer and its towns, and in all the cities that are along by the side of the Arnon, three hundred years, wherefore did ye not recover them within that time?
- I therefore have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me; the Lord, the Julge, be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.'
- Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.

- בּגְּבָּיּלְ מִוּאָב בָּי אַרְנִין גְּבָיל מִוּאָב: אָבֵיץ מוּאָב וַיִּבְא מִמִּיָרַח שַׁרְנִין וְלְאַ־בָּאִיּ מּיִאְב וַיִּבְיּי יִּיְבְאִי מִמִּיְרַח שָׁמָשׁ לְאָבֵיץ בּגַלְּהְ בַּמִּרְבָּר וַיְּסְב אָח־אָבֶיץ אָרִים וְאָחַ
- تَمْخَلُبِ ثَمْ خَمَلَمُكُ مَنِ مُطْبِقُر: تَجْمَرُبُ شَرْكُ تُجْلُدُ لَيْمُضُلِ رَبِي نَشِلُعُمْ قَدْشُكُم نَشْلُعُمْ مُطْبِعُرُ مَا عُمْلِ مِنْلِياً شَرْكِ
- د بر المحتور المحتربة المحتر
- נִּימֵׁן יְחִנְׁח אֱלֹהֵי ִישִׁרָאֵל נַיּבָּוּם נִיּירַשׁ יִשְׂרָאֵל בְּלַ־עַּמֶּוֹ בְּיָד יִשְׁרָאֵל נַיַּבָּוּם נִיּירַשׁ יִשְׁרָאֵל אָת בְּלִ־אֶנֵין הְאֶמֹרִי יִישָׁב הָאֶבֶן הַהְיא:
- נער היַבּל ימן הַמְרְבָּר וְשֵּׁמִרָּי מֵאַרִּוּן: בב וַנֵּיְרְשִׁי אָת בְּלְ־גְּבָּוּלְ הָאָמִרְיִ מֵאַרְנִיןֹ
- װּ וְעַמְּרִי מִפְּנֵי עַפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַמָּד חִירִישׁ אָחִ־ הַאָּמִרִי מִפְּנֵי עַפְּנִי יִשְׁרָאֵל וְאַמָּד חִירִשֶׁנּי:
- הַלֵּא אַת אַשֶּׁר יוֹרִישִׁוּ בִּתִּישׁ אֵלהָיִר אֵלֹהַיִּנוּ הירָשׁ וְאֵתְ בָּלִ־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהְנְּה אֵלֹהָינוּ מְפְּנֵינוּ אִוֹתְוֹ נִירֶשׁ:
- נְלְטְׁם נִלְטַׁם בָּם: מֵלְּצִׁ מִנְאֵׁר הַרִּוָּר רָרִ מִּם-וִשְּׂרִאֶּלְ אִם-נְלְטִׁם נִלְטַׁם בָּם:
- چײַטָר יִשִּׁרְאֵל בָחָשְׁבּוּן יִבְּבָנוֹהָיהָ • יִבְעַרְעַּוֹר יִבְבָנוֹהָיהָ יִבְּכָל הַעָּוֹרִים אֲשֶׁר יִבְעַרְעַּיִר אַרְנִוּן שִׁלְשׁ מֵאָוֹת שְׁנָה יִמַרְּיִּעַ לְאַ־הִצְּלְחָם בָּעָת הַהָּיִא:
- אָנִכִי לאַ־חָטְאָתִי לְּךְּ וְאַמְּׁה עַשָּׁה אָתָּי רְעָה לְהַלְּחָם בְּיִ יִשְׁפֹּט יְהְנָה תַשִּׁפַט תַּיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵּין בְּנֵי עַמְּוֹן:
- אַמֶּׁר מְּלְע אֵלְינ: (פּ) نَّرِא מְּמָת מֵלְנַ בִּׁדָּ תַּמִּוּן אָלְ-גַּבָׁרָ, וֹפִּשָּׁע

Then the spirit of the Lord came upon Jephthah, and he passed over Gilead and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon.

And Jephthah vowed a vow unto the Lord, and said: 'If Thou wilt indeed deliver the children of Ammon into my hand,

then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, it shall be the LORD'S, and I will offer it up for a burnt-offering.

So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the Lord delivered them into his hand.

And he smore them from Aroer until thou come to Minnith, even twenty cities, and unto Abel-cheramim, with a very great slaughter. So the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

بْرَٰمِْد نَمْفَجُوَّد بُرَٰمِْد يَٰنَمُور غَنْد غَفِرا: - تَبْرُٰمُد نَאْنَ مُرَفَّقِد يَنَمُحِد غُنَ مَجْوَّد بُرُٰمِْد نَمْفَجُوِّد بُرُمِْد مُحَد خَنْد مَفْلاً:

™ מַמַּן אֶּטַ בְּנֵי, מַּמָּוְן בְּנָדֵי: מַנוֹ אָטַ בְּנֵי, מַמָּוִן בְּנִדִּי:

ַ נְּהָנְה הַיּוֹצֵּא אֲשֶׁר יֵצֵּא מִיַּלְהָּ בִּיִּהִי בְּשִׁרְּיִ בְּשִׁלְּוֹם מִבְּנֵי עַּמִּוֹן וְהָיָהֹ לְקְרָאִהִי בְּשִׁיבִי בְּשִׁלְּוֹם מִבְּנֵי עַמְּוֹן וְהָיָהִ לְּיהְנְּה וְהַעֵּלִי בְּשִׁיבְּי

ַ נּנְּקְּבֶׁר נְפְּקָּר בְּּנְרִ אָּלְ־בְּגַנִי עַּמִּוֹן לְחִבְּוֹחֶם בָּם בּ נַנְּקְבָר נְפְּקָר בְּיָרְיִי

נּיבֶּוֹם מִמְּרוִמִּרֻ וֹמִבּוֹי בִּגֵּוּ מִמְּנִים מִמְּרִים מִּיר וֹמַרְ אִבֵּלְ כִּרְמִים מִבֵּּר גִּינִלְנִי מִאָּר נּיבָּם מִמְּרוִמִּרְ וֹמִר בִּאָּלִּ מִנִּיִ מִמְּרִים

הפטרת בלק

The Haftarah is Micah 5:6 – 6:8.

And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples, As dew from the Lord, as showers upon the grass, That are not looked for from man, upon the grass, That are not looked for from man,

And the remnant of Jacob shall be among the nations, in the midst of many peoples, As a lion among the flocks beasts of the forest, As a young lion among the flocks of sheep, Who, if he go through, treadeth down and teareth in pieces, And there is none to deliver.

Let Thy hand be lifted up above Thine adversaries, And let all Thine enemies be cut off. .

And it shall come to pass in that day, saith the Lord. That I will cut off thy horses out of the midst of thee, And will destroy thy chariots,

And I will cut off the cities of thy land, And will throw down all thy strongholds;

And I will cut off witchcrafts out of thy hand; And thou shalt have no more soothsayers;

אָבֶם: (פּ) אָמֶּב לְאִ-וֹפֵנִע לְאָנִמִּ וֹלְאִ וֹנִנֵעְ לְלָנֵנ בְּסָלְ מֵאָנִי וְעִנְּיִי בְּרְבִיבִּים מָּלִי-מֵמֶּב וְנִינִיוּ מִּאָנִינִי וֹמְלֵב בְּמָנִים מַפָּנִם רַבְּנִי

ְנְאֵּגְן מַגֵּּגְלְ: בְּמָּבְרֵי בְּאָן אִׁמֶּבְ אִם מְּבָּר וְּבָמָס וְמָּבָר בְּנִים בְּאַבְנִינְ בְּבַּנִימָנִים זְּמָּב כִּבְפָּנִב וְטִׁנִיןְ מִאָּבְנִינִ וֹמֵּלֵכְ בִּנִּנְיִם בַּלֵבְרָ מִפָּנִם

» שֿרִם גַּבְבְּבְבְּבְרֵגִינִ וָּלֶּבְאָנִבְּיוּ וִפְּבִענּיּ

סּוּסֵּוֹבׁ מַפּׂנִבּׁבְ וֹנַאְּבֹנִנֵּג מָנִבּּבְטָּוּב: • וֹנִינְי בֹּנִּם נַנִּיִּג ְּנִאְׁם יַנִּנְּנֵי וֹנִבְּנַנֵּגּ

מבֹגמנו: יי וֹטִבְנטֹּו מִנֵוּ אַבְּאֵבְׁ וֹטַנסטׁוּ פַּבְ

בְּנֵי: " נְיַבְבַנֵי, בְּמִּפִּים מִיָּבָדְ וְמִמְנָנָנִם לָאֵ יֶבִינִ

- And I will cut off thy graven images and thy pillars out of the midst of thee; And thou shalt no more worship the work of thy hands.
- And I will pluck up thy Asherim out of the midst of thee; And I will destroy thine enemies.
- And I will execute vengeance in anger and fury upon the nations, Because they hearkened not.
- Hear ye now what the Lord saith: Arise, contend thou before the mountains, And let the hills hear thy voice.
- Hear, O ye mountains, the LORD'S controversy, And ye enduring rocks, the foundations of the earth; For the LORD hath a controversy with His people, And He will plead with Israel.
- O My people, what have I done unto thee? And wherein have I wearied thee? Testify against Me.
- For I brought thee up out of the land of Egypt, And redeemed thee out of the house of bondage, And I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.
- O My people, remember now what Balak king of Moab devised, And what Balaam the son of Beor answered him; From Shittim unto Gilgal, That ye may know the righteous acts of the LORD.
- Wherewith shall I come before the Lord, And bow myself before God on high? Shall I come before Him with burnt-offerings, With calves of a year old?
- Will the LORD be pleased with thousands of rams, With ten thousands of rivers of oil? Shall I give my first-born for my transgression, The fruit of my body for the sin of my soul?
- It hath been told thee, O man, what is good, And what the Lord doth require of thee: Only to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God.

- ݫݼݞݐݵݰݵݻݔݖݵݖݙݵݵݵݵݥݚݵݵݳݙ ݳݑݼݻݻݙݦݹݵݫݙݚݵݵݵݵݥݚݵݻݳݙ
- לְאַ מִּמְׁמֵּנִ: (פּ) די וֹמִּמְנִינִ בֹּאָלֵב וּבִּטִמְנִי זָפָׁם אָטַרַעַּנִיָם אָמָר
- אַר הָהָא אָר אַשָּׁר יִהְּבָּעִיה אַנֶּר קִּים רָיב אָר הָהְיִה וְהִשְּׁמָעִנְיָה הַּגְּבָעִיה אַנֶּר קִּים רָיב
- ַ שׁמְעָנִי הָרִיםׁ אָת־רָיב יִחֹנְה וְהָאָתָנִים מֵּוֹסְבֵי אֲבֶץ בֵּי רֻיב לִיהֹנְה עִם־עַמּּוֹ וְעָם־ יִשְׂרָאֵל יִהְנַבְּח:
- ַ עַּמִּי מָּה־עַּשִּׁיִהִי לְּךָּ יִּמָָה הֶלְאֵתִּיף עַּנָה בְי:
- בי השֵלִתִּיךִ מִאָּהֵץ מִצְּרַיִם וּמִבָּית עַבָּדִים פְּדִיתִיךְ נָאֶשְׁלַח לְפָּנֶּיךְ אָת־מֹשֶׁה אַהַרָן וּמִרְיֵם:
- עמִּי יְבְרֹבָאׁ מַתֹּדִיִּמִּץ בְּלָל מֵלֵּךְ מוֹאָׁב יְמָתִיעְנָת אֹתִּוֹ בִּלְעָם בָּן־בְּעָוֹר מִן־ תַשְׁמִים עַדְ־תַגְּלְנְּל לְמַעַן דַּעַת צִּדְקִוֹת יְתְּוְת:
- אַפּֿגִי אָפֿגַם יְהִנְה אַכּּגַּ לֵאִלְהַיִּ מָּרָוֹם , הַנְּה אָבָּרָ לֵאִלְהַיִּ מָּרָוֹם הַאָּקּהְּמָנִּי בְעִילְוֹח בָּעַּלְיִם בָּנֵי שְׁנְהִי
- ַ הַנִּרְצֵּה יְהֹנְה בְּאַלְפֵּי אֵילִים בְּרֶבְּנִה נְהַלֵי־שְׁטֶּן הַאָּתֵּן בְּכּוֹרִ פִּשְׁעִּׁי פְּרֵי בִטְּנִי הַמְּאָה נָפְשֶׁי:
- ָ הְגִּיִר לְּךְּ אָבֶם מַה־שָּוֹב יִּמֶה־יְהִנְּה דִּוֹבִשׁ מִּמְּדִּ בַּי אִם־צֵשָׁוֹת מִשְׁפְּטֵ וְאַַהַבַת הֶסֶר וְהַצְנַעַ לֶבֶת מִם־אֵֵלֹהֵיף: (ס)

הפטרת פינחס

The Haftarah is I Kings 18:46-19:21. If it is after the 17th of Tammuz, read the Haftarah on page 205 instead.

And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying: 'So let the gods do [to me], and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to-morrow about this time.'

And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beer-sheba, which belongeth to Judah, and left his servant there.

But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a might choom-tree; and the requested for himself that he might die; and said: 'It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.'

And he lay down and slept under a broom-tree; and, behold, an angel touched him, and said unto him: 'Arise and eat.'

And he looked, and, behold, there was at his head a cake baked on the hot stones, and a cruse of water. And he did eat and drink, and laid him down again.

And the angel of the Lord came again the second time, and touched him, and said: 'Arise and eat; because the journey is too great for thee.'

And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meal forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the Lord came to him, and He said unto him: 'What doest thou here, Elijah?'

And he said: 'I have been very jealous for the LORD, the God of hosts, for the children of Israel have forsaken Thy covenant, thrown down Thine altars, and slain Thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.'

יִּלְרֶץ לְפָּנֵי אַהְאָׁב עַּר־בֹּאֲכֶה יִוְרְעֵּאלָה: (יִּעְרֶץ לְפָּנֵי אַהְאָׁב עַר־בֹּאֲכֶה יוָרְעָאלָה:

 $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{
m rxix}$ $_{$

ر השָׁלַה אִיזֶבֶל עַלְאָׁך אָל־אֵלְיָה לֵאִלָּר בְּחִ־יַשְׁשִּׁיִּן אֱלֹהִים וְכָּה יְוֹסִפּֿוּן בִּי־בְשָׁת בְּחִ־יַשְׁשִׁיִּן אֱלֹהִים וְכָה יְוֹסִפּֿוּן בִּי־בְשָׁת בְּחִ־יַשְׁשִׁיִּלְהַ אֵלִ-וַפִּשְׁוֹיִּלְהַ אַרַ יִּנְסְּוֹיִּלְהַ אַלְ-וּפּשְׁיִּ יִּיּבְאַ הַאָּר שִׁרְעִי

אַּאָּב לִיהוּדָה נַיּנָה אָת־נַּצְּר שָׁבִּי שָּׁבִּי נַּיְרָא נַּלְקְם נַיֵּלֶרְ אָל־נַפְשׁוֹ נִיָּבֹא בָּאָר שָׁבִּינ

וְהִוּאִ הַלְךְ בַּמִּרְבָּרִ צֵבֶרְ יִּוֹם וַיִּבֹא וַיֵּשְׁצִּל אָת־נַפְשׁוֹ לְמִוּת וַיַּאמֶרוּ רָב עַמֶּה יְהֹנָה לֵּחִ נְפְשִׁי בְּי־לֹא־מָוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתֵי:

, ניִשְׁכַּבְ נִיִּישֵׁן מַּחַת רַׁמָם אָחָד וְהִנֵּה זָה מַלְאָּדְּ נִגַּעַ בְּוֹ נִיּאָמֶר לְוֹ קִּוּם אֶבְוֹל:

كَانِ هُجُم قُر نَاتِ طَهَٰكَ لَيَئْكَكَ: ﴿ لَيْهُم مَذْهِ فِي نَاتِكَ ا هَذِينِ لَيَوْمَ فِي لَيْهِمُكَ

، ניָּקִם ניַאָּכִל נִיּשִׁמִָּּה נִיֵּלֵּף בְּבָּחַו חָאֲבִּילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעֵים לֹיִלְה עָּר הַר הְאֵלְהִים חֹבֶב:

ַ וַיָּבאִ־שָׁם אָל־הַמִּעְרָה וַיָּלֵּן שָׁם וְהִנָּה דְּבַר־יְהוָׁה אֵלֶּיו וַיַּאִמֶּר לֹוֹ עַּה־לְּךְּ פִּה אֵלְיָהוּ:

رْمُوْد ْ عَوْمُ عَوْمُور كَرْدَازِرَا هُكَرُرِرُ عِمَـ مِبْجِنَارِرَا بَرَانُون نِهُمَـ نِجِرَيْنِ فِيرَ نِشَرِهُرَ چَمَـ مِبْجِنَارِرَا بَرَانُون نِهُمَـ نِجِرِيْنِ بَرَادِة خِعَامِونَا خِعَامِونَا خِعَامِونَا

And He said: 'Go forth, and stand upon the mount before the Lord?' And, behold, the Lord passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and broke in pieces the rocks before the Lord; but the Lord was not in the wind an earthquake; but the Lord was not in the earthquake;

and after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire; and after the fire a still small voice.

And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entrance of the cave. And, behold, there came a voice unto him, and said: 'What doest thou here, Elijah?'

And he said: 'I have been very jealous for the LORD, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken Thy covenant, thrown down Thine altars, and slain Thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.'

And the LORD said unto him: 'Go, return on thy way to the wilderness of Damascus; and when thou comest, thou shalt anoint Hazael to be king over Aram;

and Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel; and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shalt thou anoint to be prophet in thy tom.

And it shall come to pass, that him that escapeth from the sword of Hazael shall Jehu slay; and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

Yet will I leave seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.

So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing, with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth; and Elijah passed over unto him, and cast his mantle upon him.

ניאטר צא וְטְטֵדְהָ בְּחָר לִפְבֵּר יְחִוֹּה וְחִנָּה יְחִנְּה עַבֵּר וְרַיּחַ גְּחִילְה וְחָזְּק מִפְּרֵל חָרִים יִמְשַבֶּר סְלָעִים לִפְּנֵי יְחִנְֹה לָא בְרִיּחַ יְחַנְְּה וְאַחַר חָרֹיּחַ לַעַשׁ לְא בְרַעַשׁ יְחַנְְה:

ַ אַתַר הַרַעַּשׁ אֵשׁ לְא בָאָשׁ יְהַנְּה וָאַתַר הַלְּאַ בְּאָשׁ יְהַנְּה וָאַתַר הַלְּאַ הַּאָשׁ יְהַנְּה וַ

ַ יִיְהַיו ִ בִּשְׁמַעַ אֵלִּיָּהוּ יַיְּלֶט פָּנָיוֹ בְּאַדַּרְתִּוּ יַּבֵּא יַיַּעַּלִד פָּתַח הַמִּעָּרָה וָהַנָּה אֵלִיוֹ לִּוֹל יַבְּאַמֶּר מַה־לְּךְ פָּה אֵלְיֵּהוּ:

וּ^גֹאמֶר ׁ קַנֹּא קנָּאִחִי לִיחֹנָחו אֱלֹחֵי אָת־מִּוְבְּחֹתֵּיף חָרְׁסִּ וְאָת־נְבִיאֵיף חָרְנִּי בֶחְהֶב נְאִנְתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקִּשִׁי אֶת־נַפְשָׁי לְקַחְתְּה: (ס)

מְטִוּלְטִ טִּמְׁמָּט לְּלָּבُיא טַּטִּטֵּינֵּ: 'מְּבַׁאַלְ וֹאֵטַ אֵלְימָּמ פּוֹ מִאָּבָּלְ 'אַנְ יִטִּיּא פֿוֹ ַלֹמְמָּ טַּמְׁמָט לְמָלְנִּ מַּלְ

ר וְהַיִּה הַנִּמְלְט מִחֲרֶב הַזִּאֵל יָמָית יֵהָנּא יְתִית אֵלִישְׁע:

ײַפְּׁט אַּמֶּׁר לְאַ_לָּמֵּל לְוִּ: ײַבּּׁרַבְּּוֹם אַמֶּׁר לְאַ_כִּּׁרְמִּוְ לְבָּמָלְ וֹלְלְ וֹטִמְּאַרְׁעִּׁי בִּׁיִמְׁרָאֵלְ מִּבְׁמָּׁנִ אֵלְפָּׁיִם כִּלְ

ניַלֵּב לְּמִּשֶּׁם נּיִּמִּצֵּא אָת־אָלִישָׁע בָּן־שִׁפָּמ בְּשָׁנִים חָמְּשָׁר נִיּמְּלָר אֵלִּיָּר אָלִיָּר אָלְיִּר נִּיִּשְׁלָּר אַבְּיִר וְּהַשְּׁם נִיּמִצְּא אָת־אָלִינִים לְפַּּלְיִר וְּהַשְּׁלָּר אַבְּירי אָלְיר:

And he left the oxen, and ran after Elijah, and said: 'Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee.' And he said unto him: 'Go back, for what have I done to thee?'

And he returned from following him, and took the yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

ڴڷڎ؞ ڰؚڷڎ؞ڮۿٮٷڂڋڴڔڴڮڎ؞ڔٛۼڟ؞ڹۼڮڎ؞ ڗ؞ؙۼۿٮۼۿؚڟٮٷۼڔڴۼڎ؞ڹڴۼڣ؞ڹۼڴڿٮ ڗ؞ٛۼۿٮٷڂۼڰڎ؞ڹۯؙڂۼ

رِثْضِد מֵאַחַלִּיו رּיִּקָּח אָת־צָּטָר תַבְּקֵר נּיִּיְבְּהַהִּוּיִּבְכְלִּי תַבְּקָר בִּשְּׁלָם תַבָּשָּׁר נִיִּתַּן לְעָם נִיאַבֻלִּי נִיִּקְם נַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִּיֶהוּ נַיְּשְׁרְתֵּהוּ: (פ)

REUFR GUIR

The Haftarah is Jeremiah 1:1 – 2:3. This Haftarah is always read the first Shabbat after the 17th of Tammus.

Ι:I

- THE WORDS of Jeremish the son of Hilkish, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin,
- to whom the word of the Lord came in the days of Josish the son of Amon, king of Judsh, in the thirteenth year of his reign.
- It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah, king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.
- And the word of the Lord came unto me, saying:
- Before I formed thee in the belly I knew thee, And before thou camest forth out of the womb I sanctified thee; I have appointed thee a prophet unto the nations.
- Then said I: 'Ah, Lord GoD! behold, I cannot speak; for I am a child.'
- But the Lord said unto me: Say not: I am a child, For to whomsoever I shall send thee thou shalt go, And whatsoever I shall command thee thou shalt speak.
- Be not afraid of them; For I am with thee to deliver thee, Saith the Log D.

- אַמָּב בּהֹּנִטְיִט בַּאָבֹא בִּנִימָן: גַּבְבַנְ וַבְמִנְטִי בַּאָבֹא בִּנִימָן:
- אֲשֶׁר חָיָה דְּבִר־יְהֹוָה אֵלִיו בִּימֵי יאִשִּיְהוּ בֶּן־אֲמִוֹן מֵלֶּךְּ יְהוּדְה בִּשִׁלִשׁ־שָּשְׁרֵה שָׁנָה לְמָלְהִיּ:
- ַ יָהִי בִּימֵׁי יְהוֹיָקִים בָּן־יֹאִשִּׂיָהוֹ מֵלֵּךְ יְהוּדְה עַר־הֹם עַשְׁתֵּי עָשְׁרֵה שָּׁנְּה לְצִרְקְיֵחוּ בָּן־יֹאִשִּיָּהוּ מָלֶּךְ יְהוּדְה עַר־ גְּלְוֹת יְרוּשְׁלַם בַּחָדֶשׁ הַחֲמִישִׁי: (פּ)
- ْ جَوْرُت (כ׳ אצירך)[ק׳ אָצִּרְוָּדִּ] حَوْטֵן יִדִּשְּׁהִיִּדִּ יִּבְטָּרֶם מִצֵּא מֵרֶחָם הִקְּדִּשְׁמֵּיִרְ נְבִיא לַגּוֹיֶם נְתַמִּידִּ:
- , נְאַמַּר אֲחָהֹ אֲדֹנֵי יֵחוֹה הַנָּה לְאֹ־יָדַעְּהִי הַבֶּר בִּי־נַעַר אָנְכִי: (ס)
- אָמֶּר אַצְּוּנְ מַבְּבֵּר: בְּי מַּלְ-בָּלְ-אַמֶּר אֵמֶּלְחַוּ ְ מַלְּוּ וֹאֵט בָּלְ-בְּי מַלְ-בָּלְ-אַמֶּר אֵמֶר אַנְבִּי
- אַל־ִהִירָא מִפְּנִיהָם בְּי־אִהְּףְ אַנָּי לְהַצִּלֶּךְּ נְאָם־יִהֹוֹה:

- Then the Lord put forth His hand, and touched my mouth; and the Lord said unto me: Behold, I have put My words in thy mouth;
- See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, To root out and to pull down, And to destroy and to overthrow; To build, and to plant.
- Moreover the word of the Lord came unto me, saying: 'Jeremiah, what seest thou?' And I said: 'I see a rod of an almond-tree.'
- Then said the LORD unto me: 'Thou hast well seen; for I watch over My word to perform it.'
- And the word of the LORD came unto me the second time, saying: 'What seest thou?' And I said: 'I see a seething pot, and the face thereof is from the north.'
- Then the LORD said unto me: 'Out of the north the evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.
- For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Indah.
- And I will utter My judgments against them touching all their wickedness; in that they have forsaken me, and have offered unto other gods, and worshipped the work of their own hands.
- Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee; be not dismayed at them, lest I dismay thee before them.
- For, behold, I have made thee this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls, against the whole land, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the priests thereof.
- And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; For I am with thee, saith the Loap, to deliver thee.'
- And the word of the LORD came to me, saying:

- וַיִּשְׁלַח יְהוָהֹ אָת־יָדִוֹ וַיַּגַּע עַל־פָּי וַיָּאִמֶר יְהוְהֹ אֵלֵי הְנָה נְתָהִי דְבָרֵי בְּפִּיף:
- יו רְאֵּה הִפְּקַרְתֵּיףוּ הַיֵּוֹם הַנָּה עַל־הַגּוֹיִם יִעִל־הַמַּמְלְבֹוֹת לְנְתָּוֹשׁ וְלְנָתִּיץ וּלְהַאֲבָיִר יְלַהֲרֵּוֹס לְבְנִוֹת וְלְנְמִיעַ: (פ)
- נְיָהַי דְבַר־יְחֹנְתֹ אֵלֵי לֵאמֹר מָה־צַּמָּה
 רֹאֶה יַדְּמְיְהִיּ נְאַמַּר מַמַּל שְׁקָר צַּנְי רֹאֶה:
- ™ נַיַּאִמֶּר יְהְנָה אֵלֵי הִישָּבְּהָ לִרְאָוֹת בִּי־שֹּׁמֵר מּ נַיַּאִמֶר יְהְנָה אֵלִי הִישָּבְהָ לִרְאָוֹת בִּי־שַּׁמֵר
- ני וְיָהִי דְבַר־יְחִוְָּה ו אֵלֵי שׁנִית לֵאמֹר מָה אַמָּה רֹאֶה נְאִמַּר סָיר נִפֹּוּחַ אֲנֵי רֹאֶה וּפְּנָיוּ מְפְּנֵי צְפְּוֹנְה:
- ﯩﺪﻩﭘﻜﯜﺕ ﻧﯩﻨﯘﺕ ﻳﯜﺋ. מײַפּוּן הִפָּתַח הָרָטָּה עַלּ چל־ישָׁבֶּי הְאָבֶץ:
- دٍיו הְגָנִי קֹבֵא לְבֶל־מִשְׁפְּחָוֹת מַמְלְכָּוֹת יּ צְפִּוֹנְת נְאָם־יְתֹנְת יִּבְאִי וְנְחָנִי אָישׁ כִּסְאִוֹ פָּתַחו שַׁעֲבֵי יְרוּשְׁלַם וְעָל בְּל־חוֹמֹמָיתִ סְבִּיב וְעַל כְּל־עְבֵי יְתוּדֶת:
- וֹגְמִּטְטֵׁנִוּ לְמָּהֵּמִּ, גִּינִים: אָמִּר הֹזֹרָנִוּ, וֹנִלּפֹרִוּ לָאִלְיֵנִם אִּטִּרְנִם " נִוּבּרָטַּ, מִמִּפַּמִּ, אִיִּיִם מֹלְ כַּלְ רַבְּמִּטִׂם
- מפּניסְׁם פּּוֹבְאָטטֹנּ לְפּנִינִים: אָט פּֿלְאַמֶּר אִנְכִּי אָּגִּינִּדְׁ אַלְ-טִטַעָ מּטַטְ מַאִּנָר מִטֹיָנִר נִסִמָּטָ וָדִּבּרָהָ אָלִינִים
- וַאַגִּיִּר הִנַּהַ נְתַהַּיִּרְ הַיֹּנִּח לְעִּיִר מִבְּצִִּּרְ ** וּלְשַׁמִּוּד בַּרְזֶלְ וּלְחֹמִוּת נָחִשָּׁת שַּל־בָּלִ הְאָהֵץ לְעַלְבֵּי יְהוּדְהֹ לְשִׂנֵּיה לְכֹהַנֵּיה וּלְעַם הְאֲהֶץ:
- י װְלְטְׁבֶּיְרְ לְּנַהָּגְלֶבְיּ (פּ) װּ װְנְלְנַוֹמָנִ אָבְיִבּ נְלְאַ־נִּיִּלְבִּי (פּ)
- יוו וֹנְנֵי בַבַּר יְּהַנְּה אָלָי לֵאֵלָור:

Go, and cry in the ears of Jerusalem, saying: Thus saith the LORD: I remember for thee the affection of thy youth, the love of thine espousals, how thou wentest after Me in the wilderness, in a land that was not sown.

Isrsel is the Lord'S hallowed portion, His first-fruits of the increase; all that devour him shall be held guilty, evil shall come upon them, saith the Lord.

הָלֵּךְ וְּקְרָׁאִתָּ בְּאָוָנֵי יָרִישְׁלֵם לֵאִמָּר בָּה בְּלִּילְתָּיִךְ לֶבְתֵּךְ אָחֲרַי בַּמָּרְבָּׁר בָּאֶרֶץ לְאִ זְרוּמְּת:

ָּ קָדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָֹה רֵאִשִּׁית מְּבִּיאָּתִׁה בְּל־אֹבְלֵיו יָאִשְׁמוּ רָעָה מָבָא אֲלֵיהָם נְאָם־יְהְוָה: (פּ)

הפטרה מסעי

The Haftarah is Jeremiah 2:4-2:28 & 3:4-3:4. Read this Haftarah even on Rosh Hodesh. The Rosh Hodesh Maftir, Mumbers 28:9-15 is still read, on page 145.

Hear ye the word of the Lorp, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel;

Thus saith the LORD: What unrighteousness have your fathers found in Me, that they are gone far from Me, and have walked after things of nought, and are become nought?

Neither said they: 'Where is the Lord that brought us up Out of the land of Egypt; that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of desth, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?

And I brought you into a land of fruitful fields, to eat the fruit thereof and the good thereof; but when ye entered, ye defiled My land, and made My heritage an abomination.

The priests said not: 'Where is the Lord?' And they that handle the law knew Me not, and the rulers transgressed against Me; the prophets also prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

Wherefore I will yet plead with you, saith the Lord, and with your children's children will I plead.

For pass over to the isles of the Kittites, and see, and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there hath been such a thing.

, שִּׁמְעִּי דְּבַרִיִּרִּתְּהָ בֵֵּיתִ יַעֲּקָב וָבֶּלִר מִשְׁפְּחִוֹת בֵּית יִשְׁרָאֵל: בְּחוּ אָמַר יְחֹנְׁה מַה־מִּצְאִׁי אֲבוֹתִיכֶם בִּיִּ

פַּׁחוּ אָמָר יְחֹוָה מַח־מָּצְאָר אֲבוֹתִיכֶם פִּי עָּנֵל כֵּי רְחַקוּ מִעָּלְיִ וַנֵּלְכָּר אַחַרֵי תַחָבֶל נְיֶּהְפֶּלוּ:

וְלֵא אֲמְרֹוּ אַיֵּה יְהוֹה הַפִּעֲלֵה אֹמָנוּ מִצָּהֶץ מִּצְהָיִם הַמּוּלִיוּ אֹמָנוּ בַּמִּרְבָּׁר בְּאָהֶץ עֵּרְבֶּה וְשִׁיחָה בְּאָהֶץ צִּיְה וְצַלְמָנִת בְּאָהֶץ לֹא־עֲבָר בְּהֹ אִישׁ וְלֹא־יָשָׁב אָהֶם שֲׁם:

וֹנְעַבְׁלָנֵ, מִּמְעַּטֵּׁם לְעוָמִדֶּע: פּׁבְנֵע וֹמִּבְּעׁ וַטִּׁבְּאָנְ וַטִּמְפָּאָנִ אָּעַ-אַּבְּאָ יִ מִאָּבָּנִא אָטַבִּם אָלִבְאָנָ וַטִּמִּפּּאָנִ אָעַרַאַבָּ

הַפַהַנִּים לָאׁ אֵמָרוּ אַיֵּה יְהִנָּה וְהִפָּשֵׂי הַתּּוֹרְהוֹ לָאׁ יְדְעִּנִי וְהָרִטִּים פָּשִׁעּנּ בִּי הְלְּכוּ:

בְּנִוּכֵם אָבוּרֵב קבו עָּב אָבוּרַ אִּטְּבָם נְאָם וְּהַנְּיֵר וְאָת בָּנִוּ

בֵּי שִּבְרֵּי אִיֵּי כִּהִּיִם וּרָאִי וָקַדֶּר שִׁלְחִי וְחַהְבּוֹּנְנִי מְאָׁד יּרְאָׁי תֵּן חָיְמָה בְּוֹאִת:

- Hath a nation changed its gods, which yet are no gods! But My people hath changed its glory For that which doth not profit.
- Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye exceeding amazed, saith the ${\tt LORD}.$
- For My people have committed two evils: They have forsaken Me, the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, That can hold no water.
- pecome a prey? Is he a home-born slave? Why is he
- The young lions have roared upon him, and let their voice resound; and they have made his land desolate, his cities are laid waste, without inhabitant.
- The children also of Noph and Tahpanhes feed upon the crown of thy head.
- Is it not this that doth cause it unto thee, that thou hast forsaken the Lord thy God, when He led thee by the way?
- And now what hast thou to do in the way to Egypt, to drink the waters of Shihor? Or what hast thou to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River?
- Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: Know therefore and see that it is an evil and a bitter thing, that thou hast forsaken the Lord God , neither is My fear in thee, Saith the Lord God of hosts.
- For of old time I have broken thy yoke, and burst thy bands, and thou saidst: 'I will not transgress'; upon every high hill And under every leafy tree Thou didst recline, playing the harlot.
- Yet I had planted thee a noble vine, Wholly a right seed; How then art thou turned into the degenerate plant Of a strange vine unto Me?
- For though thou wash thee with nitre, and take thee much soap, yet thine iniquity is marked before Me, saith the Lord God.

- וְעַמֶּי הַמָּיר בְּבוֹדִוֹ בְּלִוֹא יוִעְּיל: הַהַימָיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהַמָּה לֵא אֱלֹהָים
- ים שְׁמֵּנִי שְׁמֵנִים עַל־זָאָת וְשִּׁעְרָנִּ חְרָבִנִּ מְאָרִ נְאָם־יְרְנְוְה:
- ָם בְּי־שְׁתָּיִם רָעִיֹת עָשֶׁר עַמָּי אֹתִּי עָוְרִי מְקַזִרוּ מַיִּם חַיִּים לַחְצָּב לָחָם בֹּאִרְוֹת בּאִרֹת נִשְׁבְּרִים אֲשֶׁר לְאַ־יָבֶלוּ חַמֶּיִם:
- גַּיִר לְבָּוּ:גַּיִר לְבָּוּ:גַּיִר לְבַּוּ:
- מְּבְׁלֵּגְ נְמֵּׁבֵּי אַרְצֵּגְ לְחַּמְּׁע מִּנֵּגִ (כֻ, נִצְּעַת)[טַ, נִצְּעַנִּן מְלְגִּגְ נִמְּׁאֵנִּנִּ כְּפִּּרְיִם נָחָנִנִּ מִנְלִָם נַנְּשָּׁנִנִּי
- ַ הַלֹּוֹא־זָאָת הַעֲּשֶׂר־לָּדְ עְּזְבֵּךְ אָת־יְהֹנָת אֶלהַיִּךְ בְּעֵת מּוֹלְבֵךְ בַּּדְּבֶרְ:
- ي إسْمَاد بود كَالَّا جَيْدَكِ مَعْدَات كَضَابَه شِرَ ضَابَاد بود كَالَّا جَيْدَكَ هَجْدَات كَضَابَه شِرَ بَيْد:
- הָיִסְבֵּךְ בִשְּׁבֵּרִ יִּמְשָׁבִיתִּיִּךִ מִּיכִּחָׁךְ יִּדִשֶּׁרִ יְלְא פַּחְדְּתִּי אֵלִיךְ נְאָם־אָדֹנָי אֶלֹדָוָךְ צְּבְאִית:
- בֵּר מֵעוֹלֶ"ם שְׁבָּרְחִי שָׁלֵּדְ נִתַּקְחִי מּיִסְרוֹתַיִךְ וַהֹאִמְרָי לָא (כ׳ אַעבוּד)[ק׳ אָעֶבְוֹר] בַּי עַל־בָּל־גִּבְעָּׁה גְּבֹהָה וְתַחַת בְּל־עֵץ רַעֲנָן אַקְ צַעָּה זְּנֶה:
- ثَلَظَحُنُ ذِر صِيْدُ لِيَوْطُ تُخْدَنِّكِ: ** نَظِرْجَر نُمَمُّنِّدَكِ مِيدِّع خُفِكِ يَلَدَم ظُمُّنَا نَظِيكِ
- ַלְבְּטְּׁם מֵּנְיֵּנְגְ לְפְּנְּג נְאָם אֵּבְּזָג יֵבְינְע: בּג אִם_טִּבְּפָׁסִ, פַּנְּטִב נִּטִבָּר:

- How canst thou say: 'I am not defiled, I have not gone after the Baalim'? See thy way in the valley, know what thou hast done; thou art a swift young camel traversing her ways;
- A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind in her desire; her lust, who can hinder it? All they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.
- Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst; but thou saidst: 'There is no hope; No, for I have loved strangers, and after them will I go.'
- As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets;
- Who say to a stock: 'Thou art my father', and to a stone: 'Thou hast brought us forth', for they have turned their back unto Me, and not their face; but in the time of their trouble they will say: 'Arise, and save us?
- But where are thy gods that thou hast made thee? Let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble; for according to the number of thy cities Are thy gods, O Judah.
- Didst thou not just now cry unto Me: 'My father, Thou art the friend of my youth.

- אַיף האִמְרֵּי לַאׁ נִשְׁמֵאָתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִיםֹ לַאִ חָלַבְתִּי רְאָי דַרְבֵּףְ בַּנַּיְא דְּעָי מָה עְשִׁית בִּבְרֶה קַלְּה מְשְׂרֶכֶּת דְּרֶבֵּיהָ:
- بِوَשְׁהֹ שְׁצֵּפָה הִיהַ הַאַּנָה מָי יִשִׁיבֶנָה

 دָפִשְׁהֹ שְׁצֵפָה הִיהַ הַאַנָה מָי יִשִׁיבֶנָה

 כְּלִ־מְבַקְשָׁיהָ לַאׁ יִילָפוּ בְּחְדְשָׁה

 יִמְצְאִינְהַ:
- נְרֵים וְאַנֵוֹרִימֵם אֵלֶנְי: מִּאַמָּאַׁר וַשִּאָמִנֵּרִ נִיּאָמִּ לְוָא בֶּּרִאִּנִּלִּהִּ מִּלְּאָרִ וַשִּאָמִנֵּרִ נִיִּאָמִּ לְוָא בִּּרִאִנִּלִּהִ
- בְּבְשֶׁת וּנְּבֹ בֵּי יִמְּצֵא בֵּן חֹבָישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל חֵמָּה מַלְבֵיהֶם שָׁרֵיהָם וְכֹתַנִיהֶם יְנְבִיאֵיהֶם:
- אַמְרִים לִמָּץ אָבִי אַמָּה וְלִאָּבָּוֹ אַמָּרִי ילדתני)[ק׳ יְלְדְּמָּנוּ] בְּי־פָּנָנִּ אֵלֵי שָׂנֵרִּ ילדתני][ק׳ יְלְדְמָנוּ] בְּי־פָּנָנִּ אֵלֶי שָׂנָרִּ ילדתני][ק׳ יְלְדְּמָנוּן בְּיִבְּפָנִנִּיּ אַמָּרוּ אַמָּרִיּ
- ا الان אָלֹהֶיף אָשֶׁר שָשָׁיִם לָּף יָלְּיִמוּ אָם : יוֹשִׁישִּיף בְּעֵתּ רְשְׁמֵּף בָּי מִסְפָּר שָּׂרֶיף הָיָוּ אֶלֹהֶיף יְהוּדֶה: (ס)
- מְבֵּי צֵּלְּוּף נְעָרֵי (כ׳ קראתי)[ק׳ קְּרֵאת] לֵי מֵעַהִי (ב׳ קראתי)[ק׳ קְּרֵאת] לֵי

LEULU WER LXW RITW

The Maftir for Shabbat Rosh Hodesh is Numbers 28:9 - 15. The Haftarah is Isaiah 66:1 - 24.

Thus saith the Lord: The heaven is My throne, and the earth is My footstool; where is the place that ye may build unto Me? And where is the place that may be My resting-place?

For all these things hath My hand made, and so all these things came to be, saith the Lord; but on this man will I look, even on him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at My word.

He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he broke a dog's neck; He that offereth a meal-offering, as if he offered swine's blood; he that maketh a memorial-offering of frankincense, as if he blessed an idol; according as they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations;

Even so I will choose their mockings, And will bring their fears upon them; Because when I called, none did answer; When I spoke, they did not hear, But they did that which was evil in Mine eyes, And chose that in which I delighted not.

Hear the word of the LORD, Ye that tremble at His word: Your brethren that hate you, that cast you out for My name's sake, have said: 'Let the LORD be glorified, That we may gaze upon your joy', But they shall be ashamed.

Hark! an uproat from the city, Hark! it cometh from the temple, Hark! the LORD rendereth recompense to His enemies.

Before she travailed, she brought forth; Before her pain came, She was delivered of a man-child.

Who hath heard such a thing? Who hath seen such things? Is a land born in one day? Is a nation brought forth at once? For as soon as Zion travailed, She brought forth her children.

Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? Saith the Lord; Saith thy God.

בועאַב , אָמָר יְחִוֹּה הִשְׁמָיִם כִּסְאָׁי וְהָאָהֶץ הַרַם הַגְּלְיִ אַי־זֶת בַּיִּתְ אֲשֶׁר מִּבְנִּרּלִּי וְאֵי־זֶת מְקִּים מְנִיחָתִי:

ָּ נְאֶתַ-בְּלְ-אֵכֶּתְ יָדֵי עִּשְׁמָת וַיִּהְיָוּ כְלִ-אֵכֶּת הְאָם-יְהְוָּת וְאֶלִ-זֶת אַבְּים אֶלִ-עָּנִי הְנְבֶתַ-הְוּתַ וְחָבֵּר עַלְ-דְּבְרֵי:

שׁוֹהֵׁט הַשִּׁוֹר מִבֶּה־אִּישׁ זוֹבֶח הַשָּׁרֹ עַּבֶּרְ בְּלֶב מַעֲּלֶה מִנְחָהֹ דַּם־חֲזִּיר מַזְבָּיר לְבֹנָה מְבֶּרֵךְ אָנֵן נִם־הַמְּה בֶּחֲרוּ בְּדַרְבִיהָם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְּשָׁם חָפֵּצְה:

נִם-אַנָּר אָבְתַר בְּתַעֲלֵלֵיהָם וּמְגִּוּרִטָּם נְלָא שְׁמֵעֵנִּ וַנִּעֲשָׁוּ תַּרָעִלִּ נְאֵנִּן עּנְּנָׁר וּבָאֲשֶׁר לאִ-חָפָּצְיִהִי מָן קְּרָהִי (ס)

, שׁמְעוּ דְּבַר־יְחִוְּה הַחֲבֵדִים אָל־דִּבְרִוּ אָמְרוּ אֲחֵילֶם שִּנְאֵילֶם מְנַדִּילֶם לְמָעַן שְׁמִי יְבְבַּר יְחִוְּה וְנְרְאֵה בְשִׁמְחַתְּבֶם וְתֵם יֵבְשׁוּ:

، קוֹל שְּאוֹן מִפְּיר קוֹל מִהִיבָּל קוֹל יָהוָֹה מְשְׁבֶּלִם גְּּמִיר קוֹל מִהִיבָּל קוֹל יְהוָֹה

ئىظۆرىڧى ئىلىد: خ خىقىت ئىلىدى ئىلىد خىۋىت ئىدىدى تىدى كىد

ָ מִי־שָׁמַע כִּזֹאָת מֵי רָאָת כָּאֵכָׁר הַוִּיִחַל אָהֶץ ְבְּוִים אָחָׁר אִם־וַנָּלֵר גִּיִּ פָּעַם אָחָת כִּי־חֲלָה נַּם־יָלְדֶה צִיּוֹן אָת־פָּנֵיהָ:

יאָלָנ אַּמִּבּׁנִר וְלָא אִנְלְיִר יִאָּמָּר אֶלְיֵבְיִרְּיִּ בּאָלָנ אַמִּבָּיִר וְלָא אִנְלְיִר יִאָמָּר יִּרְיִָרָּ (ס)

- Rejoice ye with Jerusalem, And be glad with her, all ye that mourn for her;

 mourn for her;
- That ye may suck, and be satisfied With the breast of her consolations; That ye may drink deeply with delight Of the abundance of her glory.
- For thus saith the LORD: Behold, I will extend peace to her like a river. And the wealth of the nations like an overflowing stream, and ye shall suck thereof: Ye shall be borne upon the side, and shall be dandled upon the knees.
- As one whom his mother comforteth, So will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.
- And when ye see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like young grass; and the hand of the Lord shall be known toward His servants, and He will have indignation against His enemies.
- For, behold, the LORD will come in fire, And His chariots shall be like the whirlwind; to render His anger with flary, And His rebuke with flames of fire.
- For by fire will the Lord contend, And by His sword with all flesh; And the slain of the Lord shall be many.
- They that sanctify themselves and purify themselves to go unto the gardens, behind one in the midst, Eating swine's flesh, and the detestable thing, and the mouse, Shall be consumed together, saith the LORD.
- For I [know] their works and their thoughts, [the time] cometh, that I will gather all nations and tongues, and they shall come, and she way glory.
- And I will work a sign among them, and I will send such as escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul and Lud, that draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, that have not heard My fame, neither have seen My glory, and they shall declare My glory among the nations.

- שְׁמִּינִי אָּתִּיִּרִ נְּשִּׁרִּשְּׁבִּי בְּּרִ בְּלִים עָּצֶׁיִם עָּצֶׁיִם עָּעָיִי שְׁיִשִּׁיּ אִתְּיִּי בְּלִיהַנְּשְׁיִּשְׁיִּשְׁיִּבְּיִהְיִם עָּעָּיִי בְמְעִיִּי אָתִּיִּי בְּיִשְׁרְעִּשְּׁה מִּשְּׁה בּּלִים עָּצְיִּה בּיִחְמִיּה
- לַמְעַן מְּנִיְבֵּי וְהַחְעַעָּהָּהָהָהָ מִיּיִר כְּבִוְדֵּה: - 'לְמָעַן מְּנִיְבִי וְהַחְעַעַּהָּהָהָה מִיּיִר כְּבִוְדֵה:
- ... פִּי־בָּחוּ אָמָר יְחִנְּה הִנְנִי נִמֶּח־אֵּכֵּיהִ בְּנִהָּר שְׁלְוֹם וּבְנַחַל שׁוֹמֵף בְּבָוֹד גּוֹיָם וִינַקְמֵּם שַלְּיִם וּבְנַחַל שׁוֹמֵף בְּבָוֹד גּוֹיָם וְיִנְקְמָּ
- יבּירוּשְׁלָם הְנְּהָהְיה בּאָישׁ אַשֶּׁר אִמָּוֹ הְנִהָהָהָ בְּאָישׁ אַשְּׁר אִמָּוֹ הְנְהַהָּהָ
- , וּרְאִימִם וְשָׁשׁ לִבְּבֶּם וְעַצְמוֹתֵיכֶם פַּדֵּשָׁא תִפְּתַחְנָת וְנוֹדְעָת יַד־יְחֹנָת אֶת־עַבְּדְיוּ וְזָעָם אֶת־אֹיְבֶיוּ: (ס)
- ַ פַּר־הַנֵַּּה יְהֹנְהֹ בְּאֵשׁ יָבֹוֹא וְכַסּוּפָָּה טַרְפְבֹתָוּו לְהַשָּׁיִב בְּחֵמָהׁ אַפּֿוֹ וְנַעֲּרָתִּוֹ בְּלַהֲבֵּר־אֲשׁ:
- . چי چێ؇ יִהֹוָה וִשִּׁפִּט וּבְחַרָבִּ אָת־פְּלְ־בְּשָׂר וְרַבָּוּ חַלְלֵלִי יִהֹוְה:
- ַ הַמִּהְקַדִּשִׁים וְהַמֵּשִׁהֵרִים אָלִרהַנּּנִּת אַחָר הַהַזִּיר וְהַשֶּׁקֵץ וְהָעַּבְבָּר יַהְדֵּר יָהָבָר הָאָם־יְהֹוֶה:
- אָת־בְּל־הַגּוֹיָם וְתַּלְּשׁנִוֹת וּבָאוּ וְרָאִוּ אָת־בְּל־הַגּוֹיָם וְתַלְּשׁנִוֹת וּבָאוּ וְרָאִוּ אָת־בְּבוֹדֵי:
- וְשִׁמְהִי בְּחָׁם אֹוֹת וִשִׁלִחָהִי מֵחֵם וִפְּלִימִים אֵל־תַגּוֹיִם תַּךְשִׁישׁ פָּוּל וְלָנִּד מִשְׁבִי קִשָּׁת אָת־שִׁמְעִי וְלֹאֹרֶם חַרְחֹלִים אֲשָׁר לְאִ־שְׁמְעִי אָת־פְבוֹּדֶי בַּגּוֹיִם:

And they shall bring all your brethren out of all the nations for an offering unto the Lord, upon horses, and in chariots, and in fitters, and upon mules, and upon swift beasts, to My holy mountain Jerusalem, saith the Lord, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of the Lord.

And of them also will I take for the priests and for the Levites, saith the Lord.

For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before Me, saith the Lord, so shall your seed and your name remain.

And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before Me, Saith the LORD.

And they shall go forth, and look Upon the carcasses of the men that have rebelled against Me; For their worm shall not die, Meither shall their fire be quenched; And they shall be an abhorring unto all flesh.

- וְהַבָּיאּי אָת־פְּלֹאָהַיכֵם מִפְּלֹהַגּוֹנִם מִנְחָהוּ לִיהוֹה בַּסּוּסִים וּבְנֶּבֶב וּבַצַּבָּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל חַר קְדְשָׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהְוָה כַּאֲשֵׁר יָבִּיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אָת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי שָהְוֹר בֵּית יְהְוְה:
- ײּ װָם־מֵּהָם צָּמָּח לַפֹּהָנִים לַלְוּיָם צָּמָר יְהְוָה:
- בּי כּצִּשֶׁר הִשְׁמָיִם הַחָּדְשִׁים וְהָאָבֶץ הַחַּדְשְׁה צַּשָּׁר צֵנִי עֹשֶׁה עַמְדִים לְפָּנִי הְאָם־יְהְנְׁה בֵּן יַעְמָר זַרְעָבֶם וְשִׁמְבֶם:
- װְ וְהִיָּה מְבֵּי־הֹבֵשׁ בְּחָדְשׁׁוֹ וּמִבֵּי שִׁבָּה בְשַׁבַּתִּוֹ יְבַוֹּא כְל־בָּשָּׁר לְהִשְׁתַּחָוֹת לְפָּנֵי אָמָר יְהֹוְה:
- יים הַנִּעְצִיּנִ וְרָאֵנִ הְפִּגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפּּשְׁעָים הַרִּ יְהַיְנִי הַרָאָוֹן לְבְלִ בְּשֶׁר: והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל בשר להשתחות לפני אמר יהוה

הבטרת שבת מחר חודש

The Haftarah for Shabbat Mahar Hodesh is I Samuel 20:18 – 42.

81:XX

And Jonathan said unto him: 'To-morrow is the new moon; and thou wilt be missed, thy seat will be empty.

And in the third day thou shalt hide thyself well, and come to the place where thou didst hide thyself in the day of work, and shalt remain by the stone Ezel.

And I will shoot three arrows to the side-ward, as though I shot at a mark.

ניאָמֶר־לָוֹ יְהוֹנְמָן מָחָר חָבִשׁ וָנִפְּלֵּדְיִםְ בָּיּ יְפְּקֵּר מוֹשְׁבֶּף:

וְשִׁלְשִׁׁמַ מַבֵּר מְאָר וּבָאתָ אָלְ־חַמָּלִוֹם אַשֶּׁר־נִסְתַּרִּמְ שֶׁם בְּוֹים חַמַּעַשֶּׂת וְוְשַׁבְּלִּ אָצֶל הַאָּבֶּן הַאָּנֶל:

؞؞ וַאַּנְּי שְׁלִשֶׁת הַחִצִּים צִּדְּה אֹּוֹהֶה לְשַׁלַּח־לֵי לְמַטְּרֶה:

- And, behold, I will send the lad: Go, find the arrows. If I say unto the lad: Behold, the arrows are on this side of thee; take them, and come; for there is peace to thee and no hurt, as the LORD liveth.
- But if I say thus unto the boy: Behold, the arrows are beyond thee; go thy way; for the Lord hath sent thee
- And as touching the matter which I and thou have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever.
- So David hid himself in the field, and when the new moon was come, the king sat him down to the meal
- And the king sat upon his seat, as at other times, even upon the seat by the wall; and Jonathan stood up, and Abner sat by Saul's side; but David's place was empty.
- Mevertheless Saul spoke not any thing that day; for he thought: 'Something hath befallen him, he is unclean;'
- And it came to pass on the morrow after the new moon, which was the second day, that David's place was empty, and Saul said unto Jonathan his son: 'Wherefore cometh not the son of Jesse to the meal, neither yesterday, nor to-day?'
- And Jonathan answered Saul: 'David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem;
- and he said: Let me go, I pray thee, for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me; and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he is not come unto the king's table.'
- Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him: 'Thou son of perverse rebellion, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness?

- ָרְהַבָּרִ אָשְׁלֵח אָת־תַּנַּעַר לֵוָד מִצָּא אָת־תַחִצִּים אִם־אָמֹר אַמָּר לַנַּעַר הַנָּר תַחִצִּיםו מִמְּךְ וָהַנָּה קַחֲנּוּוּנְבָּאָה כִּי־שְׁלִוֹם לְךְּ וְאֵין דְּבֶּר תַי־יָהוְה:
- ي إאִם־כִּה אִמֵר לִמְּלֶם הִנָּה הַהִּצִּים ִמִּמְּךַ. زְהָלְאָה לֵדְּ בָּי שִׁלְהַדְּ יְהְנָה:
- ַ נְעַבְּלְרְ אֲמֶׁר דִּבָּרְנִי אֲנֵי נְאָמָּה הִנָּה יְהֹנֶה בְּינִי יְבִינְףְ עַּד־עוֹלֶם: (ס)
- ﯩﻨﯟﯦﺰﯗﭖ (ﺩﯨ ﻣﯩﺮ)[ﺟﯩ ઋﺮً-] ﭼﯧﻼﭼﺎﻧﺪﯨ ﺗﯩﯟﯦﺰﯗﭖ (ﺩﯨ ﻣﯩﺮ)[ﺟﯩ ઋﺮً-] ﭼﯧﻼﭼﺎﻧﺪﯨ
- ريق ترقِحُك مِحْـرينِهُك، چَوَمَه، چَوَمَه، چَوَمَه، هُحْـمَانَهُكُ رَجَمَّات نِزْجَهُ بِهِنَائِمُا نِیْهُكَ هِجِيْت مُعِّد نِهَیْم نِنْهُکُ مِحْانَة جُوَمَه بِجَيْد
- מְּהְוֹר: (ס) מְּתְרֹי: (ס)
- וַיְהִי מִמְּחֲרָת חַלֹהֻשׁ חַשֵּׁנִּי וַיִּפְּקֵר מָקִוֹם בְּיְּדִּ (פ) וַיָּאִמֶּר שָׁאִּילִ אָל־יְחִוֹנְתֵּן בְּנֹוֹ מַדִּינַעַ לֹא־בָּא בֶּן־יִשֶׁי גַּם־הָּמָוֹל גַּם־תַּיְוֹם אָל־תַלְּחֶם:
- מְּמְּמֶּׁרִׁ, מְּעַ_בָּנִע לְטִׁם: הינקן יְּעוּנְטֵּן אָּעַ_מְּאָנִק נִאָּאָכְ נִאָאָכְ בַּנָּעַ
- ַנְיֹאמֶר שַׁלְחֵנִי נְאַ בֵּי זָּבָּחֹ מִשְׁפְּחָׁר לְנִּנּ בְּעִּיר וְחָנִּאִ צִנְּח־לִי אָחָי וְעַהָּׁר אָם־מְצְאָחִי חֵן בְּעֵינֶיף אָמֶלְטָה נָא וְאָרְאָָר אָת־אֶחָי עַל־בֵּן לֹא־בְּא אֶל־שֶׁלְחַן הַמֶּלֶף: (ס)
- ַנְיָחַר־אָף שָׁאִּוּלִׁ בִּיהַוֹּנְלָּן וַיֵּאִמֶּר לֹוֹ בֵּן־נְעַנֵּתְ חַמַּרְדָּוּת חֲלַוֹּא יָדִּטְּתִּ בִּי־בֹחֵר אַמְּה לְבֶּן־יִשְׁי לְבְּשְׁתְּּלְּ וּלְבָּשֶׁת עֶרְנָת אָמֶּף:

- For as long as the son of Jesse liveth upon the earth, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he deserveth to die.
- And Jonathan answered Saul his father, and said unto him: 'Wherefore should he be put to death? what hath he done?'
- And Saul cast his spear at him to smite him; whereby Jonathan knew that it was determined of his father to put David to death.
- So Jonathan arose from the table in flerce anger, and did eat no food the second day of the month; for he was grieved for David, and because his father had put him to shame.
- And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.
- And he said unto his lad: 'Run, find now the arrows which I shoot.' And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.
- And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said: 'Is not the arrow beyond thee?'
- And Jonathan cried after the lad: 'Make speed, hasten, stay not.' And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.
- But the lad knew not any thing; only Jonathan and David knew the matter.
- And Jonsthan gave his weapons unto his lad, and said unto him: 'Go, carry them to the city.'
- And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed down three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

- בֵּי כְּלְ־חַיָּמִׁים אֲשֶׁר בֶּן־יִשִּׁיֹ חַיִּ עַלִּ־חָאֲדִמְּׁה לְא חִכִּוֹן אַתֲּח וִמַּלְכוּחָדְּ וְעַמְּׁה שְׁלָּח וְקָח אֹתוֹ אֵלִי בָּי בֶּן־מָוֶת הְוּא: (ס)
- رَفِات ייטַת מֶה שָּׁמִּיל אָבִיו וַיַּאִמֶּר אֵלֶיו לֶּפְּה ייטַת מֶה שְּׁמִּי:
- זְּהְצְּׁלְם גְּיִבְיְּבְ בָּׁגְ עִבְּלֵּנְוּ אָּבֶּוּנִי (ס) גְלְאִ-אָּכְּלְ בְּׁנִּוִם עַּעִּׁבְּתְ עַמָּנִּי לְמָטִם בָּגּ נְיֵּלֵם גְיִׁנְיָנִינָי מִמָּם עַמִּּלְטֵוֹ בְּטֵּבִי בִּאָבּ
- يُنِدُ زِرْوَد عَمَا مَعْنِ: * زَرْنَ حَجَوَد رَيْقِه نَدِيْنِا مَهْدُن خُمِيرَةِ
- , וַיֵּאִמֶר לְנִמֲרֹוֹ הָץ מִצְא נָאֹ אָת־תַחִצִּים אַשֶׁר אֲנֹכִי מוֹהָת הַנַּעַר לָץ וְהוּא־יָרֶה הַחֵצִי לְהַעֲּבְרְוֹ:
- ַ יַּבְאׁ חַנַּעַרׁ עַד־מְקָוֹם חַחַׁצִי אַשֶּׁר יָרֶה יְהוֹנְתָּן יַּקְרָׁא יְהוֹנְתָּן אַחֲרֵי חַנַּעַרֹ יַיּאמֶר הַלְוֹא חַחַצִּי מִמֶּךְ וְהֵלְאָה:
- ، ניקֶגֵא יְהְוֹנְמָן אַחֲבֵי הַנַּעַר מְחֵבֶר חִישָׁר אַל־מַּעֲמָד נִיְלַקֵּט נָעַר יְהְוֹנְמָן אָתַ־(כ׳ החצי)[ק׳ תַּהְצִּים] נִיּבָא אֶל־אֲדֹנֶיו:
- ַּ נְהַנָּעַר לֹא־נְדָע מְאָנִמָּה אַַּךּ יְהְוֹנְתָּן וְדָּוֹד נְדְעָרְיּ (ס)
- ַניּאַמֶּר לְוָ לְבְׁ בִּדְּנִא בִּמְּרִי י⁺ ניִפּֿן יִהְיִנְקַן אָת־בֵּלְיִּרִ אָלְרַתַּנָּעָר אָהָּרַלְוָּ
- הַנַּעַר בָּא゚ וְדָוֹר קָם מִאַצָּל חַנָּגָב וַיִּפֹּל לְאַפֵּיוּ אַרְצָה וַיִּשְׁתַּהוּ שָׁלָשׁ פִּעָּמִים וַיִּשְׁקַוּוּ אַישׁ אָת־בַעַּהוּ וַיִּבְכּוּ אַישׁ אָת־בַעַּהוּ עַד־דָּוֶד הַגְּדִּיל:

And Jonathan said to David: 'Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the Lord, saying: The Lord shall be between me and thee, and Between my seed and thy seed, for ever.'

וּיַאִּמָר יְהוֹנְתָוֹ לְדָוָר לֵךְ לִשְׁלִוֹם אֵשֶׁר נִשְׁבְּעָנִי שְׁנְיִנִי אֲנַחָנִי בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוְה יִהְנֶרוּ בִּינֵי וּבֵּינָךְ וּבֵּיוֹ זַרְעָּי וּבֵיוֹ זַרְעַּךְּ עַר־עוֹלֶם: (פ)